OUKA
The University of Osaka
Institutional Knowledge Archive

Title	ウイグル=マニ教史の研究
Author(s)	森安, 孝夫
Citation	大阪大学文学部紀要. 1991, 31/32, p. 1-250
Version Type	VoR
URL	https://hdl.handle.net/11094/6385
rights	本文データはCiNiiから複製したものである
Note	

The University of Osaka Institutional Knowledge Archive : OUKA

https://ir.library.osaka-u.ac.jp/

The University of Osaka

ウイグル＝マニ教史の研究

A Study on the History of Uighur Manichaeism.

—— Research on Some Manichaean Materials and their Historical Background. ——

森　安　孝　夫

MORIYASU　Takao

LIST OF ILLUSTRATIONS

PLATES IN COLOR

Pl. I : Manichaean wall-painting, showing two *Auditor*s and ten guardian deities (*qut wxšiklar*) surrounding the Tree of Life. Bottom wall of Cave 25 (Grünwedel's cave number = No. 38, renumbered by the CULTURAL PROPERTIES ADMINISTRATION MUSEUM IN THE TURFAN AREA in 1987). Bäzäklik, Turfan. Height approx. 1.5 m. Width approx. 2.4 m.
Not 8th cent., but 9th-10th cents. (Author's photo)

Pl. II : Sketch drawn by A. Jacovleff in 1931 at Cave 25. (After Hackin 1936, pl. I)

Pl. III a : Cave 25 near the bottom. Manichaean part. (Author's photo)

Pl. III b, c : Cave 25 near the entrance. Wall of Buddhist cave reset inside the older Manichaean cave. (Author's photo)

Pl. IV : Manichaean wall-painting (detail), showing guardian deities. Cave 25. (Author's photo)

Pl. V : Manichaean wall-painting (detail), showing a female *Auditor* and guardian deities. Uighur inscription ④ (bottom). Cave 25. (Author's photo)

Pl. VI : Manichaean wall-painting (detail), showing the bottom of Three-Trunked Tree with two peacocks. Uighur inscriptions ① (center), ② (left), ③ (right), ④ (bottom). Cave 25.
Diameter of the semicircle, 47 cm. (Author's photo)

Pl. VII : Uighur inscription ①. Cave 25. (Author's photo)

Pl. VIII a, b : Uighur inscriptions ② (a) & ③ (b). Cave 25. (Author's photo)

Pl. IX : Manichaean wall-painting (detail), showing *cintāmaṇi*s, musicians and creeper-motif design. Uighur inscription ⑤ inside of *goban*-patterns. West side wall of Cave 25. Length of *cintāmaṇi*, 22 cm. 9th-10th cents. (Author's photo)

Pl. X : Cave 17 (Grünwedel's cave number = No. 27, renumbered by the CPAMTA in 1987) near the bottom. Only the white part of the bottom wall belongs to the older Manichaean cave.
Bäzäklik, Turfan. (Author's photo)

Pl. XI a, b : Buddhist wall-painting (detail) on a pedestal of Bodhisattva in Cave 17, showing an Uighur prince (right side) and an Uighur princess (left side).
Approx. 11th-12th cents. (second half of the 10th cent. at the earliest). (Author's photo)

Pl. XII a : Inscription in Manichaean script (vertical). Bottom wall of Cave 17.
9th-10th cents. (Author's photo)

Pl. XII b : Manichaean prayer inscription in large Uighur script. At the depth of left side wall of Cave 17. Length of the right line (*mnastar*), 90cm. 9th-10th cents. (Author's photo)

Pl. XIII a : Manichaean inscriptions in Uighur script. Rear room of Cave 22 (Grünwedel's cave number = No. 35, renumberd by the CPAMTA in 1987). Bäzäklik, Turfan. 9th-10th cents. (Author's photo)

Pl. XIII b : Debris of Buddhist-cave-wall which had been set up inside of an older Manichaean cave.
Rear room of Cave 22. (Author's photo)

Pl. XIV a : Buddhist wall-painting with Thousand Buddhas (detail) and a table of Uighur alphabet. Cave 1 (Grünwedel's cave number = No. 9, renumbered by the CPAMTA in 1987). Bäzäklik, Turfan.
Approx. 11th-13th cents. (Author's photo)

Pl. XIV b : Buddhist wall-painting with Thousand Buddhas (detail). Cave 1. (Author's photo)

Pl. XIV c : Buddhist wall-painting on a pedestal of Bodhisattva in Cave 1, showing lady-donors.
Approx. 13th-14th cents. (Author's photo)

Pl. XV: Manichaean miniature, showing the so-called Uighur King Scene. Dedail of a leaf from a Manichaean manuscript book. MIK III 4979, from Ruine α in Qočo. Preserved in the MUSEUM FÜR INDISCHE KUNST BERLIN, SMPK. (Reproduced from an original photograph of the MIK).

Cf. Le Coq, *MM*, pl. 8a-a; Härtel / Yaldiz 1982, No. 114; *MAC*, No. 22.

Pl. XVI a: Manichaean miniature, showing a scene of the famous feast of *Bema*. Detail of a leaf from a Manichaean manuscript book. Reverse of Pl. XV.

Cf. Le Coq, *MM*, pl. 8b-a; Härtel / Yaldiz 1982, No. 114; *MAC*, No. 21.

"Directly in front of the dais stands a three-legged golden bowl containing fruit: watermelons, grapes, and honeydew melons. Further forward, on a patterned white carpet, stands a red table with a floral pattern on top, bearing loaves of wheat bread in the shape of the sun (disk) and moon (crescent)." (Härtel / Yaldiz 1982, p. 177)

Pl. XVI b: Manichaean miniature, showing Manichaean priests in white robes and tall white hats. Leaf from a Manichaean manuscript book. MIK III 6368, from Ruine K in Qočo. Preserved in the MUSEUM FÜR INDISCHE KUNST BERLIN, SMPK.

Cf. Le Coq, *MM*, pl. 8b-b; Härtel / Yaldiz 1982, No. 115; *MAC*, No. 26.

Pl. XVII a: Manichaean votive banner (temple flag) with the portrayal of an Uighur prince on both sides. Painting on ramie. MIK III 4524, from Ruine α in Qočo. Preserved in the MUSEUM FÜR INDISCHE KUNST BERLIN, SMPK.

Cf. Le Coq, *BSA* III, pl. 17; Härtel / Yaldiz 1982, No. 136.

Pl. XVII b: Manuscript painting in a Sogdian Manichaean letter sent to a Možak. Detail of a scroll. Ink, colors and gold on paper. 81 TB 60: 1, from Bäzäklik, Turfan. Prof. YOSHIDA has deciphered the text decorated with gold paper as *mwz'kw βrz̤-nty RBfrn x'* " To (*x'* = Uig. *qa*) the Great Blazing Majesty of Možak". Preserved in the CPAMTA. Profs. YOSHIDA Yutaka, LIU Hongliang and I are preparing the edition of this Sogdian letter (134 lines in all).

Pl. XVIII: Two fragments from a Manichaean prayer text. Purchased at Turfan. Preserved in the FACULTY OF LETTERS, KYOTO UNIVERSITY.

Cf. HANEDA Tōru, "A propos d'un texte fragmentaire de prière manichéenne en ouigour provenant de Tourfan", *Memoirs of the Research Department of the Tōyō Bunko* No. 6 (1931), 1932, pp. 1-21 = *Recueil des œuvres posthumes de Tōru Haneda*, II, Kyoto 1958, pp. 86-108.

Pls. XIX-XX: Leaf from a Manichaean book written in Uighur, including an important colophon and some other minor colophons. T II D 171 recto & verso. MIK III 198, from Ruine K in Qočo.
Preserved in the MUSEUM FÜR INDISCHE KUNST, SMPK.

Cf. Le Coq, Manichaica I, pp. 23-30.

Pls. XXI-XXII: Double-leaf from a Manichaean Middle Iranian hymnbook (Maḥrnāmag). M 1 = MIK III 203. Preserved in the MUSEUM FÜR INDISCHE KUNST, SMPK.

Cf. Müller, Maḥrnāmag; Boyce, *Reader*, pp. 52-53.

PLATES IN BLACK & WHITE

Pl. XXIII: Cave temples at Bäzäklik, in the 1980s. (After *Xinjiang Gudai Minzu Wenwu*, Peking 1985, pl. 282)

Pl. XXIV: Cave temples at Bäzäklik, at the beginning of the 20th cent. (After Stein, *Innermost Asia*, Vol. II, opposite side to p. 615)

Pl. XXV a: Buddhist wall-painting taken off from Cave 25 (= Stein No. ix), Bäzäklik.
Approx. 11th-12th cents. (After Andrews, *Wall Paintings*, pl. XXVI)

Pl. XXV b: Cave 17 at the beginning of the 20th cent., Bäzäklik. Buddhist cave reset inside the older Manichaean cave. Approx. 11th cent. (second half of the 10th cent. at the earliest).

(After Grünwedel, *ABK*, fig. 550b)

Pl. XXVI a : Buddhist wall-painting taken off from Cave 17 (= Stein No. vii), Bäzäklik. Approx. 11th-12th cents. (After Andrews, *Wall Paintings*, pl. XXIII)

Pl. XXVI b : Buddhist wall-painting taken off from Cave 17 (= Stein No. vii), showing Uighur lady-donors. Approx. 11th-12th cents. (After Le Coq, *BSA* III, pl. 16)

Pls. XXVII-XXXIII : Charter issued to the Central Manichaean Temple from the Government of West Uighur Kingdom. Manuscript scroll written in Uighur. First half of the 10th century. Preserved in the HISTORICAL MUSEUM OF CHINA, Peking.

Pl. XXXIV : Uighur Manichaean document M 112 verso.

FIGURES

Fig. 1 : Site plan of cave temples at Bäzäklik, in the 1980s. (After Xinjiang Weiwu'er Zizhiqu Bowuguan (ed.), *Xinjiang Shiku. Tulufan Bozikelike Shiku*, Shanghai)

Fig. 2 : Site plan of cave temples at Bäzäklik, at the beginning of the 20th cent. (After Stein, *Innermost Asia*, plan 30)

Fig. 3 : Sketch drawn by Grünwedel at Cave 25. Bottom wall. (After Grünwedel, *Alt-Kutscha*, fig. 66)

Fig. 4 : Plan of Cave 25. (After Grünwedel, *ABK*, fig. 577)

Fig. 5 : Plan of Cave 25. (After Andrews, *Wall Paintings*, pl. B)

Fig. 6 : Plan of Cave 17. (After Grünwedel, *ABK*, fig. 550a)

Fig. 7 : Plan of Cave 17. (After Andrews, *Wall Paintings*, pl. A)

Fig. 8 : Site plan of cave temples at Bäzäklik (a part). (After Grünwedel, *ABK*, p. 224, fig. 494)

Fig. 9 : Sketch drawn by Grünwedel at Cave 25. West side wall. (After Grünwedel, *Alt-Kutscha*, fig. 72)

Fig. 10 : Sketch of creeper-motif design at Cave 25. West side wall. (After Ольденбург 1914, p. 46, fig. 44)

Fig. 11 : Divine Pearl (*maṇi*) among the Seven Royal Treasures drawn on a Buddhist silk-painting from Dun-huang. (After *BPTH*, pl. 98)

Figs. 12 & 13 : *Cintāmaṇi* and creeper-motif design found in Stūpa A of a small stūpa-group to the east of the old town-wall of Qočo. (After Grünwedel, *Bericht*, p.111 & pl. XXI)

Fig. 14 : Buddhist wall-painting, Qyzyl, Kuča. "Cintāmaṇi auf einer Lotusblume, h. Gang, Nische am Kopfende d. Parinirvāṇa-buddha." (After Grünwedel, *Alt-Kutscha*, fig. 392 & caption)

Fig. 15 : (After Grünwedel, *Bericht*, fig. 101)

Fig. 16 : (After Grünwedel, *Bericht*, p. 111, fig. 100)

Fig. 17 : Sketch of a lady-donor with head-gear looking like a Chinese phoenix. Cave 38, Bäzäklik. (After Grünwedel, *ABK*, fig. 609)

Fig. 18 : Sketch of four Hindu deities (Ganesha, Vishnu, Brahma, Shiva) drawn on a Manichaean miniature (= Pl. XV). (After Grünwedel, *Alt-Kutscha*, fig. 71) Cf. Klimkeit 1980c.

Fig. 19 : Plan of Ruine *α*, Qočo. Lower (older) layer = Manichaean temple (9th-10th cents.). Upper layer = Buddhist temple (approx. 11th-14th cents., second half of the 10th cent. at the earliest). (After Grünwedel, *Bericht*, fig. 56)

Fig. 20 : Plan of Cella G in Ruine *α*. (After Le Coq, *MM*, p. 30)

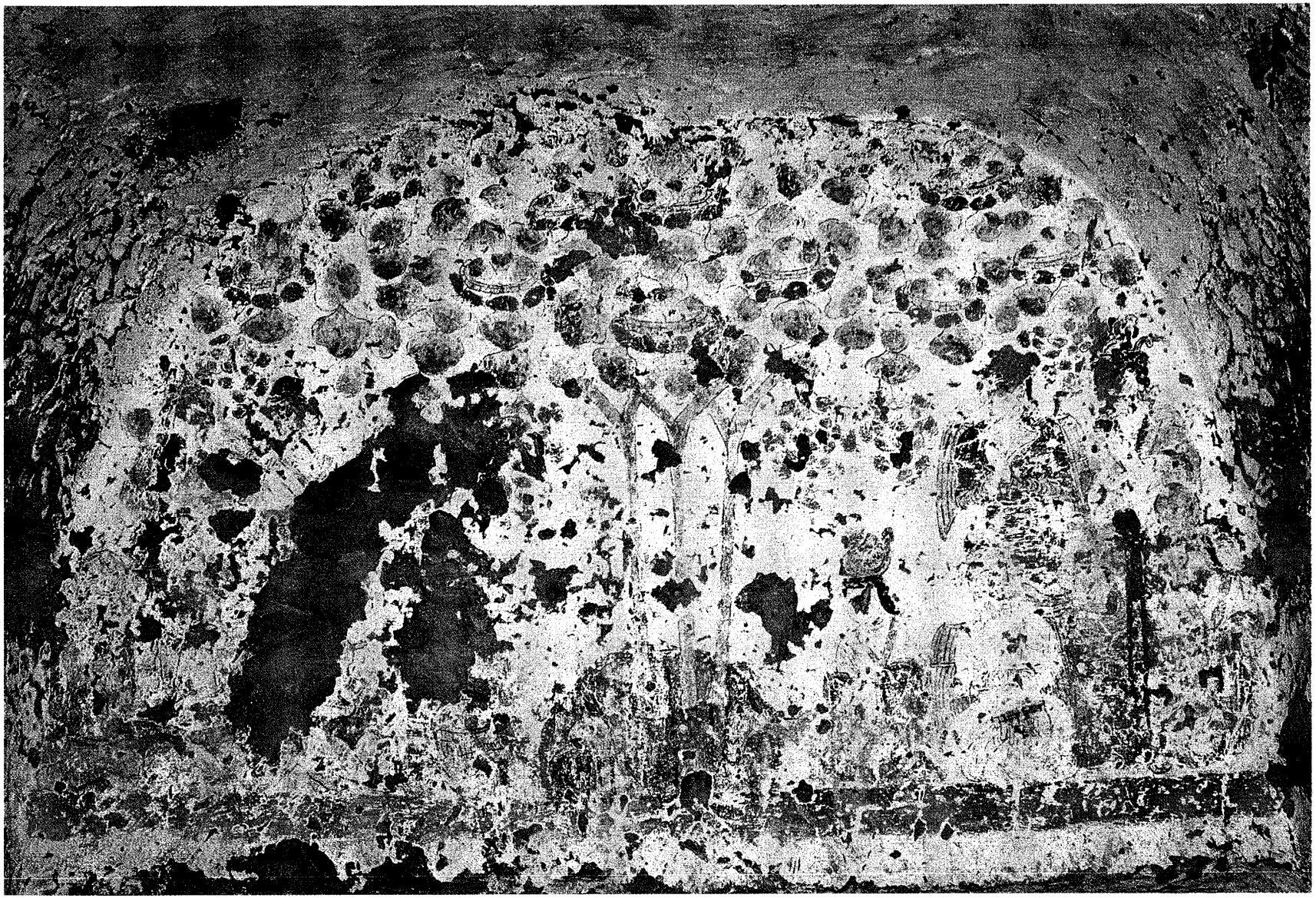
Fig. 21 : Sketch of two *Elect*s. Ruine *α*, Qočo. (After Grünwedel, *Bericht*, fig. 57)

Fig. 22 : Plan of Ruine K, Qočo. Lower (older) layer = Manichaean temple (9th-10th cents.). Upper layer = Buddhist temple (approx. 11th-14th cents., second half of the 10th cent. at the earliest). (After Le Coq, *Chotscho*, p. 7 = Le Coq, *MM*, p. 24)

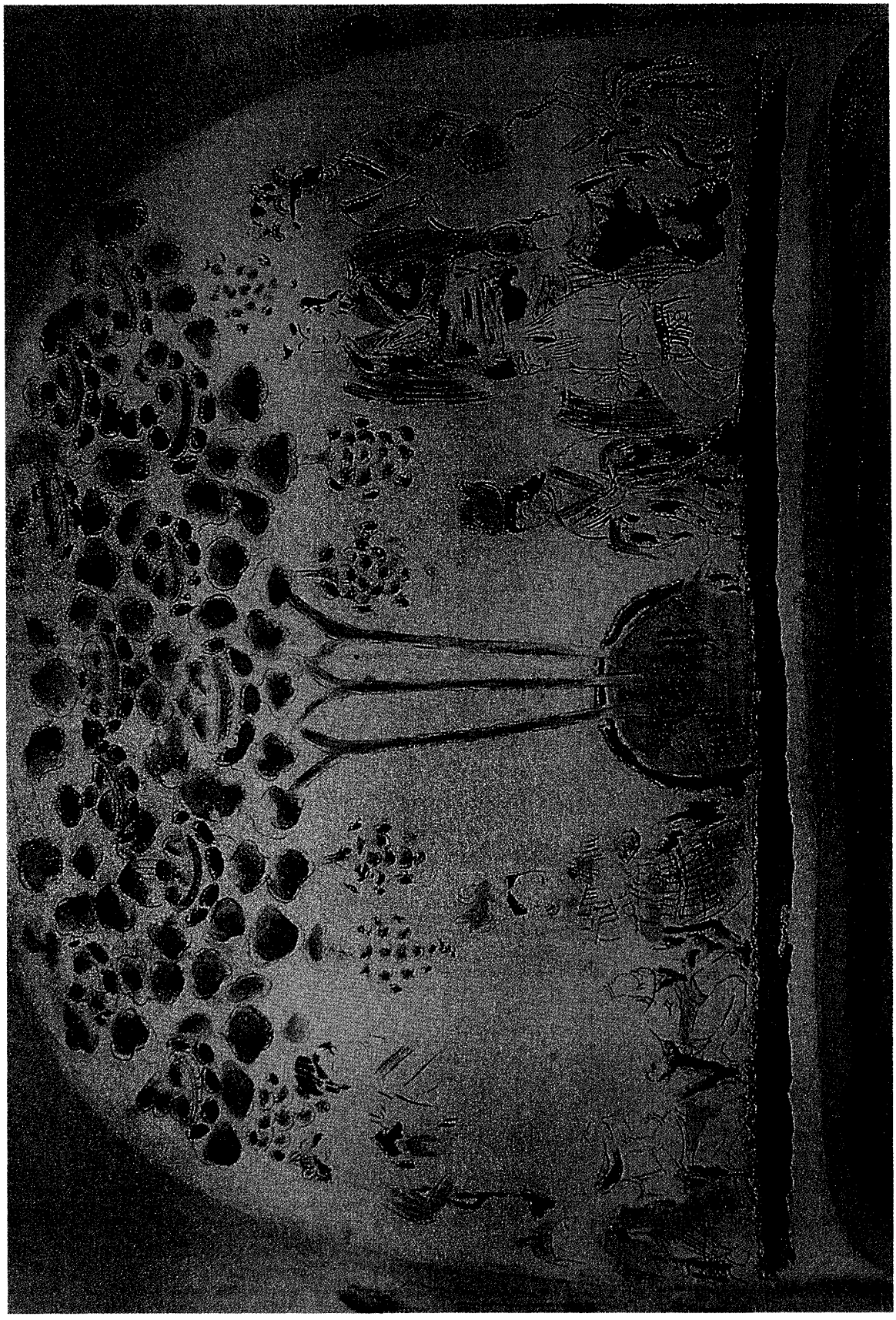
Fig. 23 : Eye-copy of the fragments of a Manichaean letter (冬 61 verso) written in Uighur. From Dun-huang Cang-jing-dong. Approx. 10th cent. Preserved in the NATIONAL PEKING LIBRARY.

PLATES IN COLOR

I — XXII



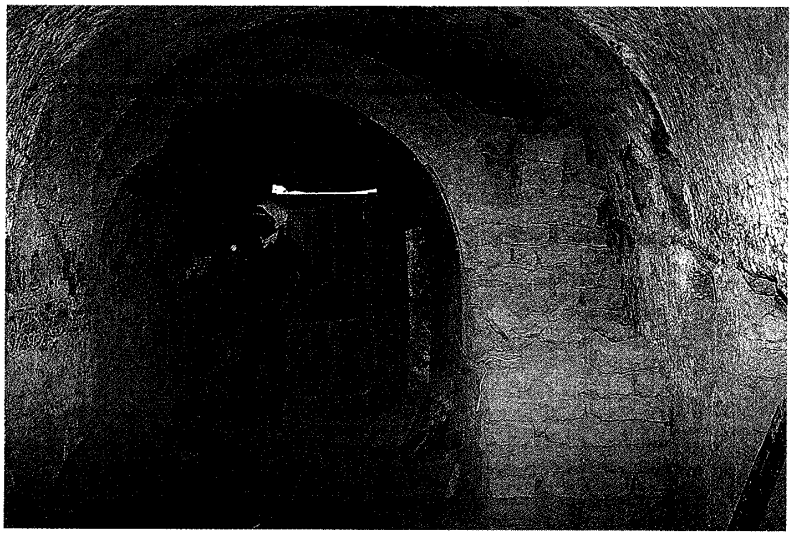
マニ教壁画：生命の樹，２人の寄進者，10人の守護霊．　9-10世紀．
ベゼクリク第25窟（グリュンヴェーデル編号＝吐魯番文管所最新編号第38窟）奥壁．



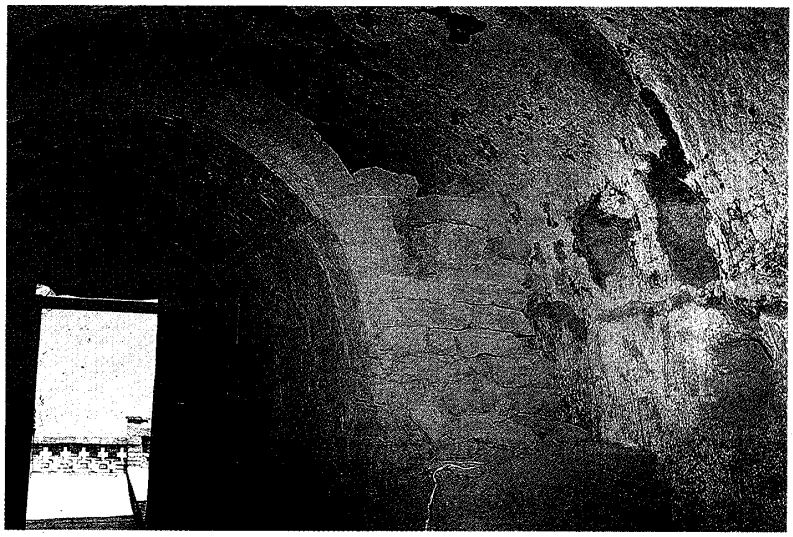
A. Jacovleff による同上壁画のスケッチ (Hackin 1936, pl. I より).

Pl. III

a
マニ教窟最奥部,
ベゼクリク第25窟.



b
仏教＝マニ教二重窟,
第25窟入口側.
もとのマニ教窟の内側に新たにレンガを積んで仏教窟を作った様子がよく分る.

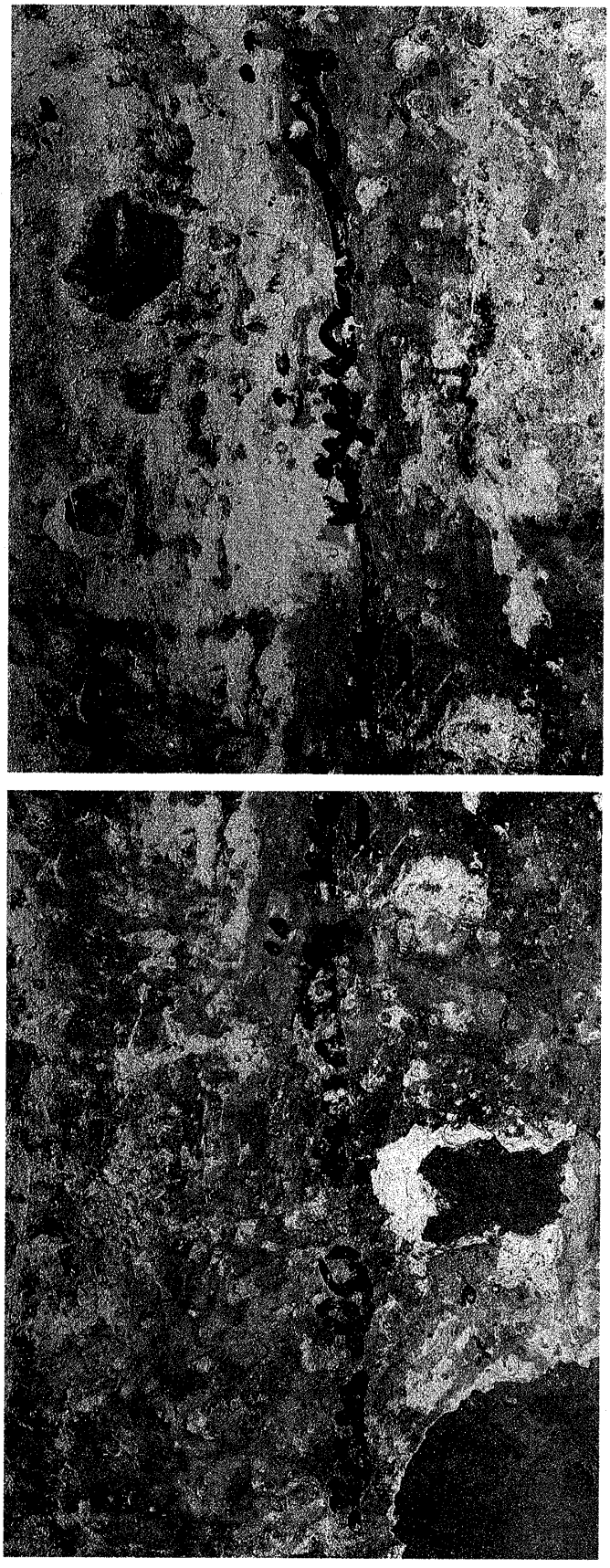


c
同上. 内側の仏教窟にスタインが壁画を剝がした跡がある.
(cf. Pl. XXVa)

マニ教壁画(Pl. Iの拡大)：守護霊たち．ベゼクリク第25窟．

マニ教壁画(Pl. Ⅰの拡大)：鳥形の冠をかぶる女性俗信徒と守護霊たち.
下方の赤い帯の上にウイグル語銘文④.　ベゼクリク第25窟.

マニ教壁画(Pl. I の拡大)：三本幹の生命の樹の基部と 2 羽の孔雀.
ウイグル語銘文①(中央)，②(左方)，③(右方)，④(下方，横一列)．ベゼクリク第25窟.



ウイグル語銘文①（連続写真）．ベゼクリク第25窟．

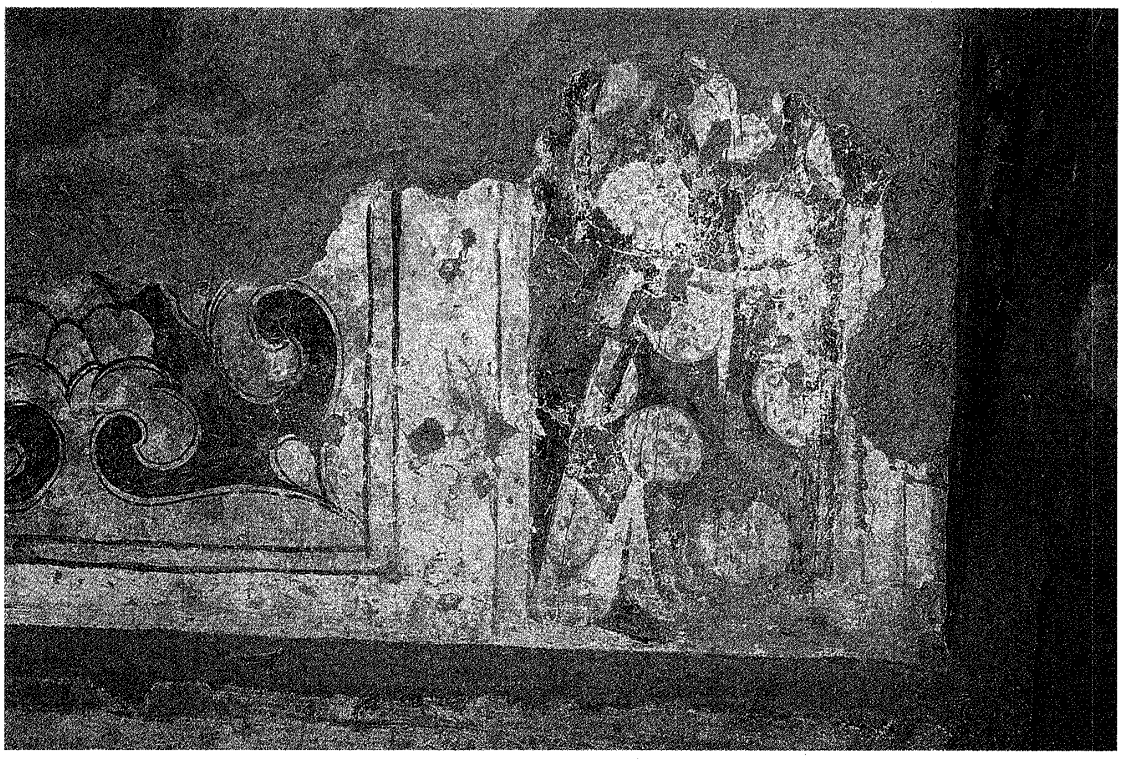
a　ウイグル語銘文②．第25窟．

b　ウイグル語銘文③．第25窟．

マニ教壁画：チンタマニ，２人の楽人，連珠文，唐草文．　9-10世紀．
ウイグル語銘文⑤（連珠文の中に一字ずつ分ち書き）．ベゼクリク第25窟側壁（西側）．

仏教＝マニ教二重窟．白い奥壁のみが古いマニ教窟のもの．その右下前方に仏教窟奥壁の跡が見える．
ベゼクリク第17窟（グリュンヴェーデル編号＝吐魯番文管所最新編号第27窟）．

Pl. XI

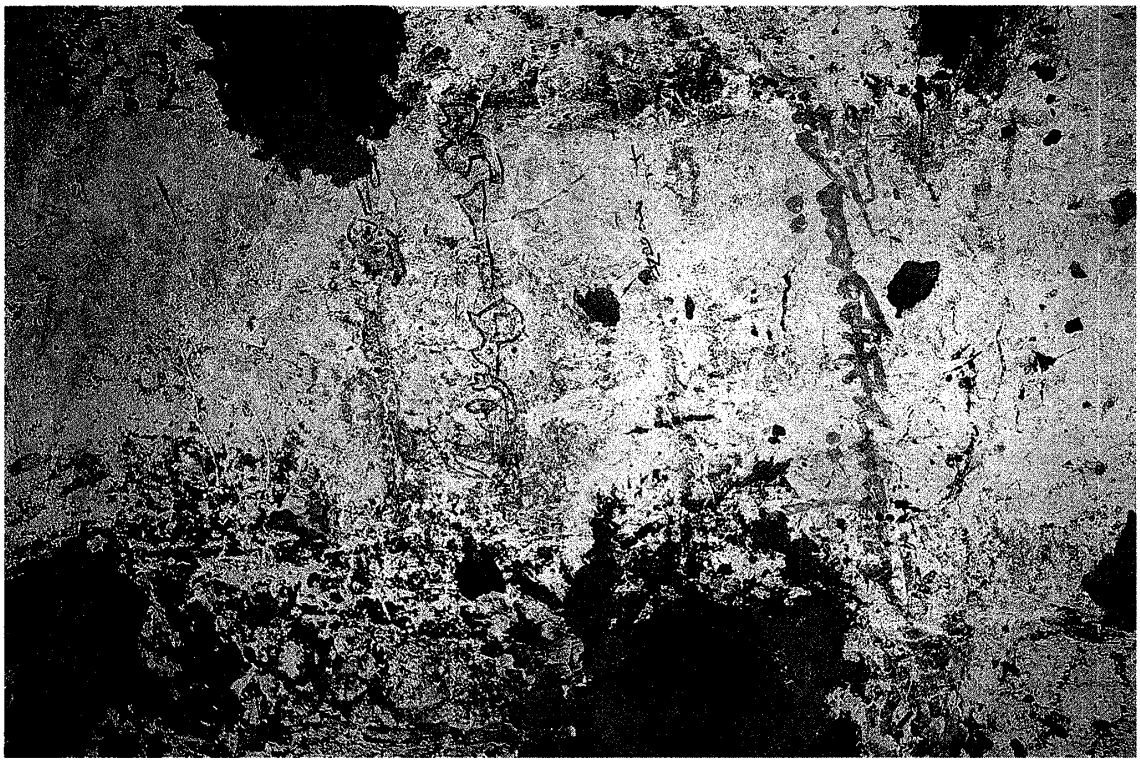


a　仏教壁画：ウイグル貴人(男性供養人). ベゼクリク第17窟左側側壁(東壁)中央の仏像台座正面右方.

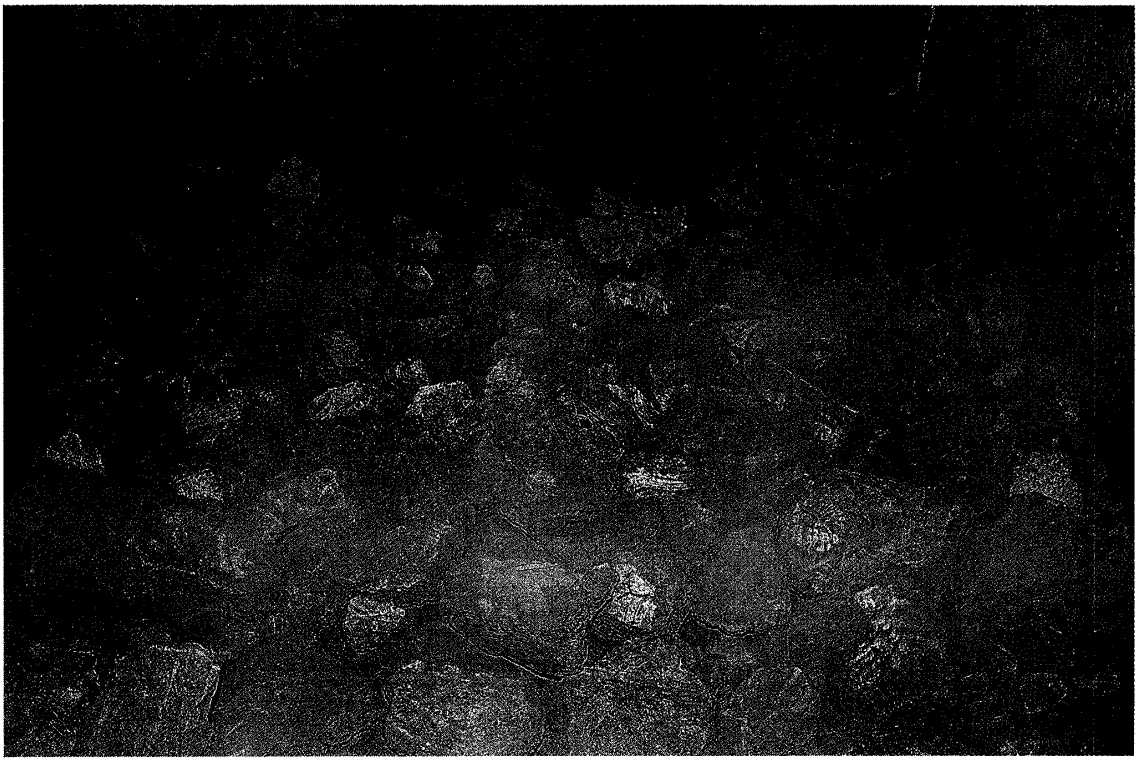
b　仏教壁画：ウイグル貴人(女性供養人). 同上台座正面左方(aと一対のもの).
a, bとも11-12世紀頃(どんなに早くても10世紀後半).

a
マニ文字銘文(縦書き).
ベゼクリク第17窟奥壁.
9-10世紀.

b　マニ教徒祈願銘文(部分. 全体は左側の仏教壁画の背後に隠れている).
ベゼクリク第17窟左側側壁(東壁)最奥部.　9-10世紀(仏教壁はそれ以後).

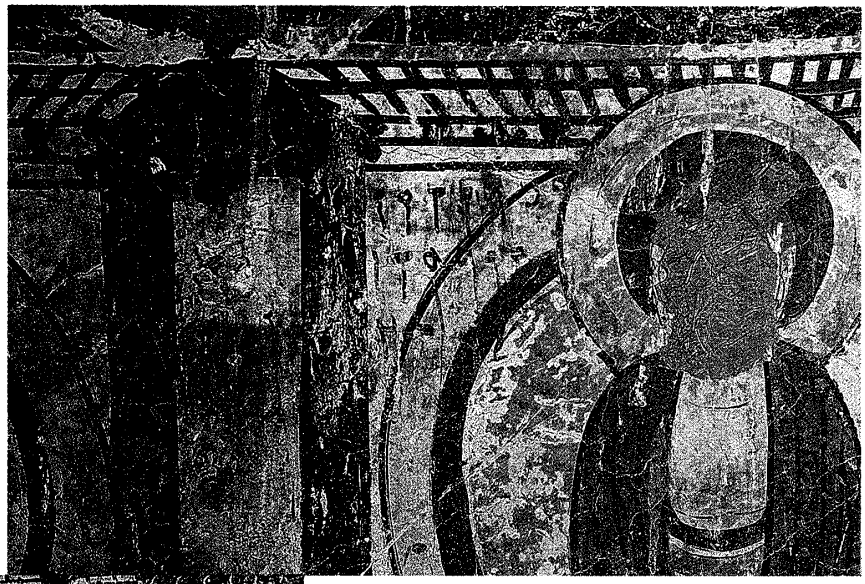


a　マニ教窟銘文．ベゼクリク第22窟(最新編号第35窟)後室．

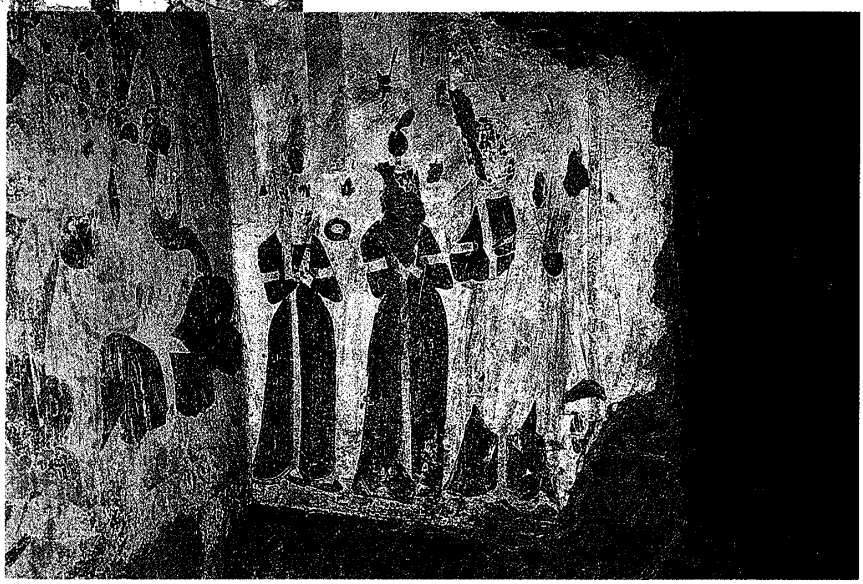


b　マニ教窟の内側にしつらえた仏教窟の壁が崩落した様子．第22窟後室．

a
仏教壁画：千仏(部分)とウイグル文字表.
ベゼクリク第１窟（最新編号第９窟).
11-13世紀.



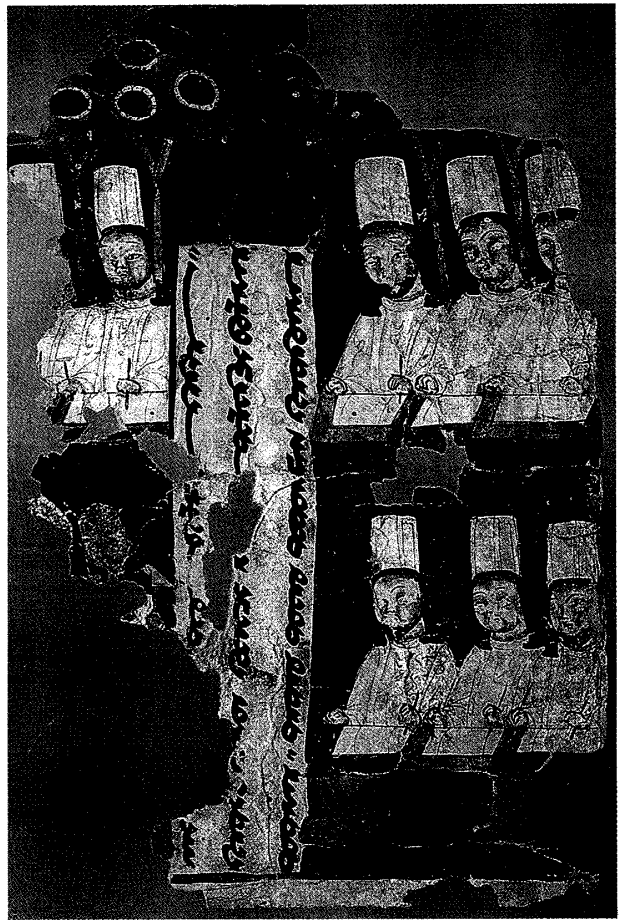
b
仏教壁画：千仏(部分).
屋根の狼頭形の鴟尾に注目.
同上.



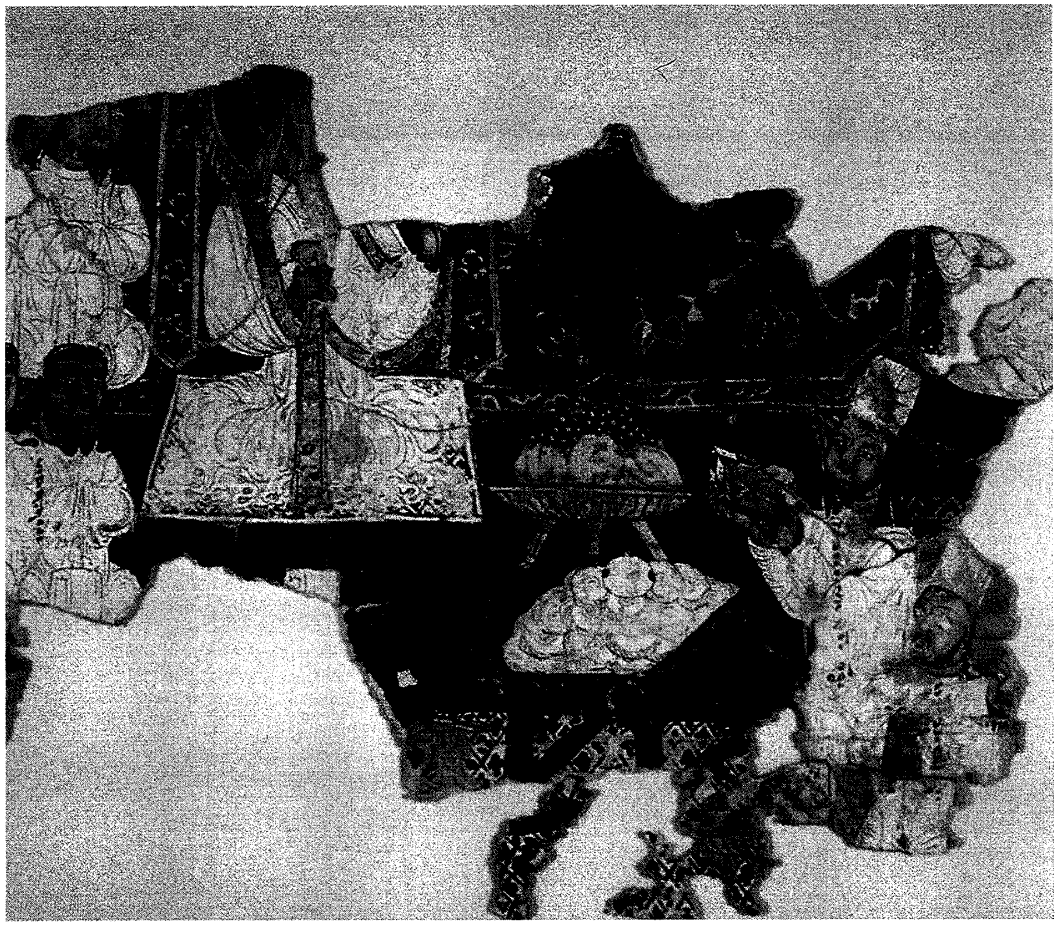
c
仏教壁画：女性供養人.
ベゼクリク第１窟,
正面の仏像台座左脇.
13-14世紀.

Pl. XV

マニ教細密画：マニ高僧とウイグル王(？)の接見の場面．高昌故城，遺跡α出土．所蔵：Museum für Indische Kunst Berlin.

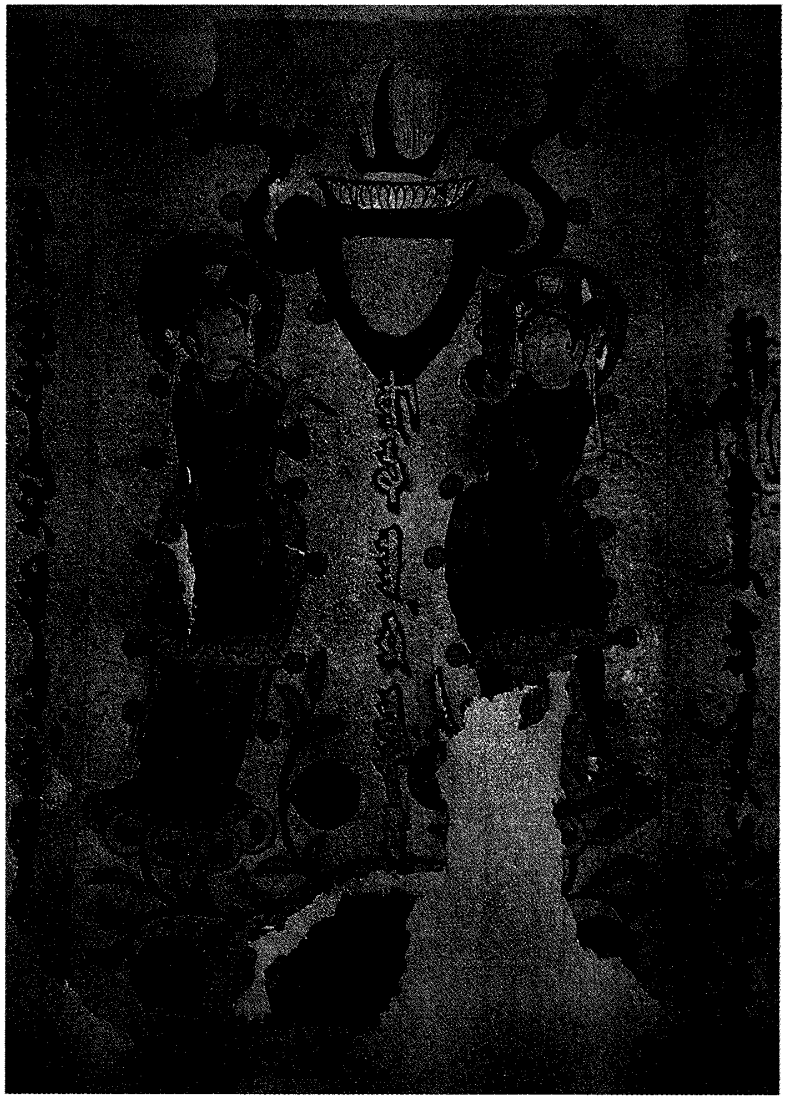


b　マニ教細密画：白衣白冠のマニ僧と生命の樹．
高昌故城，遺跡K出土．
所蔵：Museum für Indische Kunst Berlin.

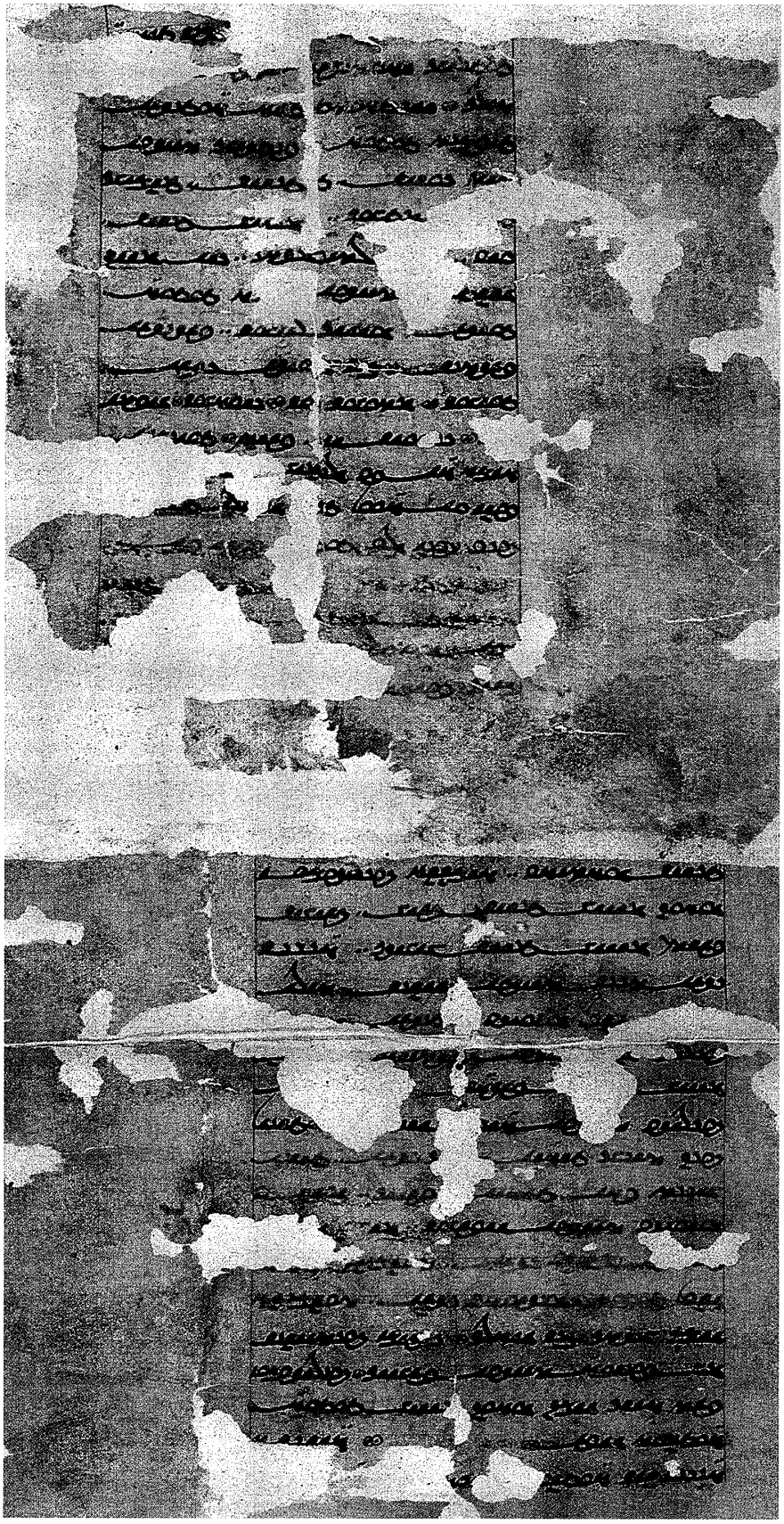


a　マニ教細密画：ベーマ祭の場面(部分)．中央の三足黄金盤上のメロン，
ブドウ，スイカ並びに赤い机台上の日月型パンに注目．Pl.XV の裏面．

a　ウイグル貴人奉納幡．高昌故城，遺跡α出土．
所蔵：Museum für Indische Kunst Berlin.

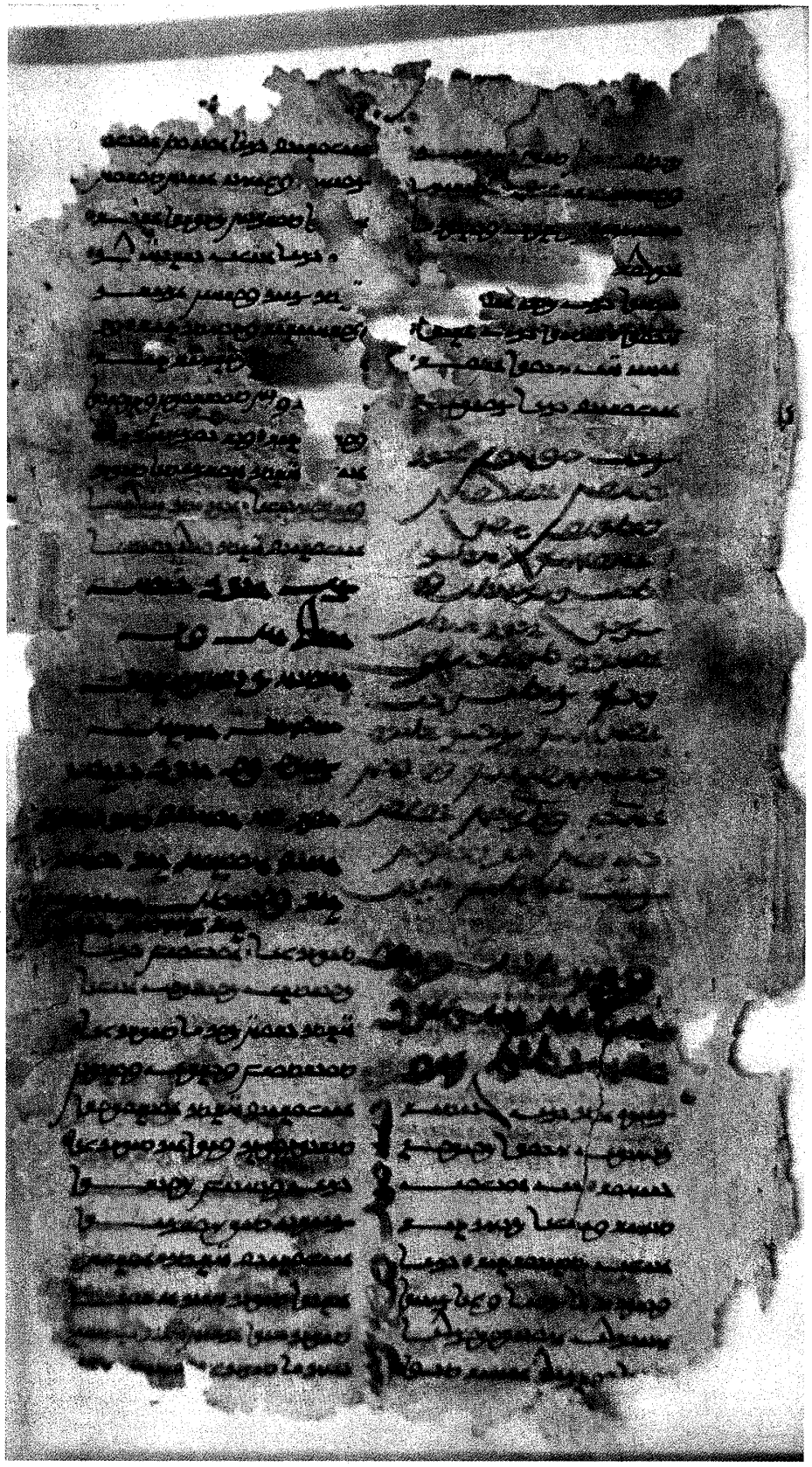


b　ソグド語のマニ教徒手紙文に描かれた
マニを象徴する帽子と２人の守護霊．
中央に金箔で「慕闍の光り輝く栄光へ」
（吉田豊訳）と書かれている．
ベゼクリク出土．所蔵：吐魯番文管所．

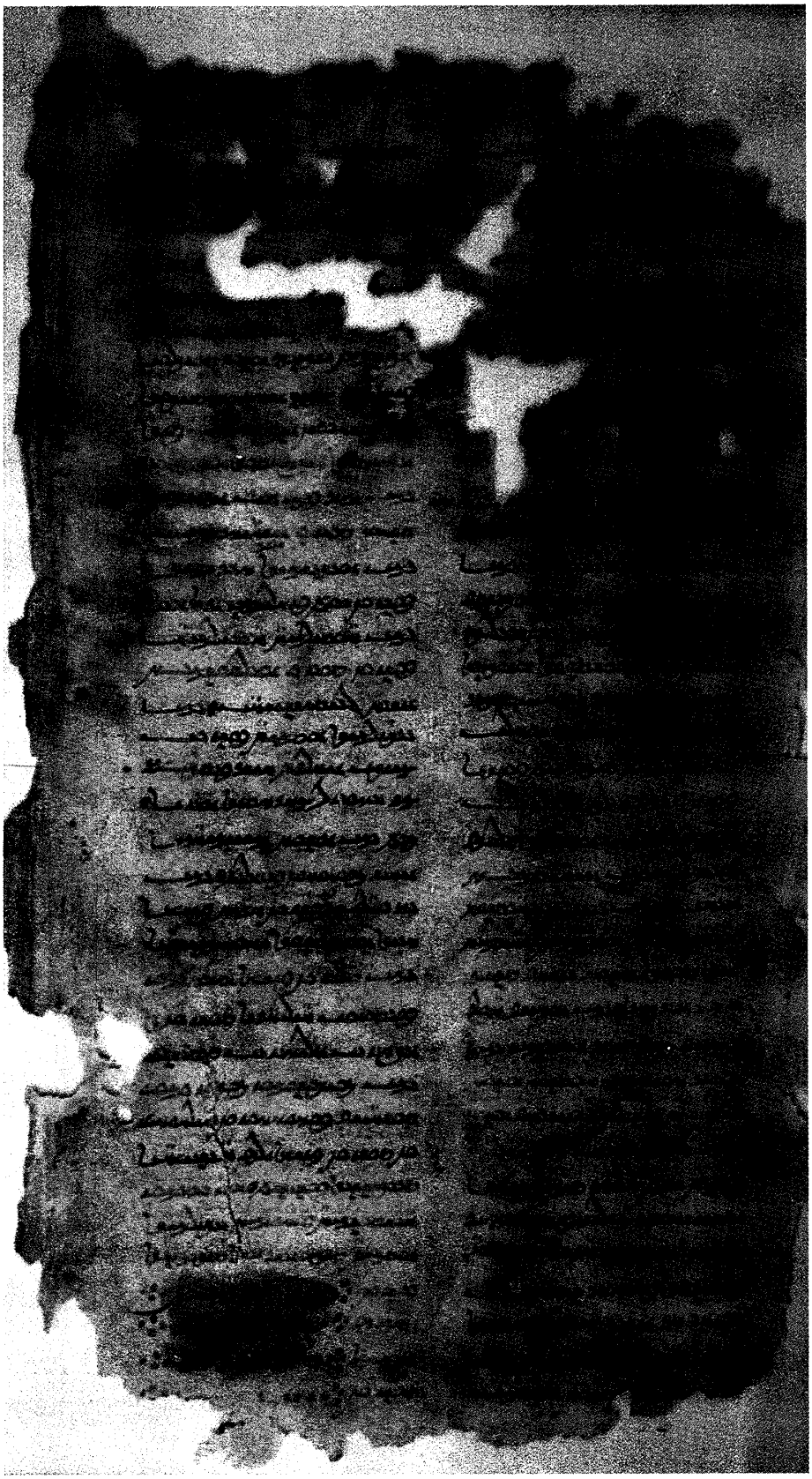


京都大学文学部所蔵。トゥルファン盆地で獲得されたもの。マニ教徒祈願文（ウイグル語）の二断簡。裏面にもテキストがある可能性は高いが、裏貼りされているために見えない。

Pl. XIX

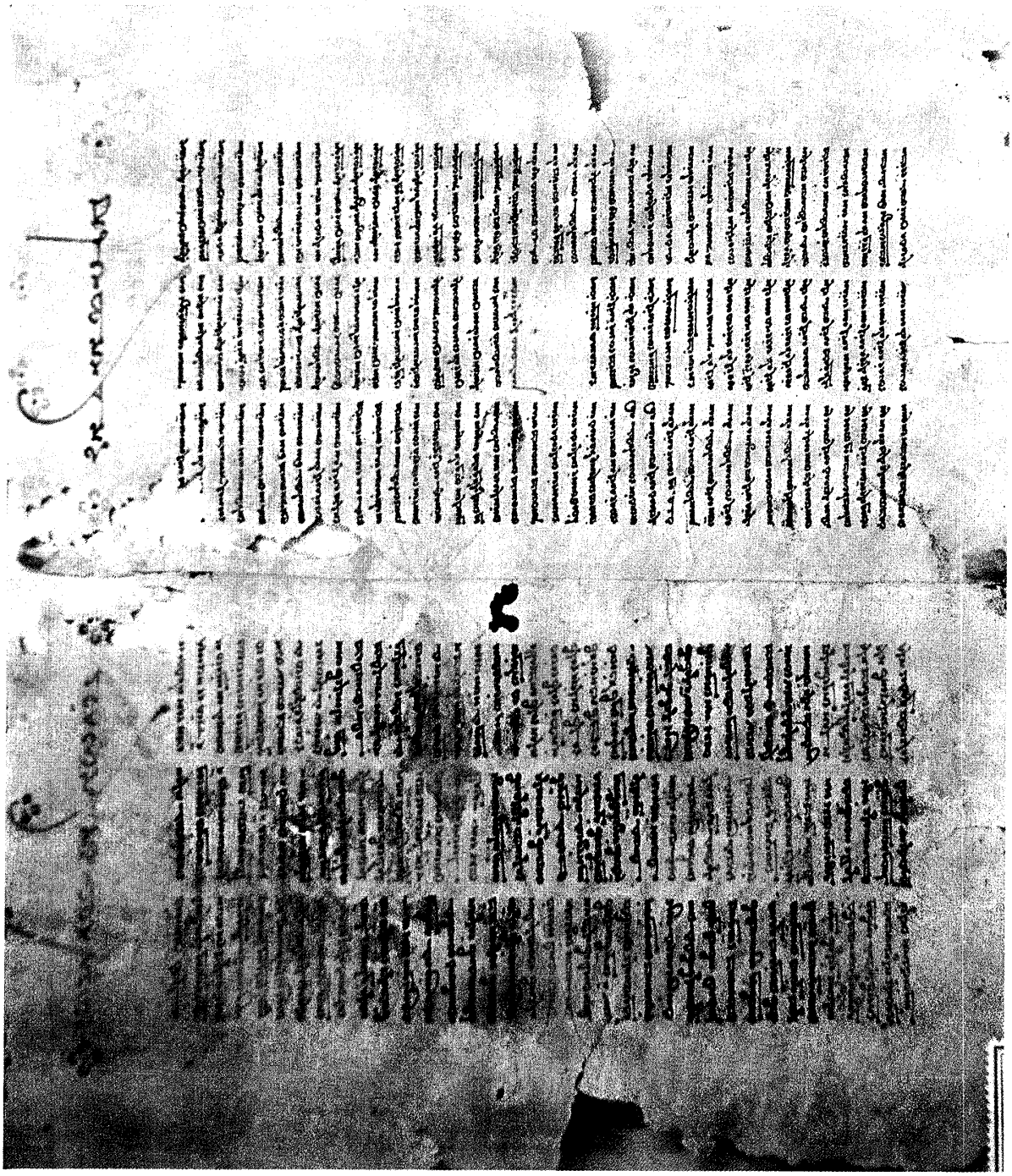


マニ教文書 T II D 171 r.（ウイグル語） 所蔵：Museum für Indische Kunst Berlin.

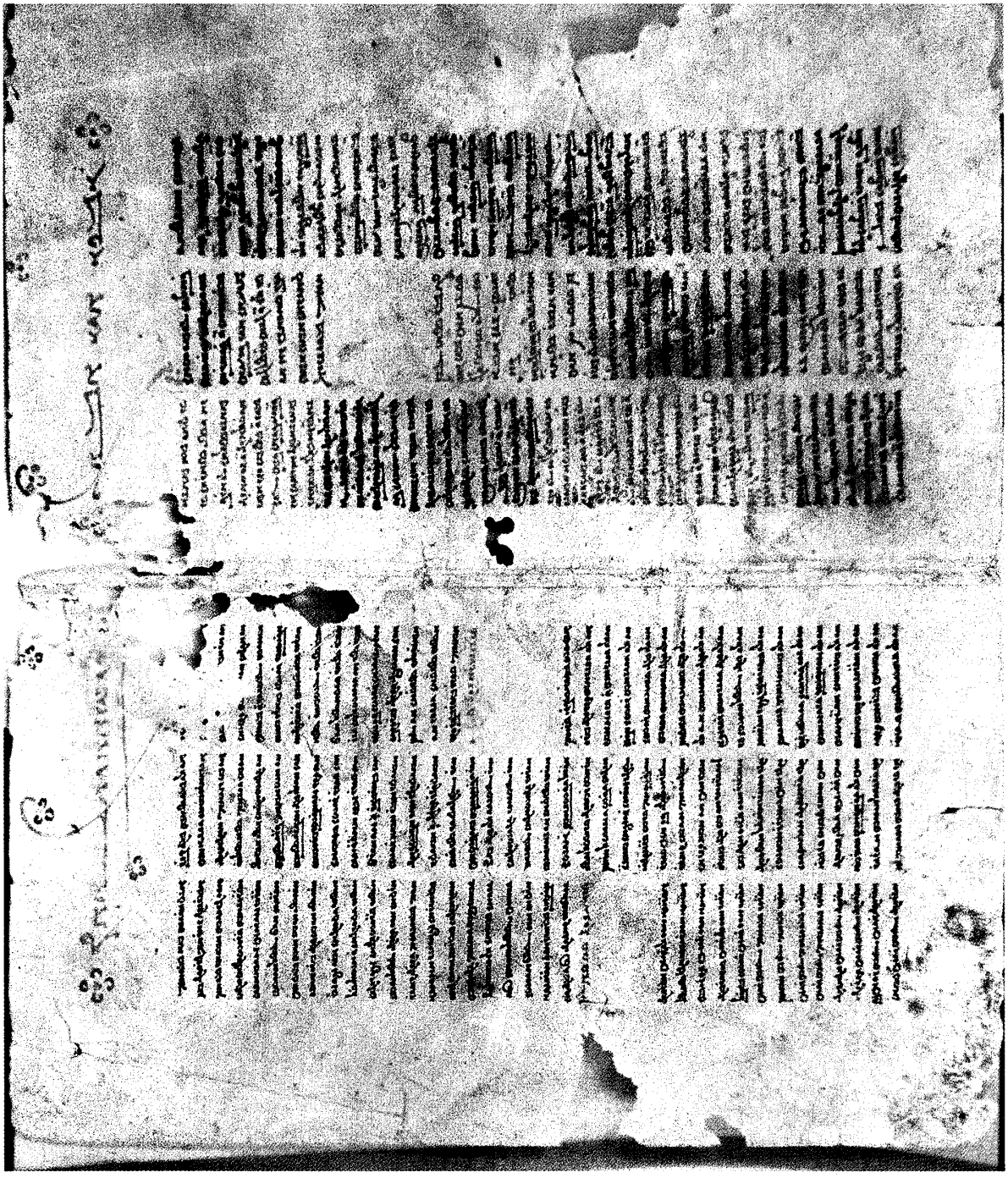


T II D 171 v. (Pl. XIX の裏面)　高昌，遺跡K出土.

Pl. XXI



マニ教讃美歌集 Mahrnāmag（中世イラン語）.



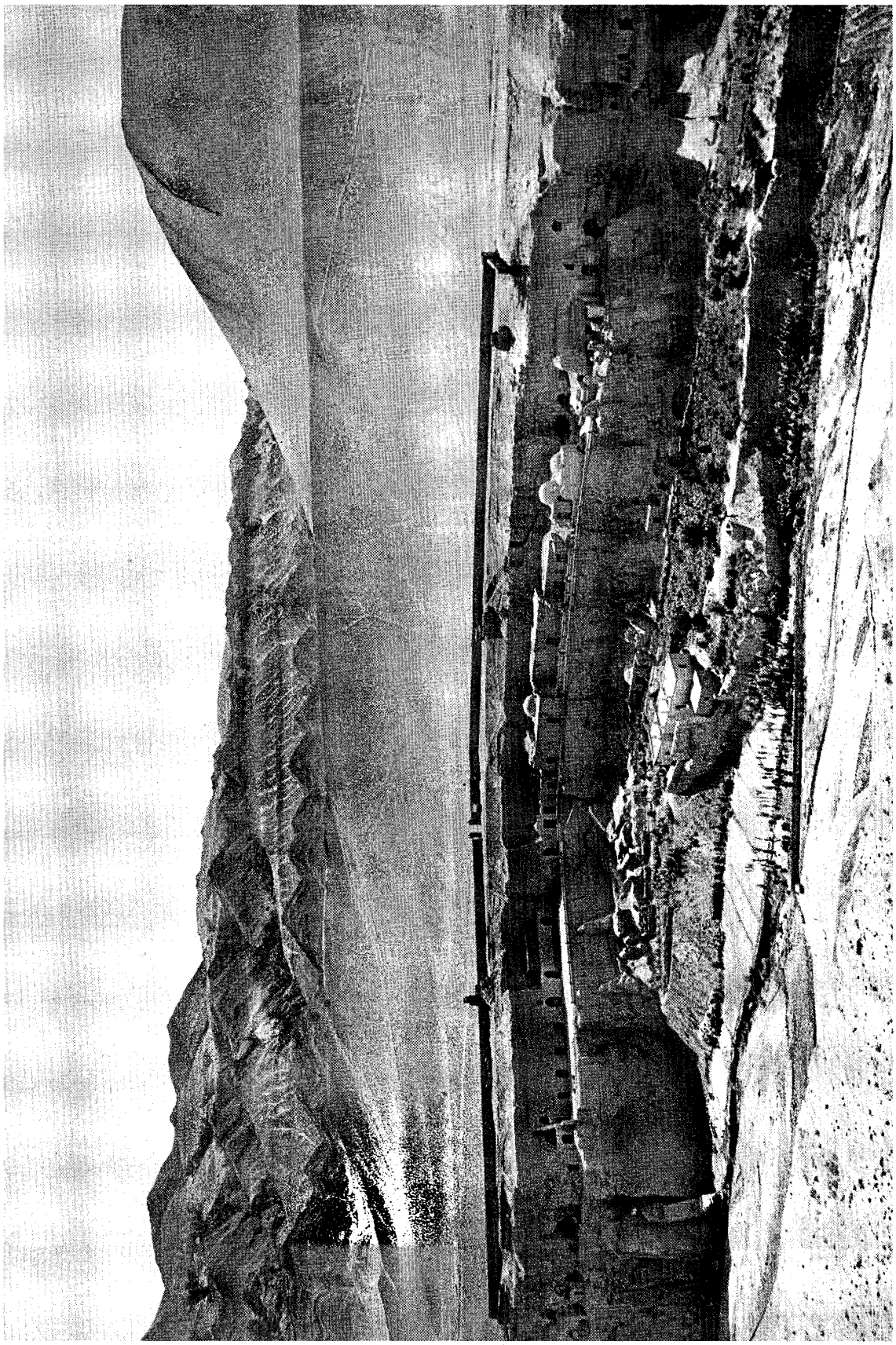
所蔵：Museum für Indische Kunst Berlin.

PLATES IN BLACK & WHITE
XXIII — XXXIV

and

FIGURES
1 — 23

Pl. XXIII



1980年代のベゼクリク千仏洞全景（Fig. 1 に対応）.

20世紀初頭のベゼクリク千仏洞全景（Fig. 2 に対応）．崖前に堆積する土砂に注目．

a　仏教壁画．ベゼクリク第25窟の仏教壁(cf. Fig. 5 の A ; Pl. III c)より剝ぎ取られたもの．

b　20世紀初頭のベゼクリク第17窟．裏側にマニ教窟が隠れているが，まだ正面奥壁は破壊されていない．

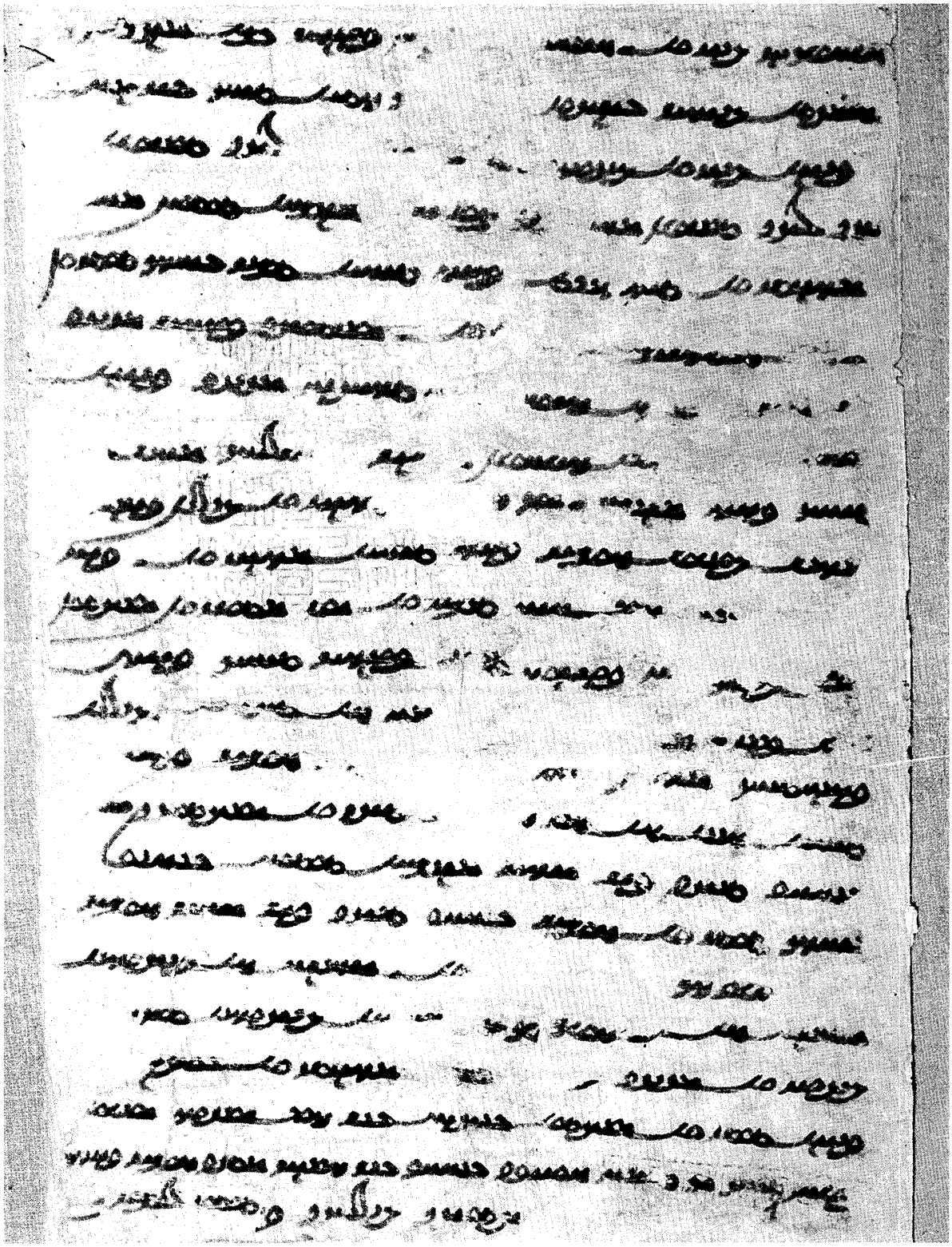
a　仏教壁画．第17窟の仏教壁(cf. Fig. 7 の A, B, C)より剝ぎ取られたもの．

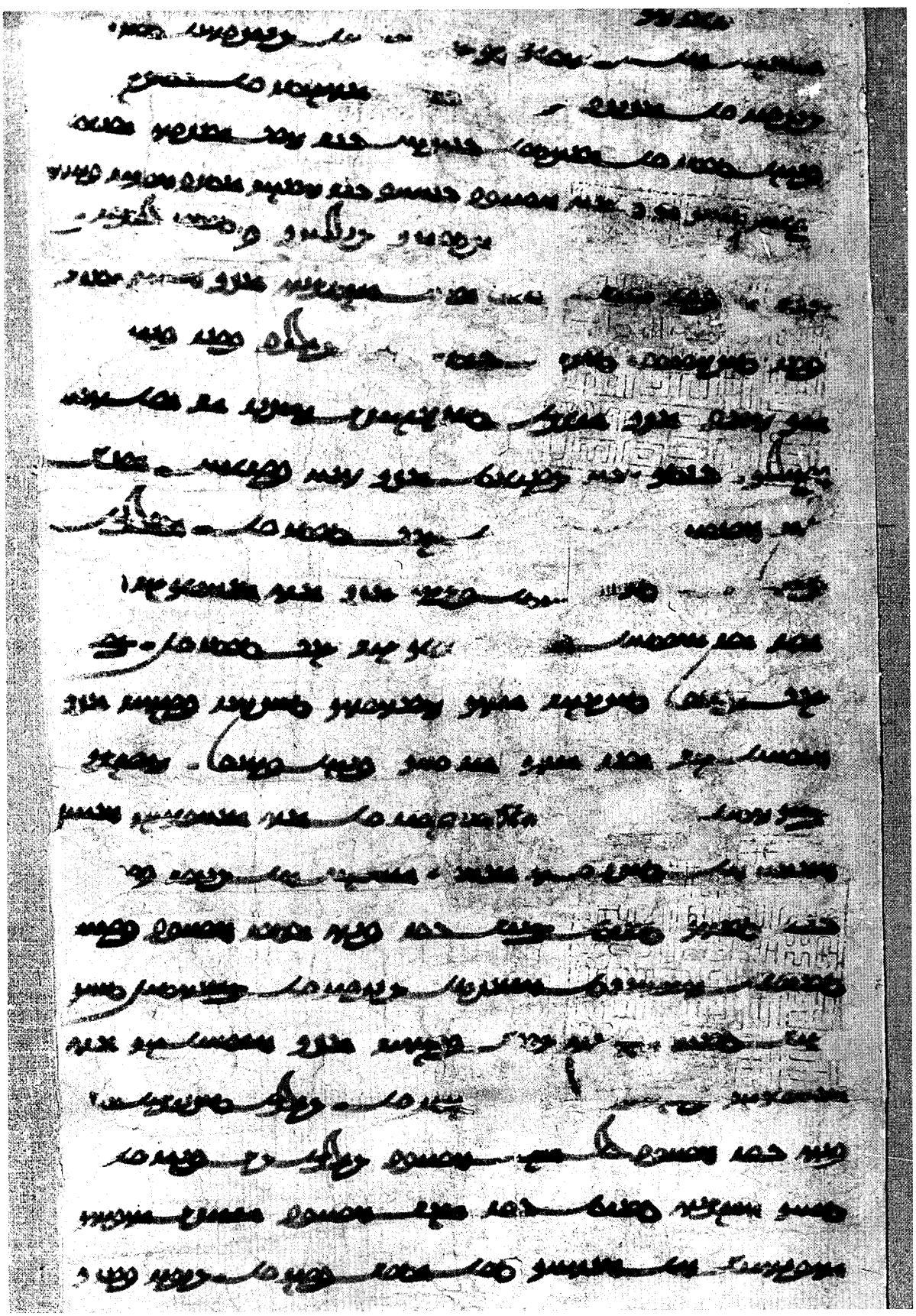
b　ウイグル仏教徒供養人．第17窟の仏教窟奥壁前の仏像台座(現存しない)より剝ぎ取られたもの．

Pl. XXVII

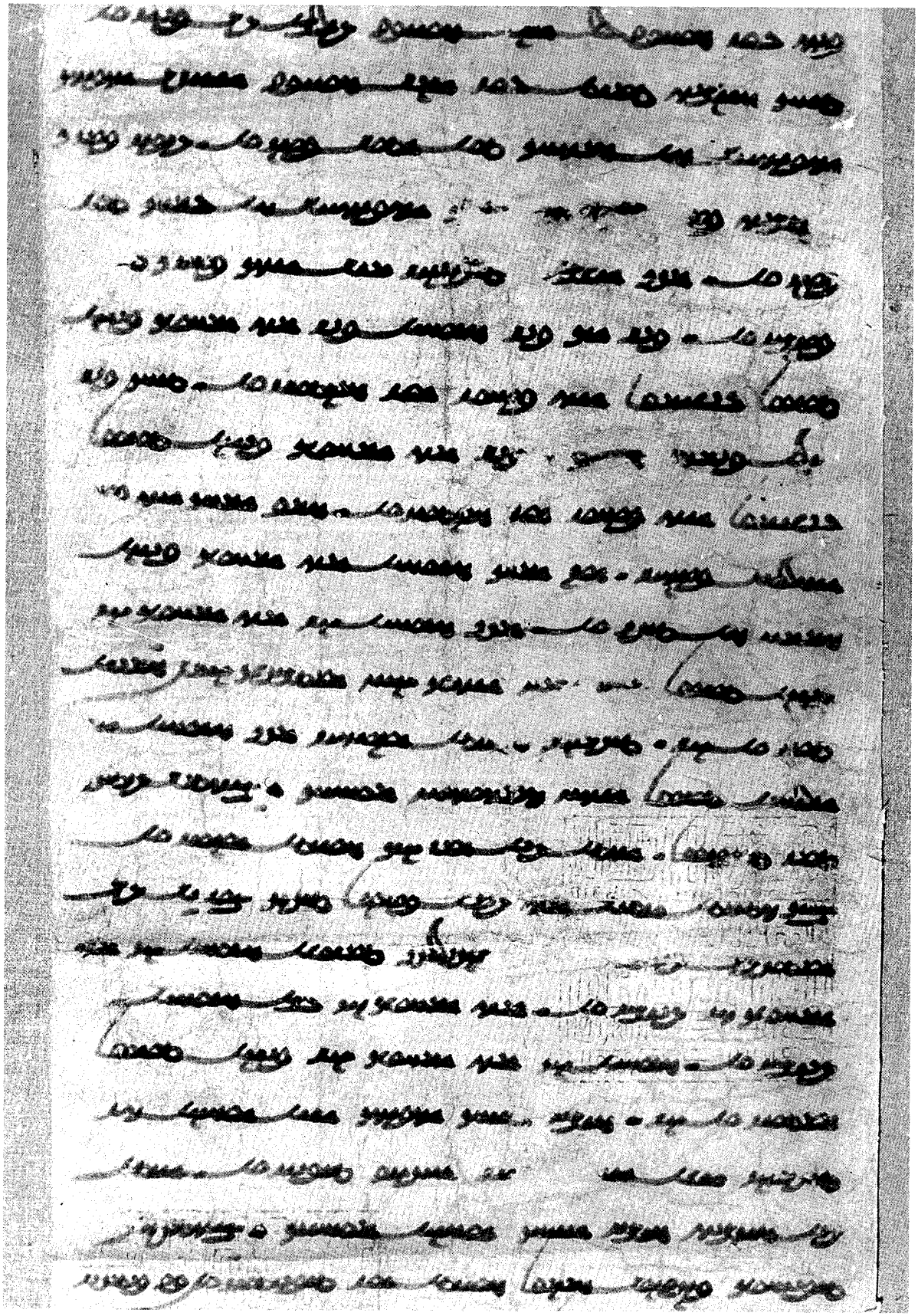
マニ教寺院経営令規文書(ウイグル語)

所蔵：中国歴史博物館(北京)

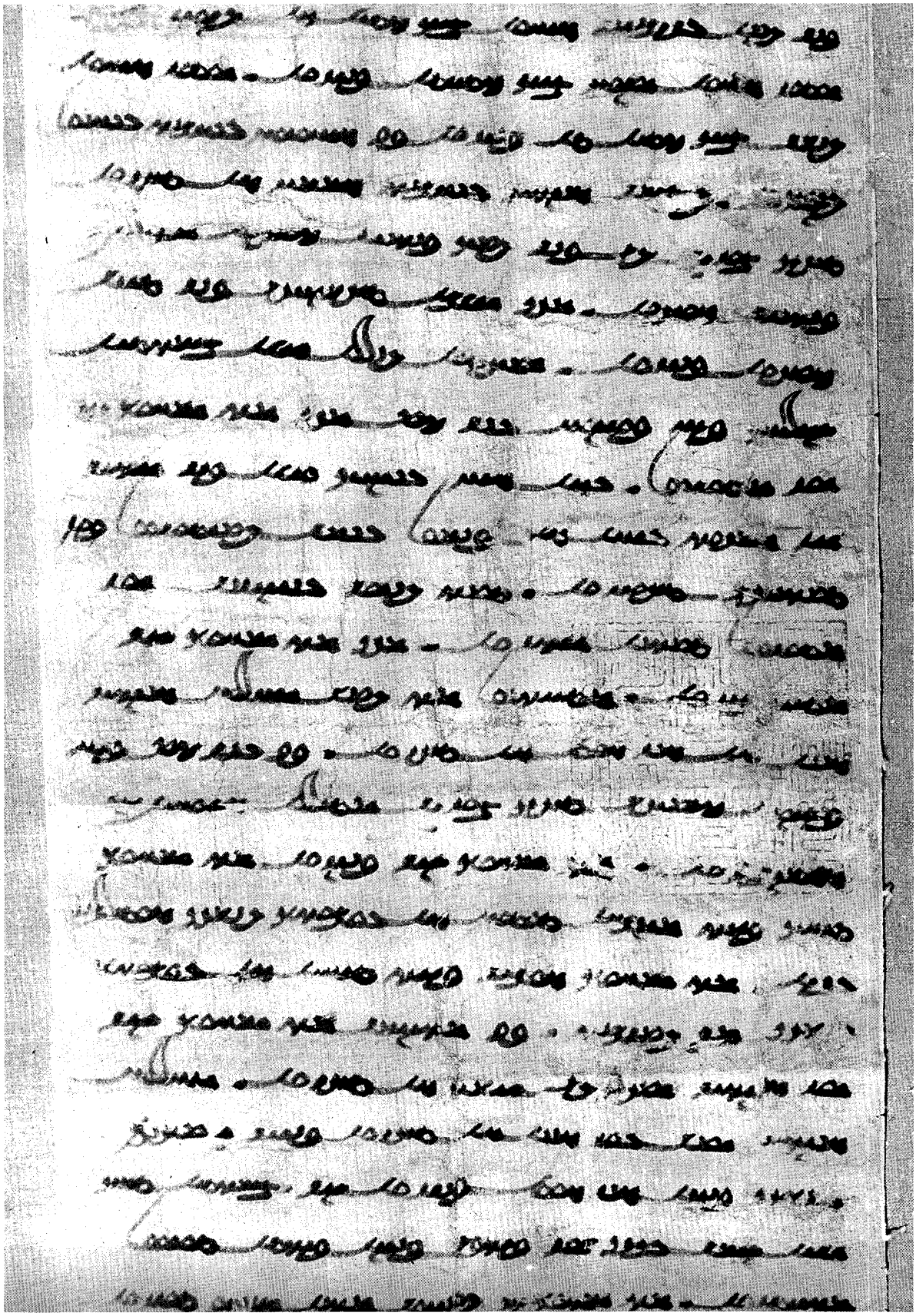


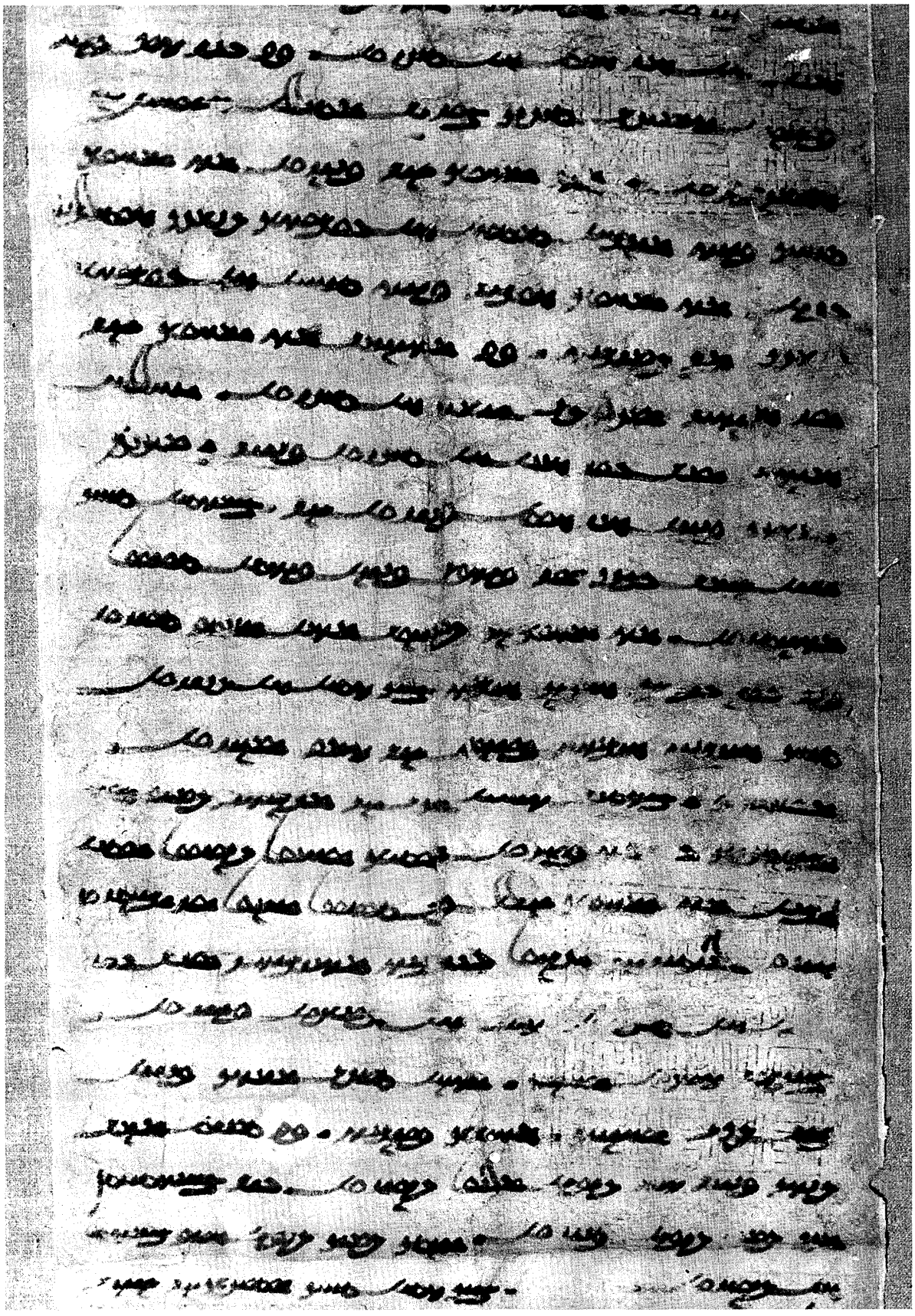


Pl. XXIX

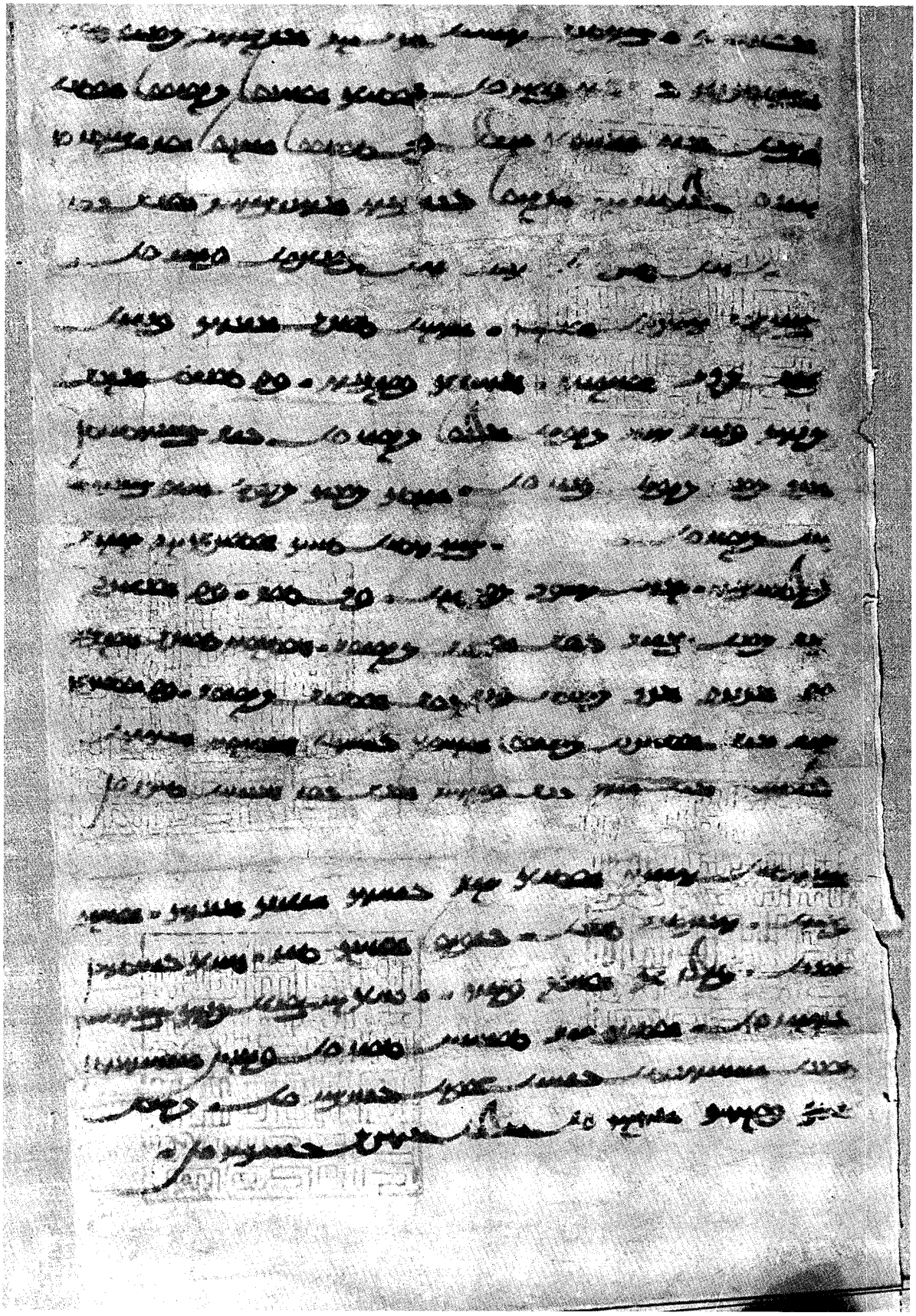


Pl. XXXI





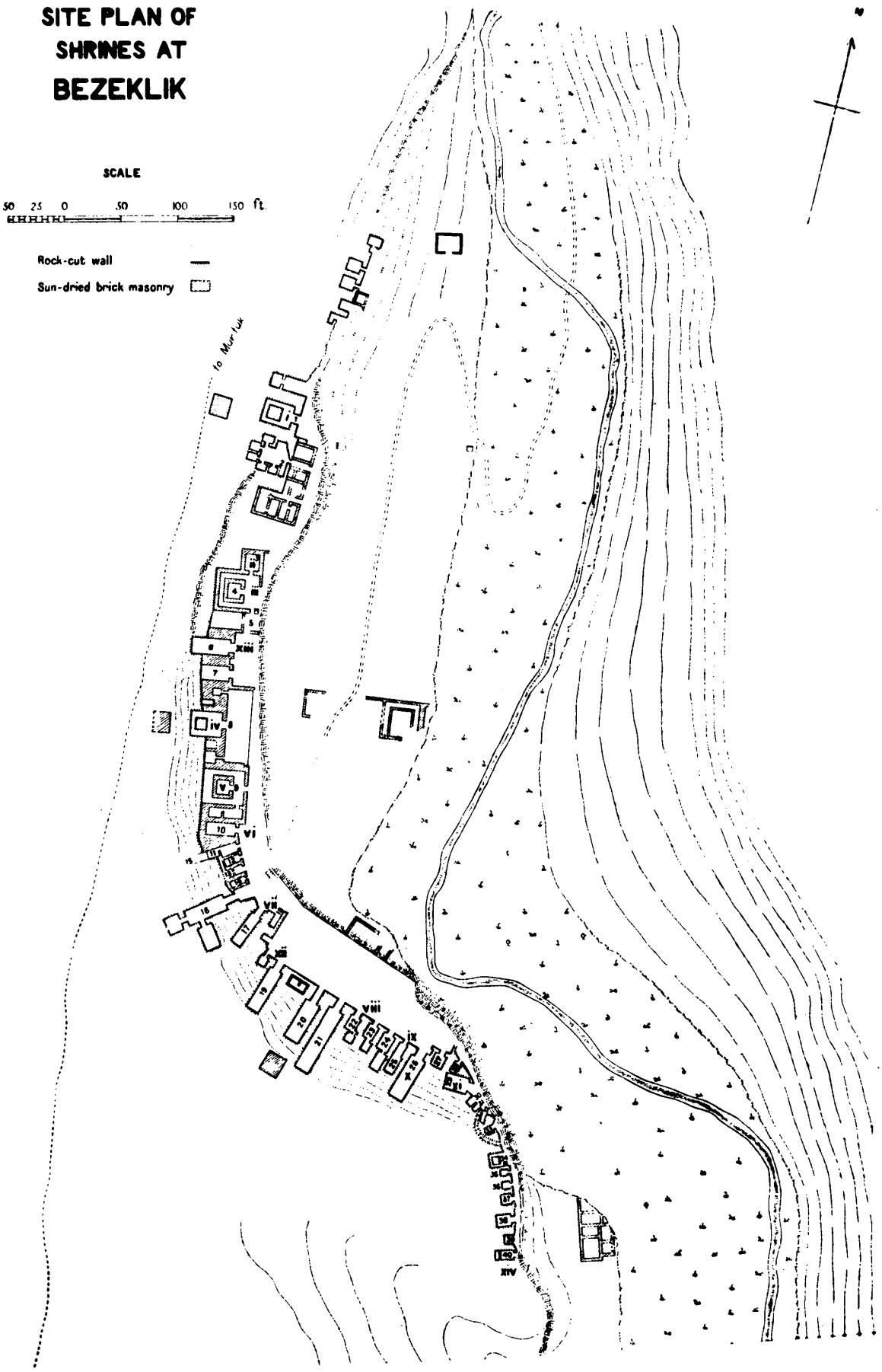
Pl. XXXIII



マニ教文書　M 112 v.（ウイグル語）

Fig. 1
ベゼクリク千仏洞
平面図(現況).
吐魯番文管所
最新編号(1987年より).
(但し本書では主に
グリュンヴェーデル
編号を使用する.)

Fig. 2　グリュンヴェーデル編号(アラビア数字)とスタイン編号(ローマ数字).



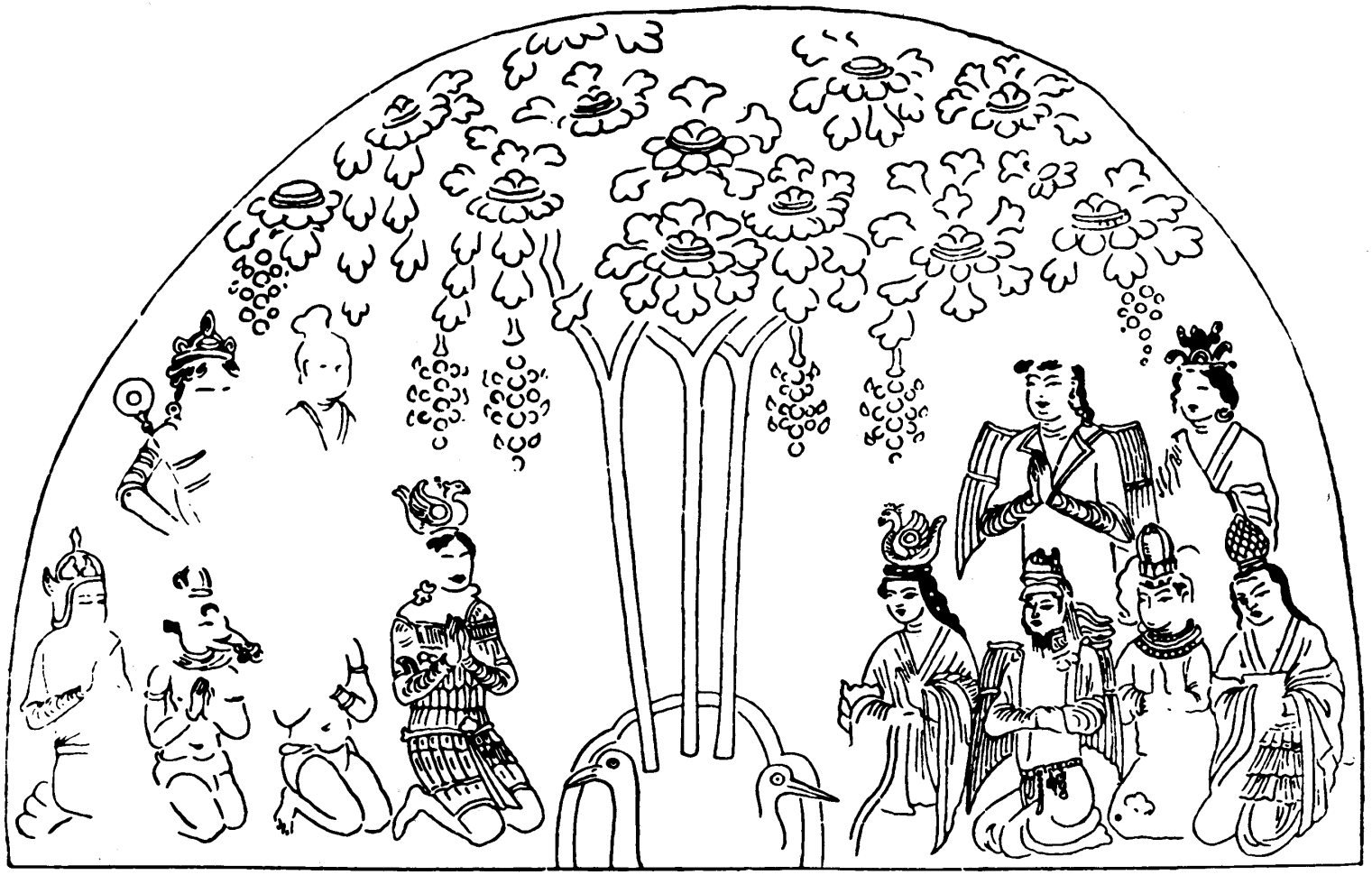


Fig. 3　グリュンヴェーデルによるマニ教壁画のスケッチ．ベゼクリク第25窟奥壁(正面)．(*Alt-Kutscha*, fig. 66 より)．

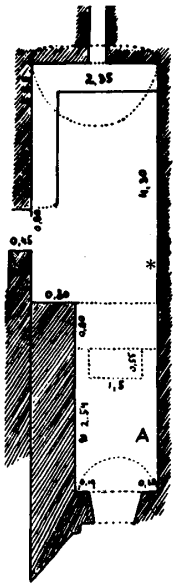


Fig. 4　第25窟

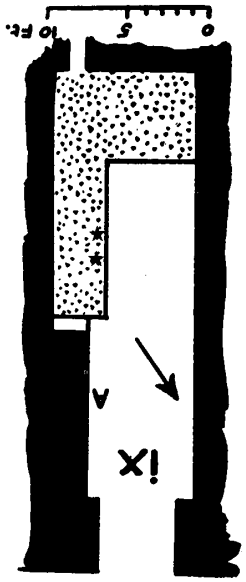


Fig. 5

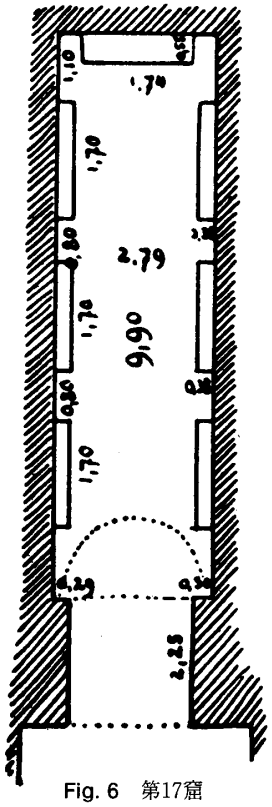


Fig. 6　第17窟

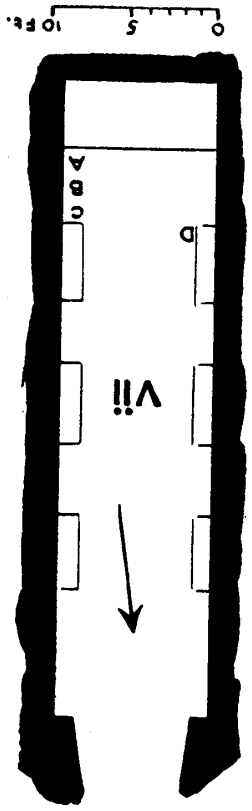


Fig. 7

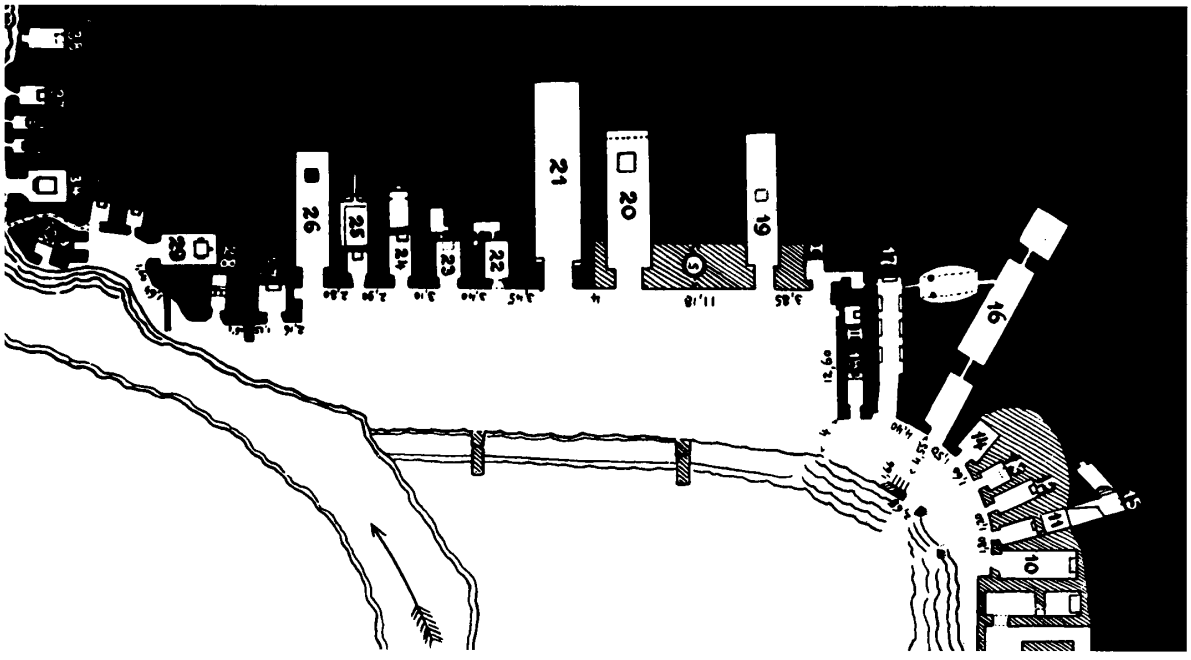


Fig. 8　ベゼクリク千仏洞(部分). グリュンヴェーデル編号.

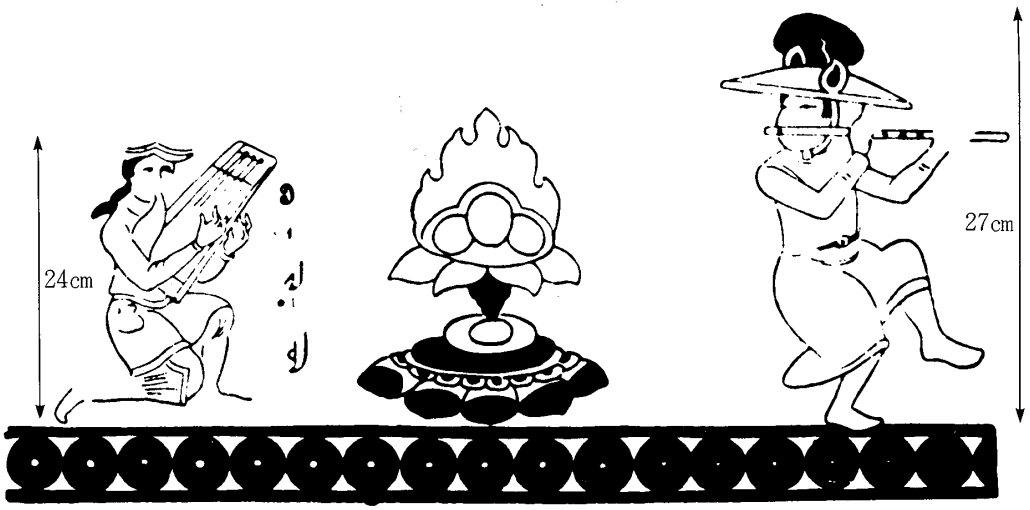


Fig. 9　グリュンヴェーデルによるマニ教壁画のスケッチ．ベゼクリク第25窟側壁．

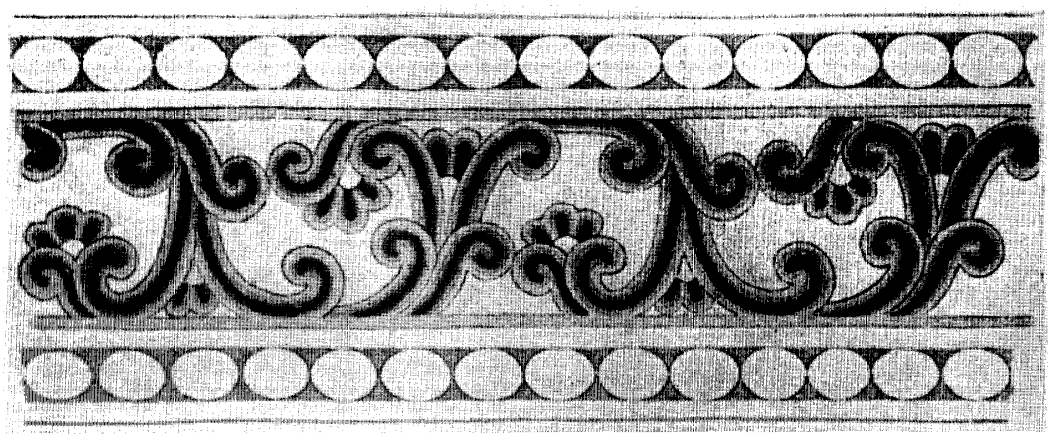


Fig. 10　ベゼクリク第25窟側壁の唐草文のスケッチ．オルデンブルグ隊．

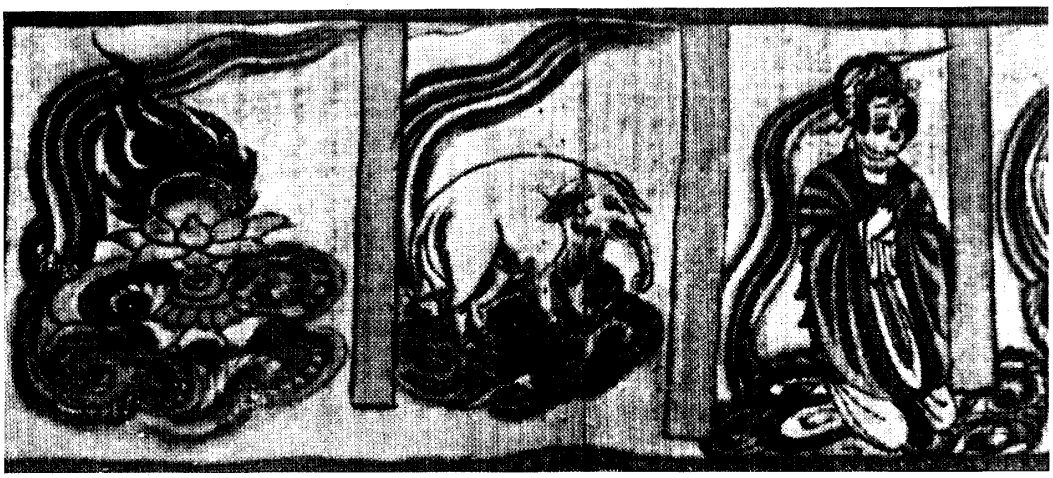


Fig. 11　七宝中の神珠宝(mani)．敦煌出土仏教絹絵(部分)．

Fig. 12　チンタマニ．高昌故城東方(城外)の小ストゥーパ群中のストゥーパA．
グリュンヴェーデルによるスケッチ．

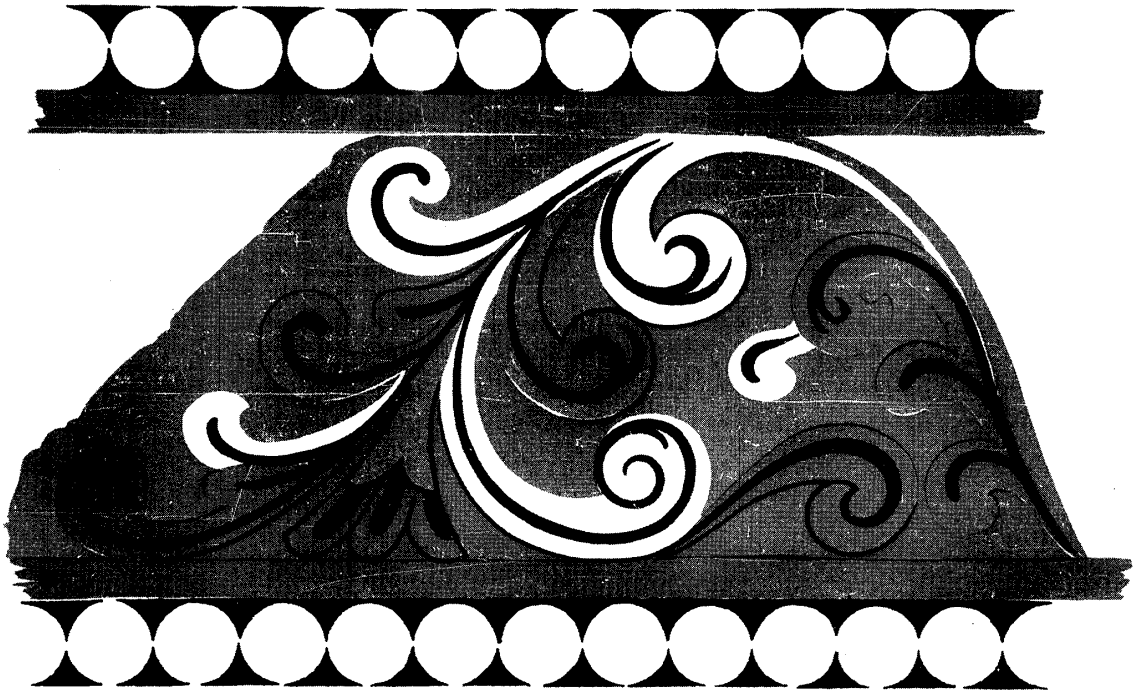


Fig. 13　唐草文．同上．

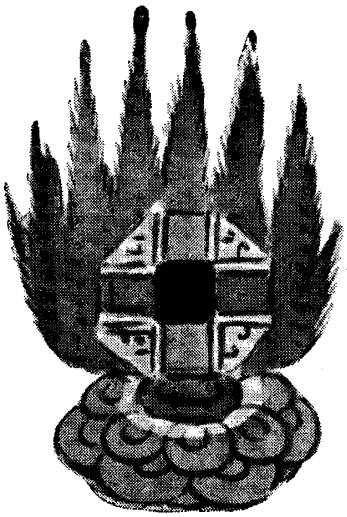


Fig. 14　チンタマニ.
キジル千仏洞，クチャ.

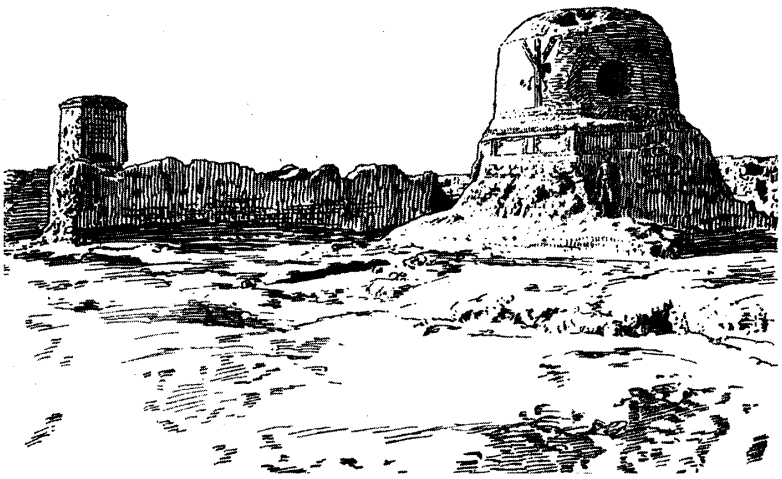


Fig. 15　本文16頁参照.

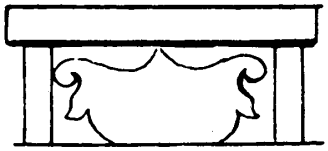


Fig. 16　本文16頁参照.

Fig. 17　鳥形冠を被る女性供養人.
ベゼクリク第38窟.

Fig. 18　マニ教に取り込まれたヒンドゥー四神（ガネーシャ，
ヴィシュヌ，ブラフマ，シヴァ）. Pl. XV の部分.

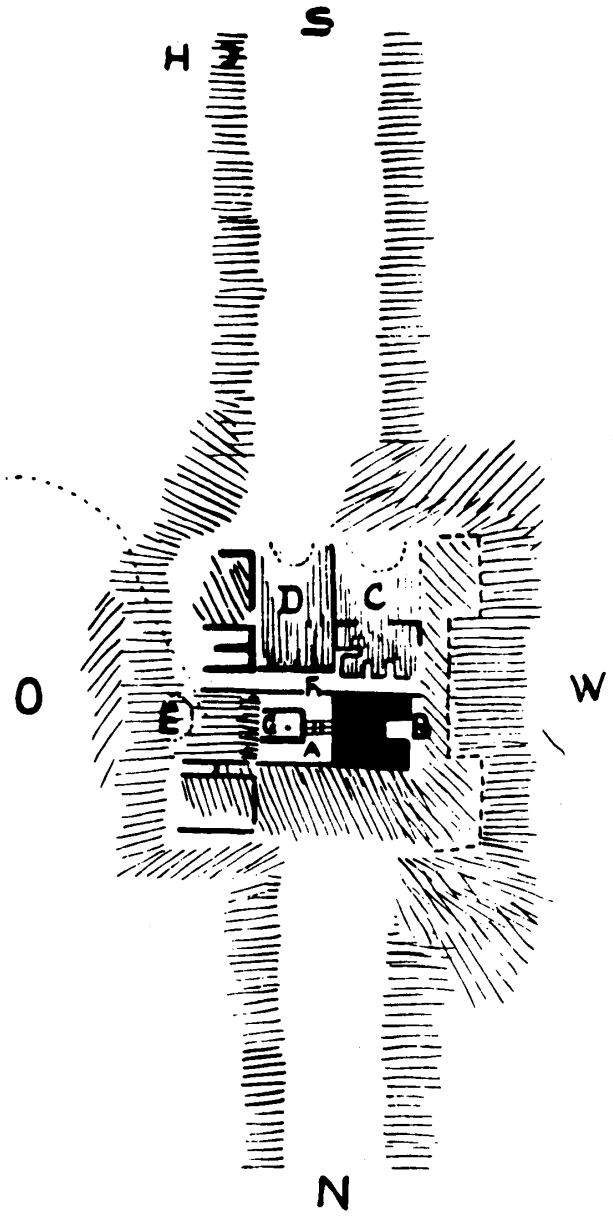
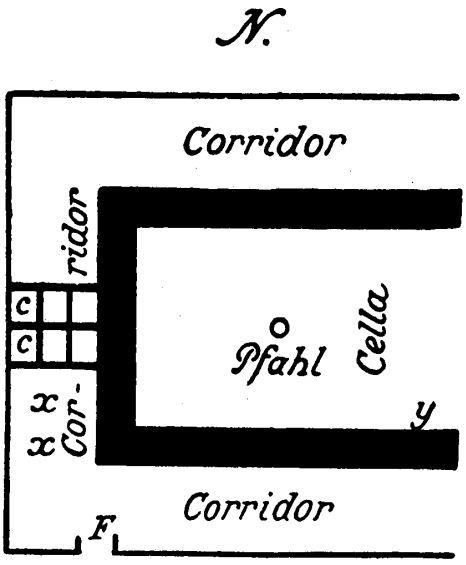


Fig. 56. Skizze von Tempel α.
Auf dem Plateau: A das Freskenzimmer mit Umgang.
B der Pfeiler (Stûpa).
Untergeschoß: C der Haupteingang.
D, E kleine Eingänge.
F Gang zur Treppe.
G Stelle des eingemauerten Pfahles unter dem Fresko des Bodens von A.
H Höhle in der alten Mauer.

Fig. 19 遺跡α，高昌故城.
下層はマニ教寺院(9-10世紀)，上層は仏教寺院.



x x Herabgestürzter Dachschutt unter dem die MS.-Funde gemacht wurden,
c c 2 Bahnen glasierter Fliesen,
F Tür,

Fig. 20 左図の Cella G の拡大図.
(但し南北逆方向)

Fig. 21 マニ僧を描いた壁画のスケッチ.
この壁画は上図のyより出土.

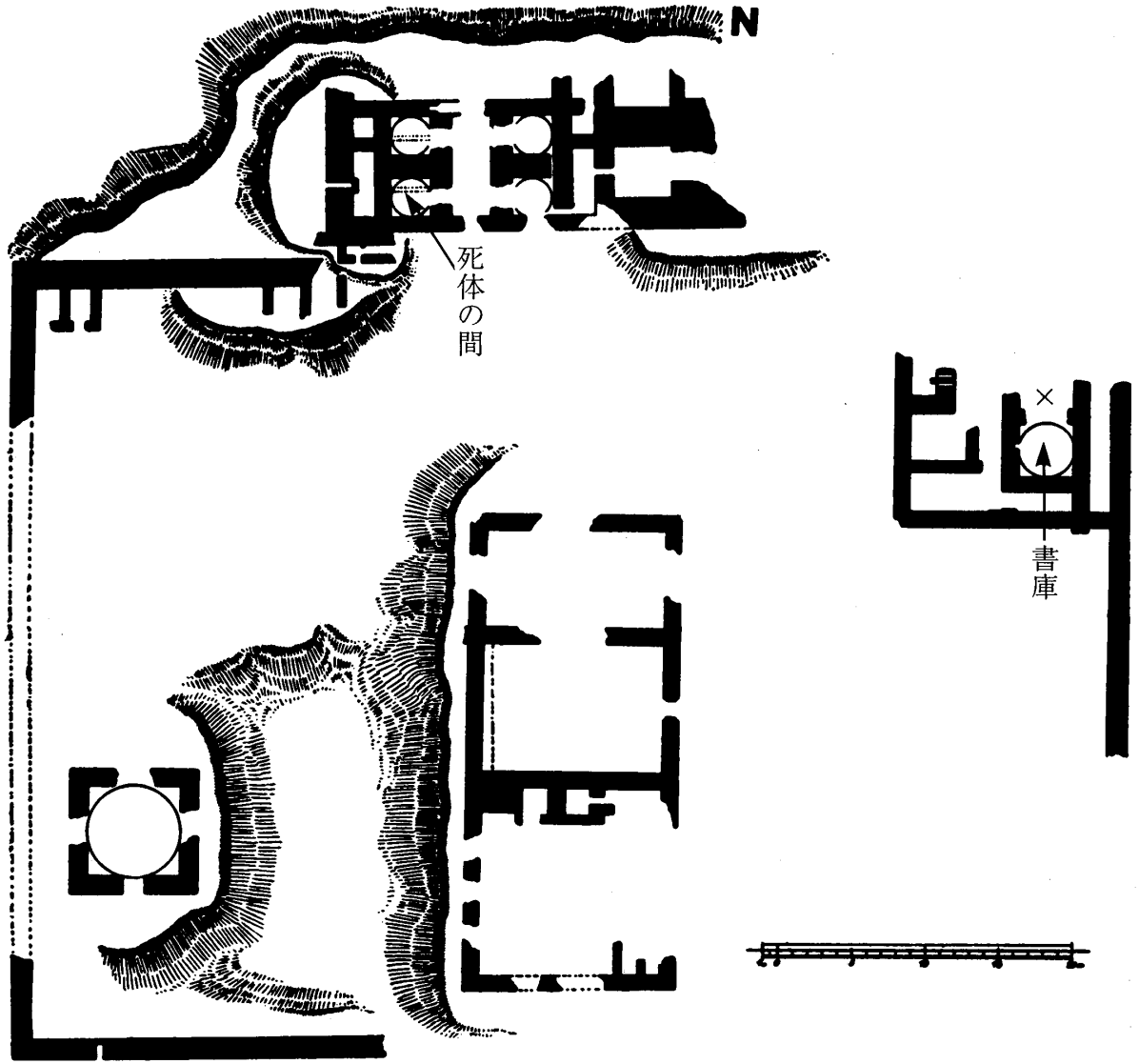
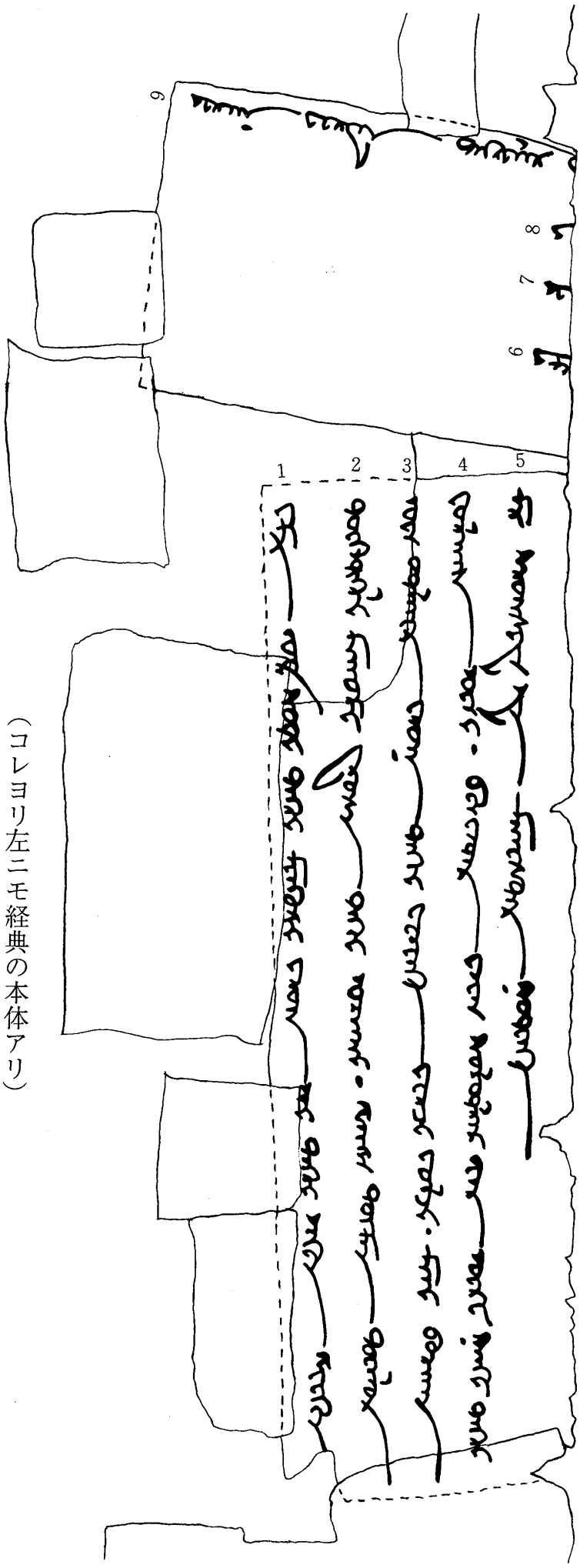


Fig. 22　遺跡K，高昌故城．下層はマニ教寺院(9-10世紀)，上層は仏教寺院．

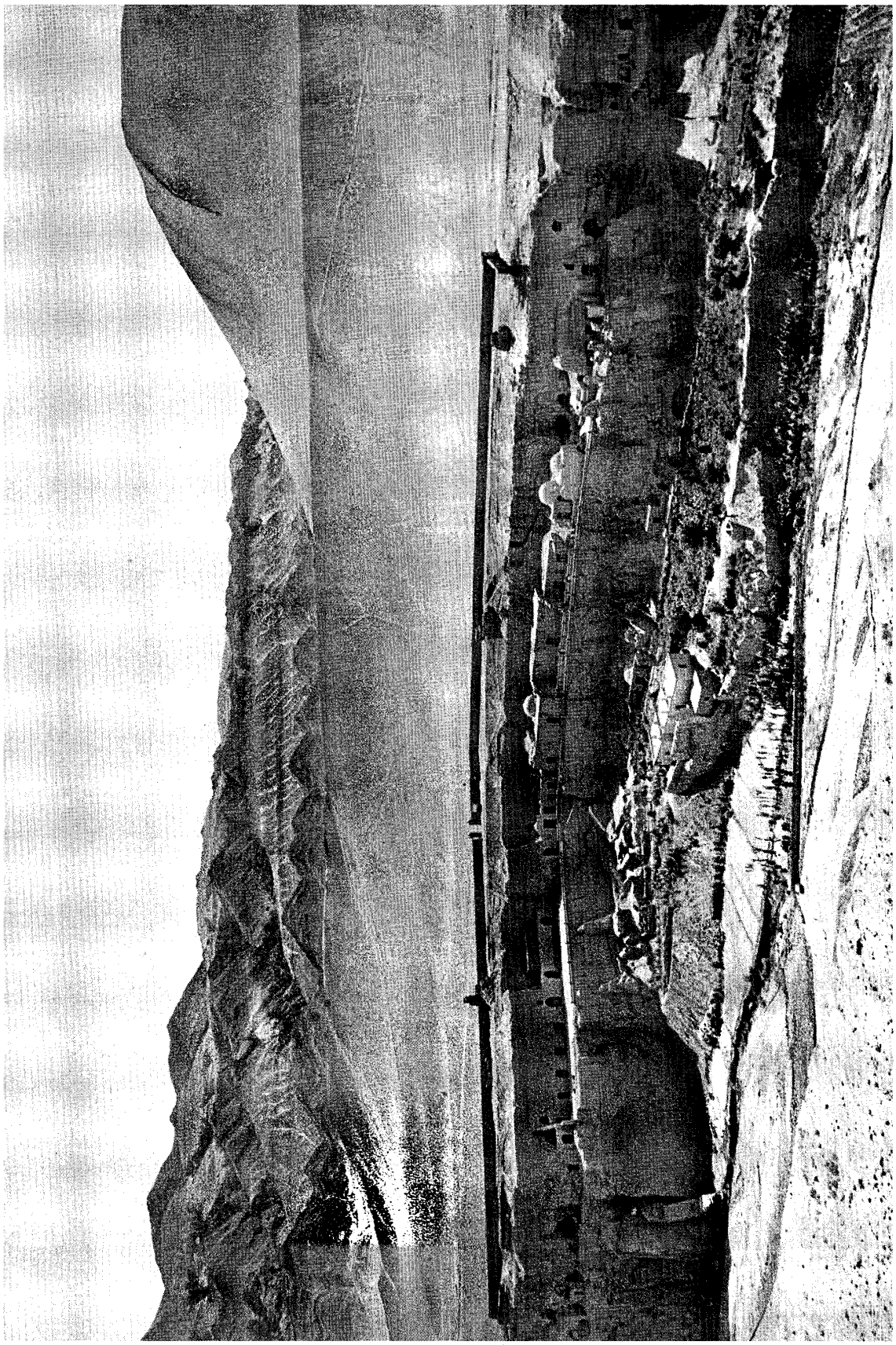


（コレヨリ左ニモ経典の本体アリ）

Fig. 23

北京図書館所蔵。敦煌文書「冬61ゥ」。オモテの『天地八陽神呪経』を補修した紙片群。マニ教徒手紙文断簡。原文書を調査した際の手写（アイ・コピー）。

Pl. XXIII



1980年代のベゼクリク千仏洞全景（Fig. 1 に対応）.

20世紀初頭のベゼクリク千仏洞全景（Fig. 2 に対応）．崖前に堆積する土砂に注目．

a　仏教壁画．ベゼクリク第25窟の仏教壁(cf. Fig. 5 の A ; Pl. III c)より剝ぎ取られたもの．

b　20世紀初頭のベゼクリク第17窟．裏側にマニ教窟が隠れているが，まだ正面奥壁は破壊されていない．

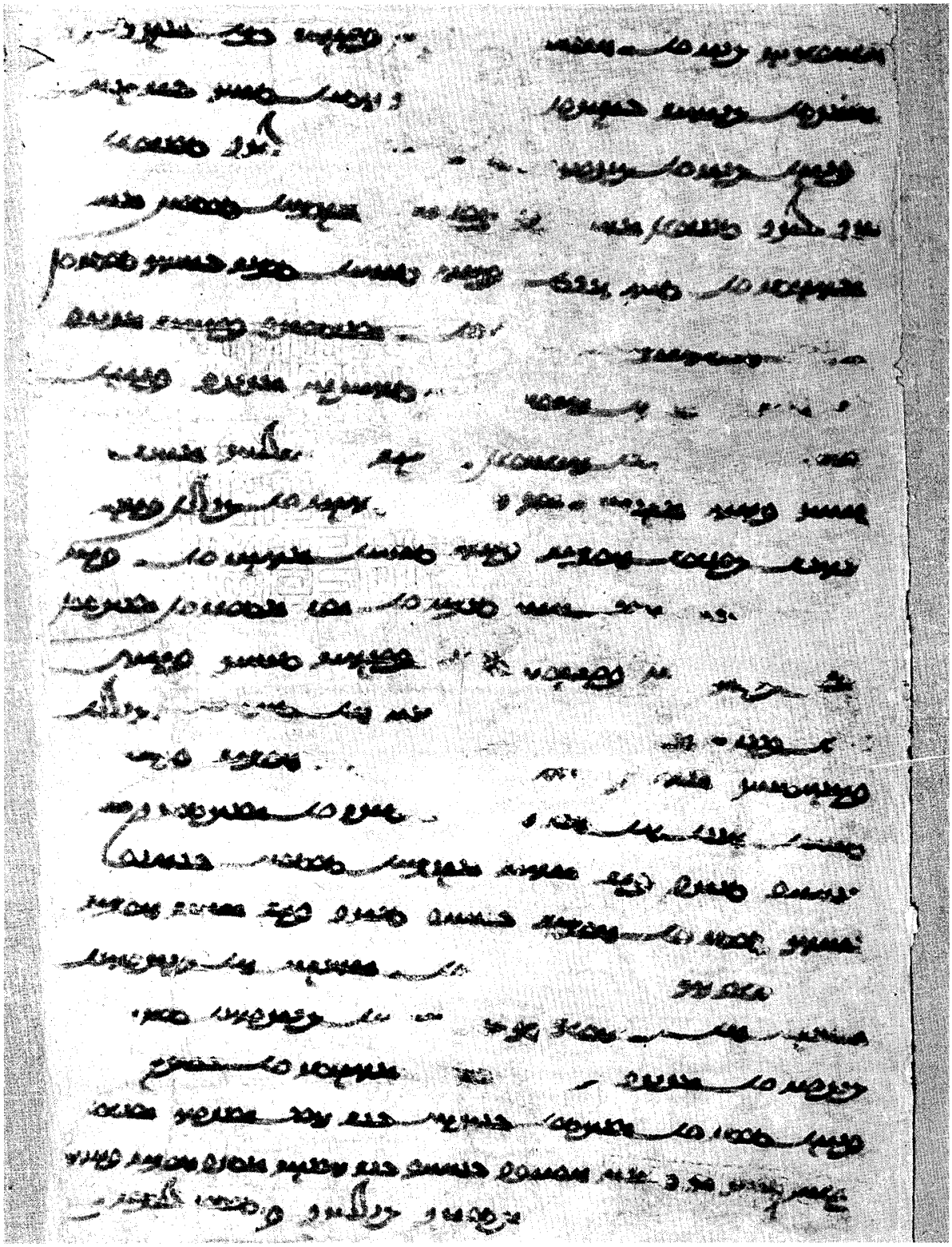
a　仏教壁画．第17窟の仏教壁(cf. Fig. 7 の A, B, C)より剝ぎ取られたもの．

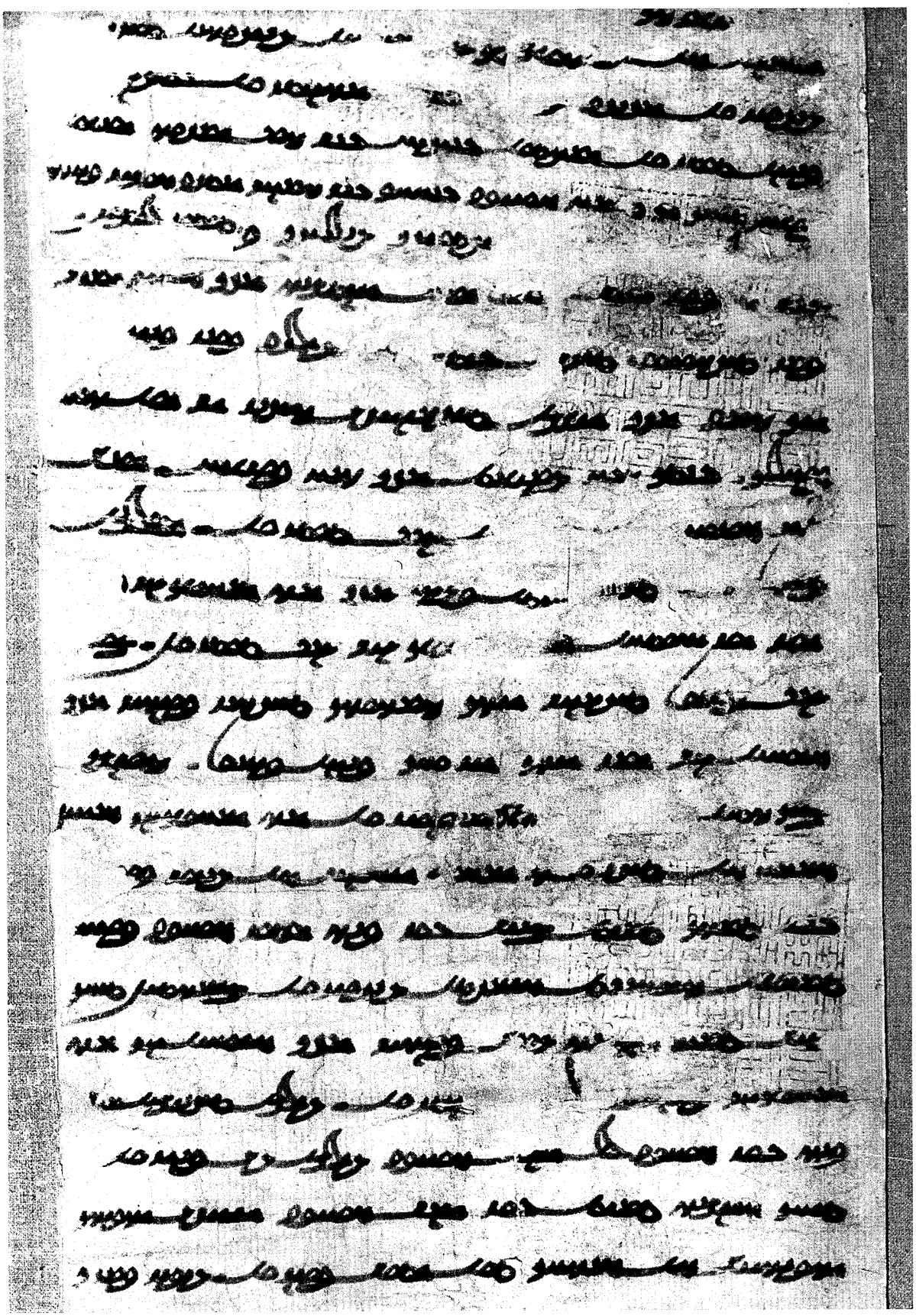
b　ウイグル仏教徒供養人．第17窟の仏教窟奥壁前の仏像台座(現存しない)より剝ぎ取られたもの．

Pl. XXVII

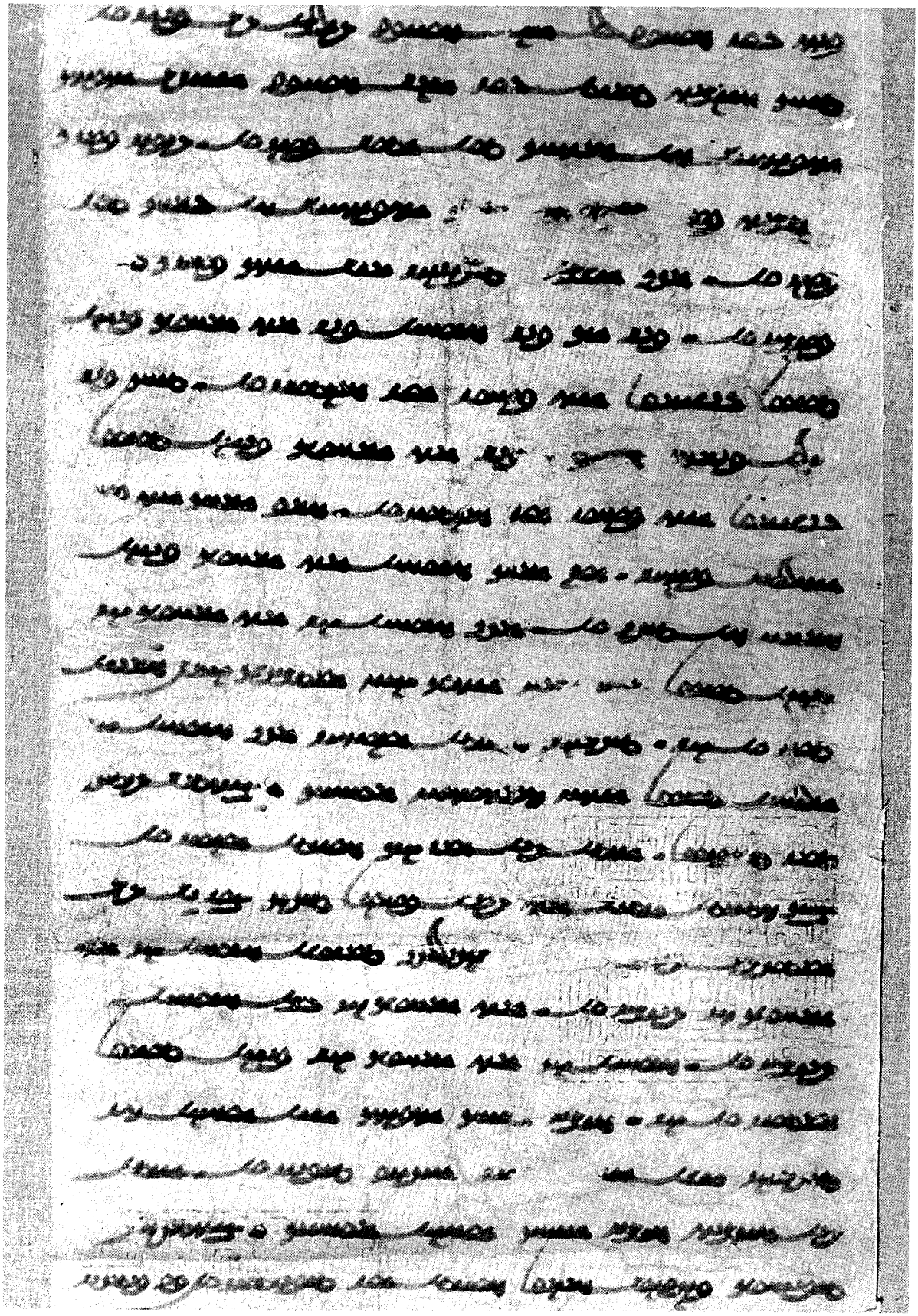
マニ教寺院経営令規文書(ウイグル語)

所蔵：中国歴史博物館(北京)

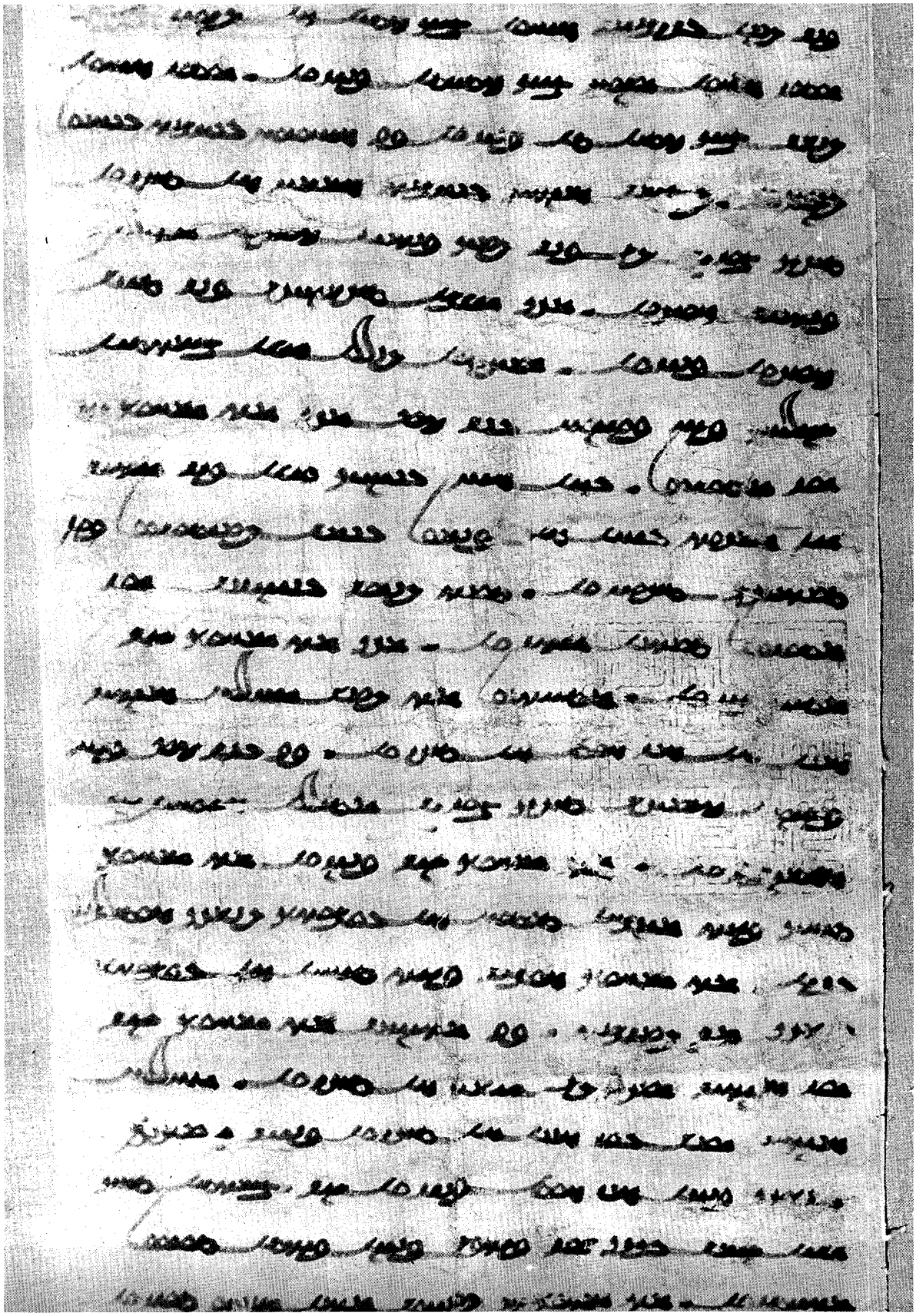


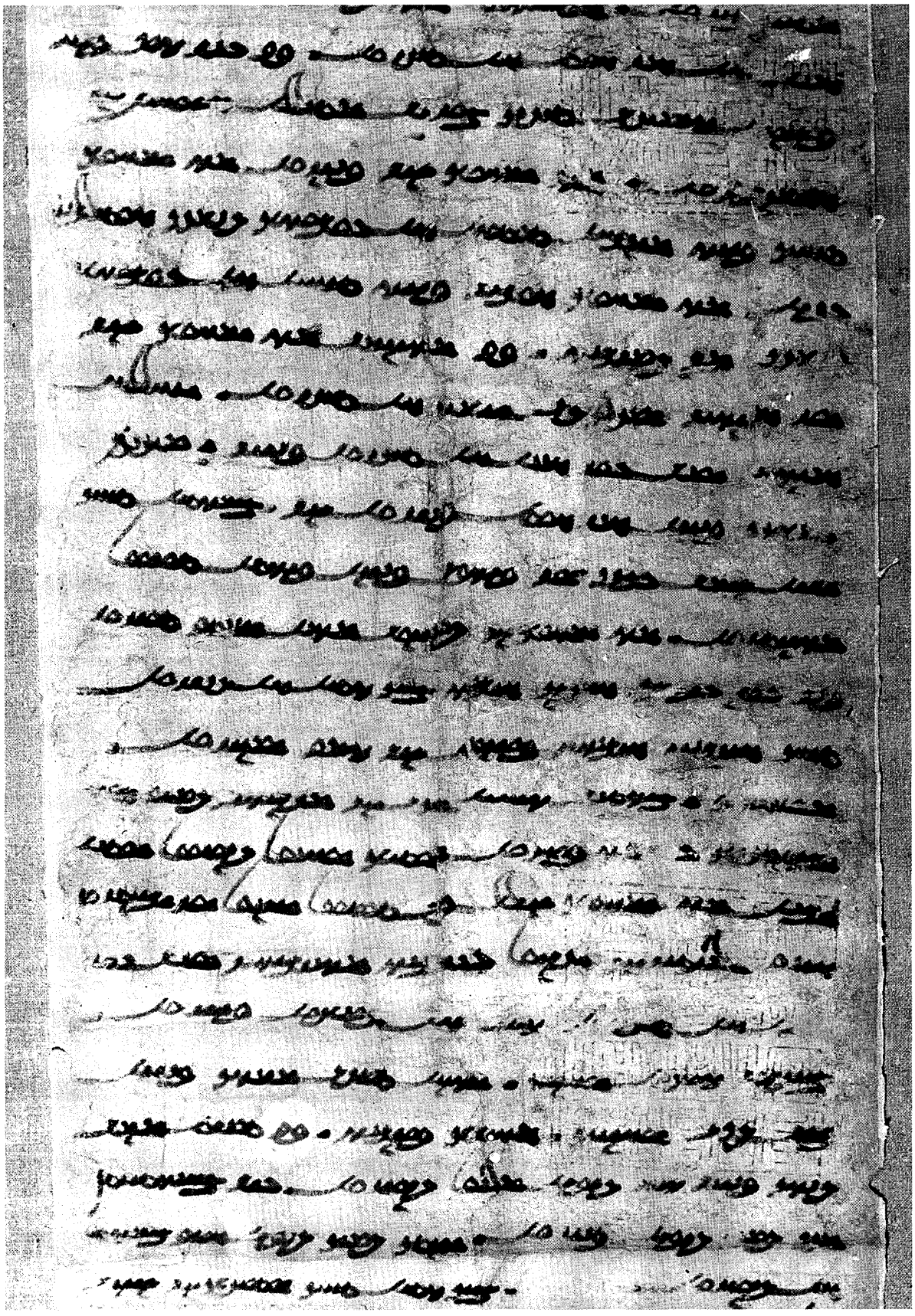


Pl. XXIX

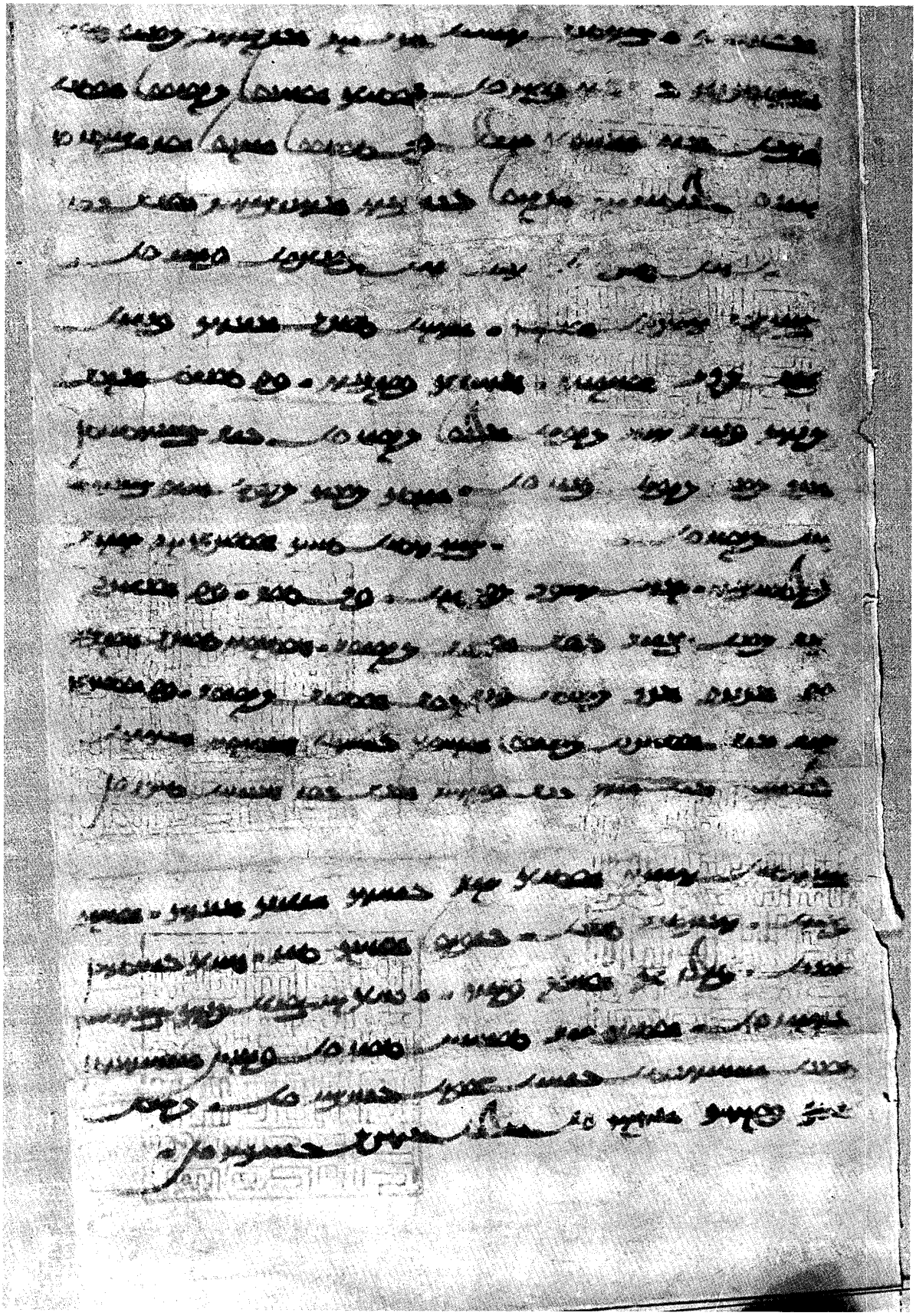


Pl. XXXI





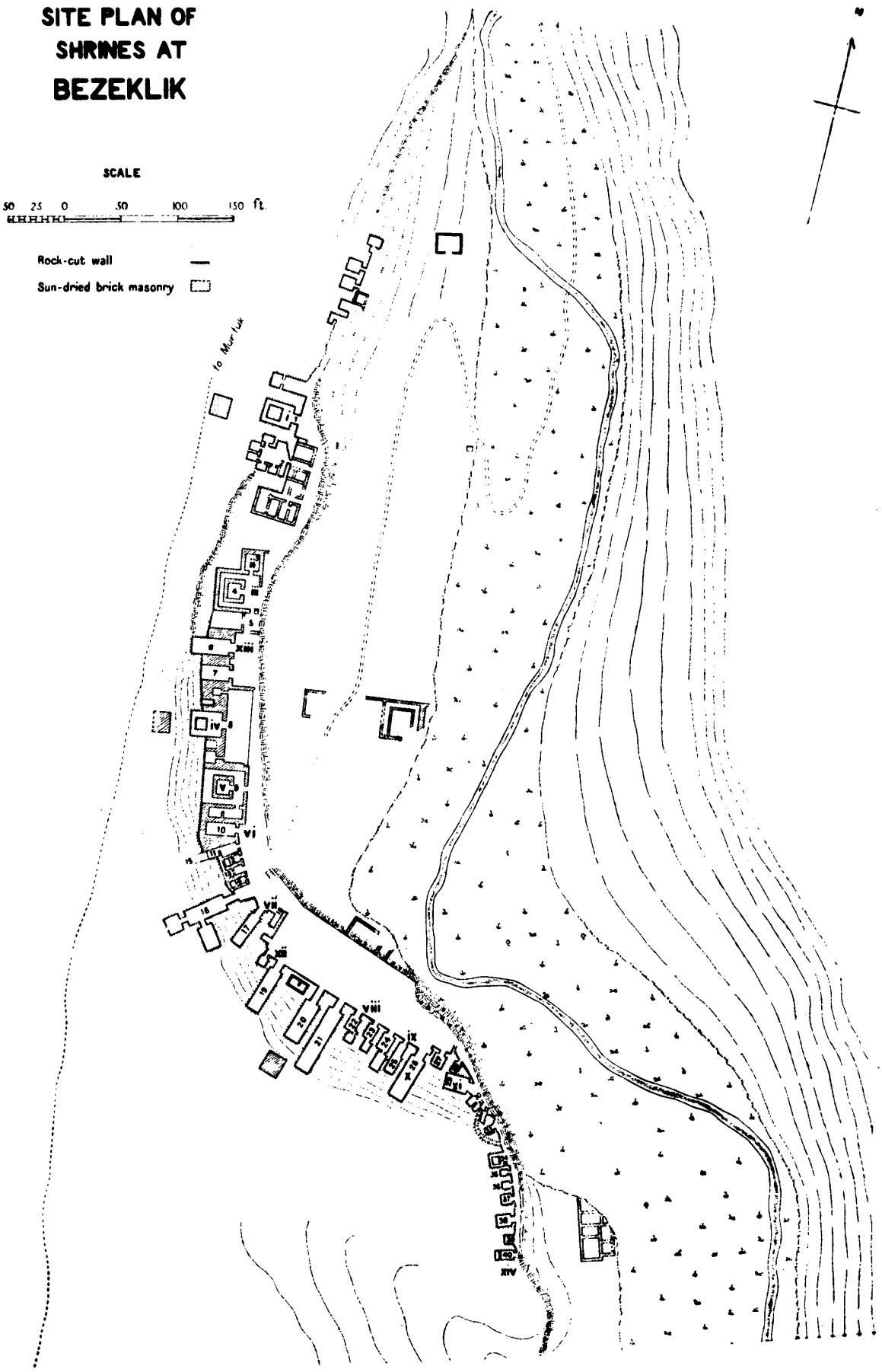
Pl. XXXIII



マニ教文書　M 112 v.（ウイグル語）

Fig. 1
ベゼクリク千仏洞
平面図(現況).
吐魯番文管所
最新編号(1987年より).
(但し本書では主に
グリュンヴェーデル
編号を使用する.)

Fig. 2　グリュンヴェーデル編号(アラビア数字)とスタイン編号(ローマ数字).



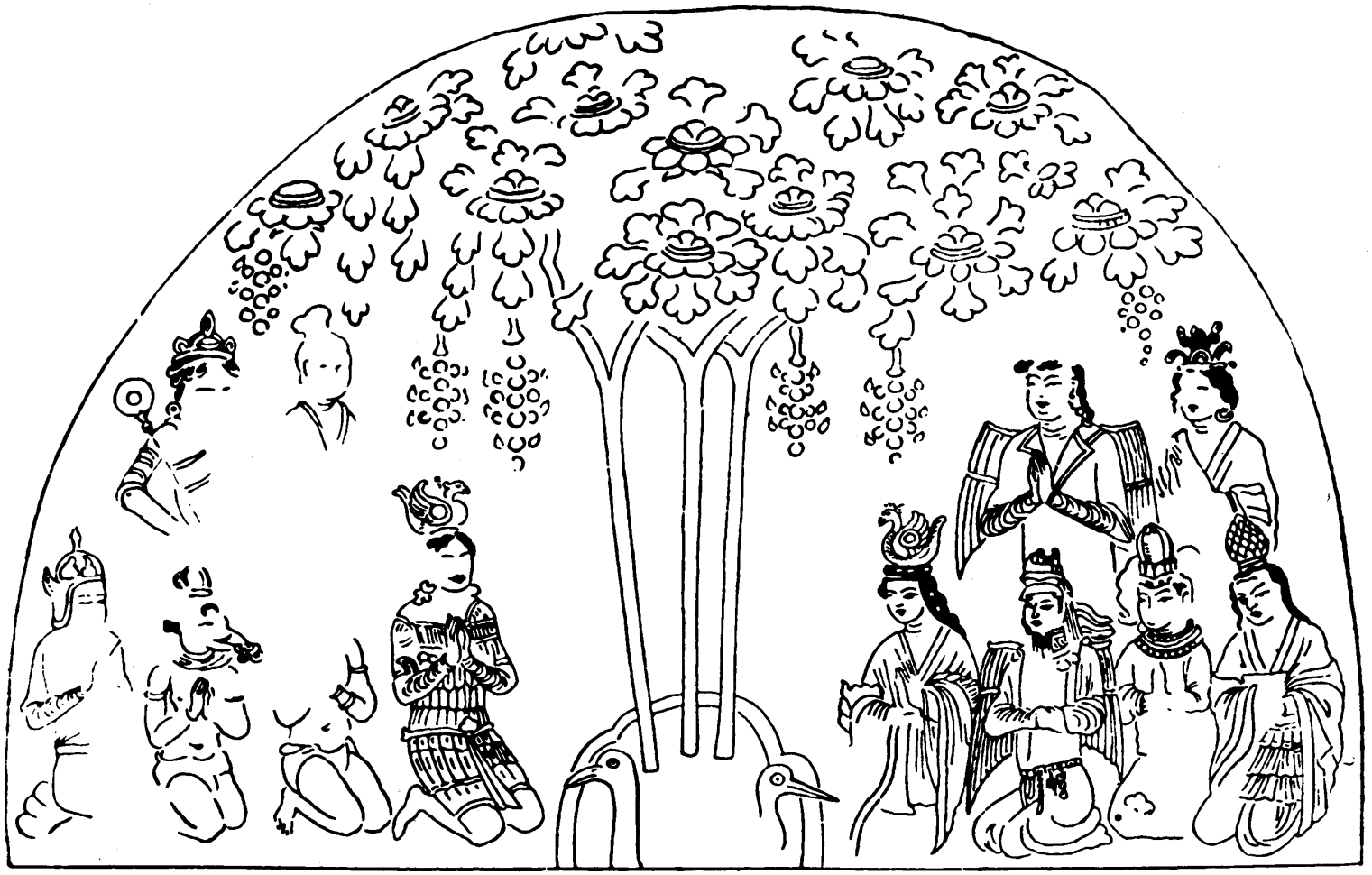


Fig. 3　グリュンヴェーデルによるマニ教壁画のスケッチ．ベゼクリク第25窟奥壁(正面)．(*Alt-Kutscha*, fig. 66 より)．

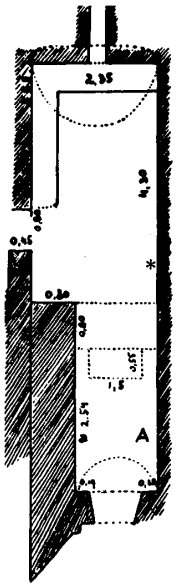


Fig. 4　第25窟

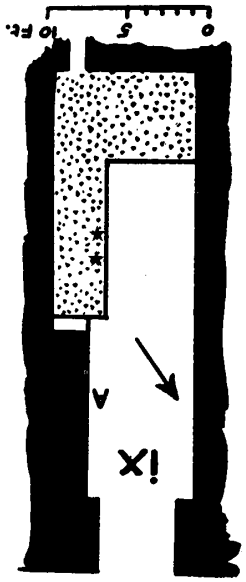


Fig. 5

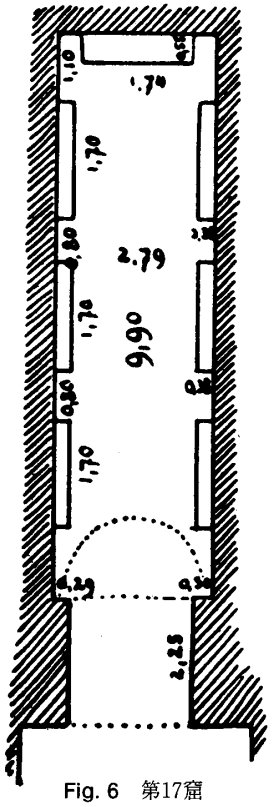


Fig. 6　第17窟

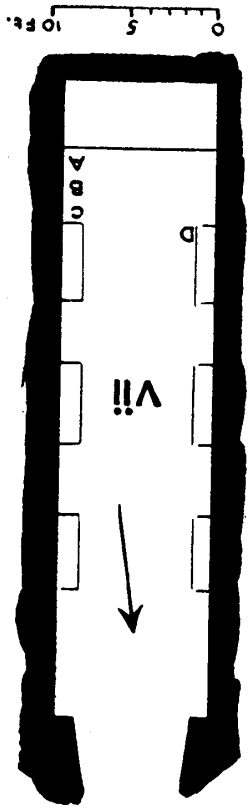


Fig. 7

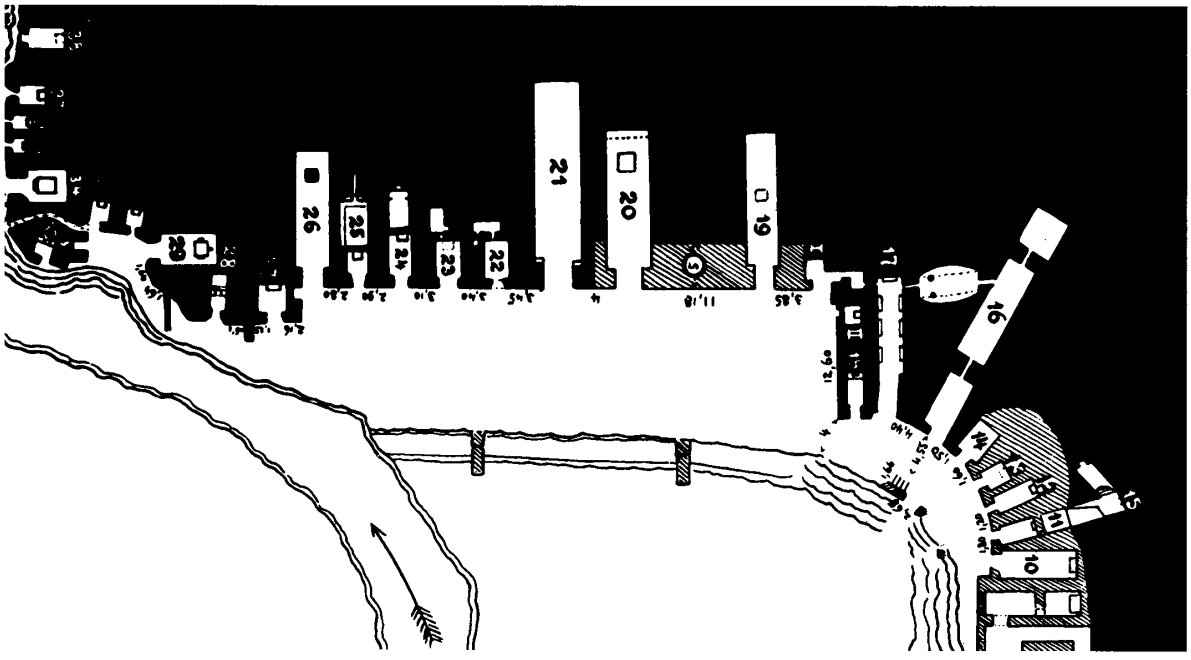


Fig. 8　ベゼクリク千仏洞(部分). グリュンヴェーデル編号.

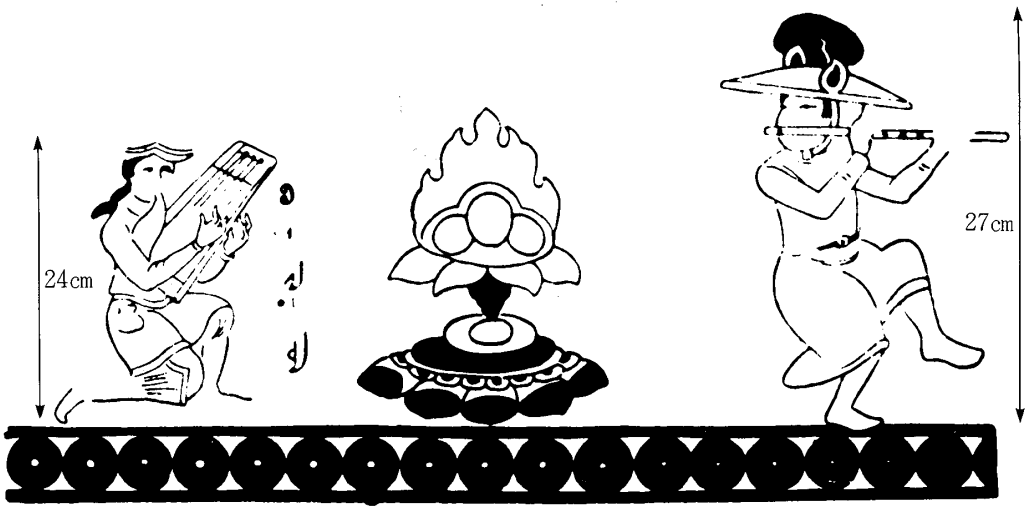


Fig. 9　グリュンヴェーデルによるマニ教壁画のスケッチ．ベゼクリク第25窟側壁．

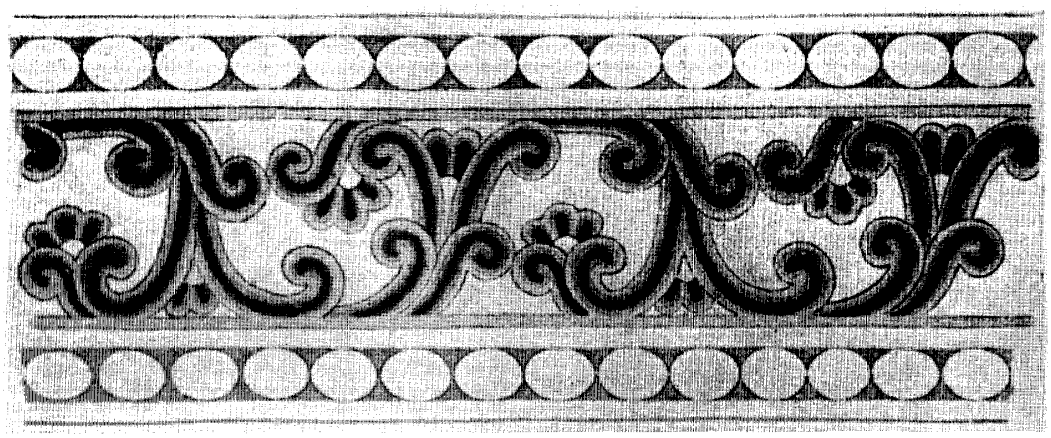


Fig. 10　ベゼクリク第25窟側壁の唐草文のスケッチ．オルデンブルグ隊．

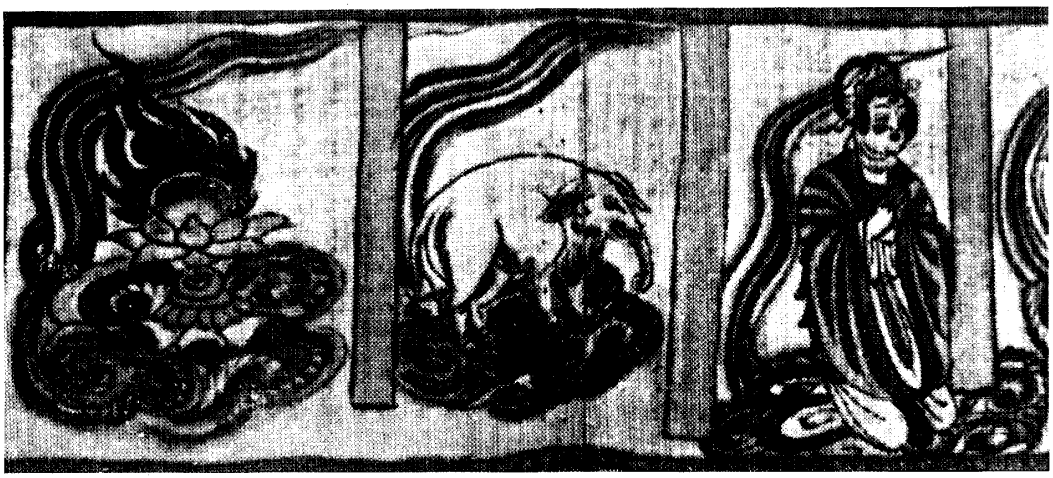


Fig. 11　七宝中の神珠宝(mani)．敦煌出土仏教絹絵(部分)．

Fig. 12　チンタマニ．高昌故城東方(城外)の小ストゥーパ群中のストゥーパA．
グリュンヴェーデルによるスケッチ．

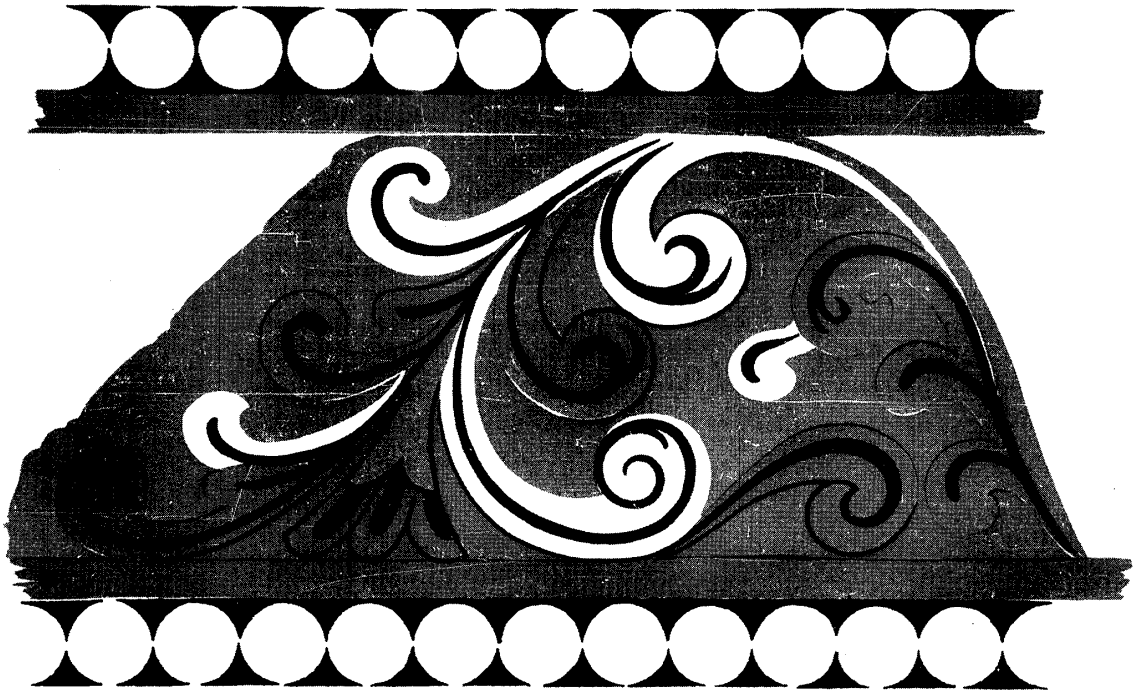


Fig. 13　唐草文．同上．

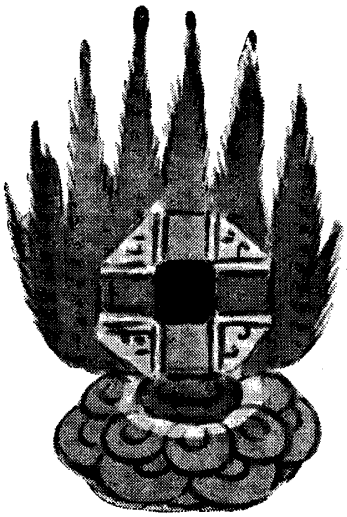


Fig. 14　チンタマニ.
キジル千仏洞，クチャ.

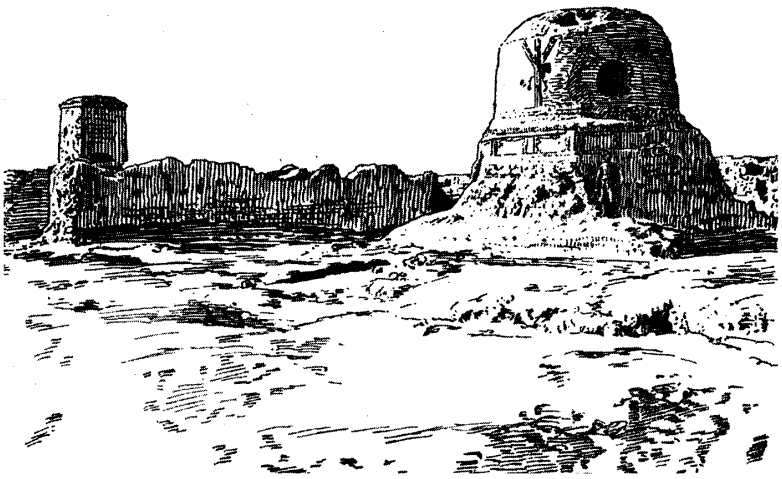


Fig. 15　本文16頁参照.

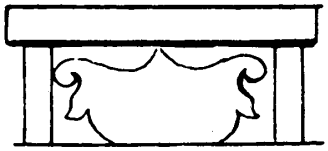


Fig. 16　本文16頁参照.

Fig. 17　鳥形冠を被る女性供養人.
ベゼクリク第38窟.

Fig. 18　マニ教に取り込まれたヒンドゥー四神（ガネーシャ，
ヴィシュヌ，ブラフマ，シヴァ）. Pl. XV の部分.

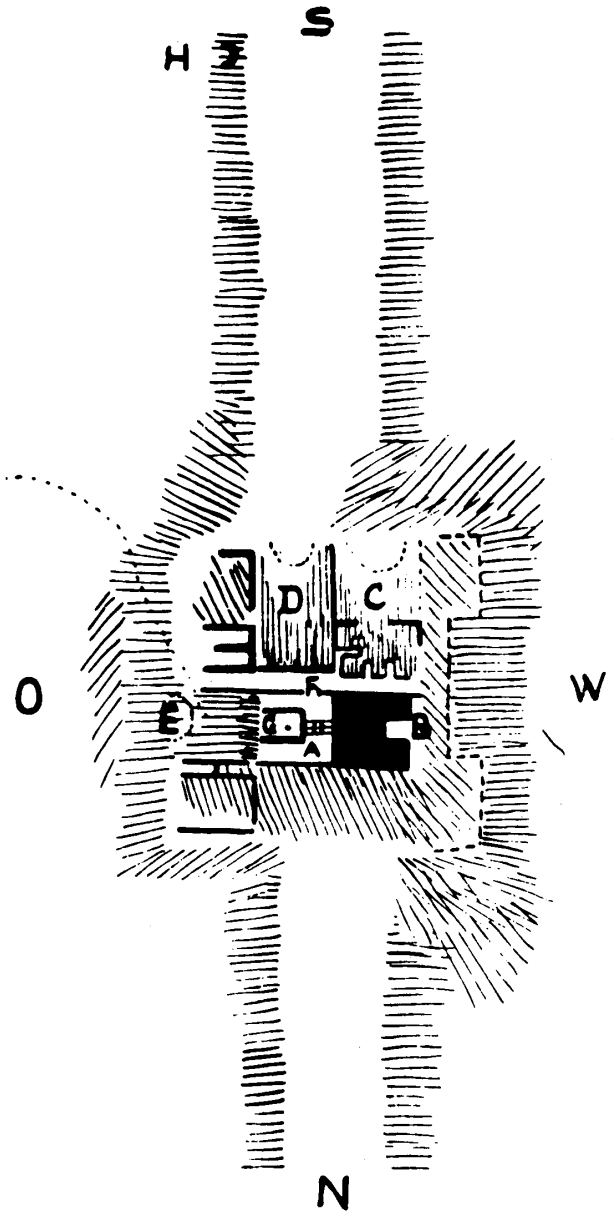
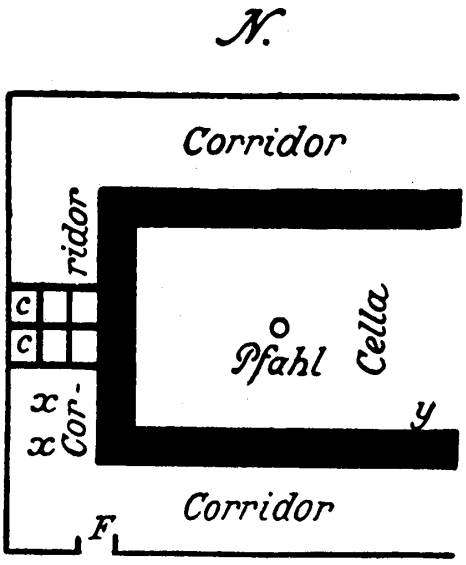


Fig. 56. Skizze von Tempel α.
Auf dem Plateau: A das Freskenzimmer mit Umgang.
B der Pfeiler (Stûpa).
Untergeschoß: C der Haupteingang.
D, E kleine Eingänge.
F Gang zur Treppe.
G Stelle des eingemauerten Pfahles unter dem Fresko des Bodens von A.
H Höhle in der alten Mauer.

Fig. 19 遺跡α，高昌故城.
下層はマニ教寺院(9-10世紀)，上層は仏教寺院.



x x Herabgestürzter Dachschutt unter dem die MS.-Funde gemacht wurden,
c c 2 Bahnen glasierter Fliesen,
F Tür,

Fig. 20 左図の Cella G の拡大図.
(但し南北逆方向)

Fig. 21 マニ僧を描いた壁画のスケッチ.
この壁画は上図のyより出土.

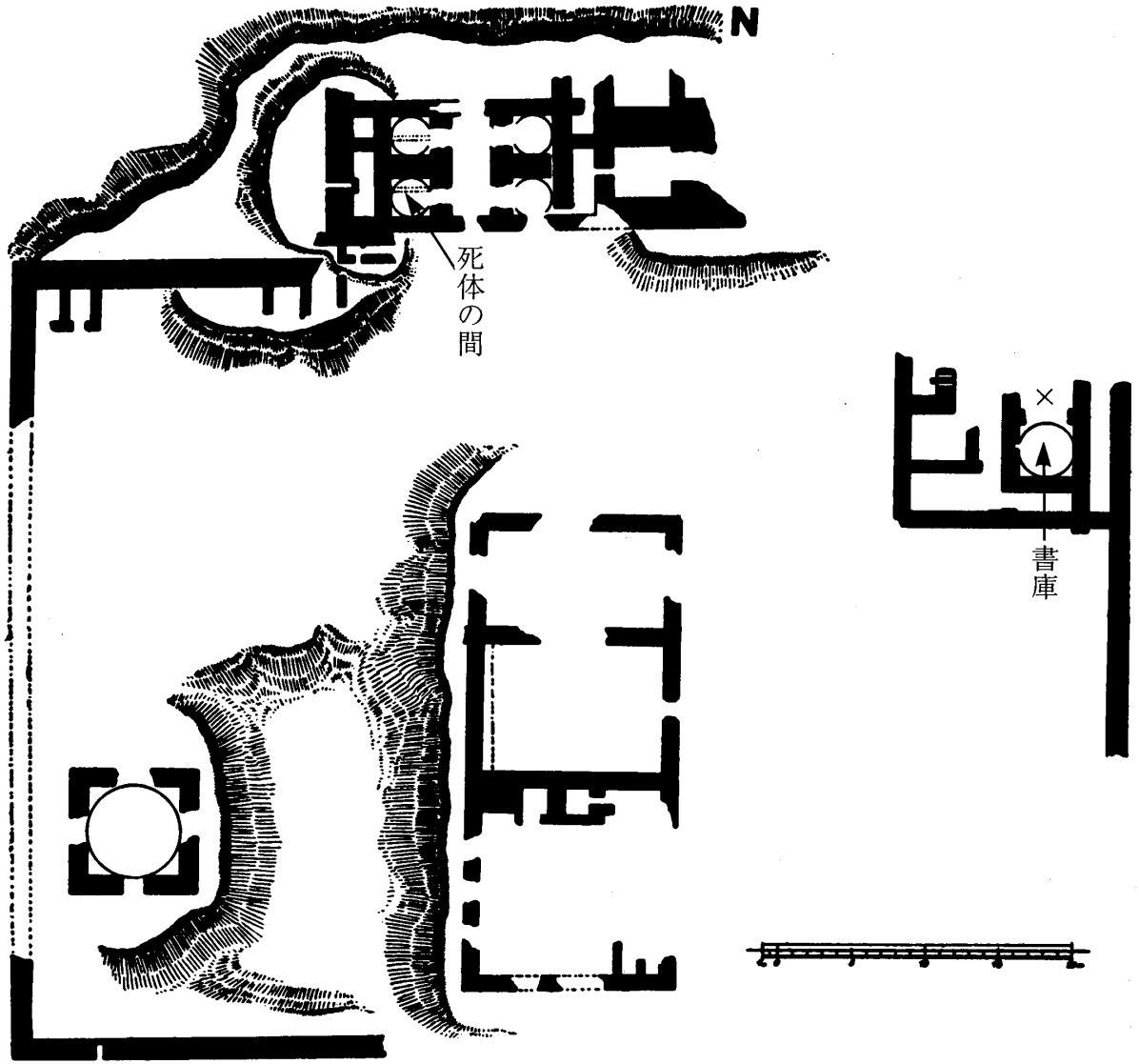
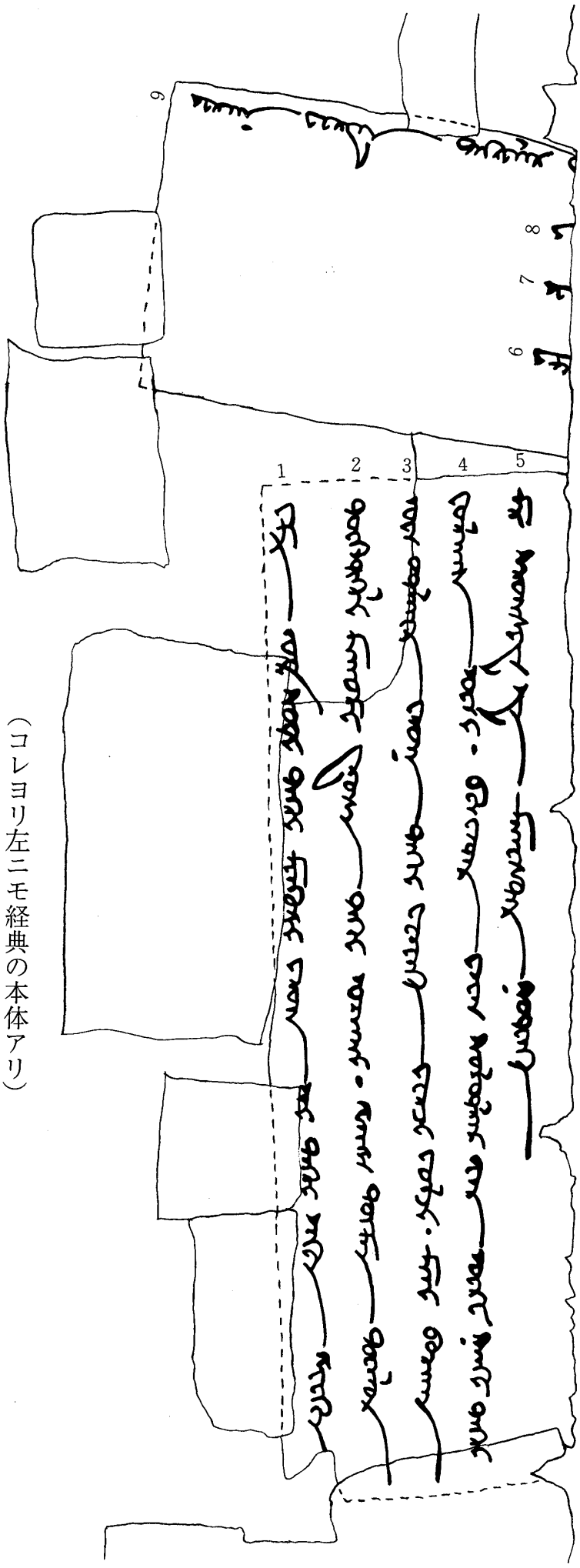


Fig. 22　遺跡K，高昌故城．下層はマニ教寺院(9-10世紀)，上層は仏教寺院．



（コレヨリ左ニモ経典の本体アリ）

Fig. 23

北京図書館所蔵。敦煌文書「冬61ゥ」。オモテの『天地八陽神呪経』を補修した紙片群。マニ教徒手紙文断簡。原文書を調査した際の手写（アイ・コピー）。

目　　次

LIST OF ILLUSTRATIONS ..... i—iii
PLATES IN COLOR ..... Pls. I—XXII
PLATES IN BLACK & WHITE ..... Pls. XXIII—XXXIV
FIGURES ..... Figs. 1—23

はじめに 1

第1章　ベゼクリク千仏洞中のマニ教寺院

第1節　小　　序 6
第2節　仏教＝マニ教二重窟の発見と調査 7
第3節　グリュンヴェーデル第25窟の構造 10
第4節　グリュンヴェーデル第25窟＝マニ教窟説の検証 11
第5節　正面壁画の主題に関する従来の説 16
第6節　ウイグル語銘文よりの検討 18
第7節　生　命　の　樹 24
第8節　その他のマニ教窟 27
第9節　歴史的考察（壁画年代論への寄与） 30

第2章　トゥルファン出土マニ教寺院経営令規文書

第1節　概　　観 35
第2節　マニ教寺院経営令規文書：テキストと和訳 38
第3節　マニ教寺院経営令規文書：語　註 46
語　註　索　引 97
語　彙　索　引 99

第3章　西ウイグル王国におけるマニ教の繁栄と衰退
——マニ教寺院経営令規文書の歴史的位置付け——

第1節　マニ教寺院経営令規文書の性格 …… 127
第2節　令規文書の上限：ソルミ (Solmï) 問題 …… 137
第3節　トゥルファン・敦煌文書に反映する西ウイグルのマニ教 …… 142
第4節　令規文書の下限：マニ教の衰退と仏教の台頭 …… 147
第5節　イスラム史料の伝える西ウイグルのマニ教 …… 160

おわりに …… 175

補　註 …… 178

付　録
1. 東ウイグル可汗および西ウイグル国王のクロノロジー …… 182
2. 京都大学文学部所蔵　トゥルファン出土マニ教徒祈願文断簡 …… 186
3. 北京図書館所蔵　敦煌出土マニ教僧手紙文断簡（冬61ウラ） …… 200

引用文献目録 …… 205

略号表 …… 226

索　引 …… 230

地　図 …… 巻末折込（2葉）

はじめに

マニ教とは，3世紀前半に宗教の坩堝（るつぼ）であった西アジア世界のバビロニア[1]に生まれ育ったイラン人マニが，独特の二元論を持つヘレニズム的折衷主義の一つであるグノーシス[2]を中核とし，それにゾロアスター教・ユダヤ＝キリスト教など[3]から学んだ思想を取り入れて創始した二元論（光と闇，精神と物質，善と悪）的折衷宗教である[4]。その教典はマニの母語であるアラム系の言語で書かれたが，シャープール1世を改宗させるために彼に捧げた書物だけは中世ペルシア語で著された。マニは布教開始後まもなく東方に伝道の旅をして，仏教文化圏であった西北インドでもある程度の成功を収めたという。その後帰国した彼は，既にパルチアに取って替わっていたササン朝の二代目の皇帝シャープール1世に働きかけ，その庇護を得ることに成

---

1) バビロニアは紀元前2世紀後半から紀元後3世紀の第1四半世紀までこの地を支配したパルチア帝国ではアスリスタン Asuristan（＞スリスタン Suristan）とも呼ばれた。それゆえマニの誕生を仏陀降臨伝説や老子の西方転生伝説（化胡説）と結び付けて伝える漢文史料では，マニの生誕地が「蘇隣国」となっている，cf. Chavannes / Pelliot 1913, pp. 120, 131, 339。一方，トゥルファン出土の中世イラン語で書かれたマニ教会史の断片では swrstn と書かれている，cf. Sundermann, *BTT* XI, p. 36。また玄奘は「蘇剌薩儞那」と伝え，『新唐書』巻221下・西域伝・波斯の条には「蘇利悉單」の名が見える，cf. Chavannes / Pelliot 1913, p. 122, n. 1。

2) 日本人にはなじみの薄いグノーシスについて簡単に読めるものを紹介しておく：佐藤三千雄「グノーシス的思考」『（龍谷大学）仏教文化研究所紀要』7, 1968, pp. 44-54；H. ヨナス（秋山さと子／入江良平訳）『グノーシスの宗教』京都，人文書院，1986。

3) ここに仏教が含まれるかどうかは大問題である。我国では一般に原始マニ教（マニ自身のマニ教）の教義の中に仏教思想が取り込まれていると考えられてきたが，最近の海外の学者からは否定的見解が出されている，cf. Boyce, *Reader*, p. 10；林悟殊 1984a, p. 89；Sundermann 1986, pp. 14-15, 17。確かに残された文献に照らす限り，マニ教が仏教の強い影響を蒙るのは，マニが東方に派遣した直弟子マール＝アンモー（Mār Ammō）の時からであると考えるのが妥当である，cf. Henning 1947, pp. 49-50；Sims-Williams 1983, p. 133；Lieu, *Manichaeism*, p. 183。とはいえ，マニ自身がインド旅行中に仏教と出会い，その教団組織や絵画芸術を見聞し，また輪廻による再生の概念とか不殺生の教えなどを知って，これらを参考にしたという可能性まで否定する必要はない，cf. Jackson 1932, pp. 13-14, 16；Ort, *Mani*, p. 151；Asmussen 1975, p. 59；Klimkeit 1980a, p. 229；Klimkeit 1980b, pp. 247, 249；Lieu 1983, p. 209；Scott 1985, p. 100；Utas 1985, p. 655；Sundermann 1986, pp. 15, 17。さらに次註4及び第2章の脚註38も参照。他方，マニ教とユダヤ教との関係については，cf. 須永 1988。

4) 生きた宗教ではなくなったマニ教の教義の研究は18世紀のヨーロッパで開始され，20世紀に入り，敦煌文書・トゥルファン文書・コプト語マニ教写本・ギリシア語ケルン写本の出現によってめざましい発展をみせた。しかしそれでもなおマニ教とは何かを一義的に定義することは容易ではなく，教義の上でも教団組織の上でも未だに不明の点が多々残されている。本稿はその方面でもなにがしかの貢献をすることをめざしている。ただしそれらの研究史を包括的にまとめるのは本稿の目的ではないので，ここでは我国で容易に参照できるものの中から重要なもの，ないし便利なものをいくつか選んで列挙するにとどめる，cf. 加藤武「マニ教」『宗教学辞典』東京，東京大学出版会，1973, pp. 692-695；G. Gnoli, "Manichaeism", *The Encyclopedia of Religion*, ed. by M. Eliade, Vol. 9, New York 1987, pp. 161-170；熊本 1984, pp. 46-56, 61, 67-69；矢吹 1988, pp. 13-26, 72-89；須永 1989。本文で使用する敦煌文書やトゥルファン文書については，必要な箇所で適宜先行研究の紹介や解説を行なう。

功した。その結果，広大な帝国内を自由に伝道することができるようになった。こうしてマニ教は暫く我が世の春を謳歌するが，シャープール１世の死後まもなく伝統的なペルシアの民族宗教であるゾロアスター教の勢力からの反撃を蒙り，マニは処刑され，その教徒も過酷な迫害を受けて四散を余儀なくされた。しかし初めから血統や民族の枠を越え，アジア・アフリカ・ヨーロッパ三大陸の諸民族に受け容れられる「世界宗教」[5]として，マニ生存中より東西に伝道団を送り込んでいたマニ教は，遂には西は大西洋から東は太平洋にまで達し，各地で相当長期に亙って生き続けることとなった。そして西方のキリスト教優勢地域ではキリスト教と，東方の仏教優勢地域では仏教と，時には共存し，時には軋轢を生じながら，時間と空間を異にする様々な局面で影響し合ったのであり，その世界史的意義は決して小さくない。例えば地中海地方では，教父アウグスチヌスの活動に典型的にみられるように，マニ教との激しい教義論争を通じてキリスト教が自らの教義を確立していったし，他方中央アジアでは仏教と出会い，マニ教自身が仏教化しただけでなく，北伝仏教が変容・発展する上にも大きな影響を与えたと考えられる。また天文・暦学・思想・説話・文字・絵画・音楽や書物の形式・製本法などの東西文化の交流にも多大の貢献をなしたのである。ところがマニ教は既に滅び去ってしまい，またもともとが折衷的宗教であったため，ともすれば仏教・キリスト教・イスラム教の陰に隠れて，その歴史的存在意義を過小に評価されてきた。

さて，私が関心を持っているのは，匈奴やクシャン朝の勃興以後イスラム化以前の中央アジアの歴史と言語と文化である。それらの上に最も深い影響を与えた宗教は言うまでもなくインドに起こった仏教であるが，一方で，３世紀のササン朝ペルシア統治下に成立したマニ教も相当に重要な役割を果たした。とりわけ８世紀半ば以降に強大となったウイグルはマニ教を「国教」的地位に置いて尊崇した世界史上唯一つの国であり，中央アジア＝マニ教史とウイグル史は密接不可分の関係にある。ウイグルを抜きにして中央アジア史は語れないが，マニ教抜きではウイグル史もまた語れない。従ってマニ教抜きの中央アジア史も成り立たないのである。

私が中央アジア＝マニ教史の研究を始めたのは「東ウィグル帝国の摩尼教に就いて」と題す

---

5) マニが民族や言語の枠を越えた世界宗教をめざしていたことは，彼自身が書き残したものの中に明らかである。即ちトゥルファン出土の中世ペルシア語の断簡 M 5794 (=T II D 126) の中に次のような言葉がある：「先行の諸宗教は一つの国，一つの言語の中に限られていた。しかるに私の宗教はあらゆる国で，全ての言語によって表明されるべきものであり，遠くの国々にまで教え広められるであろう。」cf. Mir. Man., II, p. 295 (=p. 4) & n. 1; Ort, *Mani*, p. 71; Boyce, *Reader*, p. 29 & n. 1; Asmussen 1975, p. 12; Puech 1979, p. 89. また，ヘニングが復元したマニの『巨人の書』にも "But God [Zrwān ?], in each epoch, sends apostles: Šīt[īl, Zarathushtra,] Buddha, Christ, ..." とある，cf. Henning 1943, p. 63。一方，マニがシャープール１世に献じた書 *Shāhbuhragān* の現存しない箇所には，ビールーニー al-Bīrūnī の引用によれば，これらの先行諸宗教とはインドにおけるブッダの仏教，ペルシアにおけるゾロアスターのゾロアスター教，西方におけるイエスのキリスト教を指していることが明記されていたという，cf. Sachau, *Bīrūnī*, p. 190; 矢吹 1935, p. 16=矢吹 1988, p. 33; Browder, *Bīrūnī*, pp. 45, 87-88, 191; Scott 1985, pp. 101-102。

る卒業論文(東京大学, 1971年度)からである。そして1973年には処女論文「ウィグルと吐蕃の北庭争奪戦及びその後の西域情勢について」(『東洋学報』55-4) を発表し[6], 790年前後における北庭(ビシュバリク)争奪戦に勝利したのは仏教国吐蕃(チベット)ではなくマニ教国ウイグルであると断定してその後の中央アジア＝マニ教史への展望を切り開いた。以来, ウイグル＝マニ教史の再構築を目指し, 史料収集に意を用い, また1982年から在職した金沢大学においても, 1984年から配置換えとなった大阪大学においても一貫して「東伝マニ教史の研究」を演習のテーマに掲げてきた。この間, 北庭争奪戦の帰趨について私の考えを受け入れつつ「8—9世紀のトルコ族におけるマニ教弘通に関する諸問題」という論文を発表したマラッツィ氏の, 「モンゴリアのウイグル帝国並びにウイグル族全体にわたってのマニ教史がもう一度書かれるべきである」との提言 (Marazzi 1979, pp. 240-241, n. 10) にも接した。にもかかわらず, 1973年の処女論文以降私が発表した20余篇の論文の中にウイグル＝マニ教史を正面から取り上げたものはなく, 一・二の論文で部分的に言及したのを除けば, ようやく「トルコ仏教の源流と古トルコ語仏典の出現」と題したつい最近の論文中でややまとまった記述をなし得たにすぎない[7]。この論文は, 東ウイグル可汗国時代 (744—840年) にウイグルがマニ教を受け入れ「国教」としたためトゥルファン地方でも多くのトルコ語マニ経典が作られることとなったが, 続く西ウイグル王国時代(9世紀後半～13世紀)には国内の非ウイグル人仏教徒の影響を受けてウイグル人間にも徐々に仏教が浸透し, 遂にはウイグル仏教がウイグル＝マニ教を駆逐するに至った, と主張する方向で書かれたものである。その前後の歴史も踏まえれば[8], ウイグル人はその信じる宗教をシャーマニズムからマニ教, マニ教から仏教, そして仏教からイスラム教へと大きく変えていったわけである。周知のようにイスラム教徒は偶像教徒を嫌うため, ウイグル仏教に関わる文献や寺院は徹底的な打撃を受け, 残されたものは遺跡や出土文物など僅かにすぎず, それがウイグル仏教史研究の障害となっているが, それより古いウイグル＝マニ教史関係の史料に至っては仏教徒による破壊[9]をも被ったためさらに少なく, その研究をいっそう困難なものにしている。結局私がこれまでの経過にもかかわらずウイグル＝マニ教史に正面から取り組ん

---

6) 但し現時点ではその増補版 (森安 1979) の方を参照していただきたい。

7) 森安 1989a, pp. 15-20.

8) ウイグルのマニ教以前の宗教が仏教ではなくシャーマニズムであったことについては, cf. 森安 1985a, p. 32; 森安 1989a, p. 14。ウイグル仏教の興隆と終焉の歴史については, cf. 孟凡人 1982; 李泰玉 1983; 森安 1985a。

9) Boyce 1983, p. 1198 では, 今世紀初頭に中央アジアで発見されたマニ教写本がほとんど全て断片に帰してしまっている原因について次のように言う:「その最初の破壊はおそらく8世紀以後のイスラム教の兵隊によってなされたと思われる。彼らはその地方を征服していく過程でマニ教寺院を占領し, 彼らの目には不信心者どもの邪悪な言葉に満ちていると映ったマニ教徒の図書室を意識的に破壊した。」しかしこの見方は全く事実に反する。ボイスは優れたイラン語学者ではあるが, 中央アジアの歴史には暗く, このような初歩的な誤解を招いたのであろう。このような誤った考えが単なる雑誌論文ではなく『ケムブリッジ＝イラン史』という権威も影響力もある書物の中で示されていることを憂慮し, 特に注意を喚起する。

だ論文を発表できなかった最大の理由は，実にこうした史料の僅少性にあったのである。

私が1987年から1988年にかけて三回(一回に約20日間ずつ)，三菱財団の助成と大阪大学文学部教授会の許可を得て，中華人民共和国の北京，甘粛省，新疆ウイグル自治区に赴き，主に古代ウイグル（廻紇，回鶻）民族史並びにマニ教史関係の文書や遺跡の調査を行なったのは，そのような状況下においてである[10]。そして，中国側関係各位の暖かい御理解と絶大なる御支援を賜り，予想をはるかに上回る成果を挙げることが出来た。本稿執筆の直接のきっかけはこれによって与えられたといっても過言ではない。

ただこの段階ではまだ，大量の図版（特にカラー図版）を必要とする本稿は，商業ベースに乗らない純粋の学術論文として発表するのは困難と考えていた。ところがその矢先に『大阪大学文学部紀要』を利用する機会を与えられ，前例のないことではあるが大量のカラー図版を使用する許可もいただいた。そこで早速に執筆を開始したのであるが，1990年9月，かねてより申請していた「古代ウイグル文契約文書の研究」というテーマに対して与えられた文部省の科学研究費補助金（国際学術研究）による欧州訪問の際，目的地のロンドンとベルリンにおいて，契約文書の調査を全うした上に，一部ではあるがウイグルのマニ教写本や絵画資料を実見のうえ写真を入手し，その出版許可まで与えられるという幸運にも恵まれた。

本稿は私がライフワークとすることを目指しているウイグル＝マニ教史ひいては中央アジア＝マニ教史の研究の後半の主要部分を成すものである。本来ならば卒業論文で扱った前半部から順に出版すべきであろうが，ここに順序が逆転しているのはひとえに史料状況の偶然性，即ち1950年代以降新たに出現した諸史料と私が実際に調査することを許された諸史料の両方が偶々そちらに集中していたことによる。それに従来の中央アジア＝マニ教史に関する研究のほとんどは，少ないとはいえ漢文史料も残っておりその大枠を摑みやすい唐代の9世紀前半までを主対象としたものであり，9世紀後半以降を専門的に扱ったものは皆無に近い。それゆえこの後半部から先に出すことには大きな学問的意義があるのである。前半部についてはその後も研究を続けているが，その成果は，シャヴァンヌ／ペリオ，羽田亨，王国維，陳垣，ペスタロッツァ，矢吹慶輝，田坂興道，安部健夫，リュウ，クリムカイトその他多くの先学による研究[11]によって描かれてきた構図を劇的に変えるものではないし，従来の見解と異なる主な点につい

---

10) 第一回（1987.4.1～4.20）：北京→蘭州→武威→張掖→酒泉→蘭州→上海。第二回（1987.8.19～9.9）：上海→ウルムチ→トゥルファン→ハミ→敦煌→蘭州→北京。第三回（1988.4.29～5.21）：上海→ウルムチ（ジムサルを含む）→コルラ（焉耆地区を含む）→トゥルファン→ウルムチ→北京。はじめの二回は単独行，第三回のみ共同研究者として神戸市外国語大学の吉田豊助教授が同行した。この調査は三菱財団人文科学研究助成金（昭和61—62年度）によってなされたものであり，本稿はその最終報告書の役割も兼ねている。当財団に深く感謝する。

11) Chavannes / Pelliot 1911-1913; 羽田 1912（=羽田 1958, pp. 215-234「新出波斯教残経に就て」）；王国維「摩尼教流行中国考」『観堂別集』巻一所収；陳垣 1923；Pestalozza 1934; 矢吹 1935；田坂 1940；田坂 1964；安部 1955；Lieu 1979; Lieu, *Manichaeism*; Klimkeit 1982b; Klimkeit 1983.

てはこれまでに発表した論文で折りに触れて言及し，本稿でも必要に応じて言及するので，全面的に展開するのは将来に期したい。

最後にもう一言だけ申し添えておかねばならないことがある。それは「ウイグル＝マニ教史の研究」と題する本稿が，実は「ウイグル仏教史の研究」としての側面も持っていることである。アジアの仏教全般についても同様のことが言えるのではないかと思うが【補註0】，特にウイグルの仏教については決してマニ教と切り離して考えることはできないからである。

卒業論文以来続けて来た私のウイグル＝マニ教史の研究が，このような形でまがりなりにも日の目を見ることができたのは，新出史料の調査・収集に多大の便宜を与えられた関係各位，とりわけ三菱財団，大阪大学文学部，新疆ウイグル自治区文化庁文物処の韓翔処長，ベルリン（ダーレム）のインド美術博物館のヤルドゥズ（ヤルディッツ）M. Yaldiz 館長とザンダー L. Sander 博士，そして旧東ドイツ＝ベルリン科学アカデミー古代史考古学中央研究所研究員のツィーメ P. Zieme 博士らの御蔭であり，ここに心からの感謝の意を表わすものである。また，常日頃から学恩を蒙り，本書の原稿にも眼を通していただき貴重な助言を賜った研究会ヤントン（ＹＴＳ）の吉田　豊，熊本　裕，高田時雄，武内紹人４氏，及び吐魯番出土文物研究会の白須浄眞氏，さらにウイグル文書解読に役立つ語彙索引作成のためのコンピュータ＝プログラムを組んでいただいた松田孝一氏にもこの場を借りて御礼申し上げる。

第1章　ベゼクリク千仏洞中のマニ教寺院

第1節　小　　序
第2節　仏教＝マニ教二重窟の発見と調査
第3節　グリュンヴェーデル第25窟の構造
第4節　グリュンヴェーデル第25窟＝マニ教窟説の検証
第5節　正面壁画の主題に関する従来の説
第6節　ウイグル語銘文よりの検討
第7節　生　命　の　樹
第8節　その他のマニ教窟
第9節　歴史的考察（壁画年代論への寄与）

第1節　小　　序

酷熱と極度の乾燥で知られるトゥルファン盆地のほぼ中央部に，現在も人々の暮らしがある緑のオアシスと並んで，高昌故城とかカラ＝ホージャとかイディクート＝シャーリとか呼ばれる巨大な都市遺跡がある。これが古代高昌国の首都高昌，唐の西域支配時代の西州，ウイグル国時代の Qočo（コーチョー＜Chin. 高昌）という，中央アジア有数の規模と繁栄を誇ったオアシス都市の遺址であることは言を俟たない。その北方には，赤茶けた山肌を持つ火焔山（キジル山＝紅山）が壁のように連なっているのが指呼の間に望まれ，天候に恵まれればさらにその向こうに白銀の万年雪をいただく天山の峰々が顔を見せる。トゥルファン盆地の諸オアシスは悠久の昔から全てこの天山の雪解け水によって成り立ってきたが，火焔山を貫いてカラ＝ホージャ地方に地表から水を運んで来たのはムルトゥク河とその支流である。今でこそカーレーズという独特の地下灌漑水路が発達しているが，それが導入される近代以前においてはこれらの河こそが高昌地方の重要な水源であったに違いない。高昌故城から北方に自動車で現代の道を辿ると走行距離 8 km 程でセンギム＝アグズ（勝金口），即ち「センギムの口」と呼ばれる谷口に着くが，そこからさらにムルトゥク河が見え隠れするくねくねと曲がった道に沿って約 7 km 遡ったところに有名なベゼクリク千仏洞がある。ムルトゥク河谷の右岸の絶壁に造られたこの石窟寺院群は，シルクロードの一大都会たる高昌に付随して営まれた宗教的聖地であり，それは敦煌における莫高窟，クチャ（亀茲）におけるクムトラ石窟に相当する。

中国からは西域と呼ばれた中央アジアは，イスラム化以前，特に仏教が栄えたところであり，各地に石窟寺院群（ミンオイ，千仏洞）が残っている。もちろんクチャ地区のクムトラにせよ，あるいは敦煌莫高窟にせよ，これらはいずれも仏教の石窟寺院であって，そこに仏教以外の僧侶が長期に亙って住んでいたことは，少なくともこれまでのところ知られていない。ところがベゼクリク千仏洞には，ある時期，マニ教が行なわれていたことを示す確実な証拠があるのであ

る。それが本章で取り上げる仏教＝マニ教二重窟，即ち本来マニ教窟であった石窟の内側に後から新たな壁を作り，そこに仏教壁画を描いて仏教窟に改修したものである。中央アジアの仏教や仏教美術研究の盛んな我国ではベゼクリクと言えばすぐ千仏洞，即ち仏教というイメージが強すぎるため，このような事実のあることはほとんど無視されてきた。私が1988年6月30日の『朝日新聞』文化欄で「シルクロードの千仏洞．一皮むけばマニ教寺院」というセンセーショナルな見出しでこの事実を報じたのはこのためである。ベゼクリク千仏洞の全洞窟のうち，どれほどがこのような二重窟になっているのかは現時点では知るよしもないが，いくつかのところでは後に作った壁面が崩れ落ち，もとのマニ教窟の壁面が露顕しているのである。

第2節　仏教＝マニ教二重窟の発見と調査

19世紀末～20世紀初頭に続々と送り込まれた各国の中央アジア探検隊のうち，ベゼクリク千仏洞を初めて訪れたのはロシアのクレメンツ D. Klementz のようであるが (1897年)，ここを本格的に調査したのは，グリュンヴェーデル Albert Grünwedel 及びルコック Albert von Le Coq の率いたドイツ隊が最初である。主に天山南路の北道地帯で調査したドイツ隊の活動の全容を伝える正式報告書にはグリュンヴェーデルの，

① *Bericht über archäologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902–1903.* München 1905/1906. (以下では *Bericht* と略称)

② *Altbuddhistische Kultstätten in Chinesisch-Turkistan. Bericht über archäologische Arbeiten von 1906 bis 1907 bei Kuča, Qarašahr und in der Oase Turfan.* Berlin 1912. (以下では *ABK* と略称)

③ *Alt-Kutscha.* Berlin 1920.

並びにルコックの，

④ *Chotscho. Facsimile-Wiedergaben der wichtigeren Funde der ersten königlich preussischen Expedition nach Turfan in Ost-Turkistan.* Berlin 1913.

⑤ *Die buddhistische Spätantike in Mittelasien,* I—VII. Berlin 1922–1933. (第 VI, VII 巻はヴァルトシュミット E. Waldschmidt との共編，以下では *BSA* と略称)

があるが，ベゼクリク千仏洞を直接に取り上げているのは②，④，⑤の三点である。このうち②においてグリュンヴェーデルは，彼自身が第25窟と名付けた石窟がやや複雑な二重構造になっていることを見取図付きで記述し，表側(内側)の仏教壁画のみならず，裏側の最奥部にある「特異な絵画」にも言及するが (pp. 279–280 & fig. 577 in p. 277)，それをマニ教のものであるとまでは言っていない。①～⑤はもちろんイスラム化以前の中央アジアにおける輝かしい仏教文化の存在を明らかにする上で最大級の貢献をなした大著であるが，そればかりではなく，そこにはドイツ隊が高昌故城で発掘した二つのマニ教寺院址 (遺跡K，遺跡α) やそこから得ら

れた壁画や幡(ばん)画，さらにこの両遺跡をはじめとするトゥルファン盆地内の各地で発見された極彩色の細密画を含む様々のマニ教文書類に関する報告や図版が収載され，かつて仏教やキリスト教に多大の影響を及ぼしながらも史上から姿を消したマニ教の研究においてドイツ隊が挙げた嚇々たる成果が誇示されている。にもかかわらず，これらの大著の中で，グリュンヴェーデル編号のベゼクリク第25窟が元来はマニ教窟であったことを明示しているのは，意外にもベゼクリクを直接の対象としない③の pp. I, 76–77 の一箇所だけである。そこには，かつてグリュンヴェーデルが *ABK*, p. 279 で「特異な絵画」と呼んだものの彼自身の手になるスケッチ (fig. 66)〔=Fig. 3〕が，新たに「ベゼクリク第25窟のマニ教絵画」という説明を付して掲げられている。しかしそこに参照文献として引用されているのは自分自身の *ABK* とロシアのオルデンブルグ С. Ф. Ольденбург の中央アジア探検報告書[1]だけである。繰り返すがグリュンヴェーデルの *ABK* に「マニ教」という明確な指摘はない。そこで次にオルデンブルグの報告書を繙いてみると，その第3章第7節のベゼクリクの項に「恐らくベゼクリクは元来はマニ教徒の聖地であったのに，後になって仏教徒がここを占拠し，一連の石窟に改修を加えたのであろう。そうした本来はマニ教窟であったものの一つに第23窟（＝グリュンヴェーデル第25窟）があり，その奥に今では僅かに輪郭のみが残る人物たちを両脇に配した一本の樹木が描かれている。グリュンヴェーデル教授はこの極めて珍奇な壁画の未発表スケッチを所有しており，そこにはもはや存在しなかったり壁画の状態が悪くて写真に撮れない多くの箇所がうまく復元されている。なにとぞ教授がこの貴重なスケッチを公刊されますように。」とある[2]。この貴重なスケッチこそが後に ③*Alt-Kutscha* の fig. 66 として発表されたものであることは言うまでもない。トゥルファンにおけるオルデンブルグ隊の活動は1909—1910年であり，ドイツ隊のみならずイギリスのスタイン隊やフランスのペリオ隊にさえ遅れをとったが，ベゼクリク千仏洞中にマニ教窟が存在することを学界に最初に報告した功績は，オルデンブルグにこそ帰されるべきである。

次にベゼクリクを訪れ (1931年)，グリュンヴェーデル第25窟奥のマニ教壁画を，彩色のデッサン (pl. I)〔=Pl. II〕と三枚の白黒写真 (pls. XII–XIII a, b) を付して学界に紹介したのは，フランスのアッカン J. Hackin であった。彼は，オルデンブルグやグリュンヴェーデルと違い，その壁画をマニ教徒のものと判断する理由を示していること，さらにもう一つ別の仏教＝

1) Ольденбург 1914. 尚，本稿において fig., pl. は原書の図版であり，Fig., Pl. と頭文字が大文字であるのは本書の図版であることを示す。

2) Ольденбург 1914, pp. 44–46 & pl. XLII. 勿論「ベゼクリクは元来はマニ教徒の聖地であった」と言うのは不正確である。ベゼクリク千仏洞は遅くとも麹氏高昌国時代には開かれ，唐初には「寧戎窟寺」と呼ばれていたのである，cf. Hackin 1936, p. 9；柳洪亮 1986, p. 58；本章第9節。尚，オルデンブルグの報告書の概要を我国に紹介した瀧精一「おるでんぶるぐ氏の新疆探検（上・下）」（『国華』332 (28-7)，334 (28-9)，1918, pp. 219–229, 306–314）の p. 308 にはこの壁画の写真を転載しているが，そこに付けられた「樹下美人図」という説明 (p. 306 にもあり) は，オルデン

マニ教二重窟（グリュンヴェーデル第17窟）が存在することを報告した点で注目される[3]。但し，第17窟を新たにマニ教窟と判断した根拠はどこにも示されていない。

その後約半世紀間このマニ教窟が再び詳しく調査された形跡はなく，1980年代になってこれに言及したドイツのクリムカイト Hans-Joachim Klimkeit 氏やフランスのマイヤール Monique Maillard 女史も上記の先行報告書の内容を祖述しているにすぎない（巻末の文献目録参照）。それゆえクリムカイト氏などは，第25窟の壁画の解釈に関してその銘文が読めさえすれば決して陥ることのなかった誤りを犯している（後述）。

文化大革命期以後のベゼクリク千仏洞の現状を最も正確に伝えるのは，吐魯番地区文物管理所（柳洪亮執筆）「柏孜克里克千仏洞遺址清理簡記」（『文物』1985-8）および柳洪亮「柏孜柯里克石窟年代試探——根据回鶻供養人像対洞窟的断代分期」（『敦煌研究』1986-3）の二篇である。柳洪亮氏はベゼクリク千仏洞を直接管理している吐魯番文管所の副所長を勤める新進の研究者であり，その報告にはみるべきものが多い。特に前者は，かつて石窟群の下方に堆積していた大量の土砂〔cf. Pl. XXIV〕を1980年から1981年にかけて除去し，いくつもの新窟や多数の新文書が出土したことを伝えている（但し後述するようにこの時点で使用された石窟の番号は再度変わってしまっているので注意）。

現在ではシルクロード観光の名所となっているベゼクリク（現代ウイグル語で「装飾＝壁画のある所」の意）ではあるが，実際に観光客に開放されている石窟はそのごく一部にすぎない。私は新疆ウイグル自治区文化庁文物処（韓翔処長），並びにその管轄下にある吐魯番文管所（ハジ M. Haji 所長）の許可と援助を得て，1987年8月27日と1988年5月15日の二日間，二重窟を中心に現存する83窟のうちの約四分の一を調査することができた。韓翔処長ならびにハジ所長の特別の御配慮に深く感謝する次第である。

現地で時間を充分にとる余裕がないことは当初から予想されていたので，調査に先だって柳論文を熟読し，そこに付された吐魯番文管所編号とグリュンヴェーデル編号などとの対照表を参考にして各窟ごとの調査用ノートを作り，それにルコックやアッカンの書物にある壁画の写真や図版を複写して貼り付けたものを用意して現地入りした。しかしそれでも実際に現地に赴いてみると，思わぬところで時間をロスすることになった。またもや石窟の編号が変わっていたからである。そこで今後の研究者の便をも考え，これまでに使われた主な編号を含んだ一覧表を新たに準備していたが，本稿執筆中の1990年になって漸く吐魯番文管所の最新編号を持つベゼクリク石窟平面示意図が発表された[4]ので，ここにはそれを Fig. 1 として転載するにとど

ブルグ報告の主旨を正しく伝えておらず不適当である。

3) Hackin 1936, pp. 8-9, 18-22 & pls. I, XII-XIII.

4) 新疆維吾尔自治区博物館（編）『新疆石窟　吐魯番伯孜克里克石窟』上海，出版年の記載なし。ただしこの平面示意図と，私が1988年5月に現地の陳列室（最新編号の第34窟）で確認した平面示意図との間にも微妙な違いがあるので注意を要する。尚，村上 1984, pp. 25-26 と付図一に掲げ

める。そしてそれと対照させる形で，今世紀初頭に作成された同石窟の平面図（アラビア数字はグリュンヴェーデル編号，ローマ数字はスタイン編号）を Fig. 2 として掲げる。但し本稿では学界に流布しているグリュンヴェーデルの編号を使い続け，必要な時にのみ他の編号を用いることにする。

第3節　グリュンヴェーデル第25窟の構造

グリュンヴェーデル編号第25窟（スタイン編号第 ix 窟，1985—86年の吐魯番文管所編号 第52窟，吐魯番文管所最新編号 第38窟）の構造を，グリュンヴェーデル，アッカン及び柳洪亮の記述[5]，それに我々の実地調査の結果をもとに復元してみよう。読者が理解しやすいようにグリュンヴェーデル作製の平面図〔Figs. 4, 8〕とスタイン作製の平面図〔Fig. 5〕とを同じ向きに並べて転載する。Fig. 4＝Fig. 5 が Fig. 8 の第25窟に相当する。

この窟がいつ開鑿されたかは不明であるが，一番最初は仏教僧侶が居住する僧房として使われたらしく，長期間煙に燻された痕跡がある（柳氏による）。それほど堅くない岩（柳氏によれば堅硬的膠結粘性黄土）の断崖に横から穴を穿って作ったこの窟は，奥行約 8 m，幅 2.5～2.8 m，床面からカマボコ型天井の頂上部までの高さが 3 m 強ある。但し表面にかなり凹凸があるので数値はおおよそである（以下同じ）。この窟の奥に向かって左の壁には隣の第26窟とつながる狭い廊下があるが，これは第26窟側に作られた壁で塞がれている。この廊下の本窟側の出入口から奥壁にかけてはカギ（「く」の字）型にベンチが掘り出されている。その高さ（床面からの距離）は 0.5 m 弱，側壁に沿う部分の幅は 1 m 強で，その一部〔Fig. 5 の★★印〕には炉が切られている。これは炊事用兼暖房用であったと思われる。もしそうなら，これまでベンチと言われてきたものはむしろベッドではなかろうか。奥壁の上半分には，後にここがマニ教窟に改修された際に描かれた問題のマニ教壁画があるが，その下側はベンチ／ベッドの高さまで掘り凹められている（cf. *ABK*, fig. 577b）。凹んでいる部分の高さは 1 m，深さ（奥行き）は 0.5 m。この 0.5 m も含めてその凹みに沿う箇所のベンチ／ベッドの幅は 1.8 m ある。ここに1～2人の僧侶が横たわることは十分可能である。さらにその凹んだ部分の左方（グリュンヴェーデルの報告や平面図ではその中央部となっているが誤り）にもっと奥に通じる細い通路がある〔cf. Pl. III a; Fig. 5〕。通路の幅は 0.6 m。グリュンヴェーデルはこの中に入ろうとしたが，落磐のため 2 m 以上は進めなかったという。どうやらこの通路の奥は不規則な形の小部屋で終わっているらし

られた「現地番号」は壁面に直接ペンキのようなもので書きつけられたものであるが，その由来は不明であり，学問的意味はない。ただし，1980年以降数多く出版されたマスコミ関係者やシルクロード愛好家の手になる旅行記・概説書・写真集の大部分はこの番号を使用している。これら一般書の解説は学問的にはほとんど無意味（無責任）であるが，その写真には往々にして素晴らしいものがあるので，それを利用したい時には村上氏の付図一は便利である。

5) *ABK*, pp. 279-280 & fig. 577; Hackin 1936, pp. 19-20; 柳洪亮 1986, p. 63, 第52窟及び p. 58.

い。もし私の考えが正しければ，これは，当窟が僧房であった時代に，居住していた僧侶がベッドに上がっている状態からそのまま身をかがめて入って行ける押入，あるいは物置として使用されたものであろう。

マニ教窟はこの生活臭の強い仏教窟の全面に真っ白の漆喰(石灰)を塗って化粧し，奥壁(正面)と側壁の一部に壁画を描いて出来上がったものである。奥の壁画のすぐ前方，左右の側壁の最奥部には木材か何かを填め込んだと思しき穴が幾つもあいている〔cf. Pl. IIIa〕。この部分の漆喰は完全に禿げ落ちているから，これはマニ教窟時代に使われたものだろう。あるいは奥の壁面を覆う幕や絹幡などの荘厳具を吊るす木組みのためのものだったかもしれない。このマニ教窟の壁面の白さはよく保たれており，たき火の煙の跡もない。

アッカンによれば一般に僧房以外の仏教窟は泥土，刻んだワラやアシ，馬のたてがみや尾の毛，ヤギの毛，干し草などを混ぜた壁土で（厚めに）岩壁を覆い，さらに上塗りをして防水しているので，そこに描かれた壁画は剝げにくい。ところがこのマニ教窟では，くりぬいたままで何の処理も施さず岩壁に直(じか)に薄く漆喰を塗った(ただ側壁の壁画部分のみはワラを混ぜたごく薄い壁土が塗ってあるらしい）ため湿気の浸出を防ぎきれず，正面と側壁の一部に描かれた壁画にも，天井や側壁の漆喰の白壁のままのところにも，あちこちで剝離現象が起きている〔cf. Pls. I, III—IX〕。

さらに新しい仏教窟は，このマニ教窟の真ん中よりやや前方から入口まで，奥から入口の方に向いて右側から天井全体にかけ，日干しレンガで新しい壁をしつらえる形で作られた。ただし反対側の壁はもとの壁を薄く上塗りしただけである。この様子は裏（奥）から撮った写真[Pl. III b, c] で明らかであろう。新たに造り付けた側壁の下部の最も厚い所は 0.8 m ある。またこの新仏教窟の床面はマニ教窟のそれより数十 cm 上がっている。仏教窟⇨マニ教窟⇨仏教窟と変わってきた本窟の歴史を考えれば，これを三重窟ということもできようが，構造的にみればやはり二重窟として差し支えないであろう。この仏教窟もカマボコ型の天井を持つが，それも含め壁面はいずれもマニ教窟に比べはるかに丁寧に仕上げられている。もとの洞窟の後方半分を目隠しするようにして作られた中央の隔壁（新仏教窟の奥壁にあたる）は幅 0.8 m あり，その前に仏像の台座があったというが，共に今は跡形も無い。この窟は全体としてマニ教窟の四分の一以下の大きさになっていたと思われる。

第4節　グリュンヴェーデル第25窟＝マニ教窟説の検証

さてこれまでオルデンブルグ以来の通説に従って第25窟をマニ教窟として論を進めてきたが，ここで一度根本に立ち返って，本当にこれがマニ教窟であるかどうかを検証してみよう。

第25窟正面(奥壁)の三本幹の樹木を中心モチーフとする壁画は〔Pl. I〕[6]，中央アジアの仏

6)　モノクロではあるがこの壁画の80年前と60年前の写真がそれぞれオルデンブルグの本(pl. XLII)

教壁画を見慣れた眼には実にあっさりとしたものに写る。それはまず何よりもその配色の少なさと発掘後の褪色ないし変色のせいであろう。グリュンヴェーデルによれば，使われている色は下地の白(漆喰)と輪郭線の黒(墨)の他は「紅，緑，くすんだ黄色」のわずかに三色であるという[7] (実際には髪の毛の黒もある)。しかし現在では緑はむしろ灰色に近い灰緑色になっているし，くすんだ黄色はますます見分けにくくなっている[8]。紅も鮮やかさを失っている。それに，仏教壁画のように滑らかに仕上げられた画面ではなく，地の岩壁の凸凹がまだ残っている画面であるため，細部にまで筆が行き届いていない。これは，中央アジア出土のマニ教文書の細密画が極彩色であり (例えば cf. Pls. XV, XVI)，且つ緻密に描かれているのを知っている我々にはいささか意外であり，本当にマニ教徒の手になるものかとの疑念さえ抱かしめる。

第2節でみたように，この壁画をマニ教徒のものとみなしたのは1914年のオルデンブルグの報告書が最初であったが，彼はその理由を述べていない。しかし彼の執筆時点では既にグリュンヴェーデルの *Bericht* も *ABK* もルコックの *Chotscho* も出版されていたのであるから，これらに掲載されていたトゥルファン出土のマニ教壁画や細密画などを判断の基準にしたであろうことは想像にかたくない[9]。多分，彼はそれらを参照してもらえれば事足りるとして，一切の説明を省略したのであろう。この点，アッカンの方は根拠が明白である。彼は三本幹の樹木とその左右に6人ずつ配されている人物について細かく記述し，幅広い葉，巨大な花，重たそうな (ブドウ状の) 房，そしてそれぞれが二叉に分岐する幹を持つこの樹の特徴が，*BSA*, Vol. II (=*MM*), pl. 8b-b 〔=Pl. XVIb〕 のマニ教細密画とよく似ていること，とくにその異国風の花と巨大な房はマニ教資料の聖なる樹にしか見られないこと，さらに画面左側の腰巻きを付けた象頭人身の人物〔cf. Fig. 3〕と同じものがやはり *BSA*, Vol. II (=*MM*), pl. 8a-a 〔=Pl. XV=Fig. 18〕 のマニ教細密画に見えることを指摘している[10]。

このアッカンの指摘は，第6節にみるように象頭人身の人物がインド起源のガネーシャであると未だ明確に認識していないなど不十分さもあるが，おおむね妥当である。しかしこれだけでは本窟をマニ教徒のものと断定する根拠として十全ではない。というのも本窟の正面に向かって右側 (=西側) の側壁の，マニ教窟奥壁と後代に仏教窟の奥壁のあった所との間の外寄り〔Fig. 4, *印〕には Pl. IX 〔=Figs. 9, 10〕 のような図柄があり，オルデンブルグ自身がこの

とアッカンの本 (pl. XII) に掲載されている。いずれも大版であるが鮮明さに欠け，ウイグル文字を判読するのは全く不可能である。

7) *ABK*, p. 279.

8) アッカンはグリュンヴェーデルが 'Hochrot, Grün, Mattgelb' としたものをそのまま 'rouge vif, vert, jaune mat' と言い換えている (Hackin 1936, p. 20)。またアッカンの書に載せられた画家のヤコブレフ作成の彩色デッサン〔Pl. II〕でもかなり黄色は目立っている。しかし現状を肉眼で見た印象はそれとかけはなれている。

9) オルデンブルグはこれらを参考文献として挙げている，cf. Ольденбург 1914, p. 82。

10) Hackin 1936, pp. 20-21.

下の方の模様（上下を連珠文で挟まれた唐草文）を多分仏教徒のものであろうと言っているし[11]，ましてや上の方には，蓮弁付き台座の上に置かれ，燃え盛る炎を持つ如意宝・摩尼宝珠（チンタマニ，Skt. cintāmaṇi）[12]ないしは転輪聖王の七宝の一つである神珠宝（マニ，Skt. maṇi）[13]という，仏教絵画にこそ相応しいモチーフが見えるからである[14]。さらに驚いたことにグリュンヴェーデルが高昌故城の東の城外にある「小ストゥーパ（仏塔）群」中のストゥーパAより見つけ出した図柄〔Figs. 12, 13〕は[15]今問題にしている Pl. IX〔＝Figs. 9, 10〕とあまりにもよく似ているのである。

ところで東伝マニ教が中央アジアで仏教と遭遇し，仏教の概念・用語・シンボリズム・絵画様式から寺院組織に至るまで様々な影響を受けたこと，さらに唐代の中国に伝わったマニ教が，少なくとも表面上はほとんど仏教の一派と見紛うほどに仏教化していたことは，よく知られている通りである[16]。では本来は仏教徒のものであったチンタマニ（もしくはマニ）やストゥーパ（Skt. stūpa, 仏塔）さえも東方のマニ教には取り込まれたのであろうか。

まずチンタマニであるが，これについては既に疑問はないようである。なぜならクチャ（トカラB）語と古トルコ語（ウイグルy言語）で交互に書かれた後期(私の考えでは10世紀)[17]マニ教テキストである「父マニへの賛歌」に，

---

11) Ольденбург 1914, p. 46. 上下を連珠文で挟まれた唐草文は敦煌莫高窟にもあり，それは確かに仏教徒のものである，cf. 敦煌文物研究所（編）『中国石窟　敦煌莫高窟』第5巻，東京，平凡社，1982, pl. 133 & p. 175。

12) cf. 織田『仏教大辞典』p. 1347；中村『仏教語大辞典』p. 1060；仲嶺 1980, pp. 30-33；八木 1990, pp. 107-108.

13) cf. 織田，同上，p. 1259；中村，同上，p. 587.

14) これをチンタマニとみる解釈は早くもグリュンヴェーデルによってなされている（*ABK*, p. 279）。しかし，前述のように，彼はまだこの時点では第25窟をマニ教徒のものとは認識しておらず，恐らく仏教徒のものとみて単純にチンタマニと考えたのであろう。中央アジア・中国・朝鮮・日本における仏教と結び付いたチンタマニの図像の展開については，cf. *ABK*（index で cintāmaṇi を見よ）；仲嶺 1980；仲嶺 1985；上野 1986；上原 1989, pp. 88-93；八木 1990。とくに蓮弁台座を持つチンタマニの例は，cf. *ABK*, pp. 75, 170（＝本稿の Fig. 14), 319；Seckel 1964, p. 227；上野 1986, pp. 73, 75, 78；上原 1989, pp. 90-92；八木 1990, pp. 119-120。尚，*ABK*, pp. 213-214 (fig. 479) のチンタマニは蓮台に載っているようには見えないが，本体の方に当マニ教窟のものとの類似点が認められるので注意したい。八木論文は中央アジアのチンタマニは水晶形であって円球（宝珠）形のものは本来存在せず，円形化は中国で起こったものと主張するが，まだ十分には納得できない。一方，七宝中の神珠宝については敦煌画にいくつもの例がある。これらは蓮弁台座を持っている，cf. *BPTH*, pl. 6＝松本 1937，図像篇，p. 249 & 附図八二；*BPTH*, pl. 98；松本 1937，図像篇，pp. 219-220 & 附図七四 a, b。時代が近いせいか，こちらの方が我々のものとよく似ている。ここでは代表的な例として *BPTH*, pl. 98 のものを Fig. 11 に示す。

15) *Bericht*, p. 111 & pl. XXI.

16) これに関する文献は非常に多いが，ここにはその一部をアト＝ランダムに掲げる：Chavannes / Pelliot 1913, pp. 154-155, textes V-VI；矢吹 1935, p. 26＝矢吹 1988, pp. 46-47；Henning 1947, pp. 47-52；Ries 1980；Scott 1985；Tongerloo 1984；Bryder 1985；Lieu, *Manichaeism*, pp. 183-184, 190, 204-205；Klimkeit, *Begegnung*, pp. 28-44；Klimkeit 1986b；Klimkeit 1987；その他の Klimkeit の論著（文献目録参照）。

17) 森安 1989a, p. 19.

Oh, bright Sun-God ...
Oh, mighty Moon-God.
Like the diadem of the God, Ohrmizd,
Like the garland of the God, Zurvan,
Shining to see is my father, the Prophet Mani.
Thus, and in that way, I praise and worship you.
Like the *cintāmaṇi*-jewel
Worthy to wear on the flat crown of the head,
Oh, you are worthy.
Just as you shine with the holy splendor of the commandments,
So you, among ... are shining.
Shining to see is my father, the Prophet Mani.
Thus, and in that way, I praise and worship you.

とあるからである[18]。アーノルド＝ドゥーベン V. Arnold-Döben 女史は，ここのチンタマニは救済者マニの帯びる頭飾，マニの象徴，ひいてはマニと同格と考えている[19]。唐代の漢訳マニ経典に「如意珠・如意宝」が見える[20]ことと合わせて，東方のマニ教にチンタマニが受け入れられていたことは間違いない。他方，クリムカイト氏は，オルト氏がパルチア語で書かれたマニ教の「般涅槃の賛歌」(M 5, M 8171 など)[21] その他の内容を検討して，マニ教が仏教から借用した言葉である「般涅槃 Pth. prnybr'n < Skt. parinirvāṇa)」は仏陀やイエスやマニなどの偉大な宗教指導者の死に対してのみ使われ，マニの死（＝般涅槃）は彼が一時的に身にまとっていた肉体(悪・闇の要素)を去り，霊魂(善・光の要素)が「光の国」に返るという祝福すべき出来事であることを明らかにした[22]のを受けて，クチャのキジル千仏洞の釈迦涅槃図の中にある極めて特異な「十字架」型のチンタマニ〔Fig. 14〕の存在をマニ教的コンテキストの中で解釈した。即ち，「般涅槃の賛歌」が中央アジアのマニ教徒に対する仏教の影響を示しているのとは逆に，これは，「十字架」の上のイエスの死をも「般涅槃」とするマニ教の影響が仏教に及んだ証拠であると言うのである[23]。このクリムカイト説はなかなか魅力的である。ただキジルのチンタマニは十字架ではなくダイヤモンドをかたどったものとの疑いも残る[24]ので，

18) TTT IX, pp. 11, 31; Clark 1982, pp. 174, 188. 引用した英訳はクラーク氏のものである。
19) Arnold-Döben 1978, pp. 58-60. 尚，チンタマニを装飾した冠（摩尼宝冠）の存在することを注記しておく，cf. *ABK*, p. 322; 仲嶺 1985, p. 12。
20) cf. Schmidt-Glintzer 1987, p. 137 のグロッサリー。『下部讃』に「如意宝」が，『波斯教残経』に「如意珠」が見える。
21) Mir. Man., III, pp. 862-865, 868-869; Boyce, *Reader*, pp. 136-139; Asmussen 1975, pp. 56-57.
22) Ort, *Mani*, pp. 150-153, 238-243. 因みにマニ教徒一般にとっても「死」は肉体から光の要素が解放される機会を与えるもので善であった，cf. Asmussen 1975, pp. 37, 61。
23) Klimkeit 1980a, p. 233; Klimkeit, *MAC*, p. 32; Klimkeit 1986b, p. 226.

これがマニ教の影響の結果であるとする点には即座に従いかねる。しかし中央アジアのマニ教徒が，仏・如来そのもの，あるいはその教え・悟り・解脱の象徴であった仏教のチンタマニ[25]にならって，祝福すべき死（＝般涅槃）の結果「光の国」に返ったマニの象徴としてチンタマニを使ったことは，恐らく疑い無いであろう。チンタマニ（もしくは単にマニ）とマニの発音上の類似（もしくは一致）も，あながち無関係ではなかったかもしれない。第25窟の側壁のチンタマニが横笛を吹いたり琵琶を奏でる楽人たち[26]と共に描かれている（Pl. IX に明らかなようにチンタマニと楽人のモチーフは交互に繰り返されているので本来はもっと多いはず）のは，チンタマニが「涅槃に入った」マニを象徴し，一方の楽人たちは，此の世に残されたマニ教徒たちがマニを祝福・賛美する場面，そして自分たちもいつの日か「光の国（天国）」へ行けることを願って「般涅槃の賛歌」を歌っている様子を表わしたものと解釈することも可能であろう[27]。マニ教徒が音楽を神聖視したことは，若き日にマニ教徒であった教父アウグスチヌスが伝えている通りであるし[28]，また彼等が地上や天国の楽人を描いた例は，高昌のマニ教寺院址K出土のマニ教典（*MM*, pl. 8a-b）やベゼクリク出土のマニ教徒書簡文〔Pl. XVIIb，第8節で言及〕などにも見られる。

次にストゥーパであるが，これについてもクリムカイト氏に論があり[29]，マニ教のストゥーパは死体置場とか地下納骨所などの死に関わる場所を指し，涅槃への入口と信じられていたのであろう，という。しかしこの論はウイグル語のストゥーパ（stup / ąstup < Skt. stūpa）とスプルガン「墓，墓場」（supurγan / suburγan）とを十分な根拠なく同一視する[30]上に成り立

---

24) 仲嶺 1980, pp. 30-31.

25) cf. 高崎直道『如来蔵思想の形成』（東京 1974），pp. 247-248；仲嶺 1985, pp. 16-17；『岩波仏教辞典』（1989），p. 639；八木 1990, pp. 107, 115. 尚，高崎氏の著書については荒牧典俊氏より御教示を得た。

26) グリュンヴェーデルは *ABK*, p. 279 では筒袖の上着にキュロット＝スカートのスーツ（またはワン＝ピース？）をまとい，柔らかそうなブーツと大きな帽子を身につけた「特異な服装」の楽人たちが持っている楽器を「横笛（Querpfeife）と東アジア風の葦笛（Rohrpfeife）」というが，写真〔Pl. IX〕にみるようにむしろ横笛（フルート）と琵琶（リュート）とすべきである。グリュンヴェーデルの記述，並びにそれと対をなす *Alt-Kutscha*, fig. 72 として発表されたスケッチ〔Fig. 9〕の不正確さは私の写真でもお分りいただけるであろう。「東アジア風の葦笛」とは簫（しょう）のようなもの（実際に近年発見されたものには簫が描かれている，cf. Pl. XVIIb）をイメージしていたのであろうが，スケッチではハープ状のものを描いていて自己矛盾している。確かに西方マニ教徒の間で使われた主な楽器はハープ，リュート（琵琶のようなもの），横笛であるから（cf. Puech 1979, p. 196），ハープがあってもおかしくはないが，実物は決してそのようには見えない。これに対して，琵琶をひいている例は既に知られている，cf. *MM*, pl. 8a-b。因みにグリュンヴェーデルのスケッチ Fig. 9 に描かれた連珠文も，Pl. IX や Fig. 10 と比べても明らかなように，かなり実物とかけはなれている。

27) 勿論これらが天国の楽人である可能性もあるが，ここでは服装から地上の者と判断した。

28) cf. Widengren 1965, p. 107; Klimkeit 1980 b, p. 248. マニ教に於ける音楽の重要性については Puech 1979 の中の "Musique et hymnologie manichéennes" (pp. 179-233) や Brunner 1980 を参照。

29) Klimkeit 1980 a, pp. 230, 234-236.

30) Uigurica I, p. 58; Uigurica II, p. 53; Manichaica I, p. 6 でミューラーやルコックが Uig.

っているのであり，軽々しく従うことはできない。ところがグリュンヴェーデル自身の報告[31]によると，高昌故城東方の「小ストゥーパ群」中のストゥーパはいずれも正方形の基壇，空洞の塔身，半球形天井を持っており〔cf. Fig. 15〕，仏教世界に一般的なものとは違っているばかりでなく，高昌故城のマニ教寺院址α出土のマニ教細密画に描かれていた楯型装飾と似た優雅な飾り〔Fig. 16〕さえ持つ，という。さらにストゥーパAの場合は半球天井が二重で，かつて素晴らしい壁画が描かれていた下側天蓋の中央には丸い開口部があり，むきだしの上側天蓋が見え，基壇に問題の文様〔Figs. 12, 13〕が描かれていたのである。また，グリュンヴェーデルによると，この「小ストゥーパ群」とやや北方にある「大ストゥーパ群」とは共にイディクート＝シャーリのネクロポリス(大墓地)であったこと疑い無い(実際に墓を発掘している)というから，やはりクリムカイト氏の推測が当っているのかもしれない[32]。

いずれにせよこれで，側壁に描かれていた文様を仏教徒のものと疑って，ベゼクリク第25窟をマニ教窟と断定する上の障害とみなす必要はなくなった。それどころか，実はこの側壁のチンタマニ文様(二つ残っているうちの右側)のすぐ近くに，釘か何かでひっかいた落書き様のものではあるが，なんと「マニ文字」の銘文のあることが，同行の吉田豊氏によって発見されたのである。落書きはあくまで落書きであるから，それだけでは何の決め手にもならないが，マニの創案にかかるマニ文字の使用はほぼマニ教徒に限られていたという事実と本節での美術史的考察とを重ね合わせれば，本窟がマニ教徒に属することにもはや疑いはなかろう。残念ながら，おそらく二三の単語が書かれているだけのこの短い銘文の解読はできなかったが，それでも本来なら横書きが当然であるマニ文字がここでは縦書きであった点は，同じく横書きから縦書きに変わったソグド＝ウイグル文字の例と共に，東方的変容の結果として注目されてよい。

第5節　正面壁画の主題に関する従来の説

ベゼクリク第25窟がマニ教窟であると確認された上で，あらためて正面(奥壁)の壁画の構図〔Pls. I, II〕が如何なるマニ教的モチーフを表しているのかを考察してみよう。

まず壁画のディテールを精確に把握する必要がある。幅広い葉，巨大な花とブドウの房状の

---

supurγan を「ストゥーパ」と訳すのは根拠がなく，現時点ではあくまで「墓，墓地」と訳されるべきである，cf. Chavannes / Pelliot 1913, p. 108; *ED*, p. 792 b。ただしモンゴル語の suburγan には「墓」と「ストゥーパ」の両方の意味が在証されており (cf. F. D. Lessing, *Mongolian-English Dictionary*, Bloomington 1973, p. 733b)，またモンゴル語の仏教用語の古層のものはほとんどがウイグル語から借用されたものなので (cf. 庄垣内 1978, pp. 106-108; 庄垣内 1990)，もとの Uig. supurγan にも「墓」の他に「ストゥーパ」の意味があった可能性はある。ヘニングは Sogd. *zmrγ'n を想定し，これを埋葬用の墳丘(土まんじゅう)ではないかと考えている，cf. Henning 1945b, pp. 157-162。

31)　*Bericht*, pp. 110-111.

32)　もしそうならこの「小ストゥーパ群」とそれに付随する墓地はマニ教徒の，従って多くは西ウイグル時代のウイグル人やソグド人の墓地ということになる。管見の限りではこれまでに発掘されて

果実，そしてそれぞれが二叉に分岐する三本の幹を持つ樹木が中心的モチーフであることは一見して明らかである。グリュンヴェーデルはこの「特異な絵」を「ブドウの房状の様式化された果実と大きな花をつけた樹が，それを祈っている神々に取り巻かれて，水の中に立っている」と描写した[33]。アッカンはより詳しく「三本幹の樹は，構図の下限をなす水平の帯によって下部を大きく切り取られた円形に近い輪郭をした小さい水盤の中に，その根を潜らせて」いること，そしてその周囲には，ほとんどが礼拝のポーズを取っている人物が12人（左右に6人づつ；前列の8人はひざまずき，後列の4人は立っている）おり，そのうち木をはさんで向き合っている最内側の2人が主要人物であること，その右側の女性の後でひざまずく3人はマニ教会の高位聖職者らしいこと，天使のような翼をもつ人物が2人と象の頭をもち腰巻を着けた人物が1人いることなどを記述する[34]。

これに対して『マニ教の比喩的表現』の著者アーノルド＝ドゥーベン女史は，壁画全体を統率する中央の樹を崇拝している人物たちを，服装と頭飾りからみて「聴衆（Auditores）＝俗人マニ教徒，俗信徒」であると断定し，中央の樹について，幹の下の方と根の部分はある器の中に突き刺さっているか，あるいは安楽椅子タイプの玉座の背もたれの後ろに隠れていて，見えなくなっているのであろう，と述べた後で次のように言う：「周知のように，善の根源たる光の国を象徴する生命の樹が『巨人の書』に詳しく述べられている。そこでは生命の樹が東・西・北の三方を占め，南の方だけには死の樹があるといわれている。生命の樹が三方向に伸びているという事実が三本幹の描写によって意識されているのかもしれない。そうであればまたあの（幹の基部にある）判別しがたい物体はある境界，おそらくはそれによって光の樹が闇の国から区切られ，保護されている一種の囲いか城壁のようなものであるかもしれない。そしてこの場合に我々は，聴衆が崇拝する善の根源の代表としての生命の樹を持っていることになろう。」[35]彼女はさらに，例の判別しがたい物体が救済者マニの坐るべき空の玉座ではないかという仮定の上に，別の解釈をも提出する（cf. 第7節）。

その後クリムカイト氏は「三本幹の樹木：マニ教芸術と象徴的表現への覚書」という専論（Klimkeit 1980b）を発表し，本論に係わる主要な点で女史の見解を取り込んだ。勿論さらに多くの文献に言及し，幹が三本であることに対しても女史とは異なる独自の論を立てるが，論旨が多岐にわたってかえって結論が分りにくい憾みがある。しかし三本幹の樹木を生命の樹と

いる高昌故城周辺の墓地はアスターナを含めて8世紀以前の漢人の墓地ばかりであるから，今後の発掘次第では大発見がなされる可能性もあることになり，期待される。

33) *ABK*, p. 279.

34) Hackin 1936, pp. 19-20.

35) Arnold-Döben 1978, pp. 38-39. さらに「生命の樹」と「死の樹」については，cf. Cumont / Kugener, *Recherches*, pp. 96, 100-105, 117, 122; Chavannes / Pelliot 1911-1913, pp. 528, 560-563, 102-104, etc.; Burkitt 1925, p. 18; Jackson 1932, pp. 247-248, 253; Arnold-Döben 1978, pp. 8-10; Puech 1979, p. 120。

みなすことに変わりはない。その後の著書でもはっきりとこれを「生命の樹」と認め，「光の国」の象徴と考え，そして樹木を囲んで礼拝している一群の人物をやはり「聴衆」とみなしている[36]。一方，柳洪亮氏は幹の基部がどうなっているかには言及しないが，人物については「白色衣服の摩尼和尚と尼姑」と記している[37]。

いずれにせよ以上の諸見解は壁画の上に書かれたウイグル文字銘文を読まずに[38]絵画だけから案出されたもので，どれもまだ決定的証拠を欠いている。マイヤール女史が1983年に出版した『中央アジアの石窟と歴史的建築物』においてさえ問題の壁画の主題は未比定であるとやや無責任にコメントする[39]のもその故であろう。そこで私は次に今回の調査に基づく銘文解読の結果を提示し，壁画の主題を再検討してみたい。

第6節　ウイグル語銘文よりの検討

第25窟全体には，先に言及したマニ文字銘やその他の短いものを含めるとかなりの数の銘文がある。その中には例えば“arslan bars qy-a”のような人名も見えるが，これらの多くはその書かれた位置からみておそらく落書きであろう。私がマニ教壁画と直接の係わりを持つ重要銘文と認めたものは五つある。それは正面の三本幹の基部を成す半円形の中にある三つ（中央のものを銘文①，左のものを②，右のものを③とする）と，半円形の直線部分に当り，画面全体の下縁をなす赤い帯の上に一文字ずつ書かれたもの（銘文④とする），そして右の側壁の連珠文の中に同じく一文字ずつ書かれたもの（銘文⑤とする）である。ウイグル文字で書かれたものが必ずしもウイグル語に代表される古トルコ語とは限らないが，これら①～⑤はいずれも古トルコ語であった。

TEXTS

(abcd) = damaged letters, or uncertain readings.
(....) = visible, but illegible letters.
[abcd] = suggested restorations of missing letters.
//// = estimated number of missing letters.

銘文①〔全文. cf. Pls. VI, VII〕

---

36) *MAC*, pp. 27, 31-32; *Begegnung*, pp. 39, 43.
37) 柳洪亮 1986, p. 63.
38) グリュンヴェーデルもアッカンもウイグル銘文の存在には気付いているが，一言も解読していない。アッカンが何人かのウイグル学者に解読を依頼したらしいことは，早くも調査の翌年（1932年11月）に羽田亨博士がアッカンより銘文の写真を寄贈されている事実（京都大学の羽田記念館にそれが現存）よりうかがえる。
39) Maillard 1983, p. 201.

q̈ut wx̌šiklar q̈uvraγï bu ärür　　「これは守護霊たちの集まりである。」

"This is a gathering of guardian deities."

銘文②〔全文. cf. Pls. VI, VIII a〕

yuy quš　　「孔雀[40]鳥

körki bi[rlä]　　の像と共に(?)[41]

mn svi(t) ··　　私 Sävit[42]

bitidim yazuq̇　　私が書いた。罪過が

bolmazun ··　　無くなりますように！[43]

KWYẒ YM (.....) köẓ[ä](d)[z](ün)　　..... 保護し給え！」

"With(?) the image of peacock, I, Sävit, have written.

May there be no sin! ..... May・・・be protected!"

銘文③〔全文. cf. Pls. VI, VIII b〕

---

40) 原文が YWY / YWW / βWY / βWW と読める所を yuy と読んで「孔雀」と解したのは，ツィーメ氏の御教示による。古トルコ語文献中に珍しく，*ATG*, *DTS* にも採録されておらず，*ED* にも項目のないこの単語については，ツィーメ氏自身が用例を集めている，cf. Zieme 1970, p. 232; Zieme 1975 c, pp. 471-472。壁画に描かれている鳥の頭部には孔雀特有の羽冠がなく，むしろ水鳥にみえるが (cf. Geng / Klimkeit / Laut 1987, p. 45)，それは中央アジアの人々が南方産の孔雀をよく知らなかったからであろう。マニ教と孔雀が結び付く可能性のある地としてはやはり西北インドが考えられるが，この点，仏教の *Mahāmāyūrī* などを参考にして作られたと思われるマニ教徒の護符 (M 1202=T I α) の存在は注目される。このパルチア語の護符の原型は，解読者ヘニングによれば6世紀にバルフあたりで成立したものであろうという。ここにもインド=イラン接壌地帯における東方マニ教と仏教との接触の跡が見てとれる。cf. Henning 1947, pp. 47-50; Klimkeit 1986 b, pp. 230-231.

41) bi[rlä]「と共に」と復元した箇所を，初めは b(u) [ärür] とし，1～2行目を「これは孔雀鳥の像である」と解していた。銘文①と同じ構文とみなしたわけである。しかし b(P) の次のストロークを拡大写真でよくよく見てみると，u(W) とするよりも4行目の bitidim の第2ストロークと同じく i(Y) とする方が適当と気付いたので birlä と解釈することにした。bi-(PY-) の読みが正しかったことは，その後に見た羽田記念館所蔵のアッカンの写真 (cf. 前註38) で確認された。しかし birlä「と共に」と読んで完全に意味が通じたわけではない。

42) Sävit という名前はマニ教寺院経営令規文書（本稿第2章参照）の第5行目にも全く同じ書き方 (SβYT) で見える。Sävit の次の・・は，次の一語 bitidim を書くほどのスペースがないのでそれを次行にまわしたためのうめ草であろう。

43) トゥルファン出土のマニ経典 T II D 171 (Manichaica I, pp. 23-30) の本文とは別筆（後代の追記）のコロフォン中に "suy yazuq bolmaz[un]" という表現がある。suy / tsuy は漢語「罪」からの借用語で，本来のトルコ語である yazuq と同義であり，両者は類語重複 (hendiadys) としても使用される，cf. *ED*, pp. 556, 985。ところでこの T II D 171 の本来のコロフォン（本文と同筆）は6行毎に色を変え，全てで5色を使用するという外面的な豪華さのみならず，内容的にも極めて豊富な情報を含む中央アジア=マニ教史に関する第一級の史料であり，多くの研究者が言及しているが，まだまだ本格的利用にはほど遠い (cf. 後註55)。私はいずれ本文書について新見解を発表したいと考えている。【補註1】

ötükän [nγo]šakanč　　「Ötükän Nγošakanč[44],

qutluγ tapmïš qy-a　　Qutluγ Tapmïš Qy-a[45].

küy(ü) (közä)d[ü]-ü tudẓu[n] (?)　　(彼等を) 守護し給え！[46]」

"Ötükän Nγošakanč (and) Qutluγ Tapmïš Qy-a, may they be protected!"

銘文④〔部分．右側前列4人の下．cf. Pls. V, VI〕

(前略) tägint(i)m (中略)　　「(前略) 私は ..... し奉った。(中略)

M'///: inč: bolzun:　　..... 平安でありますように！[47]

mna[sta](r): x[irza]　　私の罪を赦し給え！[48]」【補註2】

"..... I have humbly done ..... May・・・be at peace!

Please forgive my sins!"

---

44) nγošakanč / niγošakanč は nγošak / niγošak の女性形であり，ソグド語の nγwš'k「聴衆＝マニ教の一般信者，俗信徒」とその女性形 nγwš'k'nč からの借用語である，cf. *DTS*, pp. 358-359。Ötükän については本文で後述。

45) Qutluγ が突厥時代以来人名として使われたことについては贅言無用だが，その意味については，cf. Bombaci 1964-1966。Tapmïš が人名として使われた例は早くも東ウイグル可汗国時代のマニ教徒の間に見られ，西ウイグル王国ないしモンゴル時代の仏教徒にまで受け継がれた，cf. Müller 1912, p. 210 (3人)；Maḥrnāmag, *ll.* 57, 91, 92；*MOTH*, No. 15 (*l.* 20)；*USp* 29, *l.* 12；*USp* 92, *l.* 1；T III M 144, verso, *l.* 6 in Zieme 1987, p. 268。一方 qy-a / qaya はモンゴル時代のウイグル人に頻出する人名要素であるが，どんなに遅くとも11世紀初には既に現れている，cf. 森安 1985b, pp. 85, 91。

46) "küyü közädü tut-" は祈りの文句等によく使われる常套句であり，羽田亨氏が発表したマニ教徒祈願文（本稿の付録で再び取り上げる）にもみえているが（羽田 1958, p. 329），本銘文ではこの箇所の読みにはまだ疑問が残る。とくに tudzu[n] (?) としておいたところの書き方は奇妙であり，確信が持てない。

47) inč は 'tranquil, at peace, at rest' の意であり，"inč äsän"「元気な，健康な」，"qïyn inč bol-"「(病気などによる) 苦痛が和らぐ，鎮まる」，"ažun inčkä tägdi"「世界が平和になった」等々の文脈で使われる (*ED*, pp. 171-172)。この "inč bolzun" の次の一句が "mnastar xirza" というマニ教徒の常套句（次註参照）であると推定されるので，ここも同じようにマニ教徒の祈りの文句 "mängigü inčä bolzun"「永遠にそのようでありますように！」(cf. Manichaica I, pp. 12, 29；Manichaica III, p. 46, No. 35) かとも思ったが，inč の読みは明らかで決して inčä ではないし，inč の直前の単語は M'/// で，mä- の後に三文字分のスペースしかないので mängigü と補うことも無理である。この銘文では何が「平安（無事・健康）でありますように」と祈っているのか不明であるが，仏教文献の方に "ašlïq tarïγ ädgü bütüp inč bolzun-lar"「穀物が豊かに実り，無事でありますように！」(*BTT* XIII, No. 44, *l.* 17) とか，"alqu il uluš inč mängi-lig bolzun-lar"「全ての国々が平和で幸福でありますように！」(*BTT* XIII, No. 46, *l.* 30) という例があるのを参考として挙げておく。

48) "mnastar xirza" はパルチア語 "mn'st'r hyrz'"「私の罪を赦し給え！」よりの借用語で，ウイグル＝マニ教文献中に頻出する，cf. *BTT* V, p. 82；Boyce 1977, pp. 50, 57；Clark 1982, p. 206。但し銘文のこの箇所は傷みが激しく，私の現地ノートも不十分であった。前節までのような考察を経て第25窟は絶対にマニ教窟であるとの確信を抱きつつノートを読み返しているうちにひらめいた読みであり，現地で再確認するまでは推定の域を出ない。cf. 後註84.

銘文⑤〔部分. cf. Pl. IX〕

(前欠) tapmïš qy-a (後略)　　「(前欠) Tapmïš Qy-a (後略)」

銘文③の人名 Qutluγ Tapmïš Qy-a の Qy-a の読みには当初不安があったが，それは銘文⑤の発見によって解消した。またこれにより我々は本マニ教窟が Qutluγ Tapmïš Qy-a という高貴な名を持つ男性(ないし彼を含む何人か)の寄進(喜捨)によって造営(もちろん開窟ではなく改修)されたものであることを確信するに至った。なぜなら，中央アジア～河西の仏教石窟寺院の一つ一つの窟は，多くの場合，豊かな財力を持つ有力者やその一族の寄進によって造営され，またしばしばそこに寄進者の名前が記されたが，ベゼクリク千仏洞をマニ教窟に改修させたマニ教徒もそれに倣ったに違いないと思われるからである。また仏教窟の場合，寄進者名と共に寄進者像が描かれることもかなり普遍的であった。しかしそれは多くの場合入口(甬道)とかそれに近い所，あるいは仏像の台座などに小さく控え目に描かれ[49]，主要壁画の中心に来ることはなかった。ところが当マニ教窟ではこうした仏教窟一般のあり方とは全く趣きを異にし，銘文③の位置からみて，どうやら寄進者自身が正面壁画中に描かれているようである。もしそうであるならば，礼拝の対象たる中央の樹木を挟んで女性と向き合い，いかにも中心人物として描かれている一番内側の男性こそがそれであるに違いない。グリュンヴェーデルのデッサン〔Fig. 3〕とアッカンの記述[50]とによれば，画面に描かれた12人のうち，この男性とその向かい側の女性の2人だけが鳥形の立派な冠をかぶり，他と区別されている。また男性のほうは，小札(こざね)を綴り合わせた形の鎧に身を固めていて，明らかに俗人である。とすれば画面の上で対をなす女性の方も俗人であり，この両者は特別の関係，恐らく夫婦であった可能性が強い。アッカンがこの女性のフェニックス形の冠を，ペリオが敦煌より将来した幡画にみえる女性寄進者(俗人)の冠に近いとしたのも参考に値しよう(但し例としては同じベゼクリクのものを挙げる方がより適切であろう。例えば cf. *ABK*, p. 299, fig. 609=Fig. 17)。先に銘文③の1行目の後半の，上部が欠けている語を [nγo]šakanč「女聴衆＝女性マニ教徒」と推定復元し(-ša- は -ši- か -šri- のようにも見える)，前半の固有名詞 Ötükän (オチュケン) と合わせて1人の女性を指すものと考えたのは，このような理由による。ただ，そうすると女性の名が男性の名に先行することになるが，妻の方が夫より先に名を挙げられている例はウイグル仏教徒のいわゆる「棒杭文

49) 図録などではしばしばこの供養者像が大きく取り上げられるため，実際とはかなり隔りのある印象を受けるので，注意を要する。例えばウイグル仏教の場合でも，本稿 Pl. XI として掲げたウイグル貴人(夫婦)像は，Pl. X の左端にその光背だけが見えている仏像の台座(Fig. 6 の左側中央)の左右に描かれたもので，高さは 26～27 cm (但し胸より下の残存部)に満たないものであるし，『考古』1983-7，図版八-3 として発表された吉木薩尔回鶻仏寺(北庭西郊にあったウイグル仏教寺院址)の供養者像は，実見したところ，極めて小さいものであった。

50) Hackin 1936, p. 21.

書」にも見られ[51]，決してありえないことではない。多分そのような場合は妻が王族か何かの出身で，夫より身分が高かったのであろう。

[nγo] šakanč の読みはまだ不確定であるが，その前の Ötükän の読みには問題がない。Ötükän (オチュケン)とは言うまでもなくハンガイ山脈の東南部，オルホン河・セレンガ河の河源地帯にあたる漠北遊牧民族の聖なる山の名であり，かつての突厥やその後のウイグル諸部族の精神的統一の拠り所，国民統合の象徴的存在であった[52]。この地名が人名として使われたことは西ウイグル時代後期ないしはモンゴル時代のウイグル語文献では在証されているが[53]，もし私の解釈が正しければこれはその最も古い例となろう。万一 [nγo] šakanč の読みが正しくなかったとしたら，その時は恐らく Ötükän 以下は Qutluγ Tapmïš Qy-a にかかる修飾語であり，オチュケンは地名であろう。地名としてのオチュケンならウイグル語マニ教文献中に3度在証されている[54]。後者の解釈の場合，銘文から女性信者の名が消えることになるが，それも決して不自然ではない。いずれにせよここにオチュケンという由緒ある名が現れていることは真に重要である。なぜなら，その事実だけで，このマニ教窟が，ウイグルの西遷以前に東部天山地方に勢力を張ったことがあり，マニ教となんらかの関係を有したのではないかとの疑いもあるカルルク（葛邏禄）・チギル・突騎施・沙陀・バスミル（抜悉密）など[55]ではなく，まさしくウイグル自身のものであることが裏付けられるからである。これらの「西トルコ族」は，突厥・ウイグルなどの「東トルコ族」と違い，モンゴリアのオチュケン地方と直接かかわったことは一度もない。いわゆる「ウイグル文字」で書かれた古トルコ語は必ずしもウイグルに限られず，「西トルコ族」が用いた可能性もあるのだから[56]，ウイグル文字銘文のあることだけで当マニ教窟をウイグルのものと言うことは出来ないが，ここにオチュケンと書かれていたことによって我々はこれをウイグル人マニ教徒の遺したものと断定してよいのである[57]。

ところで Qutluγ Tapmïš Qy-a と思しき男性マニ教信者とそっくりの鎧を着ている人物として，我々は即座に高昌故城の遺跡α出土といわれる有名なマニ教細密画〔*MM*, pl. 8a-a =

51) Müller 1915, pp. 6-7; 森安 1974, p. 39.

52) cf. Pelliot 1929, pp. 212-219; Gabain 1949, pp. 35-37; 山田 1989 (1951), pp. 59-71.

53) T II Čiqtim No. 7 (=*USp* 73), *l.* 17; T III M 144, *l.* 5. cf. *DTS*, p. 393 b; Zieme 1987, pp. 268, 271.

54) T II D 173a², verso, *l.* 17; T M 417, *l.* 14; T M 47, *l.* 16. cf. Manichaica I, p. 12; Manichaica III, pp. 34, 35; Bombaci 1966, pp. 15, 17; 森安 1979, p. 216; Klimkeit 1982b, p. 25; Klimkeit 1983, p. 233.

55) このような疑いは前註43に紹介した T II D 171 や前註54に引用したマニ教文書の解釈とか，西ウイグル君主の称号が伝統的な可汗 qaγan からイディクート ïduq qut に変わった理由とかをめぐって生じて来るものである。例えばガバイン女史はバスミル族がマニ教徒だったと述べている (Gabain 1961a, p. 20; 鷲見訳，その1，p. 33)。

56) cf. 森安 1985a, pp. 39-40.

57) ヴィーデングレンは "The painting shows barely discernible Uigurian characters." (Widengren 1965, p. 114) と慎重な態度をとっていたが，その必要はなくなった。

Pl. XV〕を想起することができる。そしてその細密画の中には象頭人身の神格すなわちガネーシャが，同じくインドの神格シヴァ，ブラフマ，ヴィシュヌと共に描かれていた〔Fig. 18〕[58]。クリムカイト氏は別の細密画 (*MM*, pl. 8a-d) にもこの4人一組のヒンドゥー神が描かれていたのであろうと推測するが[59]，その可能性は十分ある。注目したいのは，我々の壁画の中にもこれと同じものが描かれていたことである。現在では剝落してしまっていて見えないが，グリュンヴェーデルのスケッチ〔Fig. 3〕ではガネーシャは明らかであるし，俗人男性とガネーシャとの間の人物も腰巻きだけを身にまとっているから，やはりこのインドの4神（少なくともそのうちの2神）が同時に描かれていたと考えて差し支えなかろう。先に見たように，画面上の12人の集団をグリュンヴェーデルは「神々」とし，アーノルド＝ドゥーベン，クリムカイト両氏は「聴衆（俗信徒）」とし，柳洪亮氏は「マニ教僧尼」とした。しかしガネーシャ等のヒンドゥー神がおり，右側の人物中の2人が有翼天使のような翼を持っているからには，これらをひとしなみに現世の「聴衆」とか「マニ教僧尼」とか決めつけてしまうのが誤りであることは明らかである。しかし，だからと言って，これら全てを「神々」とするのも，少なくとも2人の俗信徒が俗人の服装で描かれている以上，無理である。ここで我々は改めて銘文①を思い起こすべきである。そこにはこの集団が明確に qut wxšiklar (-lar は複数語尾) と指示されていた。

古トルコ語の qut は，ボムバチの研究[60]に代表してみられるように，多種多様の意味を持ち，解釈がなかなか困難であるが，ソグド語から借用された wxšik / waxšik と類語重複 (hendiadys) して使われる qut wxšik はマニ教文献，仏教文献の区別なく人格化された霊・精霊，とりわけ「守護霊」を指すのが通例である[61]。とすれば銘文①は，寄進者である中央の男女一組の俗信徒は除いて，他の10人全員を対象とするものと考えられる。また，ウイグル語文献中では qut wxšik はしばしば何かを「保護する，見守る，守護する (kü- közäd-; közäd-)」という文脈で使われるので[62]，縦書きのウイグル文が左行から右行へと進むことと合わせ，銘文③を①に直接つながるものと考えることが許されよう。即ち，まず銘文①で「これは守護霊たちの集まりである」と言っておき，銘文③で2人の寄進者がこれらの守護霊たちに自分たちを

58) cf. *MM*, pp. 51-52; P. Banerjee, "Hindu Trinity from Central Asia", *Bulletin, National Museum (New Delhi)* 2, 1970, pp. 17-20 (筆者未見); Klimkeit 1980 c, p. 181; *MAC*, p. 35, No. 22; Härtel / Yaldiz 1982, p. 176.

59) Klimkeit 1980 c, pp. 190-192; *MAC*, p. 36, No. 23.

60) Bombaci 1964-1966.

61) cf. Mir. Man., III, p. 326 (=p. 35), n. 6; BBB, pp. 11, 69 (n. 559); Bombaci 1966, pp. 17, 25, 38, 39; *CBBMP*, p. 85, n. LXIV. 2; Clark 1982, p. 203, n. 235; *BTT* XIII, p. 156, n. 40. 18; 森安 1987, p. 62.

62) cf. TTT III, p. 200, *ll.* 170-172=Clark 1982, p. 174, *ll.* 235-237; TTT VI, *ll.* 48-49=*DTS*, p. 471b=*ED*, p. 371 b; TTT VI, *l.* 117=羽田 1958, p. 82, *ll.* 90-91; 羽田 1958, p. 110, *l.* 373; Тугушева 1978, p. 253, *ll.* 4-6; *BTT* IX, p. 26, *l.* 20; *BTT* XIII, p. 156, *ll.* 18-26.

見守り給えと祈願している，と解釈するのである。つまり我々は，本壁画に描かれた人物群を，本マニ教窟改修に財政的援助をした2人の俗信徒と，彼等を見守る守護霊たちの集団であると結論付けるのである。

こうして，服装だけを見て画面上の12人全てを「聴衆」，あるいは「マニ教僧尼」としてきた従来の説は完全に否定された。アッカンだけは12人全てを同列に扱わず，やや慎重であった点で評価できるが，それにしても中央前列の女性信者の後(右側)の3人を「マニ教会の高位聖職者 (des dignitaires de l'église manichéenne)」と推定した[63]のはやはりおかしい。3人のうちの先頭の男性は翼を持っているのだからこの世の者であるはずがないし，3番目は女性なのだから「高位者」ではありえない。なぜならマニ教会の5階級ヒエラルキーで女性がなれるのは「最下位の僧侶」(第4位)と聴衆(第5位)だけで，決して高位聖職者にはなれないからである[64]。他方，クリムカイト氏はかなり詳細な議論を経て，上に言及したマニ教細密画に見える四つのヒンドゥー神格を，マニ教の最高神たる「偉大なる父」の四つの属性(四面性)を表わす「神，光，力，知恵」に対応するものとした[65]。同氏の議論には教えられる点が多々あるが，この点は余りに穿ち過ぎであろう。ここまで行なってきたような第25窟のマニ教壁画とその銘文の検討に基づいて，我々はむしろ，これらは単に“guardian figures”ではないかというツィーメ氏からクリムカイト氏へ与えられた示唆[66]の方が妥当であったと結論したい。つまりインドでは絶大なる威力を持つこれらのヒンドゥー神たちも，マニ教に取り込まれた段階では単に qut wxšik「守護霊」たちの一員にすぎなくなってしまったのである。

第7節 生 命 の 樹

銘文の解読に基づく人物の考察が終わったところで，もう一度第25窟のマニ教壁画の中でも中心をなす奥壁の壁画の主題にもどろう。中央に三本の幹があり，その葉と花と実が画面の上部全体を覆う木が最も重要なものであることは，誰の眼にも明らかである。大きな葉と花，たわわに稔る実はいずれも生命感にあふれている。そしてその木は，10人の守護霊に囲まれた2人の在俗の有力なマニ教信者の崇拝の対象となっているのである。マニ教はアニミズムではないのだから自然界の樹木そのものが崇拝の対象となることはない。現在までに分っているマニ教の教義の中にはいくつもの象徴的な樹木が現れる。例えば漢文マニ経典には「活樹，活命樹，性命樹，常栄宝樹，常栄樹，十二明王宝樹，五種……宝樹(相樹，心樹，念樹，思樹，意樹)；

63) Hackin 1936, p. 21.
64) cf. Asmussen 1965, p. 22, **n. 36**; Asmussen 1975, pp. 26, 65, 66; Tardieu 1981, p. 75; Tongerloo 1981, p. 269.
65) Klimkeit 1980c, pp. 181-182, 188-190; *MAC*, p. 35. リュウ氏もこの見方を支持した，cf. Lieu 1983, p. 200。
66) *MAC*, p. 36. 本論はこのツィーメ氏の示唆を証明したわけである。

死樹，毒樹，五種毒悪死樹（暗相樹，暗心樹，暗念樹，暗思樹，暗意樹）」が見えるし[67]，またアーノルド＝ドゥーベン女史はそれ以外の樹木（例えば「知恵の樹」）にも言及する[68]。しかし結局は「生命の樹（明樹）」と「死の樹（暗樹）」に収斂していくようである。そうであれば，現実に生きているマニ教徒の崇拝の対象となり得る樹木とは，やはり「生命の樹」をおいて他には考えられまい。西アジアの「生命の樹」に関するヴィーデングレン G. Widengren のかなり包括的な研究によれば，マニ教の「生命の樹」は，同じく古代メソポタミアの伝統に立脚していたマンダヤ教やシリア＝キリスト教の「生命の樹」の直接の影響を受けたものであるというし，また彼の研究を敷衍させれば「生命の樹＝マニ＝救世主＝医王（治癒力を持つ者）＝（光の）イエス」という図式が得られる[69]。さらにその形状はブドウの木に似ており，その葉や花や実を食べたり，ワインを飲んだりすることによって，人間（霊魂）が健康や力を回復するものであり，また別の伝承ではその葉は宝石から，実は真珠から成っているともいう。一方，『下部讃』中の「讃夷数文第二畳」によれば，マニ教の神格としてのイエス（夷数）が「衆宝にて荘厳された性命樹」とか「常栄宝樹」とか云われ，その葉や果実を食べる者は永遠に生死（＝輪廻）から離脱できると記されているだけでなく，そこにはさらに「大医王」「妙医王」とか「大聖蒲萄（ぶどう）枝」という表現さえ見られる[70]。ヴァルトシュミット／レンツによる『下部讃』の独訳を知っていたヴィーデングレンが何の注意もしていないのは不思議であるが，両者の関係は明らかである。翻って我々の画面に描かれた樹を見るに，その果実は確かに葡萄（ぶどう）の形をしているし，また幹も広葉樹や針葉樹のように太くなく，その細さも枝分かれの仕方も葡萄の木のそれに似ている。

以上，前節から本節にかけ，考証の過程は大きく異なったが，結論的にはアーノルド＝ドゥーベン女史（並びにクリムカイト氏）の説を一層補強し，三本幹の樹木は「生命の樹」を表わしたものとみなすこととなった。そこで第5節に引用した女史の言葉をもう一度参照していただきたい。彼女が判別しがたいとした三本幹の基部にある物体は，子細に観察すれば半円状ではなく三つにくびれている〔cf. Pl. VI〕[71]のであるから，これが彼女の解釈通り光の国と闇の国を区切る囲いか城壁である可能性は十分あろう。三つのくびれは三本幹と同じく光の国の領域たる東・西・北の三方ないし三界[72]を表示しているとみなされる。とすれば当然，その囲いの

67) cf. Chavannes / Pelliot 1911-1913, index (*arbres* の項); Schmidt-Glintzer 1987, glossary.
68) Arnold-Döben 1978, pp. 7-44.
69) Widengren 1946, Chapter IX: The Tree of Life (とくに pp. 123-124, 129, 146-147, 152-157). イエスやマニが医者にたとえられたことについてはさらに，cf. Asmussen 1965, p. 231。
70) Waldschmidt / Lentz 1926, pp. 105-111; Tsui 1943, pp. 180-183; Schmidt-Glintzer 1987, pp. 16-20; 矢吹 1988, pp. 112-114; 『大正』巻54, pp. 1271-1272.
71) この点ヤコブレフのスケッチ〔Pl. II〕はいい加減であり，グリュンヴェーデルのスケッチ〔Fig. 3〕の方が正確である。尚，この準半円の直径は 47 cm である。
72) cf. Cumont / Kugener, *Recherches*, pp. 96, 100-103, 111; Chavannes / Pelliot 1913, pp. 102-104.

中は闇の国ということになる。そこに孔雀（cf. 銘文②，註40）が描かれているのは，毒蛇の天敵たる孔雀を神格化し，毒蛇のみならず一切の厄難を除くのに役立つとされる仏典 Mahāmāyūrī[73] の影響を受け，孔雀は悪を鎮圧する呪力を持つと考えられた結果なのであろうか。それとも古代トルコ人が「死ぬ」の敬語として「飛ぶ」とか「鳥になる」と言った[74]のと関わりがあるのだろうか。後者の場合なら，死ぬことは魂が地上から天上へ昇ることと意識したトルコ人の死生観と，霊魂(=光の要素)を肉体(=闇の要素)から解放することを善とするマニ教の考え方とが結び付いたのであろう。ここでは件の俗信徒（=寄進者）2人だけが鳥形の冠を被っていた事実が思い出される。しかしいずれにせよこの点はまだ憶測の域を出ていない。

ところで女史には例の判別しがたい物体についてもう一つ別の解釈もあった。即ちそれを救済者マニの坐るべき玉座とみる考えである。なるほどその三つのくびれは玉座の背もたれと見えなくもない。それに「生命の樹」はマニに与えられた多数の別名・異称の一つであることが，上掲のヴィーデングレンの研究の他，コプト語やアラビア語の史料からも確認されるのであるから[75]，我々はここにマニの玉座と，そこから生えている「生命の樹」=「マニ」が一緒に描かれていると考えてもおかしくはない。

他方，この判別しがたい物体を水のある所とか水盤とする見方もある。グリュンヴェーデル，アッカン，ヴィーデングレン等がそうである[76]。先に言及したヴィーデングレンの研究によれば，「生命の樹」は「生命の水」の流出口に生えていたり，天国から流れ出る「生命の水」によって灌漑されていたりするものであるし，また一方で「生命の水」はワイン（葡萄酒）とも結び付いているから[77]，この考えが成り立つ可能性も小さくはない。

以上と関連して紹介したい史料がもう一つだけある。それは「孔雀」が現れる中世ペルシア語のマニ教賛美歌の一節である。ここには，初めのミューラーの独訳の時点では不明であった単語 frašemurv が「孔雀」に当ることが判明した後の，アスムッセンによる英訳を掲げる[78]。

> The shining sun and the glittering full moon
> shine and glitter from the trunk of this tree.
> Brilliant birds are there sporting happily.
> Sporting (there) are doves (and) peacocks of all colours.

---

73) cf. 岩本裕『仏教聖典選 第七巻 密教経典』東京 &c. 1975, pp. 26-27, 212.

74) cf. O. N. Tuna & J. E. Bosson, "A Mongolian 'Phags-pa Text and Its Turkish Translation in the Collection of Curiosities", *JSFOu* 63-3, 1962, p. 14; *ED*, p. 19b; J.-P. Roux, "Le vocabulaire de la mort chez les anciens Turcs", *UAJ* NF. 4, 1984, pp. 138-139.

75) cf. Widengren 1946, pp. 124, 155; Ort, *Mani*, p. 256; Arnold-Döben 1978, pp. 27, 39; Dodge, *Fihrist*, p. 790; 矢吹 1988, p. 155.

76) cf. 前註33, 34 とその本文; Widengren 1965, p. 114.

77) Widengren 1946, pp. 124-125, 147, 154, 156.

78) Asmussen 1975, p. 38. cf. Müller 1904, p. 69.

この賛美歌の残っている文書 (M 554b) は小さい断片で前後の文脈を欠くため，それがマニ教教義の中でどのような位置を占めているかを正確に把握することは困難であるが，ここに歌われた孔雀は多分「光の国」に遊んでいるものなのであろう。

いずれにせよ我々は問題の壁画の主題を，マニ教徒が，「光の国」の象徴であり，マニ教のイエス即ち「輝けるイエス (Jesus the Splendour)」の象徴であり，また「光の国」へ帰った「マニ」自身の象徴でもある「生命の樹」を礼拝・賛美している場面とみて大過ないであろう。またそう解釈して初めて，第4節で考察した側壁のチンタマニや楽人とも脈絡が合ってくることになるのである。その一方でおそらくこの「生命の樹」は，病める人間の霊魂を治癒する力を持つもの[79]，即ち無知なるがゆえに現世 (物質世界) から霊魂 (光の要素) を解き放てない人々に「グノーシス (霊知，覚知，神から与えられる直観的認識)」を与え，真の救済への道を歩ませる「グノーシスの樹」=「マニ」[80] でもあったのであろう。そしてこのようなものが描かれた第25窟こそは，まさしくマニ教寺院であったと断言することができるのである。

第8節　その他のマニ教窟

ベゼクリク千仏洞に存在したマニ教石窟寺院は第25窟だけではない。既に研究史を概観した第2節で言及したように，アッカンは同じくグリュンヴェーデル編号の第17窟 (Fig. 1 の最新編号の第27窟) がマニ教窟であることを指摘していた[81]。ただ彼はその根拠には一言も触れなかったので，私の調査結果に基づいてここにそれを示そう。

実はこれは極めて簡単である。この第17窟も第25窟と同じく二重窟〔Pls. X, XXVb; Fig. 6 = Fig. 7 が Fig. 8 の第17窟に相当する〕になっており，その古い方の窟の真っ白い壁面上に，本来パルチア語であり，マニ教徒以外は決して使わない祈りの文句 "mnastar xirza"[82] がはっきりとしたウイグル文字で大書 (mnastar の部分だけで 90 cm) されていたからである[83]。文

79) cf. Widengren 1946, pp. 148-149, 153-154. 尚，最近ツィーメ氏によって再解読されたマニ教徒の魂を癒す薬の本の中に根・花・種・葉などの樹木に関する表現が見られるのも，このような「生命の樹」の特徴を考慮すれば容易に理解されよう，cf. Zieme 1988, pp. 223-228。

80) cf. Ries 1970, pp. 616-617; Klimkeit 1980 b, pp. 257-258.

81) Hackin 1936, p. 9. 但し柳洪亮 1986, p. 63 ではこの第17窟 (柳論文の第41窟) がもとマニ教窟であったことを指摘していない。

82) cf. 前註48.

83) グリュンヴェーデルの手に成る Fig. 6 は仏教窟だけを復元したものであり，裏のマニ教窟は示されていない。この仏教窟の奥壁のみが破壊されて，裏からマニ教窟が顔を出したのである。問題の祈りの文句はマニ教窟の奥壁ではなく，奥に向って左側のマニ教窟側壁の，マニ教窟奥壁と仏教窟奥壁の間に生じた空洞に当る部分に書かれている。この祈りの文句は，その左側から続く一連の銘文の最後に置かれたものであり，懐中電灯で二重側壁のすき間を照らしてみると，文章が書かれているのが見えるが，判読はできない。後の仏教窟側壁の保存状態が良いので，マニ教窟側壁の様子はよく分らないが，かなりの数の銘文が書かれているようである。あるいは壁画もあるかもしれない。ファイバースコープなどを用いての調査が望まれる。

字は灰緑色で書かれ，朱か紅で縁取りされている。Pl. XII b に示したその銘文は左の仏教壁の後ろから続いているのであるが，写真で見えている部分は，

bitidi(m)　　「私が書いた。
mnastar [xi](r)z(a)【補註3】　　私の罪を赦し給え！」

だけである。勿論これだけでマニ教窟と断定するのに十分であるが[84]，さらに奥壁上にはマニ文字の「縦書き」の銘文もあった。この銘は先のウイグル文字と同じく灰緑色の顔料で書かれており，決して落書きなどではない。吉田氏によれば全部で三語からなる人名であるという〔Pl. XII a〕(具体的には『内陸アジア言語の研究』Ⅵに掲載予定の吉田論文参照)。また黒い小さいウイグル字で“mani”「マニ」という落書きもあった。

我々のベゼクリク調査はわずか2日であり，全体としては調査していない窟のほうが多い。それゆえ既述の2窟以外にどれだけのマニ教窟（マニ教＝仏教二重窟）が存在するのかは不明であるが，少なくともグリュンヴェーデル第22窟（Fig. 1 の最新編号の第35窟）の奥室はその可能性が高い。ここはかなり小さい石窟であるが，後に造られた仏教窟の壁が完全に崩壊して床面に散乱している〔Pl. XIIIb〕。仏教窟であったことは散乱している壁の断塊に残る壁面を拾い上げて見れば分るのである。そして古い方の窟の壁は全面が真っ白に塗られ，その上に灰緑色で“q̈ut bulmïš q̈y-a mar (または mir ?)”という銘文が書かれている〔Pl. XIII a〕。qut は上述の qut wxšik の qut であり，bulmïš は「見つけし」の意であるが，人名の構成要素かもしれない。そのほかに黒で書かれた銘や落書き等もあるが，全体が白を基調とし，そこに灰緑色・赤（朱・紅）・黒などで銘文を書くという点[85]，そしてなによりもこれが二重窟である点が，マニ教窟であることの明白な第17窟・第25窟と共通している。

さらにもう一つ，グリュンヴェーデルやスタインの調査時点では砂に埋もれていたが，現在は発掘が済んでいる吐魯番文管所最新編号の第02窟から1981年に8点のマニ教文書が出土した。その時の発掘報告である「柏孜克里克千仏洞遺址清理簡記」(『文物』1985-8, pp. 49-65) ではこの窟を第21窟とし，且つそこから出土した8点すべてをソグド文とみなしていた。またそのうちの1点(整理番号 81 TB 21 : 1) を「摩訶般若陀羅尼経」としていたが (p. 57)，私と吉田氏が実見したところ，3点はソグド語の，そして残りの5点はソグド文字に近い古風なウイグル文字（半楷書体）で書かれたウイグル語の，いずれもマニ教徒の書簡文であることが判明した[86]。

---

84) 第25窟の銘文④にもこの祈りの文句はあった。しかしそちらの場合は文字の破損がひどく，むしろ第25窟をマニ教窟と断定できた後で，文字を補って読んだのである。cf. 前註48.

85) 先に言及し忘れたが，第25窟の左の側壁上，隣窟とつながる廊下と奥壁の中間あたりにも灰緑色の銘“TWNKW///”があった。これは落書きではなく，本来のマニ教窟に属していたと思われる。

86) これら8点は1981年に Turfan の Bäzäklik の第21窟より出土したという意味を込めて 81 TB 21 : 1～8 の整理番号を付けられた。しかし現在これらには 81 TB 60 : 1～8 の整理番号が与えられている。「清理簡記」と同じやり方でいけば当然これらは 81 TB 02 : 1～8 となる筈なのに，実

これらについては我々両名と吐魯番文管所の柳洪亮氏との共著として発表する予定であるので，本書で詳しい内容を引用・紹介することは出来ないが，いずれもベゼクリクに係わっていたマニ教僧侶ないしはマニ教徒に宛てて出された手紙である。先に「摩訶般若陀羅尼経」と誤り伝えられたソグド語の手紙には素晴らしい挿絵が描かれているが〔Pl. XVIIb〕，これは手紙の受取人に最高の敬意を払うためのものなのである[87]。中央の金箔で書かれた宛名からは，この手紙が慕闍（モジャク）というマニ教団の最高位の人物に宛てられたものであることが分る[88]。またもう1通も同一の慕闍に宛てられている。このようなものを含めて，8通ものマニ教徒の手紙が出土した石窟が，本来マニ教徒に属するものであったことは容易に想像がつこう。慕闍自身がベゼクリクにいたのか，あるいは高昌にいる慕闍が時々ベゼクリクに来たのかは不明であるが，いずれにせよ慕闍が関係していたとなれば，ベゼクリクのマニ教寺院が相当多くの石窟から成っていたとしてもおかしくはない。無論かつて多くあったものが今はほとんど消滅したとも考えられるが，仏教窟の裏側にまだいくつものマニ教窟が眠っている可能性も大いにある[89]。特に，以上に挙げた4窟が，ベゼクリクの石窟寺院群の中でも日干しレンガ造りのところ〔Fig. 2 の Sun-dried brick masonry〕ではなく，全て本当の石窟部分〔Fig. 2 の Rock-cut wall〕にあったことに鑑みて，後者の仏教窟の裏側には大きな期待が持たれるのである。【補註4】

ところで Geng / Klimkeit / Laut 1987, pp. 44–45 には本節と係わる重要な記事がある。それによれば，この共同論文の著者たち（誰々を指すか不明）は，1983年秋，吐魯番文管所が崖前に堆積していた土砂を取り除いた際（1980—81年）に出現した一連の小洞窟群を訪れ，そこに残る壁画を見てこれらはマニ教徒に由来するものとの印象を得たという。その理由は，残存する壁画に何ら仏教的主題が認められないばかりか，ある部屋の壁画には別々に生えている二本の樹がその幹（片方が明るい色の幹を，もう片方が暗い色の幹をしている）を絡み合わせているというモチ

際にはそうなっていない。その理由は目下のところ不明である。

87) 同様のものはルコックの *MM*, pl. 3 にある。私は Museum für Indische Kunst (Berlin) の *Katalog 1986*, p. 240 に掲げられたより良い写真により「慕闍」と判読できて初めてこの事に気付いた。このカタログの編者もルコック同様にこれをマニ教の書物のタイトル＝ページと考えているが（p. 141, No. 552），それは完全な誤解である。*MM*, p. 38 の説明によれば，そこに用いられた色は金色（金箔）・淡い赤ワイン色（紫紅色）・灰青色・赤・灰色であるというが（恐らく白や黒もあるのであろう），我々の挿絵には金色（金箔）・紫・うす紫・灰青色・紺青色・赤茶・茶色・灰色・深緑・うす緑・黄色・肌色・白・黒が使用されている。

88) この点は吉田氏の教示による。吉田氏の読みは "mwz'kw βr'ɣnty RBfrn q'" 「慕闍の光り輝く栄光へ」である。cf. *Begegnung*, pp. 43–44, n. 139.

89) グリュンヴェーデルの *ABK* に掲載されている第17窟の写真〔Pl. XXVb〕や見取図〔Fig. 6〕によれば，その仏教窟最奥部にはまだ壁があり，仏像の台座と光背も存在していることになっているのに，スタイン作成の見取図〔Fig. 7〕にはそれがない。もしグリュンヴェーデル訪問以前の状態のままであれば，当窟が二重窟であることはなかなか気付かれなかったであろう。なお *BSA*, Vol. III, pl. 16 として発表されたウイグル貴婦人（供養人）像〔Pl. XXVIb〕はこの仏教窟奥壁に付属していた仏像台座から剝ぎ取られたものである，cf. *BSA*, Vol. III, p. 44。

ーフがあり，これが明らかにマニ教の明暗二元論を思い出させるからであるらしい。もしこの報告が事実なら我々には真に都合がよいのであるが，私は現地でこのような小洞窟群を確認することはできなかったし，明樹と暗樹が絡み合うモチーフの壁画の写真が発表されたことも聞かない。これほど具体的な記述がある以上，決していい加減な情報とも思えないが，この三人の共同論文には，取り扱ったマニ教文書（80 TB I 524）が，崖前堆積の下の新発現洞窟群の前で発掘された星形ストゥーパの中から出土したとか，最新編号第39窟が二重窟であるとするなど（pp. 45-46），我々が現地で得た情報と食い違う点もあるので，未だ全面的に信用するわけにはいかない。

いずれそれほど遠くない将来に日中共同の研究チームを組織し，ベゼクリク千仏洞全体に特殊機器を駆使した調査を及ぼしたいと希望している。

第9節　歴史的考察（壁画年代論への寄与）

次に考えるべきは，ベゼクリク千仏洞にマニ教窟が存在する理由とそれが造られた年代である。ベゼクリク千仏洞はもともとは多分麹氏高昌国時代にまでさかのぼる由緒正しい仏教寺院であり，唐の西域征服後の様子を伝える『西州図経』（敦煌出土）やトゥルファン出土文書から分るように，唐代前期には「寧戎窟寺」とか「寧戎寺」と呼ばれていた[90]。出土文書の記載からだけでなく，トゥルファン盆地の首邑であった高昌（西州）城との地理的関係からみても，ここが相当に栄えたことは容易に察せられる。このような仏教の聖地の中に，いわば降ってわいたように，突如としてマニ教窟が出現したわけであるから，そこには極めて強大な力が働いたはずである。

ササン朝ペルシアで迫害を受けたマニ教の，その後の東方伝道に最も大きな役割を果たしたのはいうまでもなくソグド人である[91]。マニ教はソグド商人と共にシルクロードを東進したといってもよい。そのソグド人のマニ教伝道団が，古くより仏教が盛んであったトゥルファン地方に到達し，ある程度の成功をみれば，マニ寺の一つや二つは建てられたかもしれないが，それは長い伝統を持つ仏教の聖地で許されることではあるまい。いかにソグド商人の経済力が大きかったにしても，仏教側が自分たちの聖地に「外道」たるマニ教の寺院建設を安易に許容したとは考えにくい。では，それを無理にでも受け入れさせるほどの強大な力とは何か。それはいうまでもなくウイグルの政治権力である。我々のマニ教窟が，ソグド人のものではなく，ウ

90)　cf. 閻文儒 1962, pp. 55-57; 柳洪亮 1986, p. 58. 尚，寧戎県城がセンギム＝アグズに当ることについては，cf. 荒川正晴「麹氏高昌国における郡県制の性格をめぐって」『史学雑誌』95-3, 1986, pp. 40, 68。

91)　これはそれ程の論証もなく形成され，受け継がれてきた通説であるが，現在の学問レベルからみても正しく，定説といってよい。関連文献を列挙することは煩瑣にたえないので，全て割愛する。cf. 森安 1989 a, pp. 15-17.

イグル人のものであった事実は，このことといささかも矛盾しない。ベゼクリクのマニ教窟は西方のソグド人ではなく漠北のウイグル人の力を俟って初めて出現し得たのである。

ところでウイグルのトゥルファン支配といえば，普通には先ず9世紀後半からモンゴル勃興時代までの350年間の長期にわたって東部天山地方に存続した西ウイグル王国のことが念頭に浮かぶ。現在のベゼクリク千仏洞の大半を占めるウイグル仏教窟のほとんどがこの時代ないしはそれに続くモンゴル支配時代に属するものである[92]とはいえ，西ウイグル王国初期にはむしろマニ教のほうが仏教よりはるかに優勢であった[93]のであるから，我々のマニ教窟がその時期に造営されたものである可能性は極めて大きい。しかしその一方で，8世紀末の北庭争奪戦の勝者は仏教国吐蕃ではなくマニ教国ウイグル（東ウイグル可汗国，744—840年）であるとする，学界で承認を得つつある我々の立場[94]からすれば，問題のマニ教窟が8世紀末～840年に修建された可能性も捨てきれない。

東ウイグル可汗国第3代の牟羽可汗（在位759—779年）が初めてマニ教に改宗したのは，第8代保義可汗（在位808—821年）の紀功碑であるカラ＝バルガスン碑文の記事によって762/763年と言われている[95]。即ちこれがウイグルへのマニ教公伝の年である[96]。しかし多くの概説書がい

92）本節の末尾と註105 を参照。

93）少なくともウイグル人の間ではそうである。もちろん西ウイグル王国初期には仏教も行なわれていたのであるが，その担い手は主に漢人とトカラ人であったと考えられる，cf. 森安 1985 a，第8節「西ウィグル仏教と漢人仏教」；森安 1989a，第7節「トカラ仏教からトルコ仏教へ」。つまり私は9世紀後半～10世紀を，西ウイグル王国全体でみればマニ教・仏教併存時代であるが，支配層のウイグル人についていえば10世紀中葉まではマニ教優勢期，それ以降が形勢逆転期であると捉えている。これについては第3章の第3～4節で改めて詳しく論ずる。

94）森安 1973；森安 1979；Moriyasu 1981. 尚，世界の学界の主流であった吐蕃勝利説に抗してウイグル勝利説を明確な形で提唱したのは我国の安部氏（安部 1955）であった。しかしその後ハンガリーのエチェディ女史の専論（Ecsedy 1964）が出て，吐蕃勝利説が息を吹き返す趨勢にあった。そこで私はエチェディ説に反論を加え，さらに安部氏の立論をいっそう強化する方向でウイグル勝利説を再び提唱したのである【補註5】。但し安部氏が，ウイグルの勢力下に取り戻されたトゥルファン地方が9世紀半ばまでに再度吐蕃の手中に落ちたとするのに対し，私はそのような事実はないとする点で大きく異なっている。その後私の説は海外でも広く受け容れられるようになった。cf. Hamilton 1975, pp. 9-10 (n. 7); Marazzi 1979, p. 243; 村上 1984, p. 44, n. 2; 森安「中央アジア史の中のチベット」『（北村甫教授退官記念論文集）チベットの言語と文化』（東京 1987）p. 55 & n. 14 (p. 66); Mackerras 1990, pp. 318-319.

95）カラ＝バルガスン碑文漢文面の第7—10行に，牟羽可汗が東都洛陽滞在中にマニ僧に出会ったこと，そして帰国するにあたり4人のマニ僧を連れ帰ったこと，その結果ウイグルでマニ教が大いに広まったことが記されている（cf. Chavannes / Pelliot 1913, pp. 190-199; 矢吹 1935, pp. 29-35＝矢吹 1988, pp. 50-56; 羽田 1957, p. 307）。但しその年代は『旧唐書』廻紇伝，『新唐書』回鶻伝，『資治通鑑』などを参照することによって判明するのである。ウイグルのマニ教を扱う論著には牟羽可汗のマニ教改宗を762年とするものが多いが，彼が安史の乱の末期の指導者である史朝義の軍を破って洛陽に入ったのは宝応元年十月（西暦762年11月）であり，帰国の途についたのは翌年春閏月後半（西暦763年3月）以降のことであるから，762/763年としておく方が正確であろう。cf.『資治通鑑』（中華書局，標点本）pp. 7135, 7141; Chavannes / Pelliot 1913, p. 190; Mackerras 1972, pp. 25-26, 74-77.

96）但しこれはあくまで公伝の年であって，それ以前からソグド人によってマニ教がウイグルに伝え

うようにこの時からマニ教がウイグルの国教になったわけではない。牟羽可汗の時代を通じて旧守派の抵抗は根強く，ついに彼は近侍のソグド人ともどもクーデタによって生命を落している。それからしばらくはマニ教は逼塞を余儀なくされたのである[97]。マニ教的色彩の濃いカラ＝バルガスン碑文[98]はこの点を意図的に無視している。マニ教が復活し，本格的に国教と呼ばれるに足る地位を獲得するのは，北庭戦の勝利後，第7代懐信可汗の時代になってからである。既に別稿で T. II. K. Bündel Nr. D. 173 文書を引用して述べたように，この可汗は803年に高昌 (Qočo) にやって来て，マニ教団のトップである慕闍とマニ教会の重要案件に関する会談さえ行なっている[99]。そしてこの懐信可汗とそれに続く保義可汗の二代こそは，オルホン河流域に本拠を置き，モンゴリアの強力な遊牧騎馬軍団をかかえて軍事的にも卓越し，中央アジアの天山山脈地方にまで勢力を伸ばした史上唯一のマニ教国家ウイグルの極盛期といっても決して過言ではない[100]。

結局我々は，ベゼクリクのマニ教窟を，ウイグルがマニ教を国教化したという宗教的情況の下，その政治権力がトゥルファンに及んだ時代に出現したものとみるわけであるが，その修建の年代としては8世紀末～840年（東ウイグル可汗国時代後期）か，9世紀後半～10世紀前半（西ウイグル王国時代初期）の二つの可能性を提出する。もちろん印象としては後者の可能性の方がはるかに高いが[101]，それを論理的に証明するすべがない以上，両方の可能性を残しておかざるを得ない[102]。それゆえ目下のところはベゼクリクのマニ教寺院の成立を9世紀前半～10世紀前半に編年しておくことにする。

ただここで一つだけ注意しておきたいのは，ベゼクリクの仏教壁画の年代論との係わりである。東ウイグル可汗国が840年にキルギスに打ち破られて崩壊し，その主要部が西遷して西ウイグル王国を建設したとはいえ，その初期においてはマニ教は相変わらず国教的地位を保って

られていたことを否定するものではない。牟羽可汗の先代の磨延啜時代にソグド人がバイバリク（富貴城）建設に従事したが，その頃には多数のソグド人がモンゴリアに来住していた筈である。

97) cf. 田坂 1940；田坂 1964, pp. 477-481; Mackerras 1990, p. 333.

98) cf. 羽田 1957, pp. 305-310; 吉田 1988.

99) 森安 1979, p. 215.

100) cf. 安部 1955, pp. 200-230; 羽田 1957, pp. 213-230; 田坂 1964, pp. 469-482; 森安 1979, pp. 211-226.

101) もし前者の方が正しかったとすれば，ウイグルが所謂ウイグル文字を使い始めるのは西遷後（9世紀後半）からであるとする羽田亨説に反論した私（森安 1985a, p. 40 & n. 66）にとっては，より確実な根拠を見つけたことになる。

102) 第25窟の正面壁画に関し，Hackin 1936, p. 21 では9世紀～10世紀初頭とし，Maillard 1983, p. 203 でもそれを受け入れている。柳洪亮 1986, p. 63 では9世紀後半とする。以上の説は論証抜きで出されたものであるが，いずれも可能性の範囲内である。これに対してクリムカイト氏もやはり論証なしで「8世紀か(?)」とするが (*Begegnung*, p. 39)，その可能性は絶無とは言えないまでも極めて薄い【補註6】。尚，写真では分りにくいが，この第25窟正面の壁画や銘文には補修ないし書き直しの痕跡も見られるので，例えば，まず東ウイグル時代にマニ教窟に改修され，のち西ウイグル時代になって同じくマニ教窟として重修された，というようなこともありえよう。

いたのであるから[103]，ベゼクリクのマニ教窟が前代に成立していたとしてもそれをすぐさま仏教窟に改修したとは考えられない。少なくとも10世紀くらいまではそのままマニ教窟として生き続けたと思われる。そうであれば，第17窟や第25窟の内側に残る（あるいは残っていた）仏教壁画〔第25窟：Pl. XXVa.　第17窟：Pls. X, XI, XXVb, XXVI および *BSA*, Vol. V, pl. 25〕は必然的に10世紀以降のものであることになる。さらにもし第3章第4節に於ける考察の結果を先取りすることを許されるならば，仏教窟の年代は10世紀としても後半以降となり，今後の研究次第では11世紀以降とすべきとの判定さえあり得るのである。これら両窟の仏教壁画は誓願図[104]やウイグル貴人（供養人）図を含み，いわゆる「ウイグル風」の典型的なものである。つまりこれによって他の仏教窟の同様の壁画の年代もほぼ特定されるのである。私は今回の調査以前に発表した論文の中で，ベゼクリクのウイグル風壁画の年代論に言及し，ともすれば古く見がちであった従来の諸説に反し，主要部分を10—12世紀に編年すべきことを主張しておいた[105]。その時の主張は，トルコ仏教とウイグル仏教を截然と区別しつつ行なった歴史学的考察に基づいていたが，それはさらに最近発表した古層のトルコ（ウイグル）語仏典に関する研究（森安 1989a）に続き，本章のマニ教＝仏教二重窟の考察によって一層確固たるものになったと考える[106]。

以上によって9—10世紀のウイグル時代のベゼクリク千仏洞にマニ教寺院が存在したことは明らかになったが，前代に栄えていた仏教寺院の方はこの時期どうなっていたのであろうか。

---

103)　cf. 森安 1989a, n. 82. この問題については第3章で詳論する。

104)　cf. 村上 1984, pp. 37, 55-56, 91, 99.

105)　森安 1985a, pp. 52-54. これより後に発表された柳氏の説（柳洪亮 1986）も，基本的に私と一致している。現地で研究を進めている柳氏の年代比定は私とは全く異なる観点から独立で行なわれたものだけに，私にとっても心強い。但し，例えばグリュンヴェーデル編号第1窟（柳論文の第9窟，最新編号でも第9窟）の壁面を広くおおう千仏図を，各仏の頭上にある屋根の鴟尾が狼頭形〔Pl. XIVb〕である点に注目して突厥の狼祖伝説との関係を想像し，突厥支配下にあった麹氏高昌国時代のものとみなそうとする点などは納得できない。同じ窟には Pl. XIVc のような供養人図もあり，柳氏もこちらは13—14世紀に編年しているのである（柳洪亮 1986, p. 61）。確かにこの供養人像は最初からのものではなく，描き直されたものであろうが，それにしても6—7世紀のものと13—14世紀のものが同時に生きていたと主張するには，より積極的な根拠が必要であろう。柳氏は青緑色を主調とする冷い感じがキジル壁画などに近く古いとみたのであろうが，同様の色調の千仏はマニ教＝仏教二重窟であった第17窟にも見えているし〔Pl. X〕，また狼祖伝説ならモンゴルにもあるのである。因みに問題の第1窟の千仏の一つの上にはウイグル文字のアルファベット表がある（吉田豊氏発見）。いま Pl. XIVa と対応させて記せば，次のようである。

’	β	Γ	W	Z	X	Y	K
〔D〕	M	N	S	P	C	R	Š
	T	L	Š	M	X		

これまでに発表されたトゥルファン文書中のアルファベット表2種（cf. Sims-Williams 1981a, p. 351; Zieme 1983, p. 159），及び11世紀のカーシュガリーの辞書に含まれるアルファベット表（cf. *CTD*, Part 1, p. 73）にはいずれも尻尾の長短による Γ と X（独立形なので語末の -γ 並びに -q と同形）の区別がある。しかるに我々の表にそれがないのは，その後期性を示すもので（cf. 森安 1989a, pp. 3-4），恐らく12世紀以降にまで下るであろう。

106)　第3章の脚註63, 73, 82も参照のこと。

8世紀以前の仏教壁画を持つ窟がいくつか残っている[107]ことからみて，全ての仏教窟がマニ教窟に変えられたわけではないことが窺われる。おそらくここにウイグルの後押しを受けたマニ僧が居住するようになってからも，相変わらず多くの仏僧がそこに生活を続け，両者は少なくとも表面上は平和的に共存していたのではなかろうか[108]。そしてそのような状況はベゼクリクに限られず，9—10世紀頃のウイグル支配下の東部天山地方のあちこちにおいて見られたことであろう。最近の論文で私は「古トルコ(ウイグル)語仏教文献が古トルコ(ウイグル)語マニ教文献の圧倒的影響下において初めて出現した」と結論したが[109]，それはこのような状況を想定して初めて容易に理解できるのである。ただし第3章で詳論するように，西ウイグル王国全体としてそのような両教の共存状態が続くのはせいぜい10世紀末までで，それ以後は急速に仏教がマニ教を凌駕し，駆逐していくから，ベゼクリクのマニ教窟は遅くとも11世紀前半までには姿を消したことであろう。

107) cf. 閻文儒 1962, pp. 56-57; 柳洪亮 1986; 賈應逸「伯孜克里克石窟初探」『新疆石窟 吐魯番伯孜克里克石窟』. さらに1989年11月11日に行なわれた龍谷大学創立三百五十周年記念シンポジウム「仏教東漸」の発表の中で，上野アキ女史もベゼクリクに6—7世紀の古い壁画の残っていることを指摘した。

108) マイヤール女史は第25窟に対する説明において，当時マニ教と仏教は共存していたのであり，その証拠に，或るマニ教文書にはマニ教の聖なるものへの冒瀆と同様に仏教の聖なるものへの冒瀆も罰せられることが記されている，という (Maillard 1983, p. 94. 因みに Barthold 1945, p. 45 でも同様にみている)。しかし彼女の依拠したアルファリックの記述 (Alfaric 1919, pp. 136-137) は，実はルコックがマニ教徒の懺悔文であると判断し，誤訳したテキストの読みに基づいているのである，cf. Le Coq 1910, pp. 27-28, 37。ルコックが「マニ教徒；マニ僧」を指すと考えた uzuntonluγ「長衣者」(Le Coq 1911, p. 288 & n. 26 や Asmussen 1965, pp. 218-219 でも同じ考えをとる) は単に「婦人」の意である，cf. *ED*, p. 288。ルコックがマニ教徒の懺悔文と考えたもの (T. II Y. 59) は，原物を見ていないが，私の考えでは仏教徒の懺悔文であって少しもおかしくはない。ウイグルの両教徒の懺悔文の間には多くの共通点が見られる，cf. Uigurica II; TTT IV; Alfaric 1913, p. 373; Asmussen 1965, pp. 217, 254-258; Klimkeit 1977, pp. 193-197; Ries 1980, pp. 287-291。西ウイグルで両教が共存したことを示唆するものとしてはむしろこの事実の方が重要である。他方，高昌故城の遺跡αを両教が共存した跡とみる説 (Klimkeit, *MAC*, pp. 25-26) があるが，これにも賛成できない。クリムカイト氏は西ウイグルのマニ教がモンゴル時代まで強い勢力を保持し続けたという見方に立っている (*MAC*, p. 8) ためにそのように考えたのであろう。これに対する私の考えは第3章第4節に示される。

109) 森安 1989 a.

第2章　トゥルファン出土マニ教寺院経営令規文書

第1節　概　　観
第2節　マニ教寺院経営令規文書：テキストと和訳
第3節　マニ教寺院経営令規文書：語　　註
語註索引・語彙索引

第1節　概　　観

本章で取り上げる「マニ教寺院経営令規文書」とは，初め黄文弼が『吐魯番考古記』(北京1954) に写真を掲載し，次いでツィーメ P. Zieme 氏が「ウイグル王国マニ教寺院経営に関する一ウイグル文書」"Ein uigurischer Text über die Wirtschaft manichäischer Klöster im Uigurischen Reich", *Researches in Altaic Languages*, Budapest 1975, pp. 331–338 (以下 WMK と略称) と題する論文で部分的に内容を紹介，ようやく1978年になって耿世民氏の「回鶻文摩尼教寺院文書初釈」『考古学報』1978-4, pp. 497–516 (以下「初釈」と略称) で全テキストと試釈が発表されたものである。これはウイグルにおいて「国教」的地位を獲得したといわれるマニ教の寺院が，実際に国家からどのような優遇を受け，またどのように経営されていたかを今日に伝えるほとんど唯一の，歴史学的に見て真に重要な文書である。また全部で125行の長文であるため，ウイグル文献学の上からも貴重である。『吐魯番考古記』ではその63頁にわずか6行の解説しかなく，しかも「マニ経典ではないか」と誤解していたのを，その不鮮明な写真(図87=図版八九～九四) のみに基づき約四割を解読して大体の内容を把握したツィーメ氏の炯眼と，北京の中国歴史博物館に所蔵される原文書を再調査し，新しい写真と共に初めて全文を公表した耿氏の努力とは，いずれも大いに称賛されてしかるべきである。

耿氏の「初釈」が発表されて以来，この文書に対する学界の関心は俄かに高まり，引用されることが多くなったばかりか，いくつもの専論さえ現れるにいたった。しかしその拠り所となる「初釈」には，テキストの文字転写にいわゆる「ゴースト＝ワード (ghost words)」が存在し，個々の単語の読み方や文章全体の解釈の仕方にも非常に多くの問題点が残されている。1983年出版の新疆社会科学院考古研究所 (編)『新疆考古三十年』に再録される際に耿氏自身によるいくらかの訂正がなされたとはいうものの，この点はほとんど改善されていない。それゆえ，古ウイグル語に通暁しない研究者が「初釈」をそのまま使うと，とんでもない誤りを犯す危険があるのであり，実際その危惧は現実のものとなっている。一方ツィーメ氏はその後も折りに触れて WMK で発表したテキストや独訳の一部に改善を加え続け，また未発表だった部分の一部の読みを公表した，cf. Zieme 1974, p. 304; *BTT* V, p. 68; Zieme 1975c, p. 473;

Zieme 1977, p. 160; Zieme 1980, pp. 200, 202, 216; Zieme 1988, pp. 222-223; *OLZ* 84-1, 1989, p. 60。しかしながら依然としてその全体像を知るにはほど遠く，全体に亙ってより信頼度の高いテキストの提供が焦眉の急となっているのである。

既にドイツのガバイン A. von Gabain 女史やツィーメ氏，クリムカイト氏をはじめとするヨーロッパの学者たちが良質の写真を入手して再解読に従事していると聞く中，敢えてそれに先んじて私が本稿を発表する理由は二つある。一つは，わずか2時間ばかりとはいえ原文書に接し，写真では判別できない「貼り誤り」ないしはその恐れのある個所をチェックできたことである。本来 3 m 以上の長巻であったに違いない本文書の冒頭部は欠落し，現存部分の前半にも破れた所が多いが，それは恐らく巻子状になっていたものが外側から破損していったからであろう。それを補修して新たな巻物に仕立て直す時に，ちぎれていた断片を表具師がいい加減に貼り付けたため[1]，テキストに重大な混乱が生じ文意が通じなくなってしまった。勿論耿氏もこの事実に気付いていたが[2]，具体的にどの部分がそうであるかをテキスト中に指示しなかったため，原文書に接し得ない各研究者が正しいテキストを復元するのを事実上不可能にしている。誤って断片を貼り付けた所も，写真ではきれいに連続しているように見えるので，本来の文章であると思い込み，なんとか文意を通じさせようとしても，それは無理なのである。それ故この点に注意を促し，かつテキスト復元に有効な情報を提供し（本稿では【　】を用いてそれを指示する），無駄な努力をしたり，いたずらに誤解を増幅させるような危険をあらかじめ取り除いておくことが望ましいのである。

もう一つの，より大きな理由は，この文書が立脚するマニ教寺院経済のあり方が，基本的には長い伝統をもつ当地の仏教寺院経済のあり方に通じるものであり，従って本文書の真の理解のためには当時の仏教寺院経済の知識が必須であると認識するに至ったからである。もちろん本文書と同時代のトゥルファン地方の仏教寺院経済に直接係わる文書は未だ確認されていないが，それに替わるものとして我々は，時代的には先行するが地域は同じであるトゥルファン文書中の仏教寺院経済関係文書と，地域はやや異なるが時代的にはほぼ重なる敦煌文書中の同種文書とを持っている[3]。周知のように，トゥルファン文書や敦煌文書の中にある相当な数にのぼる漢文の仏教寺院経済文書の研究蓄積が最も豊富なのは日本と中国であり，その成果を利用する上で我々はヨーロッパの学者よりはるかに有利な立場にある。またこのマニ教寺院経営文

1)　極小の断片ではあるが，明らかに上下逆さに貼り付けられている所が4ヶ所ある（*ll.* 14, 33, 37, 46）。

2)　「初釈」p. 498. しかし p. 505 以下の翻訳文ではそのことを何ら考慮せず，あたかも文章が連続しているかのような訳し方をしている。

3)　ウイグル文書中の法律・経済文書の研究にとって，トゥルファンや敦煌から出土した漢文文書との比較が極めて有効であることは，契約文書の例から明らかとなっている通りである，cf. 森安 1989b, pp. 51-54。また手紙の書式についても同様のことが言える見通しが立っている，cf. Hamilton, *MOTH*; Sims-Williams / Hamilton 1990。

書の翻訳を，確実な所とそうでない所とを厳密に区別しつつ，なるべく漢文文書に見える術語を使用する形で提供することにより，日中両国の仏教寺院経済研究者からのすみやかな反応が期待されるのである[4]。

黄文弼が本文書をトゥルファン盆地内のどこで発見したのかは，残念ながら判っていない。現所蔵者である中国歴史博物館ではこれに「総 8782 T，82」と「Y974／K7709」の二種の編号を与えている[5]。Yは Yijipin（一級品），Kは Kaogu（考古）の略号である。Y番号が与えられているのはその価値の高さゆえであり，妥当な処置である。しかしそれだけにまた閲覧の条件は厳しく，私が本文書に接することができたのは三度目の北京訪問の時であった。閲覧が許されたのは杜耀西副館長，史樹青研究員らの御理解の賜物であり，厚く感謝する。当初は丸一日の閲覧が許されていたが，特別室で監視に当る2人の館員の都合もあって，実際に調査できたのは1988年5月20日午前中の約2時間だけであった。それ故に調査は十全ではなく，とくに貼り誤りかどうかを丁寧に見て行く余裕はなかったので，少しでも怪しい所や，帰国後に検討してみてどうしても文脈がすっきりしない所には全て【　】を用いた。今後この【　】を一つ一つ取り除いていくために，より確度の高い情報を提供する作業を，次に原文書に接する機会を与えられた研究者に期待したい。

巻子本である本文書の現存部分は，長さ 270 cm，紙幅 29.5 cm である（長さは実測できなかったので『吐魯番考古記』と「初釈」による）。首部は欠落しているが，内容から判断して失われた部分は相当に長大であったと思われる。これに対し末尾には約 14 cm もの空白があるばかりか，文末には例外的に朱印が上下に2つ押されているので，本来の末尾が保存されているとみてよい。巻子本の場合，巻首が欠け，巻末が残るというのは，ごく一般的傾向である。残っているウイグル文は125行で，等間隔に書かれているが，119行目と120行目の間にだけ1行分の空白がある。裏打ちされているので裏面は見えないが，恐らく文字は書かれていなかったのであろう。紙は中手の薄い方でベージュ色，粗い漉き縞がある中質ないし中下質の紙である。前半部は傷みが激しく，表面がかなりこすれており，文字の一部が剝落しているために読みにくくなっている箇所も多い。一旦ちぎれた極小破片や断片をいい加減に貼り付けた所のあることについては前述の通り。11ヶ所に押されている朱角印の大きさは，朱のにじみや紙の伸縮によって微妙に違うが，平均すれば「初釈」に云う通り，縦 10 cm，横 9.5 cm である。朱印の釈読は第3章第1節で改めて行なう。現存部分が何枚の紙を連接したものか，その一枚の紙の長さ，紙縫部に朱印が押されているのかどうかなどは，調べる余裕がなかった。

本文書の年代を考察するのは第3章の主題の一つであるので，ここでは詳しく述べないが，語註をする際の前提にもなるので，言語面から簡単に触れておきたい。この点については既に

4)　これに対してヨーロッパではマニ教そのものの研究が格段に進んでいるので，本文書の訳註を欧文で発表することにも大いに意義がある。
5)　cf.「初釈」 p. 498；梅村 1990a, pp. 28–29.

ツィーメ氏が，テキストに d/t-, z/s- の交替が全く見られないこと，モンゴル語が混じっていないことに基づいて10—11世紀との見通しを立てている，cf. WMK, p. 332。一方，耿氏は書体と言語の面からこれを早期のウイグル文とみなし，9—11世紀と推定した，cf.「初釈」p. 498。私の考えもこれらと大きく外れるものではない。但し「初釈」の記述は不正確なので注意を要する。書体は私の分類による「半楷書体」[6]であり，肉太でしっかりと書かれている。そして語末の -q/-γ の区別が截然としている（cf. 語註2c）だけでなく，もとのソグド文字の字形を受け継ぐ s/š の区別[7]さえ多くの場合保たれている。言語的にも，かつてのガバイン女史の分類（n-方言，y-方言）を修正して受け入れた我々の分類（ñ/n-言語，y-言語）[8]によれば，「古層」の ñ/n-言語の特徴を示している。*ll.* 47, 108 の2ヶ所にかつては y-方言の指標とされた qayu が見えていることももはや問題にならない。第3章で行なう歴史学的考察に照らせば，9—11世紀とする見方をより細かく限定することが可能であるが，とりあえずは本文書を 9—11世紀に編年しておくだけで十分であろう。

第2節　マニ教寺院経営令規文書：テキストと和訳

出土地：トゥルファン盆地

現所蔵機関：中国歴史博物館（北京）　編号：総 8782 T, 82＝Y 974＝K 7709

図版：Pls. XXVII—XXXIII　　古文書学的情報：第1節参照

TEXT

(abcd) ＝ 文字の一部が残っているのを復元したもの。たいていはその読みは確実であるが，場合によっては不確実。
damaged letters, or uncertain readings.

(....) ＝ 文字の一部が残っているが復元不能につき推定字数を示したもの。
estimated number of visible, but illegible letters.

[abcd] ＝ 欠けている文字（テキスト）を推測して補ったもの。
suggested restorations of missing letters.

///// ＝ 欠けている部分の推定字数。
estimated number of missing letters.

【abcd】＝ ちぎれた断片を台紙に貼りつけた際の貼り誤り，ないしその恐れのある箇所（正しい位置未定）。

和　　訳

[　] ＝ Text の対応部分の訳，あるいは欠落していると推測される語の訳。

【　】＝ Text の対応部分の訳。

(　) ＝ 解釈の便宜のために加えた説明。

---

6) 森安 1985b, pp. 16, 39.
7) cf. 小田(壽) 1988.
8) 森安 1989a, pp. 1-3.

001. 【X'XWCY-lar kirzün • X'YX(.)/】 ////// 【bolsar ymä ilki[dä](k)[i]】
【　？　達が 入るべし。 ……】 …… 【であれば，また　以 前 の 】

002. 【qanikta kirsär yalnguz】 //// 【[man]i-stan-taqï yazlïq】
【蔵(？)に 入る時は　ただ 】 …… 【　マニ寺にいる　？ 】

003. 【birlä kirzün kigür(.)//(..)/(.)】 /// 【[ilki]däki törüč(ä)】
【と共に 入るべし．入らせ ……】 …… 【[以前] の 規定通り 】

004. 【[i](l)ki-däki törüčä 'YX(.)/】 【//CY mo(žak)】 【ilïmγa totoq 'YX//】
【 [以前] の 規定通り ……】 【…… 慕闍 】 【 財務 都督 …… 】

005. 【išlätzün】 【taš (s)vit】 【bars trqan tmir yaxšï tutzun】
【 働かせよ 】 【Taš Sävit】 【Bars Tarqan Tämir が よく 保管すべし】

006. 【(.)//(....)T'RM(..)】 【////ZWN • üntürgü bolsar ikigü】
【……】 【……せよ．育成すべきものであるなら，二人で】

007. 【(.)/(..)///(.)/(.)N sro(š)[ivt]】 【tsangaγ ikigü birlä】
【…… 義 [務] 】 【穀物倉庫を 二人で 一緒に】

008. 【(..)】 //// 【//(.)YN sačγuča • 】 【L'R】 【///(..)daqï i(š)ig】
…… 【 (種を) 播くのに必要なだけ】 【 達 】 【……にある 仕事を】

009. 【(t)aγay bars ilï(mγa)】 【 • uz (.)///】 [i]šläzün kidin balï[qtaqï]
【Taγay Bars 財務[都督]】 【 うまく……】 担当すべし． 西 城 [にある]

010. išig küčüg qumar bars trqan išläzün • baγ
仕 事 を Qumar Bars タルカンが担当すべし．園林・

011. [borluq] yi[r] (su)v qaγ timäzün uz itürzün öngtün
ブドウ園・田地が旱地であると言うべからず．うまく耕作させよ． 東

012. 【/(.)/(...)/】 【[ba]γ borlu(q)】 【(..)/(.)】 bolsar taγay bars
[城]…… 【園 林・ブ ド ウ 園】 [順調でなく] あれば Taγay Bars [財務都督]

013. 【///C böz • 'Y//】 /////// [qav]rïγ-qa täg(zün) • kidin
【…… 棉布 ……】 が…… 刑 に 就くべし． 西

014. balïqtaqï iš /// 【ΛΜ】 ////////////// qumar b(a)r(s)
城にある仕事が [順調にいかなければ] Qumar Bars

015. trqan qïyn-qa qïz(γ)[ut-qa] tägzün öngtünki n(ä)
タルカンが 刑 罰 [に] 就くべし． 東方の 何か

016. yïγγu tirgü bar ärsär ilïmγa totoq yïγïp
収集すべきものが あ れ ば 財務 都督が 集めて

017. 【yaxšï tutzun】 【qumar】 y(ï)γγu tirgü bar ärsär qumar
【よく 保管すべし】 【 Qumar 】 収 集 すべきものが あ れ ば Qumar

018. ///// 【//NCW-SY】 ////////////WN・aγïlq-qa kirgüsin
.... [よく　保管] すべし.　国庫　に　入るべきものを

019. 【aγïlq-qa】 【(..)γučï】 【(.)CY (.)//】 (..)/-(q)a kirgüsin TW(..)///
【 国庫　に】 【 ..... 】 【..... 】 .....に 入るべきものを .....

020. kigürzün ikigü 【(.)/////(..)】 /// išlätzün YWNKL/////
入れさせよ. 二人で　[協力して？]　働かせよ. .....

021. birlä tutzun öngtün yïngaq yir suv üküš üčü(n)
一緒に保管せよ.　東　方　は　田　地が　多い　ので

022. (.)WC'X (.)'XY ï t(a)rïγ quanpu yïγγu yir suvlar itgü qumar bars
.....柴草・地子・　官布を　集めるべき　田　地　を　整えるべきである. Qumar　Bars

023. //////D//////////[ö]ngtünki kidinki b[alïq//] 【TWTW(.)】 【DWM'N・】
..... 東　の　西　の　[城]　... ....

024. 【yir (.)】 【buz-nung】 【/(..) 'WY】 /YN altmïš iki (.....) üzä
【 地　...】 【 氷　の 】 .... 六十(60)の両 ..... で

025. böz tägšürüp T'K(..) 【Y'T////】 kädgü böz birz[ün]
棉布を交換して .... はおるべき 棉布を 与えるように.

026. ay sayu iki ąnčmn tngrilärkä säkizär on šïγ
月　毎に　両　僧団の　僧尼たち用に　各々　80　石　の

027. buγday・yiti (š)ïγ künčit iki šïγ burčaq・üč
小麦，　7　石　の　胡麻，　2　石　の　豆，　3

028. [š]ïγ qonu(q) //////////(.) liv tutzun・nwydma
石　の　粟 ..... 食糧として 取るべし. およばれ(御招待)

029. 【P(...P) (..) T(..)///NT' PK(..)】 iki iš ayγučï-lar (.)///
..... 両　幹　事　が .....

030. 【uz uzaγutqa (.)】 // [ayγ]učï-lar liv tutzun・mu[nča]
【 職　人　用　に　...】 [両　幹] 事　が 食糧として取るべし. 以上のように

031. liv birip tngrilär ašï suvsušï tängsiz bolsar iki
食糧を分配して 僧尼達の 食物・飲料が 平等にならない(いきわたらない)なら，両

032. xroxan-lar öz ašï azuqï birlä barïp・solmï
呼嚧喚は　自分の 携帯食料 を持って 出かけて行って，ソルミの

033. mani-stan///////// 【(･･)ʎd】 【WYY】 (o)lurzun iš ayγučï-lar qïnqa
マニ寺 .... 居留すべし. 幹　事　達　は　刑　に

034. qavrïγ-qa tägzün 【[i]š ayγu[čï]】・aγïlq-qa kirür bo[rluq]
禁錮刑　に 就くべし.【　幹　事　】 国庫　に　入る　ブドウ園や

035. yir tüši tört ming yuz biš otuz quanpu bunq[ï]
田地の地租　四千百二十五 (4,125) の 官布は　基本の

036. törüčä srošivt qanikta kigürzün manistan-taqï
規定通り 義 務 蔵 に 入れさせよ. マニ寺にある

037. [nä]täg TWYR(.)/【(·)Λ(·)】(i)š k(üč) bolsar iki xroxanlar iš
いかなる ····· ····· 業 務 であれ, 両 呼 嚕 喚 が 幹

038. ayγučï-lar (birlä) //// [iš]lätzün • kädmä tägirmän-ni(ng)
事 達 と共に ····· 差配すべし. Kädmä 碾 磴 の(収入の)

039. biš yuz quanpuda älig quanpu kädmä-kä birzün
五百(500) 官布のうち五十(50)官布 は Kädmä に 与えよ.

040. taqï qalmïš tört yuz älig quanpu äränkä aspasi
そして 残った 四百五十 (450) 官布は 寺男用(および)侍男・

041. aspasanč-qa qïšqï ton ätük bolzun • käpäz bözi
侍 女 用 の 冬の 衣服・長靴 とすべし. 綿花製の 棉布

042.【[al]tmïš bö[z]】//【(.....)//(.)/Y】aspasanč-qa yayqï ton
【 六十(60) 棉布】····· [侍男]・侍 女 用 の 夏 の 衣服と

043. bolzun • iki ančmn tngrilär-ning ašï boγzï t[ängsiz]
すべし . 両 僧団の 僧尼たち の 食 事 が [不平等に]

044. bolmazun • bir ay bir xroxan bir iš ayγučï birlä
ならないようにせよ. 一月間, 一人の呼嚕喚が一人の 幹 事 と共に

045. turup yïčanïp aš boγuz uz qïlturzun • taqï bir
当直となって監督をし, 食 事 を うまく 作らせよ. さらに(次の)一

046. [a]yda biris(i)【//Λ ⊥/】(b)ir iš ayγučï birlä turup
月には もう一人の [呼嚕喚が] 一人の 幹 事 と共に 当直となって

047. yïčanïp aš boγuz uz qïlturzun • qayu ayqï aš bo[γuz]
監督をし 食 事 をうまく 作らせよ. どの 月の 食 事 が

048. aγduq bolsar • ol ayqï xroxan iš ayγučï birlä
悪 く て も, その月の 呼嚕喚は 幹 事 と共に

049. qavrïγ-qa tägzün • iki xroxan-lar iš ayγučï-lar
刑 に 就くべし. 両 呼嚕喚 は 幹 事 達 と

050. birlä turup yar(s)[ï](n)čïγ? ašči-larγ ötmäkči-lärig qavïra
共に当直となって, 忌むべき(?) 料理人達 と パン職人達 を 監視し

051. turzunlar • tngrilär (x)[o]anta olursar iki xroxan[-lar]
続けよ. 僧尼たちが 聖 卓 に 就く時は 両 呼嚕喚 は

052. adaqïn turup ašγ suvsušuγ 'YWRX'NY ẒM'ŠTYK-kätäg[i]
足で 立って 食物と飲み物を 'YWRX'NY ZM'ŠTYK に至るまで

053. tüz tägürüp • anta kin özläri xoanta olurzun
平等に 配り, その 後で 自分らが 聖卓に 就け.

054. mani-stanta nätäg iš küč bolup tngri moẓak-kä
マニ寺で 何か 用件ができて, 聖 慕闍 に

055. ötügkä kir[sär] //// (i)lkidäki törüčä xroxan-lar iš
奏上に 入る時は, …… 以前の 規定通り, 呼嚧喚たちは 幹

056. ayγučï-sz kirmäzün • iš ayγučï-lar ymä xroxan[-sz]
事を伴わずして 入るべからず. 幹 事 たち も 呼嚧喚を伴わずして

057. kirmäzün • xroxan-lar iš ayγučï-lar birlä turup
入るべからず. 呼嚧喚たちは 幹 事 たちと一緒に 立ったままで

058. ötünzün-lär • qamγ araqï ạspasi ärän oγlan-sz
奏 上 すべし. 全体の 間にいる 侍男は 男 童 のいない

059. tngrilär näčä ''/////[S]'R angaru tapïnzun • anta
僧尼たちが どれほど ……であろうとも 彼等に 仕えよ. その

060. kin qalmïš qamγ araqï oγlan 'YWRX'NY ẒM'ŠTYKq(a)
後で 残った 全体の 間にいる児童(について)は 'YWRX'NY ZM'ŠTYK に

061. tapïnγučï blgülük qïlïp xoanta uz tapïnturzun【bu bitigin】
仕える者という 目印 を 付けて 聖卓で うまく 奉仕させよ. 【この文書で以って(?)】

062. ärän tngrilär qïrqïn tngrilär mani-stan-ta ašansar
男性 僧侶たち 女性 尼僧たちが マニ寺 で 食事する時や

063. qanta nwydmakä ba[rsar] ikirär küpčük taš suv klürüp
どこかへ およばれに 行く時は 各2 瓶 の 石清水(いわしみず) を 持参して

064. buz suvï qïlïp tngri-lärkä 'YWRX'NY ZM'ŠTYK-kä tägi
氷 水を 作り, 僧尼たちに 'YWRX'NY ZM'ŠTYK に至るまで

065. tüzü tägürzün • S'CN'NKW tngrilär nwydmakä barsar ismiš
平等に 配 れ . …… 僧尼たちが およばれに行く時は 精製した

066. minin öngi yïγturzun • näčädä qaliu qïlγu bolsar
麺粉を 別に 集めさせよ. いつでも ? を 作る必要がある時は

067. munï üzä qïlzun (b)u ismiš min-kä tngri možak
これで以って 作れ. この精製した麺粉に対して 聖 慕闍 や

068. ạvtadan yaqmazun • qaliu qïlγu bolsar tngri moẓak yrlï(γ)[sz]
拂多誕は 干渉すべからず. ? を 作らねばならなくなれば 聖 慕闍 の 御命令[なしで]

069. xroxanlar iš ayγučï-lar birlä turup　qïlturzun • iki
呼嚕喚たちが 幹　事　たち　と共に 立ち合って作らせるべし. 両

070. ąnčmn tngrilär-ning iki T'Y'TSY suvsušïnga moẓak
僧団の　僧尼たち　の　2　?　飲 料 に　慕闍 や

071. ąvtadan yaqmazun • tngri moẓak-kä ąvtadanqa kim
拂多誕は　干渉すべからず. 聖　慕 闍　や　拂多誕に　誰かが(客として)

072. täggäli　klsär　öz　suvsušïn birzün •　　•
接見しに来たら(その客)自身の　飲料 を　献上すべし.

073. bir yï(l)q(ï)　l(iv)　buγday-nïng sökti-si bolur • iki yųz
一 年 分 の 食糧たる　小 麦　の　フスマ は　二百(200)石 となる.

074. šïγ •　• bu iki yųz šïγ　söktidä　yųz　šïγ　sökti
この二百(200) 石の フスマのうちより百(100)石のフスマは

075. qan(gl)[ï]　t(ar)tγučï ud-lar yizün　•　yųz šïγ　sökti　tngri
車　を　引　く　牛どもに食わせよ. (残りの)百(100)石のフスマは　聖

076. moẓak-ning ąvtadan-nïng käväl-läri yizün • bu　yųz šïγ
慕闍　と　拂多誕　の　駿馬どもに食わせよ. この　百(100)石の

077. sökti　yïγmïš tutzun • atlar-qa　yizgü　qaturzun •
フスマは Yïγmïš が保管せよ. 馬どもに食わせるために(エサに)混入せよ.

078. üč ordudaqï yir-lärig üč kiši-kä birzün
三 オルドにある 土地土地を　3人の人 に　与えよ. (その土地を与えられた者は)

079. bir kün ygrmirär qaγun mani-stan-qa klürz[ü]n
1　日に　20個ずつの メロンを　　マニ寺　に 持参すべし.

080. otuz qaγun uluγ mani-stanta birzün • otuz qaγun
30個のメロンを 大　マニ寺　に　与えよ. 30個のメロンを

081. kičig mani-stan-ta birzün bu qaγunuγ yïγmïš　yïγïp
小　マニ寺　に 与えよ. このメロンを　Yïγmïš が 集めて

082. klür(zün) • K/(....) qïlsar yïγmïš qavrïγ-qa tägzün
持参せよ. ..... すれば Yïγmïš は　刑　に 就くべし.

083. tngri moẓak-kä bir küri bišing songun ''(..)D'
聖　慕闍　に 1 キュリ　?　葱葷 と　.....

084. bišing songun • iki ąnčmn tngrilärkä bir tang
?　葱葷 , 両　僧団の　僧尼たちに　1 タンの

085. songun birzün • öngtün kidin　näčä　manistan-
葱葷 を 与えよ.　東　西 どれだけでも　マニ寺

086. -lardaqï baγ borluq yir suv iki iš ayγučï(lar)
に所属する 園林・ブドウ園・田地 は 両 幹 事 が

087. uz itürüp • yana qaγ yirläri näčä bar ärsär
うまく 耕作させ，さらに 旱 地 が どれだけ あっても

088. az üküš yaqa-ta birip yirig köntürüp bun
多少にかかわらず(？)租佃(小作)にやって 土地を整備させて 基本

089. tüšingä tägürzün • tüš kirür yirlärig uz
収益に 達せしめよ．収益が入る 土地 を うまく

090. itürüp tüšin ašzun • iki iš ayγučï-lar
耕作させて 収益を 増やすべし．両 幹 事 は

091. iträ[š]mäzün • iträšip iš küč aγduq qïlsar
責任転嫁し合うべからず(？)．責任転嫁し合って(？)業務を 悪化させれば

092. qïyn-qa qïzγut-qa tägzün • bu yir suv baγ
刑 罰 に 就くべし．この 田 地・園林・

093. borluq savïnga tngri mo̧žak a̧vtadan xroxan-lar
ブドウ園 の問題に 聖 慕闍 ・ 拂多誕 ・ 呼嚧喚 たちは

094. qatïlmazun • iš ayγučï-lar bilzün iš ayγučï
干渉すべからず．幹 事 たちが 関知 せよ．幹 事 の

095. taγay bars ilïmγa totoq-qa yumuščï kičigi qutadmïš
Taγay Bars 財務 都督への 伝 令 小姓は Qutadmïš

096. ygän iš ayγučï qumar bars trqan-qa yumušč(ï)
Yigän, 幹 事 の Qumar Bars タルカンへの 伝 令

097. (k)[i]čigi il körmiš • bu išlärig iš ayγučï-lar
小 姓 は Il Körmiš(である)．これらの仕事を 幹 事 たちが

098. uz qïlsar ögdi-kä ačïγ-qa tägzün • aγduq
うまく やるなら 称賛 と 褒美 に あずかるべし．まずく

099. qïlsar üč yu̧z qïyn-qa tägzün birär ẓünkim
やるなら 三百(叩き)の 刑 に 就くべし．各1 紵 錦

100. (.)/YCW(K)Y birlä qïzγut birzün-lär • manistan-taqï
..... でもって 罰金 を 差し出すべし． マニ寺にいる

101. ärän-lärig ymki čor P'ŠPK birlä bašta turup
寺男 たちを Yimki Čor P'ŠPK と共に 先頭に 立って

102. išlätzün • iš ayγučï-lar künlüg išin ayïtu turzun
働かせよ．幹 事 たちは 日々の仕事を 査問し 続けよ．

103. bir yïl yg[rm]i qanglï qamïš mani-stan-qa kirzün
1 年に 20(台の) 車 の 葦 を マニ寺 に 納入せよ.

104. taqï qalmïš qamïšγ borluq-lar sayu üläzün •
そして(それ以外の)残余の 葦 を ブドウ園 毎に 分配せよ.

105. 'YWRX'NY ZM'ŠTYK šaxan qy-a-lar igläsär körü t(u)[tup]
'YWRX'NY ZM'ŠTYK や Šaxan qyaたちが 病気になれば(様子を)看[取して]

106. ämlätgüči y[ïγm]ïš bolzun otačï oqïp klürüp otïn
治療させる者には Yïγmïš が なれ. 医者を呼んで連れて来て, 薬草や

107. ämin iš ayγučï-larda bk tutup alïp uz ämlätzün
薬剤を 幹 事 たちの所で じゅうぶんに 摑み 取って うまく 治療させよ.

108. qayu dintar-lar igläp yïγmïš isinmäsär üč yuz
誰か 僧尼たちが病気になって Yïγmïš が 面倒みなかったら 三百(叩き)の

109. [qïy]n-qa täg[zü](n) sa(v)-qa küčgün barzun •
刑 に 就くべし. 命令(審問?) には厳しく(?)行くべし.

110. M'NK/W/ sangun oγlanï • ąrslan tonga inisi birlä
M'NK/W/ 将軍 の 息 子, Arslan Tonga の 弟 並びに

111. MX? ky-ä oγlanï • ïγačči bolmïš • bu tört ilig
Max(?) Kyä の 息子, 材木屋 Bolmïš, これら 4人の 王

112. kiši birär šïγ käpäz ïdïp klürzün • yar manistanta
人は 各1石づつの 綿花を送って 持って来い. ヤールのマニ寺には

113. iki küri käpäz birzün • altï küri käpäz qočo manis[tan-]
2キュリの 綿花を 与えよ. 6 キュリの綿花を 高昌の マニ寺

114. -qa klürzün • • mani-stan-taqï otungčï-lar lalan
に 持参せよ. マニ寺に所属する 薪採取人たち : Lalan

115. kädtuγmïš • LYS(.) šabi körtlä • bg tur • bu učägü
Kädtuγmïš, LYS(.) Šabi Körtlä, Bäg Tur, この3人は

116. (b)ir kün birär yuk otung klürür • qutluγ tonga qolmïš
1 日に 各1 束の 薪を 持参する. Qutluγ Tonga, Qolmïš

117. bu ikigü iki küntä bir yuk otung klürür • bu otungčï-
この2人は 2 日で 1 束の 薪 を 持参する. この薪採取人

118. -lar-nïng otungïn kuorüp alγučï yaqsïz? qutluγ? ąrslan
たち の 薪 を 検べ 受け取る人は Yaqsïz(?) Qutluγ(?) Arslan(である).

119. dintar-nïng ašï yig bolsar üč yuz qïynqa tägzün
僧尼 の 食物が 生煮えであれば 三百(叩き)の 刑 に 就くべし.

120. manistan sanlγ otačï-lar yaqšï ačari inisi • oγlï
マニ寺 に所属する 医者たち(である)薬師 阿闍梨，その弟，その息子

121. birlä • šingtai toy[ï]n • vapap oγlï taz • qazčï ? yaqtsin
共々， Šingtai Toyïn ， Vapap の息子 Taz，鵝匠(?) Yaqtsin

122. toyïn • kädizči oγul bars • zïγčï ?-lar munča kiši manistanta
Toyïn，フェルト匠 Oγul Bars， 綱匠(?)たち．以上の 人々は マニ寺 で

123. išläzün • otačï-lar turγaq turzun balïq arqasïnta
働 け ．医者たちは 常 駐せよ ．町 衆 からも

124. toyïn arqasïnta yrγan čupan yaqmazun • känt
僧 衆 からも 保安官や地方官は(ここに) 接近すべからず．ケントの

125. (i)ši bolsar išläzün adïn iškä yaqmazun •
用事 であれば 遂行すべし．他の用件には干渉すべからず．

第3節 マニ教寺院経営令規文書：語 註

1a. X'XWCY or XYXWCY : 意味不明。耿氏はこれを qarγučï と読んで「巡視人」と訳し，クリムカイト氏もそれに従って 'supervisor' と訳す (Klimkeit 1982b, p. 28) が，そのような語は在証 (attest) されていない。ayγučï と読みたいところだが，本文書には語頭の X- と ''- の間には明らかな区別があって，それは無理である。

1b. ilkidäki : これについては，cf. 語註55。

2a. qanik : これまでどのウイグル文献にも在証されていない。*l.* 36 にもこの語が見える。ここで「蔵」と訳しておいた理由についてはそちらの語註を参照せよ。

2b. manistan : cf. 語註33.

2c. yazlïq : 耿氏は yarlïq と読み「命令」と訳すが，それは yarlïq を yarlïγ と同一視したからに外ならない。ウイグル文献には尻尾の長短による語末の -q/-γ の区別の有るものと無いものがあり，その区別が文書を分類する指標として有効であることは私が別稿で指摘した通りであるが[9]，本文書には明らかにその区別がある[10]。

尻尾の長い -q の例：totoq (*ll.* 4, 16, 95), aγïlq (*ll.* 18, 19, 34), yïngaq (*l.* 21), burčaq (*l.* 27), aγduq (*ll.* 48, 91, 98), borluq (*ll.* 86, 93, 104), turγaq (*l.* 123), balïq (*l.* 123).

尻尾の短い -γ (対格語尾を含む) の例：tsangaγ (*l.* 7), baγ (*ll.* 10, 86), tarïγ (*l.* 22), qavrïγ (*ll.* 34, 49, 82), aščï-larγ (*l.* 50), ašγ (*l.* 52), suvsušuγ (*l.* 52), qamγ (*ll.* 58, 60), qaγunuγ (*l.* 81), qamïšγ (*l.* 104), qutluγ (*l.* 116)[11].

9) 森安 1989a, pp. 3–5.

10) この原則に合わないのは qaγ と šïγ だけである。この事実は重いので改めて音韻に関心を持つ言語学者に検討していただきたい。cf. 語註88a 引用文書及び語註26b。

それに，yarlïγ はほとんどの場合 YRLX/YRLYX と書かれ (本文書 *l.* 68 でも YRLYX)，ここのように Y'R-LYQ と書かれることはまずない。以上のような理由により yazlïq と読んでおくが，残念ながらその意味は不明である。

4a. možak : cf. 語註54.

4b. ilïmγa totoq : これを「財務都督」と訳す理由については，cf. 語註95a。

5a. svit :「初釈」は syyt と読み，意義不明とするが，これは säv-「愛する，好む」から派生した名詞 sävit=svit で人名である。同じものが第1章第6節に引用した銘文②に見えていた。カラハン朝トルコ語では「金星(美と愛の女神ヴィーナス)」の意でも使われた，cf. *ED*, p. 785b。

5b. yaxšï : *l.* 17 にも見える。「初釈」は本文では yaqsï と転写し「好好」と訳すのに，グロッサリーではこれを人名とするのは矛盾である。yaxšï には確かに「良い，好い」の意味があり，文脈上もそれで通じるが，この単語はこれまで11世紀以前のトルコ語には在証されていなかった，cf. *ED*, p. 908。それ故ここで yaxšï と読むのは初めはかなり躊躇された。ツィーメ氏からも yaraši「適当な，適宜」と読む方がよいのではとの示唆を得た。字面だけを見ても，*l.* 5 では yaxšï の読みの方が素直であるが，*l.* 17 では yaraši とも十分読める。しかしつい最近シムズ＝ウィリアムス，ハミルトン両氏によって発表されたウイグル人の関係する10世紀頃のソグド語の手紙の中に“PŠY YXŠY”という語句があり，これがトルコ語の挨拶の文句“bašï yaxšï”に比定された，cf. Sims-Williams / Hamilton 1990, pp. 52, 54 (F4)。この比定を信ずるなら，従来知られている例から yaxšï をイスラム教と共にウイグルに入ったものとみなし，我々のマニ教寺院文書にそれが見えるのを怪しむ必要は無くなる。yaraši の可能性を残しながらも敢えて yaxšï と読んでおきたい。

6. üntürgü :「初釈」はテキストで örtüngü とするが，語註やグロッサリーでは örtüngi とし「封をするもの，ふた」と解す。確かに örtün- は 'to cover oneself, to be covered' の意 (*ED*, p. 209b) であるが，動詞の語幹に直接 -gi が付くことはない。それに語末はあくまで -gü であって -gi ではない。örtüngü なら「被われるべき(もの)，隠れるべき(もの)」などと訳される。しかしここは üntürgü「成長させる，生育する」と読むことも可能であり，文脈は不明ながら *ll.* 7-8 の語句と繋がる可能性もあるので，こちらを採っておく。

7a. srošivt : これについては語註36を参照。しかしこれが後続の tsang に係るのか，それとも断片同士で2行目の qanik と結び付くのかは，現時点では不明とせざるをえない。写真では tsang の前に句読点のようなものが見えるが，本当にそうかどうか現文書では確認し忘

11) 対格語尾 -γ の前にある介在母音が ñ/n 言語／y 言語の指標として注目されるが，tsangaγ は tsangïγ と読むよりやはり tsangaγ が正しいであろう。qaγunuγ は確かに -uγ であるが，suvsušuγ の -uγ にはやや疑いがある。「初釈」では suvsušIγ としている。ただ写真で見る限りは *l.* 113 の qočo の第一音節の文字とよく似ているので -uγ とした。ただしこの点は原文書で確認し忘れた。

れた。

7b. tsang : 漢語の「倉」(中古音は **ts'ang*, *GSR* 703a) からの借用語である, cf. *ATG*, p. 374a ; *DTS*, p.583b ; *ED*, p. 555b。aγïlq と hendiadys をなす場合は一般的に「倉庫, 蔵」の意であるが (cf. 語註34b), ここの tsang は恐らく漢語「倉」の原義を保った「穀物倉庫」であろう。

8. sačγuča : sač- は 'to scatter, to sprinkle' の意だが, ここでは前行の「穀物倉庫」と関連させて「播く」ととる。勿論この動詞には「種を播く」という文脈で使われた実例がある, cf. *ED*, p. 794b。一方 -γuča は動名詞を造る -γu に等格語尾 +ča が付いた形で, ハミルトン氏によれば (*CBBMP*, pp. 74-75) 'en quantité requise pour (faire), jusqu'à (faire)' 「～するのに十分／必要なだけ, ～するまで」の意である。穀物倉庫には当然種モミもあるはずで, これを人々に貸し付けて利息を取ったり, 売ったりしていた仏教寺院の例が思い起こされる。安易な類推は危険であるが, 何らかのつながりがあったかもしれない。[12] cf. 語註88a.

9. kidin balïq : kidin「後 ; 西」は öngtün「前 ; 東」と対をなす, cf. *ED*, pp. 704b, 178。本文書では kidin balïq「西城」と öngtün balïq「東城」が対置されている。「初釈」は本文では前者を「北城」, 後者を「南城」と訳すが, グロッサリーでは kidin を「西」とするなど, 一貫しない。ところで, *ll.* 9-17 と *ll.* 29, 86, 90, 94-97 とを比較検討すれば明らかになるように, 本文書には2人の iš ayγučï「幹事」(cf. 語註29) がいてそれぞれ東城と西城に配置されており, 東城を担当するのは「財務都督」(cf. 語註95a) の官称号を持つ Taγay Bars, 西城を担当するのはタルカン (Tarqan, cf. 語註96) の官称号を持つ Qumar Bars である[13]。但しこの両城が具体的にどこに当るのかは未だ究明できない。あるいは広く東部 (諸城) と西部 (諸城) という分担区域を指すものかもしれない。

10. iš küč : iš は「仕事」, küčは「力」。この熟語には時に「租税, 賦役」の意もあるが (cf. T III M 205, *ll.* 8, 22, 42, 45=Zieme 1981a, pp. 244-246, 253 ; T III M 205c, *l.* 15=Zieme 1981a, pp. 255, 258)[14], 本文書の用例 (*ll.* 10, 37, 54, 91) はいずれもより一般的な「仕事, 用事, 用務, 用件, 業務」の意である。特に *ll.* 37, 54 の2例は絶対に租税関係ではありえない。

10-11. baγ borluq yir suv : *ll.* 12, 86, 92-93 と比較してこのように復元することには何の問題もない, cf. 語註92-93。baγ はイラン語からの借用語で「庭, 庭園」, borluq は bor「ブドウ酒」にトルコ語の語尾 -luq が付いた形で「ブドウ園」である, cf. *ATG*, p. 326b ; *DTS*, p. 77b ; *ED*, pp. 311a, 365b ; Zieme 1980, p. 203。baγ は単なる庭ではなく果樹園であ

12) cf. 堀 1975b ; 池田 1987 ; Yamamoto / Ikeda 1987 ; Lieu, *Manichaeism*, p. 197.

13) 人名要素として頻出する taγay は「母方のおじ」, bars は「虎 ; 豹」。qumar はハミルトン氏によればソグド語 xwm'r「慰め」よりの借用語, cf. *MOTH*, pp. 18-19。

14) 第3章第1節で引用する。

り，これだけで漢語「園林」[15]に相当するのであろうが，トゥルファン地区の特殊性として果樹園の中心は「ブドウ園」であるが故に baγ borluq と熟していると思われる。因みにカラハン朝出身のカーシュガリーが作った辞典では baγ に「ブドウ園」の意味しか与えていないが (cf. *CTD*, Part 2, pp. 226, 259)，これはより特殊化された用法であろう。

一方 yir「土地」と suv「水」から成る熟語 yir suv は最古のトルコ語文献である8世紀前半のオルホン碑文に 'territory' の意で使われているが (cf. *ED*, p. 783)，それは基本的に遊牧を生業とした彼等の地でも水があって草があり，遊牧や居住が可能な有用な領土を指したのであろう。そして彼等が農耕地帯に入ってからは，この yir suv は水があって耕作可能な「畑，田畑，田地」をも指すようになる。後のモンゴル時代に仏寺や道観がお上より与えられた特権を天下に誇示するために建てたパスパ文字モンゴル文や漢文の碑文（往々にして蒙漢合璧碑）には，寺産として qaǰar usun 'land and water'=「水土」; baq 'garden'=「園林」; tegirmed 'mills'=「碾磨」; dėm 'inn'=「店舎」; kebid 'shop'=「舗肆」; gey-dėn-ku 'pawnshop'=「解典庫」; qala'un usun 'bath-house'=「浴堂」; haran 'people'=「人口」; adu'usun 'domestic animals'=「頭疋」等々が列挙されている[16]。個々の語源を見ていくと，dėm と gey-dėn-ku はそれぞれ Chin.「店」，Chin.「解典庫」より直接借用したもの[17]，baq と kebid はイラン語からウイグル語を経てモンゴル語に入ったもの[18]，tegirmed も恐らくウイグル語より借用したものである (cf. 語註38b. tägirmän)。こうしてみると，残りの純モンゴル語のものの中でも最初の qaǰar usun は，ウイグル語 yir suv のカルク (calque, 透写語) である可能性が高いように思われる。この熟語は時に ǰïaṅ-ṯėn 即ち Chin.「荘田」と並記されることさえあり[19]，その意味するところは明白である。つまり本文書の yir suv と全く同じである。寺産として列挙された項目全体のあり方が，我々のマニ教寺院の経営・経済を支えるもの（碾磨・人口・頭疋については後出）とよく似ているのも，決して偶然ではなかろう。私は初期モンゴル仏教に多大の影響を与えたのはチベット仏教ではなくウイグル仏教であるとの立場を取っているが，寺院経済・経営に関する用語に限っていえば，中央アジア(漢人・トカラ人など)仏教⇨ウイグル＝マニ教⇨ウイグル仏教⇨モンゴル仏教という影響関係を想定している。ただし10世紀の敦煌文書に現れる，漢文としては珍しい表現「地水」[20]がトルコ＝ウイグル語と関係するのかどうかについては成案がない。

---

15) cf. 道端 1983, pp. 79–83.

16) cf. Sugiyama 1987, p. 20; Sugiyama 1988, p. 3; 杉山 1990. pp. 20, 23; Poppe 1957, pp. 49, 52, 55; 蔡 1955, Nos. 64, 65, 74 その他に頻出。

17) Poppe 1957, p. 93.

18) baγ については上記の通り。kibit / käbit については，cf. 森安 1989b, p. 58, n. 18。

19) cf. Sugiyama 1988, p. 3. 漢文碑では寺産の筆頭たる田地のことを単に「水土」とか「荘田」とか「地土」とも言うが，「田地水土」とか「荘田水土」という重複表現も多い，cf. 蔡 1955, Nos. 21, 25, 26, 35, 36, 42, 46, 50, 57, 83, 86, 89。

20) cf. 池田 1975b, p. 15.

11a. qaγ : *ED*, p. 608b では qaq 'something dried' となっているが，本文書では二度 (cf. *l.* 87) とも qaγ である。ここでは乾燥している土地，水がなくて耕作しにくい土地を指している。耿氏が「旱地」と訳すのに従う。唐前期のトゥルファンで「部田」[21]と言われたものと同種の土地を指すものと思われる。なぜなら「部田」と対をなす「常田」という地目が西ウイグル時代の漢文＝ウイグル文対訳文書[22]にまで生き延びているばかりか，そこでは「常田拾扶(＝捌)[畝]」がウイグル語で "[sä]kiz ygrmi ögüz yalïnga t[arïγlaq] yir" 即ち「川の yal にある(?)耕地 18」と言い換えられているからである。yal-ïnga については未だ明解がないものの，「常田」が川に面して水利に便の良い土地であったことは疑い無かろう。この事実はこれまで様々に議論されてきた常田・部田問題の解決に向けて，大きな一石を投ずるものと確信する。

11b. uz itür- : 同じ表現は *ll.* 87, 89–90 にも見える。uz は名詞としては「匠，職人」であるが (cf. *l.* 30)，本文書ではしばしば「巧みに，上手に，うまく」を意味する副詞として使われる。これは yarašï と hendiadys をなすこともある (cf. *BTT* XIII, No. 50, *l.* 20)。itür- は it- 'to organize, to put in order; to make, to do' (*ED*, pp. 36–37) の使役形 ittür- と考えられる。最初の粗起こしから始まり灌漑，播種，耘耕，収穫までの一切を含むものとして「耕作させる」と翻訳する。Zieme 1980, p. 216 では 'herrichten'「整備する」の方向で解釈している。

15. qïyn-qa qïz(γ)[ut-qa] tägzün : cf. 語註92.

18a. // NCW-SY :「初釈」はこれを *ll.* 95, 96 と関連させて yumïščïsï と読み，Qumar の「その助手」と解するが，-SY の前の文字は明らかにWであってYではないから，この読みは無理である。

18b. aγïlq : これを「国庫」と訳すことについては，cf. 語註34b。

19. (..)γučï : 語末の -ï は原文書で確認した。「初釈」は qočo「高昌」とし，Lieu 1981, p. 165 もそれを信じて論を立てるが，重大な誤読である。

20. YWNKL /////: 語幹は「初釈」の言う通り yongla- 'to use' (*ED*, p. 951b) に違い

---

21) cf. 池田 1973, pp. 56–57, 94–96, 112; 孔祥星 1986; 大金 1988.

22) cf. 森安 1989b, p. 53. 尚，そこで私はベルリン＝コレクション中の3文書を一括して土地関係契約文書の断片と紹介したが，1990年9月のベルリンでの原文書調査でそれが正確でなかったことが判明したので，改めて紹介したい。漢字混りウイグル文と考えていた T III 1153(Ch/U 6100) と T III 173/119(Ch/U 6101) は同一文書の「はなれ」であって，復元した結果はこれも漢文＝ウイグル文対訳文書であった。またこの復元された文書には四至記載が二度（二種）現れることになるので，契約文書ではない。多分ある寺院所有の寺田の登記簿の類であろう。これに対して T I 576(U 5368) の方は，新たに確認された T III 215/500(U 5797) と共に，やはり土地関係契約文書の断片であった。これら3件4点の漢文＝ウイグル文対訳土地関係文書については後日ツィーメ氏との共同研究を予定しているが，いずれも西ウイグル王国時代に編年されるものであり，前稿の論旨にはいささかの変更もない。

なかろうが，派生語尾や活用語尾が不明なのでこのままにしておく。

22a. (.)WC'X (.)'XY：「初釈」は balïqtaqï「城中的」とするが，-taqï はともかく，balïq は全く無理である。

22b. ï t(a)rïγ：「初釈」は äv turuq「房屋」とするが，ここは文字だけを見ても文脈からみても絶対に ï tarïγ が正しい。しかし ï tarïγ をクローソンのように 'bushes and cultivated land' と解釈する (*ED*, pp. 1b, 538a) のでは意味が通じない。tarï-「耕す」の派生語 tarïγ の語義は決して「耕地」ではなく，種類は特定されないにしてもあくまで「穀物，主穀」がその第一義であり，「耕地」に対しては別に tarïγla γ/tarïγlïγ という語がある，cf. *ED*, pp. 537b–538a, 541b, 542a；山田 1965, p. 180；*TMEN*, No. 119；Zieme 1980, pp. 200–201。そこで私はここをまず「柴草・穀物」と訳し，次項にみる quanpu「官布」ともども田地より徴収されるべき地租ないし地税の税目であると解釈する。少なくとも三者が等しく田地にかかるものであることは，このウイグル文では紛れがない。そしてさらにこれを10世紀の敦煌文書 P 3214v にみえる「官布・地子・柴草等」という表現[23]と結び付ける。この場合の柴草とは燃料や土木工事用に使われるもので，そのうちの草とは日本語の「くさ，雑草」ではなく，麦・キビ・アワ等のワラとかアシ・ヨシの類を指すと思われる。本項でも「くさ，青草」を表わす語 ot ではなく，クローソンによって 'something between a plant and a tree' とか 'bush' と解釈されている語である ï (*ED*, p. 1) が使用されていることに注目したい。勿論ワラの場合は家畜の飼料にもなる[24]。

一方，地子については既に船越氏により結論が出されている。それによると，「地子の子は，本来タネとか実であって，地子の語の原義は，土地上よりの収穫物たる斛斗（穀類）の謂であり，ここから土地上より租あるいは税として徴取される斛斗をも地子と称するに至ったものと考えられる」という[25]。つまり tarïγ の語義と見事に一致する。10世紀の敦煌における徴税の主体は「官布（田二頃五十畝或三頃につき布一疋を徴す）・地子（田の面積・質に応じ穀を徴す）・官柴草（柴や草等官用物資を各戸より徴す）」であったという池田温氏の説[26]に，トゥルファンのウイグル文契約文書の用語は主に敦煌より出土した唐宋代（9—10世紀）の漢文契約文書と強い繋がりを持つという事実[27]，そして本章第1節で略述し，第3章で詳しく考察するように本文書

23) cf. 池田 1973, pp. 34–35；堀 1975a, pp. 335, 312–313；池田 1990, p. 60. Gernet 1956, p. 132 に本文書の仏訳がある。但し問題となる箇所の訳は誤っている。また，堀氏の英語論文でこの箇所を "The official cloth, land and kindling and hay levies" と訳している (T. Hori, in *Acta Asiatica* 55, 1988, p. 59) のも奇妙である。誤脱でもあるのであろうか。

24) cf. 池田 1990, pp. 60, 65.

25) 船越 1981, p. 11. なお本論文は荒川正晴氏よりの教示により知り得たものである。

26) 池田 1973, pp. 77, 110 (n. 76). cf. 堀 1980, p. 190；池田 1990, p. 60.

27) これは主に護雅夫氏の研究による，cf. 森安 1989b, p. 52。さらに，cf. Hamilton 1969, p. 28；池田 1973, p. 49。

も10世紀前後のものであるという結論とを加えれば，“ï tarïγ quanpu”を「柴草・地子・官布」と訳すことにもはや疑いはないであろう。但し未発表のトゥルファン出土ウイグル文書 T II S 21d (U 228) に見える表現“kiši-lär-ning livi biš törlüg ï tarïγ-lar”「人間の食糧たる五種類の穀物」(Zieme 1981a, p. 252) の中の ï tarïγ が私の説への反論となると考えるむきがあるかもしれないが，それはそうではなくて，これは「ï の形状をした農作物」すなわち「穀物」と解すべきである。狭義の tarïγ については，cf. 語註28a。

22c. quanpu： この quanpu が Chin.「官布」の借用語であることはハミルトン氏によって指摘 (Hamilton 1969, pp. 43-44) されて以来ほぼ定説となっており，ツィーメ氏もこれを認めている (WMK, p. 334, n. 13)。耿氏がこのことを知りながら敢えてラドロフの旧説 (*USp*, pp. 120, 279) に戻って qoqpu と読み，「課布」と訳す (「初釈」p. 510) 真意はよく分らないが，もはや一考に値するものではない[28]。ただこれまでのところ「官布」の語が見えるのは語註22b に言及した P 3214v のほか，以下に列挙するようにいずれも10世紀前後の敦煌文書であって，偶然ではあろうがまだトゥルファン文書中には一つも見つかっていないことに注意を促しておきたい[29]。

P 2040v：乙巳(945)年正月已後入歴「立機壱疋，官布発（＝八）疋，呉僧統患時念誦入」cf. 北原 1980, p. 427.

P 2704, c：長興五(934)年曹議金疏「官布七疋 施入大像 細絳壹疋 充法事」 cf.『初稿』II, p. 79.

P 2992v, III：敦煌大王より甘州ウイグル可汗宛書簡「白綿綾伍疋，安西絳両疋，立機細絳拾別疋，官布陸拾疋」 cf. Hamilton 1955, p. 121, pl. IV；森安 1980a, pp. 316-317.

P 3234v：浄土寺直歳沙弥入破暦 cf. 道端 1983, pp. 154-155.

P 3236：壬申年沙州敦煌郷官布籍 cf. 池田 1979, pp. 615-616；『初稿』I, p. 285.

P 3579：雍熙五(988)年神沙郷百姓呉保住牒「(前欠) 内科税地子柴草戸羊價又(之？) 官布不肯輸納又貸末 (中欠) 壹个紅斜褐壱段」

S 4504v；殷41(『敦煌雑録』129葉)；殷41(『敦煌雑録』130葉)：この3点はいずれも西州（トゥルファン）へ使いに行くことになった敦煌の人が，ラクダや絹帛を借り受けた際の貸借契である。その代価を示す部分に官布が現れる。これらは官布がトゥルファンに搬入された事実を示す証拠となる。cf. Gernet 1966, pp. 48-49；古泉 1982, p. 61.

---

28) 従って孫振玉 1988, pp. 25-26 の考察も意味を失う。

29) 同じくトゥルファンの漢文文書には例証がないがウイグル語に借用されたものに，Chin. 立機> Uig. livki / läwki がある。これを発見したのもハミルトン氏である，cf. *MOTH*, p. 131；Sims-Williams / Hamilton 1990, pp. 57-58. 但しこちらの方は敦煌のウイグル文書に見られるだけで，トゥルファンのウイグル文書中には未だみつかっていない。漢文敦煌文書中の「立機」の例は本文にリスト＝アップしたものの中にも見られる。

S 4920:「龍勒郷官布籍」 cf. Giles 1957, p. 243, (G 7274);『初稿』I, p. 286.

これら敦煌文書の官布は絹織物や棉織物(綜・細綜・立機)や毛織物(褐)と並列的に現れるので，麻布であった可能性は高い。恐らくは租庸調制の時代に定められた麻布の規格を受け継いでおり，標準貨幣としての役割を果たしていたのであろう。唐の賦役令によれば租庸調の調としては綾・絹・絁(あしぎぬ)ならばそのいずれかを2丈と綿(まわた)3両，布(あさぬの)ならば2丈5尺と麻3斤を納めることになっていたから，麻布には官布と呼ばれる資格は十分ある。しかるにトゥルファンのウイグル文書に見える quanpu/qanpu/qunpu までが麻布であったかどうかは俄かには決しがたい。なるほどトゥルファン地方でも唐の盛時に本土産の麻布が流通していたことは，アスターナ出土の現物[30]や交河郡市估案（物価表）[31]などから知られる通りであるが，10世紀前後においてもそのような状況が続いていたかどうかは極めて疑わしい。トゥルファン盆地は，唐代でも近代でも麻の栽培については著聞せず，他方綿花（cotton）の栽培では古くから有名であるからして[32]，唐の支配が終わって本土から麻布を含む大量の物資が送り込まれなくなったウイグル時代になれば，標準貨幣の役割を担う官布としてはむしろ棉布(綿布，cotton cloth) こそがふさわしかったろう[33]。まして，池田氏が明らかにしたように，極細片ではあるが唐代に於いてさえトゥルファンでは調として棉布(綜布)2丈が徴収されていたことを示す公文書がある[34]から，この推定に間違いはなかろう。2丈という数字は絹と同じであり，このことはまた当代に於ける棉布の貴重さを物語っている。この点，絹布と棉布の価格差が大きくなった近代以降と混同してはならない。古ウイグル語で棉布を指す言葉は böz であるが（cf. 語註41b)，通貨として使われるべく一定の規格を備えた böz は特に quanpu と呼ばれたのであろう[35]。古さの必要条件である「半楷書体」ないしそれに近い書体で書かれ

30) 関尾氏がほぼ完璧なリストを作成している，cf. 関尾 1989, pp. 1–5。尚，実物のカラー写真は『絲綢之路　漢唐織物』(北京 1972) No. 61 や古代オリエント博物館の展覧カタログ『中国・西域シルクロード展』(東京 1986)，No. 57 などに見られる。

31) cf. 池田 1968, pp. 8, 43, 50; 池田 1979, p. 449.

32) cf. 池田 1973, pp. 74, 109 (n. 70); 宮崎 1982, pp. 50–51;『新修支那省別全誌　第八巻　新疆省』(東京 1944)，pp. 384–387. また言葉の上から見ても käpäz「綿花」(cf. 語註41a) は古ウイグル語の俗文書中に頻出するが，kändir「麻」は俗文書にはほとんどみえない。

33) 官布についてハミルトン説を受けいれたツィーメ氏であるが，その実体についてはこれを棉布とすべきか亜麻布とすべきか決断に窮している (cf. Zieme 1974, p. 300; Zieme 1976b, p. 247; Zieme 1977, p. 147; Zieme 1981a, p. 249)。しかし私はこれを棉布と考えるのが歴史・言語・地理のいずれの方面からみても最も合理的であると信じる。結果的には早くにラドロフが論証ぬきで提出した直観的解釈 (*USp*, pp. 120, 141) を復活させることになる。

34) 池田 1973, p. 74.

35) 通貨の役割を果たす böz と quanpu, etc. のパラレルな表現の例については，cf. 森安 1989b, pp. 54–55. 一方，西ウイグル王国の隣国カラハン朝出身の学者カーシュガリーが編纂した辞書には

> QAM:DUV **qamdu** A piece of cloth, four cubits long and a span in breadth, sealed with the seal of the Uighur Khān, and used in commercial transactions (*bihā biyā'atuhum*). When it becomes worn it is patched, then washed and re-sealed; this occurs once every seven years.

ており，且つ“kärgäk boltï”，“bu savda tanuq”等の表現を持っていて，ウイグル文契約文書の中では古いと考えられるもの[36]の中にこの quanpu, etc. がよく現れるという傾向があることに私はつい最近気付いたが，それも決して偶然ではなく，西ウイグル王国時代には頻用されたこの語が，モンゴル支配時代になって国家主権を失うと同時に新たな貨幣体系や税体系が持ち込まれるに従い，徐々に意義を失っていったからなのであろう。尚，官布 (quanpu) の価格を推測する手がかりとなる史料については，cf. 語註35a。

22d. itgü: -gü は「～すべき…，～する必要がある…，～するための…，～することになっている…」を表わす非人称の動名詞で，普通には連体形である (cf. *ATG*, §§. 141, 225; *CBBMP*, p. 146b) が，ハミルトン氏は敦煌出土の10世紀のルーン文字トルコ語文書の中に終止形の例を見つけている，cf. Hamilton / Bazin 1972, pp. 29–31; 森安 1985b, pp. 28–29。本文書でも連体形の用例は多いが，終止形はここだけである。それゆえ itgü が次の Qumar Bars に係るのではないかとの疑念も残るが，今は終止形とみなしておく。

24a. buz:「初釈」は bor「葡萄酒」とするが，実見したところでは語末はRではなくZの方がよさそうであったし，また64行目の解釈とも重ね合わせて buz「氷」と読んでおく。しかし bor の読みを完全に捨てたわけではない。cf. 語註64.

24b. altmïš iki (.....):「初釈」では単純に「62」と解するが，*l.* 35 にも見える当時のウイグル語の特殊な数の数え方 (cf. *ATG*, p. 104; 森安 1983, p. 214, n. ④) を考慮すれば，iki は後ろに係る可能性の方が高い。また「初釈」では iki の次の単語を qoqpu とするが，そのようには読みにくい。

26a. iki ančmn tngrilär: ančmn は中世イラン語からの借用語である。もとは「集会，会衆；団体，集団，共同体」等の意であるが，マニ教文献では[37]特にあるマニ教寺院ないしは教区に所属するマニ僧の全体としての「マニ教僧団，マニ僧衆」を指す，cf. BBB, pp. 10–11; *UW*, p. 135; Tongerloo 1981。用例についてはトンゲルー論文が最も包括的ではあるが，そのまとめ (p. 270) はやや的外れであり，結局はヘニング説に回帰すべきである。tngri は本来の古トルコ (ウイグル) 語では「天，空；神」の意であるが，ここでは「聖なる人，聖者」という意味で，一般信者である聴衆・聴聞者に対する「僧尼」を指している[38]。女性を含むことは

という記事がある (*CTD*, Part 1, p. 317)。これが西ウイグル王国の官布についてのかなり正確な情報であることは疑いない。やはり厳正な規格が立てられ，それが守られていることを保証する官印が押されていたのである。

36) cf. 森安 1990, pp. 69–72. 但しそこでは Or. 8212–106, *USp* 67, その他 (cf. Zieme 1977, p. 154) に見える“bu savda tanuq”には直接言及しなかったが，p. 72 の n. 9 に述べたような理由も含めて今ではこれも古さのメルクマールになると考えている。この点でもラドロフの旧説を再確認したことになる。cf. *USp*, p. 120; 山田 1961, p. 216; 山田 1965, p. 125.

37) ančmn はウイグル語ではマニ教文献にしか現れない，cf. Tongerloo 1981, p. 272 & n. 41。

38) 山田晶氏はアウグスティヌスの『告白』への訳註の中で，アウグスティヌス著『異端について』を引いて「マニ教の階級は，聖者ないし選ばれた者と呼ばれる聖職者と，聴聞者と呼ばれる俗人と

l. 62 の表現より明らかである。ツィーメ氏は "iki ančmn tngrilär" に対して 'Zwei Konvente von Herren (bzw. oberen Kloster-geistlichen)' の訳を付けながら，これを「男性と女性の（上級の）聖職者たち」の二集団とみなす，cf. WMK, pp. 332–333, 334。両僧団を男女で分けたものと考えるわけであるが，あるいはそれが正しいかもしれない。ただし tngri の方は，*l.* 108 と *l.* 119 の二ヶ所の記事と比較対照すればより一層確実となるが，Sogd. δynδ'r より借用した Uig. dindar/dintar と同じく単に僧侶一般を指すもの(語註54の一覧表参照)であり，「上級の」という形容詞は余計であると思う[39]。そもそもマニ教会では女性に上級聖職者はいないのである，cf. 第1章の脚註64。

26b. šïγ : 漢語の容量単位「石」からの借用語である，cf. 山田 1965, p. 171; Hamilton 1969, p. 37; Yamada 1971, pp. 491–493; *ED*, p. 867b; Zieme 1980, p. 217, n. 111。ウイグル人が東部天山地方で漢人と接触し始めた時代の量目，即ち宋元の「石」(約95リットル)ではなく唐代の「石」(約60リットル)に倣ったとみるべきである。その中古音は **źi̯äk* (*GSR* 795a) であるから，理論的には šïq の形が期待されるが，語末の -X の尻尾は短く明らかに -γ である（語註2c と脚註10で既述)。この点は語註88a に引く TM 103b, K 7717 の2文書でも，さらにそれと同種の経済文書である Ot. Ry. 2782 (cf. 語註83a) でも同様である。これら3件もウイグル文の法律・経済文書には珍しい「半楷書体」で書かれている。【補註7】

26–28. säkizär on šïγ buγday, etc. : 数詞 säkiz「8」に付く -är は distributive で「～ずつ」の意，cf. *ATG*, p. 105。on は「10」，säkizär on では「80ずつ」の意味になる。これ以下に列挙されている数詞には distributive は付いていない。ツィーメ氏はこの冒頭の distributive が後ろにまで係るとみて，「80石の小麦，7石の胡麻，2石の豆，3石の粟」「ずつ」がそれぞれ両僧団に供給されるものとした (WMK, p. 334; Zieme 1980, p. 200)。もしその通りならこの両僧団に供給される一年分の小麦は，80×2×12＝1920石となるはずである。ところで *ll.* 73–74 には「一年分の食糧たる小麦のフスマ(麩)は200石となる」という記載がある。小麦とそれから取れるフスマについて具体的な数字があがっているのはこの2ヶ所だけであるから，両者を結び付けるのは問題ないであろう。那波利貞氏の研究によれば，1石の小麦の穀粒を粉に碾くと1.5～1.6石に増え，その内訳の一例は麺粉(むぎこ) 1.22石に対してフスマ0.35石（合計1.57石）であるという[40]。この割合で200石のフスマを得るには約571石の小

に大別される。」と述べる，cf.『アウグスティヌス』(世界の名著 14) 東京，中央公論社，1968, p. 161。この二大別の仕方は仏教の影響であるとする考え方がある，cf. Widengren 1965, pp. 95–96; Tardieu 1981, pp. 73, 74, 79; Browder, *Bīrūnī*, pp. 155–161, 204, 214。

39) Tongerloo 1981, p. 272, n. 40 でも tngri をフランス語 'altesse' と解するのは恐らくツィーメ説に引きずられた結果であろう。但しツィーメ氏自身は後にこの「上級の」は不要と考えたようである，cf. Zieme 1980, p. 200。Tongerloo 1988, p. 216 で "iki ančmn tngrilär" を 'the Leaders of the Two Assemblies' とするのも勿論誤りである。

40) 那波 1941–1942, pp. 102, 185–186.

麦があればよい[41]。もちろん小麦から取れる麺粉とフスマの量は時代と地域によって違いがあり，那波氏は10世紀の敦煌浄土寺の出納簿を調査してそこでは1石の小麦が1.2石にしかならなかったという[42]から，上の内訳をこれに当てはめれば，浄土寺では1石の小麦から取れるフスマは0.35×(1.2÷1.57)＝0.27石にしかならず，ここで200石のフスマを得るには約741石の小麦があればよいことになる[43]。いかに誤差を考慮に入れるにしても，741石と1920石ではあまりにかけ離れている。しかるに毎月80石の小麦は両僧団に一括して配給される分とみなせば一年に80×12＝960石となり，741石に近くなる。

以上の理由により私は，本文書の書記が単に säkiz on「80」とせずに -är を付け加えたのは，ay sayu「月毎に」に対応させる意識が働いたからであると考えておきたい[44]。それにまだ「両僧団」が男性僧団と女性僧団の二つの僧団の意であると確定したわけでもなければ，たとえそうであっても両僧団が別々に食事をしていたり，別々の寺院に住んでいたと決まったわけでもない。「両僧団」という表現でひとまとまりのある地域ないし寺院の僧侶全体を指した可能性は依然として高いのである。そうであれば始めから2倍に計算する必要はなかった。もし「両僧団」をそれぞれ独立した生活を営む男女両僧団であると主張したいなら，その場合は両僧団間には僧侶の数の違いもあれば，穀物消費量の男女差もあるはずであるから，それぞれに「80石の小麦，7石の胡麻，2石の豆，3石の粟」が毎月等しく配給されるという不自然さをまず解決せねばなるまい。

では，食用油として使われる胡麻[45]を除いた計85石の穀物で毎月どれだけの人数を養うことができたのであろうか。時代と地域によって穀物の種類や食べ方，主食と副食の割合，穀物の計量単位などが異なるので，正確な数値を割り出すことは困難であるが，おおよその計算をしてみたい。呉震氏の研究によれば麴氏高昌国時代の1人の平均食量は1日10升＝1月300升＝1月3石であり，唐初には丁男月食1石，丁妻月食0.75石である[46]。町田氏の扱う高昌国時代の文書の例によれば，僧侶・沙弥は麦・床・粟を毎月1.9～2.7斛（＝石），力仕事をする作人は床・粟を3.6斛である[47]。ところで池田氏は高昌の石斗は漢晋のそれを踏襲したもので，唐の石斗の約三分の一に相当すると言い[48]，呉氏も同じ説であるから[49]，高昌国時代と唐初に実

41) 1：0.35＝x：200　　x≒571.
42) 那波 1941, p. 103.
43) 1：0.27＝x：200　　x≒741.
44) 「初釈」は pp. 497–498 では一年分の小麦を960石としているのに，p. 506 のテキスト訳では「毎月要各給二僧団僧尼八十石小麦……」としていて矛盾している。
45) 後で見るようにマニ僧には食べ物・飲み物に対する様々な規制があるが，油（植物油）は推奨された，cf. Flügel, *Mani*, p. 291 ; Widengren 1965, p. 96。
46) 呉震 1982, pp. 127–129, 134.
47) 町田 1990, p. 97.
48) 池田 1973, p. 60.
49) 呉震 1982, pp. 128–129.

質的な差はなく，唐石にすればおよそ0.6～1.2石である。唐代一般には丁男1日の食料は米2升を基準としたから[50]，月に換算すれば60升＝0.6石となる。これに対して道端氏は，五代の乾祐二(949)年頃の李欽明の「請沙汰僧人疏」に1日の僧尼の食料を米1升として計算しているのを指摘する[51]。これならば月にわずか30升＝0.3石である。これは成人男子の僧侶だけでなく，尼僧や若年の沙弥・童子なども考慮に入れているからかもしれない。那波氏は唐末五代の敦煌の浄土寺関係文書から1ヶ月あたりの1人の麪(むぎこ)消費量を三斗三升三合＝0.333石と推算している[52]。以上より当時の1ヶ月1人あたりの食量は，一般民の場合は0.6～1.2石(男女間に差あり)，僧尼の場合は0.3～0.6石でどんなに多く見積もっても0.9石までとみて大過ないであろう。

トゥルファンのウイグル人が使用した容量単位の石斗は唐制を踏襲したものに違いないから，85石を仮に1人分の最大値の0.9石で割れば94人，最小値の0.3石で割れば283人という答が得られる。しかしマニ僧には農業や商業も含めてあらゆる労働が禁止され[53]，また一日一食という厳しい戒律が課され[54]，それがウイグルでは少なくとも9世紀まで，地下活動を余儀なくされた中国では13—14世紀まで遵守されていたという中国側の証言があるから[55]，その穀物消費量は当然低く見積もるべきである。それに唐代の1石は現在の約60リットルであるから，0.6石で36リットル，これを日割にすれば1.2リットル(現代日本の6.66合)となる。肉体労働をしない人間にこれではかなり多過ぎよう。半分でも十分かもしれない。もしそうであれば本文書の毎月85石の穀物で養われたマニ僧の数は優に200人を越すことになる。どんなに少なく見積もっても200人近くはいたであろう。中国本土や敦煌の仏教寺院で僧侶が100人以上いれば大寺の部類に入るのであるから[56]，縦え我々の令規文書の対象が2つのマニ寺であったとしても，その規模が如何に大きかったかが推し測られよう。cf. 語註78のメロン消費量からの人数推算。

28a. qonuq： ツィーメ氏は初め‘Hirse’，後に‘Sorghum’とし，一方耿氏は「稷蜀」とする，cf. WMK, p. 334; Zieme 1980, pp. 200, 202;「初釈」pp. 506, 514。要するに「キビ」や「モロコシ，コウリャン」の方向で考えているようである。このqonuqが何を指すかは，

50) cf. 道端 1957, p. 445; 北原 1980, p. 437; 道端 1983, p. 168; 池田 1987, p. 383.

51) 道端 1957, p. 445; 道端 1983, p. 168.

52) 那波 1941, pp. 95-97. 尚，同氏はこの数値を1日分に直せば1升強となり，その1升強の麪から胡餅二枚（パン2個）が作られたと推測し，さらに胡餅二枚が1人1食用とされていたことをP 2641の「宴設司文書」を援用しつつ確実視する。

53) cf. Flügel, *Mani*, p. 281; Burkitt 1925, p. 45; 田坂 1964, p. 486; Widengren 1965, pp. 96-97; Puech 1979, p. 65; Tardieu 1981, p. 81.

54) cf. Sachau, *Bīrūnī*, p. 190; Browder, *Bīrūnī*, pp. 45, 155; Müller 1904, p. 33; Chavannes / Pelliot 1911, pp. 576-577; Legge 1913, p. 84; 矢吹 1935, p. 45＝矢吹 1988, p. 67; Asmussen 1965, p, 260; Boyce 1975, pp. 11-12.

55) cf. Chavannes / Pelliot 1913, pp. 265-269; 矢吹 1935, pp. 31-32＝矢吹 1988, p. 52; 田坂 1964, p. 486; Lieu 1977, pp. 402, 425; Lieu 1985, p. 258.

56) cf. 道端 1983, p. 139; Gernet 1956, pp. 8-9.

ウイグル文契約文書に頻出するより重要な穀物の名称たる üür/yür/etc. 及び tarïγ との対比で決定すべきであるが，これらはいずれも未解決である[57]。新説を展開するにはかなりの紙幅を要するので詳細は別稿に譲らざるをえないが，今ここに見通しだけを示せば，まず üür/yür/etc. は唐宋代の「床＝糜＝糜＝麋（音は全てビ）」[58]に相当する「キビ (Panicum miliaceum)」類であって，アワではない。明代の『華夷訳語』でも「yor/yur＝糜子」としている[59]。一方の tarïγ は広義では既述の如く「穀物」の総称 (cf. 語註22b) であるが，狭義には当時最も広く栽培されていた代表的穀物つまり「主穀」をも指す。しかしそれが何であるかについて議論は分れている。'Rispenhirse (oder: eine andere Hirseart)'「円錐花序のキビ（あるいは他のキビ類）」というのがツィーメ氏の結論である，cf. Zieme 1980, pp. 200-201 & n. 66 (p. 209)。これに対して山田氏は早くから「小麦」であると推定していた，cf. 山田 1965, pp. 169, 180。私は後出の語註88a に引用する史料（『吐魯番考古記』図80）全体の解読を試みた結果として，改めて山田説が正しかったと確信する[60]。なぜならこの史料は漢文仏教寺院経済文書の「入暦」と似たものであり，そこでは一貫して tarïγ と記されている穀物が，最後の合計の部分では buγday「小麦」と言い換えられているからである。

ところで漢文史料によれば唐宋代の西北地方の主穀であり，トゥルファン文書や敦煌文書にも頻出するのは「麦」と「粟」である。このうちの「麦」とは主として小麦であり，「粟」とは「アワ (Setaria italica)」である[61]。主穀の一つである粟（アワ）に対応する固有のウイグル語が存在しないはずはなく，その可能性のあった üür がキビ，tarïγ も小麦の別称であるとなれば，qonuq 以外にそれに当るものはない。つまり qonuq は「アワ」であるというのが目下の私の考えである[62]。10世紀前後の敦煌文書 Pelliot Ouïgour 3 には qonaq という形

57) Gabain 1973, p. 66 も参照。ここには当時のウイグルの農産物名が列挙されている。

58) cf. 日野開三郎「床」『東方学』7, 1953, pp. 39-49. 日野氏は「床」が「麋」の略字であることを言うだけであるが，私はこれに「糜」を加えたい。この「糜」が「かゆ」の意の「糜」と混用されるに至ったのである。「床」はトゥルファン文書中にも頻繁に現れる。cf. 小田(義) 1981, pp. 108-109; 呉震 1982, pp. 109, 126; 蔣礼鴻 1988, p. 32; 呉震 1989, pp. 61-63, 67; 町田 1990, pp. 93-97.

59) Ligeti 1966, pp. 287, 295;『高昌館』p. 38, No. 174. cf. 山田 1965, p. 169.

60) ツィーメ氏はこの山田説の存在に気付いていない。ツィーメ氏の「ウイグル文貸借文書」(Zieme 1980) は素晴らしい論文であるが，この一点に限らず，同氏が15年も前の『大阪大学文学部紀要』に発表された山田氏の労作「ウイグル文貸借契約書の書式」(山田 1965) を無視しているのは如何なる理由にせよ納得できない。

61) cf. 日野開三郎「唐宋時代に於ける粟の語義・用法」『東洋学報』36-3, 1953, pp. 33-64. また西嶋氏も唐以前の長い間華北農業の根幹が粟(アワ)作であったこと，そして唐代に小麦の栽培が爆発的に伸び，小麦と粟（または黍・豆）を交替で作付する二年三毛作が普及したことをいう，cf. 西嶋 1966, pp. 245-251。

62) 『華夷訳語』では「qonaq＝穀」としている，cf. Ligeti 1966, pp. 168, 294;『高昌館』p. 37, No. 156。原文の「穀」もリゲティのフランス語訳 'millet' もその言わんとするところは定かでない。*ED*, p. 637 の qonaq の項で『華夷訳語』の漢訳を「穀」ではなく「稷」(*Giles* 904) とするのは，単なる漢字の読み誤りであろう。

でこの語が現れる，cf. *MOTH*, No. 29。

前項と本項に関していえば，トゥルファンでは「小麦が主穀作物であったと解される」という池田氏の指摘[63]，そして高昌国時代某寺日別会計簿断巻[64]に基づいてなされた「僧侶や沙彌は麦を食し，作人と大客児は麦と粟を，小客児と小児は粟を食していたことをも記しているが，これは，そのまま当時の寺院内の身分関係を示しているようで興味深い」という小田氏の指摘[65]は共に重要である。

28b. liv tutzun : liv は Chin. 粒 **liəp* (*GSR* 694f) よりの借用語で「食物，食料，食糧」の意 (cf. *ED*, p. 763 ; Zieme 1981a, p. 252)。*l.* 26 よりの全体をツィーメ氏は "Jeden Monat soll man ... als Speise bereithalten!" と独訳するが (WMK, p. 334 ; Zieme 1980, pp. 199–200)，その man が誰なのか，換言すればここに指示された量の穀物を生産・供給すべき者が誰であるかは，本文書の全体にかかわる重大問題である。一切の土地や奴隷・小作人などの生産手段の所有はおろか自らが農業や商業などに従事することさえ禁止され，生活に必要なものの全てを俗信徒（聴衆）からの供出・布施に頼ることになっていたマニ教教団の本来のあり方[66]からすれば，それは当然このマニ寺につながる俗信徒であるべきであり，ツィーメ氏もそのように考えたようである。しかし私にはそうは思われない。むしろ冒頭からここまでの文脈を素直に追えば，生産者はマニ教徒であるか否かにかかわりなく，東西両城の一般農民（国家への納税者）たちであり，彼等が収穫したものを国家の役人である「幹事」（次々項参照）が租税として徴収・保管しておき，そこから毎月一定量を配給する体制であったように思われる。このマニ寺には直属の農地もあるが，それについての言及は *l.* 85 以下にあって，冒頭からここまでの記事とは一応切り離した方がよさそうである。そうであれば，これらの穀物は自前の農地からのあがりではないことになる。マニ僧があらゆる生活物資を俗信徒に頼っていたということは，逆に俗信徒にとってはマニ僧たちに食料・衣料・燃料その他の生活必需品を布施・寄進することが大きな「義務」の一つであったということである[67]。その義務は当然俗信徒たるウイグル国王（可汗ないしイディクート）によって代表される国家にも適用されたはずである。

---

63) 池田 1973, p. 60.

64) 小田(義) 1962, pp. 144–145.

65) 小田(義) 1982, p. 227. また脚註47に指摘した町田論文の引用する例も小田氏の推測を補強する。

66) cf.『儀略』「寺宇儀第五」（原文は 33. manistan の項に引用）; Chavannes / Pelliot 1913, p. 112 ; 田坂 1964, p. 484 ; Schmidt-Glintzer 1987, p. 74 ; Flügel, *Mani*, pp. 281, 285–286 ; Dodge, *Fihrist*, p. 788 ; Sachau, *Bīrūnī*, p. 190 ; Browder, *Bīrūnī*, pp. 45, 155, 159 ; Le Coq 1911, pp. 294, 304 (n. 45); Legge 1913, p. 84 ; Burkitt 1925, pp. 45, 56 ; 矢吹 1935, p. 45 ; Asmussen 1965, pp. 179, 199, 222 ; Widengren 1965, p. 97 ; Puech 1979, pp. 64–65 ; Lieu 1981, p. 167 ; Tardieu 1981, pp. 74, 79, 81, 87–88 ; Lieu 1983, pp. 209–210 ; Tongerloo 1984, p. 247.

67) cf. 脚註66. このことは聴衆用の懺悔の書である *Xuāstvānīft*, 第11節からも明らかとなる，cf. Burkitt 1925, pp. 45, 56 ; Asmussen 1965, p. 197 ; Lieu 1983, p. 211。幸いこの部分はウイグル訳の原本となったソグド文の断片が残っており，微妙なニュアンスの違いがあるので参照に値する，cf. Henning, *Sogdica*, p. 67。リュウ氏はさらに西方史料中の典拠も挙げている。

ここでは，国家の徴税人である「幹事」が，マニ教を保護する国家法人の代理人として，本来国庫に入るべき地租としての穀物を毎月一定量マニ寺に納入すべきことが規定されていたと考えておきたい。

他方，冒頭からここまでと *l.* 85 以下とに現れる2人の「幹事」は Taγay Bars 財務都督及び Qumar Bars タルカンという全く同じ人物であるという事実を基に，本文書に係わる東西両城の農地は全て同じものであったと考えてはどうであろうか。*l.* 85 以下の記事からはこれらの土地が小作（租佃）に出されていたことが明らかであるから，問題の穀物はこれらの小作料，つまり自前の農地からのあがりということになる。その場合はマニ寺所属の土地は国家ないし有力な聴衆から寄進されたものであり，その経営も俗人がやっているものだから教義に抵触しないという口実はつくであろう。それ故この見方は成り立たないわけではない。一方孫氏は，*l.* 85 以下の土地は租佃に出したものであり，それに対してここまでに言及されていたのは自営農地であると考える（孫振玉 1988, p. 27）。とすればそれを耕作するのは *l.* 40 の寺男たちということになろう。しかしその場合は，マニ寺が所有の農地を所属の隷属民に耕作させていたことになり，いかにしても戒律違反の非難から逃れることは難しく，余りに不都合である[68]。いかにこのマニ寺では土地・奴隷・家畜・倉庫その他一切の所有を禁止する戒律が実質上守られていないとはいえ，やはり少なくとも僧侶自身は戒律を破っていないという名目は保たれなければなるまい。

l. 26 に明記されているように *ll.* 26–28 の穀物は僧侶専用である。しかし寺院は僧侶だけで成り立つものではなく，仏教寺院に沙弥・童行・奴婢の類がいたように，このマニ寺にも後で見るように äräṅ (cf. 語註40)，aspasi/aspasanč (cf. 語註40–41)，'YWRX'NY ZM'ŠTYK (cf. 語註52)，oγlan (cf. 語註58b) などがいたのである。このうちの 'YWRX'NY ZM'ŠTYK だけは，*ll.* 51–53, 60–65 の記述より判る如く僧侶の範疇に入るものであり，従ってその分の食糧は *ll.* 26–28 に計上されている可能性が高い。しかしその他の者たちの分はどこからか調達されねばならない（cf. 語註88b）。それが *l.* 85 以下の小作地から小作料として物納される中の穀物だったと思われる。そうであればやはり当マニ寺の経済基盤は国家から寄進されるものであり，僧侶以外の寺院居住者の分のみを寺院に所属する農地の小作料で賄ったとするのが妥当な考えであろう。

28c. nwydma : cf. 語註63a.

29. iš ayγučï : iš は「仕事；事，事柄；用事，用件；業務」，ayγučï は「言う人，スポーク

68) リュウ氏は「初釈」により本文書冒頭部の所々に言及される土地をマニ寺所有とみなす，cf. Lieu 1981, p. 166。林悟殊氏も「初釈」の耿世民訳だけに基づき，このマニ寺が大土地を所有し，事実上の農奴に耕作させていた自給自足的封建領主であったという，cf. 林悟殊 1984b, pp. 12–14。しかしこれは文書原文とはかけ離れた余りに観念的すぎる議論である。

スマン，命令や注文を出す人」の意で，上は可汗の顧問から下は低級官吏まで様々なランクがあり得る[69]。本文書のキーワードの一つになっている iš ayγučï は，その業務内容を見ても，また任務に支障を来せば処罰されると規定されている（*ll.* 33-34, 48-49, 90-92, 97-99）のを見ても，それ程高いランクとは思えない。「初釈」p. 509 では「管事的」と訳す。ツィーメ氏は WMK, p. 333 では未発表のウイグル文書（U 6026）からの一節を援用して低いランクの者であろうと推測しただけであったが，Zieme 1988, p. 222 では 'Dienst-Auftraggeber' という独訳を与えている。本稿では，このマニ寺の経営（寺院経済）に関わる様々な事を指図する係という意味で「幹事」と訳すことにする。

この行に見える両幹事の名前と，その2人がともに国家から派遣された役人であることについては，cf. 語註95a, 96, 94-97。リュウ氏が初めは幹事を僧職たる「月直」と結び付け (Lieu 1981, p. 166)，後には幹事を俗人とみている (Lieu 1985, p. 201) のは自己矛盾である。cf. 語註94-97.

30. uz uzaγut : uz は「職人，工匠」を指す普通の語。uzaγut は従来の辞書に採録されていないが，uz と同義でここでは hendiadys をなしている。同じ例が *Maitrisimit* (*BTT* IX, p. 173 : 61v, *l.* 4) にある。マニ寺に所属した職人の例については，cf. 語註121-122。

31. suvsuš : 飲料の一種であることは確かであるが，具体的にどのようなものか想像できない，cf. *ED*, p. 792b ; *CTD*, Part 1, p. 345。

32a. xroxan : <MPe. xrwh(x)w'n. 語源的には，ゴーチオによれば "celui qui fait retentir l'appel"「呼び声を響かせる者」，バンヴニストによれば "appeleur à la prière"「祈りを（するように）呼びかける人」であるが，イラン学・マニ教学界では一般に「説教師，伝道師」と解釈され，それに対する異論はないようである[70]。確かに敦煌出土の『摩尼光佛教法儀略』の第五節「寺宇儀」には[71]，

毎寺尊首詮簡三人[72] :

第一　阿拂胤薩，譯云讚願首，專知法事。

第二　呼嚧喚，譯云教道首，專知奨勸。

第三　遏換健塞波塞，譯云月直，專知供施。

皆須依命，不得擅意。

---

69) cf. Ligeti 1961, pp. 240-241 ; Ligeti 1973, pp. 9-10 ; *ED*, p. 271a.

70) cf. Gauthiot 1911, pp. 60-61, 63-64 ; Chavannes / Pelliot 1913, p. 113 ; Benveniste 1932, p. 155 ; Boyce 1977, p. 99 ; 吉田 1987, リスト No. 93.

71) ペリオ文書 P 3884. 『大正』巻54, p. 1280c. Chavannes / Pelliot 1913, pl. 1 & pp. 106-114 ; Schmidt-Glintzer 1987, p. 74.

72) 私は「毎寺尊首詮簡三人」に対する従来の読み方は正しくないと考えている。その新しい解釈については，語註54. tngri možak の項を参照。従来の解釈を踏襲して呼嚧喚を「一僧院中の第2番目の長」とみなすツィーメ氏の考え（WMK, p. 333）は成り立たない。

とあり，音韻的に xroxan と対応する「呼嚧喚」が「教道首」と漢訳されている。またその役割も「専ら奨勧に(関)知する」とあって，マニ教への改宗や覚醒への「呼びかけ」に関わるものとされており，xroxan の原義によく合う[73]。音訳に使用された口(くち)へんの3文字，特に呼と喚とが原義を意識したものであることは疑いない。しかし本文書の xroxan の役割をみてみると，それはほとんど常に iš ayγučï「幹事」と共にマニ寺の日常生活面での運営に携わるものであり，決して宗教活動面で重要な役割を果たしているとは思われない。それに本文 *ll.* 44–49 の記述からは，この xroxan たちは一月毎に交替する当番制で任務に就いていたことが窺われる。とすればこの xroxan とは音韻的には「呼嚧喚」に対応するものの，内容的にはむしろ上引史料に「訳して月直と云う」とある「遏換健塞波塞」に当るものということになる。「月直」が月当番であり，仏教寺院において一年毎に交替する会計係である「直歳」を即座に想起させることは，シャヴァンヌ／ペリオ両氏の指摘の通りである[74]。その役割は「専ら供施に(関)知する」とあるが，実質はともかく，建前上は一切の生産手段の所有を禁止され，生活に必要なものの全てを俗信徒からの供出・布施に頼ることになっていたマニ教教団のあり方（上述，cf. 語註28b & 脚註66）に添うものであり，同時にまた本文書中に列記されている xroxan の任務にも合致する。「遏換健塞波塞」の原語はパルチア語の "arwānagān ispasag" 'soul-work servant' であるが，それが 'alms servant' 即ち「俗信徒からの布施を集める係」の意味になる[75]のは，マニ教の教義では俗信徒は布施という行為（労働に一切従事しない僧侶達に生活物資を供給すること）によってのみ霊魂（＝光の要素）を肉体（＝闇の要素）から解放するという宗教的営みに参加することができるからである[76]。我々の xroxan は正にこの "arwānagān ispasag" の職掌を持っているわけであるが，何故に両者が混同しているのかは未だ明らかにすることができない。

---

73) cf. Puech 1979, p. 65.

74) Chavannes / Pelliot 1913, p. 114.「月直」は正しく 'le préposé au mois' と仏訳されている。にもかかわらずこれよりずっと後のヴァルトシュミット／レンツ両氏の独訳で 'Mond-gerade (= Regler?)' とし，さらに最近のリュウ氏の英訳では 'regulator of the month(?)' (それに "its exact meaning is uncertain" と注記する)，シュミット＝グリンツァー氏の独訳でも 'Beaufsichtiger des Monats(?)' と疑問符付きであるのは，漢文敦煌文書に通暁しない彼らがマニ寺や仏寺の寺院経営のあり方についての認識に欠けていたことを如実に示している，cf. Waldschmidt / Lentz 1933, p. 522; Lieu 1981, p. 162; Schmidt-Glintzer 1987, pp. 74, 178。なお「直歳」については，cf. 望月，巻4，pp. 3557–3558; 那波 1941, p. 26; Gernet 1956, pp. 67, 90, 116, 244; 道端 1983, pp. 153–156。仏教寺院では一年毎に交替する「直歳」の方が一般的であったが，『大宋僧史略』巻中（『大正』巻54，p. 245a）の記事によれば月毎の「直月」もあった。

75) cf. Benveniste 1932, p. 158; Henning 1944, p. 143, n. 6; Sundermann, *BTT* XI, p. 40, *l.* 414; Boyce 1977, pp. 22, 79; 吉田 1987, Nos. 13, 18.

76) cf. Chavannes / Pelliot 1911, p. 539, n. 3; 矢吹 1935, pp. 44–45＝矢吹 1988, pp. 66–67; Henning 1943, pp. 63–64; Asmussen 1975, pp. 28–29; Puech 1979, pp. 71–74, 95–96, 157, 267–268, 286; Browder, *Bīrūnī*, pp. 155, 159–160. また『下部讃』*l.* 344 に見える「信施士女」という表現は信施士と信施女ということであり，仏教の清信士と清信女との対応を意識しつつ「施」という文字を使用したことの裏にはそれ相当の意味があるとみられる。

32b. solmï： これが焉耆 (Ark/Argi)＝カラシャール (Qara-shahr) を指すことについては，第3章第2節を参照。これに関する孫振玉 1988, p. 23 の考察は無意味。この焉耆のマニ寺は，*ll.* 80–81 の大小マニ寺のように本文書の直接の対象になっているものではなく，任務遂行上に過失を犯した呼嚧喚の追放ないしは左遷先として言及されていると考えるべきである。なぜなら以下に何度もみるように呼嚧喚と幹事は常に連帯責任を負うものであり，ここでも幹事が過失を犯した場合に刑・禁錮刑に就くのと対応する形で焉耆のことが言及されているからである。本文書に見られる原則として，俗人たる幹事には刑罰を課すが (*ll.* 99–100 も参照)，僧たる呼嚧喚にはそれは課されなかったようである。例外は *ll.* 47–49 の食事関係の場合のみである。

33. manistan： マニ教僧侶には一箇所に長く逗留してはいけないという規定[77]があるため，マニ教研究史の初期においてはマニ教に寺院は存在しないと信じられてきた。しかし今世紀初頭の各国の中央アジア探検の成果が出てからは，エジプト以西のマニ教には寺院がなかったが，オリエント以東にはそれがあったと考えられている[78]。中世イラン語で mān- は「いる，居る，留まる，住む」，mān は「家，居所」の意であり，そのいずれかから派生した mānistān は「居所，滞在所，家」を指し，それが「マニ教寺院，僧院」の意味になった[79]。教祖マニの名前とはなんの関係もない。ウイグルの manistan はまず「マニ教寺院，僧院」の意でソグド語（中世イラン語の一つ）から借用されたことは疑い無い。ただ問題はこの建物に住居としての機能があるか否かである。それはそもそも mānistān の本来の語義が，神々や守護霊の居所なのか，それとも僧侶の居所を示すものなのかという疑問にもかかわる。確かに『儀略』の

寺宇儀第五

經圖堂一　齋講堂一　禮懺堂一　教授堂一　病僧堂一

右置五堂，法衆共居，精修善業，不得別立私室厨庫。

毎日齋食，儼然待施。若無施者，乞丐以充。

唯使聽人，勿畜奴婢及六畜等非法之具。

という記事[cf. 71]をも大きな根拠として，マニ寺には病人以外の宿泊施設はないとしたシャヴァンヌ／ペリオ以来の考えは一見揺るがしがたくみえる。比較的最近のマニスタンをタイトルの一部とするウタス氏の専論も，それが僧侶の住居として使用されたと思しき例を挙げ，中央ア

77) cf. Sachau, *Bīrūnī*, p. 190; Chavannes / Pelliot 1911, p. 572; Legge 1913, p. 84; Asmussen 1965, p. 260; Puech 1979, p. 65; Utas 1985, p. 663.

78) cf. Gauthiot 1911, pp. 59–60; Chavannes / Pelliot 1911–1913, pp. 572–573, 108–113, 153, 261–263, 275–276, 308–309, 341; *BSA*, II(=*MM*), pp. 23–31; Jackson 1932, pp. 14–15; 矢吹 1935, pp. 31–35; Asmussen 1965, pp. 260–261; Forte 1973, pp. 232–233; Asmussen 1975, pp. 61–62; Lieu 1977, pp. 403–410; Maillard 1983, pp. 197–204; Bryder 1985, pp. 66–67. ただ最近ではマニ教の寺院は最初から（それ故当然東方だけでなく西方にも）存在したとする見方が優勢になりつつあるようである，cf. Puech 1979, pp. 255–256; Sundermann 1987, pp. 71–72。

79) cf. Mir. Man., III, p. 903; BBB, p. 128; Henning apud Tsui Chi 1943, p. 218; Boyce 1977, p. 56; Utas 1985, p. 657.

ジアのマニスタンは時代によって変化し，後期にはあらゆる機能を包含するようになったであろうと言いながら，結局はシャヴァンヌ／ペリオ以来の説を無視できず，やや中途半端な結論に終わっている[80]。しかし『儀略』は8世紀中頃の写本であり[81]，且つそれはあくまで建前を記したものであるから，ウイグル時代の実態がそれと異なっていても不思議はない。上に見たようにマニ僧への食糧供給体制が整っていること自体，常に清貧と乞食(こつじき)を旨とし，俗信徒（聴衆・聴者）から布施されたものだけを食すようにという本来の戒律に反しているし，また以下に見るように我々のマニスタンには厨房・庫蔵は言うに及ばず，慕闍の私室さえあったし，家畜も隷属民もいるのであるから，もはや『儀略』の定めるところとは大きくかけ離れている。本文書全体を，ここに僧侶が居住していることを前提としないで解釈することはやはり困難であり，このマニスタンにはマニ僧が住む建物があったと考えておきたい[82]。はじめマニ教寺院だけを意味したウイグルの manistan が，後には「仏教寺院」の意でも使われるようになった[83]のは，両者に特に目立った違いが無かったからではなかろうか。仏教寺院には当然僧侶が住むものである。

34a. qavrïγ： これまであまり知られていない語である。本文書には刑罰一般を表わす言葉として他に qïyn, qïzγut があるが，それらは語註92に見るようにもともと前者は「肉体刑」，後者は「罰，罰金，罰物」を意味したと思われる。それに対してこの qavrïγ の本来の意味は

---

80) Utas 1985, p. 664.

81) 敦煌蔵経洞で発見された『儀略』はロンドン本 S 3969 とパリ本 P 3884 の二つに分断されているが，両者の間には一字の欠字もなく繋がっていることが林悟殊氏によって明らかにされた，cf. 林悟殊 1987, pp. 177–182; Lin 1988。ただし巻末は欠落している。『儀略』の研究史については，cf. Bryder 1985, pp. 42–44。原文は恐らくパルチア語で，漢訳が完成したのは，首題の次に「開元十九年六月八日大徳拂多誕奉詔集賢院譯」とあるように (cf. Haloun / Henning 1952, plate & p. 188)，西暦731年，唐中央の集賢院に於いてである。翻訳の年代とこの写本の年代とのズレはかなり小さいようである。ハロウン／ヘニングは文字に避諱がみられることからこの写本の作られた年代を10世紀前半以前ではなかろうとするが (Haloun / Henning 1952, p. 189, n. 12)，彼らは避諱の仕方を誤解しているようであり，その説には従えない。ここはやはりハロウン／ヘニングによって退けられたシャヴァンヌ／ペリオやジャイルズの8世紀説 (Chavannes / Pelliot 1913, p. 105; Giles 1944, p. 16; Giles 1957, p. 229, No. 7054) を復活させるべきである。多くの敦煌文書を見てきたペリオやジャイルズの鑑識眼には十分の信頼を置いてよいし，私自身の調査でもこれはほとんど唐の宮廷写経用紙と同じといってよいものである。使用された紙は一枚の大きさが縦 26 cm × 横 50～51.5 cm，中手の薄い方～薄手，色は ocre foncé ～ ocre assez foncé（かなり濃い目の黄土色；防虫用に染料で染めたもの），漉き縞も漉きムラも無く均質の上質紙である。恐らくこの『儀略』は唐中央でプロの写字生によって書写されたものであり，長安と敦煌が吐蕃の河西進出によって分断される8世紀後半以前に敦煌へもたらされたものであろう。ロンドン本の裏は全くの空白であるが，パリ本の裏には10世紀中葉～後半に活躍した三界寺の沙門道真の自筆のメモがある。それはもちろん表のマニ教文書が価値を失い，反故になってから後のものである。道真については，cf. 竺沙 1982, pp. 375–377, 418–420。

82) 但し全く疑問がなくなったわけではない。例えば *ll.* 62–65 や *ll.* 105–107 の記事は，マニ僧が寺院外に住んでいて，食事の時にマニ寺に行ったり，軽い病気の時には医者をマニ寺から呼んで来てもらう，と考えても筋は通る。cf. 語註62–65.

83) cf. *BTT* V, pp. 47–48, n. 414; Zieme 1980, pp. 215–216; *BTT* XIII, p. 189.

「牢に入れられること，禁錮刑」であったようである。『天地八陽神呪経』の漢文原文に「忽被縣官拘執」=「にわかに県の役人に召し捕えられるならば」(『大正』巻 85, p. 1423a) とあるところが，古いウイグル訳であるロンドン本では "bärgä qaγïl ulatï qïsïγ qavrïγ ämgäki kälsär"='if the pain of being (flogged with) whips, rods, etc., and imprisonment and confinement comes to him' (TTT VI, *ll.* 110-111; *ED*, p. 585a) と訳されているが，新訳の京都本では単に "tünäkläsär"「牢に入れられれば，禁錮されれば」(羽田 1958, p. 82, *l.* 84 & glossary. cf. 'tünäk' in *ED*, p. 519b) とあるだけである。ロンドン本に見える qavrïγ が，hendiadys をなす qïsïγ と同じく「牢に入れられること，禁錮刑」を意味するとみて間違いなかろう。cf. 語註50b.

34b. aγïlq：aγï「宝物，財貨，財産，富」よりの派生語で，もとは「宝物庫，金庫」等の意であったと思われるが，一般に「蔵，倉庫」を指し，語註7b にみた tsang とも hendiadys をなすようになる，cf. *ATG*, p. 317b; *DTS*, p. 18; *ED*, p. 86; *UW*, pp. 63-64。しかし本文書の aγïlq はむしろ原義に近く，やや抽象的な「国庫」の意で使われているようである。このような例は契約文書中に見られる，cf. T II Čiqtim 5, *ll.* 14, 15=梅村 1977, p. 017; Istanbul No. 35, *l.* 18=梅村 1977, p. 06; Ramstedt / Mannerheim No. 2, *l.* 14=梅村 1977, p. 025; T III M 205 (U 3908), *ll.* 17, 18=Zieme 1974, pp. 298, 303。特に最後のツィーメ氏の扱ったテキストに三度見える "aγïlïq sanlïγ yir" は土地の四至記載の箇所にあって「国庫に所属する土地 > 国有地，官田」という意味であり，その aγïlïq は決して具体的な建物を言ってはおらず，抽象的に「国庫」を指す好例といえよう。

35a. tüši：tüš に3人称の人称語尾 -i が付いた形。tüš は「果物，果実」から「報酬，収益，利益」，さらには「利息；小作収入」の意になる，cf. *ED*, pp. 558-559。ここでは土地からのあがりで，且つ本来は国庫に入るものなので「地租」と訳しておいた。これが民間の単なる地代でないとする見方は，代価が官布に統一されており，且つ額が大きいことからも支持されよう。10世紀前後の官布の価格は知ることができないが，ウイグル文契約文書からは《奴隷1人≒böz(or quanpu)100≒銀50両＝銀1錠》というごくおおまかな換算比率が算出され[84]，契約文書中では古い方に属する Or. 8212-106 (スタインが Yar-khoto で購入，cf. Hamilton 1969) には1石 (約60リットル) の種モミの播ける広さの田地を「高昌市場にて通用する，両端に間道が付いており，真中の地に押印 (タムガ) のある100官布」[85]で売買している実例がある。単純に比較すれば4,125官布では約40人の奴隷，または約40石 (約2,400リットル) の種モミの播ける土地が購入できることになる。価格変動による誤差を考慮に入れても，これは相当の高額であろう。

35b. bunqï：*l.* 88 にも bun が見える。bun は中世イラン語からの借用語で，西ウイグル

84) 山田 1972, p. 175; Zieme 1976b, p. 244.
85) 森安 1989b, pp. 54-60 の新釈による。

のマニ教徒のカレンダー (TTT VII, No. 9) にも見える，cf. 吉田 1989, p. 168。Boyce 1977, p. 28 によれば，bwn='base, bottom, foundation; root, source, origine; principle, basis' である。但し吉田氏自身から，本文書の bun の場合は，Chin. 本 **puən* (*GSR* 440a) からの借用の可能性も考慮すべきではないかとの教示を得た。【補註8】

36. srošivt qanik : Pth. srwšyft が 'obligation' の意味であることについては，cf. W. B. Henning, *Sogdica*, London 1940, p. 65 (吉田氏の教示による)。ヘニングはここでソグド文のマニ教徒用の懺悔の書 (Xuāstvānīft) を扱い，Sogd. srwšy が Türk. ötäkči 'debtor, under obligation' に対応することを指摘する。qanik は2行目にもみえており，耿氏は両方の文脈からこれを「庫房，庫」と推定するが (「初釈」p. 509)，私も基本的に同意見である。あるいは Sogd. x'n'kh 'house' からの借用語かもしれない。しかし語形の上ではそれ程うまく合わず，疑問が残る。語形だけをみればむしろ Pth. & MPe. x'nyg 'spring, well' (cf. Boyce 1977, p. 99) の方が完全に一致する。ここでは "srošivt qanik" を，語源的には「義務の泉ないし財源」であるが，恐らくは聴衆達から提供される諸物資を収納する建物ないし部屋であったとみなし，仮に「義務蔵」と訳すことにする。聴衆にとってマニ僧の生活を支える物資を寄進することが大きな「義務」の一つであり，その義務は当然聴衆の一人たるウイグル国王によって代表される国家法人にも適用されたはずであることは，既に述べた通りである[86]。ここでも恐らく，マニ教を保護していた国家から本来国庫に入るべき地租のうちの官布が毎年一定額マニ寺に納入されることを規定しているのであろう。

いずれにせよ官布その他の諸物資の集積場所で，少なくとも人間が入って行ける大きさがあることは確実なので，*l.* 2 の qanik も「蔵」としておいた。語註34b で取り上げた aγïlq が「国庫」であるのに対し，この「義務蔵」はマニ寺に置かれていた施設に相違なかろう。そしてやはりマニ寺にあったとみられる *l.* 7 の tsang「穀物倉庫」と対をなし，「財物庫，金庫」の役割を担っていたのではなかろうか。もし万一 *l.* 7 の tsang がその直前に見える srošivt と接続するものなら，それは「義務穀物倉庫」ということになり，そうであれば語註28b にみた幹事のもとから配給 (寄進) される穀物 (*ll.* 26–28) は毎日必要分だけ運ばれて来るのではなくて，1ヶ月分まとめてもたらされ，ここに貯蔵されたことであろう。srošivt の語義が何であれ，"srošivt qanik" や "srošivt tsang" という表現には，本来庫蔵の類を置いてはならないマニ寺 (cf. 語註33所引の『儀略』) にそれを置くための理由 (理屈) が込められているのであろう。

38a. kädmä :「初釈」は「法衣？」とするが誤りである。ここは WMK, p. 334 のように人名とみるべきである。

38b. tägirmän-ning : WMK, p. 334 では tägirmänči「粉ひき人」と読み，一方「初釈」

86) cf. 語註28b.

は tikirmänning と読みながらも tikirmän を「裁縫（？）」とする。正しくは「臼，ひきうす，石うす」を意味し，11世紀のカーシュガリーにもモンゴル時代のトゥルファン出土ウイグル文農業祝祭文書にも在証される tägirmän[87]に属格の格語尾 -ning が付いたものと解すべきである。そしてこれが次行以下に続き，500（匹？）の官布を生み出す源泉となっていたことを知る時，我々は即座にこれがただのひき臼ではなく，唐代の仏教寺院経営に於いて特殊な意味を有した「碾磑(てんがい)」であると確信するのである。

碾磑には原動力に牛馬を利用する陸磑と，水力を利用する水磑とがある。しかし経済的に大きな役割を担ったのは，牛馬飼育などの維持費もかからず，かつ二十四時間稼働させることのできる水磑の方である。これまでの研究をまとめれば，碾磑とは粟麦の製粉に利用される水平運動応用の石臼であり，水力利用の結果，南北朝以後とくに唐代になって急激に発達し，粉食の流行と相俟って営利投資の対象とされ，特権的な貴族・富豪・寺院の持つ多くの荘園に付属した製粉作業場の中心をなす器具であった，ということになる[88]。

10世紀のトゥルファン地方に陸磑より規模の大きな水磑があったことは，王延徳がその旅行記に，

有水，源出金嶺，導之周圍國城，以溉田園，作水磑。地産五穀，惟無蕎麥。

（『宋史』巻490・外国伝・高昌国之条，中華書局版，p. 14111）

と証言している通りである。中央アジアは古来粉食文化圏であり，まして食品にまであれこれ制限のあったマニ教僧侶にとってもパンは聖なる食物[89]（恐らくは主食）であった上に，このマニ寺はかなりの規模の人員を擁していたのであるから，専用の製粉場はあって当然である。それがこの Kädmä という人が責任者となっている碾磑なのである。那波氏によれば，敦煌の仏教寺院の場合は，①寺有農耕地内の寺戸の家に寺院の費用をもって碾磑を設置し，その寺戸を磑戸と称して之が運営に当らせたこと；②磑戸は先ずその所管寺院の僧侶沙弥の食料たるべき年額一定量の食糧麪すなわち粟麦粉を製して之をその寺院に納貢すべき義務を負っていたが，その原料たるべき粟麦は全部その所管寺院より支出提供せられたるものなること；③その際の製粉手数料は碾磑設備借用料と相殺すること；④その他に磑戸は各自の資本能力にまかせて自由に粟麦の製粉を為し，広く之を民間に販売して利益をあげ，その利益の何割かを磑課と称して碾磑所有者たる寺院に納貢したこと；などが明らかにされている[90]。敦煌の仏教寺院と

87) *CTD*, Part 2, pp. 28, 287, 295, 330, Part 3, p. 184; *ED*, pp. 486–487; Zieme 1975d, pp. 114 (*l.* 55), 127.

88) cf. 那波 1941–1942; Gernet 1956, pp. 138–146; **西嶋** 1966. 西嶋論文の n. 1 にそれ以前の主要研究が引用されている。

89) cf. Jackson 1929, p. 38; Puech 1979, pp. 71, 74, 160, 161, 166, 391. ジャクソンが指摘したように *MM*, pl. 8b–a [=Pl. XVIa] として発表されたトゥルファン出土のマニ教細密画にはこの聖なるパンが描かれている。これが漢文の敦煌・トゥルファン文書で「胡餅」と表現されるパンの一種であることは疑いなかろう。当マニ寺にパン**職人**がいたことは *l.* 50 より明らか。

トゥルファンのマニ教寺院とでは勿論事情が違うので一概には言えないが，Kädmä がマニ寺に毎月80石ずつ供給されるパン原料たる小麦の製粉義務を負ったこと，そしてその余剰能力で穀物の製粉・販売を行ない，その利益の大部分をマニ寺に還元していたことまでは類推してよかろう。那波氏の論を発展させた西嶋氏は，碾磑経営が社会的に大きな意味を持つのは北中国の農業が粟(あわ)作中心から麦作中心へと移行した後であり，碾磑と小麦の結び付きこそが重要であったことを強調するが[91]，この点も当マニ寺で消費される穀物の中で小麦が群を抜いて多かった事実と符合する。

那波氏はまた，敦煌での磑課は必ず粟・麦・黄麻などの現物であったが，中唐以来漸く貨幣経済の発達しつつあった長安・洛陽・中原地方では銭に換えることが多くなっていたらしいという[92]。我々の Kädmä の場合は粟・麦などの穀物ではなく官布に換算されているが，ウイグルの官布は貨幣の代替物である (cf. 語註22c) ことを考慮すれば，当時のトゥルファン地方は，ほぼ完全な実物経済に退化していた敦煌とはやや異なる経済状況にあったのではなかろうか。

繰り返し述べるように，土地・奴隷・家畜その他の所有を一切禁止するマニ教の戒律が厳格には守られなくなっている以上，この Kädmä の碾磑がマニ寺所有なのか国有なのか，あるいは Kädmä の身分が寺院に隷属するものなのか，それとも国家に隷属するものであったのかは不明とせざるをえない。

40. äräṅ : 原義は är「男」の複数形「男共，男たち」であるが，「部下，輩下，従者」などの意になる (cf. *ED*, p. 232b)。WMK, p. 334 では単に 'Herren' とし，「初釈」は「工役」とする。*ll.* 100–102 の記事と対照して，ここでは「寺男，男僮」を指したものと考えておく。堀氏によれば，唐代の仏教寺院には独立性の高い常住百姓の他に「家人」と呼ばれる隷属民がおり，またトゥルファン出土文書中には寺院がその家人に対し春衣を支給した記録もあるというから[93]，ここで夏と冬の衣服を支給されることになっている äräṅ がこの家人に対応するのかもしれない。家人が奴隷的存在であることについては，cf. Gernet 1956, pp. 123, 124。トゥルファン以外の中央アジアの仏教寺院にも家人がいたことについては，cf. Gernet 1956, p. 44; 小田(義) 1962, p. 144。

40–41. aspasi / aspasanč : < Sogd. 'sp'sy / * 'sp's'nc. WMK, p. 334 が 'Diener / Dienerin' とし，「初釈」が「男侍役・女侍役」とするのに従う。吉田氏の教示によれば，これらは必ずしも奴隷的身分ではなく，身の回りに仕えて世話をする人である。*ll.* 58, 60 に oγlan

90) 那波 1942, pp. 182–183.
91) 西嶋 1966, pp. 239, 244–251.
92) 那波 1942, pp. 173, 184.
93) 堀 1975a, p. 343. 件の文書は「天宝六載 (747) 四月交河郡仏寺給家人春衣歴」である，cf. 池田 1979, p. 472, No. 214。

「児童」が現れるのを考慮して (cf. 語註58b)，子供ではなく大人の侍役と考えておく。リュウ氏の言うように，ソグド語が使われているのはやはり特殊な宗教的含意があるからであろう，cf. Lieu 1981, p. 171。但し 'sp's'nc というソグド語の女性形は在証されていない，cf. Zieme, *OLZ* 84-1, 1989, p. 60。

41a. käpäz : < ? < Khot. kapāysä < Skt. karpāsa「わた，綿花」。cf. Bailey 1961, p. 94; Asmussen 1965, p. 161, n. 105; *ED*, p. 692b; Laufer, *Sino-Iranica*, p. 574; P. Pelliot, "Cotton", *Notes on Marco Polo*, I, Paris 1959, pp. 433–442. 第3章第5節の史料C参照。

41b. böz :「棉布」。cf. Uigurica II, pp. 70–71, 105; Laufer, *loc. cit.*; Pelliot, *loc. cit.*; *ED*, p. 389; H. Ecsedy, "Böz—An Exotic Cloth in the Chinese Imperial Court", *AOF* 3, 1975, pp. 145–153; A. Róna-Tas, "Böz in the Altaic World", *AOF* 3, 1975, pp. 155–163; Sims-Williams / Hamilton 1990, p. 57. トゥルファンの綿花栽培と棉布生産についてはまた本章の脚註32も参照。

43. aši boγzï : aš boγuz (cf. 語註45c) に3人称の人称語尾 -ï が付いた形。

45a. tur- : 普通は「立つ，立ち上がる；立ち止まる，留まる，居る」だが，ここでは「当直する，当番に立つ」の意である。cf. *ED*, pp. 529–530.

45b. yïčan- : この単語はかなり珍しいが ïčan- と同じで「見張る，用心する，警戒する」の意，cf. *DTS*, p. 216b; *ED*, p. 29b; *BTT* II, p. 25, *l.* 233; *BTT* XIII, p. 94, footnote。tur- yïčan- で「当直して監督する」と解釈する。

45c. aš boγuz : aš は一般的な「食物，食糧」を指す。boγuz は「喉」であるが，ここではむしろ「胃袋，腹」の方向で考えるべきだろう。トニュクック碑文，南面第1行に "keyik yiyü tabïsγan yeyü olurur ärtimiz. bodun boγuzï toq ärti." とあるのをテキン氏は「我々は野生動物や野ウサギを食べながら生活した。人々の胃袋 (stomach) は満ち足りた (腹はふくれた)。」と訳している[94]。クローソンはいくつかのトルコ語方言では boγuz に「(動物が) 妊娠した」の意があるものの，それと「喉」との関連は分らないというが (*ED*, p. 322)，これも「喉」ではなく「腹」と係わるものと考えれば容易に察しがつこう。近代トルコ諸方言の boγuz には「(家畜の) 飼料，餌」の意がみられるし，またモンゴル時代のウイグル文売養子文書にみえる boγuz を山田氏は人間の食糧と解しているが[95]，それらの語義が西ウイグル王国時代のマニ教文献にまで遡るかどうかはまだ断定できない。しかしいずれにせよここでは "aš boγuz" と熟して「食事」を意味することは間違いない。

ところでマニ教の特殊な教義により，僧侶たちには動物の殺生は勿論，土地を耕作して収穫すること，野菜や果物を摘み取ること，さらには火や水を傷付けることさえ禁じられていたの

94) T. Tekin 1968, pp. 249, 284.
95) 山田 1972, p. 246 (*l.* 2), p. 247 (n. 14-3). さらに cf. *DTS*, p. 110.

で[96]，自分たちで食事の用意をすることは不可能であり[97]，全てを俗信徒（聴衆）からの布施・寄進に頼ったのである。それゆえマニ教寺院が建てられたとしても，そこには食料を貯蔵する倉庫もなければ，料理をする厨房も必要なかったのである。先の語註33に引用した『儀略』の「別に私室・厨・庫を立てるを得ず」という規定は正にこのことを述べているのである。しかし国家的な保護を受け，大規模の人員を擁していたウイグルのマニ教寺院に於いては，既にその規定は有名無実となっていた。なぜなら本文 *ll.* 43–53, 61–72 の記述はこのマニ寺に厨房があったことを前提にしなければ解釈困難であるし，他方，庫蔵の類が存在したことは語註36でみた通りであるからである。

49. qavrïγ： ツィーメ氏は 'Bestrafung(?)'「処罰？」とする (WMK, p. 333)。私はここでは一般的用法として単に「刑」と訳すが，原義は語註34a でみたようにより具体的に「牢に入れられること，禁錮刑」を意味したと考える。cf. 語註50b.

50a. yarsïnčïγ？： 読みに不安があるが，もしこれで正しければ「不愉快な，不快な，嫌悪すべき，忌むべき，いやな」の意，cf. *ATG*, p. 384; *DTS*, p. 243; *ED*, p. 972a; *BTT* IX, glossary。以下に見るように，マニ教僧侶にとって食事は神聖にして重要な宗教的儀式であったから，光の要素を含む食品の調理の仕方などにも一定の作法があり，それに従わない調理人は嫌われ，取り締まられたのであろうか。

50b. qavïra： 動詞 qavïr- の副動詞形。qavïr- は一般には「一つにする，合わせる；集める，招集する」の意である，cf. *ATG*, p. 356; *DTS*, p. 436b; *ED*, p. 585b。yarsïnčïγ の読みが誤りなら，料理人やパン職人などを集めるという文脈になって一見よさそうであるが，次に継続を示す助動詞 tur- があるためやはりふさわしくない。「当直して料理人やパン職人を集め続けよ」では意味が通じないからである。私は，ツィーメ氏が租税を意味する qavït / qavut という術語を検討して，元になる動詞 *qav-「押し付ける，圧迫する」の存在を推定した[98]のを受けて，これと語註34a でみた qavrïγ「牢に入れること，禁錮刑」とを結び付け，その中間に立つべき動詞 qavïr- には「監視する，管理下に置く」の意味があったと推測する。

51. xoan： *ll.* 53, 61 との対照により，この再構成には何の疑いもない。cf. 語註53.

52. 'YWRX'NY ZM'ŠTYK： トルコ語ではありえず，おそらく中世イラン語と思われるが原義不明である (cf. WMK, p. 335; Zieme 1988, p. 222)。この連続語はここ以外にも *ll.* 60, 64, 105 の3ヶ所に現れるので，意味を推測することは不可能ではない[99]。ツィーメ氏は 'hochgestellte Klostergeistliche' とし，「初釈」も「高級摩尼僧的称号，大摩尼僧」とするが，

96) cf. Flügel, *Mani*, pp. 95, 279, 281; Dodge, *Fihrist*, p. 788; Sachau, *Bīrūnī*, p. 190; Browder, *Bīrūnī*, pp. 45, 155; 田坂 1964; p. 486; Widengren 1965, p. 96; Lieu 1983, pp. 209–210.

97) cf. Burkitt 1925, pp. 46–47; Puech 1979, p. 74; Widengren 1965, p. 97; Lieu 1983, p. 210.

98) Zieme 1980, pp. 219–220. さらに *CTD*, Part 3, p. 134 も参照。

99) Lieu 1981, p. 171 ではこの一句を 'until the conclusion(?)' とするが，余りに的はずれである。

最近ツィーメ氏に伺ったところでは逆に低級僧侶であると考えているという。我々が日中共同で出版準備中のベゼクリク出土マニ教徒書簡群の一つ 81 TB 60 : 1 (旧番号 81 TB 21 : 1, ソグド文, Pl. XVIIb はその一部) の本文の *l.* 120 には，吉田氏によれば z-m'š'yktw 'yw'rx'ny と読める箇所があり，ここで問題にしている語と同じものであることは疑い無い。そこの文脈からみても，ツィーメ氏の最近の考えの方がよさそうである。ただマニ教徒に5階級あることはよく知られているが (cf. 語註54)，第4位の「選ばれた者 (Elect ; MPe. dynd'r ; Sogd. δynδ'r ; Uig. dindar/dintar : 僧侶としては最下位で最も数が多い)」の中にさらに区別があった事実は知られていないから，私はこれをまだ一人前になっておらず，従ってまだ「選ばれて」いない見習い僧（仏教の沙弥(しゃみ)に当る者）であると考えたい。cf. 語註58b. 【補註9】

53. xoan : 中世ペルシア語 xw'n の借用語である。Boyce 1977, p. 99 では 'cloth set with food ; food ; communion meal' とする。ツィーメ氏はこれを「選ばれた者たちの食事」としながらも，この箇所では「食卓」とみなしている (WMK, p. 335)。かつてヘニングは『祈禱と懺悔の書』に見える「神々の xw'n」を，選ばれた者たちが毎日厳粛な食事をする飾りたてられた食卓と解釈した (BBB, p. 41, *l.* 750 & p. 87, n. 750)。本テキスト *l.* 61 の文脈でも確かに具体的な食卓を指していると思われる。高昌故城のマニ教寺院址αより出土した細密画 [Pl. XVIa] には，立派な敷物の上に花模様で飾られた朱塗りの机台が，パンを盛られて置かれているのが見えるが，これなどは xoan そのものか，少なくともその形状や華麗さを髣髴とさせるものであろう。マニ僧にとって食事は単なる飢えをしのぐ日常的行為ではなく，食物中に含まれる光の要素を体内に取り込むことによって「解放」するという神聖にして厳粛な行為であったこと，そしてその「食卓 (table)」がギリシア語やコプト語で trapéza，イラン語で xwān と呼ばれたことについては，cf. BBB, p. 16 ; Puech 1979, pp. 74-75, 157-159, 257, 391。ここでは「聖卓」と訳すことにする。「初釈」は漢語「飯」との関連をいうが全く無意味である。

54. tngri možak : možak はマニ僧の最高位の称号。tngri は必要ないが，敬意を表わすために付けられている[100]。ここで全マニ教徒の五階級を一覧表にして示しておく[101]。

	中世イラン語	ウイグル語	漢　語	ラテン語	英　語
1.	mwz''k'/mwj'k (Sogd.)	možak	慕闍	magister	Teacher
2.	'spsg (Pth., MPe.)		薩波塞	episcopus	Bishop
	'βt'δ'n (Sogd.)	ạvtadan	拂多誕		

100) cf. *BTT* V, p. 68, n. 723.

101) cf. Chavannes / Pelliot 1911, pp. 569-571 ; 石田 1973 (1925), pp. 289-293 ; Jackson 1932, p. 165 ; Waldschmidt / Lentz 1933, pp. 519-523 ; Puech 1949 ; Asmussen 1965, p. 22 ; Widengren 1965, p. 98 ; Asmussen 1975, pp. 26, 29-30 ; Boyce 1977 ; Lieu 1981, p. 161 ; Tardieu 1981, pp. 73-79 ; Tongerloo 1982 (ウイグル語の用例が網羅的) ; Lieu 1983, p. 199 ; Bryder 1985, p. 126 ; 吉田 1987 ; Tongerloo 1988, p. 216. 但し第4位の阿羅緩を xrw(h)xw'n, xroxan 即ち呼嚧喚と混同するのは誤りであるので注意を要する。また第2位の「拂多誕」については語註68a も参照。

3.	mhystg (MPe.)	m(a)xistak	黙奚悉徳	presbyter	House-master
4.	'rd'w'n (Pth., MPe.)		阿羅緩	electus	Elect
	δynδ'r (Sogd.)	dindar/dintar	電達		Religious/Monk
5.	nγ'wš'k (Sogd.)	n(i)γošak	耨沙喙	auditor	Auditor/Hearer

第4位までが「選ばれた者」すなわち僧侶であり，第5位が俗信徒（聴衆・聴聞者）である。第4位を表わす用語は，狭義には女性もなれる一般僧侶階級を指すが，広義には僧侶階級の総称としてもよく使われる。「電達」以外の漢語はすべて『儀略』第4節の「五級儀」にみえるが，このような階級名と語註32a に引用した『儀略』第5節「寺宇儀」にみえる阿拂胤薩・呼嚧喚・遏換健塞波塞とは全く範疇を異にする。「寺宇儀」に「毎寺尊首詮簡三人」とあったように，これらは寺毎に置かれた役職名である。そしてそれらを任命するのは，私の考えでは，各寺の最高責任者（管長）である。なぜなら，シャヴァンヌ／ペリオ以来つい最近のシュミット＝グリンツァー氏にいたるまで「毎寺に尊首たる（あるいは尊首として）詮簡が三人（いる）」と解釈されてきた[102]一句は，正しくは「毎寺の尊首は三人を詮簡す（あるいは詮簡せよ）」と読むべきであるからである。従来は詮簡を名詞ととり「選ばれた人＝マニ僧」と解してきたわけであるが，これは余りに恣意的である。確かに漢文マニ教文献には漢文としては極めて不自然であり，内容が分って初めて読めるという箇所も往々にしてあるが，この一句は尊首を主語，詮簡を述語(動詞)ととって無理なく解釈できる。他の漢文マニ経典に現れる「詮簡＝銓簡＝詮束」はいずれも動詞として使われている[103]。それに「尊首」は語義からして三人いるよりも一人の方がふさわしい。寺院の規模によって管長の階級は変わるから，階級名ではなく「尊首」と指示されているのであろう。私の解釈によって問題の一句を訳せば，「各マニ寺の最高責任者(管長)が（以下のような）三人の役僧を選任する（あるいは選任せよ）」となる。本文書の対象となっているマニ寺は最大規模の基幹寺院であるがゆえにその「尊首」が全マニ教世界に僅か12人しかいない慕闍の位を持ち，“tngri možak”と呼ばれていたに違いない。

54–57. 語註33に引用した『儀略』に規定があったように，マニ寺に「私室」は設けてはいけないことになっている。しかし本条を見れば，少なくとも最高位の慕闍に個室があったことは明らかである。*ll.* 75–77 によればこの慕闍と第2位の拂多誕にのみ，やはり『儀略』で所有を禁止されている専用の乗用馬がいたことが分るから，拂多誕にも個室があった可能性はある。それはともかく，本条の記事は，寺院経営を円滑ならしめる為に国側から派遣された幹事と，

102) Chavannes / Pelliot 1913, p. 113: “Dans chaque temple il y a trois élus en chef”. Waldschmidt / Lentz 1933, p. 522: “(In) jedem Kloster (als) ehrwürdige Häupter (werden) erwählt drei Menschen”. Lieu 1981, p. 162: “At the head of each monastery there should be three *Ch'üan-chien* (lit. to choose or appoint, i. e. *electus*)”. Schmidt-Glintzer 1987, p. 74: “Jedes Kloster hat drei Gewählte als Hauptpriester”.

103) cf. Chavannes / Pelliot 1911, pp. 539–540; Schmidt-Glintzer 1987, p. 124, glossary.

それとほぼ同じ任務をこなす僧侶側の担当者たる呼嚧喚とが，任務に連帯責任を負っただけでなく，互いの行動を監視する権限を持つ同等の立場にあったことを示している。

55. ilkidäki törüčä : *ll.* 1, 3, 4 の破損部分の同様の語句の再構成はここと比較対照して行なった。逆に1行目と比較すればここの ilkidäki の前の破損部には ymä「また」が入る可能性が高い。ilkidäki は時間的に初めにあるの意で，「昔(の)，以前(の)」などと訳される[104]。本文書ではいずれも「以前の規定通り，最初からのきまりに則って」という文脈で使われていたと思われる。törü は「慣習，慣習法，ならわし，しきたり，きまり」等の意味の明白な語であるから (cf. *ED*, pp. 531-532)，これは当地のマニ教教団において古くからある規則に従うことを改めて命じたものであろう。ところで，このような文句が *ll.* 1-4 の間に3度も出てくるのは文章として極めておかしい。それは現存部分の冒頭部にはちぎれていた断片が適当にまとめて貼り付けられたためであり，本来はもっと前の方に離れて存在したにちがいない。

58a. araqï : *l.* 60 にもう一度現れる。多くの場合後置詞として使われる ara「～の間，中間」に場所や時間の位置・所属を示す接尾辞 -qï/-ki「～の」(cf. *ATG*, §§. 49, 74, 410 ; *ED*, p. xl) が付いたもの。先行する qamγ 'all' と一緒になって「総てのものの間の，全体の間にいる > 全体で所有する」の意味と思われる。「初釈」は inγay として「全，都」の意味をもつ現代カザフ語と結び付けるが，文字はそのように読めない，cf. Zieme, *OLZ* 84-1, 1989, p. 60。

58b. oγlan :「子供，児童，少年」を指す集合名詞。この oγlan の直前にある äräṅ が語註40でみた「寺男」なのか，それとも単に「男性」を示す形容語なのか現段階では決定できない。ただ äräṅ oγlan が「男子の児童，男童」であるにせよ「寺男と児童」であるにせよ，oγlan-sz は次の tngrilär にかかり「児童（ないし男童）のいない僧尼」となる。この言い方の前提には当然「児童のいる僧尼」がなければならない。他方，前項の araqï の解釈が正しいとすれば *l.* 60 の "qamγ araqï oγlan" は「全体の間にいる児童」となる。つまり当マニ寺には個人に所属する児童(ないし男童)と寺院全体で所有する児童の二種類がいたことになる。

ではマニ寺にいる児童とは何であろうか。異教徒たるビールーニーには次のような，全面的に信ずることはできないまでも，注目に値する記述がある。

Sachau 訳[105]:

> Some people maintain that he allowed pederasty, if a man felt inclined, and as proof of this they relate that every Manichæan used to be accompanied by a young, beardless and hairless servant.

Browder 訳[106]:

104) cf. *BTT* IX, 45r1 (p. 127), 47r5 (p. 129), 65v5 (p. 179), 70v20 (p. 189), 111v13 (p. 236).
105) Sachau, *Bīrūnī*, p. 190.

It is related concerning him that he permitted the satisfying of lust on young boys if they aroused men. Given in evidence concerning that is [the fact that] in the charge of every one of the Manichaeans is a beardless, bald servant who waits on him.

即ち僧侶たちに性交渉を禁じたマニが男色だけは許したのであり，その証拠に各マニ僧にはヒゲをはやしておらず頭を丸めた御側仕えの若衆がいる，というのである。総てのマニ僧にこのような若者が付いているはずもなかろうから，ブラウダー氏は，特に老成した僧侶にこうした若者が預けられ，教育を施され，聖別されて僧の位に昇っていったのであろうと推測する[107]。同氏は言及していないが，確かにマニ教徒自身の文献にも聴衆が自分の子供を「布施」の一環として教団に捧げたことを示す記載があるから[108]，その推測はそれなりの支持を得よう。私はこのような「児童」のうち，能力のある者が語註52にみた 'YWRX'NY ZM'ŠTYK の段階を経て「選ばれた者」になり，そうでない者はそのまま寺院に残って語註40-41にみた aspasi / aspasanč となるのであろう，と考える。

仏教徒が出家（僧侶）と在家（俗信徒）に分けられたように，マニ教徒も「選ばれた者」（僧侶）と「聴衆」（俗信徒）に二大別された[109]。しかし出家すれば比較的容易に僧侶になれた仏教徒と違い，一旦俗事に染まった聴衆が此の世で直接「選ばれた者」になる道は閉ざされていたらしい（少なくとも建前上は）。聴衆は布施という功徳を積むことによって，死後輪廻転生し，「選ばれた者」になる資格を得るのである[110]。これに対して「選ばれた者」には男女を問わず性交渉や結婚が禁じられていたのであるから[111]，彼・彼女らの間に子供が生まれるはずは無く，従って「選ばれた者」の側に生まれつく者もいないのである。これまでどのような経過で新たなマニ僧が産み出されるかについて明記した文献は知られていないが，彼此勘案して「修道僧（Ascetics）はただ聴衆の子供からのみ選ばれたのであろう」とするブラウダー氏の意見[112]は多分正鵠を射ていよう。タバリーは，マニ教を迫害したアッバース朝のカリフ al-Mahdī（在位775—785年）の言葉を伝えているが，その中のマニ教徒の行為を非難する部分に，彼等は子供を闇の迷いから救い出し，光の善道へ導くと称して道々で子供をかどわかす，とある[113]。この迫害者側の言葉は額面通り受け取ることはできないにしても，あるいは半ば強制

106) Browder, *Bīrūnī*, pp. 45-46.
107) Browder, *Bīrūnī*, p. 161.
108) cf. Henning 1943, p. 64; Puech 1979, p. 71.
109) cf. Dodge, *Fihrist*, p. 788 & n. 215. さらに脚註38を参照。
110) cf. Legge 1913, p. 86; 矢吹 1935, p. 44=矢吹 1988, p. 66; Puech 1979, p. 72.
111) cf. Flügel, *Mani*, pp. 95, 280-281; Dodge, *Fihrist*, p. 788; Sachau, *Bīrūnī*, p. 190; Browder, *Bīrūnī*, pp. 75, 144-145, 155; Legge 1913, p. 84; Widengren 1965, p. 97; Puech 1979, pp. 66-67; Tardieu 1981, p. 82; Lieu 1983, p. 211.
112) Browder, *Bīrūnī*, p. 159. さらに cf. Flügel, *Mani*, p. 288.
113) Vajda 1937, p. 190.

的に聴衆の子供を差し出させることもあったマニ教団の一面を突いているのかもしれない。とはいえ聴衆の子供だけがマニ僧の出身母体であったと考えるのも行き過ぎであり，実際には仏教徒の場合のように，成人が「改心」してマニ僧を志すこともあったにちがいない。第3章第4節に紹介する文書 M 112v はそのような事実のあったことを示していると思われる。また『フィフリスト』がマニ僧になる条件として伝える記事（cf. Dodge, *Fihrist*, p. 788）からもそのように読み取れる。

因みに道端氏は，中国の仏教寺院内の居住者として①僧侶，②沙弥，③童行（童子），④奴婢の四者がいたことを指摘している[114]。これまで見てきたように tngri = dintar（cf. 語註26a）が①に，'YWRX'NY ZM'ŠTYK（cf. 語註52）が②に，äräṅ（cf. 語註40）や aspasi / aspasanč（cf. 語註40-41）が④に当るものなら，この oγlan は当然③に対応しよう[115]。語義も一致する。もちろん仏教の寺院組織とマニ教の寺院組織が完全に同じはずはないから，安易に両者を結び付けることのないよう細心の注意をせねばならないが，この対応関係は決して偶然とは思われない。望月，巻4，p. 3871「ドウジ（童子）」の項に「支那以来寺中に在りて師長に随侍し，雑務に従事する幼童を童侍，或は僧童と呼び，禅家には又之を童行（づんあん）と称せり」とあり，また道端氏の研究によって童子・童行は出家はしても在俗の姿のまま修行する少年であり，剃髪・得度して初めて沙弥となり僧と云われるものであると知られるが[116]，これらの点は我々の oγlan の性格を考える上でも十分参考にすることができるであろう。仏教では沙弥・僧侶が剃髪し，童子は剃髪できなかったのであるが，マニ教では僧侶の方こそ髪もヒゲも切ってはならなかったのであるから，逆にその oγlan は髪やヒゲを切っていた可能性が高い。そう考えれば，先に引用したビールーニーの記事中の "young, beardless and hairless servant" という表現も，単に男色の対象たる美少年だからという卑俗な解釈の枠を越えて，十分正当な理由付けを得られるのである。

管見の及ぶ限り，我々の oγlan に当る術語を他のマニ教文献中に確認することはできなかったが，ただ一つ気にかかるものとして，『下部讃』*ll.* 349-350 に慕闍（možak），[拂]多誕（avtadan），法堂主（maxistak），具戒師僧（dintar）と諸聴子（niγošak）との間に挟まれて「清浄童女」という言葉があることを指摘しておきたい。

61a. blgülük：「初釈」はグロッサリーで「現出的」とするだけで，本文をどう解釈したのかよく分らない。b(ä)lgü は「印，マーク，記章」で，所有を示す語尾 -lüg が付いて「目に見える，兆候のある，明らかな」の意になるが（*ED*, pp. 341-342），ここでは先行する tapïnγučï が作為者を示す動詞連体形であること，さらに後続の動詞が är-, ol-, bol- などの be-

114) 道端 1957, p. 444; 道端 1983, pp. 138-141.
115) Lieu 1981, p. 171 では単純に 'the boy-pages (*oγlan*) who might have been novice monks' と言う。
116) 道端 1957, pp. 29-35. さらに cf. 竺沙 1982, pp. 281-284.

動詞ではなく qïl-「する，為す」であることから，b(ä)lgü に抽象名詞を形成する語尾 -lük が付いて「目印を付けること」と解釈する。前項でみたように「童子」には特定の僧侶に所属する者と，そうでない共通の者とがいたのであるから，それを区別するために目印を付けさせたのであろうか。それとも同年齢で外見上は区別が付かない 'YWRX'NY ZM'ŠTYK との違いをはっきりさせる為であったのであろうか。

61b. bu bitigin : この一句は文脈からは浮いている。私の調査ノートには何の注記もないが，写真をよく見るとこの部分だけ朱印の跡が無いようなので，一応【　】で括っておいた。

63a. nwydma : ツィーメ氏の教示によれば，Sogd. nwyδm' 'invitation' からの借用語である。ウイグル＝マニ教文献にも一度だけ在証されている，cf. Manichaica III, No. 12v, *l.* 11。我々のテキストの文脈では食事を中心とした「招待」すなわち「およばれ」である，cf. BBB, p. 98, c43 ; *GMS*, § 676。およばれに行く先は恐らく有力な聴衆の家であろう。

63b. küpčük : küp 'an earthenware jar or jug' (*ED*, p. 687a)[117]に指小辞 -čük が付いた形。どの程度の容量なのかは不明。ツィーメ氏の教示により知りえた現代キルギス語の күпчөк は，ロシア語で ведро「バケツ，桶；ベドロ（ロシアの液量単位，約12リットル）」と訳されている[118]。

63c. taš suv : taš は「石」，suv は「水」で共にごく一般的な語。「初釈」p. 511 ではこの意味を不明とするが，日本語の「石清水（いわしみず）」の如く岩の間から湧き出る清らかな水と考えて誤りなかろう。マニ僧が水を敬い，水を飲んだことについては，cf. Chavannes / Pelliot 1913, pp. 265–275（本稿の語註83c に関連史料を引用する）。ただ水にも「善水」と「悪水」があるから (cf. Puech 1979, p. 334)，マニ僧が飲む水は物理的にも観念的にも特別にきれいなものでなければならなかったはずである。「石清水」ならその条件に合致するであろう。かつてフリューゲルは，『フィフリスト』にマニ僧は水を傷つけ（汚し）てはいけないというのと，マニ教徒は礼拝の前に水で沐浴するという，一見矛盾した記事がある (Flügel, *Mani*, pp. 95, 96 ; Dodge, *Fihrist*, pp. 788, 790) のを，次のように説明した，cf. Flügel, *Mani*, p. 304。沐浴に使用してよいのは純然たる地下水や泉水ではなく，マニ教徒には「天空に鎖でつながれた悪魔の汗」とみなされていた雨水の混じっている流水（河川の水）である。このようなものは飲料には使われない。それに対して，泉や井戸から汲み出した純粋の地下水は大地（大自然）の産物であり，その中に光素を含んでいる。それ故にこれが飲用水になるのである，と。マニ教徒の立場からすれば，この解釈は十分首肯されるものと思う。つまりマニ僧はどんな水でも飲めたわけではないので，わざわざおよばれ先にまで特別の水を持参したのであろう。

62–65 :「各2瓶の石清水を持参して行って…僧侶たちに配る」のが呼嚕喚と幹事なのか，そ

117) Gabain 1973, p. 62 ではペルシア語 kūb からの借用語とする。
118) Юдахин, К. К. *Киргизско-Русский Словарь*, Москва 1965, p. 469.

れとも侍男や児童達なのか分りにくい。しかし前者は各月に2人しかおらず，それが各2瓶の水を運ぶだけでは，少し僧侶の数が多くなれば足りなかろう。これに対して後者と考えれば，およばれに行く僧侶の数がどうであれ，それに応じて侍男や児童の数も増えるから問題は無い。ところで「どこかへおよばれに行く時」と「マニ寺で食事する時」とが並列的に扱われている事実は，もしかしたら僧侶達はマニ寺に住んでいなくて，食事の時にはマニ寺へ行ったり，聴衆の家へおよばれに行ったりするからである，と考えられなくもない。この点，我々のマニ寺には僧侶が居住していたとの自説を信じつつも，いささかの疑念が残ることは否めない。

64. buz： *l.* 24 にも見える。「初釈」は bor「ワイン，葡萄酒」と読む。ウイグル語の語末の -r と -z は往々にして区別困難であるので，BWR / BWZ には bor「ワイン」，boz「灰色の」，buz「氷」の三つの読みが可能である。しかし後接の単語 suvï には3人称の所有語尾 -ï が付いているので，その前には形容詞ではなく名詞が来るはずであり，boz の可能性はなくなる。第1章第7節にみたように「生命の樹」とブドウの木，「生命の水」とワインとは容易に結び付くものであるので，私はまだ完全にワイン説を捨てたわけではないが[119]，マニ僧の戒律では酒は飲むことも使用することも厳禁されているから[120]，とりあえずは「氷」とみなしておく。とはいえ，夏には連日摂氏40度を越える酷暑で有名なトゥルファン地方に於いて，普段に「氷水」を作る氷を入手できたかどうか甚だ心許無い。カーシュガリーには buzluq「氷室」という単語が残っているが (*CTD*, Part 1, p. 349 ; *ED*, p. 391b)，それがトゥルファンにも存在したかどうか寡聞にして知らない。

65a. tüzü： 副詞の tüzü「全て」とみるか，動詞 tüz-「平らにする，同一水準にする」の副動詞形とみるか，いずれも可能であるが，*l.* 53 の "tüz tägürüp"「平等に配り」と比較し

---

119) リュウ氏はこのマニ寺に所属するブドウ園から取れるブドウはほとんどワイン生産用であり，そのワインはマニ僧の飲料としてより，貿易品（商品）として重視されたと考えているようである，cf. Lieu 1981, p. 168 ; Lieu 1985, p. 200。但しマニ僧がワインを飲んだ可能性も否定はしていない，cf. Lieu 1981, p. 168, n. 6。確かにブドウ園経営とワイン製造を直結させるのは無理ではないが，その一方でブドウはいかに大量にとれても干しブドウにすれば長期保存可能であり，これまた重要な商品であったことを忘れてはならない。例えばトゥルファン出土の物価表「唐天宝二年交河郡市估案」からは菓子行で「乾葡萄」を1升あたり15～17文で売買していたことが知られるし，また敦煌出土の10世紀頃のウイグル文書 Pelliot Ouïgour 3 からは一袋の干しブドウ (bir qap quruγ üzüm) が贈り物として手紙に添えて送られたことが分る，cf. 池田 1979, p. 448 ; *MOTH*, No. 29。干しブドウはそのまま食べたり，お菓子の材料にする他，それに水をかけてエキスを抽出し，一種のジュースを作ることもできるのである，cf. G. R. Rachmati, "Zur Heilkunde der Uiguren", *SPAW* 1930, p. 456, *l.* 83 : "quruγ üṣüm suv-ï"=「干しブドウの水」。トゥルファンは現在も世界有数の干しブドウの特産地である。さらにブドウがマニ僧によって生食されたことも，Pl. XVIa に見る通りである。ブドウもメロンと同様に太陽の光を浴びて育つものであり，光明素を多く含有する果物としてマニ僧に珍重されたことであろう。その意味では干しブドウも珍重される資格があったといえるだろう。

120) cf. Flügel, *Mani*, pp. 95, 280 ; Dodge, *Fihrist*, p. 788 ; Chavannes / Pelliot 1913, pp. 274 (n. 3), 320-321, 361-362 ; 矢吹 1935, p. 45 ; Asmussen 1975, p. 22 ; Puech 1979, pp. 72, 160, 165 ; Tardieu 1981, p. 83 ; Browder, *Bīrūnī*, pp. 75, 191, 197.

て後者とみなす。

65b. S'CN'NKW : 意味不明。「初釈」は sačrangu と読み，「零散的」と解釈するが，疑問である。

66a. min : Chin.「麵／麪」の借用語で「むぎこ，小麦粉，メリケン粉」の意，cf. *USp*, p. 286 ; Gabain 1973, p. 66 ; *ED*, p. 766b。語源が同じの所謂めん類ではなく，その原料の方である。これが臼で粉に碾かれたものであることは，モンゴル時代のウイグルの農業祝祭文書に "tägirmän-kä barïp mn ögüp"「碾磴に至って小麦粉を碾き」とあることでも明らかである。同じ文書には "ögümiš unï"「碾いた粉」という表現もみられる (Zieme 1975d, text, *ll.* 55, 113)。この un の方がトルコ語で小麦粉を指す一般的な語であり，古くはカーシュガリーからチャガタイ語，そして現代ウイグル語を始め多くの現代トルコ諸方言中に存在する，cf. *ED*, p. 166b。min が明白な漢語起源であり，古ウイグル語ではよく使われたにもかかわらず，甘粛のサリク＝ウイグル語を除いてモンゴル時代以降のトルコ諸方言中にほとんど残っていない事実は興味深い。この語が使用し続けられた背景には不断の漢語文化との接触が前提条件として必要だったように思われる。西ウイグル王国がそのような条件を満たしていたことは最近の拙稿で根拠を挙げながら繰り返し述べてきた通りである（巻末の文献目録参照)。

ところで「麵粉を別に集めさせよ」という文は，誰が誰に命令し，誰(どこ)から集めるのであろうか。やや難解であるが目下のところは，本文書の交付者が呼嚕喚ないし幹事に対し，寺男・侍男・侍女・児童などを駆使して聴衆のもとから集めさせよと言っているものと考えておきたい。

66b. näčädä : もとの意味は「どれ程に，どのように，どれだけでも」であるが，ここでは後ろの bolsar の -sar と係り結びになっていて，「もし～なら，いつでも～する時には」となる。cf. Uigurica III, p. 43 (*l.* 19); *BTT* I, p. 42 (*l.* 253), p. 44 (*l.* 291), p. 48 (*l.* 1); *BTT* VIII, p. 62 (*ll.* 465-466); *ED*, p. 775.

66c. qaliu : 語感からして漢語からの借用語と思われるが，語源不明。ツィーメ氏は初め qanlu と読み，「甘露」と解し (WMK, p. 335)，「初釈」もそれに従ったが，最近ツィーメ氏に直接伺ったところではこの考えは放棄したという。本文書の書き手の ', Y, L 字の書き癖に慣れてから，ここと *l.* 68 にあるこの単語の字面を虚心に眺めれば，なるほど X'LYW である。それにもし甘露と称されるような物なら飲み物であるが，この qaliu は麵粉で作るものであるし，水でない飲み物については次項に言及があるので，小麦粉製の食べ物であると考える方がよい。

68a. avtadan : 語註54の一覧表参照。慕闍に次ぐ位の重職。ウイグルではこれを 'spsg [ispasag] と云うことはなく，常に avtadan である。漢文史料に何度も見える「拂多誕」はこれに対応するのであるが，未だにこれを furaštadān とする誤った説に惑わされている人が

いるので，注意を要する。cf. Henning 1936, pp. 13–14; Zieme 1972, p. 177; *BTT* V, pp. 68–69 (n. 726); Tongerloo 1982, pp. 280–282; *UW*, p. 280; 吉田 1989, pp. 172–173.

68b. yrlïγsz: ツィーメ氏は yrlïγ「御命令，詔勅」の後ろの欠損部に -ïnga を補って「御命令によって」とし (WMK, p. 335)，「初釈」もそれに従う。しかし私は逆に -sz/-s°z を補い「御命令なしで」と読みたい。文脈の上からはその方が合う。それに破損部のスペースも極めて小さく，4文字より2文字の方が無理がない。

70. T'Y'TSY: ツィーメ氏は「taytsi < Chin. 茶子」とし，これを以ってお茶がウイグル文書に現れる最初の例としたかったようである (WMK, p. 336)。確かに，重要な商品である茶がウイグル文書に全く現れないのは奇妙だとの同氏の問題意識（これは直接伺った）は正しく，また従来それほど重視されていないけれども『新唐書』巻196・陸羽伝（中華書局版，p. 5612）にある

其後尚ㇾ茶成風，時回紇入朝，始驅馬市茶。

という記事は，唐代に流行した喫茶の風がウイグルにも及んで，彼等が絹馬貿易ならぬ茶馬貿易を始めたという事実を垣間見させるから，トゥルファン盆地に入ったウイグル人がお茶を飲んでいたと考えること自体は正当である。しかしここの単語をツィーメ氏のように解釈するのは，字面の上からも音韻の上からも不可能である。他方耿氏は tavatsi/tayatsi と読み，これを漢語から借用した量詞と推定するが（「初釈」pp. 507, 511），私はむしろツィーメ氏と同じく種類に係わる言葉と考えたい。マニ僧には乳酪をとることが禁じられており[121]，水以外に推奨された飲み物として知られているのはフルーツジュースだけである[122]。勿論お茶が西方に伝わるのは近代以降であるから，西方のマニ教徒の文献にそれが言及されるはずはない。それ故ここでお茶の可能性を全面的に排除するわけにはいかないが，やはりどちらかと言えばフルーツジュースとみなす方が無難であろう。ただし読みについては成案がない。

71–72: 文法的に無理がないので一応「初釈」の訳に従う。しかしこれでは慕闍や拂多誕という高僧たちの飲料には厳しい規定がなく，何でもよかったのかという疑問が残る。別解として，「聖慕闍や拂多誕に誰かが（客として）接見しに来たら（その客人を迎えた）彼自身の飲料を（客に）提供すべし」という訳を提示しておく。

73. sökti:「麩(フスマ)，からこ，麦かす」，cf. *ED*, p. 819b; Zieme 1975c, p. 473。小麦を臼で碾いた時に出る皮の屑で (cf. 語註26–28)，牛馬の飼料になる。Yamada 1971, p. 491 でこれを「米ヌカ」とするのは当時のトゥルファンの農業事情に鑑みて適当でない。

75. qanglï tartγučï: このように再構成できたのはツィーメ氏のお蔭である。qanglï は「車，車輛，荷車」である，cf. *ED*, p. 638。-γučï は動作主を表わす連体形で，ここでは ud

121) cf. Chavannes / Pelliot 1913, pp. 265–270. 語註83c に引用の史料も参照。
122) cf. Widengren 1965, p. 96; Puech 1979, p. 73.

「牛」に係り，全体で「車を引く者たる牛＞車を引く牛」となる。中央アジア諸民族が使用した車には，輻（や）の数が多く高輪で馬や牛やラクダに引かせたものと，輻が無く比較的低輪で主に牛に引かせたものがある。前者の実例としてはアルタイのパズィリク出土のものが最も古くて（紀元前数世紀）有名であるが（cf. Rudenko 1970, pl. 131；山田 1985, p. 65），牛車の出土例は聞かない。しかしトゥルファンのアスターナ出土の絵画には，近現代のトルキスタンの牛車や馬車（cf. Golomb 1959, pls. 1, 9, 14）と似た形の牛車が描かれている，cf. Stein, *Innermost Asia*, Vol. III, pl. CVII；Gabain 1973, fig. 25。

75–76. 車両牽引用の牛や慕闍・拂多誕専用の乗用馬がいるのは語註33に引用の『儀略』の規定に背くものであるが，実態はそうであったのである。

77a. yïγmïš： yï*γ*- は「集める」，-mïš は完了を示す連体形であるが，ここでは人名である。そのことは *ll.* 81, 82, 106, 108 を見れば一目瞭然である。「初釈」が「総管」とするのには従えない。この Yïγmïš はその職務内容からみて当然俗人のはずである。しかし幹事との統属関係は明確でない。動詞語幹に -miš/-mïš が付くタイプの人名が多いことはよく知られている，cf. Gabain 1973, p. 73。本文書でも Qutadmïš (*l.* 95), Il Körmiš (*l.* 97), Bolmïš (*l.* 111), Lalan Kädtuγmïš (*ll.* 114–115), Qolmïš (*l.* 116) などの例が見られる。

77b. yiz-： yi-「食べる，食う」の使役形と考えられる。

78： ツィーメ氏はここの "üč ordu" を多分 *Qutadγu Bilig* に見える都市の名前 Uč Ordu と同じであろうと言い，さらに本行は独立の段落を形成していて，前後との脈絡は無いと断ずる（WMK, p. 336）。しかしそんなはずはない。私は本行を以下の文と結び付け，üč ordu はメロン畑のある地名と考える。3人のメロン生産者が毎日20個ずつのメロンを供出するから，大小両マニ寺に毎日30個ずつ配給できるのである。ordu は本来なら「宮殿」であるので，もしかしたら盗難防止用の堅固な塀で囲まれ，特殊な設備を持ったメロン専用の果樹園が3ヶ所（üč）あったのかもしれない。なぜならマニ教徒にとってメロンはそれほどまでにする価値のあるものだったからである。

マニ教徒にとってメロンは特別に重要な食べ物であった。戒律によって肉食を禁じられた[123]マニ僧は必然的に菜食主義者となったが，発育時に多くの太陽光を必要とするため光明素を豊富に宿していると信じられた果菜が特に重んじられた。マニ僧の食事は食物の中に含まれる光明素を「解放」する厳粛な宗教的行為であるから[124]，それを多く含んでいるもの程良いわけである。その代表がメロンやキュウリ（胡瓜）などの瓜類であった[125]。トゥルファンではこの他

123) cf. Flügel, *Mani*, pp. 94–95, 278–280；Dodge, *Fihrist*, p. 788；矢吹 1935, pp. 44–45；田坂 1964, p. 486；Asmussen 1975, p. 22；Browder, *Bīrūnī*, pp. 75, 167, 171, 191.

124) cf. BBB, p. 16.

125) cf. Flügel, *Mani*, p. 291；Jackson 1929, p. 38；田坂 1964, p. 486；Widengren 1965, p. 96；WMK, p. 336；Asmussen 1975, p. 59；Lieu 1981, p. 167；Lieu 1983, p. 211.

にブドウやスイカ(西瓜)が加わっている。Pl. XVIa はマニの死を記念するベーマ祭の様子を示す最も有名な細密画(トゥルファン，高昌故城マニ寺院址α出土)の供物の部分を拡大したものであるが，三本足付きの金色の盆の上に載っているのは，下からメロン，ブドウ，スイカである[126]。トゥルファン名産のメロンはこの細密画にあるようにかなり大振りであり，且つ甘味が強い，cf.『新疆甜瓜西瓜志』烏魯木斉，新疆人民出版社，1985。マニ僧は一日一食のきまりであるから，いま仮に1人が四分の一ずつ食べるとすれば60個は240人分となる。これは語註26-28で穀物消費量をもとに推測した数と近似する。*ll.* 86, 93 から分るようにこのマニ寺にはブドウ園も付属しているのに，ブドウの供給については何ら言及がない。それに対してメロンについてはこのように細かい規定があるのは，やはりその重要性を物語るものであろう。

79. bir kün ygrmirär : WMK,「初釈」ともこの部分が正しく読めなかったため，前後をうまく繋げられなかったのであるが，この私の読み「1日に20個ずつ」には全く疑問がない。

80-81. manistan-ta birzün : 普通「～に与える」と言う時の格語尾は与格の -qa であるが，ここでは位格の -ta が使われている。単に受取り先を言うだけでなく，引渡し場所まで具体的に指定する特別のニュアンスがあるのであろうか。

83a. küri : 山田氏によって明らかにされたように，中国の容量単位である「石＞斗＞升＞合」に対応してウイグルには《šïγ＞küri＞šing＞qav》がある，cf. Yamada 1971, pp. 491-493。つまり küri は「斗」に当る。しかしここでは küri は容量単位ではなく，重量単位である。石 (šïγ)，升 (šing)，合 (qav) が全て漢語からの借用語であって，主に容量単位として使われたのに比し，トカラ語起源とされるこれだけは両方に使われたらしく，近代ウイグル語にまで重量単位としての用法が残っている (それによると 1 küre=22.4 kg.)，cf. *ED*, p. 737a。重量単位としての küri の場合は「斗」とせずに「キュリ」としておく。

83b. bišing : これまで未比定の語であるが，“yunt yïlqï tüš kirmiš ödigi”「馬年の収益が入った記録簿[127]」と題する半楷書体のウイグル文書断簡 (Ot. Ry. 2782) の4行目に“säkiz küri bišing tarïγ kirdi”「8斗の bišing 穀物が入った」とある[128]。bišing は songun や tarïγ に係る形容語であるらしい。「初釈」では「上等 (?)」とするが，賛成できない。適当な漢語の音写を探すべきであろう。

---

126) 最上段のものをルコックは緑色のメロンか (?) とし，ジャクソンはキュウリと主張したが，私はこれをスイカとみるヘルテル／ヤルディッツ説を支持する。cf. *MM*, p. 54; Jackson 1929, p. 38; Härtel / Yaldiz 1982, p. 177. なお，トゥルファン古来のメロン (甜瓜) とウイグルのスイカについては，cf. 森安 1987, pp. 63-66。

127) 語註88a に引用の TM 103b, *l.* 1 及び脚註132を見よ。

128) 龍谷大学所蔵大谷文書 Ot. Ry. 2782. その写真とテキスト転写は『西域文化研究』第四巻所収の羽田／山田目録，図版第二三と註13に既に発表されている。但しテキスト転写には誤りが多い。bišing は私の読みであるが，タイトル部分については既に Zieme 1981a, p. 252 に正しい形で言及された。cf. 語註26b.

83c. songun： soγun と同じで「葱，玉葱」の類を指すとみる「初釈」に従う。カーシュガリーや『華夷訳語』でも soγun / soγan であり[129]，これまでこの形で書かれた例はない (cf. Gabain 1973, p. 66 ; *ED*, p. 812a)。ここで初めて在証されたのは貴重である。ところでマニ僧の食習慣に関し，東ウイグル可汗国時代のマニ教のことを伝える漢文史料には次のようにある。

其法，日晩乃食，敬水而茹葷，不飲乳酪。(李肇『唐国史補』巻下，世界書局版，p. 66)

其法，日晏食，飲水茹葷，屏湩酪。(『新唐書』巻217上・回鶻伝，中華書局版，p. 6126)

其法，日晏乃食，食葷，而不食湩酪。(『資治通鑑』巻237，中華書局版，p. 7638)

其法，日晩乃食，飲水茹葷，而不食乳酪。(『唐史補』in『資治通鑑』巻237，胡三省注，中華書局版，p. 7638)

その規定では，日が暮れてから食事をし（一日一食），水を飲み（あるいは敬い），葷を食べる（茹＝くらう）が，ミルクや乳製品は飲食しない，というのである。葷(くん)には，①ネギ，ニラなどの臭いの強い野菜，②なまぐさもの，肉料理，の二つの意味があるが，既に触れたようにマニ僧には肉食が禁止されていたのであるから，ここでは①であることに疑問の余地はない。つまりこれが songun である。チンギス汗に招かれて中央アジアへ旅した邱処機が東部天山の北側のウイグル領に到った時，「蒲萄(ブドウ)酒及び名果・大餅・渾葱」のもてなしを受けているが[130]，この「渾葱」は「*葱渾」の転訛かもしれない。いずれにせよ実体は同じものであろう。高田時雄氏からは Chin. *葱葷 *ts'ung-xi̯uən* (*GSR* 1199h+458h) という形が在証されるなら，それから借用されたと考えてよかろうとの教示を得た。songun と soγun の違いは，sangun「<Chi. 将軍」が saγun に，yanga「象」が yaγan に変わるプロセスを方言との関連で説明したハミルトン氏のやり方 (Hamilton 1977, pp. 510-515) に倣って解釈すればよいと思われる。

84. tang：「初釈」は tänä と読むが，tang が正しい。かなり大きな重量単位である，cf. 山田 1965, pp. 195-196 ; Yamada 1971, pp. 496-498 ; Gabain 1973, p. 63。但しその語源については漢語の「担／擔」(山田説)や「程」(ガバイン説)ではなく，最初にベイリーが指摘したようにコータン語 thaṃga と見るべきである，cf. Bailey 1961, p. 156 ; Asmussen 1965, p. 145 ; Zieme 1980, p. 217 (n. 113); 庄垣内 1982, p. 182。küri「キュリ」より大きな単位に違いないが，具体的関係は不明である。

88a. yaqa： 山田氏が早くに指摘したように，ウイグル文契約文書の中でも土地の貸借関係文書にしか現れない。これまでに知られているのは以下の7件である。TM 232, D 176 (U

129) cf. *CTD*, Part 1, p. 311 ; Ligeti 1966, pp. 195, 294 (I 12a);『高昌館』p. 37, No. 160.

130)『長春真人西遊記』(王国維『蒙古史料四種』正中書局版，民国51年) p. 33b=p. 292. 因みにこのウイグル領を通過した時の記事にはブドウ，ワイン，スイカや灌漑による麦作への言及も見られ興味深い。

5272), *l.* 5=*USp* 2=山田 1965, No. 8=Zieme 1980, E; TM 237 (U 5271), *l.* 6=*USp* 11=山田 1965, No. 9=Zieme 1980, A; T II Čiqtim? No. 3, *l.* 4=*USp* 87=Zieme 1980, G; T II M 11 (U 5268) *l.* 6=*USp* 66=Zieme 1980, B; T II D 149b (U 5270), *ll.* 2, 4=*USp* 86=Zieme 1980, D; T II Toyoq (U 5267), *l.* 2=Zieme 1980, M; TM 227 (U 5244), *l.* 6 =*USp* 6=Zieme 1980, p. 214. 契約文書以外の例については, cf. Zieme 1980, p. 215。以上の文書に見える yaqa の意味は, Gabain 1973, p. 58 と *ED*, p. 898a にやや違う解釈もあるけれど, 全て「土地の賃貸料, 地代, 小作料」と考えてよい, cf. 山田 1965, pp. 141-143, 196; Zieme 1980, pp. 214-215。然るにここに見える yaqa はむしろ抽象的な「小作, 租佃」と解すべきである。尚, トゥルファンでは高昌国時代から, 土地国有を基本とする均田制の敷かれた唐前期まで一貫して租佃が盛行していた事実については, cf. 池田 1973, pp. 2-5; 池田 1975a, p. 10 ff.; 池田 1984, pp. 18-19。一方, 9—10世紀の敦煌の仏教寺院(基本的に国家からの財政補助はない)では小作料が寺院収入の大きな財源となっていた, cf. 北原 1980, pp.376-377, 381-382, 421, 426, 432。本文書のこの前後の記事からは, マニ教寺院が所属(所有とは限らない)の土地を小作に出し, 小作料の形で収益を上げていた事実が明らかとなる (但し経営はあくまで俗人たる幹事)。そこで重大な意味を持ってくるのが, ツィーメ氏によってそのテキストのごく一部が引用・紹介された (*art. cit.*, p. 215) 2つのリスト風の文書である。以下にその全文を掲げる。

TM 103b (U 5302)[131]

前　　欠

1. kirmiš ötigi ///(.)KWZ-nüng altï /(..)/
   入った 記録簿[132]..... の 6 .....

2. (tarïγ) kirdi・TW(T.)Y-(n)u(ng) (o)n šïγ
   主穀が 入った. ..... の 10 石

3. tarïγ k(ir)di・altmïšaq-[nï](ng) (b)ir ygrmi
   主穀が 入った. Altmïšaq の 1 1

4. šïγ biš kür(i) (.....) tarïγ ki(r)di・yangï
   石 5 斗 ..... 主穀が 入った. 新

131) 旧東ドイツ科学アカデミー古代史・考古学中央研究所 (旧東ベルリン) 所蔵。私は先ず山田信夫教授によって将来された写真 (大阪大学文学部所蔵) によりこれを研究し, 1990年9月にベルリンで原文書を調査した。縦書きとみて縦 16.5 cm, 横 20.5 cm, 冒頭部には恐らく1～2行の欠損がある。3-5行目は天地が完全である。紙は中手, 粗い漉き縞あり, ベージュ色, 中質。裏面は空白。

132) 従来は必ずしもこの ötig / öḍig が ötüg「請願(書), 祈願(文), 上表」と違うことが認識されていなかった, cf. *ED*, p. 51a。

5. qrï manis(t)an-nïng yaqa t(a)rïγ-ta qan-
旧 マニスタン の 小作料たる 主穀 より Qan-

6. čïsï üč šïγ biš küri tarïγ birti・
čïsï が 3 石 5 斗の 主穀を供出した.

7. [q]umar-nïng (.)/(.)// ygrmi šïγ yiti kür(i)
Qumar の 10+? 石 7 斗 の

8. (t)[ar](ï)γ ki[r](d)[i] (..)// altmïš-aq-nïng tört
主穀 が 入った. …… Altmïš-aq の 4

9. [š](ïγ) tarïγ (k)ir(d)[i] //YM'DY qutadmïš-(nï)[n](g)
石 の 主穀が 入った. …… Qutadmïš の

10. ////(.) šïγ (b)[i]š [küri] (ta)rïγ kird[i] ///////
? 石 5 斗 の 主穀が 入った. ……

11. (t)otoq-nung yitm[iš] [šïγ] ////////////////////
Totoq の 70 石 [? 斗 の]

12. tarïγ kirdi qantur-n(ïn)[g] ////Y///////////////
主穀が入った. Qantur[133] の ……

13. ki(r)d(i)・(y)angï qrï? m[an]i(s)[ta]nqï? BY//////////
入った. 新 旧? マニスタン の? ……

14. KWY(.)////// kirdi・KWMP'NTY PWLTY-taqï
…… 入った. KWMP'NTY PWLTY にある

15. yir ////// (ü)č (š)ïγ tarïγ kirdi・čati
土地 …… 3 石の 主穀が入った. Čati

16. ////////// [k](ür)i t(a)rïγ birdi・yana SYNKYZ?
…… 斗 の 主穀を 供出した. また ?

17. ////////YX ＼(.)//(.) küri／ birdi Q'YM'(.) bir šïγ (bi)[š]
…… …… 斗 供出した. …… 1 石 5

18. [küri] ////// //(.)uturmïš biš šïγ (t)[arïγ]
斗 …… …… 5 石の 主穀

19. ///////////////// iki šïγ bir kü[ri] /////////
…… 2 石 1 斗 ……

20. ////////////////// (ü)č šïγ iki [küri] ///////
…… 3 石 2 斗 ……

133) この人名は K 7717 の *l.* 22 にも見える。

『吐魯番考古記』図80 (K 7717)[134]

1. ////////////// [y]angï-(q)a • qo(č)[o] bašlap öngdün [ki]din balï[q]-lar
…… 新日に，高昌を始めとして東西の諸城

2. ////////////// [ya]qa-lar tarïγ (ü)[ür] /(.)KWT-in bitidimz • SY(.)-(t)[a]qï
…… 諸小作料たる主穀とキビの …… を我々は書いた. …… にある

3. ////////////////Z-T' • (..)K'TY-daqï PYTYXT'P yir yaqasï (bi)/////(..)
……より，…… にある ……?…… 土地の小作料 ……

4. ////////////-T' • buqapčï-taqï yir yaqasï iki šïγ biš [küri] (t)arïγ
…… より，Buqapčï にある土地の小作料 2 石 5 斗の主穀

5. ////////////// yir-ning yaqasï on šïγ tarïγ • o(n) š[ïγ] //////
…… 土地の 小作料 10石の 主穀と 10 石の ……

6. ////////////-taqï yir yaqasï säkiz ygrmi šïγ tarï(γ) TYKY(.)/////
…… にある 土地の小作料 1 8 石の 主穀 ……

7. //////(.....) (a)ltï ygrmi šïγ t[ar]ïγ • üč ygrmi šïγ ////////////
…… 1 6 石の 主穀と 1 3 石の ……

8. ////////////// [šï]γ tarïγ • on šïγ üür ötükän //////////////////
…… 石の主穀と 10 石のキビは Ötükän[135] ……

9. //// [šï]γ üür utmïš qoštr-ta • K'PYX'Y säli-tä 'YK(.)//KW(.)//////
…… 石のキビは Utmïš 尊長 より，K'PYX'Y 闍梨 より ……

10. //////// (...) šïγ tarïγ • qavšur(m)[ï]š NWYDWX šaxanlar-t(a) • /////
…… 石の 主穀，集めた ? šaxan たち より，……

11. ///////// bir (š)[ï](γ) biš küri tarïγ ąsïγ ''WK-T' • (tä)piz SW///////
…… 1 石 5 斗の 主穀 収益は ? より，……

12. //////(.)///-T' • tura suzaq yaqasï yiti ygrmi šïγ tarïγ /////
…… より，Tura 村の 小作料 1 7 石の 主穀 ……

13. ////////-T' bayïq TYN 'YẐWNKdäki 'WYNW T'M ya(qasï?..)////////
…… 本当の ? ? にある ? ? 小作料 ? ……

---

134) この文書はマニ教寺院経営令規文書と同じく北京の中国歴史博物館に所蔵されているが，私は残念ながら原文書を調査することができなかった。ただ幸いなことに梅村坦氏がこれを調査し，簡単な報告をしている（梅村 1990a, p. 28)。それによると縦 24.2 cm，横 28.1 cm で，*ll.* 17–23 にかけての中央部にウイグル文字と思しき円形の朱印が押されているという。出土地は『吐魯番考古記』p. 64 によればヤール＝ホト旧城である。尚，『吐魯番考古記』に掲載された図版で読みにくかった箇所は，梅村氏将来の新しい写真で初めて判読できた。この写真の利用を許された同氏に深く感謝する。

135) これは人名として使われたオチュケンである。オチュケンについては第1章第6節を参照。

14. ////////////// yaqasï tört šïγ tarïγ biš šïγ /////////(.)MYŠ
…… 小作料 4 石の 主穀と 5 石 ……

15. ///////TY šïγ tarïγ • iki šïγ üü(r) (..)TY-T' • YW/////////(.)
…… ? 石の 主穀 と 2 石の キビは …… より, ……

16. ///////Y (š)ïγ üür qonguz-ta • uluγ köl-nüng S(.) STY//////// üür
…… ? 石の キビは Qonguz より, 大 湖 の …… …… キビ

17. ///// (šïγ) üür taz-ta • a(l)tï šïγ üür šabi-ta • //////////(.)W(.)///
…… 石の キビは Taz より, 6 石のキビは Šabi より, ……

18. ///// y[ir] yaqasï iki šï(γ) (ü)ür ąlp oγul-ta • XWNKDSYR-ta(qï) yir
…… 土地の 小作料 2 石 の キビは Alp Oγul より, XWNKDSYR にある 土地

19. /////(..)XW SYNKTWNK-ta • /''C'PYR-t[aqï] yir yaqasï (b)ir šïγ üür
…… SYNKTWNK より, …… にある 土地の小作料 1 石の キビ

19'(20'). qa yonglaγ-ïn KYT(....)
… 使用 ? ……

20. ///////// [m]a[n](i)stan-taqï yir yaqasï toquz šï(γ) (a)ltï küri tarïγ
…… マニスタンにある 土地の 小作料 9 石 6 斗の 主穀

21. ////////// (ü)ü(r) [y]aqa-lar-ïn kirmiš-in körüp kigü[r](ä) qïlγu ol •
…… キビ 諸小作料 を 入ったの を 見て 持ち込ま せるべきである.

22. ////////// (ü)č šïγ üür qantur oγul-ïnta • X'NTWQ-nung (..)///
…… 3 石のキビは Qantur の息子 より, X'NTWQ の ……

23. //////////(.) buγday boltï • yŭz y(it)i otuz šïγ birküri •
…… 小麦は(合計で)なった: 1 2 7 石 1 斗 .

24. ///// [üür] (t)oquz on üč šï[γ] [t](ö)r[t] küri •
…… [キビは] 9 3 石 4 斗.

この2文書は漢文の仏教寺院経済文書の中に多くある「出入暦」の「入暦」ないしはその原簿に相当するものらしい。ツィーメ氏のように "Abgabenlisten (租税リスト)" と独訳する (Zieme 1980, p. 201) のは誤解を招く危険がある。この両文書のキーワードは yaqa「小作料」であり，それと国家に差し出す租税とは別物である。土地は全て国家ないし君主のものであるとの前提に立てば，概念的には租税を国家ないし君主への地代・小作料とみなすことも出来ようが，実際上は両者は峻別されてきた。ウイグルの場合も同様であり，その法律・経済文書で各種の租税を指して irt birt, iš küč, birim alïm, basïγ salïγ, basïγ, qalan, alban などと言うが，決して yaqa とは言わない。K 7717 は上部が欠けているほか各所に破損はあるが，用紙の残り方と空白の取り方からみて一応首尾は揃っているようである。冒頭に日付と内容見

出し(標題)があり，数字(額)の大きさからみて末尾には合計額が記されていたと思われる。標題からこの入暦が tarïγ と üür を対象とすることが判り，本文でその2種の穀物と額が列挙され，最後の箇所で buγday と üür の総額が示されているからには，tarïγ「主穀」と buγday「小麦」とは同一のものでなければならない。語註83b に言及した Ot. Ry. 2782 も勿論一年毎に作成された同種の「入暦」であるが，そちらがマニ教寺院経済文書であるとの確信を今一つ持てないのに比べ，ここに引用した2つにはそうみなし得るいくつかの徴証がある。

その第一は言うまでもなく manistan である。語註33に見たようにこれは本来マニ教寺院の意でソグド語からウイグル語に入って来た。TM 103b では2ヶ所 (*ll.* 5, 13) にこの語が現れる。これに対して K 7717 の *l.* 20 の manistan は相当に復元したもので，その点では確実でない。しかし K 7717 の *l.* 9 に見える qoštr「尊長」という術語は，やはりソグド語から借用したもので，ウイグルでは従来マニ教文献にしか在証されていない。元の意味は 'elder, superior, chief, leader, head' であるが，5階級の第3位の maxistak や聴衆の中のリーダー的存在を指すと考えられている[136]。さらに *l.* 10 にある šaxan も我々の令規文書を始めマニ教文献にしか見つかっていない，cf. 語註105。ただ šäli (*l.* 9) や šabi (*l.* 17) という仏教用語[137]の混じっているのが気にかかるであろうが，それは令規文書の方にも šabi (*l.* 115), ačari (*l.* 120), toyïn (*ll.* 121, 122, 124) があることを思えば何ら異とするにあたらない。それよりも TM 103b と K 7717 の両方とも私のいう「半楷書体」で書かれ，且つ尻尾の長短による語末の -q/-γ の区別のあることが注目される。既に述べたようにこの特徴は我々の令規文書とも同じであり，ウイグル文書全体の中では古い方で，しかもマニ教関係文献である確率の高いことを示唆している。

このように考えて改めて両文書を見直すと，K 7717, *l.* 1 の「高昌を始めとして東西の諸城」という表現が我々の令規文書に通じるものであることに気が付くし，一方 TM 103b, *ll.* 4-5, 13 の「新旧マニスタン」は令規文書の大小マニスタン (*ll.* 80-81) と一脈のつながりがあるようにも思われる。もし私の推測に誤りなければ，この2つの入暦こそは，我々の iš ayγučï「幹事」ないしはその部下が書き留めたものであろう。【補註10】

ところで，ウイグル文俗文書のうち契約文書や手紙類の研究は相当に進んでいるが，未だにその性格さえ十分把握できずに放置されているのが各種のリスト（帳簿・一覧表）やリスト風文書である，cf. 山田／小田／梅村／森安 1987, pp. 2-11。その多くは人名，地名，日時，物

136) cf. Gabain / Winter, TTT IX, pp. 5-6; Zieme 1972, pp. 176-177; *BTT* V, p. 66 (n. 698), p. 70 (n. 739), p. 84 (glossary); Clark 1982, p. 204. qoštr「尊長」の称号は未発表のベゼクリク出土ウイグル文マニ教徒書簡4点 (81 TB 60 : 4～7) 中にも現れる。

137) šäli については，cf. Hamilton 1984; 森安 1985a, p. 58 (n. 131); 小田(壽) 1987, p. 82 (n. 108)。šabi については，cf. 語註115b。toyïn については，cf. *ED*, p. 569; *MOTH*, p. 25; 小田(壽) 1987, p. 74 (n. 1); 森安 1989a, p. 14。

品名，数量，金額のうちのいくつかを組み合わせたような内容であり，それに「与える・支払う」，「入る・受け取る」等のごく基本的な動詞が混じる。私は故山田信夫教授が各国から大阪大学文学部に将来されたウイグル文書の写真と，残されたメモ類を見るうちに，この種のリストないしリスト風文書が意外に多いことを知り，なんとかこれらを歴史史料として取り込みたいと考えてきたが，今回の研究によってその糸口を見出し得たような手ごたえを感じる。

88b. bun : cf. 語註35b. *ll.* 26-28 の僧侶用の定額以外に，非僧侶たる寺院居住者の為にも定額が決まっていたのであろうか，cf. 語註28b。

91. iträš- :「初釈」では説明なしに「互相推委（互いになすり付けあう）」と解釈するが，その根拠は示されていない。文脈上はそれでもよかろう。idär-/itär-「従う，追随する」に相互・協同の動詞形成接尾辞 -š- が付いたものと考えたのであろうか。試みに「責任転嫁し合う」と訳しておく。

92. qïyn-qa qïzγut-qa tägzün : クローソンは qïyn を 'punishment, torture', qïzγut を 'punishment' とする (*ED*, pp. 631a, 681b)。例えば "ol yäkkä qïn qïzγut biräyin"「その夜又に私は刑罰を与えよう（課そう）」(Uigurica II, p. 26, *ll.* 14-15) というような場合には，両者は hendiadys となっていて区別は意識されないが，本来は漢文の刑・罰と同様，qïyn と qïzγut の間には明確な区別があったようである。即ち qïyn が「刑，肉体刑」，qïzγut が「罰，罰金，罰物」である。本文書では *l.* 15 とここの二ヶ所では hendiadys であるが，*ll.* 99, 108-109, 119 の三ヶ所ではいずれも「三百（叩き）の刑にあたれ」，*l.* 100 には「(錦などの) 罰金を納入せよ」とあり，明らかに使い分けがなされている。また契約文書でも，qïyn が "aγïr qïn/qïyn-qa täg-"「重い刑にあたる」とか "yasa-taqï qïn/qïyïn-qa täg-"「ヤサにある刑にあたる」という文脈で使われる (cf. SJ O/70, *ll.* 9, 15-6=梅村 1977, p. 012; 3Kr. 35, *l.* 20=梅村 1977, p. 015; T II Čiqtim 5, *l.* 16=梅村 1977, p. 017; Ramstedt 2, *l.* 16=梅村 1977, p. 025; 3Kr. 33a, *l.* 10=梅村 1987, p. 95) のに対し，qïzγut は金銀・馬などを罰金として「支払う，納入する，差し出す，献呈する (bir-, ötün-)」という文脈に現れる (cf. Ist. 35, *ll.* 18-20=梅村 1977, p. 06; 3Kr. 35, *ll.* 16-8=梅村 1977, p. 015...qïsarï[p] は qïzγu[t] に訂正; Feng Pint. 3, *l.* 16=梅村 1977, p. 023)。cf. 語註 34a. qavrïγ.

92-93. yir suv baγ borluq : 同じ語順の表現が，ウイグル仏教文献としては古い方に属すると思われる「清信女ウトレトの懺悔」にも，モンゴル時代のウイグル文家産分割文書にも見られる[138]，cf. 語註10-11。

93a. savïnga : sav「言葉」に3人称の与格語尾 -ïnga が付いた形。その3人称は直前の "yir suv baγ borluq" を受けるから「田地・園林・ブドウ園のその言葉」となる。しかしこ

138) cf. Uigurica II, p. 77; 梅村 1990b, p. 428 (*l.* 27). またこの梅村氏紹介文書の *ll.* 2, 14 には yaqa (cf. 語註88a) の語も見える。

れでは意味が通じない。クローソンの辞書には採録されていないが，実は sav には「言葉」の他にもう一つ別の重要な意味がある。それは「こと，事；事柄，件，問題，用件」である，cf. TTT II A, pp. 414-415 (*l.* 28); *ATG*, p. 362a; *BTT* V, p. 85a; Zieme 1977, p. 150 (*l.* 16), 154。ここでは当然その方の意味である。因みに契約文書に見える "bu savda tanuq" (cf. 脚註36) という一句は長い間「この言葉に於ける証人(立会人)…」と訳されてきたが，これも今後はツィーメ氏に従って「この件(の契約)に於ける証人(立会人)…」とすべきである。

93b:「聖慕闍・拂多誕・呼嚧喚たち」という列挙の仕方は重要である。これによっても呼嚧喚を「一僧院中の第2番目の長」とみるのを否定する見解 (cf. 脚註72) が支持されよう。

94. qatïlmazun: qatïl-「混ぜられる，加えられる > 交わる，交際する，係わる；干渉する」の3人称否定命令形。文書発行者Ⓐがその受け取り人Ⓑにある件に関し (-kä/-qa)，権利を保証したり指示したりする際に，第3者Ⓒは干渉するなという文脈で "Ⓒ qatïlmazun" と言う，cf. Zieme 1981a, p. 245 (*l.* 34), pp. 254-255 (*ll.* 11, 13-14); 梅村 1977, p. 016 (*ll.* 7-10); Pelliot ouïgour, grotte 181, No. 220, *ll.* 7-8。最後の未発表のもの (cf. 森安 1985b, p. 70) には "///-qa 'YT-YN-qa kim qayu bäg bägät qatïlmazun /////////WYZ-YNKA qatqan-sïz kiši qoš-ïnga qatïlmazun" とある。

95a. ilïmγa totoq: 周知の如く totoq < Chin. 都督。これに対するサイナー (シノール) 氏の反論には賛成できない，cf. D. Sinor, "The Turkic Title *tutuq* Rehabilitated", in *Turcica et Orientalia. Studies in Honour of Gunnar Jarring on his Eightieth Birthday*, Istanbul 1988?, pp. 145-148。

ilïmγa / elïmγa については「初釈」はただプリツァク論文にこれがカラハン朝の官職として挙げられていることを指摘しただけであるが，つい最近出版されたシムズ＝ウィリアムス／ハミルトン両氏の書物にはより詳しい解説がある，cf. Sims-Williams / Hamilton 1990, p. 29。即ちカーシュガリーが imγa / ïmγa を「財務官，収入役，徴税官」，elimγa / elïmγaを「君主のトルコ語文書担当官，書記，秘書」と説明している (cf. *ED*, p. 158b; *CTD*, Part 1, pp. 151, 163) のを基に ïmγa を amγa と結び付ける。そして中国の官職名「押衙」がコータン語やチベット語に入ったことを明らかにした高田時雄氏の説を援用して，Chin. 押衙 > Türk. amγa > ïmγa と結論する。もともと押衙とは主君の周辺を侍衛する軍官であるが，コータン，チベット，ウイグルと直接繋る敦煌の例ではかなり広く用いられる名目的な称号になっていたようである，cf. R. E. Emmerick / P. O. Skjærvo, *Studies in the Vocaburary of Khotanese*, II, Wien 1987, pp. 17-18。

以上の理由によりここでは ilïmγa totoq を「財務都督」と訳すことにする。当然これは俗人とみなすべきである。

95b. kičigi: -i は3人称の人称語尾で直前の yumušči「伝令，使い走り，メッセンジャー」

を受ける。kičig は「小さい；幼少の；若者，子供」。ウイグル語版『慈恩伝』には漢文原文の「侍者」を kičig と訳した実例もある，cf. 馮家昇 1953, p. 18。ここでは使い走りの若い青年を指す。

95–96. qutadmïš ygän : 偶然ではあろうが全く同じ名前の郵便夫が敦煌出土のウイグル文書 Pelliot Ouïgour 3 に見える，cf. *MOTH*, No. 29, *l.* 14。qutadmïš は「幸運を受けし者」の意，人名要素として頻出する y(i)gän は「甥」，cf. Zieme 1981b, p. 86。

96. trqan : tarqan であるが常に trqan と書かれる。*ED*, pp. 539–540 では tarxan とするが，本書の付録に引くマニ教徒祈願文 A, *l.* 9 には TRX'N ではなく TRQ'N とある。但しその A, *l.* 10 では TRX'N である。レファランスについては付録の方を見よ。官称号であることは確かであるが，未だにその性格は特定されない。仏教寺院に奉納されたいわゆる棒杭文書（第3章第4節に言及）の一つに見える“iš ayγučï”も同じくこのタルカンの称号を帯びていたことは注目に値する，cf. Pfahl., *l.* 19；森安 1974, p. 40。

94–97 : 本文書中の2人の“iš ayγučï”「幹事」が共に官称号を持つ俗人であることに注意したい。仏教寺院では「直歳」とか「庫司，庫頭」という役職[139]を帯びた僧侶自身が会計を担当し，経済活動を主とする寺院経営に直接手を染めたのに対し，経済活動を含む俗事に携わることを許されないマニ寺では実際上の業務のほとんどをこの幹事に任せ，ただ xroxan「呼嚧喚」と呼ばれるマニ僧が1ヶ月交替でその監視役ないしは相談役に当ったのである，cf. 語註28b, 29, 32a。俗人たる幹事はマニ寺に住まず，国家の役人として然るべき場所に居を定めていたはずであるが，業務遂行上でペアを組む呼嚧喚と日常的に連絡を取る必要があるから，その連絡役として「伝令小姓」がいたのである。この伝令も俗人と思われる。

99a. üč yüz qïyn :「三百の刑」を「三百叩きの刑」と解釈するのは，ガルディージーの記事との比較による，cf. Martinez 1983, p. 135。その比較が許される根拠については第3章第5節を参照。ガルディージーが伝えるように，三百回叩く刑具は恐らく棒杖か竹杖であったと思われる。ルコックは近代トゥルファンでも杖刑が行なわれていたことを報告している：「杖刑は小棒または大棒で行なう。大棒は長い竹棒で，先端は競艇用オールのように平たくなっている。杖刑を宣告された罪人は背中をむき出しにして地面にねかされ，情ようしゃもなく棒で打たれる。」(cf. Le Coq 1926, p. 51；Le Coq 1928, p. 65；ルコック 1962, p. 74.)

99b. žünkim : 10世紀頃の敦煌出土ウイグル文商業文書 (Pelliot Ouïgour 10) にもウイグル訳『慈恩伝』にも現れる，cf. TTT VI, p. 170 (n. 391)；*MOTH*, pp. 171–172。カーシュガリーに採録されている“züngüm: A type of Ṣīnī brocade” (*CTD*, Part 1, p. 360) 即ち

139) 仏教寺院の「直歳」と「庫司，庫頭」の職務内容のどこまでが同じであり，どこが違ったかについて未だ十分には解明されていないようである，cf. 三島 1934, p. 332；三島 1941, pp. 807–812；道端 1957, pp. 102–104, 534–535；三島 1960, p. 943；道端 1983, pp. 142, 151–156。

「züngüm：支那製の錦の一種」と同じものに相違ない。第2音節の母音が違うのは恐らく第1音節の母音に引かれて円唇化したからであろう。トゥルファン出土のマニ教ソグド語文書 M 137ii には zwynk'h という形で，白地の繻子（しゅす）を指すと思われる pryng と並列して現れる，cf. Henning 1945b, pp. 151–152。また1020年代に契丹からガズニ朝のスルタン＝マフムードに送られた進物中に zhūnkī という織物があったことをマルワジーが伝えているが[140]，これも必ずや同じものであろう。こちらは語末の -m は脱落しているが，第2音節の母音は i を保っている。これらが漢語の音写であることは容易に推測される。ハミルトン氏は züngim と転写してこれを「繡錦」に，周氏は zhūnkī を『契丹国志』巻21に見える「錦綺」に当てたが[141]，私は*DTS*, p. 640 の推定に従い「絨錦」と見たい。「絨」と同音の「戎」の中古音は **ńźi̯ung* (*GSR* 1013d)，「錦」の中古音は **ki̯əm* (*GSR* 652e) であり，-g と k- は融合するし，また意味的にも合うからである。12世紀半ばに洪皓が金国での見聞をまとめた『松漠紀聞』の回鶻の項にみえる「狨錦」（狨と絨は音通）は正しくこれに違いなく，その頃にはウイグル自身でも生産するようになっていたのであろう。

カラハン朝の出身であるカーシュガリーにさえ中国の錦の名が知られていた事実はまさしくシルクロードの名にふさわしいものであるが，カラハン朝よりはるかに中国との結び付きが強かった西ウイグル国にそれが流通していないはずはない。トゥルファンのマニ教徒にもそれは知られていた。それでもやはり高価な商品であったに違いなく，それゆえにこそ幹事が業務上過失を犯した際の罰金として指定されたのである。ガズニ朝のスルタンへの贈り物の一つに加えられていたらしいことも，この見方を裏付けよう。恐らく国家の役人である幹事にとっても相当の痛手になるが，入手不可能ではない程の価格であったと思われる。

101. ymki čor P'ŠPK： cf. Sims-Williams / Hamilton 1990, pp. 73, 75, 78. yimki / ymki はマニ教の「断食」，čor はトルコ語に頻出する称号，P'ŠPK はもし Sogd. p'šp'k と同じなら「断食を守る者」である。ここでは合わせて一人の称号らしい。P'ŠPK はハミルトン氏にならって PRSPK=B(a)rsB(ä)g と読むことも可能であろう。さらに別解として BašB(ä)g を挙げておく。bars は「虎；豹」，bäg は時代と地域によって「部・氏族長」から「領主，村長」，「主人，旦那」までトルコ族間で広範囲に用いられた有名な「ベグ」号[142]，baš は「頭（あたま）；頭（かしら）」である。

103. qamïš：「葦，蘆，竹」の類。『華夷訳語』では qamïš を「竹」，qamïš-nïng tozγaq-ï を「竹」，qamïš-nïng toγurčuq-ï を「蘆芽」と訳している[143]。漢語で竹とあっても，中央アジアの植生を考えればむしろ葦・蘆が主であろう。語註10–11に言及したモンゴル時代の蒙漢

140) cf. Minorsky, *Marvazī*, p. 20.
141) Chou 1945, pp. 18–19.
142) cf. *ED*, pp. 322–323；森安 1989b, pp. 71–72.
143) cf. Ligeti 1966, pp. 161, 293 (I 10a), 294 (I 12a)；『高昌館』Nos. 131, 163, 164 & pl.

合璧碑の漢文面に「竹葦」とあるのをモンゴル文面では qulud とする[144]。私はこの qulud は，漢語の「胡蘆(中央アジアのアシ)」がモンゴル語に借用されて qulun または qulusun となったものにモンゴル語の複数語尾 -d が付いたものではないかと推測しているが，一般には「胡蘆，葫蘆」は「ひょうたん，ふくべ」と考えられていてうまく合わない。それはともかく，ここで問題になっている qamïš が，東部天山地方でも水のある湖沼や川の周辺に生え，現代ウイグル語で qomuš，現地の中国人には「蘆葦草」と呼ばれているアシの類であることは疑いない。これはそのままでも土木工事の材料になるが，綱のように長くしたり，ムシロのように編んで各種マット・天井・風よけなど建築・土木・農業に利用される。唐代のトゥルファンでは新興（センギム，Sängim）産のものが有名だったらしく，大谷文書の天宝二（743）年交河郡市估案には「新興葦　壹束　上直錢拾参文　次拾貳文　下////」とある[145]。カーレーズのなかった当時はセンギム地方には今以上に沼沢が広がっており，大量の qamïš を産出したことであろう。

105. šaxan： šaxan は未比定であるが，ベゼクリク出土の未発表のマニ教徒書簡中のソグド文の2件（81 TB 60：2～3）の人名の部分に数回，ウイグル文の1件（80 TB 60：5）の差出人名に1回見える。上掲の K 7717, *l.* 10 にも複数語尾を伴って現れる，cf. 語註88a。さらに第3章第4節に引用する M 112v, *l.* 10 には šaxan qy-a というここと同じ形が現れる。šaxan qy-a とは 'YWRX'NY ZM'ŠTYK（cf. 語註52）と同様，仏教の沙弥に当るような地位の者ではないだろうか。仏教の šabi（沙弥）の方にも šabi qy-a という表現は見られる。棒杭文書にも現れる称号の一要素としての qy-a については，cf. Zieme 1990, pp. 138–139。

105–109： マニ僧が病気になった時に面倒を見るのも本来は聴衆の役割であったらしい[146]。ここでは牛馬の餌の管理やメロン供給の責任を負わされていた Yïγmïš なる人物がまたまた登場している。この人物はその役目から見ても，業務を怠った時には厳しい体罰を受けることになっていることから見ても，俗信徒に違いないが，どのような地位にいたのかも幹事との関係も不明である。但し国家派遣の官吏ではなかったようである。全くの憶測に過ぎないが，もしかしたら敦煌の仏教寺院にいた「寺卿」[147]のような者であろうか。120行目以下の記事によりこのマニ寺に医者がいたことは確実であるから，Yïγmïš は病人が出た際に先ず応急処置と薬石の調達を行ない，それで手に負えない場合に始めて医者を呼んだり入院させたり，その後の看病に当ったりしたのであろう。

108. dintar： <Sogd. δynδ'r「宗教を保持する者」。ソグド語では本来の語義からいってマニ僧だけを指すわけではないが（吉田氏による），ウイグル語ではマニ僧を指す最も一般的な

144) cf. Haenisch 1940, pp. 58, 60, 61.
145) cf. 池田 1968, pp. 13, 49；池田 1979, p. 453.
146) cf. Browder, *Bīrūnī*, pp. 45, 155, 159. 但し Sachau 訳とは解釈が異なっている。
147) cf. 竺沙 1982, pp. 394–396, 452–453.

言葉となった，cf. 語註54。本文書のようにマニ僧を tngri と言う方が極めて珍しい。勿論 dintar が仏僧やキリスト僧を指す例も散見される，cf. Hamilton 1975, p. 16; Zieme 1978, pp. 28, 31; *BTT* IX。

109. sav-qa küčgün barzun：「初釈」p. 509 は「幷要被問罪」と訳し，Zieme 1988, p. 222 は "zur Befragung(?) soll er mit Gewalt(?) gehen!" と訳す。sav は「言葉」から「報告，消息，ニュース；格言；予言；請願；要求」など様々の意味になるので，ここでは罪を調べる「尋問，審問」の意にとったのである。küčgün は在証されていないが，ツィーメ氏の推測のように küč「力」の派生語であろう。耿，ツィーメ両氏に従えば，「査問には力づくで行く（行かせる）べし」となろう。但し sav を「言いつけ，命令」と取って，「(以上のような）命令に厳しく行くべし」と解釈するのも不可能ではないと思う。

111. ïγačči： 語義は「木の人」なので「樵人；大工」にもなるが，ここでは次項にみるように「王人」なので「材木屋，木屋」という姓ないし名字とみなす。

111-112. ilig kiši： 逐語訳すれば「王人」であるから，王族出身者か王家に仕える貴族であろう。この4人の王人は有力な聴衆であり，それゆえに教団に対して寄進の義務を負うが，特に綿花の調達を指定されていたのだろう。この4人をマニ寺の雇用者ないしは出入りの御用商人とする見方には賛成できない。

112. yar manistan： Yar は勿論ヤール＝ホト，即ちかつての重要都市交河城である。Yar はウイグル語で「崖，断崖」の意。Yar 城も交河城もその地形に由来する名称である。ここにマニ寺があったことは確実である。

112-113： ウイグルの綿花は普通は重量単位 tang で計るものである。しかしここでは単位が šïγ「石」と küri「斗」である。küri が容量単位だけでなく重量単位「キュリ」にもなることは語註83a で述べた通りであるが，šïγ がそのように使われた例は知られていない。ガバイン女史のまとめでも šïγ は容量単位と面積単位としてリストアップされるが，重量単位の項には含まれていない，cf. Gabain 1973, pp. 62-63。但し漢語の「石」はもともとは重さの単位でもあったのだから，そのような使われ方をしても不思議ではない。1石の綿花とは，穀物（恐らく主穀）1石に匹敵する重さの綿花ということだろうか。それにしても *ll.* 110-114 の数字は，先のメロンの時のようにはうまく説明できない。

113. qočo： 図版ではやや不鮮明で Q'CW のようにも見えるが，原文書に就いて見たところ QWCW で間違いない。勿論 qočo は「高昌」に対応するウイグル語である。この語が本当に qočo と読めるか否かは本文書の性格の根幹に係わる問題なので，特に注記する。因みに耿氏のテキストでは *l.* 19 にもこの語が存在することになっており，リュウ氏もそれに従うが (Lieu 1981, p. 165)，そちらは (..)γučï の読み誤りである。

114. lalan：「初釈」は lalak，ツィーメ氏は lalan と読む (WMK, p. 337)。Lalan とい

う珍しい人名は TM 97 (U 5290) の冒頭に見える。

114-119： 薪 (otung) 採取の項目に6行も費やされていることは注目に値する。草木の少ない乾燥地帯では燃料の確保は大きな問題であったことを窺わせる。敦煌の場合には柴場司という役所さえ設けられ，柴草を税の一環として徴収していた。しかしその支出先は帰義軍節度使政府機関や外国からの使節団に限られていたようである，cf.『初稿』I, pp. 76, 119, 286-288；池田 1979, Nos. 292-294；堀 1980, pp. 190, 195 (n. 66)。恐らく仏教寺院では寺戸を使役して柴刈りをさせたのであろう。これに対して我々のトゥルファンのマニ寺では，お上から専門の薪採取人とその監督が指名されていたのである。これまた特別の優遇というべきである。

115a. kädtuɣmïš： 複合語ゆえに前舌音と後舌音が混じっている。「良く生まれたる者」の意味の人名。

115b. šabi： 本来は漢語の仏教用語「沙弥」の借用語，cf. *ATG*, p. 365a；*DTS*, p. 519b；*BTT* XIII, p. 231a；Kara / Zieme 1986, p. 369。しかしここでは単に固有名詞の一部である。

118. kör- al-： kör- は「見る」，al- は「取る」であるが，kör- al- と熟して「検査して受け取る，確認のうえ受領する」という強い意味になる。漢語の「検領，検容」に対応する。cf. 森安 1983, p. 213 (*l.* 20), pp. 216-217 (n. 22)；*MOTH*, pp. 136, 139；Sims-Williams / Hamilton 1990, pp. 45, 76.

119： 燃料の薪が足りなくて生煮えの料理を出したら，薪採取人の監督が処罰されるのである。Lieu 1981, pp. 167, 172 のように料理人たち (*l.* 50) が罰せられるとみるのは文脈上不自然である。

120： マニ教寺院に僧侶専用の病院を置いてよいことは『儀略』にも規定があった，cf. 語註33；Chavannes / Pelliot 1913, pp. 106, 110。その筆頭医者 (病院長) が何故に Yaqšï Ačari「薬師阿闍梨」といういかにも仏教的な名称[148]を帯びているのか理由が分らない。この点は次行～次々行の Šingtai Toyïn, Yaqtsin Toyïn の2人についても同じである，cf. 語註123-125。もしかしたら，本文書の書かれた時代には，実際に仏教僧侶がマニ教団の仕事をすることがあったのであろうか。もしそうなら，このような大マニ寺に付属する病院の長が仏僧であるという驚くべき事実が浮びあがることになるが，まだそう断言するには証拠不足である。マニ僧の中に医者がいたことについては，第3章第5節に引用する史料Eも参照。

121. vapap oɣlï taz：「Vapap のその息子 (oɣul+ï > oɣlï) たる Taz」。前項の3人もこの Vapap も漢語の名前であることに注意したい。唐代には漢人が主でトカラ人・ソグド人・トルコ人などが従であったトゥルファン地方をウイグルが支配したのであるから，その初期または前期に漢語の名前が多いのは当然である。しかしウイグルの支配時代が長くなるにつれて同化が進み，支配者の言語が人名の上でも優勢になって来ることは十分に予想される。漢語名

148)　「薬師阿闍梨」の比定は Zieme 1988, p. 222 による。

を持つ父 Vapap の息子が Taz「禿げた」というウイグル語名を持っている事実は，このような予想を裏付ける一つの証拠となる。やや状況は異なるが，同化の進行に応じて支配者（あるいは文化的優位者）側の言語が人名の上に優勢になるという現象は，敦煌及びトゥルファンに住みついたソグド人の場合にも見られたのであり，そのことは両地方のソグド人の人名研究によってそれぞれ確認されている[149]。

121-122： 鵝匠（？），フェルト匠，綱匠（？）の読みと解釈に不安が残っていることについては，cf. Zieme 1988, p. 223。それでも私はやはりこれらは人名ではなく職種を表したものであり，各種の職人がマニ寺に所属していたことを示すものと思う。*l.* 30 に言及されていた uz uzaγut「職人」とはまさにこれらに対応するものではなかろうか。敦煌の仏教寺院では泥匠博士（左官職人）・釘鑁博士（金具職人）・釜子博士（鋳物職人）・氈胎博士（フェルト職人）・木博士（大工職人）・磴博士・油梁博士などと呼ばれる様々の専門職人が働いていたことが知られている[150]。このような職人は寺院生活を維持していく上で必須のはずである。多くは必要が生じた時にのみ臨時に雇われたのであろう。

123-125： "balïq arqasïnta toyïn arqasïnta" の balïq は「都城，都市，町」，arqa は一般的に使われる「背中，背後」ではなくて別義の「衆，群衆，集団，部隊，党派，共同体，自治団体」(cf. *UW*, pp. 196-197)，toyïn は一般には「仏教僧侶」である (cf. 脚註137)。-ta は位奪格の格語尾であるが，ここでは位格ではなく奪格と解釈する。その理由，並びに本文書の結語に当る *ll.* 123-125 の文全体の意味については，第3章第1節で取り上げる2つのムルトゥク仏教寺院関係文書 (T III M 205c & T III M 205) のそれぞれの末尾の文と比較することによって明らかとなろう。但し「僧衆」と翻訳した本文書の toyïn arqasï が具体的に何を指すのかは，現段階では不明とせざるを得ない。勿論，仏教僧団を指す可能性も残っている。

124a. yrγan： yarγan は「刑吏，獄吏，牢番，死刑執行人」とか「裁判官，判事」などと解釈されてきた語である，cf. *DTS*, p. 240b; *ED*, p. 963b; 護 1975, p. 455; Bazin 1990, p. 139。ここでは「保安官，刑事」の方向で考えたい。

124b. čupan： *ED*, pp. 397-398 では 'minor official, village headman' とし，*CTD*, Part 1, p. 306 では 'assistant to the village chief' とする。この文脈で具体的に何を指すのか不明なので，「地方官」と試訳しておく。

124c. känt：「初釈」は本文では kim とし，注釈で känt とも読めると補足するが，原文書を見て känt とすべきことを確認した。ソグド語 knδ 'town' よりの借用語であるが，トルコ語本来の balïq とどのような差異があるのか必ずしも明らかでない。今仮にクローソンに

149) 池田温「8世紀中葉における敦煌のソグド人聚落」『ユーラシア文化研究』1, 1965, pp. 49-92; 作功一「トゥルファンのソグド人」(平成元年度大阪大学文学部卒業論文)。

150) cf. 那波 1938 (1974), pp. 305-312; 那波 1941, pp. 107-111.

従えば balïq は 'town', känt は 'village, small settlement' である, cf. *ED*, pp. 335–336, 728。とすれば, 先行の balïq が各地の中心となる「都市, 町」であるのに対し[151], こちらは「村落, 郷村」あるいは都市の中の小さい「区画, 坊巷」を指すのであろうか。それともまた別の内容を意味するのであろうか。最終案を得るに至っていないので, ここでは「ケント」としておく。

151) トゥルファン盆地内の主要城邑 (balïq) 数については, cf. 森安 1987, p. 62。

語 註 索 引

ʼ

ʼYWRX'NY ZM'ŠTYK ····· 52, 58b

a

aγïlq, aγïlïq ····· 18b, 34b
altmïš iki (.....) ····· 24b
ančmn ····· 26a, fn. 37
araqï ····· 58a
arqa ····· 123–125
arwānagān ispasag ····· 32a
aspasi / aspasanč ····· 40–41, 58b
aš boγuz, aš-ï boγz-ï ····· 45c, 43
avtadan ····· 68a, 54, 93b

ä

ärän ····· 40, 58b

b

baγ borluq yir suv ····· 10–11, 92–93
balïq ····· 123–125, 124c
bir kün ygrmirär ····· 79
bišing ····· 83b
blgülük ····· 61a
bor ····· 24a, 64, fn. 119, fn. 130
böz ····· 41b, 22c
buγday ····· 88a
bu bitigin ····· 61b
bu savda tanuq ····· 22c, fn. 36, 93a
bun, bun-qï ····· 35b, 88b
buz ····· 64, 24a

č

čupan ····· 124b

d

dintar, dindar ····· 108, 54, 26a, 58b

ï

ï tarïγ ····· 22b
ïčan- ····· 45b
ïmγa ····· 95a
ïγačči ····· 111

i

iki ančmn tngrilär ····· 26a
ilig kiši ····· 111–112
ilïmγa totoq ····· 95a
ilkidäki törüčä ····· 55
iš ayγučï ····· 29, 28b, 94–97, 96, 88a
iš küč ····· 10
itgü ····· 22d
iträš- ····· 91

k

kädmä ····· 38a
kädtuγmïš ····· 115a
känt ····· 124c
käpäz ····· 41a, fn. 32
kärgäk boltï ····· 22c
kičig-i ····· 95b
kidin balïq ····· 9
kör- al- ····· 118
küpčük ····· 63b
küri ····· 83a, 84, 112–113

l

lalan ····· 114
liv tutzun ····· 28b
livki, läwki ····· fn. 29

m

manistan ····· 33, 88a, 112
manistan-ta birzün ····· 80–81
m(a)xistak ····· 54, 58b, 88a
min ····· 66a
možak ····· 54, 93b

n

näčädä ····· 66b
n(i)γošak ····· 54, 58b
nwydma ····· 63a

o

oγlan ····· 58b, 40–41, fn. 115
otung, otungčï ····· 114–119, 119

q

qaγ ····· 11a
qaliu ····· 66c
qamïš ····· 103

qanglï tartγučï ····75
qanik ····2a, 36
qanpu ····22c, fn. 33, 35a
qatïlmazun ····94
qavïr- ····50b
qavrïγ ····34a, 49, 50b
qïyn-qa qïzγut-qa tägzün ····92
qočo ····113
qonuq, qonaq ····28a, fn. 62
qoštr ····88a, fn. 136
quanpu, qunpu ····22c, fn. 33, 35a
qutadmïš ygän ····95–96
qy-a ····105

s

sačγuča ····8
sav-ïnga ····93a
sav-qa küčgün barzun ····109
säkizär on šïγ buγday, etc. ····26–28
soγun, soγan ····83c
solmï ····32b
songun ····83c
sökti ····73
srošivt ····7a
srošivt qanik ····36
suv ····63c, 62–65, 64, fn. 119
suvsuš ····31
svit, sävit ····5a

S

S'CN'NKW ····65b

š

šabi ····115b, 88a
šaxan ····105, 88a
šäli ····88a, fn. 137
šïγ ····26b, 112–113, fn. 10

t

tang ····84, 112–113
tarïγ ····22b, 28a, 88a
taš suv ····63c
tägirmän ····38b, 66a
tngri ····26a, 108, fn. 38
tngri možak ····54, 93b
toyïn ····fn. 137, 120, 123–125
trqan, tarqan ····96
tsang ····7b
tur- ····45a
tüš-i ····35a
tüzü ····65a

T

T'Y'TSY ····70

u

uz itür- ····11b
uz uzaγut ····30, 121–122

ü

üč ordu ····78
üc yüz qïyn ····99a
üntürgü ····6
üür ····28a, 88a

v

vapap oγlï taz ····121

x

xoan ····53, 51
xroxan ····32a, 93b, fn. 72, fn. 101

y

yaqa ····88a
yaqšï ačari ····120
yar manistan ····112
yarsïnčïγ? ····50a
yasa ····92
yaxšï ····5b
yazlïq ····2c
ygän, yigän ····95–96
yïčan- ····45b
yïγmïš ····77a, 105–109
yir suv baγ borluq ····92–93, 10–11
yiz- ····77b
ymki čor P'ŠPK ····101
yrγan, yarγan ····124a
yrlïγsz ····68b
yür ····28a

ž

žünkim ····99b

語彙索引

ačari 阿闍梨

120 otačï-lar yaqšï — ačari — inisi oγlï birlä

ačïγ 褒美，賞与

98 uz qïlsar ögdi-kä — ačïγ-qa — tägzün aγduq qïlsar

adaq 足，脚

52 iki xroxan[-lar] — adaqïn — turup ašγ suvsušuγ

adïn 他の

125 (i)ši bolsar išläzün — adïn — iškä yaqmazun

aγduq 悪い；悪く

48 qayu ayqï aš bo[γuz] — aγduq — bolsar ol ayqï xroxan

91 iträšip iš küč — aγduq — qïlsar qïyn-qa

98 ögdi-kä ačïγ-qa tägzün — aγduq — qïlsar üč yu̧z qïyn-qa

aγïlq 国庫

18 //////////WN — aγïlq-qa — kirgüsin

19 — aγïlq-qa —

34 — aγïlq-qa — kirür bo[rluq] yir tüši

al- 取る，受け取る

118 otungïn ko̧rüp — alγučï — yaqsïz ? qutluγ ? a̧rslan

107 bk tutup — alïp — uz ämlätzün

altï 六

113 iki küri käpäz birzün — altï — küri käpäz qočo

altmïš 六十

24 /YN — altmïš — iki (.....) üzä

42 — [al]tmïš — bö[z]

a̧nčmn マニ僧団

26 ay sayu iki — a̧nčmn — tngrilärkä säkizär on

43 yayqï ton bolzun iki — a̧nčmn — tngrilär-ning ašï boγzï

70 qïlturzun iki — a̧nčmn — tngrilär-ning iki

84 bišing songun iki — a̧nčmn — tngrilärkä bir tang

angaru 彼(彼等)に，へ

59 "/////[S]'R — angaru — tapïnzun anta kin

anta それより，それから

53 tüz tägürüp — anta — kin özläri xoanta

59 angaru tapïnzun — anta — kin qalmïš qamγ araqï

ara 間，中間

58 ötünzün-lär qamγ — araqï — a̧spasi ärän oγlan-sz

60 anta kin qalmïš qamγ — araqï — oγlan 'YWRX'NY

arqa　衆，集団，共同体

123 turγaq turzun balïq　arqasïnta　toyïn arqasïnta
124 arqasïnta toyïn　arqasïnta　yrγan čupan yaqmazun

ạrslan　獅子，ライオン；(人名)

110 sangun oγlanï　ạrslan　tonga inisi birlä
118 yaqsïz? qutluγ?　ạrslan　dintar-nïng ašï yig

ạspasanč　侍女

41 äränkä ạspasi　ạspasanč-qa　qïšqï ton ätük bolzun
42　ạspasanč-qa　yayqï ton bolzun

ạspasi　侍男

40 quanpu äränkä　ạspasi　ạspasanč-qa qïšqï ton
58 qamγ araqï　ạspasi　ärän oγlan-sz tngrilär

aš　食物，食料

45 turup yïčanïp　aš　boγuz uz qïlturzun
47 turup yïčanïp　aš　boγuz uz qïlturzun
47 qayu ayqï　aš　bo[γuz] aγduq bolsar
52 adaqïn turup　ašγ　suvsušuγ 'YWRX'NY
31 liv birip tngrilär　ašï　suvsušï tängsiz bolsar
32 iki xroxan-lar öz　ašï　azuqï birlä barïp
43 iki ạnčmn tngrilär-ning　ašï　boγzï t[ängsiz] bolmazun
119 dintar-nïng　ašï　yig bolsar üč yüz

aš-　増やす，増大させる

90 uz itürüp tüšin　ašzun　iki iš ayγučï-lar

ašan-　食事する

62 tngrilär mani-stan-ta　ašansar　qanta nwydmakä ba[rsar]

aščï　料理人，調理師

50 yar(s)[ï](n)čïγ?　aščï-larγ　ötmäkči-lärig ḳavïra

at　馬

77 sökti yïγmïš tutzun　atlar-qa　yizgü qaturzun

ạvtadan　拂多誕(マニ僧第二位)

68 min-kä tngri možak　ạvtadan　yaqmazun qaliu qïlγu
71 suvsušïnga možak　ạvtadan　yaqmazun tngri možak-kä
93 tngri možak　ạvtadan　xroxan-lar qatïlmazun
76 tngri možak-ning　ạvtadan-nïng　käväl-läri yizün
71 tngri moẓak-kä　ạvtadanqa　kim täggäli klsär

ay　月

26 kädgü böz birz[ün]　ay　sayu iki ạnčmn
44 t[ängsiz] bolmazun bir　ay　bir xroxan bir iš ayγučï
46 uz qïlturzun taqï bir　[a]yda　biris(i) ////// (b)ir
47 uz qïlturzun qayu　ayqï　aš bo[γuz] aγduq bolsar

48 aγduq bolsar ol ayqï xroxan iš ayγučï birlä

ayγučï (iš ——) 幹事

34 [i]š ayγu[čï]

44 bir xroxan bir iš ayγučï birlä turup yïčanïp

46 (b)ir iš ayγučï birlä turup yïčanïp

48 ol ayqï xroxan iš ayγučï birlä qavrïγ-qa tägzün

94 bilzün iš ayγučï taγay bars ilïmγa

96 qutadmïš ygän iš ayγučï qumar bars trqan-qa

29 iki iš ayγučï-lar (.)///

30 // [ayγ]učï-lar liv tutzun

33 (o)lurzun iš ayγučï-lar qïnqa qavrïγ-qa

38 iki xroxanlar iš ayγučï-lar (birlä) //// [iš]lätzün

49 iki xroxan-lar iš ayγučï-lar birlä turup

56 kirmäzün iš ayγučï-lar ymä xroxan[-sz] kirmäzün

57 xroxan-lar iš ayγučï-lar birlä turup ötünzün-lär

69 xroxanlar iš ayγučï-lar birlä turup qïlturzun

86 yir suv iki iš ayγučï(lar) uz itürüp

90 ašzun iki iš ayγučï-lar iträ[š]mäzün

94 qatïlmazun iš ayγučï-lar bilzün iš ayγučï

97 bu išlärig iš ayγučï-lar uz qïlsar

102 išlätzün iš ayγučï-lar künlüg išin ayïtu

107 otïn ämin iš ayγučï-larda bk tutup alïp

56 xroxan-lar iš ayγučï-sz kirmäzün iš ayγučï-lar

ayït- 言わせる，査問する

102 künlüg išin ayïtu turzun

az 少ない；少し

88 näčä bar ärsär az üküš yaqa-ta birip

azuq 携帯食料，旅行用食料

32 iki xroxan-lar öz ašï azuqï birlä barïp

älig 五十

39 biš yuz quanpuda älig quanpu kädmä-kä birzün

40 taqï qalmïš tört yuz älig quanpu äränkä

äm 薬

107 oqïp klürüp otïn ämin iš ayγučï-larda

ämlät- 治療させる

106 körü t(u)[tup] ämlätgüči y[ïγm]ïš bolzun

107 bk tutup alïp uz ämlätzün qayu dintar-lar igläp

är- ～である

16 n(ä) yïγγu tirgü bar ärsär ilïmγa totoq yïγïp

17 y(ï)γγu tirgü bar ärsär qumar /////

87 qaγ yirläri näčä bar ärsär az üküš yaqa-ta birip

äräṇ 男性；男衆；寺男

58 qamγ araqï ąspasi äräṇ oγlan-sz tngrilär näčä

62 äräṇ tngrilär qïrqïn tngrilär

40 tört yųz älig quanpu äränkä ąspasi ąspasanč-qa

101 manistan-taqï äräṇ-lärig ymki čor P'ŠPK birlä

ätük 長靴，ブーツ

41 ąspasanč-qa qïšqï ton ätük bolzun

baγ 囲いのある庭園，果樹園

10 bars trqan išläzün baγ [borluq] yi[r] (su)v

12 [ba]γ borlu(q)

86 manistan-lardaqï baγ borluq yir suv

92 bu yir suv baγ borluq savïnga

balïq 城市，市城，町

123 turγaq turzun balïq arqasïnta toyïn

23 [ö]ngtünki kidinki b[alïq//]

9 [i]šläzün kidiṇ balï[qtaqï] išig küčüg

14 täg(zün) kidiṇ balïqtaqï iš ///

bar ある，存在する

16 n(ä) yï$\gamma\gamma$u tirgü bar ärsär ilïmγa totoq

17 y(ï)$\gamma\gamma$u tirgü bar ärsär qumar /////

87 qaγ yirläri näčä bar ärsär az üküš yaqa-ta

bar- 行く，出かけて行く

32 öz ašï azuqï birlä barïp solmï mani-stan///////

63 qanta nwydmakä ba[rsar] ikirär küpčük taš suv

65 tngrilär nwydmakä barsar ismiš minin öngi

109 sa(v)-qa küčgün barzun

bars 虎；(人名)

5 bars trqan tmir yaxšï tutzun

9 (t)aγay bars ilï(mγa)

10 išig küčüg qumar bars trqan išläzün

12 bolsar taγay bars

14 //////// qumar b(a)r(s) trqan qïyn-qa

22 yir suvlar itgü qumar bars //////D//////////////

95 iš ayγučï taγay bars ilïmγa totoq-qa yumuščï

96 iš ayγučï qumar bars trqan-qa yumušč(ï)

122 kädizči oγul bars zïγčï ?-lar munča kiši

bašta 頭に，先頭に

101 ymki čor P'ŠPK birlä bašta turup išlätzün

bg ベグ(称号；人名)

	115	LYS(.) šabi körtlä	bg	tur bu üčägü
bil-		知る，関知する		
	94	iš ayγučï-lar	bilzün	iš ayγučï taγay bars
bir		—		
	44	t[ängsiz] bolmazun	bir	ay bir xroxan bir iš
	44	bolmazun bir ay	bir	xroxan bir iš ayγučï
	44	bir ay bir xroxan	bir	iš ayγučï birlä turup
	45	uz qïlturzun taqï	bir	[a]yda biris(i) //////
	46	biris(i) //////	(b)ir	iš ayγučï birlä turup
	73	öz suvsušïn birzün	bir	yï(l)q(ï) l(iv) buγday-
	79	üč kiši-kä birzün	bir	kün ygrmirär qaγun
	83	tngri moẓak-kä	bir	küri bišing songun
	84	iki ąnčmn tngrilärkä	bir	tang songun birzün
	103	išin ayïtu turzun	bir	yïl yg[rm]i qanglï qamïš
	116	bu üčägü	(b)ir	kün birär yụk otung
	117	bu ikigü iki küntä	bir	yụk otung klürür
	99	üč yụz qïyn-qa tägzün	birär	ẓünkim (.)/YCW(K)Y
	112	bu tört ilig kiši	birär	šïγ käpäz ïdïp klürzün
	116	bu üčägü (b)ir kün	birär	yụk otung klürür
	46	taqï bir [a]yda	biris(i)	////// (b)ir iš ayγučï
bir-		与える；納入する		
	31	mu[nča] liv	birip	tngrilär ašï suvsušï
	88	az üküš yaqa-ta	birip	yirig köntürüp
	25	kädgü böz	birz[ün]	ay sayu iki ąnčmn
	39	quanpu kädmä-kä	birzün	taqï qalmïš tört yụz
	72	öz suvsušïn	birzün	bir yï(l)q(ï) l(iv)
	78	üč kiši-kä	birzün	bir kün ygrmirär qaγun
	80	uluγ mani-stanta	birzün	otuz qaγun kičig
	81	kičig mani-stan-ta	birzün	bu qaγunuγ
	85	bir tang songun	birzün	öngtün kidin näčä
	113	iki küri käpäz	birzün	altï küri käpäz qočo
	100	birlä qïzγut	birzün-lär	manistan-taqï äränlär
birlä		～と共に，一緒に		
	3		birlä	kirzün kigür(.)//(. .)/(.)
	7	tsangaγ ikigü	birlä	
	21	YWNKL/////	birlä	tutzun öngtün yïngaq
	32	öz ašï azuqï	birlä	barïp solmï mani-stan//
	38	iš ayγučï-lar	(birlä)	//// [iš]lätzün
	44	bir iš ayγučï	birlä	turup yïčanïp
	46	(b)ir iš ayγučï	birlä	turup yïčanïp

	48 iš ayγučï	birlä	qavrïγ-qa tägzün
	50 iš ayγučï-lar	birlä	turup
	57 iš ayγučï-lar	birlä	turup ötünzün-lär
	69 iš ayγučï-lar	birlä	turup qïlturzun
	100 ẓünkim (.)/YCW(K)Y	birlä	qïzγut birzün-lär
	101 ymki čor P'ŠPK	birlä	bašta turup išlätzün
	110 ạrslan tonga inisi	birlä	MX ? ky-ä oγlanï
	121 yaqšï ačari inisi oγlï	birlä	šingtai toy[ï]n
biš	五		
	35 tört ming yụz	biš	otuz quanpu
	39 kädmä tägirmän-ni(ng)	biš	yụz quanpuda älig
bišing	意味不明		
	83 tngri moẓak-kä bir küri	bišing	songun "(. .)D'
	84 songun "(..)D'	bišing	songun iki ạnčmn
bitig	文書		
	61 bu	bitigin	
bk	しっかりと，固く		
	107 ämin iš ayγučï-larda	bk	tutup alïp uz ämlätzün
blgülük	目印すること		
	61 tapïnγučï	blgülük	qïlïp xoanta uz
boγuz	喉；胃袋，腹		
	45 turup yïčanïp aš	boγuz	uz qïlturzun
	47 turup yïčanïp aš	boγuz	uz qïlturzun qayu ayqï
	47 qayu ayqï aš	bo[γuz]	aγduq bolsar ol ayqï
	43 tngrilär-ning ašï	boγzï	t[ängsiz] bolmazun
bol-	～になる，～とする		
	44 ašï boγzï t[ängsiz]	bolmazun	bir ay bir xroxan
	1	bolsar	ymä ilki[dä](k)[i]
	6 ////ZWN üntürgü	bolsar	ikigü
	12	bolsar	taγay bars
	31 ašï suvsušï tängsiz	bolsar	iki xroxan-lar öz
	37 (i)š k(üč)	bolsar	iki xroxanlar iš
	48 aš bo[γuz] aγduq	bolsar	ol ayqï xroxan iš
	66 näčädä qaliu qïlγu	bolsar	munï üzä qïlzun
	68 qaliu qïlγu	bolsar	tngri moẓak yrlï(γ)[sz]
	119 dintar-nïng ašï yig	bolsar	üč yụz qïynqa tägzün
	125 känt (i)ši	bolsar	išläzün adïn iškä
	54 nätäg iš küč	bolup	tngri moẓak-kä ötügkä
	73 buγday-nïng sökti-si	bolur	iki yụz šïγ
	41 qïšqï ton ätük	bolzun	käpäz bözi

	43	yayqï ton	bolzun	iki ąnčmn
	106	ämlätgüči y[ïγm]ïš	bolzun	otačï oqïp klürüp
bolmïš	(人名)			
	111	ïγaččï	bolmïš	bu tört ilig kiši
borluq	ブドウ園			
	11	baγ	[borluq]	yi[r] (su)v qaγ timäzün
	12	[ba]γ	borlu(q)	
	34	aγïlq-qa kirür	bo[rluq]	yir tüši tört ming yųz
	86	manistan-lardaqï baγ	borluq	yir suv iki iš ayγučï-
	93	bu yir suv baγ	borluq	savïnga tngri moẓak
	104	taqï qalmïš qamïšγ	borluq-lar	sayu üläzün
böz	棉布			
	13	///C	böz	'Y//
	25	iki (.....) üzä	böz	tägšürüp
	25	kädgü	böz	birz[ün] ay sayu
	42	[al]tmïš	bö[z]	
	41	käpäz	bözi	
bu	これ；この			
	61		bu	bitigin
	67	munï üzä qïlzun	(b)u	ismiš min-ƙä
	74	iki yųz šïγ	bu	iki yųz šïγ söktidä
	76	käväl-lări yizün	bu	yųz šïγ sökti
	81	mani-stan-ta birzün	bu	qaγunuγ yïγmïš yïγïp
	92	qïzγut-qa tägzün	bu	yir suv baγ borluq
	97	(k)[i]čigi il körmiš	bu	išlärig iš ayγučï-lar
	111	ïγaččï bolmïš	bu	tört ilig kiši
	115	šabi körtlä bg tur	bu	üčägü (b)ir kün birär
	117	qutluγ tonga qolmïš	bu	ikigü iki küntä bir yųk
	117	bir yųk otung klürür	bu	otungčï-lar-nïng
buγday	小麦			
	27	säkizär on šïγ	buγday	yiti (š)ïγ künčit
	73	bir yï(l)q(ï) l(iv)	buγday-nïng	sökti-si bolur
bun	基本，もと			
	88	yirig köntürüp	bun	tüšingä tägürzün
	35	yųz biš otuz quanpu	bunq[ï]	törüčä srošivt qanikta
burčaq	豆			
	27	iki šïγ	burčaq	üč [š]ïγ qonu(q)
buz	氷			
	64	taš suv klürüp	buz	suvï qïlïp
	24		buz-nung	

čor 啜(称号；人名)

101 ärän-lärig ymki čor P'ŠPK birlä bašta turup

čupan 地方官

124 toyïn arqasïnta yrγan čupan yaqmazun

dintar マニ教僧尼，マニ僧

108 uz ämlätzün qayu dintar-lar igläp yïγmïš isinmäsär

119 qutluγ ? ąrslan dintar-nïng ašï yig bolsar

ï 柴草

22 (.)WC'X (.)'XY ï t(a)rïγ quanpu yïγγu

ïd- 送る

112 birär šïγ käpäz ïdïp klürzün

ïγačči 大工；材木屋(人名)

111 MX ? ky-ä oγlanï ïγačči bolmïš bu tört ilig kiši

iglä- 病気になる

108 qayu dintar-lar igläp yïγmïš isinmäsär

105 šaxan qy-a-lar igläsär körü t(u)[tup] ämlätgüči

iki 二；両

24 /YN altmïš iki (.....) üzä böz tägšürüp

26 böz birz[ün] ay sayu iki ąnčmn tngrilärkä

27 yiti (š)ïγ künčit iki šïγ burčaq

29 iki iš ayγučï-lar (.)///

31 tängsiz bolsar iki xroxan-lar öz ašï azuqï

37 (i)š k(üč) bolsar iki xroxanlar iš ayγučï-lar

43 yayqï ton bolzun iki ąnčmn tngrilär-ning

49 qavrïγ-qa tägzün iki xroxan-lar iš ayγučï-lar

51 (x)[o]anta olursar iki xroxan[-lar] adaqïn

69 turup qïlturzun iki ąnčmn tngrilär-ning

70 ąnčmn tngrilär-ning iki T'Y'TSY suvsušïnga

73 sökti-si bolur iki yųz šïγ

74 iki yųz šïγ bu iki yųz šïγ söktidä

84 bišing songun iki ąnčmn tngrilärkä

86 baγ borluq yir suv iki iš ayγučï(lar) uz itürüp

90 tüšin ašzun iki iš ayγučï-lar

113 yar manistanta iki küri käpäz birzün

117 bu ikigü iki küntä bir yųk otung

63 nwydmakä ba[rsar] ikirär küpčük taš suv klürüp

ikigü 二人で

6 üntürgü bolsar ikigü

7 tsangaγ ikigü birlä

20 TW(..)/// kigürzün ikigü

117 qutluγ tonga qolmïš bu ikigü iki küntä bir yuk

il 国；(人名要素)

97 yumušč(ï) (k)[i]čigi il körmiš

ilïmγa 財務担当(書記)官

4 ilïmγa totoq 'YX//

9 (t)aγay bars ilï(mγa)

16 yïγγu tirgü bar ärsär ilïmγa totoq yïγïp

95 iš ayγučï taγay bars ilïmγa totoq-qa yumuščï kičigi

ilig 王

111 bu tört ilig kiši birär šïγ käpäz

ilkidäki 以前の，かつての

1 bolsar ymä ilki[dä](k)[i]

3 [ilki]däki törüč(ä)

4 [i](l)ki-däki törüčä 'YX(.)/

55 otügkä kir[sär] //// (i)lkidäki törüčä xroxan-lar

ini 弟

110 arslan tonga inisi birlä MX ? ky-ä oγlanï

120 yaqšï ačari inisi oγlï birlä

is- 吹き分ける；精選する

65 nwydmakä barsar ismiš minin öngi yïγturzun

67 munï üzä qïlzun (b)u ismiš min-kä tngri možak avtadan

isin- 心暖まる；親身になる

108 igläp yïγmïš isinmäsär üč yuz [qïy]n-qa

iš 仕事，業務；用件

14 kidin balïqtaqï iš ///

29 iki iš ayγučï-lar (.)///

33 (o)lurzun iš ayγučï-lar qïnqa

34 [i]š ayγu[čï]

37 iki xroxanlar iš ayγučï-lar (birlä) ////

44 bir ay bir xroxan bir iš ayγučï birlä turup

46 biris(i) ////// (b)ir iš ayγučï birlä turup

48 ol ayqï xroxan iš ayγučï birlä qavrïγ-qa

49 iki xroxan-lar iš ayγučï-lar birlä turup

55 törüča xroxan-lar iš ayγučï-sz kirmäzün

56 kirmäzün iš ayγučï-lar ymä

57 xroxan-lar iš ayγučï-lar birlä turup

69 xroxanlar iš ayγučï-lar birlä turup

86 baγ borluq yir suv iki iš ayγučï(lar) uz itürüp

90 tüšin ašzun iki iš ayγučï-lar itra[š]mäzün

94 xroxan-lar qatïlmazun iš ayγučï-lar bilzün

	94	bilzün	iš	ayγučï taγay bars
	96	kičigi qutadmïš ygän	iš	ayγučï qumar bars
	97	bu išlärig	iš	ayγučï-lar uz qïlsar
	102	bašta turup išlätzün	iš	ayγučï-lar künlüg išin
	107	otïn ämin	iš	ayγučï-larda bk tutup
	37		(i)š	k(üč) bolsar iki xroxanlar
	54	mani-stanta nätäg	iš	küč bolup tngri moẓak-kä
	91	iträšip	iš	küč aγduq qïlsar
	125	känt	(i)ši	bolsar išläzün
	8	///(..)daqï	i(š)ig	
	10	kidin balï[qtaqï]	išig	küčüg qumar bars trqan
	102	künlüg	išin	ayïtu turzun
	125	adïn	iškä	yaqmazun
	97	bu	išlärig	iš ayγučï-lar uz qïlsar
išlä-	働く，仕事をする			
	9		[i]šläzün	kidin balï[qtaqï] išig
	10	qumar bars trqan	išläzün	baγ [borluq] yi[r] (su)v
	123	munča kiši manistanta	išläzün	otačï-lar turγaq
	125	känt (i)ši bolsar	išläzün	adïn iškä yaqmazun
išlät-	Caus. of *išlä-*			
	5		išlätzün	
	20	///	išlätzün	YWNKL///// birlä tutzun
	38	(birlä) ////	[iš]lätzün	kädmä tägirmän-ni(ng)
	102	P'ŠPK birlä bašta turup	išlätzün	iš ayγučï-lar künlüg išin
it-	整える，整備する			
	22	yïγγu yir suvlar	itgü	qumar bars
iträš-	責任転嫁し合う(?)			
	91	iträ[š]mäzün	iträšip	iš küč aγduq qïlsar
	91	iki iš ayγučï-lar	iträ[š]mäzün	iträšip iš küč aγduq
itür-	耕作させる (Caus. of *it-*)			
	87	iki iš ayγučï(lar) uz	itürüp	yana qaγ yirläri näčä
	90	tüš kirür yirlärig uz	itürüp	tüšin ašzun
	11	qaγ timäzün uz	itürzün	öngtün
käd-	はおる，着る			
	25		kädgü	böz birz[ün]
kädizči	フェルト職人			
	122	yaqtsin toyïn	kädizči	oγul bars
kädmä	(人名)			
	38	//// [iš]lätzün	kädmä	tägirmän-ni(ng) biš yu̧z
	39	älig quanpu	kädmä-kä	birzün taqï qalmïš

kädtuγmïš (人名)

115	otungčï-lar lalan	kädtuγmïš	LYS(.) šabï körtlä

känt 城市，都市

124	yrγan čupan yaqmazun	känt	(i)ši bolsar išläzün

käpäz 綿花

41	qïšqï ton ätük bolzun	käpäz	bözi
112	ilig kiši birär šïγ	käpäz	ïdïp klürzün
113	iki küri	käpäz	birzün altï küri käpäz
113	altï küri	käpäz	qočo manis[tan-]qa

käväl 駿馬

76	ạvtadan-nïng	käväl-läri	yizün bu yụz šïγ sökti

kičig 小さい；小姓，小人

81	otuz qaγun	kičig	mani-stan-ta birzün
95	totoq-qa yumuščï	kičigi	qutadmïš ygän
97	trqan-qa yumušč(ï)	(k)[i]čigi	il körmiš

kidin 西；後

9	[i]šläzün	kidin	balï[qtaqï] išig küčüg
13	[qav]rïγ-qa täg(zün)	kidin	balïqtaqï iš ///
85	öngtün	kidin	näčä manistan-lardaqï
23	[ö]ŋgtünki	kidinki	b[alïq//]

kigür- Caus. of *kir-*

3	birlä kirzün	kigür(.)//(..)/(.)	
20	kirgüsin TW(..)///	kigürzün	ikigü
36	srošivt qanikta	kigürzün	manistan-taqï [nä]täg

kim 誰

71	moẓak-kä ạvtadanqa	kim	täggäli klsär

kin 後に，後で

53	tüz tägürüp anta	kin	özläri xoanta olurzun
60	angaru tapïnzun anta	kin	qalmïš qamγ araqï oγlan

kir- 入る

18	aγïlq-qa	kirgüsin	
19	(..)/-(q)a	kirgüsin	TW(..)/// kigürzün
56	iš ayγučï-sz	kirmäzün	iš ayγučï-lar ymä
57	ymä xroxan[-sz]	kirmäzün	xroxan-lar iš ayγučï-lar
2	qanikta	kirsär	yalnguz
55	moẓak-kä ötügkä	kir[sär]	//// (i)lkidäki törüčä
34	aγïlq-qa	kirür	bo[rluq] yir tüši
89	tüš	kirür	yirlärig uz itürüp
1	X'XWCY-lar	kirzün	X'YX(.)/
3	birlä	kirzün	kigür(.)//(..)/(.)

103 qamïš mani-stan-qa

kiši 人，人間

112 bu tört ilig

122 munča

78 yir-lärig üč

kl- 来る

72 kim täggäli

klür- Caus. of *kl-*

63 taš suv

106 otačï oqïp

116 birär yu̧k otung

117 bir yu̧k otung

79 qaγun mani-stan-qa

82 yïγmïš yïγïp

112 birär šïγ käpäz ïdïp

114 qočo manis[tan]-qa

köntür- 整理・管理・監督する

88 yaqa-ta birip yirig

körmiš (人名)

97 (k)[i]čigi il

körtlä (人名)

115 LYS(.) šabi

kör- 見る，看る，検視する

105 šaxan qy-a-lar igläsär

118 otungïn

küč 力；(iš ——) 仕事

37 (i)š

54 nätäg iš

91 iträšip iš

10 kidin balï[qtaqï] išig

küčgün 厳しく(？)

109 sa(v)-qa

kün 日

79 bir

116 bu üčägü (b)ir

102 iš ayγučï-lar

117 bu ikigü iki

künčit ゴマ，胡麻

27 yiti (š)ïγ

küpčük 瓶，水瓶，桶，水差し

kirzün taqï qa̧lmïš qamïšγ

kiši birär šïγ käpäz ïdïp

kiši manistanta išläzün

kiši-kä birzün

klsär öz suvsušïn birzün

klürüp buz suvï qïlïp

klürüp otïn ämin iš ayγučï-

klürür qutluγ tonga qolmïš

klürür bu otungčï-lar-nïng

klürz[ü]n otuz qaγun

klür(zün) K/(....) qïlsar

klürzün yar manistanta iki küri

klürzün mani-stan-taqï

köntürüp bun tüšingä tägürzün

körmiš bu išlärig

körtlä bg tur bu üčägü

körü t(u)[tup] ämlätgüči

ko̧rüp alγučï yaqsïz？qutluγ？

k(üč) bolsar iki xroxanlar

küč bolup tngri mo̧žak-kä

küč aγduq qïlsar

küčüg qumar bars trqan išläzün

küčgün barzun

kün ygrmirär qaγun

kün birär yu̧k otung klürür

künlüg išin ayïtu turzun

küntä bir yu̧k otung klürür

künčit iki šïγ burčaq

63 ba[rsar] ikirär

küri (重量単位)；斗(容積)

83 tngri mo̧žak-kä bir
113 yar manistanta iki
113 altï

kyä 指小辞(人名要素)

111 inisi birlä MX ?

lalan (人名)

114 otungčï-lar

liv 食糧，食料

28 //////////(.)
30 // [ayγ]učï-lar
31 mu[nča]
73 bir yï(l)q(ï)

manistan マニ教寺院，マニ寺

120 qïynqa tägzün
85 öngtün kidin näčä
113 altï küri käpäz qočo
112 yar
122 munča kiši
36 qanikta kigürzün
100 qïzγut birzün-lär
33 solmï
79 ygrmirär qaγun
103 yg[rm]i qanglï qamïš
54 xoanta olurzun
80 otuz qaγun uluγ
62 qïrqïn tngrilär
81 otuz qaγun kičig
2
114 -qa klürzün

min 麺，麺粉(むぎこ)

66 nwydmakä barsar ismiš
67 (b)u ismiš

ming 千

35 yir tüši tört

možak 慕闍(マニ僧第一位)

4 //CY
67 (b)u ismiš min-kä tngri
68 qaliu qïlγu bolsar tngri

küpčük taš suv klürüp

küri bišing songun
küri käpäz birzün
küri käpäz qočo manis[tan-]

ky-ä oγlanï

lalan kädtuγmïš

liv tutzun
liv tutzun
liv birip tngrilär ašï
l(iv) buγday-nïng sökti-si

manistan sanlγ otačï-lar
manistan-lardaqï baγ borluq yir suv
manis[tan]-qa klürzün
manistanta iki küri käpäz birzün
manistanta išläzün
manistan-taqï [nä]täg TWYR(.)/
manistan-taqï ärän-lärig ymki čor
mani-stan///////
mani-stan-qa klürz[ü]n
mani-stan-qa kirzün
mani-stanta nätäg iš küč bolup
mani-stanta birzün
mani-stan-ta ašansar
mani-stan-ta birzün
[man]i-stan-taqï yazlïq
mani-stan-taqï otungčï-lar lalan

minin öngi yïγturzun
min-kä tngri možak a̧vtadan

ming yu̧z biš otuz quanpu

mo(žak)
možak a̧vtadan yaqmazun
mo̧žak yrlï(γ)[sz]

70 iki T'Y'TSY suvsušïnga
93 borluq savïnga tngri
54 iš küč bolup tngri
71 tngri
83 tngri
76 yuz šiγ sökti tngri

munča
このような；このように

30 liv tutzun
122 oγul bars zïγčï ?-lar

munï
これを

67 qaliu qïlγu bolsar

nä
何

15 öngtünki

näčä
如何なる，どんな

59 oγlan-sz tngrilär
85 öngtün kidin
87 yana qaγ yirläri
66 minin öngi yïγturzun

nätäg
如何なる，どんな

37 manistan-taqï
54 mani-stanta

nwydma
およばれ，御招待

28 liv tutzun
63 -ta ašansar qanta
65 S'CN'NKW tngrilär

oγlan
児童，少年；子供

60 qalmïš qamγ araqï
110 M'NK/W/ sangun
111 inisi birlä MX ? ky-ä
58 qamγ araqï aspasi äräη

oγul
息子；(人名)

120 yaqšï ačari inisi
121 vapap
122 kädizči

ol
それ；その

48 aš bo[γuz] aγduq bolsar

olur-
坐る，席に就く；居る

51 tngrilär (x)[o]anta
33
53 anta kin özläri xoanta

moγak	avtadan yaqmazun
moγak	avtadan xroxan-lar
moγak-kä	ötügkä kir[sär]
moγak-kä	avtadanqa kim täggäli
moγak-kä	bir küri bišing songun
možak-ning	avtadan-nïng käväl-läri
mu[nča]	liv birip tngrilär ašï
munča	kiši manistanta išläzün
munï	üzä qïlzun
n(ä)	yïγγu tirgü bar ärsär
näčä	''/////[S]'R angaru
näčä	manistan-lardaqï baγ
näčä	bar ärsär az üküš
näčädä	qaliu qïlγu bolsar
[nä]täg	TWYR(.)/
nätäg	iš küč bolup
nwydma	
nwydmakä	ba[rsar] ikirär küpčük
nwydmakä	barsar ismiš minin öngi
oγlan	'YWRX'NY ZM'ŠTYKq(a)
oγlanï	arslan tonga inisi birlä
oγlanï	ïγačči bolmïš
oγlan-sz	tngrilär näčä
oγlï	birlä šingtai toy[ï]n
oγlï	taz
oγul	bars
ol	ayqï xroxan iš ayγučï
olursar	iki xroxan[-lar] adaqïn
(o)lurzun	iš ayγučï-lar qïnqa
olurzun	mani-stanta nätäg iš küč

on 十

26 tngrilärkä säkizär on šïγ buγday yiti (š)ïγ

oqï- 呼ぶ，招喚する

106 otačï oqïp klürüp otïn ämin

ordu 宮居，宮殿；(地名)

78 üč ordudaqï yir-lärig üč kiši-kä

ot 草；薬草

106 otačï oqïp klürüp otïn ämin iš ayγučï-larda

otačï 薬師，医者

106 y[ïγm]ïš bolzun otačï oqïp klürüp otïn ämin

120 manistan sanlγ otačï-lar yaqšï ačari inisi

123 manistanta išläzün otačï-lar turγaq turzun

otung 薪，たきぎ

116 (b)ir kün birär yu̧k otung klürür

117 iki küntä bir yu̧k otung klürür

118 bu otungčï-lar-nïng otungïn ku̧rüp alγučï

otungčï 薪採取人，柴刈

114 mani-stan-taqï otungčï-lar lalan kädtuγmïš

117 otung klürür bu otungčï-lar-nïng otungïn ku̧rüp

otuz 三十

35 tört ming yu̧z biš otuz quanpu bunq[ï] törüčä

80 klürz[ü]n otuz qaγun uluγ mani-stanta

80 birzün otuz qaγun kičig mani-stan-

ögdi 称賛，賛美，おほめ

98 uz qïlsar ögdi-kä ačïγ-qa tägzün

öngi 別に，ほかに

66 barsar ismiš minin öngi yïγturzun

öngtün 東；前

11 uz itürzün öngtün

21 birlä tutzun öngtün yïngaq yir suv üküš

85 bir tang songun birzün öngtün kidin näčä manistan-

15 qïz(γ)[ut-qa] tägzün öngtünki n(ä) yïγγu tirgü bar

23 //////D////////////// [ö]ngtünki kidinki b[alïq//]

ötmäkči パン職人，パン屋

50 aščï-larγ ötmäkči-lärig q̇avïra turzunlar

ötüg 奏上；陳上，請願

55 tngri mo̧zak-kä ötügkä kir[sär] ////

ötün- 奏上する；陳上する

58 birlä turup ötünzün-lär qamγ araqï a̧spasi

öz 自身，自分

32 iki xroxan-lar
72 kim täggäli klsär
53 tüz tägürüp anta kin

qaγ 乾いた(もの)

11 yi[r] (su)v
87 uz itürüp yana

qaγun メロン，甜瓜

79 bir kün ygrmirär
80 otuz
80 otuz
81 mani-stan-ta birzün bu

qal- 残る，余る

40 kädmä-kä birzün taqï
60 tapïnzun anta kin
104 -qa kirzün taqï

qaliu 意味不明(食品の一種)

66 näčädä
68 ąvtadan yaqmazun

qamγ 全，総，すべて(の)

58 ötünzün-lär
60 anta kin qalmïš

qamïš 葦，アシ

103 bir yïl yg[rm]i qanglï
104 taqï qalmïš

qanik 蔵(?)

2
36 srošivt

qanta どこで，どこへ

63 mani-stan-ta ašansar

qanglï 車，車輌

75 yųz šïγ sökti
103 bir yïl yg[rm]i

qatïl- 交わる；干渉する

94 ąvtadan xroxan-lar

qatur- 混ぜる

77 atlar-qa yizgü

qavïr- 監視する

50 ötmäkči-lärig

qavrïγ 禁錮刑，刑

13 ///////

öz ašï azuqï birlä barïp
öz suvsušïn birzün
özläri xoanta olurzun

qaγ timäzün uz itürzün
qaγ yirläri näčä bar ärsär

qaγun mani-stan-qa klürz[ü]n
qaγun uluγ mani-stanta birzün
qaγun kičig mani-stan-ta
qaγunuγ yïγmïš yïγïp klür(zün)

qalmïš tört yųz älig quanpu
qalmïš qamγ araqï oγlan
qalmïš qamïšγ borluq-lar sayu

qaliu qïlγu bolsar
qaliu qïlγu bolsar

qamγ araqï ąspasi äräп
qamγ araqï oγlan

qamïš mani-stan-qa kirzün
qamïšγ borluq-lar sayu üläzün

qanikta kirsär yalnguz
qanikta kigürzün

qanta nwydmakä ba[rsar]

qan(gl)[ï] t(ar)tγučï ud-lar yizün
qanglï qamïš mani-stan-qa

qatïlmazun iš ayγučï-lar bilzün

qaturzun üč ordudaqï yir-lärig

ąavïra turzunlar

[qav]rïγ-qa täg(zün) kidin balïqtaqï

	34	iš ayγučï-lar qïnqa	qavrïγ-qa	tägzün
	49	iš ayγučï birlä	qavrïγ-qa	tägzün iki xroxan-lar
	82	qïlsar yïγmïš	qavrïγ-qa	tägzün tngri moẓak-kä
qayu	どれ，どの，どれか			
	47	aš boγuz uz qïlturzun	qayu	ayqï aš bo[γuz] aγduq
	108	uz ämlätzün	qayu	dintar-lar igläp
qazčï?	鵝匠(?)			
	121	vapap oγlï taz	qazčï?	yaqtsin toyïn
qïl-	する，為す；作る			
	66	näčädä qaliu	qïlγu	bolsar munï üzä qïlzun
	68	qaliu	qïlγu	bolsar tngri moẓak
	61	tapïnγučï blgülük	qïlïp	xoanta uz tapïnturzun
	64	klürüp buz suvï	qïlïp	tngri-lärkä
	82	klür(zün) K/(....)	qïlsar	yïγmïš qavrïγ-qa tägzün
	91	iš küč aγduq	qïlsar	qïyn-qa qïzγut-qa
	98	iš ayγučï-lar uz	qïlsar	ögdi-kä ačïγ-qa tägzün
	99	aγduq	qïlsar	üč yụz qïyn-qa tägzün
	67	qïlγu bolsar munï üzä	qïlzun	(b)u ismiš min-kä
qïltur-	作らせる			
	45	aš boγuz uz	qïlturzun	taqï bir [a]yda biris(i)
	47	aš boγuz uz	qïlturzun	qayu ayqï aš bo[γuz]
	69	birlä turup	qïlturzun	iki ạnčmn tngrilär-ning
qïn	＝qïyn			
	33	iš ayγučï-lar	qïnqa	qavrïγ-qa tägzün
qïrqïn	女性，処女			
	62	ärän tngrilär	qïrqïn	tngrilär mani-stan-ta
qïš	冬			
	41	ạspasanč-qa	qïšqï	ton ätük bolzun
qïyn	肉体刑，刑			
	15	qumar b(a)r(s) trqan	qïyn-qa	qïz(γ)[ut-qa] tägzün
	92	iš küč aγduq qïlsar	qïyn-qa	qïzγut-qa tägzün
	99	aγduq qïlsar üč yụz	qïyn-qa	tägzün birär ẓünkim
	109	isinmäsär üč yụz	[qïy]n-qa	täg[zü](n) sa(v)-qa
	119	yig bolsar üč yụz	qïynqa	tägzün manistan sanlγ
qïzγut	罰金，罰物；刑罰			
	100	(.)/YCW(K)Y birlä	qïzγut	birzün-lär
	15	b(a)r(s) trqan qïyn-qa	qïz(γ)[ut-qa]	tägzün öngtünki n(ä)
	92	aγduq qïlsar qïyn-qa	qïzγut-qa	tägzün bu yir suv
qočo	高昌(地名)			
	113	altï küri käpäz	qočo	manis[tan]-qa klürzün

qolmïš (人名)

116 qutluγ tonga qolmïš bu ikigü iki küntä

qonuq 粟 (Setaria italica)

28 üč [š]ïγ qonu(q) //////////(.) liv tutzun

quanpu 官布

22 ï t(a)rïγ quanpu yïγγu yir suvlar itgü

35 tört ming yųz biš otuz quanpu bunq[ï] törüčä

39 biš yųz quanpuda älig quanpu kädmä-kä birzün

40 tört yųz älig quanpu äränkä ąspasi ąspasanč-

39 -ni(ng) biš yųz quanpuda älig quanpu kädmä-kä

qumar (人名)

10 išig küčüg qumar bars trqan išläzün

14 ////////////// qumar b(a)r(s) trqan qïyn-qa

22 yir suvlar itgü qumar bars //////D//////////////

96 iš ayγučï qumar bars trqan-qa

17 qumar

17 tirgü bar ärsär qumar /////

qutadmïš (人名)

95 yumuščï kičigi qutadmïš ygän

qutluγ (人名)

116 otung klürür qutluγ tonga qolmïš

118 kǫrüp alγučï yaqsïz ? qutluγ ? ąrslan

qya 語註105参照

105 šaxan qy-a-lar igläsär körü t(u)[tup]

sač- 播く，蒔く

8 //(.)YN sačγuča

sanlγ ～に所属する

120 manistan sanlγ otačï-lar yaqšï ačari

sangun 将軍(称号；人名)

110 M'NK/W/ sangun oγlanï

sav 言葉；こと，問題，用件

93 yir suv baγ borluq savïnga tngri moẓak ąvtadan

109 [qïy]n-qa täg[zü](n) sa(v)-qa küčgün barzun

sayu 毎に

26 kädgü böz birz[ün] ay sayu iki ąnčmn tngrilärkä

104 qamïšγ borluq-lar sayu üläzün 'YWRX'NY ZM'ŠTYK

säkiz 八

26 iki ąnčmn tngrilärkä säkizär on šïγ buγday

solmï 焉耆(地名)

32 ašï azuqï birlä barïp solmï mani-stan////////

songun　葱渾，ネギ・ニラ類

83	bir küri bišing	songun	"(..)D' bišing
84	"(..)D' bišing	songun	iki ąnčmn tngrilärkä
85	bir tang	songun	birzün

sökti　フスマ(麩)，麦かす

74	yụz šïγ	sökti	qan(gl)[ï] t(ar)tγučï
75	yizün yụz šïγ	sökti	tngri možak-ning
77	bu yụz šïγ	sökti	yïγmïš tutzun
74	bu iki yụz šïγ	söktidä	yụz šïγ sökti
73	l(iv) buγday-nïng	sökti-si	bolur iki yụz šïγ

srošivt　義務

7	(.)/(..)///(.)/(.)N	sro(š)[ivt]	
36	bunq[ï] törüčä	srošivt	qanikta kigürzün

suv　水

11	baγ [borluq] yi[r]	(su)v	qaγ timäzün uz itürzün
21	öngtün yïngaq yir	suv	üküš üčü(n) (.)WC'X
63	ikirär küpčük taš	suv	klürüp buz suvï qïlïp
86	baγ borluq yir	suv	iki iš ayγučï(lar)
92	bu yir	suv	baγ borluq savïnga
64	taš suv klürüp buz	suvï	qïlïp tngri-lärkä
22	quanpu yïγγu yir	suvlar	itgü qumar bars

suvsuš　飲み物，飲料

31	tngrilär ašï	suvsušï	tängsiz bolsar
72	kim täggäli klsär öz	suvsušïn	birzün
70	-ning iki T'Y'TSY	suvsušïnga	možak ąvtadan yaqmazun
52	adaqïn turup ašγ	suvsušuγ	'YWRX'NY ZM'ŠTYK-

svit　(人名)

5	taš	(s)vit	

šabi　沙弥(称号；人名)

115	LYS(.)	šabi	körtlä bg tur

šaxan　語註105参照

105	'YWRX'NY ZM'ŠTYK	šaxan	qy-a-lar igläsär

šïγ　石(容量単位)

26	säkizär on	šïγ	buγday
27	yiti	(š)ïγ	künčit
27	iki	šïγ	burčaq
28	üč	[š]ïγ	qonu(q) //////////(.)
74	bolur iki yụz	šïγ	
74	bu iki yụz	šïγ	söktidä
74	yụz	šïγ	sökti qan(gl)[ï]

75 ud-lar yizün yuz — šïγ — sökti tngri možak-ning
76 yizün bu yuz — šïγ — sökti yïγmïš tutzun
112 ilig kiši birär — šïγ — käpäz ïdïp klürzün

šingtai (人名)

121 inisi oγlï birlä — šingtai — toy[ï]n vapap oγlï taz

taγay おじ；(人名要素)

9 — (t)aγay — bars ilï(mγa)
12 bolsar — taγay — bars
95 iš ayγučï — taγay — bars ilïmγa totoq-qa

tang (重量単位)

84 tngrilärkä bir — tang — songun birzün

tapïn- 仕える，奉仕する

61 'YWRX'NY ẒM'ŠTYKq(a) — tapïnγučï — blgülük qïlïp
59 "////[S]'R angaru — tapïnzun — anta kin qalmïš qamγ

tapïntur- Caus. of *tapïn-*

61 qïlïp xoanta uz — tapïnturzun —

taqï さらに，そして

40 kädmä-kä birzün — taqï — qalmïš tört yuz älig quanpu
45 uz qïlturzun — taqï — bir [a]yda biris(i)
104 mani-stan-qa kirzün — taqï — qalmïš qamïšγ

tarïγ 地子；穀物，主穀

22 (.)WC'X (.)'XY ï — t(a)rïγ — quanpu yïγγu yir suvlar

tart- 引く，牽引する

75 sökti qan(gl)[ï] — t(ar)tγučï — ud-lar yizün

taš 石；(人名)

5 — taš — (s)vit
63 ikirär küpčük — taš — suv klürüp

taz 禿；(人名)

121 vapap oγlï — taz — qazčï ? yaqtsin toyïn

täg- 至る，達する，就く

72 ạvtadanqa kim — täggäli — klsär öz suvsušïn
13 /////// [qav]rïγ-qa — täg(zün) — kidin balïqtaqï
15 qïyn-qa qïz(γ)[ut-qa] — tägzün — öngtünki n(ä) yïγγu
34 qïnqa qavrïγ-qa — tägzün —
49 birlä qavrïγ-qa — tägzün — iki xroxan-lar
82 yïγmïš qavrïγ-qa — tägzün — tngri mọžak-kä bir küri
92 qïyn-qa qïzγut-qa — tägzün — bu yir suv baγ borluq
98 ögdi-kä ačïγ-qa — tägzün — aγduq qïlsar üč yuz
99 üč yuz qïyn-qa — tägzün — birär ẓünkim
109 üč yuz [qïy]n-qa — täg[zü](n) — sa(v)-qa küčgün barzun

119 üč yu̧z qïynqa

tägi 〜に至るまで

64 'YWRX'NY ZM'ŠTYK-kä

tägirmän 水車，碾磴

38 kädmä

tägšür- 交換する

25 iki (.....) üzä böz

tägür- Caus. of *täg-*

53 -kätäg[i] tüz

65 -kä tägi tüzü

89 bun tüšingä

tängsiz 等しくない，不平等に

31 tngrilär ašï suvsušï

43 -ning ašï boγzï

ti- 言う

11 yi[r] (su)v qaγ

tir- 集める，収集する

16 n(ä) yïγγu

17 y(ï)γγu

tmir 鉄；(人名)

5 bars trqan

tngri 神聖な；マニ教僧尼

54 nätäg iš küč bolup

67 (b)u ismiš min-kä

68 qaliu qïlγu bolsar

71 a̧vtadan yaqmazun

75 yu̧z šïγ sökti

83 qavrïγ-qa tägzün

93 baγ borluq savïnga

31 mu[nča] liv birip

51 q̇avïra turzunlar

59 äräη oγlan-sz

62 äräη

62 qïrqïn

65 S'CN'NKW

26 ay sayu iki a̧nčmn

84 iki a̧nčmn

64 buz suvï qïlïp

43 iki a̧nčmn

70 iki a̧nčmn

tägzün manistan sanlγ otačï-lar

tägi tüzü tägürzün

tägirmän-ni(ng) biš yu̧z quanpuda

tägšürüp T'K(..)

tägürüp anta kin özläri xoanta

tägürzün S'CN'NKW tngrilär

tägürzün tüš kirür yirlärig uz

tängsiz bolsar iki xroxan-lar

t[ängsiz] bolmazun

timäzün uz itürzün

tirgü bar ärsär ilïmγa totoq

tirgü bar ärsär qumar /////

tmir yaxšï tutzun

tngri mo̧ža̧k-kä ötügkä

tngri mo̧žak a̧vtadan yaqmazun

tngri mo̧ža̧k yrlï(γ)[sz]

tngri mo̧ža̧k-kä a̧vtadanqa

tngri mo̧žak-ning

tngri mo̧ža̧k-kä bir küri

tngri mo̧ža̧k a̧vtadan xroxan-lar

tngrilär ašï suvsušï tängsiz

tngrilär (x)[o]anta olursar

tngrilär näčä "/////[S]'R

tngrilär qïrqïn tngrilär

tngrilär mani-stan-ta ašansar

tngrilär nwydmakä barsar

tngrilärkä säkizär on šïγ buγday

tngrilärkä bir tang songun birzün

tngri-lärkä 'YWRX'NY ZM'ŠTYK-kä

tngrilär-ning ašï boγzï t[ängsiz]

tngrilär-ning iki T'Y'TSY

ton 衣服

41	ąspasanč-qa qïšqï	ton	ätük bolzun
42	ąspasanč-qa yayqï	ton	bolzun

tonga (称号；人名)

110	ąrslan	tonga	inisi birlä
116	otung klürür qutluγ	tonga	qolmïš bu ikigü

totoq 都督(称号)

4	ilïmγa	totoq	'YX//
16	bar ärsär ilïmγa	totoq	yïγïp
95	taγay bars ilïmγa	totoq-qa	yumušči kičigi qutadmïš

toyïn 僧；仏僧

121	birlä šingtai	toy[ï]n	vapap oγlï taz
122	qazčï ? yaqtsin	toyïn	kädizči oγul bars
124	balïq arqasïnta	toyïn	arqasïnta yrγan čupan

tört 四

35	bo[rluq] yir tüši	tört	ming yųz biš otuz quanpu
40	taqï qalmïš	tört	yųz älig quanpu
111	ïγačči bolmïš bu	tört	ilig kiši birär šïγ

törü 法，慣習法，しきたり

3	[ilki]däki	törüč(ä)	
4	[i](l)ki-däki	törüčä	'YX(.)/
36	quanpu bunq[ï]	törüčä	srošivt qanikta
55	//// (i)lkidäki	törüčä	xroxan-lar iš ayγučï-sz

trqan タルカン(称号)

5	bars	trqan	tmir yaxšï tutzun
10	išig küčüg qumar bars	trqan	išläzün
15	qumar b(a)r(s)	trqan	qïyn-qa qïz(γ)[ut-qa]
96	iš ayγučï qumar bars	trqan-qa	yumušč(ï) (k)[i]čigi

tsang 倉，穀物倉

7		tsangaγ	ikigü birlä

tur (人名要素)

115	LYS(.) šabi körtlä bg	tur	bu üčägü (b)ir kün

tur- 立つ，留まる；続ける

45	bir iš ayγučï birlä	turup	yïčanïp aš boγuz uz
46	(b)ir iš ayγučï birlä	turup	yïčanïp aš boγuz uz
50	iš ayγučï-lar birlä	turup	yar(s)[ï](n)čïγ ? aščï-larγ
52	xroxan[-lar] adaqïn	turup	ašγ suvsušuγ
57	iš ayγučï-lar birlä	turup	ötünzün-lär
69	iš ayγučï-lar birlä	turup	qïlturzun
101	P'ŠPK birlä bašta	turup	išlätzün

102 künlüg išin ayïtu
123 otačï-lar turγaq
51 ötmäkči-lärig ḳavïra

turγaq 常駐している(者)

123 otačï-lar

tut- 取る，つかむ，保つ

105 qy-a-lar igläsär körü
107 iš ayγučï-larda bk
5 bars trqan tmir yaxšï
17 yaxšï
21 YWNKL///// birlä
28 //////////(.) liv
30 [ayγ]učï-lar liv
77 sökti yïγmïš

tüš 果実；成果；収益；地租

89 bun tüšingä tägürzün
35 bo[rluq] yir
90 uz itürüp
89 yirig köntürüp bun

tüz 等しい；平等に

53 Ẓ M'ŠTYK-kätäg[i]

tüz- 等しくする

65 ZM'ŠTYK-kä tägi

ud 牛

75 qan(gl)[ï] t(ar)tγučï

uluγ 大きい

80 otuz qaγun

uz 巧みに，うまく；匠

9
11 yi[r] (su)v qaγ timäzün
30
45 aš boγuz
47 aš boγuz
61 blgülük qïlïp xoanta
87 iki iš ayγučï(lar)
89 tüš kirür yirlärig
98 bu išlärig iš ayγučï-lar
107 bk tutup alïp

uzaγut 匠，職人

30 uz

turzun bir yïl yg[rm]i qanglï
turzun balïq arqasïnta
turzunlar tngrilär (x)[o]anta

turγaq turzun

t(u)[tup] ämlätgüči y[ïγm]ïš
tutup alïp uz ämlätzün
tutzun
tutzun
tutzun öngtün yïngaq yir suv
tutzun nwydma
tutzun mu[nča] liv birip
tutzun atlar-qa yizgü qaturzun

tüš kirür yirlärig uz itürüp
tüši tört ming yuz biš otuz
tüšin ašzun iki iš ayγučï-lar
tüšingä tägürzün

tüz tägürüp anta kin özläri

tüzü tägürzün

ud-lar yizün

uluγ mani-stanta birzün

uz (.)///
uz itürzün öngtün
uz uzaγutqa
uz qïlturzun taqï bir [a]yda
uz qïlturzun qayu ayqï
uz tapïnturzun
uz itürüp yana qaγ yirläri
uz itürüp tüšin ašzun
uz qïlsar ögdi-kä ačïγ-qa
uz ämlätzün

uzaγutqa

üč 三

27 iki šïγ burčaq
78 yizgü qaturzun
78 yir-lärig
99 aγduq qïlsar
108 yïγmïš isinmäsär
119 -nïng ašï yig bolsar

üčägü 三人で

115 šabi körtlä bg tur bu

üčün ～のために

21 yir suv üküš

üküš 多い；多く

21 öngtün yïngaq yir suv
88 näčä bar ärsär az

ülä- 分配する

104 borluq-lar sayu

üntür- Caus. of *ün-* 'to rise'

6 ////ZWN

üzä ～の上に；～によって

24 altmïš iki (.....)
67 qïlγu bolsar munï

vapap (人名)

121 šingtai toy[ï]n

xoan (マニ教の)聖卓

51 tngrilär
53 anta kin özläri
61 blgülük qïlïp

xroxan 呼嚕喚(マニ教の役僧)

44 bir ay bir
48 aγduq bolsar ol ayqï
37 (i)š k(üč) bolsar iki
69 možak yrlï(γ)[sz]
32 tängsiz bolsar iki
49 qavrïγ-qa tägzün iki
51 (x)[o]anta olursar iki
55 (i)lkidäki törüčä
57 kirmäzün
93 tngri možak ạvtadan
56 iš ayγučï-lar ymä

yalnguz ただ

üč [š]ïγ qonu(q)
üč ordudaqï yir-lärig
üč kiši-kä birzün
üč yụz qïyn-qa tägzün
üč yụz [qïy]n-qa täg[zü](n)
üč yụz qïynqa tägzün

üčägü (b)ir kün birär yụk

üčü(n) (.)WC'X (.)'XY ï t(a)rïγ

üküš üčü(n) (.)WC'X (.)'XY
üküš yaqa-ta birip yirig

üläzün 'YWRX'NYZM'ŠTYK šaxan

üntürgü bolsar ikigü

üzä böz tägšürüp
üzä qïlzun (b)u ismiš min-

vapap oγlï taz

(x)[o]anta olursar iki xroxan[-lar]
xoanta olurzun
xoanta uz tapïnturzun

xroxan bir iš ayγučï birlä
xroxan iš ayγučï birlä
xroxanlar iš ayγučï-lar (birlä)
xroxanlar iš ayγučï-lar birlä
xroxan-lar öz ašï azuqï birlä
xroxan-lar iš ayγučï-lar birlä
xroxan[-lar] adaqïn turup
xroxan-lar iš ayγučï-sz
xroxan-lar iš ayγučï-lar birlä
xroxan-lar qatïlmazun
xroxan[-sz] kirmäzün

2 qanikta kirsär yalnguz

yana さらに，また，再

87 uz itürüp yana qaγ yirläri näčä bar

yaq- 近づく；干渉する

68 tngri možak ạvtadan yaqmazun qaliu qïlγu bolsar

71 možak ạvtadan yaqmazun tngri možak-kä ạvtadanqa

124 yrγan čupan yaqmazun känt (i)ši bolsar

125 adïn iškä yaqmazun

yaqa 小作料；小作，租佃

88 näčä bar ärsär az üküš yaqa-ta birip yirig köntürüp

yaqsïz ? (人名)

118 kọrüp alγučï yaqsïz ? qutluγ ? ạrslan

yaqšï 薬師(人名)

120 sanlγ otačï-lar yaqšï ačari inisi oγlï birlä

yaqtsin (人名)

121 qazčï ? yaqtsin toyïn

yar ヤール(交河城)

112 käpäz ïdïp klürzün yar manistanta iki küri

yarsïnčïγ ? 忌むべき

50 ayγučï-lar birlä turup yar(s)[ï](n)čïγ ? aščï-larγ ötmäkči-lärig

yaxšï 良い，好い；よく

5 bars trqan tmir yaxšï tutzun

17 yaxšï tutzun

yay 夏

42 ạspasanč-qa yayqï ton bolzun

yazlïq 意味不明

2 [man]i-stan-taqï yazlïq

ygän 甥；(人名要素)

96 kičigi qutadmïš ygän iš ayγučï qumar bars

ygrmi 二十

103 bir yïl yg[rm]i qanglï qamïš mani-stan-

79 bir kün ygrmirär qaγun mani-stan-qa

yïčan- 監督する

45 iš ayγučï birlä turup yïčanïp aš boγuz uz qïlturzun

47 iš ayγučï birlä turup yïčanïp aš boγuz uz qïlturzun

yïγ- 集める，収集する

16 öngtünki n(ä) yï$\gamma\gamma$u tirgü bar ärsär

17 y(ï)$\gamma\gamma$u tirgü bar ärsär

22 ï t(a)rïγ quanpu yï$\gamma\gamma$u yir suvlar itgü

16 ilïmγa totoq yïγïp

yïγmïš
81 bu qaγunuγ yïγmïš
(人名)
77 bu yu̧z šïγ sökti
81 bu qaγunuγ
82 K/(....) qïlsar
106 t(u)[tup] ämlätgüči
108 qayu dintar-lar igläp

yïγtur-
Caus. of *yïγ-*
66 ismiš minin öngi

yïl
年，歳
103 bir
73 bir

yïngaq
方向，方角
21 öngtün

yi-
食べる，食う
75 t(ar)tγučï ud-lar
76 -nïng käväl-läri

yig
生の，生煮えの
119 dintar-nïng ašï

yir
土地，田畑，田地
11 baγ [borluq]
21 öngtün yïngaq
22 quanpu yïγγu
24
35 -qa kirür bo[rluq]
86 baγ borluq
92 bu
88 yaqa-ta birip
87 uz itürüp yana qaγ
89 tüš kirür
78 üč ordudaqï

yiti
七
27 säkizär on šïγ buγday

yiz-
Caus. of *yi-*
77 atlar-qa

ymä
また，～も；～は
1 bolsar
56 iš ayγučï-lar

ymki
語註101参照
101 -taqï ärän-lärig

yïγïp klür(zün)

yïγmïš tutzun
yïγmïš yïγïp klür(zün)
yïγmïš qavrïγ-qa tägzün
y[ïγm]ïš bolzun otačï oqïp
yïγmïš isinmäsär üč yu̧z

yïγturzun näčädä qaliu qïlγu

yïl yg[rm]i qanglï qamïš
yï(l)q(ï) l(iv) buγday-nïng

yïngaq yir suv üküš üčü(n)

yizün yu̧z šïγ sökti
yizün bu yu̧z šïγ sökti

yig bolsar üč yu̧z qïynqa

yi[r] (su)v qaγ timäzün
yir suv üküš üčü(n)
yir suvlar itgü qumar bars
yir
yir tüši tört ming yu̧z biš
yir suv iki iš ayγučï(lar)
yir suv baγ borluq savïnga
yirig köntürüp bun tüšingä
yirläri näčä bar ärsär az üküš
yirlärig uz itürüp tüšin ašzun
yir-lärig üč kiši-kä birzün

yiti (š)ïγ künčit

yizgü qaturzun

ymä ilki[dä](k)[i]
ymä xroxan[-sz] kirmäzün

ymki čor P'ŠPK birlä bašta

yrγan 裁判官；保安官

124 toyïn arqasïnta yrγan čupan yaqmazun

yrlïγ 詔，御命令

68 bolsar tngri mo̧žak yrlï(γ)[sz] xroxanlar iš ayγučï-lar

yumuščï 伝令，使い走り

95 ilïmγa totoq-qa yumuščï kičigi qutadmïš ygän

96 qumar bars trqan-qa yumušč(ï) (k)[i]čigi il körmiš

yu̧k 荷，積荷；積荷の束

116 (b)ir kün birär yu̧k otung klürür

117 iki küntä bir yu̧k otung klürür

yu̧z 百

35 yir tüši tört ming yu̧z biš otuz quanpu

39 biš yu̧z quanpuda älig quanpu

40 taqï qalmïš tört yu̧z älig quanpu äränkä

73 -nïng sökti-si bolur iki yu̧z šïγ bu iki yu̧z šïγ

74 bu iki yu̧z šïγ söktidä

74 söktidä yu̧z šïγ sökti

75 ud-lar yizün yu̧z šïγ sökti tngri mo̧žak-

76 käväl-läri yizün bu yu̧z šïγ sökti yïγmïš tutzun

99 aγduq qïlsar üč yu̧z qïyn-qa tägzün

108 yïγmïš isinmäsär üč yu̧z [qïy]n-qa täg[zü](n)

119 aši yig bolsar üč yu̧z qïynqa tägzün

zïγčï ? 綱匠(？)

122 kädizči oγul bars zïγčï ?-lar munča kiši manistanta

žünkim 絨錦

99 qïyn-qa tägzün birär ẓünkim (.)/YCW(K)Y birlä qïzγut

'YWRX'NY 52 ašγ suvsušuγ 'YWRX'NY Ẓ M'ŠTYK-kätäg[i] tüz

60 qamγ araqï oγlan 'YWRX'NY Ẓ M'ŠTYKq(a) tapïnγučï

64 tngri-lärkä 'YWRX'NY ZM'ŠTYK-kä tägi tüzü

105 sayu üläzün 'YWRX'NY ZM'ŠTYK šaxan qy-a-lar

DWM'N 23 DWM'N

LYS. 115 kädtuγmïš LYS(.) šabi körtlä bg tur

M'NK/W/ 110 küčgün barzun M'NK/W/ sangun oγlanï

MX ? 111 tonga inisi birlä MX ? ky-ä oγlanï

P'ŠPK 101 ymki čor P'ŠPK birlä bašta turup

S'ČN'NKW 65 tüzü tägürzün S'CN'NKW tngrilär nwydmakä barsar

T'Y'TSY 70 tngrilär-ning iki T'Y'TSY suvsušïnga mo̧žak ạvtadan

TWTW. 23 TWTW(.)

TWYR./ 37 manistan-taqï [nä]täg TWYR(.)/

X'XWCY	1			X'XWCY-lar	kirzün
YWNKL/////	20		/// išlätzün	YWNKL/////	birlä tutzun
ZM'ŠTYK	52	suvsušuγ	'YWRX'NY	Ẓ M'ŠTYK-kätäg[i]	tüz tägürüp anta kin
	60	araqï oγlan	'YWRX'NY	Ẓ M'ŠTYKq(a)	tapïnγučï blgülük qïlïp
	64		'YWRX'NY	ZM'ŠTYK-kä	tägi tüzü tägürzün
	105	sayu üläzün	'YWRX'NY	ZM'ŠTYK	šaxan qy-a-lar igläsär

第3章　西ウイグル王国におけるマニ教の繁栄と衰退
——マニ教寺院経営令規文書の歴史的位置付け——

第1節　マニ教寺院経営令規文書の性格
第2節　令規文書の上限：ソルミ (Solmï) 問題
第3節　トゥルファン・敦煌文書に反映する西ウイグルのマニ教
第4節　令規文書の下限：マニ教の衰退と仏教の台頭
第5節　イスラム史料の伝える西ウイグルのマニ教

第1節　マニ教寺院経営令規文書の性格

前章で扱ったトゥルファン出土マニ教寺院経営関係文書は，誰が，誰に対し，何のために発布したものであろうか。そのことを知るためにまず文書に押された朱角印に注目してみよう。

さて11ヶ所に押された公式の朱角印（縦10 cm，横9.5 cm）の存在は，それ自体で本文書が公的なものであることを物語る。その朱角印の印文は漢字（篆書）であり，本文書の最初の紹介者である黄文弼によって「(1)大福大回鶻(2)國中書省門下(3)……(4)宰相之寶印」と解読された[1]。耿氏は史樹青氏の協力を得て3行目を「頡于(?)迦思諸」と読み，ほぼ全体の意味を摑むのに成功した，cf.「初釈」p. 498。但し，耿氏が「毎行字数不等」というのに疑問を抱いて私が実見したところでは，2行目の中書と門下の間の「省」字は無い。つまり各行ともすべて5文字ずつに揃っているのである。それに中書省と門下省が並列されているならともかく，「中書省門下」では文意が通じない。これに対して「中書門下」なら唐宋代の官制に矛盾しないばかりか，唐宋遼金の四代のみに「中書門下之印」が使用されたことが知られている[2]。また3行目の「于」はむしろ「於」であるように見えた。それぞれの中古音は「于 *ɣi̯u (*GSR* 97a)」，「於 *·uo (*GSR* 61e)」であるが，10世紀～11世紀初に西ウイグル国王から国内の仏教界を束ねるように委ねられた高僧の名称「骨都禄沓密施鳴瓦伊難支都統」の場合も同じウイグル語 (ögä/ügä) を写すのに「於」と同音の「鳴」(*GSR* 61d) が使われていた[3]。結局，この印文は「(1)大福大回鶻(2)國中書門下(3)頡於迦思諸(4)宰相之寶印」と読むのが正しく，全体の意味は「大いなる福をもつ大ウイグル国の，(漢語で言えば) 中書門下，(ウイグル語で言えば) 頡於迦思たる宰相たちの宝印」ということになる。頡於迦思 *γiet-·uo-ka-si (*GSR* 393r+61e+15+973a) は東ウイグ

1)　『吐魯番考古記』p. 63.
2)　cf. 和田清『支那官制発達史』(東京 1942) p. 147；諸橋，巻1，p. 303；董学増／高素心「《中書門下之印》小考」『文物』1984-9，pp. 77-78. 董／高両氏によって宋代のものと判定された「中書門下之印」の実物の大きさは，縦 7.5 cm，横 7 cm あり，当然ながら篆書である。
3)　P 3672 Bis. cf. 森安 1987，pp. 59, 61.

ル可汗国時代からある有名なウイグルの称号“il ögäsi/ügäsi”「国の顧問」の音写である[4]。そのランクは極めて高く，おそらく宰相クラスと考えられてきたが，それはこの印鑑で中国の「中書門下」に対応していることからも確認される。つまり本文書はそのようなウイグル国政府中枢から発布された公文書なのである。

ではこのウイグル国とはモンゴリアに本拠のあった東ウイグル可汗国か，それとも東部天山地方に移った後の西ウイグル王国のいずれであろうか。それはもう言うまでもなく後者である。漢字の朱角印を用いるなどというのは，漢文化の強い影響を被った結果であり，恐らく漢文による文書行政に馴染んだ人々が国家組織の中に多く含まれていたことを示唆している。漢字以外の文字で書かれた公式の文書に漢字の朱角印が押され（しかもその文書がたとえ横書きであっても漢文と同じく縦書きとみなして押され）た例として，我々はウイグル文書以外には敦煌出土のチベット語文書（9—10世紀）とコータン語文書（10世紀）を知るだけである[5]。チベット語文書は，吐蕃が支配した時期もそれ以後も漢語が有力であった河西地方に於いて作成されたものであるし，コータン語文書の方は，唐の安西四鎮による西域支配の時代に漢文による文書行政が行なわれた経験を持つ于闐（てん）王国の国王から出された書簡である。つまりいずれも漢字の朱角印が使用されるに至る十分な歴史的背景がある。翻ってウイグルの歴史を考えるに，漢文による文書行政の伝統という条件を備えて同じような現象を生起できたのは，唐のトゥルファン漢人社会の伝統を受け継ぐ大量の漢人を治下に抱え込むに至った西ウイグル王国[6]に於いてであって，決して東ウイグル可汗国ではない。先に言及した西ウイグル仏教界の高僧「骨都禄沓密施鳴瓦伊難支都統」はウイグル語の称号を持ってはいるが恐らく漢人であり，彼は漢文で書いた敦煌宛ての書簡に「恩賜都統」の朱角印を押していた[7]。ここにも同国に於ける漢文文書行政の伝統の一端が窺われる。そしてその朱角印の大きさ（縦 4.5 cm，横 4.3 cm）が我々のマニ教寺院文書のものよりもかなり小さいという事実は，逆に本文書の発布者が西ウイグル仏教界のトップよりもさらに上位の者であることを意味し，先にそれを西ウイグル王国政府中枢とみなしたこととも矛盾しない。

本文書の発布者は西ウイグル王国政府であることが判明したので，次にその文書発布の目的と受け取り手について考察したい。そのために今一度文書全体の構成を振り返ってみよう。冒頭にかなりの欠落があるらしいことは前章第1節に触れた通りであるが，残存部を逐条的に整理してみると，次のようになる。

---

4) cf. Uigurica II, pp. 93-94 (“il ügesi”=「国の栄光」); Chavannes / Pelliot 1913, pp. 181-182; *ED*, p. 101; 羽田 1957, pp. 218-219; Mackerras 1972, p. 155 (n. 156) & index (Hsiehyü-chia-ssu); 森安 1979, pp. 202-209.

5) cf. 森安 1980b, p. 56. もちろん元代のパスパ文・モンゴル文や清代の満州文のもの等は除く。

6) cf. 森安 1985a, pp. 54-56; 森安 1989b, pp. 51-54.

7) 森安 1987, pp. 58-60.

○*ll.* 1-23

国家からマニ寺経営の経済的側面を全面的に支援する為に派遣された2人の幹事 (iš ayγučï) が，管轄下の田地を東西に責任分担しながらも時に協力し合い，それぞれに所属する人民から租税を徴収し，共同管理下の倉庫に保管しておく。東西の分担領域その他は以前の規定の通りであり，東の幹事は Taγay Bars 財務都督，西の幹事は Qumar Bars タルカンである。任務に支障を来した場合には2人に刑罰が加えられる。

○*ll.* 24-25

棉布の交換に関する項だが，文脈不明。

○*ll.* 26-34

毎月80石の小麦，7石の胡麻，2石の豆，3石の粟を僧侶用の食糧として幹事が管理している倉庫からマニ寺に配給する。マニ寺側でそれを受け取る責任者は呼嚧喚である。(呼嚧喚は月ごとの当番制ゆえ固有名詞は特定されない。) マニ寺で働く職人用の食糧に関しても幹事と呼嚧喚が責任を持つ。これらの任務に支障を来したら，僧侶たる呼嚧喚はソルミのマニ寺へ追放（ないし左遷）となり，俗人官僚たる幹事には刑罰が課される。

○*ll.* 34-36

（毎年？）4,125 (単位の) 官布を国庫からマニ寺に支出する。

○*ll.* 36-38

マニ寺の俗務はいかなるものであれ呼嚧喚が幹事と協同して差配する。

○*ll.* 38-41

（恐らくマニ寺所属の）碾磴の収入 500 (単位の) 官布のうち，50はその管理人に与え，450はマニ寺の寺男・侍男・侍女たちの冬の衣服・靴用とする。

○*ll.* 41-43

夏の衣服用の棉布の記事だが，文脈不明。恐らく *ll.* 24-25 と関係あり。

○*ll.* 43-53

マニ僧にとって重要な聖務たる食事の準備は，月毎に1人の呼嚧喚と1人の幹事がペアを組む当番制で行なう。不足したり質が悪かったりしたら，その月の呼嚧喚と幹事は共に罰せられる。(僧である呼嚧喚さえ罰せられることに注意。) 食卓で給仕を差配するのは呼嚧喚だけである。

○*ll.* 54-58

マニ寺の管長（最高責任者）たる慕闍に上奏する時には呼嚧喚と幹事は常にペアで慕闍の部屋に入り，単独で入ってはならない。

○*ll.* 58-61

食事の時の給仕に当る者たちの指定。

○*ll.* 62–73

マニ僧たちの特別の飲料や食料の製造や分配についての規定。

○*ll.* 73–77

牛馬の飼料となる1年分のフスマ200石についての指示。

○*ll.* 78–82

マニ僧の最重要食品たるメロンの栽培と配給についての規定。この責任者たるYïγmïšは配給に支障を来したら罰せられる。

○*ll.* 83–85

葱韮の配給に関する指示。

○*ll.* 85–94

マニ寺所属で小作にやるべき田地は両幹事が共同で管理し，収益を上げる努力をせよ。業務が悪化した場合には両幹事は刑罰に就く。この件に関してはマニ僧たる慕闍・拂多誕も呼嚧喚も干渉してはならない。

○*ll.* 95–97

両幹事に1人ずつ付く伝令小姓の指定。

○*ll.* 97–100

幹事への賞罰規定。

○*ll.* 100–104

幹事がYimki Čor P'ŠPKを介してマニ寺所属の寺男たちを使役して行なうべき仕事の指示。

○*ll.* 105–109

病僧が出た場合の処置をYïγmïšに指示。処置が不手際の場合，Yïγmïšは罰せられる。

○*ll.* 110–114

綿花の供給に関する規定。

○*ll.* 114–119

薪柴の供給に関する規定。薪不足で僧侶の食物が生煮えの時は責任者は罰せられる。

○*ll.* 120–123

マニ寺に常駐すべき医者と，マニ寺で働く職人たちの指示。

○*ll.* 123–125

国家がマニ寺の特権を擁護・保障する文言。

本文書発布の対象となっているマニ寺が一つなのか二つなのか，はたまた三つ（高昌，ヤール，ソルミ）なのか，それともこれは西ウイグル国のマニ教団全体に対して与えられたものな

のか，これまで意見は分れて来た。また二つと見る場合も，高昌の大小両マニ寺とする考えと，高昌の大マニ寺とヤールの小マニ寺とする考えがある。幹事の管轄する東西両城を高昌周辺の東西両区域とみるか，トゥルファン盆地全体の東西区分とみるか，それとも東城を高昌，西城をヤール（交河城）とするかによって，見方はさらに複雑になる。本文書の出土地点が不明なことも問題解決に困難さを増す要因の一つとなっている。

ソルミ（＝焉耆，カラシャール）にマニ寺があったことは他にも直接・間接の証拠があり[8]確実であるけれども，食糧その他の諸物資の補給体制のことなどを考慮すれば，ここでは除外すべきであろう。それに *ll.* 32-33 のソルミのマニ寺の記事は語註 32b のように解すことが出来た。ソルミのマニ寺を除外することになれば必然的にこれを西ウイグル国内全体のマニ教団に宛てたものとする考えも排されることになる。次節に見るようにソルミは西ウイグル王国の重要拠点の一つであり，これを無視することはできないからである。ではウイグル時代のトゥルファン盆地内にはどれだけのマニ寺が存在したのであろうか。まず考古学的発掘によって知られたのが，高昌故城の遺跡（寺院址）Kと遺跡（寺院址）αである[9]。次に第1章でその存在を明らかにしたベゼクリクのマニ寺がある。さらにマニ教関係文書や美術品の出土状況によりヤール，ムルトゥク，トヨク，センギム＝アグズにもマニ寺が存在したことが推測されてきたが[10]，本文書，*l.* 112 の記事によってヤールにマニ寺が存在したことは確証された。その他には，西ウイグル時代になって初めて姿を現し，元代を経て明代以後にトゥルファン盆地内の首邑となったトゥルファンにもそれがあったことが指摘されている[11]。もちろん当時の首邑高昌には遺跡K・α以外にもマニ寺があったと思われるし（K・α以外の地点でもマニ教文献が出土している）[12]，ルクチュンやトクスンその他にそれが存在した可能性も否定されたわけではない。

トゥルファン盆地内にいくつものマニ寺が存在し，本文書 *ll.* 85-86 の manistan に複数語尾 -lar が付いていることから，本文書をトゥルファン地方の「複数の」マニ寺に与えられたものとする考え（例えば，孫 1988, p. 24）が出てくるのも無理はない。しかしその複数の寺院がそれぞれの管長に慕闍を戴いた独立のマニ寺とみることは，慕闍というものの性格上許され

---

8) 直接の証拠としては有名なマニ教讃美歌集のコロフォン（またはイントロダクション）がある，cf. Maḥrnāmag, *ll.* 160-227; Henning 1938, p. 566; Boyce 1975, pp. 52-53; 森安 1979, pp. 211-212。間接的状況証拠としては，森安 1977, pp. 112-121 で提唱したウイグル西遷直後（9世紀後半）の可汗の居所(首都)は焉耆であるとする新説がその一つに挙げられよう。この時代はまだウイグル支配者階級に仏教は浸透しておらず，ほとんどがマニ教徒であり（cf. 森安 1989a, pp. 15-21; Moriyasu 1990），可汗の牙帳のあった焉耆地方にマニ寺が営まれなかったはずはないからである。

9) cf. *Bericht*, pp. 26-27, 55-73; *Chotscho*, pp. 6-9, pls. 67, 69; *MM*, pp. 23-31, pl. A; Maillard 1983, pp. 199-203; *MAC*, pp. 23-26, pls. II-V. 大きい方の遺跡Kについて日本語で簡単にその概要を知るには，ルコック（木下龍也訳）『中央アジア秘宝発掘記』（角川文庫 2167）pp. 60-69 が便利である。

10) cf. *MM*, pp. 31-33; *MAC*, pp. 26-27; Lieu 1985, p. 199.

11) cf. *BTT* V, p. 48.

12) cf. Boyce, *Catalogue*, pp. xv-xvi.

ない。私は本文書の分析を通して，これが発布される対象となったマニ寺はトゥルファン盆地内の基幹寺院，即ちおそらく西ウイグル国内に唯一人，たとえ複数いたとしてもトゥルファン盆地内では唯一人の慕闍を筆頭に戴く高昌随一のマニ教寺院であろうとの考えを強くしている。メロンの配給システム（*ll.* 78-82）のことを考慮しても大小両マニ寺が高昌とヤールに分れていたのでは，余りに不都合である。同じトゥルファン盆地内といっても両者の距離は 50km 近くある。私の考えでは大マニ寺はその規模から見ても立地条件（高昌故城のほぼ中央で大通りに面する）から見ても遺跡K以外にありえない。それに対して小マニ寺の方は高昌城内のどこか（遺跡αも候補の一つ），あるいは高昌からそれほど離れていないベゼクリク石窟やトヨク石窟にあったマニ寺に当るのであろう。いずれにせよ大小両マニ寺は独立した二つの寺院ではなく，一人の慕闍に統轄された一つの寺院であったのではなかろうか。そのように考えれば，メロンに限らず，大量の穀物にしても官布にしてもそれらをひとまとめにして計上している理由が氷解するのである。もし独立会計を持つ二つの寺院にこれらを配給するのであれば，当然計上される額も二つに分けられていなければなるまい。*ll.* 110-114 に高昌のマニ寺と並んでヤールのマニ寺への綿花配給のことが指定されているのは，これだけが例外であって，それゆえに特にヤールのマニ寺が言及され，その結果本来なら必要のない高昌の名までが引きずり出されたと考えられる。ソルミのマニ寺も特別な場合の言及であった[13]。因みに言うが，“iki ančmn”「両教団」とは決して2つの寺院とか僧院に属する僧侶たちの意味ではなくして，ある一定のまとまりの「全僧侶」の意であり，2という数が3や4に増えるという性質のものでは全くない[14]。また *ll.* 43-51 の記事には一ヶ月交替で呼嚧喚と幹事が1人ずつ当番となり，全僧侶の食事作りの監督をすることが規定されている。呼嚧喚は初めから誰とは指名されておらず，次々に任命されたかもしれないが，本文書にみえる幹事は2人だけであり，それ以上いた可能性もない。もしこの文書が2つのマニ寺を対象としているのなら，2人の幹事は毎月どちらかのマニ寺で当番に立っていることになり，当番制の意味が薄れてしまう。本文書にみえる幹事の業務は多種多様で，恐らく多忙を極める[15]がために両幹事制をとり，重要な食事作りの監督に当る月と，それ以外のことに重点を置く月とを交替で設定したとすれば，やはり対象となるマニ寺は会計単位としては一つであるべきではなかろうか。

さて最後は本文書発布の目的ないしは本文書の性格である。既にこれまでの行論の中でほぼ明らかになっていると思うが，これは西ウイグル政権が文書の受け取り手たるマニ教寺院を国

---

13)　孫振玉 1988, p. 23 がソルミのマニ寺を高昌マニ寺の別名とするのは無意味である。本章第2節を参照。

14)　cf. Tongerloo 1981, pp. 271-272（ウイグル文）; 81 TB 60: 1～2（ソグド文，未発表）。

15)　2人の幹事の持つ称号である「財務都督」と「タルカン」にどれ程の重みがあったのか定かでないが，やはり政府の役人としての任務をかなり有していたとみるべきであろう。マニ寺の管理・経営業務との両立がどのようにして可能であったかは，今後の検討課題である。

家的に保護するためのものである。その点にはいささかの疑念もない。ただその保護の仕方が，一般的に「国教」的地位を獲得した宗教の事例といささか様子が違うのである。

国家が宗教を保護する手段としては，寺院に土地・財産を寄進したり，寺院所有の土地・財産の所有権その他の権利の保障，さらには新たな特権（例えば免税特権）の付与などのやり方がまず常識的に予想される。国家が寺院経営の内側まで細々（こまごま）と指示するのはやや異常である。では西ウイグル王国やその周辺の国々では，それは別段異常ではなかったのであろうか。そのことを知るために，次に敦煌の仏教寺院に沙州帰義軍節度使政権から与えられた文書(漢文)と，ムルトゥク（Murtuq < Murut-luq）の仏教寺院に西ウイグル政権から与えられた文書(ウイグル文)とを見てみよう。

「敦煌仏教寺院常住安堵状」（P 2187, 9—10世紀）[16]

今や，(帰義軍) 管内は安穏となり，遠方の外蕃どもも帰義軍の下に帰服し来った。善能の者が強勇の者を制御して，龍族は披帯して投降し，達訖似は呼びかけられない先からやって来た。昔は狼心の敵国であったものが，今は帰義軍の民の奴隷となっている。この故に三宝四王の力の広大無辺なることが知られるのであって，われらは一層仏法を遵奉し心を致すべきであり，何として一朝一夕たりとも懈怠心を生じ得ようぞ。此のほど二部の人々が節度使の役所に訴へ出て，節度使殿に向って事件の根源に遡って一切来由を申述べた。敢て人々の意志に従はない者があれば，節度使の帖牒を煩はして，一々丁寧に事件を処分し，証書類には印を押し指揮を下し，その書類はまとめて，保存しておき，永久の証拠とすることになっている。

すべての管内の寺院は，以前に天子が勅令を以て置かれたものか或いは賢哲が勧請建立したものである。寺院の内外の舎宅，荘田は信者の仏に対する信心から施入して以て僧たちの食に充てんがためのものである。また寺院所隷のすべての戸口，家人［寺院に隷属せる奴隷］は檀家がその寺院に献納し，寺院の永代の使役に充てたものである。世人はこれらのものを供薦し，功徳を顕彰すべきであって，侵凌すべきものではない。これらのものを益々増加し，資益崇修すべきであって，陥傾すべきでない。而して，これらを「常住」と名づけて，これに関する一切のことは，万事旧例に従ひ，山の如く決して改移してはならないものである。先に故太保［張議潮］等が一般に布告して，放免状を出し良民とした者以外の奴隷や，寺で管理している資荘・水磴・油梁などは，従前と同様に寺院が管理して自由に経営すべきである。今より以後，凡てこれらの常住の物は一針一草に至るまで，また奴隷は老人より小児に至るまで，権勢を笠に着て妄に之を侵奪したり入質・売却したりなどしてはならない。この規定に従はない者があったら，然るべき手続によって状を具して役所に申告すれば，その者には重く刑罰を加え，侵害を被った常住の物は寺に返し，それを買取るために支払った価格は買主の損失と定める。寺院の「常住」の奴隷たちの婚姻の礼はその部落内相互の間で結ばせ，一般人民と婚を結ぶことは許されない。若しこの規定に違反して常住の男子が一般人の女子と私通したならば，その間に生れた子は常住戸に編入し，永久に奴隷とする［「出容出限」の意義不詳］，その外の［寺院隷属の］男児丁口はそれぞれ寺院がその旧例に従って使役し……は許されない。

16) 引用した和訳は藤枝晃氏の訳である，cf. 藤枝 1942, pp. 96-98。さらにこの文書の性格付けについては，cf. 仁井田 1962, pp. 79-81, 88-90。

T III M 205 c (U 5319)[17]

1. y///γ-l(γ) kiši　üčün　a(yaγ)-qa tägimlig-ning
　…… の　人　のために　尊　　者　　の

2. yigdiš-i　pintso tutung(-qa) • ligui tutung-qa tutuz-
　異父兄弟 たる ピンツォ　都統　（と）リグイ　都統　に　委任

3. -up • ayaγ-qa tägimlig-tä basa • murut-luq
　して，　尊　　者　より 後　，ムルトルク

4. aryadan-ïγ • ligui tutung • guitso šilavanti • pintso
　阿蘭若　を　リグイ 都統　，　グイツォ　律師　，ピンツォ

5. tutung birlä üčägü igäläzün　titimz　•　bu sözčä •
　都統　あわせて3人が　主宰せよ　と我等は言った。　この命令の通り，

6. ayaγ-qa tägimlig-tä song • ligui tutung bašïn
　尊　　者　より 後　，リグイ　都統　を頭とする

7. üčägü • murut-luq aryadan-ta täprämädin turup •
　三人が　ムルトルク　阿蘭若　から 移動することなく留まって（常住して），

8. yay qïš bkčan olurup • niyam kušalapkš qïlïp • bizkä
　夏も　冬も　安居(?)して　，冥　想 と　善　行 を　行ない，我等に

9. buyan birip olurzun • bu aryadan-qa sanlïγ
　福徳を 与えて 居住せよ。この 阿蘭若　に 属する

10. yir-ingä • borluq-ïnga • šazïn ayγučï il bägäd-läri •
　田 地　と　ブドウ園に対し，沙津　アイグチや郷村のベグたちを

11. bašlap kim kim qatïlmazun • bu üč quvraγ oq
　はじめ　誰　も　干渉するな。この三つの僧団こそが

12. ärksinzün • ayaγ-qa tägimlig-ning • lin-in • piryan-
　管轄せよ　。尊　　者　　の　　独房（トカラ語）

13. -ïn pintso tutung igäläzün • adïn kim ärsär
　を　ピンツォ都統 が　所有せよ　。他の　誰　であれ

---

17) Zieme 1981a, pp. 254-258, pl. XXII にテキストとドイツ語訳註と写真がある。また小田(壽) 1987, pp. 68-69 にも言及がある。ベルリンで実見したところ，縦 26 cm，横 35 cm，冒頭（左）が欠けている他は完全，色は明るいベージュ色 (beige clair)，中手の紙を2枚貼り合わせて厚手にしてある (*BTT* V, pl. XLVII, U 5525 と同じやり方)。裏面は空白。折り跡あり。末尾5行分の下方に朱角印（縦 9.8 cm，横 9.6 cm）が押されているが，かすれていてよく読めない。しかしそれでも各行5文字で全4行あり，1行目の上から3文字目は「大」，3行目のトップの文字は「頡」，4行目の最後尾の2文字は「之印」であることは判読できた。我々のマニ教寺院文書に押されていたものと同種であることはほぼ確実であるが，大きさがわずかに違うし，且つ末尾には「之寶印」と「之印」という明白な違いがあるので同一印ではない。本文はやはり「半楷書体」で，語末の尻尾の長短による -q/-γ の区別も明確にあるので，我々のマニ教寺院文書に近い時代に同じく西ウイグル政府中枢から発布されたものと思われる。

14. qatïlmazun • ligui tutung-qa • quvraγ-tan igil-tän
　　干渉するな　。リグイ　都　統 に対し　僧団からも　俗人集団からも

15. nägü m-ä išküč sïqïš ämgäk tägürmädin asïrayu　「漢字朱印」
　　何　ら　の 税　も 夫　役　も　課すことなく 世話をし　(公印)

16. turzun • anïn　bu tuta turγu bitig birtürtümüz •
　　続けよ。 それゆえに この 保　持すべき 文書を 我等は授与させた。

T III M 205 (U 5317) = *USp* 88 [18]

1. 羊年戒月二十八日，ムルトルク
2. 阿蘭若を，Qadïr Bilgä Tängri Ilig 殿が，僧団に属する
3. .....新たに
4. .....売価を取らせて
5. .....

(欠)

6. 居住している人たるティツォ尊者，ファプツォ律師を
7. はじめとする律師たちに，寄進物のままで(?)，彼等の田地と
8. ブドウ園に対し，.....をはじめ如何なる税も
9. 課されないように，無期限に有効の勅命を授与せしめ賜った
10. のであった。その敕書が無効になる(?)前に，律師たちは
11. その心の中へ仕事が(向いて)いることを理解し賜い，ムルト
12. ルク阿蘭若を，僧団に属するブドウ園と田地と
13. 共に，我等の殿が所有させ賜い，どこまでも郷村(il)の
14. 仕事(夫役?)はなく，.....税もなく，田租(tintsuy)もなくならせて，
15. まずは我等の殿へ，次いで郷村(il)や国家(uluš)へ
16. 福徳を与えよと言って，ファプツォ律師，トイン
17. 律師，クタドミッシュ＝アパ律師，ノムダシュ律師，
18. ブヤンチョク律師をはじめとする律師たちに，新たに
19. 委託して，ブドウ園と田地と共に寄進物とした(?)
20. ままで，ムルトルク阿蘭若に居住している律師

---

18) Zieme 1981a, pp. 243-253, pl. XX-XXI にテキストとドイツ語訳註と写真がある。また小田(壽)1987, pp. 70-73, 81-82 にまとめと文書の性格付けに対する新しい提案がある。小田氏はツィーメ氏に倣って本文書の日付（羊年戒月二十八日）を 1259/1260 年に比定する。この文書についてはベルリンで実見する余裕がなかったが，写真で見る限り「半草書体～草書体」であり，語末の -q/-γ の区別も乱れている。文書分類番号の一致からも内容からも容易に推測されるように，T III M 205 と T III M 205c の 2 文書は時代を隔ててお上から同一の寺院(ムルトルク阿蘭若)に宛てて与えられた特権認可状であり，一緒に大切に保管されていたものに違いない。文書番号はこれらがドイツの第3次トゥルファン探検隊によってムルトゥク（＝ムルトルク）で収集されたことを示している。

21. たちの小姓(=沙弥?), シェリ(=学生?)たちは, 僧団からも
22. 郷村の俗人からも夫役にかり出さないように
23. させなさったのだ, 我等は。今日より以後, ムルトルク
24. 阿蘭若を我等の殿が所有させて, 寄進物のままにして
25. おかせられる人(となり), 僧団に属するブドウ園と田地を共に, ファプツォ
26. 律師をはじめとするムルトルクに居住している律師
27. たち, シェリたちが管理して, 入ってくる収益により
28. 阿蘭若を増築・補修し, 増加したものを(で?)協議し合って
29. 経営せよ。都城(balïq)にある寺院(vrxar)の様子をした寺主(sangisdvri)
    cf. 小田(壽) 1987, p. 71:「城市にある寺院にいるような上座シェリとなって, 徒食すべからず。」
30. シェリとなって(?), 食糧を食べるべからず。これらの律師たちが
31. いる限りは, これらの者が文句を言い, 管理せよ。
32. これらの者より後(も)まさにこのような阿蘭若に常
33. 住する律師たちやシェリたちが管理せよ。都城(balïq)
34. や国家(uluš)に留まっている僧団は干渉するな。これらの(阿蘭若に)居住している
35. 律師たちやシェリたちに於いても, 後に都城や国家
36. に留まって, ムルトルク阿蘭若を管理し(管理したとしても?),
37. 常住する者たちの心に仕事を
38. 持ち込むな。このムルトルク阿蘭若のブドウ園に対する
39. 革袋税としての棉布, 田地に対する田租を
40. 倉庫管理人(tsangčï aγïčï,「収税吏」…ツィーメ)たちは徴発するな。……大税(としての?)
41. 官布や, ゴマ・綿花・ワイン・ナツメをはじめとする租
42. 税(irt birt)を取らず, 夫役(išküč)を課すな。ムルトルク
43. aryadan-ta • turγučï šäli-lär-kä balïq arqa-sïntïn
    阿蘭若 に 常住せる シェリたちに対し, 都 城 の 衆 か ら も
44. šazïn-tïn quvraγ-tïn • basïγ täšig tütün • qoynï tüdün
    僧 衆 からも basïγ, täšig, tütün (戸税?)の羊, tütün の
45. utï bašlap • qayu ymä iš küč tägürmädin • borluq
    牛 をはじめ 如何 なる 税 も 課すことなく, そのブドウ園
46. -ïnga • ögän käsgüči-lär • suvčï kirmädin • asγu üz
    に 渠 を 掘る人 や 水師は 入ることなく, ブドウ棚の(?)
47. -üm ïšïγ tirgük ymä almazun anïn bu tuta
    綱や支柱(に対する税?)も 取るな。それゆえに この 保
48. turγu bitig yrlγ birtürü yrlqdmz •
    持すべき 詔 書 を 授与させなさったのだ, 我等は。

以上の3文書は，あらゆる面で西ウイグル王国と密接な関係を有していた敦煌の帰義軍節度使政権に於いても，さらには西ウイグル王国それ自体に於いても，仏教寺院に対する国家的保護のやり方が常識的な予想を越えるものではなかったことを窺わせる。

東ウイグル可汗国時代から「国教」的保護を受けてきたマニ教の，しかもトゥルファン地方の首邑高昌にあった基幹寺院であれば，先の仏教寺院の例以上に，大土地を所有し，より広範囲な各種特権を享受して，全てを自主的に管理していて然るべきである。ところが実際には，我々の対象としたマニ教寺院文書には余りに細かいことまで指示されていた。不輸不入権を認める「本領安堵状」的な性格のものであればもっと短くて済むはずであるし，上引の仏教寺院関係3文書はいずれも短いものであった。しかし，だからと言って，我々のマニ寺文書が「本領安堵状」的な性格を全く持っていなかったとすることもできない。特に末尾(*ll.* 123–125)にあった一項は，T III M 205c (U 5319) の末尾(*ll.* 14–16)や T III M 205 (U 5317) の末尾の文句と通じるものがある。

では何故に我々のマニ寺文書は，それと比較するに値する内容を持つ仏寺文書に比べてはるかに長大なのであろうか。それに対する私の解答は，実は既に前章の語註のあちこちに用意されていた。即ち，マニ教では土地の所有とか経営が教義上許されておらず，その実務はマニ教を護持する国家ないし国王権力が肩替わりすることになるため，実務担当者の任命からその業務内容，さらに業務怠慢の際の処罰規定に至るまで細々(こまごま)と指示せざるを得なかったからである。それ故に一方で本領安堵状的な性格を持ちながらも，項目別に細かい命令や規定が列挙される「令規集」の如き様相を呈しているのである。「マニ教寺院経営令規文書」と題したゆえんである。

本節の結論を繰り返せば，本文書は西ウイグル王国政府が高昌随一のマニ教寺院(おそらく高昌故城の遺跡K)とその支院（候補はいくつもあるが特定できない）に宛てて発布したものであり，その目的は，建前上一切の経済活動を許されないマニ教の寺院と僧侶に替り国家がその財政と経営面を担当することを保証し，実務担当の令規を定めると共に，従来当マニ寺が享受してきた諸特権を引き続き擁護していくことを宣言することにあった，ということになる。

第2節　令規文書の上限：ソルミ (Solmï) 問題

マニ教寺院経営令規文書の第32行目にソルミ (Solmï) という地名が見えることは，本文書の年代を考える上での一つの大きな手掛かりとなる。

この地名については所謂トカラ語名称問題とからんでやや複雑な研究の歴史がある。私は1972年度に東京大学文学部の榎一雄教授に提出したゼミ＝レポート「Solmï (Sulmï) に就いて」に於いて，羽田亨博士の提唱以来，安部健夫『西ウィグル国史の研究』を経て，松田壽男／森鹿三『アジア歴史地図』（平凡社）にまで受け継がれてきた説，即ちこれをビシュバリク（北

庭）東方のバルクル付近に比定する説を退けていた。そしてさらにこれを基に，トカラ問題に関する研究史の整理も含め，結論的には，積極的根拠はないが消去法的なやり方でウイグルの重要都市ソルミをカラシャールに当てたヘニング説をより発展させる新しい論文の出版を準備し，それを予告しておいた[19]。ところが1980年，耿世民／張広達両氏が「唆里迷考」（『歴史研究』1980-2）を発表し，私とほぼ同じ構想の上に，さらに中国で新たに発見されたウイグル語仏典 *Maitrisimit* のコロフォンという決定的証拠を添えて，「ソルミ＝焉耆＝Ark/Argi＝阿耆尼＝カラシャール」説を不動のものとしてしまった。それまでに出版されていた中央アジア出土の *Maitrisimit* 写本のコロフォンでは本経典がインド語からトカラ（toxrï）語へ，そしてトカラ語からトルコ語へ訳されたこと，そしてインド語からトカラ語への翻訳者が「Agni（焉耆）国出身の人 Aryacandra」であることが知られていたが[20]，新出写本（ハミ本）ではこの Aryacandra を Solmï の人と明言していたからである[21]。これによって羽田亨博士が提唱し，ペリオの支持を受けて長く信じられてきたバルクル説[22]は過去のものとなり，私が準備していた論文も発表の機会を失った。それ故ここでは研究史も含めて詳細は全て耿／張両氏の共同論文に譲り，最小限必要な史料のみを引用することにする。

11世紀に活躍したイスラムの学者カーシュガリー al-Kāshgharī は，出身地カラハン朝に隣接していた西ウイグル王国について次のような記述を残している[23]。

> 'UY·ΓUR **uyγur** The name of a principality (*wilāya*) composed of five cities, which D̲u-l Qarnayn built when he made peace with the king of the Turks. I was told by Niẓām ad-Dīn Isrāfīl Ṭoγān Tegīn, son of Muḥammad Čaqir Tonqa Khān, on the authority of his father, who said: When D̲u-l Qarnayn arrived in the vicinity of the principality of Uighur, the Khāqān of the Turks sent toward him four thousand men. The wings of their caps were like the wings of falcons, and they could shoot backward and forward equally.
>
> (中　略)
>
> This principality consists of five cities whose people are the strongest of the infidels and the best shooters. They are: SULMY **sulmi** which D̲u-l Qarnayn built; then: QU̲VJUV **qōčo**; then: JANBALIQ **janbaliq**; then: BI̲YŠ BALIQ

19) cf. M. Hamada, "Bibliographie de travaux turcologiques japonais", *Turcica* 9-2 & 10, 1978, p. 229.

20) cf. Müller / Sieg 1916, p. 414; Henning 1949, pp. 160-161.

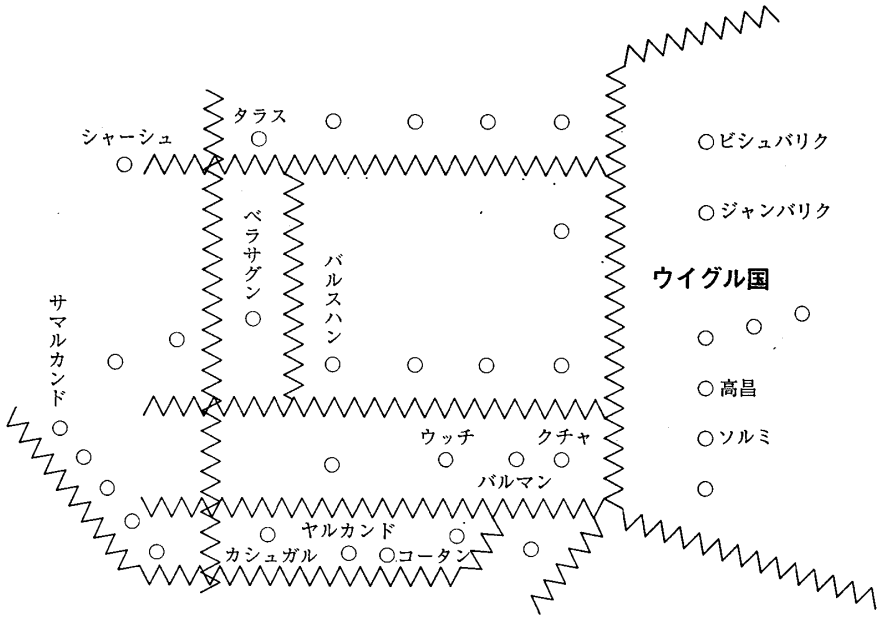
21) 耿／張 1980, pp. 153-155. cf. 多魯坤／斯拉菲尔／克由木 1985, p. 79; Geng / Klimkeit / Eimer / Laut 1988, p. 52.

22) 羽田 1957 (1930), pp. 552-557; 羽田 1958 (1931), pp. 335-337; Pelliot in *TP* 28, 1931, pp. 493-494; Banguoğul 1958, pp. 90, 98.

23) *CTD*, Part 1, pp. 139-140.

bēš baliq; then: YANKY BA̲LYQ **yaŋi baliq.**[24]

カーシュガリーはその著『トルコ語総覧』に当時の世界地図を付載しているので，次にその関連部分を模式化してみる[25]。



既にソルミ＝焉耆という結論は出ているのであるから，以上のカーシュガリーの記事によって11世紀に於いても焉耆地方が西ウイグル国の重要都市の一つであったことは承認される。では焉耆をソルミと呼ぶようになったのはいつからであろうか。

Solmï がウイグルの地名であることを最初に発見したのは羽田亨博士である。その発見のきっかけとなったのは京都大学所蔵のウイグル文マニ教徒祈願文の解読であった[26]。そのマニ教徒祈願文には Solmï の他にも Qaml と Küsän という重要な地名が見え，同博士はこれらが漢文ではようやく元代になって唆里迷，哈密（合迷里・合木里・感木魯，その他），曲先（苦

24) これら五都市については，cf. Minorsky, *Ḥudūd*, p. 272; 安部 1955, pp. 287-291, 475-479; Hamilton 1958, pp. 144, 147-148. ただしソルミに関する安部の比定は羽田説の踏襲であり，誤りである。

25) *CTD*, Part 1, pp. 82-83 に折り込まれた地図，ないしは安部 1955, pp. 480-481 に挿入されている地図が参照に便利である。

26) その解読論文は「吐魯番出土回鶻文摩尼教徒祈願文の断簡」『桑原博士還暦記念東洋史論叢』（東京 1931) pp. 1345-1368, +1 pl. (仏訳：Haneda 1932) であるが，ほぼ同時に発表された「大月氏及び貴霜に就いて」『史学雑誌』41-9, 1930, pp. 1-30 (仏訳：Haneda 1933) と内容的に一体のものである。Solmï をバルクル付近に比定した点こそ誤ったが，Solmï が『元史』巻124・哈剌亦哈赤北魯 (Qara Iγač Boyla) 伝に見える唆里迷国であることを初めて指摘したこと，さらに Küsän をクチャに当るトルコ語の地名と決定し，トカラ語名称問題の解決に貢献するなど，この2論文の価値はいささかも減じていない。ただ私はこの2論文の価値をより一層高めるために，テキストの瑕瑾を正した改訂版を美麗なカラー写真（文書自体が4色使用しているので）と共に発表する必要を感じていた。今その機会が与えられたので，これを付録2として掲載する。尚，本稿で引用するこれら2論文のページ数は『羽田博士史学論文集』に再録されている方である。

先）という字面で現れるものの，その実トルコ人間では唐代から使われていた地名であろうと推定した[27]。その推定は今でも基本的には正しいと思う。ただ残念ながらその後に発表された敦煌やトゥルファン出土の史料によっても，Solmï や Küsän（＝クチャ）や Qamïl の名は10世紀なら確実であるが[28]，9世紀にそれが使用されたことまでは証明されない。

ウイグル文ないしソグド＝ウイグル混淆文以外の中央アジア出土史料の中でソルミの名を伝えているのは，有名なコータン＝チベット両語文書（所謂 Staël-Holstein 文書）のコータン語版のみであり，その年代は925年と考えられている[29]。私自身はこの925年説にいささかの疑念を抱くようになってはいるが，それでもその年代はせいぜい10世紀後半に下るだけであり，逆に925年以前に溯る可能性は考えられない。ところでこの Staël-Holstein 文書には Ark/Argi 系統の名も現れている[30]。これは一見矛盾するように思われるかもしれないが，多民族の混住する中央アジアにおいては同じ都市がいくつもの名称を持っていることは決して珍しいことではない。例えば高昌は西州とも Qočo（トルコ語）とも Činānj-kath（イラン語）とも呼ばれたし，北庭は Biš-balïq（トルコ語）とも Panjī-kath（イラン語）とも呼ばれた。11世紀末～12世紀前半に活躍したマルワジーの書にも Sūlmin（ママ）と Ark の両方が現れている[31]。さらに Staël-Holstein 文書の注目される点は，現在の新疆ウイグル自治区の首都ウルムチと，トゥルファン盆地の名の由来である首邑トゥルファンの両方の名が史上初めて現れていることである[32]。羽田博士はマニ教徒祈願文に見えた3つの地名 Qaml, Solmï, Küsän を唐代からトルコ人間に使用されていたものと推定したが，私はこの考えをさらに一歩進め，ウイグル人の大量移住と西ウイグル王国の成立により，それまで小寒村にすぎなかったものが都市に成長したり，旧来の都市に新たなトルコ語の名称が付されたりしたのであろうと推測する。つまりこれらの新しい地名が簇生した時期を9世紀後半とみなすのである。

拙稿「ウィグルの西遷について」（森安 1977）の主張点の一つは，西走ウイグル十五部を率

---

27) 羽田 1958, pp. 334-341.

28) Küsän については，cf. *CBBMP*, p. 123; Zieme 1976b, p. 248; Zieme 1977, p. 164。Qamïl については，cf. *MOTH*, Nos. 26, 28。Solmï については，cf. ① 耿／張 1980, p. 154＝多魯坤／斯拉菲尔／克由木 1985, p. 79＝Geng / Klimkeit / Eimer / Laut 1988, p. 52; ② Sims-Williams / Hamilton 1990, p. 28 (A 8)。①のハミ本 *Maitrisimit* が西暦1067年のものであることは，cf. 森安 1989a, p. 21。②はソグド＝ウイグル混淆文で書かれた毛織物（褐子）取引関係の商業文書で，その中にソルミから来たソグド人(？)が現れる。

29) これに関する研究論文の主なものはかつて列挙したことがある（森安 1977, pp. 129-130, n. 70）ので今は繰り返さない。ソルミの現れる箇所の解釈は様々であるが，Henning 1938, p. 558 または Hamilton 1977, pp. 516-517 にあるものが優れているようである。

30) cf. Henning 1938, p. 565; Bailey 1951, pp. 3, 14; Hamilton 1958, p. 149; 森安 1977, p. 124.

31) cf. Minorsky, *Marvazī*, pp. 18, 30, 71. またマルワジーには Činānjkath と Qočo も同時に現われる，cf. Minorsky, *Marvazī*, p. 18。Sūlmin が焉耆であると解決した今は，安部氏がマルワジーの記事に対して抱いたような疑問（安部 1955, pp. 221-222）は不要となった。

32) cf. Bailey 1951, pp. 14, 15; Hamilton 1958, pp. 149, 150; Zieme 1976b, p. 248; *MOTH*, p. 91.

いた龐(ほう)テギンを中心とする支配者集団が，東ウイグル可汗国時代よりその勢力圏であった東部天山地方を完全に掌握して初めて西ウイグル王国と呼べる態勢を取った時の拠点，即ち西ウイグル時代最初期（9世紀の第3四半世紀）の首都が，高昌でも北庭でもなく焉耆であるとした点であった。この主張は漢文史料とペルシア語のガルディージーの書 *Zayn al-Akhbār* のトグズグズ（<Toquz Oγuz=九姓）の条とを結び付けることによってなされたものであった。ただこの焉耆説が成り立つためには，ガルディージーが伝えるトグズグズ可汗（=西ウイグル可汗）の都城の地理的環境(cf. 森安 1977, p. 114; Martinez 1983, pp. 133-134 = 本章第5節，史料E)，即ち周辺で狩りができ，その時期に「水攻め」されるほどに水量が豊富であるという条件を焉耆が備えていなければならない。この点，私自身も論文発表の時点ではやや不安があったが，1987—1988年の現地調査で北庭，高昌，焉耆地方を踏査し，地理的環境や故城の立地などを実際に見た結果，自説に一層の確信を得るに至った。狩りの季節といえば秋から冬にかけての渇水期（雪融け水の少ない時期）であるが，その時期にも都城を「水攻め」できる程の水量があるのは焉耆地方だけであり，且つこの地方は狩りの獲物が多いことでも際立っているからである。また，10世紀のペルシア語の地理書 *Ḥudūd al-'Ālam*『世界境域志』には Ark のそばに Khūland-γūn という河が流れていたことが記されているが[33]，このようなイスラム側の文献に東トルキスタンの河川が固有名詞を伴って挙げられるのは特別の場合（余程の大河）と考えてよい。この Ark を焉耆に，そして Khūland-γūn を現在も大ユルドゥズ渓谷からの大量の水を集めて一気にボスタン湖に流れ込む Khaidu-gol（開都河）に比定したのはヘニングであった[34]。また1980年に発表されたレニングラード所蔵のソグド語の手紙 L 44 (SJ Kr IV /706) は Ark/Argi（焉耆）の χātūn（可敦）よりマニ教の師に宛てて出されたものである[35]。可敦とは可汗の妻であり，彼女が焉耆にいたという事実も我々の推定に極めて有利である。

西ウイグル王国最初期の首都が焉耆であったという自説を再確認した上で，マニ教寺院経営令規文書に戻ろう。その *ll.* 32-33 に見える "Solmï manistan" は首都のマニ寺にふさわしい扱いを受けているであろうか。答えは否である。その理由は既に前章の語註 32b に述べた通り，それは高昌マニ寺の役僧が任務に過失を犯した場合の追放先または左遷先として言及されているからである。本文書がまだソルミに首都があった時代に発布されたものと仮定するならば，「地方」である高昌のマニ寺で罪を犯した者が「首都」のソルミのマニ寺へ追放ないし左遷されるということになり，余りに不自然である。ましてこの文書が発布された時代はまだマニ教が国教的地位を保っていたのである。さらに本文書の発布先である高昌のマニ寺には慕闍がいた。慕闍(možak)とは大西洋から太平洋に至る全マニ教世界でも12人以内と決められてい

33) cf. Minorsky, *Ḥudūd*, pp. 94, 207, 273-274.
34) Henning 1938, pp. 564-565.
35) cf. Paroɜa 1980, pp. 35-36; Sims-Williams 1981b, pp. 235-236.

た最高位の僧侶である[36]。8世紀の牟羽可汗の改宗前後にパミール以東に置かれていた「大主教区」は“hwarāsān pāygōs”（東方教区）唯一つであり，それを統轄する慕闍も1人だけであったと推測される[37]。もしこの体制が西ウイグル時代になっても続いていたなら，慕闍を擁する高昌のマニ寺は必然的に全ウイグル＝マニ教徒の中核となる寺院でなくてはならない。

以上より私は本文書の年代を，焉耆地方の首邑を指すSolmïという新地名の出現以後で，且つそれが西ウイグル王国の首都としての地位を失って以後のものと考える。ただし焉耆が西ウイグルの首都であった時期は短かく，せいぜい20～30年間であった[38]。つまり本文書の年代上限に9世紀末葉は含まれることになる。しかし可能性からいえばやはりこれを10世紀に入ってからとみなす方が真実に近いであろう。

第3節　トゥルファン・敦煌文書に反映する西ウイグルのマニ教

牟羽可汗の改宗に始まり，懐信可汗以後には国教的地位を獲得して栄えた東ウイグル可汗国時代のマニ教（第1章第9節参照）が，西ウイグル王国時代になっていつまで隆盛を続けたかについては，従来二つの説がある。一つは，西遷当初はともかくとして10世紀にはいると急速に衰え始め，まもなく仏教に取って替わられたとする説（短期説）であり，もう一つは，相当長期にわたって隆盛を保ち続け，モンゴル時代にまでその痕跡を留めたとする説（長期説）である。短期説は，ベゼクリクや高昌故城のウイグル風仏教壁画のほとんどは10世紀以前のものであろうという「思い込み」（美術史家による編年に左右されたもの）と，980年代に西ウイグル国を訪れた宋の使者・王延徳の『西州程記（高昌行記）』に，

> 佛寺五十餘區，皆唐朝所賜額，寺中有大藏經・唐韻・玉篇・經音等，居民春月多遊，羣聚遨樂於其間。（中略）。後（ママ）有摩尼寺波斯僧各持其法，佛經所謂外道者也。
>
> （『輝塵録』前録，巻4，宋代史料筆記叢刊，中華書局，p. 37）

> 佛寺五十餘區，皆唐朝所賜額，寺中有大藏經・唐韻・玉篇・經音等，居民春月多羣聚遨樂於其間。（中略）。復有摩尼寺波斯僧各持其法，佛經所謂外道者也[39]。
>
> （『宋史』巻490・外国伝・高昌国之条，中華書局版，p. 14112）

---

36) cf.『儀略』「五級儀第四」；石田 1973 (1925), p. 289; Jackson 1932, p. 15; Haloun / Henning 1952, p. 195; Widengren 1965, p. 98; Schmidt-Glintzer 1987, p. 73.

37) cf. Müller 1904, p. 351; *MM*, p. 40; Henning 1936, pp. 15-16; BBB, p. 10; Henning 1938, p. 551; Sundermann 1984, p. 301.

38) cf. 森安 1977, pp. 113-123.

39) 150年前に初めて王延徳の記事に訳註を加えたジュリアン（Julien 1847, p. 60）は「復有摩尼寺波斯僧各持其法」の部分を波斯（ペルシア）僧に管理されている摩尼寺があると解釈したが，その後のスコット，シャヴァンヌ／ペリオ，佐藤(圭)，田坂等々多くの研究者は摩尼寺と波斯僧を並列するものと考えている。勿論，古くはブレットシュナイダーから近くはマリャフキン・リュウ氏までジュリアンと同じ見方をする学者もいる，cf. Bretschneider 1888, Vol. I, p. 252;『中西交通史料匯篇』第四冊「古代中国与伊蘭之交通」p. 155; Малявкин 1974, p. 89; Lieu, *Manichaeism*, p.

とあるのを主な根拠としている[40]。長期説は，北庭争奪戦の勝者は吐蕃であるからトゥルファン地方から大量に出土したウイグル＝マニ教関係文献や遺跡は西ウイグル時代のものであろうという推論と，アン＝ナディーム，マスウーディー，ガルディージー等のイスラム史料がトグズグズ（<Toquz Oγuz＝ウイグル）[41]の顕著な宗教をマニ教としていること等によっている[42]。しかし王延徳の記事のどこにも仏教寺院の勢力がマニ教寺院のそれを凌いでいたとは書いてない。彼はただ未だに唐以来の中国文化の伝統を如実に留める仏教寺院に共感を覚えたためにやや多く記し，反対に会昌年間（841—846年）以来中華帝国では禁止されている「邪教」たるマニ教についてはその存在の事実を一言書き留めただけかもしれない。それゆえに彼の報告は，10世紀末においても西ウイグル国にマニ教寺院が厳然と存在したことを裏付けるものではあっても，その衰退を示す証拠にはならない。つまり短期説の絶対的根拠にならないばかりか，長期説とさえ矛盾しないのである。一方，従来の長期説の方もその論拠は脆弱である。まず北庭争奪戦の勝者が吐蕃ではなくウイグルであることは既に私が安部説を基礎に論証し直した通り（第1章脚註94参照）なので，トゥルファン出土の大量のマニ教関係資料群を半ば自動的に西ウイグル時代のものとみなすことは出来なくなっている。またトグズグズに於けるマニ教の繁栄を伝えるイスラム側の諸史料はいずれも編纂物であり，この種のイスラム側の編纂物の常としてその情報は編纂時期よりかなり「古い」危険性があり，これをもって直ちに西ウイグルのマニ教が長く国教としての地位を保ち続けたと言うことも出来ない。このままでは短期説，長期説のいずれにも軍配は上げられない。この問題に関する限り，漢文史料やイスラム史料といういわば「外国」の史料に頼っていたのでは，結論は出ないのである。しかし，幸いにも我々には，

199。トゥルファン出土のマニ教文書には近世ペルシア語のものさえあるので（後註50参照），このジュリアン以来の考えを完全に否定し去ることは現段階ではまだできないが，「各」の字にこだわればやはり両者を分ける方がよいと思われる。ただ波斯僧がどの宗教の護持者を指すかについては，これをキリスト教（景教）とするものとゾロアスター教の一派とするものに分かれていて，決定していない，cf. Schott 1875, p. 43; Chavannes / Pelliot 1913, pp. 308-309; 佐藤（圭）1961, pp. 126, 137 (n. 51); 田坂 1964, p. 515。とはいえ，トゥルファン盆地に於けるキリスト教寺院址やキリスト教文献の出土状況に鑑みれば，この波斯僧をキリスト僧と見る説が有力であろう，cf. *Chotscho*, pl. 7; ルコック 1962, pp. 94-95; Maillard 1983, pp. 194-197; Müller 1913b; Müller 1915b; Bang 1926; Pigoulewsky 1938; Sundermann 1974; Asmussen 1982; 熊本 1984, pp. 52-53, 88; 森安 1985a, n. 77。

40) cf. Gabain 1961a, pp. 20, 69＝ガバイン（鷲見訳）1965, p. 33 & 1970, p. 38; Asmussen 1965, p. 162; 山田 1971, p. 446; 佐口 1973, p. 5; Hambis 1977, p. 110; 山田 1985, p. 136.

41) cf. Marquart 1914, pp. 36-37, 59, 199-201; Якубовский 1947, pp. 425-426, 442; Minorsky, *Ḥudūd*, pp. 265-268; Minorsky 1948, pp. 285-290, 301-304; 安部 1955, pp. 271-285; Hamilton 1962, p. 30; 片山 1981, p. 48; Малявкин 1983, pp. 7-9.

42) cf. Chavannes / Pelliot 1913, pp. 307-309, 318; Yule / Cordier 1915, Vol. 1, p. 64; 羽田 1958 (1923) pp. 495-496, (1930) p. 341; 羽田 1931, pp. 163-166; 安部 1955, pp. 448, 470; 佐藤 1961, pp. 126-127; 前田 1964, pp. 567, 569; Lieu 1981, p. 160; *MAC*, pp. 8, 25-26; Lieu, *Manichaeism*, pp. 199-201. リュウ氏やクリムカイト氏になるとM 112v文書や高昌故城の遺跡Kがモンゴル時代に係わるとする安易な思い込みも長期説の根拠に加わる。

ウイグル人自身が書き残した第一級の生の史料がある。無論それらの多くは断簡零墨にすぎないが，今や研究の進捗によってそれらを駆使し，重要な情報を引き出して真相を究明すべき時機に来ている。

まず第一に，トゥルファン出土のマニ教徒の暦が挙げられる。これにはソグド文のものと，ソグド＝ウイグル混淆文のものとがある。ソグド文のものはヘニング (Henning 1945) が発表し，後バザン氏によってその中の4断片が西暦 953，955，969—970，976—977 年に比定された[43]。ウイグル文のものには TTT VII, No. 8 (T I 601), No. 9 (TM 299),『吐魯番考古記』図88の3点があり，前二者はバザン氏によってそれぞれ西暦1025年と988—990年に[44]，最後のものはハミルトン・吉田両氏によって独立に西暦1003—1004年に比定された[45]。この1003—1004年の暦には "bišinč altun qutluγ kui-i tavïšγan yïlqï lïγžïr, bögü bilgä tngri ilig sanï säkiz"「5番目の金の気 (qut) を持つ，癸 (kui) ウサギの年の暦日，Bögü Bilgä 天王（の統治年）の数は8」とある。ウイグル語の kui と lïγžïr はそれぞれ Chin. 癸 (**kjwi, GSR* 605a)，暦日 (**liek-ńźi̯ĕt, GSR* 858h＋404a) の借用語である[46]。癸ウサギの年とは言うまでもなく癸卯の年であるが，現代日本人も知っている一般的な六十干支（第一式）では癸卯は「みずのと＋ウサギ」即ち水の気であって金の気ではない。ところが本来の中国にあり，それがウイグルにも受け容れられたことを明らかにしたバザン氏のいう第二式[47]によれば，癸卯は「かね＋ウサギ」であって見事に一致する。ウイグル＝マニ教徒の用いた暦がソグド的要素と中国的要素から成る複合的なものであることは，年代は不明であるがマニ文字で書かれた別の暦の断片 M115 を扱ったミューラーの優れた研究 (Müller 1907) やそれをウイグルと結び付けた羽田亨以来よく知られていたが[48]，その後に発表された年代の明らかな諸断片，特に吉田氏によって初めてやや詳しく紹介された『吐魯番考古記』図88の暦はそれを一層明確に証拠づけた。この暦はマニ教徒が義務として毎年5回行なう断食の日を知るために用いたもので，新月が起る日時が，ソグド暦と中国式のウイグル暦の両方で指示されている[49]。この種の暦が10世紀後半から11世紀初頭にかけて作成され，その破片がトゥルファン盆地からいくつも出土したことは注目される。またトゥルファン出土のマニ教文書の中には中世ペルシア語ではなく近世ペルシア語で書かれたものがあり[50]，このこともウイグル＝マニ教が少なくとも10世紀いっぱいは

43) Bazin 1974, pp. 399-403. No. 1 (M 148)＝969—970年；No. 2 (T II D 66a)＝976—977年；No. 3 (M 147)＝955年；No. 4 (M 796)＝953年。
44) Bazin 1974, pp. 351-407. ただし No. 9 を 989—990年に比定する考えは発表者のラフマティ自身によってなされていた，cf. TTT VII, p. 62。
45) *MOTH*, p. xvii; 吉田 1989, pp. 165-168.
46) cf. Müller 1907, p. 464; 羽田 1958 (1915), p. 69; *ATG*, pp. 107, 346.
47) Bazin 1974, p. 300.
48) Müller 1907; 羽田 1931, pp. 175-180.
49) 吉田 1989, p. 165.
50) cf. Boyce 1960, p. 150, D-87; Henning 1962; Sundermann 1989.

勢力を保っていたと見る説に有利である。

次に敦煌文書を見てみよう。敦煌文書に2種類あることは以前専論を発表して学界の注意を喚起した通りであるが[51]，ここで問題になるのは勿論有名な蔵経洞出土文書であり，その下限は11世紀初頭（どんなに遅くても11世紀前半まで）というのが定説である。この中に含まれるウイグル文ないしソグド＝ウイグル混淆文の文書は，最近10年間でほぼその全容が明らかにされたが，そのほとんどは10世紀のものと考えられている[52]。総数は約60点，そのうちの半数足らずがシルクロード貿易の実態や人々の日常的生活の様子を伝える手紙類や商業文書を中心とする俗文書，三分の一近くが宗教に係わる文書である。宗教関係文書には占いの書なども含まれるのでそれを除くと，仏教関係は *MOTH*, Nos. 1-4, 13 と P. t. 1292[53]，さらにロンドン本『天地八陽神呪経』(TTT VII)，パリ本『善悪二王子経』(*CBBMP*) の8点，マニ教関係は *MOTH*, Nos. 5-10 と Xuāstvānīft (Or. 8212-178)[54]と冬61ウヲ（北京図書館）[55]の8点である。数の上では同等であるが，敦煌蔵経洞が完全に仏教のものであるという性格を考慮すれば，このマニ教文書の点数は異常である。ウイグル人間ではマニ教は依然強い勢力を保っていたと推測してよかろう。敦煌のウイグル仏教の担い手が西ウイグル仏教の担い手と同じであることは既にP. t. 1292 の研究の際に言及したが[56]，『天地八陽神呪経』の敦煌本とトゥルファン本[57]とを比べてもそのことは容易に首肯される。同様に敦煌のウイグル＝マニ教の担い手も西ウイグル国のマニ教徒であった。それはマニ教一般信者用の懺悔の書である Xuāstvānīft の敦煌本とトゥルファン本[58]との比較の他，P 3071v (*MOTH*, No. 7) にビシュバリク（北庭，西ウイグル王国の夏の首都）の avtadan（拂多誕）が現れること等からも窺われよう。

10世紀前後における敦煌と西ウイグル王国との緊密な結び付きについては私が1980年以来の一連の論文で論証を積み重ねてきた所であるが[59]，この主張はハミルトン氏の *MOTH* の序文に於いてもほぼ全面的に受け入れられている。氏が私の説に与する背景には当然，ハミルトン氏自身が初めて発表した敦煌出土のウイグル文の手紙[60]と，ツィーメ氏等が取り上げたトゥル

---

51) 森安 1985b.
52) 森安 1985b（但し pp. 89, 97 に記してあるように脱稿は1980年）；森安 1985a；Hamilton, *MOTH*; Sims-Williams / Hamilton 1990. ハミルトン氏の書物のタイトル中にはいずれも9—10世紀とあるが，中心はあくまで10世紀である。
53) cf. 森安 1985a.
54) cf. Le Coq 1911; Asmussen 1965; 森安 1985b, pp. 34-35.
55) cf. 森安 1989a, p. 17. これまで未発表であるので，本書の付録3として発表する。
56) 森安 1985a, p. 37.【補註11】
57) cf. 羽田 1958, pp. 64-137.『天地八陽神呪経』の諸写本については小田壽典氏の一連の研究がある。森安 1989a, p. 27 の文献目録を見よ。
58) cf. Asmussen 1965, pp. 167, 180 の文献目録。テキストについては，cf. Le Coq 1910; Asmussen 1965, pp. 167-193。
59) 森安 1980a, pp. 327, 331-338; 森安 1985a, p. 36; 森安 1987.【補註12】
60) *MOTH*, No. 5 (text 4), Nos. 19-32.

ファン出土のウイグル文の手紙[61]とがその書式の上で基本的に一致するという事実がある。また私は，以上のような見通しの下，それまでの美術史関係の図録でしばしば「西夏王」と説明されてきた敦煌莫高窟第409窟壁画に描かれた人物が，実は西ウイグル王であることを述べておいた[62]。その後，敦煌研究院を初めとする美術史学界の動向を見ていると，この考えは完全に主流になっている[63]。さらにまた，高昌故城の遺跡α出土の幡に描かれたウイグル貴人 [Pl. XVIIa] のウイグル服の上にある，2羽の雁鴨類の鳥が渦巻き状に円形に組み合わされた特殊なモチーフが，敦煌蔵経洞出土の幡の断片（上部の三角型吊り手）にも見られることが，ベザール氏によって指摘された[64]。この事実もやはり10世紀に於ける両国間の交流を物語るものと考えられる。

つまり今や我々は敦煌のウイグル文書は基本的に西ウイグル人が残したものであり，そこに西ウイグルの宗教事情が反映していると見なせるわけで，10世紀にも西ウイグルではマニ教が仏教に比べて少なくとも同等の勢力を保っていたと見てよいのである。敢えて難を言えば，敦煌のウイグル＝マニ教文書8件が10世紀中のいつ頃のものなのか不明な点であるが，P 3072 v

61) Tezcan / Zieme 1971; *BTT* V, Nos. 30-35. 私はこれら既発表の手紙類の他に大谷探検隊将来ウイグル文書中の手紙，ベゼクリク新出のマニ教徒の手紙のテキスト出版と，それら全体を対象とする書式研究を準備している。

62) 季刊『東西交渉』井草出版，1982年秋の号（第1巻第3号），p. 28 の書評。

63) 敦煌文物研究所（編）『中国石窟　敦煌莫高窟』第五巻（東京，平凡社，1982年12月）の図版134-135のキャプションと図版解説（p. 231）では西夏王とその王妃とする旧説を採るのに，段文傑氏執筆の「莫高窟晩期の芸術」p. 160 では回鶻（ウイグル）王とその王妃としており，未だ矛盾が見られる。しかし，1987年9月に現地で開催された敦煌石窟研究国際討論会での劉玉権氏(敦煌研究院)の発表「関于沙州回鶻洞窟的劃分」（レジュメを，その会に出席された肥塚隆氏の御好意により入手）を経て，本稿執筆中に出版された敦煌研究院（編）『中国石窟　安西楡林窟』（東京，平凡社，1990）に含まれている劉玉権「沙州回鶻の石窟芸術」（pp. 240-253）になるとウイグル説は決定的となっている。さらに驚いたことに，その図版239として初めて紹介された西千仏洞第16窟の壁画に描かれた人物は，先の莫高窟第409窟の人物と同様の服装をしており，しかもその人物には「廻鶻可汗供養」という銘文が付けられていた。西夏王説が復活する余地はもう全く残されていない。一方私自身は1987年9月初旬，上に言及した討論会の直前に敦煌を訪れ，敦煌研究院の孫修身氏の案内を受け，同じような「ウイグル」の王と王妃の肖像（もちろん供養人像）がまだ他にいくつもあることを知った。その際同氏より，敦煌研究院に於いて過去何年間か継続してきた，莫高窟の編年の中に新たに「沙州ウイグル期」を設定すべきか否かの議論の中で，私の1980年の論文「ウイグルと敦煌」が参考にされたことを伺った。ただ幸か不幸か劉論文のどこにも拙論に対する言及はないので私としては責任の取りようがないが，沙州(敦煌)ウイグルの由来，沙州ウイグルと西ウイグルの関係，沙州ウイグルの仏教の系譜などについてかなりの見解の相違がみられる。私の方でも23窟もあるという沙州ウイグルの洞窟の絵画資料の全体が発表されるのを待って再考を加えたいと思っているが，敦煌研究院の方でも私が提出した諸史料や見方（特に森安 1987, pp. 4-6, 10-12; 本稿第1章第9節；本稿本節及び次節の脚註82）を検証する形で論議を深めていっていただければ幸いである。尚，「沙州ウイグル」についてはマリャフキン氏に考察があり，私の説も踏まえられているが，結論は大きく異なる（Малявкин 1983, pp. 215-219）。しかし同氏の考えは，沙州帰義軍節度使政権の担い手であった曹氏一族はその姓からみてソグド人であるというソ連の学界に広まっている「偏見」を前提としたものであり，到底受け入れられない。敦煌の曹氏が漢人であったことは世界の敦煌学界では常識であり，議論の余地はない。【補註13】

64) Jera-Bezard 1978. ただし年代についてはベザール氏と私は考えが異なる。

(*MOTH*, No. 8) にはオモテの漢文仏典の所蔵者を示す「乾明寺蔵経」印が押されている。土肥義和氏の研究によれば敦煌の乾明寺は979年以後に初めて出現したという[65]。その説に信を置けばこのマニ教文書は，979年以後，一旦は蔵経印を押されて新設の寺院に備えられたこの仏典（大般若波羅蜜多経・巻第四百八十一）が，何らかの事情で不要になり廃棄された後に書かれたに違いないから，10世紀末～11世紀初頭のものということになる。この1例を以て全体の年代を推測することはできないが，十分参考とするに値しよう。

第4節　令規文書の下限：マニ教の衰退と仏教の台頭

1985年に耿世民／クリムカイト両氏の「トゥルファンのマニ教寺院の破壊」と題する短い論文 (Geng / Klimkeit 1985) で発表された M112ゥラ文書は，本節の主題にとってのみならず，本章さらには本稿全体にとっても極めて重要である。このトゥルファン出土文書は，表（オモテ）が，中央アジアのあるマニ僧団（あるいは中央アジア出身のマニ僧）からおそらく高昌にいたと思われる高僧（慕闍か）に宛てて出されたマニ文字・ソグド語の手紙であることと，裏に草書体のウイグル文字が書かれていることだけは早くにヘニングによって紹介されたが[66]，その後は長く顧みられることなく放置されてきた。それが近年になってようやく脚光を浴び，まずズンダーマン氏が表のソグド文のテキストと独訳を発表し (Sundermann 1984)，続いて耿氏とクリムカイト氏が共同で裏のウイグル文書を初めて学界に公表したのである。ソグド語の手紙の内容は，8世紀に西アジアで起こったマニ教会のミフル (Mihr) 派とミクラース (Miklās) 派への大分裂の余波が東方教区にも及んだことを示すものであり，書かれた時代は9世紀頃と考えられている[67]。問題のウイグル文書はその紙背を利用して書かれたものであるから，当然その年代は9世紀以後である。先ずテキストと和訳を掲げるが，そのテキストは写真 [Pl. XXXIV] と共にツィーメ氏より恵与されたものに，若干の修正を加えたものである。本文書はベルリンの国立図書館 Staatsbibliothek (SBPK) に所蔵されているので（筆者未見），ツィーメ氏は耿氏等とは別にかねてよりこれに注目して研究されていたのである。ここに本人が改めて発表する前にそのテキストの引用を許された同氏に深く感謝したい。但し解釈は私の責任においてなされたものである (*ll.* 15-16 の部分的解釈だけは，Zieme 1980, p. 216 による)。耿世民／クリムカイト両氏のものとはテキストも解釈も相当に違っているが，いちいち注記しない。書体はやはり私の言う「半楷書体」で，語末の -q/-γ の区別もあるが，-q の尻尾は多くのマニ教文献の場合のように（縦書きと見て）真下に伸びているのではなくて，斜め右下方向に伸びている。半楷書体がややくずれ始めていると見てよいであろう[68]。

---

65) 土肥 1980, pp. 361-362.
66) Henning 1936, pp. 16-18.
67) Henning 1936, pp. 16-18; Sundermann 1984, pp. 300-304.
68) ヘニングはこの M 112v の書体を「真に厭うべきウイグル草書体」と言い，これをモンゴル時代

M 112 v

1. ////////////////(..)γ öngd[ü]n-k(i)////////////////////////////////////
　…… 東　の ……

2. //////// [bä]dizlig qïsγa [ön]g[d]ü(n)//////////////////////////////
　…… 飾りのある 短い　東 ……

3. ////////////// munta-ta ulatï • aγïr /////////////// (.) ula(tï) //////
　…… そのあと，重い …… など(をはじめ) …

4. /////////// lüg uz qočo-ta yoq TYK/////////// S(..)-ig idtü[r]////
　…… 匠が 高昌 には いない …… を 作らせ……

5. ////////// ärmiš • iki yuz älig TWY//////////////LWP • ančan ////
　…… であった。二 百 五十 …… ? ……

6. [u](γ)ur-ïnta • kidin 'DWNY tözlüg TS////////N aγu yignä K/////
　時 に，西(後?) ? 根をもつ …… ? 針 ……

7. ///// nomluγ ąrtuq bk qatïγ k[irtgün](č) kǫngül (ö)[ritip] ////////
　…… 教えをもち，さらに 堅固な 信仰 心 を [起こして] ……

8. taš qoštr käd oγul qoštr bašlap PY(..)KW il ädgüsin 'WK(.....) T(...)
　Taš 尊長，Käd Oγul 尊長 をはじめ，…… 共同体の良いものを ……

9. törtünč il bilgä tngri ilig uγrïnta qap bars yïl-ïn klip dintar bolup
　4番目の Il Bilgä 天 王 の時に ＝ 甲 寅 年 に 来て マニ僧になって

10. ąžun tägšürsär • ang kičigi mn PWD'N VY'N käd oγul šaxan qy-a
　世界が変わる(生まれ変わる)ならば(と思い?)，最も小さき者たる私 PWD'N VY'N Käd Oγul Šaxan Qy-aが

11. bu ïduq taš mnistan-ïγ 'WP'X qy-a SY-YN küčüm yitmiš-čä ky-ä itip
　この 神聖な 外 マニ寺 を ? ? ? 私の力が無くなってしまう程までに復興し(?)

12. (i)gäläyü turur ärkän • kyw'n pγr-lïγ kuu qoyn yïl-ïn törtünč ąrslan
　支え(?) 続けるうちに，土 星のいる 癸 未 年 に 4番目の Arslan

13. (bi)lgä tngri ilig süngülüg qaγan-nïng yrlïγïnga • trkän tigin
　Bilgä 天 王 たる Süngülüg 可 汗 の 御命令により，Tärkän 王子

14. tngrim-ning äski ič balïq-nïng öngdün (y)ïngaq idmiš üč čnggur-luγ
　殿下 が 旧 内 城 の 東 方(に) 建てた 三 塔(?) のある

15. vrxar-ïγ köčürüp • ąstud vrzint mož[a]k uγrïnta mnistan-ïγ buzup
　仏寺 を 移転させ，Astud Frazēnd 慕闍 の時代に マニ寺 を 破壊して

16. vrxar itip • ąr-a-taqï ičtinki PYN(.)///K QWNKDUV KYRW C'KY mnistan-
　仏寺を 建て，? にある 内側の …… ? ? ? マニ寺

にまで下げ，クリムカイト氏もそれに従うが，いずれも正しくない，cf. Henning 1936, pp. 17–18, n. 4; Klimkeit, *Begegnung*, p. 45。その理由は本文のすぐ後で明らかになろう。

17. [-n]ïng idigin ymä söküp alïp vrxar-q(a) (ü)ntürüp iltip • bu ïduq uluγ
　　の　装飾　を も　剝ぎ取って　仏寺　に　据え付けようと(?)運び，この　神聖な　大

18. mnistan-nïng uluγ özän-täki töpü LWQTW SWlaγ bädiz yangïn alïp
　　マニ寺　の　大　中心部 にある 上部 が　?　塑像をもつ(?) 装飾　模様を 取って

19. vrxar-ïγ idtürti • bu ötig-kä aγu-luγ käd oγul artuqraq umaγu
　　仏寺　を 飾らせた。この 書きつけ に　?　Käd Oγul は　非常に　(がまん)できない

20. täg ämgäk tgip umadïn manistan-nïng yangïn ärsär ymä bitiyin kinki
　　ような 苦しみが 至り，できなくなる前に マニ寺　の　様子を　ば　又　(私は) 書こう。後の

21. (ki)čiglär ymä uqzun-lar tip azqy-a bitiyü tägintim tngrim :
　　小　者　も　理解せよ！　と，いささか (私は) 書き　奉った 。神よ！

不明な箇所はままあるが (*l.* 10 の šaxan qy-a については，cf. 第2章語註105)，マニ教寺院 (manistan) が破壊され，仏教寺院 (vrxar) がそれに取って替わりつつあることを伝える実に生々しい史料であることは疑いない[69]。そしてこの由々しき事態がウイグル支配者階級の承認の下に進行していることも，文脈から窺える。それだけでもこの文書の価値は極めて高いが，さらに幸い且つ重要なことに，*l.* 9 と *ll.* 12-13 には六十干支の紀年と統治者の名前が記されている。特に後者の紀年は単に六十干支の「癸未年」だけでなく，それに "kyw'n pγr-lïγ" 即ち「土星のいる」[70]という形容句が付いている。西ウイグル時代の「癸未年」は 863, 923, 983, 1043年以下13世紀まで六十年毎にある。そこでこれらの候補について「土星のいる癸未年」が特定できるかどうかを，アジアの暦に詳しい京都産業大学教授の矢野道雄氏にお伺いしたところ，インドの暦には年々の支配星 (Skt. abdapa「年の支配主」) という考え方があり，例えば6世紀に作られた天文学書 *Pañcasiddhāntikā* の第1章第17-21節の記述に基づいて計算すると，土星が支配星であるのは983年だけになる，との明確なお答えをいただいた[71]。同氏の学

69) 後には manistan が仏寺の意でも使われるようになるが，本文書ではイラン語起源の manistan は「マニ寺」，サンスクリット起源 (Skt. vihāra) の vrxar は「仏寺」とはっきり区別されている。この点はツィーメ氏が本文書の *ll.* 15-16 の新しい読みと共に指摘した，cf. Zieme 1980, p. 216。

70) この読みはツィーメ氏の発見である。kyw'n はソグド語「土星；土曜」，pγr は「惑星」を指すソグド語であり，これにウイグル語の接尾辞 -lïγ「～を持つ，～のある」が付いている。吉田氏によれば pγr は正しくは pχr であるが，ここではツィーメ氏の表記のままにしておく。

71) *Pañcasiddhāntikā* の計算式は当然インドのシャカ暦による年数を用いているが，これを西暦の年数に変えて矢野氏に作っていただいた式は次のようになる。

abdapa＝[3×(AD 年数−505)＋1] mod 7

＊ mod 7 とは7で割った余りを求めるという意味

この余り 1, 2, 3, 4, 5, 6, 0 がそれぞれ順に日，月，火，水，木，金，土に対応する。計算の結果は，863…余り4＝水；923…余り2＝月；983…余り0＝土；1043…余り5＝木；1103…余り3＝火；1163…余り1＝日；1223…余り6＝金となり，60×7＝420年で一周する。従って983年の次の癸未年で土星が支配星となるのは1403年で，問題とならない。但し，年頭が違っていればこの計算は狂ってくるが，西ウイグルの暦は中国の暦とほぼ平行しており (cf. Taqizadeh 1943, p. 46 ; Bazin 1974, p. 310)，中国の暦とインドの暦は1ケ月のずれがある（インドの1月が中国の2月に当る）だけなので，この計算に大きな支障はない。

殖に改めて畏敬の念を表し，御教示に深く感謝したい。すぐ後にみるように，同時代のウイグルの暦にはインドの暦のナクシャトラ nakṣatra の概念が導入されている事実があるから，M 112v 文書に見える「土星のいる癸未年」の前半部を，インドの暦の abdapa の概念で解くことには何の問題もない。またこの答えは，私が古代トルコ（ウイグル）語仏典の出現の経過を考察した論文（森安 1989a；Moriyasu 1990）の結論を踏まえ，この癸未年を 983 年か1043年のいずれかであろうと質問前に予想していたところとも見事に一致した。

さて *l.* 12 の「癸未年」が983年と決まれば，*l.* 9 の「甲寅年」はそれ以前でしかも同一人の一生の間でなければならないから，必然的に 954 年となる。この文書を書いた Käd Oγul なる人物が活動した10世紀の後半において，もはや西ウイグル国のマニ教は全盛期を過ぎ，衰退の傾向にあったということになる。そこで思い出されるのが高昌故城の遺跡α から出土したウイグル文の所謂「棒杭文書」（第一棒杭）である[72]。遺跡α はその構造 [Figs. 19, 20] と出土文物から見て[73]，第1章で考察したベゼクリクの仏教＝マニ教「二重窟」と同様の運命を辿った仏教＝マニ教「二重寺院」遺跡である。そしてここに新たに仏教寺院を建てる際に，その檀越（施主）となったウイグル貴人の男女一組（おそらく夫婦）が仏教に帰依し，この寺院建設を推進する功徳により未来に弥勒仏と邂逅するようにとの願文を書いて奉納したのが，この第一棒杭であった。かつて私は漢文で書かれた第二棒杭文書の訳註を行なった際に，この第一棒杭の発掘状況の紹介と全文和訳をも試みたが[74]，ここに改めて必要な部分を引用する。但し旧

---

72) Pfahl., pp. 6-13；森安 1974, pp. 38-41. これまでに出土した「棒杭文書」は4本（3本はウイグル文，1本は漢文）あり，全て仏教寺院建設にあたり，その施主となった人物が福徳を願う祈願文を書いて奉献したものである。それが棒杭である理由（使用目的）に関する諸説については既に紹介した，cf. 森安 1974, pp. 38-39。形状については，cf. Pfahl. 付載の plate (*Ergebnisse* III に再録)；『新疆出土文物』pl. 199；山田 1985, p. 137（ただしここに付されたキャプションのみは森安の最近の考えを採用していただいた）。第一棒杭の出土状況については，cf. Grünwedel, *Bericht*, p. 60；森安 1974, pp. 38-39。尚，第一棒杭の出土地点は Fig. 19 ではGの記号を付けられた部屋の中の黒点で，Fig. 20 では *Pfahl* の指示のある白丸で示される。

73) cf. *Bericht*, pp. 55-73；*Chotscho*, p. 6；*MM*, pp. 28-31, pl. A；Maillard 1983, p. 200；*MAC*, pp. 25-26, pls. III-V. 遺跡α 出土のマニ教文献は相当な数に上り（cf. Boyce, *Catalogue*, pp. x-xiii, xxxiii, 67-79），その中には細密画のあるものや絹絵も含まれる，cf. *MM*, pls. 2, 4b, 4d, 5a (?), 6a, 7b；*MAC*, Nos. 23, 27, 43, 49, 51, 53。また *MM*, pl. 8, a=*MAC*, Nos. 21, 22 もα 出土と言われており，本書の Pls. XV, XVIa はその一部である。α 出土のマニ教壁画としては，*MM*, pl. 1b=*MAC*, No. 11（但しここの図版は表裏逆転している）だけが有名であり，本書の Fig. 21 はグリュンヴェーデルによるそのスケッチである。これに対してα 出土の仏教壁画はやや数が多く，それらは本節本文を読み進めば明らかになるように1008年に描かれたかそれ以降のものであるから，今後の比較研究の重要な基礎となろう，cf. *Bericht*, pls. VI, IX；*BSA* III, pls. 24, 25；*BSA* V, pl. 20；*BSA* VI, pl. 29；Härtel 1982, Nos. 93, 94。ルコックからヘルテルに至るまでこれらを9世紀前後に編年してきたが，彼らのベゼクリク仏教壁画に対する編年が改められるべきであった（cf. 第1章第9節）のと同様，この高昌の遺跡α の仏教壁画の年代も下げるべきである。α 出土の仏教文献はあちこちに散在しているのでいちいち注記しないが，*Bericht*, p. 71 & pl. XII=Härtel 1982, No. 133 は明らかにモンゴル時代に下るもので，興味深い。

74) 森安 1974, pp. 38-41.

訳には不備があったので，ここには修正訳を掲げる。

「幸いなる土の気をもつサルの年に，選ばれしよい時に，幸いなる時に，第九月の二十四日に，Pūrva-phālgunī 星の時に，我等の Kün Ai Tängritäg Küsänčig Körtlä Yaruq Tängri Bögü Tängrikän 即ち Köl Bilgä 天王 (tngri ilig) が御位に即きし第二の年に，我等，三宝 (=仏教) に対しゆるぎなき確かな純粋な心をもった優婆夷 Tängrikän Tigin Silig Tärkän Qunčuy Tängrim と優婆塞 Külüg Ïnanč 沙州将軍との我等二人は，経典に精通した賢き博士たちから次のように聴いた：『もしある人がクルミの殻ほどの大きさの寺院 (vrxar) を建てれば，小麦の粒ほどの大きさの仏像を装備 (?) すれば，芥子 (or 荏胡麻) の粒の七分の一ほどの大きさの舎利を安置すれば，針 (yignä) のようなストゥーパ (や相輪?) を立てれば，完全な功徳を見つけることになる』と。『その功徳の力により，上方の天道に於いて(も)，下方の人間道に於いて(も)，心にあるような喜びが先ず到来し，後に仏果と栄光とによりて涅槃の境地に住することになる』と。このような素晴らしいことどもを聴いた時に，我等二人は平らかな心を持つものになって，この寺院を建造するために Šat 樹を打ち立て奉った。この功徳の力によりて後世に気高き弥勒仏と邂逅しますように。(以下省略)」

冒頭にある紀年についてかつては様々な説があり，極端な場合は統治者の称号中に含まれる Bögü を単純に牟羽可汗の名前と結び付けてこれを東ウイグル時代のものとするものさえあった[75]。これに対しバザン氏は，トルコ＝ウイグルの暦に使われる第二式の六十干支によれば「土サル年」は「戊申年」に当り (偶々第一式でも同じ)，それにナクシャトラ (ここでは Pūrva-phālgunī 星) の計算を加えればこの紀年は948年と決定され，わずかに1008年の可能性も残るとした[76]。このバザン説は確かに画期的なものであった。しかしその後私はこの第一棒杭文書を歴史学的に取り上げ，その男性の施主の持つ「沙州将軍」なる称号に着目しつつ考察を加えた結果，948年よりも1008年の方がはるかに当時の情勢に合致するとの見解に達し，初めて1008年説を提唱した[77]。ただこの段階で私自身はナクシャトラ (Skt. nakṣatra) の計算法を知らず，一抹の不安を拭い去ることが出来なかったが，現在ではやはり矢野氏に精密な計算をしていただき，バザン氏の計算と違って948，1008，1068，1128，1188年はいずれも同程度の可能性があるとの回答を得ている。他方，ハミルトン氏も私の説に言及しつつ，改めてフランスのインド学者ビヤール氏にナクシャトラの計算を依頼した結果として，以前の氏自身の948年説を撤回し，1008年説に与している[78]。今や1008年説は不動のものになったと言ってよいであ

75) cf. 森安 1974, p. 38. 田坂氏はこの棒杭文書を仏教徒のものではなくマニ教徒のものとみなすという誤りを犯している，cf. 田坂 1941, pp. 241-242 (n. 105)。
76) Bazin 1974, pp. 326-330.
77) 森安 1980a, p. 334. 但しここでは第一棒杭文書を棒杭文書Ⓐと呼んだ。
78) *MOTH*, p. xvii.

ろう。さらに，もしズンダーマン氏が推測するように，このM112文書自体が第一棒杭と同じく遺跡αから出土したものであるなら[79]，Käd Oγul なる人物が維持に努めたこのマニ寺α（おそらく *l.* 11 の外マニ寺。これに対して *ll.* 17-18 の大マニ寺は令規文書と同じく遺跡Kを指すのであろう）[80]は，983年には仏教徒の攻撃にさらされながらもまだ確かに存在していたこととなるが，これは第一棒杭の紀年を1008年と断定した我々の考えと矛盾しない。否むしろこの時間的な整合性は，逆にズンダーマン氏の推測を傍証するとも言えよう。

さて，遺跡αが983年にはまだマニ寺であったこと，然るにウイグル貴人夫妻がそこに仏寺を建てさせたことを示す第一棒杭が1008年のものであることが確定したからには，まさしくこの1008年こそが遺跡αの下層を成すマニ教寺院が意図的に破壊されて仏教寺院に取って替わられた年と考えてよいであろう。単に下層がマニ教寺院，上層が仏教寺院であるという考古学的事実だけでは，マニ教寺院が一旦放棄されて廃墟になった後，新たにその敷地を利用して仏教寺院が建てられたのだという可能性を否定できず，おそらくそれ故にこそこの遺跡αが「二重寺院」であるという事実が従来それ程重視されてこなかったのであろう。しかし私は，983年にはマニ寺であり，1008年には仏寺であった寺院αが辿った運命は，そのような悠長なものではなかったと考える。我々がM 112v 文書によって初めて知ることができたような，10世紀後半に具体化してきたマニ教徒にとって真に憂慮すべき事態は，どうやら10世紀の末から11世紀初頭にかけて一気に破局的局面を迎えたようである。というのは同じく仏教寺院建立に関わる第二・第三の棒杭文書の存在がその見方を強力に支持してくれるからである。まずウイグル文の第三棒杭であるが，第一棒杭の作成年代が1008年と決まった今，かつて別稿で述べたような理由から第三棒杭の年代も1019年と決定してよい[81]。それはつまりこの年にもウイグルの支配者階級の一家（主人は Tarduš Tapmïš Yayatγar 長史）によって一つの仏教寺院が建設されたことを意味する[82]。一方，漢文で書かれた第二棒杭文書の方は983年の作成であることが既に定説となっており，その本文からは，西ウイグル国の王子「吳利耶嚧地蜜施天特銀（*Il Yarutmïš Tängri Tigin）」とその妻「天公主居邪蜜施登林（*Tängri Qunčuy Küsämiš

79) Sundermann 1984, p. 291, n. 7.

80) 但し，たとえM 112が遺跡αより出土したものであっても，寺院αが「外マニ寺」でなかった可能性もある。その場合は「外マニ寺」はベゼクリク石窟あるいはトヨク石窟にあったマニ寺かもしれない。因みに taš manistan の taš は「外」の他に「石」の意味もあるので，「石マニ寺」と解釈して石窟に結び付けることもできる。

81) cf. 森安 1980a, pp. 334-335, 337 (n. 55). ここでは棒杭文書Ⓑと呼んだ。最近出版された『西北史地』(1990-1) の中で，萌萌氏は私の説を全面的に受け入れているが（萌萌 1990, p. 39），孫振玉氏の方はバザン説にも私の説にも気付いておらず，相変わらずかつての安部説を踏襲している（孫 1990, p. 24）。

82) cf. Pfahl., pp. 22-24. さらに1019年の時点で西ウイグル国が沙州（敦煌）を支配していたことが確実となり，本章の脚註63で述べた「沙州回鶻」の問題に重大な手がかりを与える，cf. 森安 1980a, pp. 334-335。

Tängrim)」が施主となってセンギム地方に仏教寺院を建てた事が知られる[83]。このウイグル王子夫妻による仏寺建設の動きは，M 112v, *l.*12 以下に示された Arslan Bilgä Tängri Ilig 4世＝Süngülüg 可汗の命令により別の王子が関与した「土星のいる癸未年」＝983年以降の一連の事件と無関係ではありえない[84]。

以上のように，M 112 と3本の棒杭文書の検討を通じて，ウイグルのマニ教は10世紀の後半には早くも衰えを見せ始め，10世紀末～11世紀初頭には主要なマニ寺が仏教側の勢力によって破壊されるという事態を招いたことが判明した。この結論は，私が古層のウイグル仏教 (ñ/n-言語)文献の出現の歴史的背景を考察した二つの論文 (森安 1985a；森安 1989a) で既に達していた見通しとよく一致する。今それらを総合して，8—13世紀のトゥルファンを中心とする東部天山地方の宗教事情を整理し直せば次のようになる。

東部天山地方に於いて唐代から西ウイグル時代初期まで仏教を支えてきたのはトルコ(ウイグル)人ではなく，主にトカラ人と漢人であった。一方，8世紀末の北庭争奪戦以後この地方に影響力を持った東ウイグル可汗国の支配層の宗教は，ソグド人が伝えたマニ教であり，9世紀中葉の西遷直後のウイグル人の宗教も無論マニ教であった。ところがウイグル治下に入った仏教徒のトカラ人や漢人は支配者の言語であるウイグル語を習得し，それ以前に成立していた

---

83) cf. Pfahl., pp. 18-20；森安 1974, pp. 41-50. 支配者たるウイグルの王子の奉献になる第二棒杭文書が，西ウイグル国内の被支配者たる漢人の言語(漢文)で書かれた言語文化史的背景については既に述べた，cf. 森安 1985a, pp. 55-56。

84) 遺跡αについては本文に見た通りであるが，マニ教寺院址としてはさらに重要な遺跡Kについても，血なまぐさい大事件のあったことが，ルコック隊の発掘によって明らかになっている。まず遺跡中の東方に位置する Bibliothek (書庫，図書室) の北側にある扉の前〔Fig. 22 の書庫の北側の×印地点〕では，血まみれの黄色い法衣 (仏僧のもの) を着た成人男性のひからびた死体を発見した，cf. *MM*, pp. 25-26；Le Coq 1926 (1974), p. 47＝Le Coq 1928 (1985), p. 61＝ルコック 1962, p. 66。そして遺跡中の北方に位置する建物の一部からは，赤や黄色の法衣をまとった仏僧を含むミイラ化した死体の山が発見された，cf. *MM*, p. 24；Le Coq 1926 (1974), p. 48＝Le Coq 1928 (1985), p. 62＝ルコック (木下龍也訳) 1962, p. 69。以下に木下氏の訳を引用する：「南側の円蓋建築の一つを，私たちが『死体の間』と名づけたが，そこで発見したのは，身の毛のよだつような光景であった。建物の外扉は壁でふさがれ，円蓋が一部分くずれ落ちた上に新たに円天井を架した床面を作り，その上に後世の仏教寺院が建てられていた。壁もごくひくい部分しか残っていなかったが，その壁上には，ラマ教時代の，主に悪鬼を描いた仏像壁画が遺っていた。　綿密な調査のうえで，床をこわしてみると，古い円蓋の屋根の残りが見つかった。すると不意に，少なくとも数百人にのぼる惨殺死体が乱雑につみ重ねてあるのにぶつかった。服装から判断すると，仏教徒である。上積みの屍体はなんら手がついていなかった。皮膚，毛髪，ひからびた眼，死因となったひどい傷はたいてい手をつけてないので，よくわかった。なかでも頭蓋の一つは，てっぺんから歯に達するまで，刀でざっくり割られていた。」ルコックはこのような恐るべき大事件の発生を，9世紀中葉の有名な「会昌の法難(仏教迫害)」と結び付けているが，その頃には唐朝の威令はトゥルファン地方には及ばなくなっていたことを知っている現在の我々にはもはや容認できる考えではない。これに対し最近のクリムカイト氏やリュウ氏は，この事件をモンゴル時代にまで下げたり，イスラム化の波及と結び付けようとするが (*MAC*, p. 24；Lieu, *Manichaeism*, p. 20)，これまた単なる思いつきにすぎない。出土状況が今一つ明らかでないので確かなことは言えないが，私にはこの死体の山は，マニ教徒と仏教徒が主導権を争って激しく対立した10世紀後半の情勢を象徴するように思われてならない。

マニ教トルコ(ウイグル)語並びにマニ教トルコ(ウイグル)語文献を手本にして仏教トルコ(ウイグル)語文献を作り出し，マニ教徒ウイグル人を仏教に改宗させるため積極的な働きかけを行なった。その結果，この地方で根強い伝統をもつ仏教は新来のウイグル人間にも徐々に浸透することとなった。そして10世紀も後半に入るとそれまでマニ教徒であったウイグル王族をはじめとする支配者階級の間に仏教が流行し，第一棒杭文書に見られたような仏僧側からの教唆[85]を受けて仏寺建設に積極的に乗り出す者が現れ，そのヴォルテージが昂じて遂にはそれまでマニ寺であったものを破壊して仏寺を建てるという衝撃的な事件さえ発生するようになった。また，この時代には，マニ教トルコ(ウイグル)語文献の圧倒的影響の下に仏教トルコ(ウイグル)語文献が産み出された前代とは逆に，仏教側の影響を蒙ったマニ教典 (TTT, III & IX＝*Pothi*-Book) が作られたり，仏教の三帰依文「南無仏，南無法，南無僧」を含んだマニ教文書 (P 3071 v＝*MOTH*, No. 7) が出現しているが，このような現象は「単に「シンクレティスム」が進んだためというより，むしろ西ウイグル王国宮廷の仏教への傾斜という歴史的現実に直面して危機感をつのらせたマニ教徒側が，積極的に仏教に接近し，仏教徒をも取り込もうとした(かつて唐でも同じ事を試みた)結果とみるべきであろう」(森安 1989a, n. 77)。第1章で扱ったベゼクリクのマニ教窟が仏教窟に変えられたという事実も，当然このような流れの中で理解すべきである。こうしたドラスティックな変化を経て，西ウイグル国内の仏教勢力はマニ教勢力に取って替わり，当地の仏教は名実共に「ウイグル仏教」となっていったのである[86]。それ以後13世紀まで，仏教が国教的地位を保ったことは言うまでもない。

ところで，先の王延徳の記事を除けば，西ウイグル国の情勢について五代～宋の漢文史料が伝えるところは微々たるものである。そもそもウイグルに関する史料が少ない上に，その中の多くは，当時の中国人にとってより身近な存在であった河西の甘州ウイグル国に関わるものだからである。また，同一史料中に西ウイグルと甘州ウイグルの記事が混在(時には混乱)しているという事実もある。その中から，西ウイグル[87]の宗教事情を反映している可能性のある記事を拾い集めてみれば，次のようである。

---

85)　第一棒杭文書，*ll.* 5-9. 上掲の修正和訳を参照のこと。

86)　cf. 森安 1989a, pp. 15-21. 尚，クリムカイト氏がベゼクリクの二重窟に触れつつ，「シルクロード地帯では9／10世紀から仏教がマニ教を凌駕していった」(*Begegnung*, p. 45) と言うのは，あまりに漠然とした曖昧な表現である。

87)　私は10—11世紀の西州回鶻，阿薩蘭回鶻，亀茲回鶻，さらに高昌，和州，北庭等々は全て同じもの(西ウイグル)を別々の角度から見たものとする桑田六郎，王日蔚，安部健夫の説に従う。10世紀末に高昌ウイグルが亀茲ウイグルに併合されたとする藤枝・代田両氏の説は様々の問題を投げかけるが，いずれも西ウイグル王国全体の国内問題として解決すべきである。cf. 桑田 1928, pp. 120, 129; 王日蔚 1936, pp. 40, 43-44; 安部 1955, pp. 359-365, 455-456, 482-484, 終章 pp. 4-6; 藤枝 1942b; 代田 1976, pp. 259-260。田坂 1964, pp. 511-512 では，藤枝説を紹介して暗示に富むとしながらも，「但し，これに全面的に賛成することはできない」と言う。ハミルトン氏も私と同じ考えのようである，cf. *MOTH*, p. xvii。

A：閔帝應順元 (934) 年正月，賜廻鶻入朝摩尼八人物有差。

(『宋本冊府元亀』巻976・外臣部・褒異3，中華書局1989年版，p. 3887)

(明本『冊府元亀』巻976・外臣部・褒異3，中華書局1960年版，p. 11469)

B1：周廣順元 (951) 年二月，遣使幷摩尼貢玉團七十有七，白氈・貂皮・氂牛尾・藥物等。

(『旧五代史』巻138・外国伝・回鶻之条，中華書局版，p. 1843)

B2：[廣順元年二月]辛丑，西州回鶻遣使貢方物。(中略) [丁巳]廻鶻遣使貢方物。

(『旧五代史』巻111・周書太祖紀，中華書局版，pp. 1468, 1469)

B3：[廣順元年]二月辛丑，西州回鶻使都督來。(中略) [丁巳]回鶻使摩尼來。

(『新五代史』巻11・周太祖紀，中華書局版，p. 112)

B4：周太祖廣順元年二月，西州廻鶻遣都督來朝貢玉大小六團・一團碧・琥珀九斤・白氈布一千三百二十九段・白褐二百八十段・珊瑚六樹・白貂鼠皮二千六百三十二・黑貂鼠皮二百五十・青貂鼠皮五百三・舊貂鼠襖子四・白玉環子・碧玉環子各一・鐵鏡二・玉帶鈸具六十九・玉帶一・諸香藥。稱是。廻鶻遣使摩尼貢玉團七十七，白氈段三百五十・青及黑貂鼠皮共二十八・玉帶・玉鞍轡鈸具各一副・氂牛尾四百二十四・大琥魄明本作珀二十顆・紅鹽三百斤・胡桐律明本作淚三百九十斤，硇砂二千一百斤明本無，餘藥物在數外。

(『宋本冊府元亀』巻972・外臣部・朝貢5，中華書局1989年版，p. 3861)

(明本『冊府元亀』巻972・外臣部・朝貢5，中華書局1960年版，p. 11425)

C1：乾德三 (965) 年十一月，西州回鶻可汗遣僧法淵獻佛牙・琉璃器・琥珀盞。

(『宋史』巻490・外国伝・高昌国之条，中華書局版，p. 14110)

C2：[乾德三年]十一月，遣僧法淵貢佛牙及琉璃器・琥珀盞。

(『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・回鶻，中華書局版，p. 7714)

C3：[乾德三年十一月]丙子，回鶻遣僧法淵來貢方物。

(『続資治通鑑長編』巻6・太祖紀，中華書局版，p. 159)

C4：[建隆三年 (但しこれは乾德三年の誤り)]十一月，高昌國遣僧法淵，獻辟支佛牙玉器。

(『仏祖統紀』巻43，『大正』巻49，p. 395a)

D1：雍熙元 (984) 年四月，西州回鶻與婆羅門僧永世・波斯外道阿里烟同入貢。

(『宋史』巻490・外国伝・回鶻之条，中華書局版，p. 14114)

D2：[太平興國]九 (984) 年五月，西州回鶻與婆羅門及波斯外道阿里煙朝貢。錫賚有差。館於禮賓院。西州進奉使易難具道本國主稱號・服飾・習尚・風俗・城邑・道里，一如龜茲國。

(『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・高昌，中華書局版，p. 7719)

D3：太平興國元九年の誤り年五月，西州龜茲遣使易難與婆羅門・波斯外道來貢。

（『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・亀茲，中華書局版，p.7720）

D4：永世・阿里煙，太平興國九（984）年與西州回鶻同來。

（『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・天竺，中華書局版，p.7758）

D′：[王延德]自[太平興國]六（981）年五月離京師，七年四月至高昌。所歷以詔賜諸國君長襲衣・金帶・繒帛。八年春，與其謝恩使凡百餘人，復循舊路而還，雍熙元（984）年四月至京師。（『宋史』巻490・外国伝・高昌国之条，中華書局版，p.14113）

E：[咸平]六(1003)年六月六日，龜茲國僧義修來獻梵夾・菩提印葉念珠・舍利。

（『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・亀茲，中華書局版，p.7720）

F1：[景德元(1004)年][五月]壬寅，西州回紇遣使來貢方物。（中略）[六月]戊辰，西州回紇遣使金延福來貢。（中略）[秋七月]己丑，上謂侍臣曰，「近頗亢旱，有西州入貢胡僧[88]，自言善呪龍祈雨。朕令精舍中試其術，果有符應。事雖不經，然爲民救旱，亦無所避也。」

（『続資治通鑑長編』巻56・真宗紀，中華書局版，pp.1237, 1240, 1244）

F2：景德元年五月，遣使白萬進來貢。六月，遣使金延福來。十一月，度龜茲國石報進爲僧，從其請也。三年五月，以白萬進爲懷化司戈。

（『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・亀茲，中華書局版，p.7720）

F3：[景德元年五月]十日，西州龜茲國回訖白萬進來貢。（中略）。[六月]十五日西州回鶻遣使金延福來貢。玉海是年六月高昌貢良玉名馬。

（『宋会要輯稿』199冊・蕃夷7・歴代朝貢，中華書局版，p.7847）

G：大中祥符三(1010)年閏二月，國王可汗遣使李延勝，副使安福等貢（中略）。僧智圓貢琥珀四十五斤・硫石四十六斤。（『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・亀茲，中華書局版，p.7720）

H：[天禧]五(1021)年七月，殿直白萬進上言，「昨龜茲使延福等皆詐爲外使，邀冀恩賞，及乞賜經藏金像等物。」詔秦州曹瑋詰問延福，具萬進所陳。詔免罪，所賜物納官，自今西州・甘沙州進奉人使，更一二年，不許赴闕。

（『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・亀茲，中華書局版，p.7721）

88）ここにわざわざ「胡僧」とあるのは，この僧が漢人でないことを表わしている。当時の西ウイグルの仏教僧で漢人でないとすれば，それはトカラ人かウイグル人に違いない，cf. 森安 1985a, pp. 55-56, 60；森安 1989a, pp. 6, 16, 18-20。そろそろウイグル人自身の間から仏教僧が出てきてもよい時期ではあるが，トカラ人である可能性も大いに残っている。敦煌文書 P 3672 Bis に見える西ウイグル仏教界の高僧の持っていた称号「賞紫金印検校廿二城胡漢僧尼事…都統大徳」をも想起せよ，cf. 森安 1987, pp. 59, 61-62。

I1：乾興元(1022)年五月，龜茲國僧華嚴自西天至，以佛骨舍利梵夾爲獻仁宗。

(『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・亀茲，中華書局版，p. 7721)

I2：[乾興元年五月]丙申，龜茲國僧華嚴自西天以佛骨舍利梵書來獻。

(『続資治通鑑長編』巻98・真宗紀，中華書局版，p. 2281)

I3：[乾興元年]，龜茲國僧華嚴來。進佛骨舍利梵經。賜紫服。

(『仏祖統紀』巻44，『大正』巻49，p. 406c)

J1：[景祐四(1037)年正月]庚子，賜龜茲國佛經一藏。

(『続資治通鑑長編』巻120・仁宗紀，中華書局版，p. 2820)

J2：自天聖(1023—1032)至景祐四(1037)年，入貢者五，最後賜以佛經一藏。

(『宋史』巻490・外国伝・亀茲之条，中華書局版，p. 14123)

K1：神宗熙寧元(1068)年七月二十九日，回鶻國可汗遣使來貢方物，且言乞賣金字大般若經。詔特賜墨字大般若經一部。　(『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・回鶻，中華書局版，p. 7718)

K2：熙寧元年，入貢，求買金字大般若經，以墨本賜之。

(『宋史』巻490・外国伝・回鶻之条，中華書局版，p. 14117)

このうちAは，五代のウイグルのマニ教についての最初の言及であるが，一般にはこれは甘州ウイグルに関するものと考えられている。五代～宋では単にウイグルと言えば甘州ウイグルであり，西ウイグルなら西州ウイグル（あるいは単に西州，高昌）とか亀茲ウイグル（あるいは単に亀茲）というはずであるという立場からすれば疑問は残るが，一方で両者の間にはまま混乱も見られるのであるから，A・Bのマニ僧を西ウイグルからの使者とみなす余地は十分にある。ハミルトン氏はAを従来通り甘州ウイグルとしながらも，Bを甘州ウイグルとみなすシャヴァンヌ／ペリオ説を誤りとして退け，こちらは西ウイグルのものであるとし，ピンクス女史もそれを支持した[89]。しかしながら私は，甘州ウイグルで10世紀までマニ教が信奉されていたことを示す確かな証拠が現れるまでは，A・Bとも西ウイグルのマニ僧の活躍を伝えるものと考えておきたい。甘州ウイグルでは「漠北時代と同様摩尼教が引続き信仰されていたが後には仏教が勢力を得たことが，中国への遣使の状況から察せられることを指摘しておけば十分であろう」という田坂氏の言[90]に代表される従来の考え方はいささか安易すぎよう。敦煌文書その他に甘州ウイグルのマニ教信仰を裏付けるものは何一つないのである。とはいえ，A・Bから言えるのは，10世紀の中葉にマニ僧が西ウイグルの国使として任命・派遣された可能性があ

89) Hamilton 1955, pp. 77, 86, 88, 133, 137; Pinks 1968, pp. 115, 194 (n. 683). 但し，その見方は早くに王日蔚が到達していた所と同じである（王日蔚 1936, pp. 27, 40)。

90) 田坂 1964, p. 515. この田坂説はシャヴァンヌ／ペリオの見方に引きずられた結果かもしれない。

る，ということだけである。これに対してC～Jからは，10世紀後半より11世紀にかけて西ウイグル国で仏教が優遇されていた様子を伺い知ることができる。特にC・F1・Gは西ウイグルの可汗が中国に仏僧を使者として派遣したことを示しているようである。Kはどちらのウイグルか字面だけからでは判定できないが，私の考えでは西ウイグルとみて誤りない[91]。11世紀前半の西夏の勃興によって甘州ウイグル国は存亡の危機に立たされ，1068年の時点では恐らく国家としては滅亡していたと思われることからも[92]，この見方は支持されよう。もしA・Bに関する私の推定が当っているなら，このA・BとC～Kとの間にある截然たる区別は，マニ教から仏教へと次第に重心が移っていく西ウイグル国の宗教事情を如実に反映したもの，と言えるのである。たとえ百歩譲ってA・Bは甘州ウイグルのことであるとしても，C～Kの方が，10世紀後半以降，西ウイグル王国では仏教が国教的地位を獲得していくという我々の説の有力な傍証となることに変わりはない。

さて，以上の考察から我々は容易に，西ウイグルのマニ教団がマニ教寺院経営令規文書に示されたような特権的地位を享受できたのはせいぜい10世紀半ばまでである，という結論を導き出すことができよう。つまり令規文書の下限はその頃ということになる。もちろん前節に見た通り，10世紀末～11世紀初頭まで西ウイグルのマニ教徒は敦煌に出かけたり，独自の暦を作成するなどの活動を続けているから，11世紀以降はウイグルからマニ教が完全に一掃されたと考えるわけにはいかない。それどころか，ごく細々ながらウイグルのマニ教徒がモンゴル時代にまで生き延びたことを示す徴証すらある[93]。つまり11—12世紀（少なくとも11世紀）にも西ウ

---

91) 森安 1985a, pp. 60-61. 但し，既に桑田 1928, p. 125 でもこれを「西州回鶻かと思ふ」としていた。

92) cf. 藤枝 1942, p. 54; 前田 1964, pp. 558, 563; 岡崎 1972, pp. 270-271. また『宋会要輯稿』蕃夷 4 & 7,『旧五代史』,『新五代史』,『冊府元亀』外臣部,『五代会要』,『遼史』その他から甘州ウイグルの存在が知られるのは1020年代までである, cf. 藤枝 1950, pp. 832-836; 安部 1955, pp. 359-360; Hamilton 1955, pp. 143-144; 前田 1964, pp. 437-440; Малявкин 1974 (インデックスで Ганьчжоуские уйгуры を見よ); 代田 1976, p. 257; 高自厚 1983; 蘇／周 1987。

93) モンゴル語からの借用語を含み，モンゴル時代に成立したと思われるウイグル文の頭韻四行詩形式の仏典 *Insadi-sūtra*（もちろん偽経）の中に，“mar mišaxa”「主メシア」，“maryam”「マリア」，“mxamat”「マホメット」，“yalavač”「預言者」，“tanispin / tašman”「答失蛮（ダニシュマン）」などと並んで“apidatan”, “mošak”, “qošdiranč”が見える，cf. TTT III, pp. 71-73; Zieme 1982, p. 267。これらがそれぞれマニ教の avtadan（拂多誕），možak（慕闍），qoštiranč（本稿第2章の脚註136にみた qoštr の女性形）を指すことは疑いない。即ち，モンゴル時代までマニ教徒専用の術語が生き延びただけでなく，仏教側から見てキリスト教やイスラム教と並列される程の「重み」が残っていたことを示している。一方，かつてシャヴァンヌ／ペリオ両氏は，『長春真人西遊記』に，チンギス汗の命を受けて西行中の長春真人（邱処機）がビシュバリク城に至った時（1221年）の描写として，「王官士庶僧道数百，威儀を具えて遠くまで迎う。僧は皆赭（あか）の衣，道士の衣冠は中国と特に異れり。」（王国維『蒙古史料四種』正中書局版，民国51年，p. 35a＝p. 295; Waley 1931, pp. 80-81; 岩村 1961, p. 336）とある中の道士をマニ僧と解釈した，cf. Chavannes / Pelliot 1913, pp. 317-318。しかしこの解釈には俄かに従うことはできない。両氏はまた，フランス国王ルイ9世と教皇イノセント4世の命を受けてモンゴルに派遣されたフランシスコ会修道士ルブルックが，カラコルムのモンケ汗の宮廷で公開の宗教論争が行なわれた際に相手の仏教僧（テュ

イグル国にマニ教徒が存在したことは，これを認めねばならないであろう。しかし，だからと言って，令規文書の下限に11世紀を含めるのは行き過ぎである。第2章第1節の末尾において我々はとりあえず言語学的側面からこれを9—11世紀に位置づける耿世民氏やツィーメ氏の意見に従っておいたが，本章の第2節～本節で行なった考察を踏まえ，私はここに改めてこれを10世紀初頭～中葉に編年するものである。

ところで敦煌文書の中に『仏説阿弥陀経講経文』（S 6551）と呼び習わされてきた非常に興味深いテキストがある[94]。実は私もこれが西ウイグル国史の重要な史料となることに気付き，一節を設けて分析を加える予定でいたが，つい最近，張広達／栄新江両氏によって「有関西州回鶻的一篇敦煌漢文文献——S 6551講経文的歴史学研究」（『北京大学学報(哲学社会科学版)』1989—2，pp. 24-36）と題する素晴らしい論文が発表されたので，その必要がなくなった。両氏の論文は，この講経文が起草される舞台となった「聖天可汗大廻鶻国」が，かつて向達が推測したような于闐（コータン）国でもなければ[95]，はたまた漠北の東ウイグル国でも河西の甘州ウイグル国でもなく，正しく西ウイグル王国そのものであること，その国には「天王／可汗天王，天公主／鄧林公主，天特勤，宰相，達干，都督，勅使（＝刺史），薩温(＝将軍），梅録，疰使(＝長史），地略」という俗的支配機構と「都統／僧統大師，毗尼法師，法律，僧政，禅師」等々の仏教の僧官制度があること，その国では波斯教(＝景教），摩尼教，火祆教なども行なわれているが仏教が最も盛んであること，支配下の諸民族には葛禄 (Qarluq)，薬摩 (Yaγma)，異貌達但 (Tatar)，独西 (Toxsï)，土蕃（チベット），抜悉密 (Basmïl)，黠戛私 (Qïrqïz) がいること等，委曲を尽くして論述しており，余すところがない。ただ私は，両氏がこの講経文原文の成立年代を930年前後と推定する点[96]にだけは，疑問がある。本講経文は仏教弘布のために作られたものであるから，仏教が君臣上下に広く尊崇されているという状況については当然誇張があろう。それ故そこに述べられていること全てを真に受ける必要はないが，それでも仏教勢

イン＝トイン Uig. toyïn) がマニ教の影響を受けているとみなした (cf. Rockhill 1900, p. 231; 護 1965, p. 271) のを真に受けている。この点はバルトリドも同じであった。のみならずバルトリドは，ルブルックがカラコルムで会ったアルメニア人のネストル僧（景教僧）もマニ教の影響を受けていたという (cf. Rockhill 1900, p. 205; 護 1965, p. 246) のさえ信じている，cf. Barthold, *Turkestan*, p. 389; バルトーリド 1941, pp. 19-20。しかしこれらは，多くの中世のキリスト教会の僧侶と同様，マニ教的異端に対しては敏感に反応したと思われるルブルック自身の疑惑の産物である可能性が高い，cf. Lieu 1980, p. 77。

94) 初め王重民等編の『敦煌変文集』下巻（北京 1957, pp. 460-479）に収められ，最近では潘重規編の『敦煌変文集新書』上巻（中国文化大学中文研究所印行，敦煌学叢書第六種，中華民国73年，pp. 147-172）に収録されたものが参照に便利である。但し字句の校勘については張／栄 1989, p. 34, n. 5 に引用される多数の論著を見る必要がある。写真版としては川口久雄編『敦煌資料と日本文学（四）于闐国和尚阿弥陀経講経文』（東京，大東文化大学東洋研究所，1984, pp. 1-8）収載のものが美麗である。

95) それゆえ前註に引く川口氏の書のタイトルも誤りである。

96) 張／栄 1989, pp. 27, 31.

力が西ウイグル宮廷に相当に浸透しているのは事実とみてよいであろう。それならばこの年代を930年とするのはいささか早過ぎ，やはり10世紀後半とみるのが無難なように思われる。

981—984年にはるばる西ウイグル王国を訪れた宋使・王延徳の眼に映ったのはやはり仏教寺院ばかりであって，マニ教寺院にもはや昔日の面影はなかったのであろう。国賓としてのもてなしを受けた王延徳が夏の都ビシュバリクで遊んだ所がマニ寺ではなく仏寺であった（cf.『宋史』巻490, p. 14113）のも，恐らく偶然ではあるまい。彼が見たマニ寺とは，遺跡αや遺跡Kなど二・三の寺だけがまだマニ寺であった時代の，その最後の姿であったに違いない。

第5節　イスラム史料の伝える西ウイグルのマニ教

第3節で紹介した西ウイグル＝マニ教が長く繁栄を続けたとする長期説は，前節に於いて否定された。しかしそれで短期説の方が完全に勝利を収めたわけでもなければ，トグズグズ（＝ウイグル）をマニ教国であるとするイスラム側史料の情報が虚偽と断定されたわけでもない。本稿で証明したように，西ウイグル時代に於けるマニ教団の繁栄を裏付ける寺院経営令規文書は厳然として存在するのである。ただそれは，これまで検討してきたように，10世紀前半のものであった。即ち，10世紀中葉までは西ウイグル王国は確かにマニ教国であったと言えるのである。

アラビア語やペルシア語で書かれたイスラム側の文献では，ウイグルはタガズガズとかトグズグズと呼ばれてきた。これらがトクズ＝オグズ（Toquz Oγuz）に由来することは確定していて，疑問の余地はない。しかしながら，このトグズグズの指すところは何も西ウイグルに限られているわけではなく，西遷以前の東ウイグルを指すこともある（前註41参照）。それ故，トグズグズの宗教をマニ教としているイスラム側の記事が，常に西ウイグルの情勢を伝えているわけではない。例えば，トグズグズの首都の住民の間ではマニ教（Zīndīq）が一般に行なわれていると報告したタミーム＝イブン＝バフル Tamīm ibn Baḥr のトグズグズ旅行記は，かつてはマルカルトによって9世紀後半の西ウイグル時代のものとされたが，ミノルスキーはこれを820年前後の東ウイグル時代のものと断定した[97]。他方，東方の中央アジアから中国にかけての歴史・地理・風俗を記したイスラム側の編纂物には前代の文献からの「孫引き」が非常に多いから，この点も注意が必要である。

もしトグズグズのマニ教について伝えるイスラム史料が，たとえその編纂時期が11—12世紀と遅くとも，もともとの情報は全て10世紀中葉以前のもので，しかも東ウイグル時代まで遡るものではないと断定できるなら，我々はこれらのイスラム史料を西ウイグル＝マニ教史の有力

97) Minorsky 1948. cf. 森安 1979, pp. 217-218. 但し，タミームが訪れたトグズグズの首都がどこかについては，ミノルスキーは *Ḥudūd* の訳註（Minorsky 1937a, pp. 268-269）ではビシュバリク（北庭）としたが，1948年の論文ではこれをモンゴリアのオルドゥ＝バリク（カラ＝バルガスン）に訂正している。

な情報源として積極的に活用することができるようになるのである。そこでまず，編纂年の古い文献の順に，関連部分の和訳を掲げよう。

○史料A：マスウーディー (Mas'ūdī), *Murūj al-Dhahab*『黄金の牧場』(アラビア語)，初版は AD. 943年，最終補訂版は AD. 956年[98]

a．トグズグズはホラーサーン (イラン東部) と中国との間に位置する王国の[首都である] Kūshān[99]という都市を支配している。そして今日，即ち332年 (=AD. 943/944年) に於いて，全トルコ種族の中，最も勇敢で強力であり，また最もよく統治されている。彼等の王はイル汗 (il-khan < イリック汗 ilig-khan)[100]の称号を持ち，これらの諸種族のうち彼等だけ

---

98) cf. *EI*, III-2, 1913, pp. 403-404; *EIN*, VI-111/112, 1989, pp. 784-789.『黄金の牧場』の翻訳としては19世紀後半のバルビエ＝ド＝メイナールとパヴェ＝ド＝クルテーユのフランス語訳が有名であったが，現在ではペラ氏による補訂版が出されている。ここではそれを使用する。史料Aのa，bはそれぞれ第15章の第312節と第326節からの引用である，cf. Pellat 1962, pp. 119, 124。

99) この Kūshān あるいは Kūsān という都市が高昌であるか亀茲 (クチャ) であるか，はたまたグチェンや北庭であるか大問題であるが，いずれにせよ西ウイグル国の中心地を指すことは間違いない。cf. Flügel, *Mani*, pp. 387-388; Bretschneider 1888, Vol. I, p. 252; Chavannes / Pelliot 1913, p. 307; 羽田 1957 (1930), pp. 557-558; 羽田 1958 (1931), pp. 343-344; 藤枝 1942b, pp. 10-11; Minorsky 1948, p. 288; 安部 1955, pp. 315-342, 372-374; Pellat 1962, p. 119; 田坂 1964, p. 517; 孫 1990, pp. 24-25.

100) ペラ新版 (Pellat 1962, p. 119) では，恐らくミノルスキー (Minorsky 1948, p. 288) に従って，原文の irkhan (ارحان) を *Uyghurkhan (ایغرخان) と読んでいるが，irkhan は il-khan の転訛であると考えることもできる，cf. 安部 1955, pp. 316-317。il-khan ならばそれは ilig-khan と同じか，その転訛であろう。ilig は Türk. il-lig「国を持つ者；国王」で，漢文史料に突厥第一可汗国の創設者の称号として現れる「伊利可汗」は ilig qaγan の音写に違いない。イスラム学者がウイグルを正しくウイグルと呼ぶのは，11世紀後半のカーシュガリーや12世紀のマルワジーからで，それまではトグズグズと呼んでいたことも考慮して，ここでは「ウイグル汗」と読まずに「イル汗<イリック汗」としておきたい。因みに言うが，irkhan を *Uyghurkhan と読み変えたのはバング (Bang 1909, p. 418) の方が早いのに，ミノルスキーはこれに言及していない。また，田坂 1964, p. 517 ではメイナール／クルテイユ版のみに依りながら Iliq khān と読み替えるが，その理由は記されていない。西ウイグル王国の王の称号としてはイディクート (ïdïqut < ïduq qut) が有名であるが，王国前期にはむしろ，遊牧帝国時代の伝統を受け継いで可汗 (qaγan) とか汗 (xan, khan) と称した外，イリック (ilig) の称号も併せて用いられたようである。そのことは出土文書中に散見される王号を丹念に拾い集めることによって窺われる。ここでは，本章第3節に言及した1003—1004年のマニ教徒の暦，第4節に引用した M 112v 並びに第一棒杭文書のいずれにも "tngri ilig"「天王」の称号が使われていた事だけを指摘しておきたい(付録1も参照)。ただし12世紀のマルワジーが翻訳して引用する，1020年代にウイグル王からガズニ朝のスルタン＝マフムードに送られた国書には，ミノルスキーによれば，"Ilig Yughur-khan" とある，cf. Minorsky, *Marvazī*, p. 20。このウイグル (Yughur) は，ミノルスキーの断定のような甘州ウイグルではなく，安部氏や代田氏のように西ウイグルとみるべきである，cf. Minorsky, *Marvazī*, p. 78; 安部 1955, pp. 466-468; 代田 1976, pp. 260, 262。ミノルスキーのように西ウイグル王なら ïduq qut (> ïdïqut) の称号を持つはずだといぶかる必要は少しもない。また第2章の語註 99b (pp. 90-91) にみたように，このウイグル王の国書と一緒にガズニ朝のスルタン＝マフムードに送られた契丹国王(遼皇帝)からの国書に žünkim「絨錦」が言及されていた事も参考となろう。さらに私は，ウイグル王の手紙に "though the countries be far apart, our hearts are near to each other" (Minorsky, *Marvazī*, p. 20) と訳される箇所があるのは，当時の西ウイグル人の手紙の決り文句 "ïraq yer-tin yaqïn (*or*

がマニ教を信じている。

b．彼等（中国人）の王国はトグズグズの王国に隣接している。既に述べたように，彼等（トグズグズ）はマニ教徒であり，光と闇[という二原理]の存在を信じている。

○**史料B**：アン＝ナディーム (al-Nadīm)，*Fihrist*『フィフリスト（文献解題）』（アラビア語），AD. 987/988年の編纂[101]

マニ教徒たちは[ササン朝]ペルシアの支配が崩壊し，アラブの体制が強固になるまで，河向こうの地（マーワラーアンナフル＝トランスオクシアナ）に留まった。それから彼等はこの国に戻って来たが，それは特にウマイヤ朝時代のペルシアの反乱の時に顕著であった。Khālid ibn 'Abd Allāh al-Qasrī は彼等を保護したが，それでもその指導者の存在はただバビロンで認められただけであった。しかし[以後はマニ教徒の]指導者は全くどこにも安全な場所を見つけることができなくなった。

[アッバース朝の領内で]彼等（マニ教徒）の姿が最後に見られたのは al-Muqtadir（カリフ，908—932年）の治世であった。というのは[それ以後]彼等は身の危険を感じてホラーサーン地方に身をひそめたからである。生き残った者たちがこの地方を動き回る時には，誰もが自分の身元を秘密にした。約500人の同教徒がサマルカンドに集まったが，その動きが発覚した時，ホラーサーンの支配者（サーマーン朝の君主）[102]は彼等を殺そうとした。その時，中国の王——私は多分それはトグズグズの君主であったと思う——が彼に使者を送って，「我が国には，貴殿の国内にいる我が教徒（即ちマニ教徒）よりも多くのイスラム教徒がいる」と言わせた。そしてまた彼（トグズグズ王）はホラーサーンの支配者に対して[次のように]断言させた：もし彼（ホラーサーンの支配者）が彼等（マニ教徒）の中の一人でも殺したなら，彼（中国の王）は自分のところにいる[イスラム教徒の]全員を虐殺し，そのモスクを破壊し，全国のイスラム教徒の間に監視員を任命・派遣して，彼等を殺させる，と。そこでホラーサーンの支配者は彼等（マニ教徒）を許し，彼等からはただ人頭税を取り立てるだけにした。

---

yaγuq) köng(ü)lin"「遠くの土地より近き心で」に対応するものと考える，cf. Tezcan / Zieme 1971, Text C; *MOTH*, Nos. 17, 20, 22, 29。敦煌出土の手紙も西ウイグルのものとみてよいことについては，前註60とその本文（pp. 145–146）を参照。

101) cf. *EI*, III-3, 1913, pp. 808–809; Dodge, *Fihrist*, pp. xx-xxi.『フィフリスト』の当該箇所の翻訳としてはドッジ氏のものがもっとも新しいので，ここではそれを使用する，cf. Dodge, *Fihrist*, pp. 802–803。ただし Vajda 1937, pp. 178–179 の仏訳も参照する。また別のものからの和訳や部分的引用は既に発表されている，cf. 羽田 1958（1923），p. 495; 佐藤 1961, pp. 136–137; ルコック 1962, pp. 31–32; 田坂 1964, p. 523。

102) このホラーサーンの支配者は，サーマーン朝のホラーサーン侯とみるより，サーマーン朝の君主とみる方が的を射ていよう，cf. 佐藤 1961, p. 137; 田坂 1964, p. 523。Vajda 1937, p. 179 では具体的に "Qui devait être, d'après le synchronisme du *Fihrist*, le deuxième ou le troisième prince samânide (Aḥmad b. Ismâ'îl, 907–913, ou Naṣr b. Aḥmad, 913–943)." としている。

イスラムの領域では彼等（マニ教徒）は少なくなったとはいえ，私は，Mu'izz al-Dawlah (946—967年にバグダードを統治) の治世には「平安の都」（バグダード）の中で約300人の同教徒を知っていた。しかし今この時代，ここには同教徒はわずか5人さえいない。同教徒はルスターク，サマルカンド，ソグド，そして特にトゥーンカットにいるのみである。

○**史料C**：ガルディージー（Gardīzī），*Zayn al-Akhbār*『歴史の飾り』（ペルシア語），AD. 1049—1052年の編纂[103]

トグズグズ可汗には1000人の戦士として仕える男（čākar）[104]と400人の女性奉公人とがいる，という。これらの男たちは毎日3回，可汗に陪席して食事をする。そして好きなだけ食べる。彼等がパン（nān）を食べる時には，ブドウで作られた酒（ワイン）を飲む。

この可汗はめったに大衆の前に姿を見せない。彼が馬に乗って行幸する時には，あらゆる者が宮殿から町はずれまでの道筋に歩み出て来る。[道筋の家々の外壁の]到る所に絨緞や壁掛けがぶらさげられる。そして都市の長たちの一人が「控えよ！控えよ！」と言って先導して行く。可汗が馬から降り，…する時は，人々は皆，彼の馬が通り過ぎるまで跪いている。

トグズグズの可汗は伝統的にマニ僧（dīnāvarī）[105]の宗派に属している。しかし，彼の都（šahr）や領内にはキリスト教徒（tarsā）も二元論者（ゾロアスター教徒）も仏教徒もいる。彼には9人の宰相（wazīr）がいる。

トグズグズのもとでは，ある人が盗みの咎で捕まると，足枷がはめられ，手を首に縛り付けられ，両股を200回ずつ（森安註：このままでは計400回になるが，私は片方100回ずつで計200回であったと思う），背中を100回，棒で叩かれる。[それから]市場を引き回され，その後，鼻と両耳と両手が切り落とされ，[触れ役に]「皆の者，これをよく見て，こいつがやったようなことをしないようにせよ！」と叫ばせる。

もし誰かが処女と姦通したら，彼は300回棒で叩かれ，雌馬一頭と50両（satīr）の銀で作られたガウン（森安註：バルトリド訳は杯・碗であり，その方がよいと思われる）とを取り上げられる。もし姦通の相手が既婚の婦人だったら，両者とも王の宮廷に連れて来られ，王の命令で

103) cf. *EI*, II-1, 1913, pp. 130-131; *EIN*, II, 1965, p. 978; Czeglédy 1973, p. 258. ガルディージーの *Zayn al-Akhbār* の訳註としては19世紀末のバルトリドのもの（Бартольд 1973）が有名であったが，マルチネ氏によって新訳が出されたので，ここではそれを主として使用し，バルトリド訳と清水宏祐訳（cf. 森安 1977, n. 33）も参照する。引用部分は Martinez 1983, pp. 134-136 に対応する。

104) čākar / chākar は単に「召使い，奉公人，奴隷」などと訳されるべきものではなく，むしろアラブのマムルーク（mamlūk）やモンゴルのネケル（nökür）などに近いものと思われるので，「戦士として仕える者」と訳す。cf. C. I. Beckwith, "Aspects of the Early History of the Central Asian Guard Corps in Islam", *Archivum Eurasiae Medii Aevi* 4, 1984, pp. 29-43.

105) これは『波斯教残経』の「電那勿」に対応する，cf. Chavannes / Pelliot 1911, pp. 554-555; 羽田 1958 (1912), pp. 225-226; *GMS*, §. 1043; Martinez 1983, p. 133, n. 30; 吉田 1987, リスト, No. 31。

それぞれが300回ずつ叩かれ，男の方は相手の婦人の夫に，まっさらのフェルトで作られたテント一式を供出させられる。[そして]姦通した婦人は相手の男と結婚させられ，その婦人の前夫は，件の男に一人の（新しい）女性を連れて来させ，彼女への結納金も払わせる。[但しこれらは全て]姦通した男が金持ちの場合に行なわれるのであって，貧乏人の場合は単に300回叩かれただけで解放される。

もし誰かが人を殺したら，彼は結果的に破産するほど巨額の罰金を徴収され，1ヶ月間牢につながれ，それから300回叩かれてようやく解放される。[但しこれまた金持ちの場合である。]貧乏人の場合は，監禁されて棍棒で打たれるだけで，放免される。

トグズグズ可汗は城壁内の宮城に住んでいる。その敷物はフェルト製である。ただしその上方にはイスラム産の絨緞と，中国産の錦が広げられている（森安註：これではフェルトの上にさらに絨緞や錦が敷かれていたようにもとれるが，実際はそうではなくて，絨緞や錦は室内の壁掛けとして用いられていたのだろう）。しかし，一般の人々は草原の民であって，皆テントに住んでいる。王族の衣服は中国産の錦や絹で，庶民の衣服は絹や木綿（karpās）[106]でできている。その上衣はキルト（刺し子縫い）であり，袖はゆったりとしており，裾も長い[107]。彼等の王の帯には真珠・宝石がはめ込まれている。王が多数の人々と謁見する際には冠をかぶる。王が騎馬で外出する時には，30,000人の騎士が従う。彼らは皆，甲冑と鎖かたびら[108]を着用し，槍で戦う。

彼らの所へ行く道は，バルスハンからBarčūk (B. nčul) に通じ，そこからクチャ（亀茲）へ，そこから焉耆（Ark, *Ankī）に通じ，そこから張三城へ，そこから銀山へ通じ，そしてそこから一日行程でチーナーンジカット（Činānj-kath, 高昌）に至る[109]。

この地（高昌地方＝トゥルファン地方）はクチャ地方より小さい。そこには22の郷村があり，平原である。そこの冬の寒さは厳しい。雪は降るが少ない。夏には酷暑がやってくる。そのために住民は（涼しい）地下室を作り，そこで多くの時間を過ごす。・・・人々は皆，帯をしめていて，そこから小刀や短剣その他あらゆる種類の必需品を吊している[110]。

106）karpās はマルチネ氏のように‘linen’「亜麻」ととるべきではなく，バルトリド旧訳通り「木綿」とするのが正しい。その理由としては，第2章の語註22c. quanpu 並びに語註41a. käpäz とを参照せよ。cf. Gabain 1973, p. 131.

107）ここにキルト（刺し子縫い）とあるのは，実は刺繍のことと思われる。西ウイグルの王族が絹や綿に花鳥文・幾何学文・波状文など様々の文様の刺繍を施した豪華な上衣を着ていたことは出土壁画，細密画，幡より明らかである。またそれらの上衣の多くは，袖はゆったりとしており，裾も長い。cf. Pls. I, II, V, XI, XVIIa, XXVIb; *Chotscho*, pls. 2c, 30, 38; *BSA* II, pl. 7b; *BSA* III, pls. 14-18; Härtel / Yaldiz 1982, pls. 108, 109, 110, 136. 尚，ウイグル人の服装については，cf. Gabain 1961a, pp. 36-49; ガバイン 1969, pp. 37-39, 45-48; Gabain 1973, pp. 121-126。

108）鎖かたびらの様子については，cf. Pls. I, II, XV; *Chotscho*, pl. 48; Gabain 1961a, p. 22; ガバイン 1965, p. 35; Gabain 1973, pp. 144-146。

109）この道程に関する小節の地名比定については，cf. 森安 1977, pp. 114-115。

110）ウイグル貴人がかつての遊牧生活時代の風習のなごりを留め，帯から小刀・短剣の外，箸箱・火打ち石袋・キリ・葦ペン入れ・ハンカチ等の日用品を革紐でぶらさげていたことも，出土壁画や幡

毎日，この地の代官（'āmil）の［屋敷の］門のまわりには300～400人のマニ僧達（dīnāvarīyān）[cf. 105] が集まって，大きい声でマニの教典を読誦する。［その後］彼等は代官の前に進み出て挨拶し，［それから］帰って行く。

○**史料D**：イスハーク（Isḥāq ibn Ḥusain），*Ākām al-Marjān*（アラビア語），11世紀[111]

トグズグズの土地の記述：Yājūj と Mājūj の城壁にまで広がっている巨大な国である。強力な政権と多数の軍隊を持っている。彼等は9部族から成る。彼等の王には，1年の日数に等しい360人の女奴隷と，交替で身辺に侍らせるために選んだ1000人の男がいる。彼等の飲み物はブドウのジュースである。民衆はその王を1年に1日だけ見る。［その日］王が外に出て来る時には，街路は飾り立てられ，人々は2列に集合する。王が出て来る時には，彼の宰相（wazīr）が王の馬の轡（くつわ）を取る。王を見ると人々は皆お辞儀をする。王国の諸事百般は宰相と侍従たちの手にある。彼等の衣服は中国の絹であり，中国人のような服装である。王は帯を締めている。彼等は囚人にたいして寛大であり，死刑にすることはない。彼等の宗教はマニ教である。

次に，史料A～Dについて，これらが確かに9世紀後半～10世紀前半のものと言えるかどうかを検証してみよう。まずAであるが，これは本文それ自体の中に332年（＝AD. 943/944年）と明記されているし，また著述そのものが10世紀中葉になされたものであるから，何の問題もない。この史料に言及した多くの先学[cf. 99] の誰一人としてこの点に疑問を抱いていない。

Bについても，サーマーン朝の君主と「中国の王＝トグズグズの王」とがサマルカンドのマニ教徒の処遇をめぐってやり合った事件を記述する部分は，カリフ al-Muqtadir（AD. 908—932年在位）と946—967年にバグダードを統治した Mu'izz al-Dawlah との間に置かれているので，やはり問題はない。ヴァイダは，*Fihrist* の基になった情報に「中国の王」とあったのを「トグズグズの王」と解釈したアン＝ナディームの注記を時代錯誤と批判するが[112]，その必要はない。ヴァイダのようにこれを中国の皇帝，あるいは中国辺境の一王侯とみる方が余程問題である。当時の中国皇帝ないしその辺境の王侯がマニ教徒であったという歴史的事実は一切知られていないばかりか，840年代の会昌の法難によって弾圧されたマニ教は，それ以後公的な舞台からは姿を消したからである[113]。そのような状態にあった中国の王が，中間にあるマニ教国ウ

からよく知られている。cf. Pl. XVIIa; *Chotscho*, pls. 30, 38; *BSA* III, pls. 14, 15, 17, 18; Gabain 1961a, pp. 37-39; ガベン 1962, p. 99; ガバイン 1969, pp. 38, 45; Gabain 1973, pp. 135-137; Härtel / Yaldiz 1982, pls. 108, 110, 136.

111) cf. Minorsky 1937b, pp. 141, 148-150; Frye 1949, pp. 90-91. 引用部分は Frye 1949, pp. 92-93 よりの重訳である。

112) Vajda 1937, p. 179, n. 1.

113) cf. Chavannes / Pelliot 1913, pp. 296-302; 陳垣 1923 (1980), pp. 347-350; Lieu 1979, chap. 2; Lieu, *Manichaeism*, pp. 197-198.

イグルを無視して，その頭越しにあのような要求をサーマーン朝の君主につきつけたとは到底考えられない。ほぼ同時代人とも言うべきアン＝ナディームの注釈は大いに尊重すべきであろう[114]。ただし，一つだけ注意せねばならないのは，*Fihrist* とほとんど同じ時期の982/983年[115]に無名氏によって編纂されたペルシア語の地誌 *Ḥudūd al-'Ālam*『世界境域志』が，

> In Samarqand stands the monastery of the Manichaeans who are called *nighūshāk* ("auditores").

としてサマルカンドにマニ教徒が集まっていたとする *Fihrist* の記事を裏付ける一方で，そのトグズグズの条(§.12)にはマニ教への言及が一切なく，かえってチーニスターン（中国）の条(§.9)で人々の多くはマニ教徒である（但しその王は仏教徒である）と言っていること[116]，並びに1120年頃に成立したマルワジーの *Tabā'i' al-Hayawān* でも，

> All Chinese are of one faith which is the faith of Mānī, contrary to the Qitāy and Uyghur among whom are other faiths excepting (only) Judaism.

と述べられている[117]事実である。ミノルスキーは，これらの「中国」の宗教をマニ教とする記事は，唐が東ウイグル可汗国の要請を受けてマニ教の伝道を許していた840年代まで(会昌の法難以前)の情報をそのまま無批判に引き継いだものと考えたようであるが[118]，私はそれだけではなく，イスラム史料のいう「中国 (Činistān)」の概念には唐の西域支配時代の記憶が残っており，その領域には地理的に最も近い現在の東トルキスタン（タリム盆地）が含まれていたからであると考えたい。実際，『世界境域志』のチーニスターンの条(§.9)にはクチャもコータンもカダックも含まれ，コータンが中国とチベットの国境にあるとされている[cf.116]。8世紀末の北庭争奪戦後，マニ教国ウイグルが一貫してこの地に勢力を保ったこと，そして10世紀以後西ウイグル国の冬の首都となった Qočo の別名が Činānj-kath「中国人の都市」であったことも，誤解が増幅される原因になったのではなかろうか。

Cのガルディージーの歴史書は11世紀中頃の編纂物であるが，その中央アジアの記事にはムカッファー al-Muqaffa' が8世紀に，イブン＝フルダーズベ Ibn Khurdādhbeh が9世紀中葉～後半に，ジャイハーニー al-Jayhānī が9世紀後半～10世紀初頭に編んだ書物からの引用が豊富に含まれていることが知られている[119]。既に別稿に於いて明らかにしたように，そのトグズグズ条にも，9世紀後半の，まだ首都が焉耆にあった西ウイグル国初期の生彩ある情報が

---

114) アン＝ナディームは別の箇所で "China is said to belong to the Tughuzghuz, for the land of the Tughuzghuz is adjacent to China." とも言う，cf. Dodge, *Fihrist*, p. 842。

115) cf. Minorsky, *Ḥudūd*, p. xli.

116) cf. Minorsky, *Ḥudūd*, pp. 83-86 (チーニスターンの条)，94—95 (トグズグズの条)，113，352.

117) Minorsky, *Marvazī*, p. 17.

118) Minorsky, *Ḥudūd*, pp. 226-227; Minorsky, *Marvazī*, pp. 63, 65, 67.

119) cf. Minorsky, *Marvazī*, pp. 6-10; *EIN*, II, 1965, p. 978; Czeglédy 1973.

含まれていた[120]。それは次のようなものである[121]。

○史料E：

そもそもトグズグズとは，その王をトグズグズ可汗と称する民族である。かつてトグズグズ可汗にクル＝テギン (Kūr tegīn) と呼ばれる人物がいた。かれの母は中国出身であった。さて，クル＝テギンにはAz出身の母[122]を持つ兄である可汗がいた。兄はクル＝テギンを殺そうと思い，彼の喉を切って死体置場に捨てた。しかし，クル＝テギンには乳母がいた。彼女は彼をマニ教徒たちのもとへ運んで行き，彼を治してくれるようにとマニ僧達 (dīnāvarīyān) に引き渡した。彼等が薬で治療したので，彼の傷はだんだん良くなって全快した。

その後，クル＝テギンはトグズグズ可汗の首都である焉耆[123]の町へ行き，そこに身を隠した。そして機会を見つけて計略を用い，彼の消息がトグズグズ可汗の耳に届くようにした結果，可汗の心は和らいだ。遂に可汗は彼に，自分のもとへやって来ることを許し，その生命を保証した。可汗は彼が自分のもとに留まることは許さなかったが，彼をパンジーカット (Panjī-kath=Biš-balīq，ビシュバリク）の総督とした。その地で彼は強大になり，現地の人々を味方に付け，彼等に恩恵を施しつつ，（クーデタの）チャンスを待った。

たまたま彼は可汗が狩に出かけたとの知らせを聞いた。そこでクル＝テギンは多くの軽騎兵を集めてトグズグズ可汗を追撃した。彼等が出遭った時，戦闘が始まり，クル＝テギンは可汗の軍隊に対して勝利を収めた。トグズグズ可汗は敗走して城塞にたてこもった。クル＝テギンは城塞を水攻めするよう命じた。その結果，城壁は崩れた。次いでクル＝テギンは(敵兵で)保護を求める者は助けてやる旨を大声で布告させた。城塞の中の兵たちは飢餓で疲労困憊していたので，皆外へ出て来て助命を嘆願した。全ての者が許された。トグズグズ可汗は城の中に残ったので，クル＝テギンは部下を城内に送り込んで彼を絞め殺させた。こうしてクル＝テギンは可汗の位に即いた。

これはクル＝テギン建国伝説とも言うべきものであるが，それは決して根も葉もない「伝説」ではない。ウイグルには別に次のような骨子を持つ，真に伝説の名に値するかなり長い有名な

---

120) 森安 1977, pp. 113-115, 121. 尚，ここで提出した考えに対し，その後の現地調査で一層確信が得られた経緯については，本章第2節 (p. 141) を参照。

121) 森安 1977, pp. 113-114 で既に和訳を提示したが，前註103に述べたような理由で，新たに訳し直す。cf. Martinez 1983, pp. 132-134.

122) 従来は「自由人の母」と解されていたが，マルチネ氏は 'whose mother was from the Az [nation]' とする。このAzがÄdiz氏（即ち跋跌氏=阿跌氏，cf. 安部 1955, pp. 194-195）と結び付くかどうかは，今後の検討課題である。

123) マルチネ氏は *Ark ではなく *Ankī=Akni / Agni と復原するが，いずれにせよ焉耆を指すことに変わりはない。

始祖説話があって，東西の文献に伝えられている[124]。

①モンゴリアのセレンガ・トラ両河の合流する地点にあった1本の樹に天光が注ぎ，その樹に瘿（ふしこぶ=buγuq/boquq）が生じ，それが妊婦のお腹のように成長し（または，隣接して立っていた2本の樹の間に生じた小さな塚に天光が当って成長し），臨月になると5人の赤子が生まれた。

②そのうちの5番目の子を人々はブクと名付けて養育した。これが成人してウイグルの君主となり，ブク＝ハンと呼ばれた。彼は東西に遠征して領土を広めた。

③その後，ブク＝ハンの子孫の時代に大事件が起こり，ウイグルはモンゴリアから東部天山地方に移住した。

この所謂「ブク＝ハン伝説」にマニ教的色彩が濃いことは，早くにマルカルトが指摘したところである[125]。マルカルトが引用したブク＝ハン伝説はジュワイニーの所伝であり，それは最も長く詳しいヴァージョンである。そこには白衣の人物も現れるので，彼はこの白衣と，天の光，樹木などのモチーフに着目して，これをマニ教的伝説と見たのである。しかしそれはいわば直感に近いものであった。これに対してアスムッセンらは，白衣や天光や樹木は決してマニ教だけの特徴ではないとして反論した[126]。一方，アスムッセンより前に，東西文献に残るこの説話を再び取り上げて検討した山田信夫教授は，9世紀中葉の遊牧ウイグル国人の東部天山地方への移住後，支配者ウイグルの持つ遊牧民古来の上天思想と，被支配者となったアーリア系原住民の間に存続していた樹木崇拝思想とが結合して，10世紀以降に生まれたものであろう，と結論し，マニ教との関係には言及されなかった[127]。私は，その成立の場所と時代（空間と時間）については，全く山田説に同感であるが，樹木が伝説の前面に出て来ている理由については，かつてのマルカルト説を復活させたい。なぜなら，この樹こそはまさしくブク＝ハンを生み育てた文字通りの「生命の樹」であったからである。マニ教では肉体を悪とみなし，生殖行為を好ましいものと考えないので，人間や動物の母体からではなく樹木から生まれさせるプロットが用いられたのであろう。また，天光や白衣，それに5人の赤子に見られる「5」とい

---

124)　このウイグルの始祖説話を伝える東西の文献は，13世紀にモンゴルに仕えて活躍したイラン人ジュワイニー 'Alā al-Dīn 'Atā-Malik Juwainī の Ta'rīkh-i Jahān-Gushāy『世界征服者の歴史』（ペルシア語），14世紀に建てられた漢文・ウイグル文合璧の「亦都護高昌王世勲碑」，『元史』巻122・巴而朮阿而忽的斤伝，邵遠平『続弘簡録』（別名『元史類編』），黄溍「遼陽等処行省左丞亦輦真公神道碑」（『金華黄先生文集』巻24）である。cf. Bretschneider 1888, Vol. I, pp. 247, 254-259; ドーソン（著），田中萃一郎（訳補）『蒙古史』（岩波文庫 1389—1390a）上巻，pp. 321-327; 山田 1955（山田 1989 に再録）; 安部 1955, pp. 170-197, 293-300; J. A. Boyle (tr.), *The History of the World-Conqueror by 'Ala-ad-Din 'Ata-Malik Juvaini*, Manchester 1958, Vol. I, pp. 53-61; ドーソン（著），佐口透（訳注）『モンゴル帝国史』1（平凡社，東洋文庫 110），東京 1968, pp. 319-331.

125)　Marquart 1912, pp. 486-490.

126)　Asmussen 1965, pp. 161-162.

127)　山田 1955, pp. 231, 235 = 山田 1989, pp. 101, 104.

う数も，マニ教との関連を示唆する。但しもし，アスムッセンが信じていたように，ウイグルの西遷後，急速にマニ教が廃れ，仏教が勢力を得たのなら，このブク＝ハン伝説をマニ教と結び付けることはできないが，これまで述べてきた通り，西ウイグル国のマニ教は少なくとも10世紀の中頃までは支配者層の間で根強く信仰されていたのである。本稿第1章に見たベゼクリクの「生命の樹」の壁画は，9—10世紀のトゥルファンのウイグル人支配者層の間に「生命の樹」崇拝が存在したことの何よりの証拠である。

さて，本題に戻ろう。ここに紹介したブク＝ハン伝説に比べれば，史料Eには伝説的要素がはるかに少ないとみることに異論はあるまい。やはり私が別稿で述べたように，ガルディージーの伝えた情報Eは，いくらかの伝説的要素を含みながらも，9世紀の第3四半世紀頃に初めて焉耆を首都として西ウイグル国を建国した龐(ほう)テギンないしその後継者に関する史実とみなすべきで，元の情報はジャイハーニーあるいはイブン＝フルダーズベに由来するのであろう[cf. 120)]。さもなければ，ほぼ同じ時代，同じ地域のウイグルに，クル＝テギン伝説とブク＝ハン伝説という2つの始祖説話があったことになってしまい，不自然である。ガルディージーのトグズグズの条は，実はこの史料Eと史料Cの両者だけから成っている。Eの直後にCが接続するのである。それ故にCとして引用した部分も，Eと同じく，ジャイハーニーあるいはイブン＝フルダーズベに由来し，時代的にも9世紀後半～10世紀初頭の事実を伝えている可能性は非常に高い[128)]。Eでは首都が焉耆であったのに対し，Cでは高昌の記述が中心となっていてやや後の様子を伝えているようであるから，Cの年代は9世紀末～10世紀初頭に限定してよいかもしれない。

ここで思い起こされるのが，第2章のマニ教寺院経営令規文書の3ヶ所（*ll.* 99, 108, 119）にあった「三百叩きの刑」のことである（語註99a参照）。Cからは，ウイグルの刑罰としては棒で300回叩くのが特徴的であったことが窺われる。既に本稿に於いて，令規文書は10世紀前半のものであるという結論が出ているのであるから，我々はこれを，Cの年代が9世紀後半～10世紀初頭であるとする見方の傍証としたい。さらにこの両者を結び付けて，当時のウイグルでは木か竹の棒杖による「三百叩きの刑」が一般的であったと見ることも許されよう。

最後に史料Dであるが，これは一読して分るように，女奴隷の数が400人より360人に，そして1000人の戦士達が可汗に陪席して食事する時の飲み物がブドウ酒からブドウ汁になっている以外，ガルディージーのCと本質的に変わっていない。Cではトグズグズ可汗に9人の宰相がいると言い，Dでトグズグズは9部族から成ると言っている事実は，即座に東ウイグル時代の次のような記事を思い起こさせる。

128）前註119とその本文参照。実は既にヤクボフスキーも，ガルディージーの「トゥルファン公国」に関する記事の大部分は多分9世紀後半を対象としており，その情報源もジャイハーニーかイブン＝フルダーズベであるとしていた，cf. Якубовский 1947, pp. 426-427。しかしそこに具体的論証はなかった。

本九姓部落，一曰藥羅葛，卽可汗之姓，二曰胡咄葛，三曰咄羅勿，四曰貊歌息訖，五曰阿勿嘀，六曰葛薩，七曰斛嗢素，八曰藥勿葛，九曰奚耶勿。每一部落一都督。

（『旧唐書』巻195・廻紇伝，中華書局版，p. 5198）

有十一都督，九姓部落。一部落置一都督，於本族中選有人望者爲之。破拔悉密及葛邏祿，皆收一部落，各置都督一人，每行止戰鬪，以二客部落爲鋒。其九姓，一曰廻紇，二曰僕固，三曰渾，四曰拔曳固，五曰同羅，六曰思結，七曰契苾，以上七姓部，自國初以來，著在史傳。八曰阿布思，九曰骨崙屋骨恐，此二姓天寶後始與七姓齊列。

（『唐会要』巻98・廻紇之条，世界書局民国57年版，p. 1744）

この「九姓＝Toquz Oγuz＝トグズグズ」の内容に関する諸史料間の矛盾については既に片山章雄氏が解決している（片山 1981）ので繰り返さないが，要するに東ウイグル国家はウイグル（廻紇）を始めとする9つの部族から構成され，それぞれに部長がいるが，その部長は各部族を構成するいくつもの氏族の中の最有力氏族（ウイグルの場合は藥羅葛（ヤグラカル）氏）から選ばれていたのである。このような国家構造が西遷後も基本的には継承されたことは，亀茲ウイグル即ち西ウイグルについて，

龜茲，回鶻之別種也。其國主自稱師子王，戴寶裝冠，著黃色衣。與宰相九人同理國事。每出，其宰相著大食國錦綵之衣，騎馬前引，常以音樂相隨。其妃名阿厮迷。著紅羅縷金之衣，多用珠寶，嚴飾其身。每年一度，出宮遊看。國城有市井（バザール），而無錢貨，但以花藥布，牙換博賣。（中略）。或稱西州回鶻，或稱西州龜茲，又稱龜茲回鶻，其實一也。

（『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・亀茲，中華書局版，p. 7720）

龜茲，本回鶻別種。其國主自稱師子王，衣黃衣，寶冠，與宰相九人同治國事。國城有市井（バザール），而無錢貨，以花蕊布博易。（中略）。或稱西州回鶻，或稱西州龜茲，又稱龜茲回鶻。

（『宋史』巻490・外国伝・亀茲之条，中華書局版，p. 14123）

と言われ，他方，甘州ウイグルについても，

[大中祥符]八(1015)年九月，礼賓院譯語官郭敏自甘州回，以可汗王表來上。（中略）。至是表文曰，忠順保德甘州回鶻外生可汗王，臣夜落紇。言，「臣在州與九宰相諸部落不住，與西凉府人蘇守信鬥殺。見今人戶平安。（下略）」。

（『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・回鶻，中華書局版，p. 7716）

[大中祥符九(1016)年]十二月，甘州回鶻夜落隔歸化及寶物公主宰相索溫守貴等遣使都督翟福等來貢馬及玉・香藥。賜衣冠器幣緡錢有差。夜落隔歸化表云，「父夜落紇今年三月淪。謝九宰相諸部落首領奉臣爲廻紇王子勾當。（下略）」。

（『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・回鶻，中華書局版，p. 7717）

と言われていることより明らかである。さらに，ここに引用した『宋会要輯稿』の亀茲ウイグルの記述と，西方史料たるDの「民衆はその王を1年に1日だけ見る。云々」の記事が極めて

よく一致することに刮目すべきである。これがまたCの第2小節（パラグラフ）の内容にも対応するのである。これらが基本的に同じ事実を描写したものであることは疑いない。『宋会要輯稿』の亀茲之条はほぼ11世紀前半に限定されるが，ウイグルに関するガルディージーの情報はもっと古く，上述の如く，9世紀後半～10世紀前半に遡る。イスハークはイスラム世界最西端（恐らくスペイン）の生まれであり，そこで生涯を送ったようであるから[129]，その中央アジア関係記事のほとんどは孫引きに違いなく，ガルディージーその他の書物に拠ったのであろう。既にミノルスキーは，イスハークの *Ākām al-Marjān* の情報源として，9世紀後半から10世紀初めのヤークービー al-Ya'qūbī，イブン＝アル＝ファキーフ Ibn al-Faqīh，イブン＝ルスタ Ibn Rusta，ジャイハーニー，そして11世紀のガルディージーの書物などを推定しており，イスハークの独自性はあまり認めていない[130]。それ故，Dにガルディージーより詳しい記述があるからといっても何ら怪しむ必要はなく，それはヤークービー，イブン＝アル＝ファキーフ，イブン＝ルスタ，ジャイハーニー等に基づいていると考えればよいのである。Dもやはり9世紀後半～10世紀前半の情報とみなしてよいであろう。

ところで，イスラム史料にはウイグルの宗教をマニ教とするものしかないかというと，そうではない。アラル海南岸のフワーリズム地方に生まれ育った科学者で歴史家のビールーニー al-Bīrūnī[131]が10世紀末に著した *al-Āthār al-Bāqiya 'an al-Qurūn al-Khāliya* には，本書第2章にもしばしば言及した如く，マニ教の教義に関する重要な記述がある。そしてその後で，

> Of his adherents, some remnants that are considered as Manichæan are still extant: they are scattered throughout the world and do not live together in any particular place of Muhammadan countries, except the community in Samarkand, known by the name of *Sābians*. As regards non-Muhammadan countries, we have to state that most of the eastern Turks, of the people of China and Thibet and some of the Hindus, adhere still to his law and doctrine.[132]

と，先に触れた同時代の『世界境域志』に近い記述をする一方で，仏教徒が "India, China, and among the *Taghazghar*" にいたとしている[133]。このTaghazghar が Taghazghaz, 即ちトグズグズであることに問題はない[134]から，ビールーニーにも西ウイグルに仏教徒がいると

129) cf. Minorsky 1937b, p. 141; Frye 1949, p. 90.
130) Minorsky 1937b, pp. 141, 149-150.
131) cf. *EI*, Vol. I, 1913, pp. 726-727; *EIN*, Vol. I, 1960, pp. 1236-1238.
132) Sachau, *Bīrūnī*, p. 191.
133) Sachau, *Bīrūnī*, p. 189.
134) アラビア文字のZとRは極めて混同しやすいため，T.GH.Z.GH.Z は一時 T.GH.Z.GH.R と読まれてトクズ＝ウイグル (Toquz Uighur) と解釈されたこともあったが，今ではトクズ＝オグズの訛ったトグズグズとみることで一致している。先の脚註41を参照。

いう情報は届いていたのである[135]。

しかし，この点に関し重要なのは，なんと言ってもカーシュガリーの記事である。この学者は，西ウイグルの隣国カラハン朝の出身であり，その著作 *Dīwān Lughāt al-Turk*『トルコ語総覧』は，1072—1077年頃にバグダードで書かれたとはいえ[136]，中央アジアでの実地の見聞による彼自身の知識に拠っており，西ウイグルについても生の情報を掌握していたことが随所に窺われる。例えば，彼は他の多くのイスラム学者と違い，トグズグズと言わずに常にウイグル (Uighur) と呼ぶ[137]。さらに第2章で取り上げた「官布」の形態と機能について実に的確な説明をし (cf. pp. 52-54, 語註22c, 脚註35)，-γ/-q の区別さえある極めて正確なウイグル文字表を載せ[138]，ウイグル人がウイグル文字の他に漢字をも使用していたことを伝える[139]。このように西ウイグル事情に精通していた彼が，ウイグルのマニ教については一言だにせず，逆に西ウイグルがムスリムの唾棄すべき偶像教徒で，聖戦（ジハード）の対象であったことを如実に示す次のようなトルコ語の四行詩を引用し，それをアラビア語で解説しているのである：[140]

kälginläyü aqtïmïz	洪水が押し寄せる如く我等は流れ込みたり
kändlär üzä čïqtïmïz	彼等の町々へ我等は進出（侵略）せり
furxan ävin yïqtïmïz	仏の館（仏教寺院）を我等は破壊せり
burxan üzä sïčtïmïz	仏像の上に我等は糞かけたり

Describing their raid on the Uighur: "We came down on them like a flood; we went out among their cities; we tore down the idol-temples; we shat on the idols' heads." It is customary for the Muslims when they capture a country of infidels to defecate on the heads of their idols in order to profane them.

安部氏は，この偶像教徒を仏教徒と見るブロッケルマンやバルトリドの説を大筋で認めつつも，敢えて小異を唱えて「偶像教徒のうちにはやはりマニ教徒も含まれねばならない」[141]と言うが，本章に繰り返し縷説してきた如く，ウイグルのマニ教は11世紀に入って急速に衰えてい

135) cf. Barthold 1968, p. 388.

136) cf. Barthold 1945, pp. 74-75; 藤本 1957, p. 1; 羽田(明) 1963; *EIN*, Vol. IV, 1978, pp. 699-701; *CTD*, Part 1, pp. 4-7.

137) このことは既にバルトリドが指摘している，cf. Barthold 1945, p. 45; Малявкин 1983, p. 8。

138) *CTD*, Part 1, p. 73. これをトゥルファン出土のウイグル文字表 (cf. Sims-Williams 1981a, p. 351, pl. 1) と比べよ。cf. 第1章, p. 33, 脚註105.

139) *CTD*, Part 1, p. 83. ここで漢字が読めるのは「僧侶」だけであると言っているのが，仏教の僧侶であることは言を俟たない。cf. 森安 1985a, p. 56, n. 125.

140) *CTD*, Part 1, p. 270; Brockelmann 1923, pp. 10-11; 安部 1955, p. 469; 藤本 1957, pp. 25-26. 藤本氏は全文の和訳を掲げているが，ここではトルコ語の詩は私が訳し直し，アラビア語の部分は新しいダンコフ氏の英訳を採った。

141) 安部 1955, pp. 469-470.

ったという事を勘案すれば，その必要は全くない[142]。確かにマニ教徒は教祖マニの肖像を描くことはあったが[143]，『フィフリスト』が伝えるマニ教徒の十戒のトップに偶像崇拝の禁止が挙げられているように[144]，彼等は決して偶像教徒ではない。当時のトルコ＝ウイグル語でマニのことを mani burxan と言うこともあるが，単に burxan/furxan と言えばやはりそれは原義通り「仏」(cf. *ED*, pp. 360-361) ととるのが自然である。史上初のトルコ人によるイスラム国家となったカラハン朝は，11世紀に東隣の西ウイグル国と何度も戦いを交えたが[145]，戦闘に参加したカラハン朝の兵士たちによって歌われた四行詩が『トルコ語総覧』の中に6篇採録されており[146]，上掲のものはそのうちの1つである。11世紀半ば頃に各地を遍歴して見聞を広め，民間に流布していたこれらの詩篇を採集したカーシュガリーの眼には，もはや西ウイグルは仏教国としてしか映っておらず，そしてそれは現実に即していたに違いあるまい。

以上によって，トグズグズの主要な宗教をマニ教とする史料A～D（さらにE）は総て西ウイグル王国初期の情報に基づいたものと判断され，ここに初めてこれらのイスラム史料を西ウイグル＝マニ教史，さらにはマニ教優勢時代の西ウイグル史の有力な史料として積極的に取り込む基盤が確立されたのである。特にガルディージーの記事Cは，西ウイグルにはマニ教徒の他に仏教徒やキリスト教徒も存在したことを伝えており，その信憑性は極めて高い。その具体的で詳しく，かつ実に生き生きとした描写は，たとえ孫引きでも原史料に忠実な孫引きに違いなく，トゥルファン出土のマニ教文書の中にある各種の祈願文などが実際に朗唱された場面を髣髴（ほうふつ）とさせたり[147]，ガバイン女史の名著『高昌ウイグル王国の生活』(Gabain 1961a; Gabain 1973) によって描き出されたトゥルファンの物質生活によりいっそう血を通わせてくれるものとなろう。また，Cの（従ってDも含めての）高昌のウイグル可汗の様子を伝える部分が，『宋

142) 安部説に従ってカラハン朝を西ウイグルから分離独立した政権と見る前田正名氏は，「本国が従来のマニ教を信じていたのに対し，この支国はイスラム教という，はっきりした異国の宗教を信じ，両者の間にはっきり宗教的対立が生じた」とか，「阿薩蘭回鶻とはアルスラン＝ウイグルで，いわゆるカラハン王朝の攻撃を受け，危機に陥ったビシバリク政権のマニ教信者達の国家であった」と言う，cf. 前田 1964, pp. 567, 569。これは安部説の誤りをさらに増幅させたものである。

143) cf. Grünwedel, *Alt-Kutscha*, p. I, 77 & fig. 67; Le Coq, *Chotscho*, pl. 1; *MM*, pl. 1a; Puech 1979, pp. 257-258, 391; Ries 1970, pp. 615, 616.

144) Dodge, *Fihrist*, p. 789; Browder, *Bīrūnī*, p. 90.

145) cf. 安部 1955, pp. 463-472; 前田 1964, pp. 565-569; 代田 1976, pp. 265-268 & n. 22.

146) Brockelmann 1923, pp. 10-11: (1)=*CTD*, Part 1, p. 270; (2)=*op. cit.*, p. 327; (3)=*op. cit.*, p. 353; (4)=*op. cit.*, p. 359; (5)=*CTD*, Part 2, p. 245; (6)=*op. cit.*, pp. 271-272. この中の(1)(2)(4)(6)の4篇が対ウイグル戦争の時のものであることは確実である。(5)には Oγraq という民族名が見え，それが恐らく当時西ウイグル領内に含まれていたと思われるから，多分ブロッケルマンの考え通りでよいであろう。Oγraq については，cf. 森安「チベット語史料中に現われる北方民族——DRU-GU と HOR——」『アジア・アフリカ言語文化研究』14, 1977, p. 31。ただ(3)だけは本当にウイグルに関するものかどうか疑いが残る。

147) 例えば中世ペルシア語で書かれたウイグル汗 Köl Bilgä Qan の為の祈願文 M 43 についてのミューラーやベーリッヒの推測を見よ，cf. Müller 1904, II, pp. 78-79, 109-110; Böhlig 1978, pp. 129-130。

会要輯稿』及び『宋史』の亀茲之条のウイグル国主「師子王」の記事とよく一致した事実から分る通り，やはり高昌ウイグルと亀茲ウイグルは別物ではなく，同じ西ウイグル王国を別の角度から見ただけのもの[148]と考えるのが正しいのである。

148）　前註87参照。

おわりに

ササン朝ペルシアで創始されたマニ教が，東方の中央アジアへ伝播していくのは3世紀のことであるが，当時の中央アジアはクシャン朝以来の仏教の世界であった。その時から東伝マニ教は常に仏教を意識し，これと対抗しつつ教線を拡大せざるを得なかった。そのために東伝マニ教は表面的に様々の仏教的変容を被ったが，その一方で仏教にも少なからぬ影響を与えた。古代・中世の歴史の中で宗教が果たした役割は，宗教の桎梏から解き放たれた近代以後とは比較にならないくらい大きく，その意味でもマニ教は中央アジア～東アジア史の中に確かな地歩を築いたのであるが，とりわけ中央アジアに於いて活躍した商業民族のソグド人と遊牧騎馬民族のウイグル人の帰依を得たことによって，その歴史的意義は一層増大された。

ユーラシアの草原に遊牧騎馬民族が出現して以来，モンゴルの世界制覇に至る約二千年間に中央アジアに興亡した諸民族の歴史は，古代エジプト，メソポタミア，インダス，黄河の四大文明や，近代におけるヨーロッパ諸民族の歴史に比べ，人類史上の重要性においても，華やかさにおいても，決してひけをとるものではない。火薬革命によってヨーロッパが世界を支配するようになるまでの二千年間，東アジア文化圏，南アジア文化圏，西アジア文化圏，ヨーロッパ文化圏を繋ぐ東西文明の十字路に位置し，その圧倒的な軍事力と通信・情報網を駆使して世界史を動かし続けたのは，まさしく中央アジアの遊牧騎馬民族国家だったのである。わけてもウイグルの果たした役割は，それまでアーリア民族が主流であった中央アジアを「トルキスタン化」し，遊牧民族が農耕民族を支配する「征服王朝」への足掛りを作り，東の契丹（遼）帝国や西のカラハン朝・ガズニ朝（さらにはセルジューク朝）の成立にインパクトを与え，モンゴルのユーラシア制覇の先駆けをなした点で，際立っている。モンゴル帝国こそ世界史上最大の多民族・多言語・多宗教国家であったが，そのような複雑な国家を維持していくには軍事力だけでは不十分で，文書による行政システムと租税徴収体系の確立，シルクロード貿易の掌握と国内市場の管理を含む商業政策，さらに宗教政策，民族・言語政策など，軍事以外のあらゆる方面に亙って卓越した能力を発揮することが必要であった。そのような能力はモンゴルが一朝一夕に身に付けたものではなく，その多くを先行するウイグルに依拠しているのである。ウイグルこそは，それ以前の匈奴から突厥までと同じく，農耕民族に軍事的脅威を与え，略奪的に支配する遊牧騎馬民族国家として出発しながらも（東ウイグル可汗国），ついには自らが農耕民族の世界に入り込んでこれと共存し，遊牧国家とは比較にならないほど安定した所謂「征服王朝」を作り上げ（西ウイグル王国），あらゆる面でモンゴル帝国の雛形となったのである。以上のような問題意識のもとに私はこれまで中央アジア史，特にイスラム化以前のウイグル史の研究に取り組んできた。

ところで，近代以降世界のリーダーとなったヨーロッパの中央アジア研究は，中央アジアを，彼等が人類史の本流をなしてきたと考える西アジア～地中海～ヨーロッパ文化圏と，もう一つのどうしても無視することのできない歴史世界であるシナ (China, Chine, etc.) 文化圏とを結ぶパイプとして位置付けるものであったし，一方，明治以来急速に発達してヨーロッパの水準に到達した我国の中央アジア史研究は，「西域史」とか「塞外史」という別名に如実に象徴されていたように，中華民族の書き残した漢文文献を用いる限りは，中央アジアをやはり「辺境」・「周辺」としてしか位置付けられないものであった。即ち従来の中央アジア史研究は，かつて榎本方雄氏が指摘したように，中央アジアを「シルクロードを中心とする東西交通路の通過地として位置づける」[1]ものであった。

そのような学界の動向に対し，私は梅村坦氏と共に1973年の『史学雑誌』の「回顧と展望」において，中央アジアの「それぞれの地域や民族を《東西南北との交渉・対立》の中心に据え，その地域ないし民族自身の歴史を内側から構成していく方向」に研究を進めていくべきであると主張した[2]。これを受けて堀川徹氏は，我々の立場を「従来のシルクロード的視点を痛烈に批判して，中央アジアそのものを中心に見据えた研究をめざそうとするもの」であると全面的賛意を表明しつつも，「その大上段に振りかぶった刀をどのように振り下ろすか，すなわち，各自の問題意識を研究の上にどう具現化するかについては，決して解答が得られたとは言い難い」との的確な批評を加えられた[3]。だが幸いなことに，我々の主張が誤っていなかったことは，その後の我国の研究動向がそれを証明し，また1984年にそれまでの日本の中央アジア史研究を回顧し総括した間野英二氏の文章の中でも追認されている[4]。そして私自身は，堀川氏の批判に答えるべく，その後に発表したかなりの数にのぼる論文の中で努力してきた。

イスラム化以前の中央アジア史研究は，史料の少ない古代・中世史研究の常として，史料が残っている所から切り込んでいかざるをえない。一般的に言えば，中央アジア史の史料としては量的にみて東側の漢文文献が最大であり，西側のイスラム文献がそれに次ぐが，いずれも間接的なものである。これに対してモンゴリアの諸碑文やトゥルファン文書・敦煌文書，さらには高昌故城やベゼクリク千仏洞などの遺跡及びそこからの出土文物は，直接のものであるだけに，いかに零細なものであれ，極めて重要なのである。これらの中から，多民族・多言語・多宗教のウイグル国家を構成した人々自身の残した貴重な史料 (文献史料，美術史料，考古史料) を探し出し，その史料自身の語りかけるところに耳を傾けるというのが，中央アジアの歴史を，その主役であった現地の諸民族自身の視点に立って内側から構築していこうと提唱した自らの

1) 『史学雑誌』79-6，1970，p. 247=史学会編『日本歴史学界の回顧と展望　17　内陸アジア (1949～85)』東京，山川出版社，1988，p. 252.
2) 『史学雑誌』82-5，1973，p. 235=史学会編，*op. cit.*, p. 81.
3) 堀川徹「中央アジア・テュルク民族史研究の展望」『東洋史研究』34-4，1976，p. 135.
4) 『アジア歴史研究入門　4　内陸アジア・西アジア』京都，同朋舎，1984，p. 50.

立場を貫徹するために私が採ってきた方法である。一つ一つの史料はいかに断片的なものであれ，それらの間にある見えざる糸をたぐり出し，可能な場合には漢文史料やイスラム史料とも結び付け，微細な事象を扱いながらも，常に眼は中央アジア史，さらには世界史全体を見据えてきたつもりである。

「はじめに」で述べた通り，本書は「ウイグル＝マニ教史の研究」と銘打ってはいるものの，その一方で「ウイグル仏教史の研究」であり，さらにこれまでに発表した諸論文の多くを前提とし，それらを繋ぎ合わせる役割をも果たしている。その意味で本書は，これまで私が新しい視点と方法で構築を目指してきたウイグル史研究のまとめであるが，しかしこれが総決算であるわけではなく，むしろ今後の更なる研究のための一つのステップに過ぎないのである。

補　　註

【補註0】(cf. p. 5)　マニ教を含むイランないし西アジアの諸宗教思想と仏教との間の相互影響関係については古くから様々に議論されており，私もその一部を，1989年11月11日に行なわれた龍谷大学創立三百五十周年記念シンポジウム「仏教東漸」の発表の中で紹介した。このシンポジウムの模様はまもなく単行本として出版され，「仏教と異宗教との出遭い」と題する私の発表もその中に収録される予定である：『仏教東漸——祇園精舎から飛鳥まで』京都，思文閣，1991年。

【補註1】(cf. p. 19, n. 43)　私はかねがね T II D 171 文書に多大の興味を抱き，様々の角度から検討を重ねてきたが，Manichaica I に付されたモノクロ写真はテキストをチェックし直す程に鮮明ではないため，どこかにあるはずの原文書にあたって調査する日を待ち望んでいた。ところが幸いにも「はじめに」で述べたような事情から本年(1990年) 9月にベルリン(ダーレム)のインド美術博物館 (Museum für Indische Kunst) を訪れ，ヤルドゥズ館長の許可を得て収蔵庫の扉を開放していただき，自由にトゥルファン出土文書を閲覧できた際にこれを見つけ，ようやく宿願を果たすことができた。しかしこれまでの研究蓄積と今回の成果を本書に組み込むことは，時間的余裕もなければ紙幅も足りないため，断念せざるを得ない。そこでここには，ストロボ禁止という条件下で撮影したものではあるが，そのカラー写真〔Pls. XIX–XX〕を掲載し，学界に資するとともに，私自身の今後の研究に備えることとしたい。ただ一つだけ歴史学的に重要な点を指摘しておくと，ルコックが“[t]oi-n(??) toxrï daqï ulu$_{\gamma}$ možak”と読んだ所を“tört toxrï daqï ulu$_{\gamma}$ možak”「四トカラにいる大慕闍」と修正したヘニングの読み (Henning 1938, pp. 551–552) は正しくなく，やはりルコックと同じく /WY–N とすべきであった。問題の箇所は Pl. XX の左欄の上から3—4行目(縁字)で，写真はやや不鮮明ではあるけれども，3行目の末尾の語は /WY–N であって，ヘニングのように TWY–RT (*r* drawled to fill the line, *t* at its end; minute traces of initial *t* are still perceivable) 即ち tört「四」とは読めないことだけは判別できるであろう。因みにこれ以下も私の実見メモでは“/WY–N tox[r](ï)–(daqï) (ul)[u$_{\gamma}$] (m)[o]ẓak”となる。ヘニングの修正案は，碩学中の碩学の言であるだけに，いわゆるトカラ語名称問題にからみ，その後の学界に多大の影響を与えてきたので，特に注意を促しておきたい。

【補註2】(cf. p. 20)　1990年10月に単身で再度ベゼクリクを訪れることになった吉田豊氏に，銘文④の読みを再確認してきていただいた。その結果は次の通りである。

(前略) mä(ngü) inč bolzun. mna[st](ar) xirz[a].

「(前略) 永遠に平安でありますように！私の罪を赦し給え！」

つまり“mnastar xirza”についての私の推定が正しかったことが認められただけでなく，inč の前が mängigü のヴァリアントである mängü であることまで判明した。はじめからこの文句が判読できていれば本章の論述は自らちがった展開になっていたであろう。特に第4節の美術史的考察を重ねた部分では，より積極的な発言が出来たのにと悔まれるが，今はただ私の考証が間違っていなかったことで満足したい。

因みに吉田氏には私が読んだ銘文の再確認の他，私の計り忘れた様々の数字（洞窟内部や壁画の大きさ，距離など）の計測をも依頼した。重ね重ねの御好意に厚く感謝したい。

【補註3】(cf. p. 28) 吉田氏によると現在では xirza の部分はほとんど崩落してしまっているという。

【補註4】(cf. p. 29) 今回吉田氏は偶然に入った最新編号第8窟〔cf. Fig. 1〕内の二ケ所で，マニ文字の落書きを発見したという。その中には alp（ウイグル語で「勇敢な」の意。人名や称号の一部によく使われる）と読めた箇所があるというから，この窟もまたウイグルのマニ教徒が係わったことがあるに違いない。私にとっては真に嬉しいニュースである。

【補註5】(cf. p. 31, n. 94) 北庭争奪戦ウイグル勝利説の決定的な証拠の一つである Maḥrnāmag のカラー写真も，補註1に述べたような経緯により撮影することができた。私のこれまでの研究に何度も引用した（本書でも引用する）重要史料であり，また全体構成も一目瞭然となるので，本書に併載する〔Pls. XXI–XXII〕。

【補註6】(cf. p. 32, n. 102) ごく最近になって H.-J. Klimkeit, *Hymnen und Gebete der Religion des Lichts. Iranische und türkische liturgische Texte der Manichäer Zentralasiens.* (Opladen 1989) が手元に届いた。その p. 27 を見るとクリムカイト氏はいまだに北庭争奪戦の勝者をウイグルではなく吐蕃とする旧説（cf. 第1章脚註94）に立っていることが判明する。氏が日本語に通じていないのは仕方ないとしても，私がフランス語で発表した論文 (Moriyasu 1981) にさえ気付いていない（ビブリオグラフィーにも含まれない）のは遺憾としか言いようがない。ただ，これで同氏が問題の壁画の年代を無理に8世紀まで遡らせざるを得なかった事情の一端は呑み込めた。

【補註7】(cf. p. 55) つい最近ツィーメ氏によって発表された『慈恩伝』巻2の写本断片群 (P. Zieme, “Xuanzangs Biographie und das Xiyuji in alttürkischer Überlieferung.” In: J. P. Laut & K. Röhrborn (eds.), *Buddhistische Erzählliteratur und Hagiographie in türkischer Überlieferung*, Wiesbaden 1990, pp. 75–107, + many plates) の中にも šïγ「石，斛」が見える。ツィーメ氏はこれを šïq と読んでいる (pp. 90–91) が，この写本断片群では語末の -q は常に尻尾を長く伸ばし（さらに二点も付し）て，尻尾の短い -γ とはっきり区別しており，当該の語の尻尾は短いのであるから，やはり šïγ と読むべきである。-q̈ の例：balïq̈ (Abb. 13, *l.* 23; Abb. 18, *l.* 24; Abb. 22, *l.* 21; Abb. 32, *l.* 27). -γ の例：

uluγ (Abb. 15, *l.* 23; Abb. 29, *l.* 26), adïrtlïγ (Abb. 18, *l.* 23), taγ (Abb. 18, *l.* 26), tïnlγ (Abb. 21, *l.* 21), atlγ (Abb. 25, *l.* 25; Abb. 33, *l.* 26), q̈uvraγ (Abb. 25, *l.* 27; Abb. 28, *l.* 22), muntaγ (Abb. 28, *l.* 27). 特に最後の例 muntaγ では，行末で余白があるのを埋めるため，-γ の直前のアレフを長く伸ばしている。これは明らかに，単純に語末の -γ の尻尾を長くすると -q と混同される恐れがあるのを見越した上での処理である。

【補註8】(cf. p. 66) 補註7に引用したツィーメ論文の pp. 88-89 により，“bunqï täg” が漢文原文の「重」(again) と対応することを知った。『慈恩伝』巻2の文脈は，玄奘が仏影窟に入って一心に礼拝したところ如来の姿が現れたが，あかり用の火を持って来させるとその姿が消えたので，あわてて火を消すと「重ねて現れた」というのであるから，ツィーメ氏のように ‘wie vordem’「前のように」と解釈してもよいが，「もと（原，元，本）のように」と解することも出来るであろう。

【補註9】(cf. p. 71) Tardieu 1981, pp. 76-77 では，第4位の僧の中にもランクがあったとするが，これは本稿61頁に引用した『儀略』に「第一 阿拂胤薩，第二 呼嚧喚，第三 遏換健塞波塞」とあるのを誤解したためである。これらが役割分担(役職)であって，ランクでないことは，脚註72 (p. 61) と語註54 (p. 72) で述べた通りである。

ところで『波斯教残経』には「如是三日及以二夜，於其師僧乃至行者，並皆具有二界記験」という一文がある，cf. Chavannes / Pelliot 1911, p. 611; 『大正』巻54, p. 1282b。これをシャヴァンヌ／ペリオは “Ces trois jours auxquels on ajoute les deux nuits sont les signes qu'il y a absolument deux mondes, tant pour les maîtres religieux que pour les simples dévots.” と訳し，シュミット＝グリンツァーは “Diese drei Tage samt den beiden Nächten sind für die Lehrerpriester wie für die einfachen Anhänger Zeichen dafür, daß es dort zwei ganz eigene Welten gibt.” とする。つまり「師僧」がマニ僧を指すのに対し，「行者」は聴衆（一般信徒）を指すとみなすわけである。これに対してフォルテ氏は『宋会要輯稿』165冊，巻21778，19a (中華書局1957年版，p. 6534) に

〔宣和二(1120)年〕十一月四日，臣僚言，一溫州等處狂悖之人自稱明教號爲行者。今來明教行者各於所居鄉村建立屋宇號爲齋堂。如溫州共有四十餘處，並是私建無名額佛堂。

という記事があるのを指摘して，初めは「行者」は単に聴衆を意味したが，後にはマニ僧をも含むマニ教徒全般を指すようになったと考えた。これらの考えは確かに合理的である。しかし『波斯教残経』の訳語には，それ以前に定着していた漢語の仏教用語が多く用いられていることも事実であるから，この「行者」が仏教のそれと同類である可能性もある。既にシャヴァンヌ／ペリオ自身が注意した通り，1024年作の道誠の『釈氏要覧』巻上 (『大正』巻54, No. 2127, pp. 266-267) では行者を「16歳以上の男子で，仏寺に住んで仏僧になろうとしているが，未だ衣鉢を得ていない者」と定義しているのであるから，マニ教の「行者」にも同様

の意味があり，それが 'YWRX'NY ZM'ŠTYK に対応するということも十分考えられるのではなかろうか。cf. Chavannes / Pelliot 1911, pp. 545–546 & 1913, pp. 358–359 ; Schmidt-Glintzer 1987, p. 83 ; Forte 1973, pp. 229–232.

【補註10】(cf. p. 87) 1991年5月に来日されたズンダーマン氏より次のような印刷中の論文の原稿をいただいた：W. Sundermann, "Iranian Manichaean Turfan Texts concerning the Turfan Region". その中で氏は未発表のソグド語俗文書断片 (T II D 58 [500] =13881/2) に言及し，その文書のタイトルを試みに

(tγ)[t](y) nyz-ty z-yny pw(sty.)

'document about deposits brought (or) went away'

と復元されている。もしこれが正しければ，これは正しくソグド語で書かれた出入暦の最初の発見ではなかろうか。断片とはいえ全文の発表が期待される。

【補註11】(cf. p. 145, n. 56) 森安 1985a の主題となった敦煌出土のウイグル文仏教教理問答 Pt. 1292 の *ll.* 22–23 に見える「例えば天神中の天神たる釈迦牟尼仏は千（回），ディディム(冠)をかぶった頭を，切るために与えた。」という話が10世紀にはトカラ仏教からウイグル仏教に伝承されていたことを裏付けると思われる史料が，最近になって発表された：G. Ehlers, "Kurzfassungen buddhistischer Legenden im Alttürkischen."（補註7に引用した書の pp. 1–14 に掲載），pp. 6, 11.

【補註12】(cf. p. 145, n. 59) 栄新江氏は1990年7月に台北で開催された第二届敦煌学国際研討会に於いて「公元十世紀沙州帰義軍与西州廻鶻的文化交往」と題する発表を行なった由である。

【補註13】(cf. p. 146, n. 63) 『(1987) 敦煌石窟研究国際討論会文集　石窟考古編』（瀋陽，遼寧美術出版社，1990年10月刊）を，校正の最終段階でようやく見ることができた。この中に収載される劉玉権氏の当該論文 (pp. 1–29) に初めて拙稿に対する論及があることを知った。

付　　録

付録1　東ウイグル可汗および西ウイグル国王のクロノロジー

東ウイグル国可汗のクロノロジーは山田信夫教授の「九姓回鶻可汗の系譜」(山田 1951b) という優れた研究によってほとんど解明された。そしてその記述の簡明に過ぎる部分は，羽田亨「唐代回鶻史の研究」(羽田 1957, pp. 157-324) の詳細な本文並びにその付録一「唐代の回鶻君長治世年表」によって十分に補われる。羽田論文は同氏の博士論文の一部であり，遺稿として出版されたのは遅いが，その執筆は山田論文よりかなり早く，且つ東ウイグル可汗国成立以前の諸君長の系譜にまで及ぶ詳細なものである。さらにほぼ同時期に出版されたハミルトン氏の『五代時代のウイグル民族』には，「1000年までのウイグル可汗表」が付されていて便利である (*OECD*, pp. 139-143)。この他にマッケラス氏が以上の先行研究に依拠して作った簡単な一覧表 (Mackerras 1972, pp. 192-193) と，1988年復刻のハミルトン氏の *OECD* に付された Avertissement も参照に値する。ここでは山田氏作成の可汗表を基に，それに現段階で必要な修正を加えたものを提示する。

	続柄	可汗号				唐ヨリ贈ラレシ号	即位前の称号又は個人名	在位年代
I	薬羅葛氏	köl bilgä qaγan (Š.-U.) 闕 毗伽 可汗 (K.B.)				懐仁	骨力裴羅	744—747
II	子	tängridä bolmïš il itmiš bilgä qaγan (Š.-U.) 〔登里〕囉 没蜜施 頡 翳徳蜜施 毗伽 可汗 (K.B.)				英武威遠	磨延啜 葛勒可汗	747—759
III	子	tängridä qut bulmïš il tutmïš alp külüg bilgä qaγan 登里囉 汨 没蜜施 頡 咄登蜜施 合 倶録 毗伽 可汗 (K.B.)				英義建功	移地健 牟羽可汗	759—779
IV	従父兄 (通鑑)	alp qutluγ bilgä qaγan 合 骨咄禄 毗伽 可汗 (各史書)				武義成功 長壽天親	頡莫賀達干	779—789
V	子	tängridä bolmïš külüg bilgä qaγan 登里囉 没蜜施 倶録 毗伽 可汗 (K.B.)				忠貞	多邏斯 判官テギン	789—790
VI	子	qutluγ bilgä qaγan 汨咄禄 毗伽〔可汗〕 (K.B.)				奉誠	阿啜	790—795
VII	跌跌氏	tängridä ülüg bulmïš alp qutluγ uluγ bilgä qaγan 登里囉 羽録 没蜜施 合 汨咄禄 胡禄 毗伽 可汗 (K.B.)				懐信	骨咄禄将軍	795—808
VIII	?	ay tängridä qut bulmïš alp bilgä qaγan 愛 登里囉 汨 没蜜施 合 毗伽 可汗 (K.B.)				保義	?	808—821
IX	?	kün tängridä ülüg bulmïš (alp) küčlüg bilgä qaγan 君 登里邏 羽録 没密施 (合) 句主録 毗伽 可汗 (各史書)				崇徳	?	821—824
X	従父弟 (会要)	ay tängridä qut bulmïš alp bilgä qaγan 愛 登里囉 汨 没密施 合 毗伽 可汗 (各史書)				昭禮	曷薩テギン	824—832

XI	従子	ay tängridä qut bulmïš 愛 登里囉 汨 没密施		alp külüg bilgä qaγan 合 句録 毗伽 可汗 (各史書)	彰	信	胡テギン	832—839
XII	?	? ?			／		匱馹テギン (〃颯)	839—840

備考 ① ? は不明。 ／ は該当事項なし。
② (Š.-U.) は Šine-Usu 碑文。(K.B.) は Kara-Balgassun 碑文。

さて，問題は西ウイグル国の可汗ないしイディクート (亦都護<Uig. ïduq qut) の系譜である。モンゴルに藩属してからのイディクートについては亦都護高昌王世勲碑 (cf. Geng Shimin / Hamilton 1981; 程溯洛 1983; 卡哈尔・巴拉提 1984) からほぼ判明しているが，9世紀後半から13世紀初頭にまで及ぶ約350年間の独立王国時代の王統については，ほとんどが不明のままであると言ってよい。その中でわずかに数名の者がこれまでに議論の対象になってきたが，そこにはかなりの誤解も見られるので，今ここに本書で明らかになった所を踏まえて，確実な点を整理しておこう。

a. ?-954-?: il bilgä tängri ilig 4世

b. ?-981-983-984?-?: arslan bilgä tängri ilig 4世 = süngülüg qaγan

第3章第4節に引用したM 112v文書の考察により，この2人の王とその統治年代が初めて浮かび上がってきた。即ち törtünč il bilgä tängri ilig が支配していた「甲寅年」が954年であり，törtünč arslan bilgä tängri ilig süngülüg qaγan の「癸未年」が983年である。この点は全く疑問の余地がない。但しそれぞれの冒頭に付いている törtünč「第4番目の」を「4世」とするのは仮の解釈である。一方，『宋史』巻490・外国伝・高昌国之条 (中華書局版, pp. 14110-14113) から，太平興国六年=981年に「西州外生師子王阿厮蘭漢」なる者が宋朝に使者を派遣して来たこと，それに対して遣られた答礼使の王延徳が翌七年に西ウイグル国に至って「師子王」と会見したこと，さらに翌八年春にその謝恩使と共に帰国の途に着き，雍熙元年=984年に京師に戻ったことが知られる。「師子王」が arslan ilig の意訳，「阿厮蘭漢」が arslan xan の音訳であることは間違いないから (cf. Bretschneider 1888, I, p. 244; 桑田 1928, p. 120; Малявкин 1974, p. 163, n. 710; etc.)，これとbとを同一人物とみなすのは問題なかろう。

c. 996-1003-?: bögü bilgä tängri ilig

第3章第3節に言及した『吐魯番考古記』図88の暦より，癸卯年=1003年がこの王の統治の8年目であることが判明するから，その即位は996年のはずである。この点は先にハミルトン氏が指摘している (*MOTH*, p. xvii & n. 28)。『遼史』巻13・聖宗本紀の統和十四 (996) 年十一月の条 (中華書局版, p. 148) には「回鶻阿薩蘭遣使為子求婚，不許。」とあるが，これは即位を機に遼朝と姻戚関係を結ぼうと企図した結果かもしれない。また，真宗の咸平四年=1001年に宋朝に使者を遣って来た「大回鶻亀茲国安西州大都督府単于軍尉韓王禄勝」(『宋会要輯稿』

197冊・蕃夷4，中華書局1957年版，p.7720a）も，これと同じ人物であると思われる。bögü bilgä tängri ilig はその短さからみても恐らく略称であり，正式の称号中には arslan も「禄勝」に当る原語も含まれていたのであろう。

d. 1007-1008-?: kün ay tängritäg küsänčig körtlä yaruq tängri bögü tängri-känimiz

第3章第4節で訳文を引用して述べたように，第一棒杭文書が1008年のものであることは，今や鉄案である。それがこの王の治世の第2年であると明記されているから，その即位は1007年である。第一棒杭文書には köl bilgä tängri ilig「智恵海の如き天王」という称号も見えるが，これは -imiz で終わる先行部分とは別であり，私はこれを固有名詞ではなく，西ウイグル王国の現国王を指す普遍的な称号であると考える。この点ではハミルトン氏の考えと大きく異なる。次項e参照。

e. ?-1017?-1019-1020-1031?-?: kün ay tängridä qut bulmïš uluγ qut ornanmïš alpïn ärdämin il tutmïš alp arslan qutluγ köl bilgä tängri xan

第3章第4節に言及した第三棒杭文書が1019年に作られたことも疑いない。これはそこに見える称号である。ハミルトン氏はこの長い称号の末尾の部分と前項dの köl bilgä tängri ilig とを結び付けて，両者を同一人物とみたが（*MOTH*, pp. xvii-xviii），これに従うことはできない。歴代の最高権力者の称号に同じような言葉が使われるのは，東ウイグル可汗の例を見ても分る通り自然の成り行きであり，一・二の特徴的な語の他は，月並みな語が語順や組合わせを変えて連ねられるのが通例である。そのような観点からdとeの両者の称号を比べて見れば，似ている所もあるが，全体としてみれば全く別物と言うべきである。確かにハミルトン氏が言及するように，漢文史料に見える亀茲ウイグルの可汗王「智海」を köl bilgä に比定したのは私であるが（森安 1980a, pp. 334-335），その時の主眼は，『宋会要輯稿』197冊・蕃夷4・亀茲（中華書局1957年版，p. 7721a）にみえる天禧四年＝1020年に朝貢して来た「可汗師子王智海」が第三棒杭文書の人物と合致することを言うのにあったのであって，köl bilgä 即ち「智海」が特定の固有名詞であると言ったわけでは決してない。勿論これを第一棒杭の王dと結び付けた覚えもない。棒杭文書の性格を考慮すれば，そこに記された支配者の称号は完全なものと見るべきであり，eには arslan＝「師子」の語が含まれているのに，dにそれが無いのは，両者を区別する重要なポイントとなるはずである。但し，『宋会要輯稿』の同じ箇所及び199冊・蕃夷7・歴代朝貢（pp. 7850-7851）に見える天禧元年＝1017年，天聖二年＝1024年，天聖九年＝1031年に遣使入貢して来た亀茲王「智海」は，漢文史料の性格からして，すべて1020年の「可汗師子王智海」と同じ人物である可能性が高い。とはいえ私はあくまで，前項で述べた様に，köl bilgä tängri ilig（または xan）とは西ウイグルの現国王を指す美称であると考えている。同時代のカーシュガリーの辞書に，“The Khān of the Uighur was called: **köl bilgä xan** meaning

'His intelligence is like a lake'." (*CTD*, Part 1, p. 324) とあるのもその傍証になろう, cf. p. 195, A9a。ハミルトン氏は *MOTH* より後の1988年に出版した *OECD* 新版の Avertissement, p. viii でもdとeを同一視する見方を繰り返している。

f. ?–1067–?: tängri bögü il bilgä arslan tängri uyγur tärkänimiz

ハミ本『弥勒会見記 (*Maitrisimit*)』の序章（コロフォンでもある）にそれが書かれた日付と，国名 On Uyγur Ili と，ここに掲げた王号が見える，cf. 多鲁坤／斯拉菲尔／克由木 1985, pp. 61, 80; Geng / Klimkeit / Eimer / Laut 1988, pp. 10–13。その紀年が1067年とみなし得る理由については，森安 1989a, pp. 20–21 & n. 89 でやや詳しく述べたので，そちらを参照されたい。ハミルトン氏も私と同じ考えのようである，cf. P. Zieme, *OLZ* 85–1, 1990, p. 67, n. 10。

付録2　京都大学文学部所蔵　トゥルファン出土マニ教徒祈願文断簡

本文書は羽田亨博士の研究「吐魯番出土回鶻文摩尼教徒祈願文の断簡」(初出は1931年出版の『桑原博士還暦記念東洋史論叢』。本稿でこれ以降単に羽田の略号でページ数を示すのは羽田1958の再録版の方である)によって世界的に有名になったものである。本書第3章の脚註26に述べたような理由から，その改訂版をここに発表することにする。原文書の調査とカラー写真の掲載にあたっては，京都大学文学部の竺沙雅章・間野英二両教授の御諒解を得た。衷心より感謝申し上げる次第である。

本文書は羽田，p. 325 に記すように同一冊子本から分離したA・B両断簡より成り，Aの最大紙幅は 16.2 cm，界線間の幅は 9 cm，Bの最大紙幅は 15.5 cm，界線間の幅は 7.9 cm ある。このことと Pl. XVIII（上がB，下がA）を参照すれば分るように，Bの中央には 1 cm 程度の幅の細長い破損（欠落）がある，cf. 語註 B7b & B13a。両断簡は巻物の台紙にしっかりと貼り付けられており，おそらく裏面にもあると思われるウイグル文テキストは全く見えない。もし裏面がマニ経典であれば，羽田氏が祈願文と名付けた本文書は実は跋文（コロフォン）ということになる。しかし今は通称に従っておく。

紙は色が chamois α ～ beige clair の中上質紙，中手～中手の薄い方で漉き縞もなさそうであるが，台紙に貼ってあるためよくは分らない。本文には黒，朱，橙（ないしオレンジ）の三色が五行毎に交替で使われ，界線には紫（ないし臙脂）色が使われている。カラー写真は既に京都大学文学部編『京都大学文学部博物館』と題するカタログ（京都，思文閣，1987年初版）の p. 64 に発表されており，全体を見るにはそちらが便利である。同じポジ＝フィルムを拝借した本書の Pl. XVIII は文字を最大限に拡大したため，文書の周辺はカットされている。句読点には一点，二点もあるが，黒点を朱色の卵形で囲んだもの，さらにそれを蝶結び型に二つ並べた特殊なもの (cf. 森安 1989a, n. 20) がある。羽田，p. 326 及び京大のカタログでは本文は朱墨二色で書かれていると説明するが，実際には橙色を含む三色であることは図版を見れば明らかである（テキストの各行の行頭を参照)。朱色と橙色の併用は Pl. XX の T II D 171 文書にも見られる。

本文書並びに付録3の冬61ウラ文書の書体には，尻尾の長短による語末の -q/-γ の区別がある。語頭や語中のqを表わすには二点ないしは一点を付し，そのような圏点の無い x/γ と区別している。また s/š の区別もある。そこで転写には次のような大文字を用いる。

'	Y	P
β	K	C
Γ	D	R
W	M	Š
Z	N	T
X	S	L
Q		

*Γ＝語末の尻尾の短い gimel

**X＝語頭・語中の圏点の無い ḥēth ないし gimel

***Q＝語末の尻尾の長い ḥēth (圏点の有無は関係なし)；語頭・語中の圏点の有る ḥēth

以下のテキストは各行四段になっているが，最上段が筆者の転写 (TRANSLITERATION)，二段目が羽田氏の提示したテキスト，三段目が筆者の再建形 (transcription)，そして最下段が新しい和訳である。

テ キ ス ト

(A)

1. TYR'K 'WXŠ'XW : Q'MLLΓ KWY(D)'KWMWZ
朱 tiräk oγšaγu ,, qamllγ küdägümüz
tiräk oγšaγu : qaməlləγ kü(d)ägümüz
ティレック(職)のオグシャグ , 伊吾の人 我等の婿

2. 'WXWL 'YN'NC TYR'K K'NC • K'NC'K
朱 oγul ïnanč tiräk känč , känčäk
oγul ïnanč tiräk känč • känčäk
オグル イナンチ ティレック(職)のケンチ , ケンチェック人

3. P'RS 'YN'NC TYR'K C'C'KY : QYβYR
朱 bars ïnanč tiräk čäčäki ,, qïvïr
bars ïnanč tiräk čäčäki : qïvïr
バルス イナンチ ティレック(職)のチェチェキ , クヴル(身分)の

4. YK'N SβYK S'NKWN 'RLYK ⊙ Š'D'
黒 ykän svik sängün alig(?) ⊙ šada
yigän sävik sangun ärlik ⊙ šada
甥 セヴィク 将軍の エルリック , 沙陀の人

5. ////// 'LP 'WRWNKW //TYK'N //////
黒 ……ạlp(?) urungu tigin ……
…… alp urungu [yi]tigän ……
…… アルプ ウルング(職)の イティゲン ……

6.	KWYD'//	'L[P]	[S']NKWN	P'KS'RX['N] /////	
黒	küdä[gü(?)]	[a]l[p](?)	[sä]ngün	..... gsärä	
	küdä[gü]	al[p]	[sa]ngun	bäg=sarγ[an]	
	婿	アルプ	将軍の	ベグ=サルガン	

7.	'YN'NC	//////	P'KQ'(N)	//////////
黒	ïnanč	.....	bügqa(?)	.....
	ïnanč	.....	bäg=qa[n]	.....
	イナンチ	[…(職)の]	ベグ=カン	.....

8.	KWYD'KW	(S)['N]KWN	Q'β[ŠWT]	'R(S)[L'N]	⊙	TRYN
黒	küdägü	s[än]gün	qav.....	a.....	⊙	trïn
	küdägü	(s)[an]gun	qav[šut]	ą̈r(s)[lan]	⊙	tärin
	婿	将軍の	カブシュト	アルスラン	,	テリン(身分)の

9.	KWYL	S'βCY	TRQ'N	////Y	YK'N	: T'RYN
橙	kül	savčï	trqan	x[ïvï(?)]r	ykän	„ tarïn
	köl	savčï	tarqan	////y	yigän	: tärin
	キョル	サヴチ	達干の	.....	イゲン	, テリン(身分)の

10.	C'βYŠ	PX'	TRX'N	[Q]WL'NY	:	'YNCW
橙	čäviš	bγa	trqan	olani	„	inčü
	čavïš	baγa	tarqan	[q]ulanï		inčü
	チャヴッシュ バガ		達干の	クラニ	,	インチュ(身分)の

11.	'WRWNKW	S'NKWN	"P'CWR	:	'YNCW	'/////
橙	urungu	sängün	apačur	„	inčü	
	urungu	sangun	apa=čor	:	inčü	
	ウルング	将軍の	アパ=チョル	,	インチュ(身分)の.....	

12.	///////	M'NKW	YK'N	:	S[W]LMYL[Γ] /////
橙	.....	mängü	ykän	„	solmïlγ (sulmïlγ ?)
	.....	mängü	yigän	:	solmïləγ .....
	.....	メング	イゲン	,	焉者の人 .....

13.	'LP	TWTWQ	'WYKRWNCW	YK'N	:	SWLMYLΓ
橙	ą̈lp	tutuq	ögrünčü	ykän	„	solmïlγ (sulmïlγ ?)
	alp	totoq	ögrünčü	yigän	:	solmïləγ
	アルプ	都督の	オグルンチュ	イゲン	,	焉者の人

14.	"ML	CYKŠY	MYR	"XDY	⊙	YK'NMZ	KWYS'NLYK
黒	aml	čigši	mir	aγdi	⊙	ykänmz	küsänlig
	aməl	čigši	mir	aγadï	⊙	yigänəməz	küsänlig
	アムル	刺史の	ミール	アーガディ	,	我等の甥	亀茲の人

15. 'YC PWYRWQ S'NKWN P'CN'Y ⊙ KWYD'KWMWZ
黒 ič buiruq sängün bačani ⊙ küdägümüz
ič buyruq sangun P'CN'Y ⊙ küdägümüz
イッチ ブイルク 将軍の ? , 我等の婿

16. P'Š X'RY "ML 'WXWL ['JYN'NC TWTWQ ⊙
黒 baš xarï aml oγul ïnanč tutuq ⊙
baš xarï aməl oγul ïnanč totoq ⊙
バッシュ カリ アムル オグル イナンチ 都督 ,

17. QWTLWΓ "P' ⊛ ⊛ Q('RYLΓ)
黒 qutluγ apa ⊙⊙ ⊙⊙ qari·····
qutluγ apa ⊛ ⊛ Q('RYLΓ)
クトゥルク アパ , ?

18. QYβY(R) L'R QWTLW[Γ] [PWLZ]W(N) //////(Q)//////
黒 qïvïrlar qutlu[γ](?) ·····
qïvï(r)-lar qutlu[γ] [bolz]u(n) ·····
クヴル 達 よ! 幸い あれかし!

(B)

1. ////////////////////////// KYR T'N//(Q)
黒 ····· kir ta...q
····· kir T'N//(Q)
····· 汚れ ?

2. T(W)TD'CY NXWŠ'KL'[R] //////////////////
黒 tutdači wxušikla[r](?) ·····
t(u)tdačï niγošakla[r] ·····
保持する 聴衆たち ·····

3. S'DY ⊛ N'βTXWŠT[Y] [TW]TWQ QWTYK'N
黒 sadï ⊙⊙ wavtγuš·····tuq qutigän(?)
sadï ⊛ n'βtxwšt[y] [to]toq qut=yigän
数えた 。 国師 ? 都督 クト=イゲン

4. T'PMYŠ TWTWQ /// PYTK'CY S'NKWN
黒 tapmïš tutuq bitgäči sängün
tapmïš totoq /// bitkäči sangun
タプミシュ 都督 ····· 書記 将軍

5. [P]'Š YWR'K T//// TYR'K : TYLM'CY
朱 ···rs(?···as ?) yüräk t····· tiräk „ tilmäči
[b]aš yüräk T//// tiräk : tilmäči
バッシュ ユレック ····· ティレック , 通訳官

6. T///// 'YTCWR : 'YN'NC TYR'K :
朱 t……itčur „ ïnanč tiräk ,
T///// ït=čor : ïnanč tiräk :
…… イット=チョル , イナンチ ティレック,

7. WNW (.)///// DŠ'(P)[T] CYKŠY : Y'N 'YN'L
朱 vau ……dša…… čigši „ yna ïnal
wnw (.)///// dša(p)[t] čigši : yan ïnal
ウヌ …… ドゥシャパト 刺史 , ヤン イナル

8. "LT[WN] S'NKWN ///Γ TWTWQ
朱 alï…… sängün ….š tutuq
altun sangun ///Γ totoq
アルトゥン 将軍 ? 都督

9. TWNK' 'WN'NY ///DR'CWR : P'KYK'N
朱 tonga unani(?) …dančur(?) bägigän(?)
tonga 'WN'NY ///DR'=čor : bäg=yigän
トンガ ? …… チョル , ベグ=イゲン

10. P'KSYK ⊛ M(YR) C[WR] [T]WNK' YK'N ⊙
黒 bägsig ⊙⊙ mir č(?)… [t(?)]onga ykän ⊙
bägsig ⊛ m(ir) č[or] [t]onga yigän ⊙
ベグシグ , ミール チョル トンガ イゲン ,

11. TWNCWR ⊛ 'YŠWCWR ///WR ⊛ YRWXCWR ⊙ "PRYN
黒 tunčur ⊙⊙ ïšočur ……ur ⊙⊙ yruγčur ⊙ abrïn
tun=čor ⊛ išu=čor ///WR ⊛ yaruq=čor ⊙ afrin
トゥン=チョル , イシュ=チョル …… , ヤルック=チョル , アフリン

12. /// ⊛ Y(.)//WNK "//// P'RS ⊛ TWN(...)N
黒 …… ⊙⊙ y……ung …… bars ⊙⊙ tun……
/// ⊛ Y(.)//WNK "//// bars ⊛ TWN(...)N
…… , …… …… バルス , ……

13. Q'MΓ Q' PW 'D(K)[W] [QY]LYNC[-L'R] ['WYZ-'] [QWTLWΓ]
黒 qamγ qa bu äd[gü qï(?)]linč……
qaməγ-qa bu äd(g)[ü] [qï]lïnč[-lar] [üzä] [qutluγ]
全ての者 に この 善き 行な い [によりて] [幸い]

14. PWLZWN QWP T(W)[YRLWK] "[D']D' T(W)[D'D']
黒 bolzun qop t……da t……
bolzun qop t(ö)[rlüg] a[da]da t(u)[dada]
あれかし! 全ての 種類の 災 難 より

15. KWYW KWYZ'DW TWT[M'QL'RY] PWLZWN :
橙 küü közädü tut[maqlarī(?)] bolzun
küyü közädü tut[maqlarī] bolzun :
守られ 保護されることに なれかし！

16.

17.

18. [Y]M' 'W(Y)ZWT////////////////////////////////
橙 ymä .....
[yi]mä özüt////////////////////////////////
さて 霊魂 .....

19. M'NY PWRX'[N] ////////////////////////////////
橙 mani burxa[n] .....
mani burxa[n] ////////////////////////////////
マニ 仏 .....

語　　註

A1a. tiräk : cf. 羽田, p. 330 ; Clauson, *ED*, p. 543 ; Hamilton, *MOTH*, p. 105 (note 18. 8) & glossaire. ハミルトン氏は10世紀前後のウイグル文敦煌文書にみえる "eltiräk" を中国の官称「柱国」のカルク（透写語）とみなしている。el は「国」であり，tiräk は「柱，支柱」だから，この解釈に問題はないが，他方，この tiräk だけでかなり早くから「柱国」の意味を表していたと考えられる (cf. Hamilton, *OECD*, p. 157)。既に東ウイグル可汗国の牟羽可汗(在位759—779年)や保義可汗(在位808—821年)の時代に totoq (＜Chin. 都督), čigši (＜Chin. 刺史), čangši (＜Chin. 長史), sängün / sangun (＜Chin. 将軍) などと並ぶ高官の称号としてこの tiräk が現れているだけでなく (cf. Müller 1912 ; Müller 1913a), 護氏の引用した漢文史料より突厥第一可汗国の顕官として「柱国」の存在したことが知られるからである (cf. 護 1967, pp. 65-67)。ただし護氏はその「柱国」がトルコ語の何に当るかという点にまでは踏み込んでいないが，私はそれこそ正に tiräk であったと考える。尚，841年に宰相李徳裕が代筆した詔により，キルギスに敗れて南走して来たウイグル人支配者層の中に「謁略」の称号を持つ者のいたことが知られるし (cf. Chavannes / Pelliot 1913, p. 289), また10世紀のウイグルの使者の中に「地略・狄略・廸歴」の称号を持つ者が見られる，cf. Hamilton, *OECD*, p. 157。本項執筆後に出版された張／栄 1989, p. 30 も参照。

A1b. oγšaγu : cf. *ED*, p. 97 ; *MOTH*, glossaire. oγša- には「似ている」と「愛撫する」の二

つの意味があり，クローソン氏は後者よりの派生語とみて「ペット，愛玩するもの」と訳し，ハミルトン氏は前者よりの派生語とみて「人形」と訳す。いずれにせよここでは人名である。

A1c. qaməllər : 羽田氏が諸先学の研究を挙げつつ述べた通り（羽田，p. 334），Q'ML が現在のハミ(哈密)，元代の哈密力・哈迷里・合迷里・合木里・感木魯・渇密里・柯模里・罕勉力・その他に当ることは間違いない。ペリオ氏は，モンゴル時代以前のこの地名の初見はソグド語のいわゆる Ancient Letters 中の Km'yδ であり，次は大きく離れて11世紀のガルディージーの記事中の Q.MWL (Qămūl) であるとした (Pelliot, *Notes on Marco Polo*, I, p. 154) が，前者は読み誤りであることがヘニング氏によって指摘されたため (W. B. Henning, "The Date of the Sogdian Ancient Letters", *BSOAS* 12, 1948, p. 604)，我々はペリオ説による極端なギャップに悩む必要はなくなった。ハミは唐代にはもっぱら中国側から「伊州」と呼ばれているが，羽田氏は陶保廉の説を受け入れて『元和郡県図志』巻40・伊州の条にみえる山名の「倶密」を後の Q'ML に対応せるもの，換言すれば Q'ML という名は既に唐代中期より存在したと推測した（羽田，pp. 342–343)。安部氏はこれに賛成しつつ，さらに「それは唐代の伊吾軍のおかれた伊州の西北のはずれ，州治から三百里のところにあった恐らく倶密山に発源する甘露 [kâm-luo', kâm-lou] 川とも関係があったものであろう（新唐書，四〇，地理志，伊州伊吾郡下註；旧唐書，四〇，西北五百里，甘露州)」（安部 1955，p. 338）と言う。最近ハミルトン氏が公表した敦煌出土ウイグル文書により，この地名が少なくとも10世紀まで溯ることは明白となったが (cf. *MOTH*, glossaire, qamïl / qamal の項)，もし突厥第二可汗国時代にルーン文字で書かれたオンギン碑文にこの地名を読み取る説が正しければ (cf. G. Clauson, "The Ongin Inscription", *JRAS* 1957, p. 186 ; J. Hamilton, "Le nom de lieu K.Č.N", *TP* 60, 1974, p. 299 ; Tekin, *GOT*, pp. 255, 292)，それは一気に 8 世紀前半にまで溯ることになる。オンギン碑文で可能性のある読みとしては Q¹ML¹, 10世紀の敦煌文書に在証される形は X'MYL と XM'L, 11世紀のガルディージーがペルシア文字で伝える形は Q.MWL (cf. Pelliot, *Notes on Marco Polo*, I, p. 154 ;『講座敦煌』1，p. 281)，そして我々の文書には Q'ML とあるから，その原音は qamïl でも qamal でも qamul でもなく（勿論 qomul ではあり得ない)，qaməl ではなかろうか。言うまでもなくこの考えは庄垣内説（庄垣内 1982b）に依拠したものであり，本書の付録 2・3 のテキスト中の他の ə についても同じである。

A1d. küdägümüz : cf. 羽田，p. 330 ; *ED*, p. 703. küdägü は「娘の夫；妹の夫；婿」の意。

A2a. oγul : cf. 羽田，p. 330 ; *ED*, pp. 83–84 ; *MOTH*, p. 104 (note 18.3) & p. 169 (note 34.19) & glossaire. 原義は「男の子，息子」であるが，ここでは「王子の子，若い貴族；小姓」の意の称号として使われているという羽田・ハミルトン説に従う。

A2b. ïnanč : cf. 羽田，p. 330 ; *OECD*, p. 152 ; *ED*, p. 187 ; *MOTH*, glossaire. < ïnan- は「信じる，信用する」。漢文史料では「伊難珠，伊難朱，伊難主，伊難支，因難」等と音写される。

Chavannes / Pelliot 1913, pp. 192–193, 288 では，カラ＝バルガスン碑文第12行目を「都督・刺史・内外宰相・親信官等」と復原し，その「親信官」が ïnanč に当るという。“ïnanč tiräk”という組み合せはハミルトン氏引用の10世紀の漢文史料に「因難狄略」として見え（*OECD*, pp. 89, 152），また第三棒杭文書（ウイグル文）の *l.* 20 (cf. Müller 1915a, p. 23) にもある。

A2c. känč : cf. 羽田，pp. 330–331；*OECD*, p. 152；*ED*, p. 727. 983年の第二棒杭文書（漢文）の *l.* 5 には「見支」と音写される，cf. Müller 1915a, p. 18；森安 1974, pp. 42–44（但しここで gänč としたのは känč の誤りなので訂正する）。原義は「若い；若者，子供」であるが，ここでは人名である。

A2d. känčäk : チベット語文献『コータン国懸記』*Li-yul lung-bstan-pa* に現れる Ga-'jag (*Ganǰag) をカーシュガリーの伝える Käńčäk に比定したクローソン氏の説を引用しつつ，それと本文書の Käńčäk とを初めて結び付けたのはペリオ氏である，cf. Pelliot, *Notes on Marco Polo*, I, pp. 210–211；*TLTD*, I, p. 118；Emmerick 1967, pp. 44–47。11世紀のカーシュガリーは käńčäk を“A tribe of the Turks”と伝える一方で，“Kāshgar has villages in which käńčäkī is spoken, but in the main city [they speak] Khāqānī Turkic.”とも言う，cf. *CTD*, Part 1, pp. 357, 84。コータン王 Vijaya Siṃha の時代にコータン国を侵略してかえって敗れ，コータン王の許しを得て仏僧となり Shu-lig（疏勒）に布教することとなったといわれる Ga-'jag の王とは，藤田豊八氏の推定した莎車の王ではなく（藤田 1933, pp. 307–320），トーマス・クローソン・ペリオ氏等のようにカシュガル地方全体（ここには莎車即ちヤルカンドも含まれ得る）の王と考えた方がよい。他方ベイリー氏は早くからこのケンチェックの言語をコータン語に近いイラン系の言語と推定していた (Bailey 1937, p. 913, n. 1；Bailey 1958, p. 131)。つまりケンチェック人とは，もともとカシュガル地方にいたイラン系の原住民であるが，10世紀前後よりトルコ族の支配下でトルコ語化しつつあったものとみるべきであろう。またこの分派は天山を越えたタラス周辺にもいたようである，cf. *CTD*, Part 1, p. 357；Minorsky, *Ḥudūd*, p. 280, n. 3。

A3a. bars : cf. *OECD*, p. 147；*ED*, p. 368；*MOTH*, glossaire.「豹，虎」の意で，しばしば人名として使われるが，ここでは称号の一部と思われる。

A3b. čäčäki : čäčäk「花」に三人称の所有語尾 -i が付いたもの。「その花，此花」という人名である。

A3c. qïvïr : 羽田，p. 331 は「尊厳なる」の義とするが，その根拠は不明である。私はここに部氏族名ないしは一定の集団や階級の名称を期待する。18行目にこれが複数語尾 -lar を伴って現れるところをみると，どうやらこれは A10d の inčü に匹敵するようなある集団や階級・身分の名称であるように思われる。しかし具体的には不明である。

A4a. yigän : cf. 羽田，p. 331；*OECD*, pp. 160–161；*ED*, pp. 912–913；Zieme, *BTT* V, p. 67,

n. 707; *MOTH*, p. 135 & glossaire. 本義は「娘ないしは妹の子，甥，姪」で，人名要素として頻出する。ただ私は純粋に人名の一部と化しているyigänと，原義をとどめ，古代社会の親属集団中に於いてしばしば重要な役割を持ったyigän，言い換えれば敬称ないしは称号としてのyigänとを区別すべきであると考える。本文書でいえば，ここだけが後者の例であり，あとは前者の例である。この点，ハミルトン氏やツィーメ氏の見解と異なる。

A4b. sävik: cf. *ED*, p. 787; *MOTH*, glossaire. クローソンはsävükとの違いを強調するが，私は下のA 10aにみるように本来čavušとあるべきところがčavïšとなっていることと合せ，sävikとsävükとはしばしば混同されたものと考える。漢文史料で「娑墨・娑匐（往々，誤って婆墨・婆匐となっている）」と写されるもので，『旧唐書』巻195・廻紇伝 (p. 5204) では「得憐」と意訳している。その本来の語義「愛すべきもの，いとしいもの」ゆえに女性の名称としてよく使われるが，男性にも用いられる，cf. Pelliot 1929, p. 243; 佐口・山田・護（訳注）『騎馬民族史　2　正史北狄伝』pp. 331, 179, 184, 186, 437。yigän sävikという組み合せはT II D 135文書にも現れる，cf. Müller 1912, p. 211。

A4c. sangun: <Chin. 将軍，cf. *OECD*, p. 155; Ecsedy 1965, p. 87; *ED*, p. 840; *MOTH*, glossaire. もしブグト碑文（6世紀後半）に残画が見える s(nk)// がsangunなら，これがトルコ族中で使われた最古の例であろう，cf. Kljaštornyj / Livšic 1972, p. 86, B2 (2)。

A4d. ärlik: 綴り字は 'NLYK または N'LYK または "LYK であるが，試みに 'RLYK と読んでおく。その意味は「男らしさ，力強さ」である。

A4e. šada: A面に現れる人名ないし称号には冒頭（句読点の直後）に種族名・部族名・出身地名など出自を表わす語が来る傾向があるようであるから (cf. Henning 1938, p. 554)，このšadaは羽田氏の推定した通り（羽田，p. 331）トルコ系の沙陀とみてよいであろう。

A5a. alp:「勇敢な；勇者」の意で，称号や人名中に最も頻繁に使われる言葉である。ウイグル文では常に 'LP と書かれ，"LP と書かれることはない。cf. *ED*, pp. 127–128; 小山 1977, pp. 58–60.

A5b. urungu: cf. *ED*, p. 236. urungu は「旗，旗幟，軍旗」の意であるが，称号として用いられるurunguは恐らくurunγu「戦士」(cf. *ATG*, pp. 72, 378) と混同していると思われる。あるいは「旗持ち（の戦士）」のことであろうか。

A5c. yitigän: 羽田，p. 327 では tigin と読むが，正しくない。tigin「王子」なら TYKYN または T'KYN と綴られるはずであるのに，ここは TYK'N である。Tの前に2字分の破れがあるので，私は [yi]tigän と補って読みたい。これならば「北斗七星，大熊座」を指し，人名として不自然でなかろう。東ウイグルの第3代牟羽可汗の即位前の名前「移地健」はこれと同じではなかろうか。但しハミルトン氏は「移地健」を idi "seigneur" + -kän と解している，cf. *OECD*, p. 139。

A6a. bäg=sarγan : bäg については，cf. *ED*, pp. 322–323；小山 1977, pp. 47–56；森安 1989b, pp. 71–72 & n. 53。sarγan は植物名，cf. *ED*, p. 849。この復原は仮のものである。

A7a. bäg=qan : P'K の次に二点の付いたQが続いているので，前半は前舌系，後半は後舌系から成る複合語であることは間違いない。qan は「血」の意。P'KQR(') 即ち bäg=qara の可能性も無くはない。

A8a. qavšut arslan : これは全く暫定的な読みである。qavšut については，cf. *ED*, p. 587。人名や称号中に頻出する arslan「獅子，ライオン」は常に 'RSL'N と綴られる。

A8b. tärin : 次行末の T'RYN とここの TRYN は同じもので，何らかの集団を指す言葉と思われる（cf. *ED*, p. 551）が，具体的には不明である。A10d の inčü に匹敵するある身分の者を指すのであろう。

A9a. köl : cf. *OECD*, p. 152；Hamilton 1962, p. 52, n. 10；*ED*, p. 715；*MOTH*, glossaire. 原義は「湖」。長い間 kül と写されてきた古代トルコ語に頻出する称号・人名の要素が，正しくは köl であるとする考えはハミルトン氏により1962年に発表されたが，同時期に L. バザン，護雅夫両氏も同じ考えに到達していたようである。ただしクローソンの辞書ではまだ köl と kül を別の単語として扱っている。バザン説が活字になったのは1981年のことである，cf. L. Bazin, "Kül Tegin ou Köl Tegin?", in *Scholia. Festschrift A. von Gabain*, Wiesbaden 1981, pp. 1–6。cf. 付録1，pp. 184–185, d & e.

A9b. savčï : cf. *ED*, p. 785. sav「言葉」に職掌を表わす接尾辞 -čï が付いて「伝令，メッセンジャー」の意。Maḥrnāmag, *l.* 33 にも見え，ハミルトン氏はこれと東ウイグル末期の大臣の名「駁職」とを結び付ける，cf. *OECD*, p. 7, n. 2。

A9c. tarqan : cf. 羽田，pp. 331–332；Pelliot, "Tängrim > tärim", *TP* 37, 1944, pp. 176–177；護 1967, pp. 112, 149 (n. 76)；*ED*, pp. 539–540；内田吟風『北アジア史研究（鮮卑柔然突厥篇）』（京都，同朋舎，1975），pp. 484–485, n. 28；小山 1977, p. 47. 羽田氏がこれを『新唐書』突厥伝に見える大臣二十八等中の「達干」に当て，さらにその起源を漢語の「達官」に求めたことは内外の学者によく知られている。その漢語起源説には賛否両論があるが，ペリオ氏はカーシュガリーがこの語を ḫan や burḫan と同じく tarḫan と写している点を挙げて，それが外来語であるとする立場を堅持している。ソグド語で書かれた突厥第一可汗国のブグト碑文に trxw'n (tarxwan) とあることは羽田説には有利な新材料であろう，cf. Kljaštornyj / Livšic 1972, p. 86, B2(2) & p. 89；護 1972, pp. 83–84。ブグト碑文より200年以上も新しいカラ＝バルガスン碑文のソグド語面では単に trx'n と書かれている (cf. A10b)。本文書でもここでは tarqan であるが，次行では tarxan であり，また10世紀前後の敦煌文書でも tarqan と tarxan が同一文書の中に併存していて (*MOTH*, Nos. 24, 25)，発音が「揺れ」ていたことを伺わせる。その役柄はかなり漠然としており，私は「これらタルカンとかブイルクとかいわれるものは，

可汗の「行政幹部」を形成した官僚である」とみる護説に従う。

A10a. čavïš : 前舌の čäviš「策略，たくらみ」ではありえないので，čavuš と同じものと考える。この čavuš について *ED*, p. 399 では 'army commander' と訳し，初めは可汗の下の武官であったが，時代と共に地位が低くなっていったものという。

A10b. baγa tarqan : baγa は漢籍に頻出する古代トルコ族の称号「莫賀」に対応するものであることは疑いないが (cf. *OECD*, p. 147)，その意味は不明である。*DTS*, p. 77 ではソグド語 βγ「神」よりの借用とするが，これは証明されていない。恐らく突騎施(トゥルギッシュ)のコイン銘文中の βγi を莫賀と推定したミューラー説に引きずられたのであろう (cf. Müller, Uigurica II, p. 95)。吉田氏によれば，βX' ではなく PX' と綴られているから，ソグド語起源ではなかろうという。baγa tarqan という例はカラ＝バルガスン碑文，ソグド面 *l.* 3 (pγ'trx'n) 及びスージ碑文，*l.* 3 (BG̈a TRQN) にも見られる，cf. 吉田 1988, pp. 32, 38 ; 護 1975, pp. 445, 449 ; Bazin 1990, pp. 136–137。また Maḫrnāmag に見える mγ'ṭrk'n (*l.* 34) と ṭ'ymγ'ṭrx'n (*l.* 37) の mγ' は「莫賀」であり，ここにも baγa tarqan という結び付きの例を認めることができよう，cf. Maḫrnāmag, pp. 9–10, 39 ; Sims-Williams / Hamilton 1990, p. 74。

A10c. qulanï : 語頭の一文字Qは補って読んだ。qulan は「野生のロバ」(*ED*, p. 622)，それに三人称の所有語尾 -ï が付いた形 (cf. A3b. čäčäk–i) と考えられる。

A10d. inčü : 羽田，p. 332 はこれを「真珠」(yinčü) とみなしたが，それは Henning 1938. p. 554 で斥けられた。ヘニング氏はこれを民族（部氏族）名でなければ 'a term for a tribal division' であろうとした。この語はウイグル文法律文書や所謂 Staël-Holstein 文書のコータン語の部分に現れることもあって議論が積み重ねられてきた，cf. UHMI, pp. 22–23 ; Bailey 1951, p. 17 ; *TMEN*, No. 670 ; *ED*, p. 173 ; Hamilton 1977, p. 516, n. 43。ハミルトン氏は 'vassaux dotés d'apanages'「封土を与えられた家臣」と解釈している。これら欧州の学者には気付かれていないが，inčü については村上正二「元朝秘史に現はれた「奄出」(ömčü) の意味について」(『和田博士還暦記念東洋史論叢』東京，講談社，1951, pp. 703–716) という優れた論文があり，彼此勘案して私はウイグルの inčü を，可汗・有力王族・部氏族長などが私的に所有した隷属民ないし従士・従者であるとしておきたい。

A11a. apa=čor : apa と čor の合成語である。apa は「祖先；祖父；祖母；父；母；兄；姉」その他様々の意に使われる親属名称ないし称号である。羽田氏は『新唐書』突厥伝の阿波に当てる，cf. 羽田, p. 332 ; *OECD*, p. 146 ; *ED*, p. 5 ; *MOTH*, glossaire。čor については，cf. Pfahl., p. 34 ; *ED*, p. 427 ; *MOTH*, glossaire ; Sims-Williams / Hamilton 1990, p. 75。

A12a. mängü : この形で何度か人名ないし称号の中に在証されている，cf. 羽田，p. 332 ; *DTS*, p. 343 ; *ED*, pp. 350–351。意味は bängü / bänggü と同じで「永遠，永久」である。

A12b. solmïlaγ:「ソルミの人」。ソルミが焉耆（アルク，カラシャール）に当ることについて

は，本書第3章第2節を参照せよ。

A13a. totoq : <Chin. 都督。cf. 護 1967, pp. 81–83, 187, 220 (n. 36); Ecsedy 1965, pp. 84–86 ; *ED*, p. 453 ; 張／栄 1989, p. 29 ; Sims-Williams / Hamilton 1990, p. 29 ; 本書第2章，語註 95a.

A13b. ögrünčü :「歓喜，喜び ; 喜ばしい，楽しい」。cf. *ED*, p. 113.

A14a. aməl : "M'L / "ML / "MYL「静かな，柔和な，穏かな」。cf. *ED*, pp. 160–161 ; *MOTH*, glossaire。

A14b. čigši : <Chin. 刺史。cf. 羽田，pp. 332–333 ; 護 1967, pp. 81–82, 93 (n. 46), 426–427 ; Ecsedy 1965, pp. 86–87 ; *ED*, p. 417. 刺の中古音は **ts'iɐ* ではなく，この場合は **ts'i̯äh* である，cf. *GSR* 868d。貞観二十一(647)年以後トルコ族の間に一般化したこの čigši 号が，時代を経て逆に中国に伝えられた時には，刺史の原義は忘れられ，「勅使」とか「職使」と音写されるに至ったことについては，cf. 張／栄 1989, p. 29。

A14c. mir : <Sogd. myr「日曜日」。cf. BBB, p. 85 ; *OECD*, p. 153 ; *MOTH*, p. 168 (note 34. 4).

A14d. aγadï : 仏教＝マニ教二重寺院址 α より出土したマニ教細密画 MIK III 4979 の片面 [Pl. XV] にマニ文字で列挙されている人名中の aaγḍḍïï はこれと同じものであろう，cf. *MM*, p. 53。ヘニングは先行の mir とともにひとまとまりのソグド語名 "myr "γδy (Mīr-āγaδe)" ＝'Sunday-wish' と解した。cf. Henning 1938, p. 554 (n. 2).

A14e. küsänlig :「キュセンの人」。所謂トカラ問題の鍵となるキュセンが亀茲（クチャ）に当ることを明らかにしたのは羽田氏の偉大な功績である，cf. 羽田，pp. 337–340 ; 羽田 1957, pp. 551–558。Küsänについてはさらに cf. Zieme 1977, p. 164 ; Clark 1982, pp. 204–205。

A15a. ič buyruq : ič は「内 ; 内の」。buyruq は tarqan と同じく最もよく使われる可汗の官僚の称号。漢字では「梅録」と音写される，cf. 羽田，p. 333 ; 護 1967, pp. 111–112, 149 (n. 76), 537–538 ; *ED*, p. 387 ; 護 1975, p. 455 ; *MOTH*, glossaire。また bïruq (漢字音写は「密録・密六・娟禄」) もこれと同じものである，cf. *OECD*, p. 150 ; 小山 1977, p. 46。ič buyruq はオルホン碑文に現れ，クローソン氏はこれを 'domestic officer' と訳している。本項執筆後に出版された張／栄 1989, pp. 29–30 も参照。

A16a. baš :「頭 (あたま) ; 頭 (かしら)，長，首長」の意，cf. *ED*, p. 375。

A16b. xarï : cf. 羽田，p. 333 ; *OECD*, p. 154 ; *ED*, p. 644。

A17a. qutluγ : 古トルコ語の称号や人名の中で最もよく知られており，漢字では「骨咄禄，骨吐禄，骨禄，汨咄禄」などと音写される。厳密な意味を規定するのは難かしいが，一般には「天寵を負える子，幸運を持つ者」ぐらいの意味にとっておいて大過ないであろう。cf. Bombaci 1964–1966 ; *ED*, p. 601 ; *MOTH*, glossaire.

A17b. Q('RYLΓ): 不明語。Q- 以下は右半（下半）が欠けているため，Q | ' | R | Y | L | Γ
N | L | β | R | Š
などの読みが考えられる。

A18a. qïvïr-lar: 羽田氏に従って QYβY(R) と読んでおいたが，もしかしたら QYβY(Z) かもしれない。cf. A3c. qïvïr.

B1a. kir: 物理的な汚れではなく，罪による汚れのことである，cf. *ED*, p. 735。

B2a. tutdači: tut-「つかむ，保つ」の未来分詞形である。

B2b. niγošaklar: 私も独立でこの読みに到達したが，その後で既にヘニング氏がこれを指摘していることに気付いた，cf. Henning 1938, p. 554, n. 2。niγošak が一般マニ教徒（俗信徒）を指す「聴衆，聴聞者」であることは周知の事実である。本書第2章の語註54を参照。

B3a. sadï: 名詞かもしれないが，一応ここでは動詞 sa-「数える」の過去形ととっておく。

B3b. n'βtxwšt[y]: 1987年来日されたズンダーマン氏より，これは n'β の複数形 n'βt 'nations' に xwšty 'teacher' が付いた形ではないかとの示唆を得た。一つの可能性として受け容れ，仮に「国師？」と訳しておく。

B4a. tapmïš: この人名については本書第1章の銘文③⑤と脚註45 (p. 20) を見よ。

B4b. bitkäči:「書記，筆耕」の意。ルーン文字では bitkäči / bitgäči 両様に書かれる，cf. Thomsen 1912, pp. 216–217, IIIa, *ll.* 10–11 & p. 219, IV, *l.* 10。bitig や bitigči とは関係なく，シリア語 peṭqā「文書」がマニ教徒の手を経て伝えられたものと考えられている，cf. Pfahl., pp. 32–33; TTT VI, p. 162; *CBBMP*, pp. 112–113; *ED*, p. 304。

B5a. yüräk:「心臓」の意，cf. *ED*, p. 965。

B5b. tilmäči:「通訳，通事」の意，cf. Pfahl., p. 33; 羽田，p. 333; *TMEN*, No. 1010; *ED*, p. 500。

B6a. ït=čor: アレフで新しい語が始まっていると見て 'YTCWR と読んだが，あるいは前に続けて ///NYTCWR とすべきかもしれない。ït ならば「犬」の意，cf. *ED*, p. 34。

B7a. wnw: これが 'victorieux' という意のソグド語の人名要素であることについては，cf. Sims-Williams / Hamilton 1990, p. 75, G20。

B7b. dšapt: 吉田氏の読みによる。人名であるが意味不明。cf. 吉田「ソグド語雑録(Ⅲ)」『内陸アジア言語の研究』5 (1989), 1990, pp. 97–98。ところで図版 Pl. XVIII によれば，この部分は次の語とくっついていて DŠ'TYKŠY あるいは DŠ'WYKŠY のように見えるが，実際は中間に破損(欠落)があるのを考慮せずに，二語を一つに接続すべく文書本体を台紙に貼り付けたために生じたものである。即ちPの上半分とCとがくっついてTあるいはWのように見えるのである。これによって断簡Bの中央には現状よりも数文字分のスペースを空けるべきであることが判明する。cf. B13a.

B7c. yan:「横，側」の意。あるいは yana「また，再び」と読むべきか。

B7d. ïnal : やはりトルコの称号である，cf. *ED*, pp. 184–185；小山 1977，p. 45。

B9a. tonga : cf. 羽田，p. 333；*ED*, p. 515；Zieme 1975d, p. 128；*MOTH*, glossaire.「豹，虎；勇士」の意で，人名や称号として使われた。

B10a. bägsig : cf. *ED*, p. 329；*MOTH*, glossaire.

B11a. tun=čor : tun は漢文史料で「暾」と音写されるもので，その意味は「第一の，最初の」であろう，cf. *ED*, p. 513；護 &c.,『騎馬民族史 2 正史北狄伝』(東京，平凡社，1972)，p. 214。

B11b. išu=čor : išu はイエス (Jesus) を指すマニ教ソグド語 'yšw よりの借用語である，cf. *BTT* V, p. 80。漢文マニ経典では「夷数」と音写される，cf. Schmidt-Glintzer 1987, p. 135；吉田 1987，No. 97。

B11c. yaruq=čor : yaruq は「光；輝ける」の意。但し私がウイグル語で yaruq (YRWX-) と読んだ部分は吉田氏によれば中世ペルシア語の frwx 'fortunate' である可能性がある。

B11d. afrin : 中世ペルシア語の 'fryn / 'pryn「祝福，祈り，祈禱，賞賛」からの借用語である，cf. Boyce 1977, p. 8；吉田 1987，No. 5。漢文マニ経典では「阿拂胤」と音写される。もし次行冒頭に欠落している語が čor なら，afrin čor となり，同じ名前の者が Manichaica II, pp. 7–9 に見える。

B13a. ädgü qïlïnč-lar : 写真では 'D(K)[W] のKの上部と [QY]LYNC のLとが連結しているが，ここに数文字分のスペースがあったことは疑いない。cf. B7b.

B14–15 : この二行の復原は Manichaica I, p. 31=Manichaica III, p. 36, No. 17 との比較によって行なった，cf. *ED*, p. 686。さらに kü- közäd- という hendiadys 表現については，cf. *ED*, p. 758；森安 1985b，p. 67；本書第1章第6節の銘文③ (p. 20)。

B15–19 : この五行は初め黒字で文章を書いたのをこすり消し，その後で改めて橙色で別の文を三行書いた。*ll.* 16–17 は黒字がこすり消されたままになっている。

B18a. özüt : この「霊魂」はマニ教教義のキーワードの一つである。付録3の語註3aを参照。

B19a. mani burxan : マニをウイグル語で burxan「仏」と称する言語的背景については，cf. Tongerloo 1984, pp. 243–246。

付録3　北京図書館所蔵　敦煌出土マニ教僧手紙文断簡（冬61ゥラ）

筆者は1987年4月6日，北京大学の張広達教授らの御尽力により，北京図書館善本室に於いて本文書を実見することができた。写真は許可されなかったので，Fig. 23 としてアイ・コピーを掲載する。語註の最初に記すように，アイ・コピーゆえの利点もある。オモテは首欠尾完の『天地八陽神呪経』で，長さ約2m，紙幅25cm，中手，漉き縞あり，色は ocre foncé (染めてある)，中上質の紙の巻子である。相当に使い込まれたため破損が激しく，ウラに修復用の紙が沢山切り貼りされている。そのような紙片群の中の二片にウイグル文が書かれており，解読の結果，それはマニ教僧侶が教団の高僧に宛てた手紙文の断簡であることが判明した。その紙片は中手の厚い方，粗い漉き縞あり，色は chamois α である。ウイグル文字は「半楷書体」である。本文書の歴史的位置付けについては，森安 1989a，p. 17 と本書 p. 145 を参照。転写のシステムは付録2に準ずる。

テ　キ　ス　ト

1. YM' NWM XWTY TNKRY MYNKWSY YRWQ "Y TNKRY 'RKYN SβYKYN
   yimä nom qutï tängri mingüsi yaruq ay tängri ärkin sävigin
   さて Vahman 神 の 乗り物，輝ける 月 神 の威力と 愛とを

2. TWYK'TYKLY MNXWMY-DRWŠN TNKRY 'WRN'XY･S'NSZ TWYM'N TWYRLWK
   tükätigli manohmēd rōšn tängri ornaγï sansəz tümän törlüg
   完成させる者，「輝ける智恵」の 神 の御座所，無数に 多くの 種類の

3. 'WYZ-WTL'RYK YRWQ TNKRY YYRYNK' YYRCY YWLCY･ M'NY PWRX'N
   özütlärig yaruq tängri yiringä yirči yolčï ･ mani burxan
   霊魂 を 輝ける 天 国 へ 導く者（導師），マニ 仏なる

4. YWLX'Q 'WYZ-Y･PYZ-YNT'K Y'β'Z XWLWTL'R-NYNK 'WYKY Q'NKY TNKRY
   yulγaq özi ･ bizintäg yavəz qulutlar-nïng ögi qangï tängri
   救済者 それ自身，我等の如き 劣等なる しもべ達 の 母 父，神聖なる

5. MR XRWXŠYDZ-'D' MX'YST'K QWTYNK'
   mār xwarxšēd zādag maxistak qutïnga
   御主人様 Xwarxšēd Zādag マヒスタク 殿 へ

<この間は切断されている>

6. YM(') //////////////////////////////////
   yim(ä) ....

7. 'Y/ //////////////////////////////////
   ....

8. K//////////////////////////////////////
.....

9. 'YR'Q YYRD'N TNKRYL'R T//////////////////////////////////////
ïraq yirdän tängrilär .....
遠くの 地より マニ僧たち .....

<以 下 欠>

語 註

1a. yimä : この語と次の nom, さらに次行冒頭の二語の上には別の紙片が貼り合わされて（おおいかぶさって）おり，たとえ写真を撮ったとしても写りにくいであろう。しかし実在することは確かである。yimä は普通は「そして，さらに，また」の意であるが，ウイグル文の手紙では冒頭の発語としてもよく使われる，cf. *MOTH*, Nos. 20, 21, 28。これに宛名が続くのである。宛名は単純明快なものが多いが，修飾語として美辞麗句を連ねた数行に及ぶものもしばしば見られる。特にマニ教徒の儀礼的な挨拶状にその傾向が強いようである。本文書もその例に入り，もとの本文がどれ程の長さのものであったのか知る由もないが，完全に残っている5行は全て（qutïnga まで）宛名に当るのである。

1b. nom qutï : nom はギリシア語 nomos よりソグド語 nwm を経て，マニ教徒によって古代トルコ（ウイグル）語に伝えられたもので，「法，教義，教法」の意，cf. 森安 1989a, p. 11 ; Moriyasu 1990, pp. 153-154。クローソンが *ED*, p. 777 で nwm が仏教ソグド語としても使われたと言うのは正しくない。但し同氏が別の論文で，根拠は示していないけれど，"[*nom*] was brought into Turkish by the Manichaean missionaries" (Clauson 1975, p. 46) と述べていたことを付記しておく。一方の qut は 'the favour of heaven ; good fortune, happiness ; soul, life force ; majesty' など様々の意味を持つが (cf. Bombaci 1964-1966 ; *ED*, p. 594), "nom qutï" と熟してマニ教の一神格を指す。クラーク氏は先行研究を勘案して "the majesty (glory, splendor) of doctrine (law)" と訳している (Clark 1982, p. 206) が，その実体は闇（物質）の世界に奪い去られた光明素を救い出すというマニ教の人類救済神話の最後の段階である「第三の創造」の世界で重要な役割を果す神格の 'the Great *Nous*'（偉大なる智恵）=Vahman（ヴァフマン神）=Vohu Manah=Manohmēd wuzurg（偉大なる智恵）=Manohmēd rōšn（輝ける智恵）であり，この世のマニ教の支配者／指導者／守護者であり，場合によってはマニ教会それ自体を指すものである。cf. Widengren 1945 ; 羽田 1958, pp. 315-316 ; Asmussen 1965, pp. 163, 208, 230-231 ; Bombaci 1966, pp. 25-26 ; Ort, *Mani*, pp. 13-14 ; Sundermann 1973 (*BTT* IV), p. 89, n. 6 ; *BTT* V, p. 45 ; Asmussen 1975, pp. 12, 65 ; Boyce 1975, pp. 6-7, 10, 144 ; Böhlig 1978, p. 128 ; Sundermann 1979, pp. 100, 101,

122–123, 128; *MAC*, p. 35; Klimkeit 1980c, pp. 185–187; Clark 1982, p. 206; Bryder 1985, pp. 114–117. マニ教には多くの神格があるが，結局は最高神と同一化される。

1c. mingüsi: mingü「乗り物」<min-/bin-「乗る」, cf. Manichaica II, p. 5, recto, *l.* 7; *DTS*, p. 344b。三人称の所有語尾 -si が付いているから mingü が独立した名詞であることは明らかである。

1d. yaruq ay tängri:「輝ける月神」とは月を神格化したものであるが，マニ教では月は「輝けるイエス，光の処女，原人」三者の乗り物とされ，それが図像的にも表現されている，cf. *Chotscho*, pl. 4b（高昌故城，遺跡Kの書庫の廊下より出土の彩色絹絵); Boyce 1975, p. 6; *MAC*, pl. 45（スケッチ)。この図像に対するクリムカイト氏の解釈（*MAC*, pp. 45–46）も参照のこと。またイラン語やトルコ語のマニ教文献においては月神がしばしばマニ教のイエスと同一視される，cf. Bang 1925, pp. 19–20; Waldschmidt / Lentz 1933, pp. 503–504; Henning 1945a, p. 155; Asmussen 1975, p. 109; *BTT* V, p. 33; Sundermann 1979, pp. 100, 101, 104–105, 128 (n. 184); Sundermann 1981 (*BTT* XI), p. 47; Tongerloo 1984, p. 244, n. 5; *MOTH*, pp. 38, 45。

ところで元来遊牧民であったウイグルの可汗の称号（cf. 付録1）中に「月神」や「日神」が現れるのはマニ教の影響であるとした田坂説（田坂 1940, pp. 229–231）は，細部に多くの誤りを含むものの，基本的には認めてよいであろう（但し cf. Asmussen 1965, p. 163)。これに関連するものとして，Sims-Williams / Halén 1980, Frag. E として発表された文書は重要である。

1e. ärkin:「その威力を」。"ärklig ay tängri" という表現の存在する可能性については，cf. Clark 1982, p. 203, n. 245.

2a. tükätigli: tükät- =(Caus. of tükä-) 'to bring to an end, complete' (*ED*, p. 479b). -igli は動詞の語幹に付いて動作主，作為者を表わす連体形，cf. *ATG*, §§. 111, 139。

2b. manohmēd rōšn: パルチア語で「輝ける智恵」の意。この解読は研究会ヤントンの席上で熊本氏より教示していただいた。転写形に「ゆれ」があることも含めて，cf. Zieme 1975 (*BTT* V), p. 46; Boyce 1977, pp. 57, 79; Sundermann 1979, pp. 100, 122–123; Sundermann 1981 (*BTT* XI), p. 165a。

3a. özütlärig: özüt「霊魂」の複数形に対格の語尾 -ig が付いたもの，と解釈した。しかし対格語尾を受ける動詞がないのは文法的におかしい。あるいは 'WYZ-WTLRNYK と読んで özütlärning と解すべきかもしれない。-ning は属格（所有格）語尾である。-NYNK が -NYK と書かれること，即ちKの前のNが脱落する現象については，cf. *MOTH*, pp. 93, 103, 115, 173, 197。対格ととっても属格ととっても文脈は変わらない。

マニ教教義に於ける霊魂とは，光と闇の混合物たるこの世界の物質（動物も含む）の中に含まれる光の要素のことである。マニ教ではこの光明素を現世から救済して，月と太陽を経て最

終的には光の国へと運んで行くことを至上の目的とする。*ll.* 6-7 の "sansəz tümän törlüg özütlärig" と同様の表現として "tolu ärüš ü(kü)š törl(üg) //T' (öz)ütlärig" (Manichaica I, pp. 25-26; cf. 本書 Pl. XX, 右欄, 上より 11—12 行目, 緑字) がある。

3b. yirči yolčï: それぞれ yir「土地」, yol「道」に職掌を表わす語尾 +či / +čï (cf. *ATG*, §. 47) が付いたもの。単独でも hendiadys でも使われて, いずれも「道案内人, ガイド」の意。参考として BBB よりの一節 (BBB, pp. 20-21) の英訳 (Asmussen 1975, p. 64) を掲げる。

> [Bēma] Hymns
> [11] You we will praise, Lord Mani, (and you) Jesus, Maiden (of Light) and Vahman and the beautiful *Bēma* and the apostles. [12] To you, Lord, I call, answer me, Lord; Mar Mani, Lord, forgive my sins, Lord. [13] Buddha Maitreya has come, Mar Mani, the apostle: he brought (our) victory from the righteous God (i. e., the Father of Greatness). To you, God, I pay homage, forgive my sins, save my soul, lead it up to the new paradise.

3c. mani burxan: 付録 2 の語註 B19a 参照。

4a. yulγaq özi: Manichaica III, p. 15 に引用される T II D 176 文書にも "yulγaq özi" という表現が見え, これをルコックは 'Leuchte selbst' と独訳している。*ATG* の §. 114 及び *DTS*, p. 278b でも yulγaq に「光明; 松明 (たいまつ)」の訳を与える。同根と思われる語 yula が「松明, ランプ」の意味を持つこと (*ED*, p. 919a) は十分参考に値しよう。しかしその一方で T II D 176 のマニ教賛美歌を再解読したバング氏は, *ATG* や *DTS* の出版された時点よりはるか以前に, yulγaq を 'Erlöser' とする考えを発表していた (Bang 1925, pp. 8-9, 18-19)。即ち彼は yul-「引く, 引っぱり上げる>救済する」に繰り返しの動作を表わす語尾 -γaq (cf. *ED*, p. xliv) が付いて「救済者」の意味になると考えたのである。私は一応本文を「マニ仏なる救済者それ自身」と訳しておくが, "yaruq tängri mani burxan"「光明の神たるマニ仏」(*MOTH*, No. 5, *l.* 1) という表現もあるので,「マニ仏なる光明それ自身」と訳す可能性も保留しておきたい。

4b. bizintäg: biznitäg と同じ意味であると思われる。誤写ではなく, このような形もあったのであろう。

4c. yavəz: この語は Y'βYZ / Y'βZ / Y'β'Z と綴られる。庄垣内 1982b の考えに従って yavəz と再建しておく。原義は「悪い」。この語と, qul「奴, 僕, 奴隷」ないしその複数形 qulut (ただし単数としても使われる, cf. *BTT* III, n. 758; *BTT* V, pp. 66 (n. 700), 84; *MOTH*, p. 150) とが組み合わされて, 一人称の謙譲表現となる。さらにはこの前に kičig「小さい」等が付くこともある。cf. Thomsen 1912, p. 219, IV, *l.* 11; *BTT* V, No. 30, *ll.* 2-3; Sundermann

/ Zieme 1981, p. 186, Frag. A ; *MOTH*, No. 5, *l.* 58.

5a. mār : 'my lord, lord' の意 (cf. Boyce 1977, p. 57)。イラン語では様々に綴られるが，マニ教ウイグル語では常に MR と綴られたようである，cf. Manichaica I, pp. 12 (*l.* 19), 27 (*l.* 3), 28 (*l.* 20), 33-37 ; Manichaica II, p. 10 (*l.* 4); *BTT* V, No. 26v, *l.* 6 ; Tongerloo 1984, pp. 243-244 ; *MOTH*, No. 7, *ll.* 13-16。

5b. xwarxšēd zādag : 先に筆者はこの部分を "xruxšida ada" と読んで紹介したが（森安 1989a, p. 17 ; Moriyasu 1990, p. 157)，これに対してシムス＝ウィリアムス氏よりお手紙をいただき（1990年9月17日付)，正しくは中世ペルシア語の "xruxšīd-zāda(g)"「太陽の息子」と解すべきであるとの教示を得たので，ここに訂正する。同氏の御好意に感謝したい。同氏はまた本文書と同じ語形の XRWXŠYD が *MOTH*, No. 6, *l.* 15 にも見え，ウイグルにはもとの中世ペルシア語 xwrxšyd とは違う語形が確かに存在したことにも注意を促している。尚ここで xwarxšēd の読みを採用してあるのは，Boyce 1977, p. 101 に拠ったものである。zādag も同書，p. 103 に拠る。

5c. maxistak : MX'YST'K と綴られているが，MXYST'K と同じである。これがマニ僧ヒエラルキー第3位の高僧であることについては，本書第2章の語註54 (pp. 71-72) の一覧表を参照せよ。この「太陽の息子」という名前を持つマヒスタクが，この手紙の受取人である。この手紙は断片であって，本文は残っていない。

5d. qutïnga : 丁寧な手紙では宛名の最後に qutïnga「～殿へ，～様へ」が来ることが多い。これに対して普通の手紙（特に商用書簡）では単なる与位格語尾 -kä/-qa が使われる。qutïnga は qut 'the fortune of heaven ; majesty ; etc.' に三人称与格の格語尾が付いた形である。cf. Tezcan / Zieme 1971, Text A ; *BTT* V, Nos. 30, 31v, 32, 33 ; *MOTH*, No. 28.

6-8 : 上部が空白になっているこの3行は，恐らく宛名より頭を下げて書かれたもので，本来は差し出し人の名前が書かれるはずの場所であることは，他のウイグル文の手紙と比較すれば明らかである，cf. Tezcan / Zieme 1971, pl. 1 ; *BTT* V, pl. 40, 46, 49b, 52a。このような丁寧なやり方も商用書簡にはほとんど見られない。

9a. ïraq yirdän : これは手紙の本文の書き出し部に使われる常套句である，cf. Tezcan / Zieme 1971, Text C ; *MOTH*, Nos. 20 (*l.* 3), 22 (*l.* 1), 28 (*l.* 5), 29 (*l.* 2)。

9b. tängrilär : t(ä)ngri にマニ僧の意味があることについては，第二章の語註 26a (pp. 54-55) を参照せよ。

引用文献目録 BIBLIOGRAPHY

Alfaric, P.

1913 Religions de l'Asie Centrale. *Revue d'Histoire et de Littérature Religieuses* 4-4, pp. 369-376.

1919 *Les écritures manichéennes, II. Etude analytique.* Paris 1918/1919.

Andreas, F. C. & W. B. Henning

1932-1934 Mitteliranische Manichaica aus Chinesisch-Turkestan. I, *SPAW* 1932, pp. 175-222; II, *SPAW* 1933, pp. 294-363; III, *SPAW* 1934, pp. 848-912.

Andrews, F. H.

1948 *Wall Paintings from Ancient Shrines in Central Asia recovered by Sir Aurel Stein.* 2 vols., London.

Arnold-Döben, V.

1978 *Die Bildersprache des Manichäismus.* Köln.

Asmussen, J. P.

1965 *X^{u}āstvānīft. Studies in Manichaeism.* Copenhagen.

1975 *Manichaean Literature. Representative Texts, chiefly from Middle Persian and Parthian Writings.* New York.

1982 The Sogdian and Uighur-Turkish Christian Literature in Central Asia before the Real Rise of Islam: A Survey. In: L. A. Hercus & c. (eds.), *Indological and Buddhist Studies: Volume in Honour of Prof. J. W. De Jong on His Sixtieth Birthday,* Canberra, pp. 11-29.

Bailey, H. W.

1937 Ttaugara. *BSOS* 8-4, pp. 883-921.

1951 The Staël-Holstein Miscellany. *AM* NS. 2-1, pp. 1-45.

1958 Languages of the Saka. In: *Handbuch der Orientalistik,* Abt. 1, Bd. 4, Absch. 1, *Iranistik (Linguistik),* Leiden / Köln, pp. 131-154.

1961 *Indo-Scythian Studies, being Khotanese Texts, Vol. IV: Saka Texts from Khotan in the Hedin Collection.* Cambridge & c.

Bang, W.

1909 Zu den köktürkischen Inschriften und den türkischen Turfan-Fragmenten. *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* 23, pp. 415-419.

1925 Manichaeische Hymnen. *Le Muséon* 38, pp. 1-55.

1926 Türkische Bruchstücke einer nestorianischen Georgspassion. *Le Muséon* 39, pp. 41-75, +5 pls.

Bang, W. & A. von Gabain

1930a Türkische Turfan-Texte, III: Der grosse Hymnus auf Mani. *SPAW* 1930, pp. 183-211, +2 pls.

1930b Türkische Turfan-Texte, IV: Ein neues uigurisches Sündenbekenntnis. *SPAW* 1930, pp. 432-450.

Bang, W. & A. von Gabain & G. R. Rachmati

1934 Türkische Turfan-Texte, VI: Das buddhistische Sūtra *Säkiz yükmäk*. *SPAW* 1934, pp. 93–192, +1 pl.

Banguoğlu, T.

1958 Uygurlar ve Uygurca üzerine. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten* 1958, pp. 87–113.

Barthold, W. (Бартольд, В. В.)

1945 *Histoire des Turcs d'Asie Centrale*. Adaptation française par M^me^ M. Donskis. Paris.

1968 *Turkestan down to the Mongol Invasion, Third Edition*. London.

1973 Извлечение из сочинения Гардизи *Зайн ал-Ахбар*. Приложение к *«Отчету о поездке в Среднюю Азию с научною целью. 1893–1894 гг.»* In: *Академик В. В. Бартольд, Сочинения* VIII, Москва, pp. 23–62.

Bazin, L.

1974 *Les calendriers turcs anciens et médiévaux*. Thèse présentée devant l'Université de Paris III, le 2 déc. 1972, 800 p., Service de Reproduction des Thèses, Université de Lille III, 1974.

1990 L'inscription kirghize de Sūji (Essai d'une nouvelle lecture). In: A. Haneda (ed.), *Documents et archives provenant de l'Asie Centrale. Actes du Colloque Franco-Japonais, Kyoto, 4–8 octobre 1988*, Kyoto, pp. 135–146.

Benveniste, E.

1932 Un titre iranien manichéen en transcription chinoise. In: *Etudes d'orientalisme publiées par Le Musée Guimet à la mémoire de Raymonde Linossier*, I, Paris, pp. 155–158.

Bombaci, A.

1964–1966 Qutluγ Bolzun! A Contribution to the History of the Concept of 'Fortune' among the Turks. *UAJ* 36, pp. 284–291 & *UAJ* 38, pp. 13–44.

Boyce, M.

1960 *A Catalogue of the Iranian Manuscripts in Manichean Script in the German Turfan Collection*. Berlin.

1975 *A Reader in Manichaean Middle Persian and Parthian. Texts with Notes*. (*Acta Iranica* 9), Leiden / Téhéran / Liège.

1977 *A Word-list of Manichaean Middle Persian and Parthian*. (*Acta Iranica* 9a), Leiden / Téhéran / Liège.

1983 The Manichaean Middle Persian Writings. In: E. Yarshater (ed.), *The Cambridge History of Iran*, Vol. 3(2): *The Seleucid, Parthian and Sasanian Periods*, Cambridge & c., pp. 1196–1204.

Böhlig, A.

1978 Jacob as an Angel in Gnosticism and Manicheism. In: R. McL. Wilson (ed.), *Nag Hammadi and Gnosis*, Leiden, pp. 122–130.

Bretschneider, E.

1888 *Mediæval Researches from Eastern Asiatic Sources. Fragments towards the Knowledge of the Geography and History of Central and Western Asia from the 13th to the 17th Century*. 2 vols., London. (Repr., London 1967).

Brockelmann, C.

1923 Altturkestanische Volkspoesie, I. *Asia Major (Introductory Volume), Hirth Anniversary Volume,* London, pp. 1-22.

Browder, M. H.

1982 *Al-Bīrūnī as a Source for Mani and Manichaeism.* Duke University, Ph.D., 1982. [University Microfilms International, Ann Arbor.]

Brunner, Ch. J.

1980 Liturgical Chant and Hymnody among the Manicheans of Central Asia. *ZDMG* 130-2, pp. 342-368.

Bryder, P.

1985 *The Chinese Transformation of Manichaeism. A Study of Chinese Manichaean Terminology.* Löberöd (Sweden).

Burkitt, F. C.

1925 *The Religion of the Manichees.* Cambridge.

Chavannes, Ed. & P. Pelliot

1911-1913 Un traité manichéen retrouvé en Chine. *JA* 1911 nov.-déc., pp. 499-617 & 1913 jan.-fév., pp. 99-199 & mar.-avr., pp. 261-394, +2 pls.

Chou Yi-liang

1945 Notes on Marvazī's Account on China. *HJAS* 9-1, pp. 13-23.

Clark, L. V.

1975 *Introduction to the Uyghur Civil Documents of East Turkestan (13th-14th CC.).* Indiana University, Ph.D., 1975. [Xerox University Microfilms, Ann Arbor.]

1982 The Manichean Turkic *Pothi-Book. AOF* 9, pp. 145-218.

Clauson, G.

1975 The Foreign Elements in Early Turkish. In: L. Ligeti (ed.), *Researches in Altaic Languages,* Budapest, pp. 43-49.

Cumont, F. & M. A. Kugener

1908 *Recherches sur le Manichéisme,* 3 vols., Bruxelles 1908-1912.

Czeglédy, K.

1973 Gardīzī on the History of Central Asia (746-780 A. D.). *AOH* 27-3, pp. 257-267.

Dodge, B.

1970 *The Fihrist of al-Nadīm. A Tenth-Century Survey of Muslim Culture.* New York / London.

Ecsedy, H.

1964 Uigurs and Tibetans in Pei-t'ing (790-791 A. D.). *AOH* 17, pp. 83-104.

1965 Old Turkic Titles of Chinese Origin. *AOH* 18, pp. 83-91.

Emmerick, R. E.

1967 *Tibetan Texts concerning Khotan. (London Oriental Series* 19), London.

Flügel, G.

1862 *Mani, seine Lehre und seine Schriften. Ein Beitrag zur Geschichte des Manichäismus aus dem Fihrist des Abū'lfaradsch Muḥammad ben Isḥaḳ al-Warrāḳ, bekannt unter dem Namen*

Ibn Abī Ja'ḳūb an-Nadīm. Leipzig.

Forte, A.

1973 Deux études sur le Manichéisme chinois, *TP* 59, pp. 220–253.

Frye, R. N.

1949 A New Arabic Geographical Manuscript. *Journal of Near Eastern Studies* 8, pp. 90–97, −3 pls. (Incl. in: R. N. Frye, *Islamic Iran and Central Asia, 7th–12th Centuries*, London 1979.)

Gabain, A. von

1949 Steppe und Stadt im Leben der ältesten Türken. *Der Islam* 29-1/2, pp. 30–62.

1954 Buddhistische Türkenmission. In: *Asiatica. Festschrift F. Weller*, Leipzig, pp. 161–173.

1961a Das uigurische Königreich von Chotscho 850–1250. *SDAW* 1961-5, 81 p., 42 figs.

1961b Der Buddhismus in Zentralasien. In: B. Spuler & c. (eds.), *Handbuch der Orientalistik*, Abt. 1, Bd. 8, Absch. 2, *Religionsgeschichte des Orients in der Zeit der Weltreligionen*, Leiden / Köln, pp. 496–514.

1973 *Das Leben im uigurischen Königreich von Qočo (850–1250)*. 2 vols., Wiesbaden.

1974 *Alttürkische Grammatik*, 3. ed. Wiesbaden.

Gabain, A. von & W. Winter

1958 Türkische Turfan-Texte, IX: Ein Hymnus an den Vater Mani auf "Tocharisch" B mit alttürkischer Übersetzung. *ADAW* 1956-2, 44 p., +2 pls.

Gauthiot, R.

1911 Quelques termes techniques bouddhiques et manichéens. *JA* 1911 juillet-août, pp. 49–67.

Geng Shimin & J. Hamilton

1981 L'inscription ouïgoure de la stèle commémorative des Iduq qut de Qočo. *Turcica* 13, pp. 10–54, −3 pls.

Geng Shimin & H.-J. Klimkeit

1985 Zerstörung manichäischer Klöster in Turfan. *ZAS* 18, pp. 7–11, −1 pl.

Geng Shimin & H.-J. Klimkeit & H. Eimer & J. P. Laut

1988 *Das Zusammentreffen mit Maitreya. Die ersten fünf Kapitel der Hami-Version der Maitrisimit.* 2 vols., (*Asiatische Forschungen* 103), Wiesbaden.

Geng Shimin & H.-J. Klimkeit & J. P. Laut

1987 Manis Wettkampf mit dem Prinzen. Ein neues manichäisch-türkisches Fragment aus Turfan. *ZDMG* 137-1, pp. 44–58, +2 pls.

Gernet, J.

1956 *Les aspects économiques du Bouddhisme dans la société chinoise du Ve au Xe siècle.* (*Publications de l'Ecole Française d'Extrême-Orient* 39), Saigon.

1966 Location de chameaux pour des voyages, à Touen-houang. In: *Mélanges de Sinologie offerts à M. Paul Demiéville*, I, Paris, pp. 41–51, +4 pls.

Giles, L.

1944 *Six Centuries at Tunhuang. A Short Account of the Stein Collection of Chinese Mss. in the British Museum.* London.

1957 *Descriptive Catalogue of the Chinese Manuscripts from Tun-huang in the British Museum.* London.

Golomb, L.

1959 *Die Bodenkultur in Ost-Turkestan. Oasenwirtschaft und Nomadentum.* (*Studia Instituti Anthropos* 14), Posieux-Freiburg.

Grünwedel, A.

1906 *Bericht über archäologische Arbeiten in Idikutschari und Umgebung im Winter 1902-1903.* München 1905 / 1906.

1912 *Altbuddhistische Kultstätten in Chinesisch-Turkistan. Bericht über archäologische Arbeiten von 1906 bis 1907 bei Kuča, Qarašahr und in der Oase Turfan.* Berlin.

1920 *Alt-Kutscha.* Berlin.

Hackin, J.

1936 *Recherches archéologiques en Asie Centrale* (*1931*). Paris.

Haenisch, E.

1940 *Steuergerechtsame der chinesischen Klöster unter der Mongolenherrschaft. Eine kulturgeschichtliche Untersuchung mit Beigabe dreier noch unveröffentlichter Phagspa-Inschriften.* Leipzig.

Haloun, G. & W. B. Henning

1952 The Compendium of the Doctrines and Styles of the Teaching of Mani, the Buddha of Light. *AM* NS. 3-2, pp. 184-212, +4 pls.

Hambis, L. (ed.)

1977 *L'Asie Centrale. Histoire et civilisation.* Paris.

Hamilton, J. (R.)

1955 *Les Ouïghours à l'époque des Cinq Dynasties d'après les documents chinois.* (*Bibliothèque de l'Institut des Hautes Etudes Chinoises* 10), Paris. (Rev. ed.: Paris 1988).

1958 Autour du Manuscrit Staël-Holstein. *TP* 46-1/2, pp. 115-153.

1962 Toquz-Oγuz et On-Uyγur. *JA* 250, pp. 23-63.

1969 Un acte ouïgour de vente de terrain provenant de Yar-khoto. *Turcica* 1, pp. 26-52, −2 pls.

1971 *Le conte bouddhique du Bon et Mauvais Prince en version ouïgoure.* (*Mission Paul Pelliot* III), Paris.

1975 Le colophon de l'irq bitig. *Turcica* 7, pp. 7-19, +1 pl.

1977 Nasales instables en turc khotanais du Xe siècle. *BSOAS* 40-3, pp. 508-521.

1984 Les titres *šäli* et *tutung* en ouïgour. *JA* 272-3/4, pp. 425-437.

1986 *Manuscrits ouïgours du IXe-Xe siècle de Touen-houang.* 2 vols., Paris.

Hamilton, J. & L. Bazin

1972 Un manuscrit chinois et turc runiforme de Touen-houang, *British Museum Or. 8212* (*78*) *et* (*79*). *Turcica* 4, pp. 25-42, +2 pls.

Haneda, T.

1932 A propos d'un texte fragmentaire de prière manichéenne en ouigour provenant de

Tourfan. *Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko (The Oriental Library)*, No. 6 (1931), pp. 1-21=*Recueil des œuvres posthumes de Tōru Haneda*, II, Kyoto 1958, pp. 86-108.

1933 A propos des *Ta Yue-tche* et des *Kouei-chouang*. *Bulletin de la Maison Franco-Japonaise* 4. = *Recueil des œuvres posthumes de Tōru Haneda*, II, Kyoto 1958, pp. 31-56.

Härtel, H. & M. Yaldiz

1982 *Along the Ancient Silk Routes. Central Asian Art from the West Berlin State Museums.* New York.

Henning, W. B.

1936 Neue Materialien zur Geschichte des Manichäismus. *ZDMG* 90, pp. 1-18.

1937 Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. *APAW* 1936, No. 10.

1938 Argi and the "Tokharians". *BSOS* 9-3, pp. 545-571.

1940 *Sogdica.* (*James G. Forlong Fund* 21), London.

1943 The Book of the Giants. *BSOAS* 11, pp. 52-74.

1944 The murder of the Magi. *JRAS* 1944, pp. 133-144.

1945a The Manichaean Fasts. *JRAS* 1945, pp. 146-164 , +1 pl.

1945b Two Central Asian Words. *Transactions of the Philological Society* 1945, pp. 150-162.

1947 Two Manichaean Magical Texts, with an Excursus on the Parthian ending *-endeh*. *BSOAS* 12, pp. 39-66.

1949 The Name of the "Tokharian" Language. *AM* NS. 1, pp. 158-162.

1962 Persian Poetical Manuscripts from the Time of Rūdakī. In: *A Locust's Leg. Studies in Honour of S. H. Taqizadeh*, London, pp. 89-104.

Jackson, A. V. W.

1929 On Turfan Pahlavi *miyazdagtāčīh*, as Designating a Manichaean Ceremonial Offering. *JAOS* 49, pp. 34-39, +1 pl.

1932(1965) *Researches in Manichaeism, with Special Reference to the Turfan Fragments.* New York. (Repr., 1965).

Jera-Bezard, R.

1978 Six triangles sur soie inédits de la collection Paul Pelliot. *La Revue du Louvre et des Musées de France* 1978-4, pp. 230-235.

Julien, S.

1847 Sur les pays et les peuples étrangers, tirées des géographies et des annales chinoises, III: Les Oïgours. *JA* 1847 jan., pp. 50-66 & mars, pp. 189-210.

Kara, G. & P. Zieme

1986 Die uigurische Übersetzung des apokryphen Sūtras „Fo ding xin da tuo luo ni". *AOF* 13-2, pp. 318-376, +many pls.

Klimkeit, H.-J.

1977 Manichäische und buddhistische Beichtformeln aus Turfan. Beobachtungen zur Beziehung zwischen Gnosis und Mahāyāna. *ZRG* 29, pp. 193-228.

1980a Stūpa and Parinirvāṇa as Manichaean Motifs. In: A. L. Dallapiccola & c. (eds.), *The*

Stūpa. Its Religious, Historical and Architectural Significance, Wiesbaden, pp. 229-237.

1980b Der dreistämmige Baum. Bemerkungen zur manichäischen Kunst und Symbolik. In: *Kulturwissenschaften. Festgabe für Wilhelm Perpeet zum 65. Geburtstag*, Bonn, pp. 245-262.

1980c Hindu Deities in Manichean Art. *ZAS* 14-2, pp. 179-199, −2 pls.

1982a *Manichaean Art and Calligraphy. (Iconography of Religions* 20), Leiden.

1982b Manichaean Kingship: Gnosis at Home in the World. *Numen* 29-1, pp. 17-32.

1983 Das manichäische Königtum in Zentralasien. In: K. Sagaster & c. (eds.), *Documenta Barbarorum. Festschrift für Walther Heissig*, Wiesbaden, pp. 225-244.

1986a *Die Begegnung von Christentum, Gnosis und Buddhismus an der Seidenstraße.* Opladen.

1986b Jesus' Entry into Parinirvāṇa: Manichaean Identity in Buddhist Central Asia. *Numen* 33-2, pp. 225-240.

1987 Buddhistische Übernahmen im iranischen und türkischen Manichäismus. In: W. Heissig & c. (eds.), *Synkretismus in den Religionen Zentralasiens. (Studies in Oriental Religions* 13), Wiesbaden, pp. 58-75.

Kljaštornyj, S. G. & V. A. Livšic

1972 The Sogdian Inscription of Bugut Revised. *AOH* 26-1, pp. 69-102, −8 pls.

Laufer, B.

1919 *Sino-Iranica. Chinese Contributions to the History of Civilization in Ancient Iran.* (Field Museum of Natural History, Publication 201, *Anthropological Series*, Vol. 15-3), Chicago.

Le Coq, A. von

1910 Chuastuanift, ein Sündenbekenntnis der manichäischen Auditores gefunden in Turfan. *APAW* 1910, Anhang 4, 43 p. +2 pls.

1911 Dr. Stein's Turkish Khuastuanift from Tun-Huang, being a Confession-Prayer of the Manichæan Auditores. *JRAS* 1911, pp. 277-314, +1 pl.

1912-1922 Türkische Manichaica aus Chotscho, I-III. *APAW* 1911-6, 61 p., +4 pls. & 1919-3, 15 p., +2 pls. & 1922-2, 49 p., +3 pls.

1913 *Chotscho. Facsimile-Wiedergaben der wichtigeren Funde der Ersten Königlich Preussischen Expedition nach Turfan in Ost.-Turkistan.* Berlin. (Repr., Graz 1979).

1922-1926 *Die buddhistische Spätantike in Mittelasien. Ergebnisse der Kgl. Preussischen Turfan Expeditionen, I-V.* Berlin. (Repr., Graz 1973-1974).

1926 *Auf Hellas Spuren in Ostturkistan. Berichte und Abenteuer der II. und III. Deutschen Turfan-Expedition*, Leipzig. (Repr., Graz 1974).

1928 *Buried Treasures of Chinese Turkestan. An Account of the Activities and Adventures of the Second and Third German Turfan Expeditions.* Tr. by A. Barwell. London. (Repr., Hong Kong 1985).

Legge, F.

1913 Western Manichæism and the Turfan Discoveries. *JRAS* 1913, pp. 69-94.

Lieu, S. N. C.

1977 A Lapsed Chinese Manichaean's Correspondence with a Confucian Official in the Late Sung Dynasty (1264): A Study of the *Ch'ung-shou-kung chi* by Huang Chen, *Bulletin*

of John Ryland Library 59-2, pp. 397-425.

1979 *The Religion of Light. An Introduction to the History of Manichaeism in China.* (Centre of Asian Studies, *Occasional Papers and Monographs*, No. 38), Hongkong.

1980 Nestorians and Manichaeans on the South China Coast. *Vigiliae Christianae* 34, pp. 71-88.

1981 Precept and Practice in Manichaean Monasticism. *Journal of Theological Studies*, NS. 32, pp. 153-173.

1983 An Early Byzantine Formula for the Renunciation of Manichaeism. *Jahrbuch für Antike und Christentum*, Jahrgang 26, pp. 152-218.

1985 *Manichaeism in the Later Roman Empire and Medieval China. A Historical Survey.* Manchester.

Ligeti, L.

1961 Sur quelques transcriptions sino-ouigours des Yuan. *UAJ* 33-3/4, pp. 235-244.

1966 Un vocabulaire sino-ouigoure des Ming. Le *Kao-tch'ang-kouan Yi-chou* du Bureau des Traducteurs. *AOH* 19, pp. 117-199, 257-316, many pls. (pp. 289-316).

1973 A propos d'un document ouigour de l'époque mongole. *AOH* 27-1, pp. 1-18.

Lin Wu-shu

1988 On the Joining between the Two Fragments of "The Compendium of the Teaching of Mani, the Buddha of Light". In: P. Bryder (ed.), *Manichaean Studies. Proceedings of the First International Conference on Manichaeism*, Lund, pp. 89-93.

Mackerras, C.

1972 *The Uighur Empire according to the T'ang Dynastic Histories.* Canberra.

1990 The Uighurs. In: D. Sinor (ed.), *The Cambridge History of Early Inner Asia*, Cambridge & c., pp. 317-342.

Maillard, M.

1983 *Grottes et monuments d'Asie Centrale. Essai sur l'architecture des monuments civils et religieux dans l'Asie Centrale sédentaire depuis l'ère chrétienne jusqu'à la conquête musulmane.* Paris.

Малявкин, А. Г.

1974 *Материалы по истории уйгуров в IX-XII вв.* Новосибирск.

1983 *Уйгурские Государства в IX-XII вв.* Новосибирск.

Marazzi, U.

1979 Alcuni problemi relativi alla diffusione del manicheismo presso i Turchi nei secoli VIII-IX. *Annali. Istituto Orientale di Napoli* 39-2, pp. 239-252.

Marquart, J.

1912 Ğuwainī's Bericht über die Bekehrung Uiguren. *SPAW* 1912, pp. 486-502.

1914 Über das Volkstum der Komanen. In: W. Bang & J. Marquart, *Osttürkische Dialectstudien, (Abhandlungen der königl. Gesellschaft der Wiss. zu Göttingen*, Phil.-hist. Klasse, NF XIII-1), Berlin 1914, pp. 25-238.

Martinez, A. P.

1983 Gardīzī's Two Chapters on the Turks. *Archivum Eurasiae Medii Aevi* 2 (1982), pp. 109-

217, pls. (pp. 176-217).

Minorsky, V.

1937a *Ḥudūd al-'Ālam. 'The Regions of the World.' A Persian Geography 372 A. H. — 982 A. D.* London. (2nd ed., London 1970).

1937b The Khazars and the Turks in the *Ākām al-Marjān*. *BSOS* 9-1, pp. 141-150.

1942 *Sharaf al-Zamān Ṭāhir Marvazī on China, the Turks and India. Arabic Text (circa A. D. 1120) with an English Translation and Commentary*. London.

1948 Tamīm ibn Baḥr's Journey to the Uyghurs. *BSOAS* 12-2, pp. 275-305.

Moriyasu, T.

1981 Qui des Ouigours ou des Tibétains ont gagné en 789-792 à Beš-balïq ? *JA* 269-1/2, pp. 193-205, −1 map.

1990 L'origine du Bouddhisme chez les Turcs et l'apparition des textes bouddhiques en turc ancien. In : A. Haneda (ed.), *Documents et archives provenant de l'Asie Centrale. Actes du Colloque Franco-Japonais, Kyoto, 4-8 octobre 1988*, Kyoto, Dōhōsha, pp. 147-165.

Müller, F. W. K.

1904 Handschriften-Reste in Estrangelo-Schrift aus Turfan, Chinesisch-Turkistan, I, *SPAW* 1904, pp. 348-352 ; II, *APAW* 1904, Abh. 2, pp. 1-117.

1907 Die „ persischen " Kalenderausdrücke im chinesischen Tripiṭaka. *SPAW* 1907, pp. 458-465, +1 pl.

1908 Uigurica, (I). *APAW* 1908-2, 60 p., +2 pls.

1910 Uigurica, II. *APAW* 1910-3, 110 p.

1912 Der Hofstaat eines Uiguren-Königs. In : *Festschrift für Vilhelm Thomsen*, Leipzig, pp. 207-213.

1913a Ein Doppelblatt aus einem manichäischen Hymnenbuch (Maḥrnāmag). *APAW* 1912, 40 p., +2 pls.

1913b Soghdische Texte, I. *APAW* 1912, 111 p., +2 pls.

1915a Zwei Pfahlinschriften aus den Turfanfunden. *APAW* 1915-3, 38 p., +1 pl.

1915b Ein syrisch-neupersisches Psalmenbruchstück aus Chinesisch-Turkistan. In : *Festschrift Ed. Sachau*, Berlin, pp. 215-222.

1920 Uigurica, III. *APAW* 1920-2, 93 p.

Müller, F. W. K. & E. Sieg

1916 Maitrisimit und " Tocharisch ". *SPAW* 1916, pp. 395-417, +1 pl.

Ольденбург, С. Ф.

1914 *Русская Туркестанская Экспедиция 1909-1910 года.* Санктпетербург.

Ort, L. J. R.

1967 *Mani. A Religio-Historical Description of His Personality*. Leiden.

Pellat, Ch.

1962 *Mas'ūdī (mort en 345/956) : Les prairies d'or. Traduction française de Barbier de Meynard et Pavet de Courteille.* Revue et corrigée par Charles Pellat, tome I, Paris.

Pelliot, P.

1929 Neuf notes sur des questions d'Asie Centrale. *TP* 26, pp. 201-266.

1959-1973 *Notes on Marco Polo*, I-III. (Ouvrage posthume). Paris.

Pestalozza, U.

1934 Il manicheismo presso i Turchi occidentali ed orientali (rilievi e chiarimenti). *Rendiconti del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* 67-11/15, pp. 417-497.

Poppe, N.

1957 *The Mongolian Monuments in ḥP'ags-pa Script.* Tr. & ed. by J. R. Krueger. (*Göttinger Asiatische Forschungen* 8), Wiesbaden.

Pigoulewsky, N.

1938 Fragments syriaques et syro-turcs de Hara-hoto et de Tourfan. Paris. (Extr.: *Revue de l'Orient Chrétien* 30-1/2, 1935-1936, pp. 3-46.)

Pinks, E.

1968 *Die Uiguren von Kan-chou in der frühen Sung-Zeit (960-1028).* (*Asiatische Forschungen* 24), Wiesbaden.

Puech, H.-Ch.

1949 Un catéchisme manichéen chinois inédit (MS. Stein du Br. Mus.). In: *Actes du XXIe Congrès International des Orientalistes, Paris, 23-31 juillet 1948*, Paris, pp. 350-354.

1979 *Sur le Manichéisme et autres essais.* Paris.

Rachmati, G. R. & W. Eberhard

1937 Türkische Turfan-Texte, VII. *APAW* 1936-12, 124 p., +6 pls.

Paroэa, A. H.

1980 *Согдийские фрагменты Центрально-Азиатского Собрания Института Востоковедения.* Москва.

Ries, J.

1970 La gnose dans les textes liturgiques manichéens coptes. In: U. Bianchi (ed.), *The Origins of Gnosticism. Colloquium of Messina 13-18 April 1966*, Leiden, pp. 614-624.

1980 Bouddhisme et Manichéisme. Les étapes d'une recherche. In: *Indianisme et Bouddhisme. Mélanges offerts à Mgr Etienne Lamotte*, Louvain-La-Neuve, pp. 281-295.

Rockhill, W. W.

1900 *The Journey of William of Rubruck to the Eastern Parts of the World, 1253-1255.* London.

Rudenko, S. I.

1970 *Frozen Tombs of Siberia. The Pazyryk Burials of Iron Age Horsemen.* Tr. by M. W. Thompson. London.

Sachau, C. Ed.

1879 *The Chronology of Ancient Nations. An English Version of the Arabic Text of the Athār-ul-Bākiya of AlBīrūnī, or "Vestiges of the Past," collected and reduced to writing by the author in A.H.390—1, A.D.1000.* London. (Repr., Frankfurt 1984).

Schmidt-Glintzer, H.

1987 *Chinesische Manichaica.* (*Studies in Oriental Religions* 14), Wiesbaden.

Schott, W.

1875 Zur Uigurenfrage. *APAW* 1875, pp. 27-57.

Scott, D. A.

1985 Manichaean Views of Buddhism. *History of Religions* 25-2, pp. 99-115.

Seckel, D.

1964 *The Art of Buddhism.* Tr. by A. E. Keep. London.

Sims-Williams, N.

1981a The Sogdian Sound-System and the Origins of the Uyghur Script. *JA* 269-1/2, pp. 347-360.

1981b The Sogdian Fragments of Leningrad. *BSOAS* 44-2, pp. 231-240.

1983 Indian Elements in Parthian and Sogdian. In: K. Röhrborn & c. (eds.), *Sprachen des Buddhismus in Zentralasien,* Wiesbaden, pp. 132-141.

Sims-Williams, N. & H. Halén

1980 The Middle Iranian Fragments in Sogdian Script from the Mannerheim Collection. *Studia Orientalia* 51-13, pp. 3-11, +4 pls.

Sims-Williams, N. & J. Hamilton

1990 *Documents turco-sogdiens du IXe-Xe siècle de Touen-houang.* (*Corpus Inscriptionum Iranicarum,* Part II: *Inscriptions of the Seleucid and Parthian Periods and of Eastern Iran and Central Asia,* Vol. III: *Sogdian*), London.

Sugiyama, M.

1987 The 'Phags-pa Mongolian Inscription of the *Buyantu-qaγan*'s Edict in Yuanshi xian, belonging to *Č'aqa·an-balaqasun. Zinbun. Memoirs of the Research Institute for Humanistic Studies, Kyoto University* 22, pp. 17-22, +2 pls.

1988 The 'Phags-pa Mongolian Inscription of *Toγon-Temür Qaγan*'s Edict. *MRDTB* 46, pp. 1-6, +1 pl.

Sundermann, W.

1973 *Mittelpersische und parthische kosmogonische und Parabeltexte der Manichäer.* (*BTT* IV), Berlin.

1974 Einige Bemerkungen zum syrisch-neupersischen Psalmenbruchstück aus Chinesisch-Turkistan. In: *Mémorial Jean de Menasce,* Louvain, pp. 441-452.

1979 Namen von Göttern, Dämonen und Menschen in iranischen Versionen des manichäischen Mythos. *AOF* 6, pp. 95-133.

1981 *Mitteliranische manichäische Texte kirchengeschichtlichen Inhalts.* (*BTT* XI), Berlin.

1984 Probleme der Interpretation manichäisch-sogdischer Briefe. In: J. Harmatta (ed.), *From Hecataeus to al-Ḫuwārizmī. Bactrian, Pahlavi, Sogdian, Persian, Sanskrit, Syriac, Arabic, Chinese, Greek and Latin Sources from the History of Pre-Islamic Central Asia,* Budapest, pp. 289-316.

1986 Mani, India and the Manichaean Religion. *Journal of South Asian Studies* 1986?, pp. 11-19.

1987 Studien zur kirchengeschichtlichen Literatur der iranischen Manichäer III. *AOF* 14-1, pp. 41-107.

1989 Ein manichäischer Bekenntnistext in neupersischer Sprache. In: *Etudes irano-aryennes offertes à G. Lazard*, Beyrouth, pp. 355-365, −2 pls.

Sundermann, W. & P. Zieme

1981 Soghdisch-türkische Wortlisten. In: *Scholia. Beiträge zur Turkologie und Zentralasienkunde, (Festschrift A. von Gabain)*, Wiesbaden, pp. 184-193, +4 pls.

Taqizadeh, S. H.

1943 The Early Sasanians. *BSOAS* 11-1, pp. 6-51.

Tardieu, M.

1981 *Le Manichéisme. (Que sais-je?* 1940), Paris.

Tekin, Ş.

1980 *Maitrisimit Nom Bitig. Die uigurische Übersetzung eines Werkes der buddhistischen Vaibhāṣika-Schule. (BTT* IX), 2 vols., Berlin.

Tekin, T.

1968 *A Grammar of Orkhon Turkic. (Uralic and Altaic Series* 69), Bloomington / The Hague.

Tezcan, S. & P. Zieme

1971 Uigurische Brieffragmente. In: L. Ligeti (ed.), *Studia Turcica*, pp. 451-460, +6 pls.

Thomsen, V.

1912 Dr. M. A. Stein's Manuscripts in Turkish "Runic" Script from Miran and Tun-huang. *JRAS* 1912, pp. 181-227, +3 pls.

Tongerloo, A. van

1981 L'identité de l'église manichéenne orientale (env. 8e s. ap. J.-C.). La Communauté des Croyants: ir. hnzmn / 'njmn, ouig. ạnčm(a)n. *Orientalia Lovaniensia Periodica* 12, pp. 265-272.

1982 La structure de la communauté manichéenne dans le Turkestan Chinois à la lumière des emprunts moyen-iraniens en ouigour. *CAJ* 26-3/4, pp. 262-288.

1984 Buddhist Indian Terminology in the Manichaean Uygur and Middle Iranian Texts. In: W. Skalmowski & c. (ed.), *Middle Iranian Studies*, Leuven, pp. 243-252.

1988 Notes on the Iranian Elements in the Old Uygur Manichean Texts. In: P. Bryder (ed.), *Manichaean Studies. Proceedings of the First International Conference on Manichaeism*, Lund, pp. 213-219.

Tsui Chi

1943 Mo Ni Chiao Hsia Pu Tsan. The Lower (Second?) Section of the Manichaean Hymns. *BSOAS* 11-1, pp. 174-219.

Тугушева, Л. Ю.

1978 Два колофона из собрания древнеуйгурских рукописей ЛО ИВАН СССР. *Тюркологический Сборник 1975*, Москва, pp. 252-261, −3 pls.

Utas, B.

1985 Mānistān and Xānaqāh. In: *Papers in Honour of Professor Mary Boyce, (Acta Iranica* 24), Leiden, pp. 655-664.

Vajda, G.

1937 Les Zindīqs en pays d'Islam au début de la période abbaside. *Rivista degli Studi Orientali* 17, pp. 173-229.

Waldschmidt, E. & W. Lentz

1926 Die Stellung Jesu im Manichäismus. *APAW* 1926-4, 131 p.

1933 Manichäische Dogmatik aus chinesischen und iranischen Texten. *SPAW* 1933, pp. 480-607.

Waley, A.

1931 *The Travels of an Alchemist. The Journey of the Taoist Ch'ang-ch'un from China to the Hindukush at the Summons of Chingiz Khan. Recorded by his Disciple Li Chih-ch'ang.* London. (Repr., Taipei 1978).

Widengren, G.

1945 *The Great Vohu Manah and the Apostle of God. Studies in Iranian and Manichaean Religion.* Uppsala / Leipzig.

1946 *Mesopotamian Elements in Manichaeism (King and Saviour II). Studies in Manichaean, Mandaean, and Syrian-Gnostic Religion.* Uppsala / Leipzig.

1965 *Mani and Manichaeism.* Tr. by Ch. Kessler, revised by the author. London.

Yamada, N.

1971 Four Notes on Several Names for Weights and Measures in Uighur Documents. In: L. Ligeti (ed.), *Studia Turcica,* Budapest, pp. 491-498.

Yamamoto, T. & O. Ikeda

1987 *Tun-huang and Turfan Documents concerning Social and Economic History, III, Contracts.* Tokyo.

Yule, H. & H. Cordier

1915 *Cathay and the Way Thither, being a Collection of Medieval Notices of China.* 4 vols., London. (Repr., Taipei 1972).

Якубовский, А. Ю.

1947 Арабские и персидске источники об Уйгурском Турфанском Княжестве в IX-X веках. *Труды Отдела Востока Государственного Эрмитажа* 4, pp. 423-443.

Zieme, P.

1970 Review on: *Drevnetjurkskij Slovar'*, Leningrad 1969. *CAJ* 14, pp. 228-236.

1972 Zu einigen Problemen des Manichäismus bei den Türken. In: *Traditions religieuses et para-religieuses des peuples altaïques. Communications présentées au XIIIe Congrès de la ⟪ Permanent International Altaistic Conference ⟫, Strasbourg, 25-30 juin 1970,* Paris, pp. 173-179.

1974 Ein uigurischer Landverkaufsvertrag aus Murtuq. *AOF* 1, 1974, pp. 295-308, −1 pl.

1975a Ein uigurischer Text über die Wirtschaft manichäischer Klöster im Uigurischen Reich. In: L. Ligeti (ed.), *Researches in Altaic Languages. Papers read at the 14th Meeting of the Permanent International Altaistic Conference held in Szeged, August 22-28, 1971,* Budapest, pp. 331-338.

1975b *Manichäisch-türkische Texte. (BTT* V), Berlin.

1975c Kāšγarī und die türkischen Turfantexte. *I. Türk Dili Bilimsel Kurultayına Sunulan*

Bildiriler 1972, Ankara, pp. 469-474.

1975d Ein uigurischer Erntesegen. *AOF* 3, pp. 109-143, +2 pls.

1976a Sïngqu Säli Tutung—Übersetzer buddhistischer Schriften ins Uigurische. In: *Tractata Altaica*, Wiesbaden, pp. 767-775, −2 pls.

1976b Zum Handel im uigurischen Reich von Qočo. *AOF* 4, pp. 235-249.

1977 Drei neue uigurische Sklavendokumente. *AOF* 5, pp. 145-170, +4 pls.

1978 Ein uigurisches Fragment der Rāma-Erzählung. *AOH* 32-1, pp. 23-32.

1980 Uigurische Pachtdokumente. *AOF* 7, pp. 197-245, +10 pls.

1981a Uigurische Steuerbefreiungsurkunden für buddhistische Klöster. *AOF* 8, pp. 237-263, +4 pls.

1981b Materialien zum uigurischen Onomasticon II. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten* 1978-1979, pp. 81-94.

1982 Ein uigurisches Familienregister aus Turfan. *AOF* 9, pp. 263-267, +2 pls.

1983 Die Berliner Expeditionen nach Turfan und Zentralasienkunde heute. *Das Altertum* 29-3, pp. 152-160.

1985 *Buddhistische Stabreimdichtungen der Uiguren*. (*BTT* XIII), Berlin.

1987 Materialien zum uigurischen Onomasticon III. *Türk Dili Araştırmaları Yıllığı Belleten* 1984, pp. 267-283, −5 pls.

1988 Ein geistiges Drogenbuch der türkischen Manichäer. In: P. Bryder (ed.), *Manichaean Studies. Proceedings of the First International Conference on Manichaeism, August 5-9, 1987, Department of History of Religions, Lund University, Sweden*, (*Lund Studies in African and Asian Religions* 1), Lund, pp. 221-228.

1990 Sur quelques titres et noms des Bouddhistes turcs. In: R. Dor (ed.), *L'Asie Centrale et ses voisins. Influences réciproques*, Paris, pp. 131-139.

安部 健夫

1955 『西ウイグル国史の研究』京都，彙文堂書店。

池田 温

1968 「中国古代物価の一考察——天宝元年交河郡市估案断片を中心として—— (一) (二)」『史学雑誌』(一) 77—1, pp. 1-45; (二) 77—2, pp. 45-64.

1973 「中国古代の租田契(上)」『東洋文化研究所紀要』60, pp. 1-112.

1975a 「中国古代の租田契(中)」『東洋文化研究所紀要』65, pp. 1-112, +2 pls.

1975b 「開運二年十二月河西節度都押衙王文通牒——十世紀敦煌における土地争いの一例——」鈴木俊先生古稀記念東洋史論叢編集委員会（編）『鈴木俊先生古稀記念東洋史論叢』東京，山川出版社，pp. 1-18.

1979 『中国古代籍帳研究 概観・録文』(東京大学東洋文化研究所報告) 東京，東京大学東洋文化研究所。

1984 「初唐西州土地制度管見」『史滴』5, pp. 5-24.

1987 「敦煌の便穀歴」『日野開三郎博士頌寿記念 論集 中国社会・制度・文化史の諸問題』福岡，中国書店，pp. 355-389.

1990 「敦煌における土地税役制をめぐって——九世紀を中心として——」『東アジア古文書の史的研究』(唐代史研究会報告 7), 東京, 刀水書房, pp. 46-70.

石田 幹之助

1973(1925) 「敦煌発見「摩尼光佛教法儀略」に見えたる二三の言語に就いて」『東亜文化史叢考』東京, 東洋文庫, pp. 285-298. (初出:『白鳥博士還暦記念東洋史論叢』東京, 岩波書店, 1925).

岩村 忍

1961 『李志常 長春真人西遊記』(世界ノンフィクション全集 19) 東京, 筑摩書房。

上野 理恵子

1986 「宝珠形装飾の起源とその思想」『美術史研究』24, pp. 71-89.

上原 和

1989 「藤ノ木古墳出土鞍金具六角繋ぎ文に見られる北魏的特徴——とくに摩尼宝珠の表現をめぐって——」『仏教芸術』184, pp. 88-93.

梅村 坦

1977 「違約罰納官文言のあるウィグル文書——とくにその作成地域と年代の決定について——」『東洋学報』58—3/4, pp. 01-040.

1987 「イナンチ一族とトゥルファン——ウイグル人の社会」『東洋史研究』45—4, pp. 90-120.

1990a 「中国現存ウイグル古文書覚書」『内陸アジア史研究』6, pp. 27-42.

1990b 「ウイグル文家産分割文書の一例——中国歴史博物館所蔵 K7716——」『東アジア古文書の史的研究』(唐代史研究会報告 7), 東京, 刀水書房, pp. 420-446.

閻 文儒

1962 「新疆天山以南的石窟」『文物』1962—7/8, pp. 41-59.

王 日蔚

1936 「唐後回鶻考」『史学集刊』(国立北平研究院) 1, pp. 19-69.

大金 富雄

1988 「唐西州における地目について」『中国古代の法と社会 栗原益男先生古稀記念論集』東京, 汲古書院, pp. 271-291.

岡崎 精郎

1972 『タングート古代史研究』京都, 京都大学文学部東洋史研究会。

小田 壽典

1987 「ウィグルの称号トゥトゥングとその周辺」『東洋史研究』46—1, pp. 57-86.

1988 「ウィグル文八陽経写本の s/š 字形に関する覚書」『豊橋短期大学研究紀要』5, pp. 21-32.

小田 義久

1962 「西域における寺院経済について」『(龍谷大学) 仏教文化研究所紀要』1, pp. 140-147.

1981 「佃人文書の一考察」『龍谷史壇』79, pp. 96-119.

1982 「唐西州における僧田と寺田について」小野勝年博士頌寿記念会(編)『小野勝年博士頌寿記念東方学論集』京都, 龍谷大学東洋史学研究会, pp. 211-232.

片山 章雄

1981 「Toquz Oγuz と「九姓」の諸問題について」『史学雑誌』90—12, pp. 39-55.

卡哈尔・巴拉提 & 劉 迎勝

1984 「亦都護高昌王世勲碑回鶻文碑文之校勘与研究」『元史及北方民族史研究集刊』8, pp. 57-106.

フォン＝ガバイン (A. von Gabain)

1965—1970 「『高昌のウイグル王国』(850—1250) について」鷲見東観 (訳)『愛知教育大学研究報告 (人文科学編)』14(1965), pp. 25-41; 16(1969), pp. 35-55; 19(1970), pp. 35-52.

ガベン, アンネマリー＝フォン (A. von Gabain)

1962 「ウイグル王国における品位のある姿勢」護雅夫 (訳)『東洋学報』45—3, pp. 94-104, −3 pls.

北原 薫

1980 「晩唐・五代の敦煌寺院経済——収支決算報告を中心に——」池田温 (編)『講座敦煌 3 敦煌の社会』東京, 大東出版社, pp. 371-456.

熊本 裕

1984 「イラン学の現段階——古・中期イラン語研究案内」『四天王寺国際仏教大学文学部紀要』16, pp. 27-102.

桑田 六郎

1928 「回紇衰亡考」『東洋学報』17—1, pp. 111-136.

古泉 圓順

1982 「敦煌の祭祀」『四天王寺国際仏教大学文学部紀要』14, pp. 37-67.

孔 祥星

1986 「吐魯番文書中的“常田”与“部田”」『中国歴史博物館館刊』1986, (総9), pp. 50-59.

高 自厚

1983 「甘州回鶻世系考」『西北史地』1983—1 (総8), pp. 46-54.

耿 世民

1978 「回鶻文摩尼教寺院文書初釈」『考古学報』1978—4, pp. 497-516.

耿 世民 & 張 広達

1980 「唆里迷考」『歴史研究』1980—2, pp. 147-159.

黄 文弼

1954 『吐魯番考古記』(中国科学院考古研究所編輯 考古学特刊 第三号) 中国科学院。

小山 皓一部

1977 「マフムード・カシュガリー『トルコ・アラビア語辞典』に見えるチュルク称号」『北方文化研究』11, pp. 39-61.

呉 震

1982 「近年出土高昌租佃契約研究」『新疆歴史論文続集』烏魯木斉, 新疆人民出版社, 1982—6, pp. 106-164.

1989 「吐魯番出土高昌某寺月用斛斗帳歴浅説」『文物』1989—11, pp. 60-69.

蔡 美彪

1955 『元代白話碑集録』北京, 科学出版社。

佐口 透

1973 「ウイグリスタン仏教史論」『アジア文化』9—3, pp. 2-12.

佐藤 圭四郎

1961 「西アジアにおける仏教流伝の痕跡 (下)」『文化 (東北大学文学部)』25—4, pp. 116-139.

庄垣内 正弘

1978 「‘古代ウイグル語’におけるインド来源借用語彙の導入経路について」『アジア・アフリカ言

語文化研究』15，pp. 79-110.

1982 『ウイグル語・ウイグル語文献の研究　I「観音経に相応しい三篇の Avadāna」及び「阿含経」について』(神戸市外国語大学研究叢書　12)，神戸，神戸市外国語大学外国学研究所。

1982b「古代トルコ語 n 方言における ɣ/i の低母音化について」『神戸外大論叢』33—3，pp. 39-57.

1990 「モンゴル語仏典中のウイグル語仏教用語について」崎山 理，佐藤昭裕 (編)『アジアの諸言語と一般言語学』東京，三省堂，pp. 157-174.

蔣　礼鴻

1988 「《吐魯番出土文書》第一冊詞釈」『敦煌語言文学論文集』杭州，浙江古籍出版社，pp. 32-42.

代田　貴文

1976 「カラハン朝の東方発展」『中央大学大学院研究年報』5，pp. 255-270.

新疆維吾尔自治区博物館

1975 『新疆出土文物』北京。

杉山　正明

1990 「元代蒙漢合璧命令文の研究　(一)」『内陸アジア言語の研究』5 (1989)，(神戸市外国語大学外国学研究　21)，pp. 1-31，+1 pl.

須永　梅尾

1988 「マーニーの思想と黙示文学の系譜」『オリエント』31—2，pp. 140-152.

1989 「マニ教学250年」『新潟青陵女子短期大学研究報告』19，pp. 1-12.

関尾　史郎

1989 「トゥルファン出土唐代税布墨書銘集成 (稿)」『吐魯番出土文物研究会会報』21，pp. 1-6.

蘇　北海 & 周　美娟

1987 「甘州回鶻世系考辨」『敦煌学輯刊』1987—2 (総12)，pp. 69-78.

孫　振玉

1988 「従古文書看高昌回鶻摩尼教——対《回鶻文摩尼教寺院文書》再研究」『西北史地』1988—3，pp. 21-28.

1990 「試論10世紀高昌回鶻王国在中亜歴史中的地位」『西北史地』1990—1，pp. 22-33.

田坂　興道

1940 「回鶻に於ける摩尼教迫害運動」『東方学報 (東京)』11—1，pp. 223-232.

1941 「漠北時代に於ける回紇の諸城郭に就いて」『蒙古学報』2，pp. 192-243.

1964 『中国における回教の伝来とその弘通(上)(下)』2巻，(東洋文庫論叢　43)，東京，東洋文庫。

竺沙　雅章

1982 『中国仏教社会史研究』京都，同朋舎出版。

張　広達 & 栄　新江

1989 「有関西州回鶻的一篇敦煌漢文文献——S 6551講経文的歴史学研究」『北京大学学報(哲学社会科学版)』1989—2，pp. 24-36.

陳　　垣

1923 「摩尼教入中国考」『国学季刊』1—2，(再録：『陳垣学術論文集』第一集，北京，1980，pp. 329-374).

程　溯洛

1983 「高昌回鶻亦都護譜系考——西域時代回鶻史札記」『西北史地』1983—4 (総11)，pp. 13-23.

吐魯番地区文物管理所（柳洪亮執筆）
「柏孜克里克千仏洞遺址清理簡記」『文物』1985—8, pp. 49-65, +5 pls.

土肥　義和
1980　「莫高窟千仏洞と大寺と蘭若と」池田温（編）『講座敦煌　3　敦煌の社会』東京，大東出版社，pp. 347-369.

多魯坤・鬮白尓 & 斯拉菲尔・玉素甫 & 克由木・霍加
1985　「回鶻文《弥勒会見記》序章研究」『新疆文物』1985—1，pp. 58-94.

仲嶺　真信
1980　「中央アジア・トユク遺蹟仏教寺院壁画断片に表現された「宝珠」について」『別府大学紀要』21，pp. 29-44.
1985　「龍門北魏における『宝珠』の表現と展開——非珠（圭珠）の「宝珠」を中心として」『別府大学アジア歴史文化研究所報』3，pp. 1-31.

那波　利貞
1941—1942　「中晩唐時代に於ける燉煌地方仏教寺院の碾磑経営に就きて（上）（中）（下）」『東亜経済論叢』（上）1—3，pp. 23-51；（中）1—4，pp. 87-114；（下）2—2，pp. 165-186.
1974(1938)　「梁戸攷」『唐代社会文化史研究』東京，創文社，pp. 269-393.（初出：『支那仏教史学』2—1，2—2，2—4，1938）.

西嶋　定生
1966　「碾磑の彼方——華北農業における二年三毛作の成立——」『中国経済史研究』東京，東京大学出版会，pp. 235-278.

仁井田　陞
1962(1980)　『中国法制史研究　奴隷農奴法・家族村落法』東京，東京大学出版会，（補訂，1980）.

羽田　　明
1963　「カシュガリーと『トルコ・アラブ語彙』」『中央アジア史研究』京都，臨川書店，1982，pp. 375-379.（初出：『岩井博士古稀記念典籍論集』東京，大安）.

羽田　明 & 山田信夫
1961　「大谷探検隊将来ウイグル字資料目録」西域文化研究会（編）『西域文化研究　4　中央アジア古代語文献』京都，法蔵館，pp. 171-206, +many pls.

羽田　　亨
1931　『西域文明史概論』京都，弘文堂書房。
1957　『羽田博士史学論文集　上巻　歴史篇』京都，京都大学文学部東洋史研究会，a「唐代回鶻史の研究」pp. 157-324；b「大月氏及び貴霜に就いて」pp. 538-561（初出：『史学雑誌』41—9，1930，pp. 1-30）.
1958　『羽田博士史学論文集　下巻　言語・宗教篇』京都，京都大学文学部東洋史研究会，a「回鶻文字考」pp. 1-38；b「回鶻文の天地八陽神呪経」pp. 64-142（初出：『東洋学報』5—1/2/3，1915）；c「回鶻文法華経普門品の断片」pp. 143-147（初出：『東洋学報』5—3，1915）；d「新出波斯教残経に就て」pp. 215-234（初出：『東洋学報』2—2，1912）；e「吐魯番出土回鶻文摩尼教徒祈願文の断簡」pp. 325-347（初出：『桑原博士還暦記念東洋史論叢』京都，弘文堂，1931）；f「トルコ族と仏教」pp. 490-512（初出：『宗教研究』5—18，1923）.

ウェー・バルトーリド

1941 「チンギズ＝ハーンの中央アジア征服(一)」『蒙古』111（昭和16年9月号），pp. 12-27.

馮　家昇

1953 『回鶻文写本“菩薩大唐三蔵法師伝”研究報告』（中国科学院考古研究所編輯　考古学専刊　丙種第一号）中国科学院。

藤枝　晃

1941—1943 「沙州帰義軍節度使始末（一～四・完）」『東方学報（京都）』(一) 12—3 (1941)，pp. 58-98；(二) 12—4 (1942)，pp. 42-75；(三) 13—1 (1942)，pp. 63-94；(四・完) 13—2 (1942)，pp. 46-98.

1942b 「高昌回鶻と亀茲回鶻」『東洋史研究』7—2/3，pp. 1-18.

1950 「李継遷の興起と東西交通」『羽田博士頌寿記念東洋史論叢』京都，pp. 825-843.

藤田　豊八（池内宏編）

1933 『東西交渉史の研究　西域篇』東京，岡書院。

藤本　勝次

1957 「マッムード・カシュガリー『トルコ・アラビア語辞典』の翻訳（地名篇）」（東西学術研究所彙報　5），関西大学東西学術研究所。

船越　泰次

1981 「唐・五代の地子・苗子—— 附，税子・租子 ——」『山形大学史学論集』1，pp. 9-20.

萌　　萌

1990 「関于蔵経洞封閉的原因」『西北史地』1990—1，pp. 34-40.

堀　敏一

1975a 『均田制の研究』東京，岩波書店。

1975b 「唐宋間消費貸借文書私見」鈴木俊先生古稀記念東洋史論叢編集委員会（編）『鈴木俊先生古稀記念東洋史論叢』東京，山川出版社，pp. 365-389.

1980 「敦煌社会の変質——中国社会全般の発展とも関連して——」池田温（編）『講座敦煌　3　敦煌の社会』東京，大東出版社，pp. 149-195.

前田　正名

1964 『河西の歴史地理学的研究』東京，吉川弘文館。

町田　隆吉

1990 「使人と作人——麴氏高昌国時代の寺院・僧尼の隷属民——」『駿台史学』78，pp. 92-108.

松本　榮一

1937 『敦煌画の研究』2巻（図像篇，附図），東京，東方文化学院東京研究所。

三島　一

1934 「唐代に於ける寺院経済」『世界歴史大系　5　東洋中世史(二)』東京，平凡社，pp. 322-351.

1941 「叢林における庫司の職掌に関する一考察」和田清（編）『加藤博士還暦記念東洋史集説』東京，冨山房，pp. 807-820.

1960 「唐代寺院の常住僧物利用に就いての一知見」『和田博士古稀記念東洋史論叢』東京，講談社，pp. 937-948.

道端　良秀

1957 『唐代仏教史の研究』京都，法蔵館。

1983 『中国仏教社会経済史の研究』京都，平楽寺書店。

宮崎　純一

1982　「八世紀以前の中央アジアの棉織物生産について」『仏教大学大学院研究紀要』10，pp. 45-62.

村上　真完

1984　『西域の仏教　ベゼクリク誓願画考』東京，第三文明社。

孟　　凡人

1982　「略論高昌回鶻的仏教」『新疆社会科学』1982—1，pp. 58-73.

護　　雅夫

1965　『カルピニ，ルブルク　中央アジア・蒙古旅行記』（東西交渉旅行記全集　1），東京，桃源社。

1967　『古代トルコ民族史研究　I』東京，山川出版社。

1972　「突厥帝国内部におけるソグド人の役割に関する一資料——ブグト碑文」『史学雑誌』81—2，pp. 77-86.

1975　「スージ碑文の一解釈——とくに最初の三行について——」榎博士還暦記念東洋史論叢編集委員会(編)『榎博士還暦記念東洋史論叢』東京，山川出版社，pp. 445-463.

森安　孝夫

1973　「ウィグルと吐蕃の北庭争奪戦及びその後の西域情勢について」『東洋学報』55—4，pp. 60-87.

1974　「ウィグル仏教史史料としての棒杭文書」『史学雑誌』83—4，pp. 38-54.

1977　「ウィグルの西遷について」『東洋学報』59—1/2，pp. 105-130.

1979　「増補：ウィグルと吐蕃の北庭争奪戦及びその後の西域情勢について」流沙海西奨学会（編）『アジア文化史論叢』3，東京，山川出版社，pp. 199-238.

1980a　「ウイグルと敦煌」榎一雄（編）『講座敦煌　2　敦煌の歴史』東京，大東出版社，pp. 297-338.

1980b　「イスラム化以前の中央アジア史研究の現況について」『史学雑誌』89—10，pp. 50-71.

1983　「元代ウィグル仏教徒の一書簡——敦煌出土ウィグル語文献補遺——」護雅夫（編）『内陸アジア・西アジアの社会と文化』東京，山川出版社，pp. 209-231.

1985a　「チベット文字で書かれたウィグル文仏教教理問答（P. t. 1292）の研究」『大阪大学文学部紀要』25，pp. 1-85，+1 pl.

1985b　「ウイグル語文献」山口瑞鳳（編）『講座敦煌　6　敦煌胡語文献』東京，大東出版社，pp. 1-98, 6 figs.

1987　「敦煌と西ウイグル王国——トゥルファンからの書簡と贈り物を中心に——」『東方学』74，pp. 58-74.

1989a　「トルコ仏教の源流と古トルコ語仏典の出現」『史学雑誌』98—4，pp. 1-35.

1989b　「ウイグル文書劄記（その一）」『内陸アジア言語の研究』4 (1988)，(神戸市外国語大学外国学研究　19)，pp. 51-76.

1990　「ウイグル文書劄記（その二）」『内陸アジア言語の研究』5 (1989)，(神戸市外国語大学外国学研究　21)，pp. 69-89.

八木　春生

1990　「中国南北朝時代における摩尼（宝珠）の表現の諸相」『仏教芸術』189，pp. 106-125.

矢吹　慶輝

1935　「摩尼教」『岩波講座　東洋思潮』第13回配本，東京，岩波書店。

1988　『マニ教と東洋の諸宗教』東京，佼成出版社。

山田　信夫

1951a 「チュルクの聖地ウトゥケン山——ウトゥケン山に関する覚書(1)」『静岡大学文理学部研究報告』1, pp. 65-74.

1951b 「九姓回鶻可汗の系譜——漠北時代ウイグル史覚書1」『東洋学報』33—3/4, pp. 90-113.

1955 「「ウイグルの始祖説話」について」ユーラシア学会（編）『遊牧民族の研究』（ユーラシア学会研究報告 2）京都，自然史学会，pp. 225-237.

1965 「ウイグル文貸借契約書の書式」『大阪大学文学部紀要』11, pp. 87-216, +6 pls.

1971 『ペルシアと唐』（東西文明の交流 2）東京，平凡社。

1972 「ウイグル文奴隷文書及び養子文書」『大阪大学文学部紀要』16, pp. 103-268, +12 pls.

1985 『草原とオアシス』（《ビジュアル版》世界の歴史 10）東京，講談社。

1989 『北アジア遊牧民族史研究』東京，東京大学出版会。

山田信夫 & 小田壽典 & 梅村 坦 & 森安孝夫

1987 「ウイグル文契約文書の綜合的研究」『中央ユーラシア史の再構成——新出資料の基礎的研究』（昭和61年度科研費報告書）京都，pp. 1-35.（再録：『内陸アジア史研究』4, 1988, pp. 1-35）.

吉田 豊

1987 「漢訳マニ教文献における漢字音写された中世イラン語について(上)」『内陸アジア言語の研究』2 (1986)，(神戸市外国語大学外国学研究 17)，pp. 1-15, +5 tables.

1988 「カラバルガスン碑文のソグド語版について」『西南アジア研究』28, pp. 24-52.

1989 「ソグド語雑録(Ⅱ)」『オリエント』31—2 (1988)，pp. 165-176.

李 泰玉

1983 「新疆仏教由盛転衰和伊斯蘭教興起的歴史根源」『新疆社会科学』1983—1, pp. 105-116.

柳 洪亮

1986 「柏孜柯里克石窟年代試探——根据回鶻供養人像対洞窟的断代分期」『敦煌研究』1986—3, (総8)，pp. 58-67.

林 悟殊

1984a 「唐代摩尼教与中亜摩尼教団」『文史』23, pp. 85-93.

1984b 「従考古発現看摩尼教在高昌回鶻的封建化」『西北史地』1984—4, (総15)，pp. 9-16.

1987 『摩尼教及其東漸』北京。

ルコック (A. von Le Coq)

1962 『中央アジア秘宝発掘記』（角川文庫 2167）木下龍也訳，東京，角川書店。

略 号 表 ABBREVIATIONS

ABK	Grünwedel 1912.
AD	B. Karlgren, *Analytic Dictionary of Chinese and Sino-Japanese.* Paris 1923.
ADAW	*Abhandlungen der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin,* Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst.
AO	*Acta Orientalia,* Copenhagen.
AOF	*Altorientalische Forschungen,* Berlin.
AOH	*Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae,* Budapest.
APAW	*Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften,* Phil.-hist. Klasse, Berlin.
ATG	Gabain 1974.
BBB	Henning 1937.
BEFEO	*Bulletin de l'Ecole Française d'Extrême Orient.*
Begegnung	Klimkeit 1986a.
Bericht	Grünwedel 1906.
BPTH	*Bannières et peintures de Touen-houang conservées au Musée Guimet,* Catalogue descriptif et planches. (*Mission Paul Pelliot* XIV et XV), Paris 1974–1976.
BSA	Le Coq 1922–1926.
BSOAS	*Bulletin of the School of Oriental and African Studies.*
BTT	*Berliner Turfantexte,* Berlin.
BTT III	S. Tezcan, *Das uigurische Insadi-Sūtra,* Berlin 1974.
BTT V	Zieme 1975b.
BTT IX	Tekin 1980.
BTT XIII	Zieme 1985.
CAJ	*Central Asiatic Journal.*
Caus.	Causative form of Verb.
CBBMP	Hamilton 1971.
Chin.	Chinese.
Chotscho	Le Coq 1913.
CPAMTA	Cultural Properties Administration Museum in the Turfan Area.
CTD	R. Dankoff & J. Kelly, *Maḥmūd al-Kāšγarī. Compendium of the Turkic Dialects (Dīwān Luγāt at-Turk),* 3 vols., Harvard University, 1982–1985.
DTS	*Древнетюркский Словарь.* Ленинград 1969.
ED	G. Clauson, *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish.* Oxford 1972.
EI	*The Encyclopaedia of Islam.*
EIN	*The Encyclopaedia of Islam. New Edition.*
Ergebnisse	*Sprachwissenschaftliche Ergebnisse der deutschen Turfan-Forschung,* I–III, Leipzig 1972–1985.

fn.	footnote.
fig(s)., Fig(s).	figure(s), Figure(s).
GMS	I. Gershevitch, *A Grammar of Manichean Sogdian*. Oxford 1954. (Repr., 1961).
GSR	B. Karlgren, *Grammata Serica Recensa*. Stockholm 1972.
Hend.	Hendiadys, two words combined to give one meaning.
HJAS	*Harvard Journal of Asiatic Studies.*
JA	*Journal Asiatique.*
JRAS	*Journal of the Royal Asiatic Society.*
JSFOu	*Journal de la Société Finno-Ougrienne.*
Khot.	Khotanese.
l., ll.	line, lines.
MAC	Klimkeit 1982a.
Maḥrnāmag	Müller 1913a. (本書のカラー図版 Pls. XXI-XXII を参照)
Manichaica	Le Coq 1912-1922.
MIK	Museum für Indische Kunst, Berlin.
Mir. Man.	Andreas / Henning 1932-1934.
MM	Le Coq, *BSA* II: *Die Manichäischen Miniaturen.*
MOTH	Hamilton 1986.
MPe.	Middle Persian.
MRDTB	*Memoirs of the Research Department of the Toyo Bunko.*
n.	note.
NF.	Neue Folge.
no(s)., No(s).	number(s), Number(s).
NS.	New Series.
OECD	Hamilton 1955.
OLZ	*Orientalistische Literatur Zeitung.*
p., pp.	page, pages.
P(.)	(Fonds) Pelliot.
Pass.	Passive form of Verb.
Pfahl.	Müller 1915a.
Pth.	Parthian.
pl(s)., Pl(s).	plate(s), Plate(s).
r.	recto.
Reader	Boyce 1975.
Refl.	Reflexive form of Verb.
Repr.	Reprint(ed)
rev., Rev.	revised, Revised.
S(.)	(Fonds) Stein.
SDAW	*Sitzungsberichte der Deutschen Akademie der Wissenschaften zu Berlin*, Klasse für Sprachen, Literatur und Kunst.

Skt.	Sanskrit.
SMPK	Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz.
Sogd.	Sogdian.
Soothill	W. E. Soothill & L. Hodous, *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms with Sanskrit and English Equivalents*. London 1937.
SPAW	*Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Phil.-hist. Klasse, Berlin.
Tib., tib., t.	Tibetan, tibetan, tibétain.
TLTD	F. W. Thomas, *Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan*, I–IV. (*Oriental Translation Fund* NS. 32, 37, 40, 41), London 1935–1963.
TMEN	G. Dœrfer, *Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen*. 4 vols., Wiesbaden 1963–1975.
Tokh.	Tokharian.
TP	*T'oung Pao*.
Tr.	Translated, Translation.
TTT	Türkische Turfan-Texte.
TTT III	Bang & Gabain 1930a.
TTT VI	Bang & Gabain & Rachmati 1934.
TTT VII	Rachmati 1937.
TTT IX	Gabain & Winter 1958.
Türk.	(Old or Middle) Turkic.
UAJ	*Ural-Altaische Jahrbücher*.
Uig.	Uighur, Uigur.
Uigurica	Müller 1908–1920.
UHMI	A. Caferoğlu, "Uygurlarda Hukuk ve Maliye Istılahları." *Türkiyat Mecmuası* 4, 1934, pp. 1–43.
USp	W. Radloff, (rev. by S. Malov), *Uigurische Sprachdenkmäler*. Leningrad 1928. (Repr., Osnabrück 1972).
UW	K. Röhrborn, *Uigurisches Wörterbuch. Sprachmaterial der vorislamischen türkischen Texte aus Zentralasien*. 4 fascicles, Wiesbaden 1977–1988.
v.	verso.
vol., vols.	volume, volumes.
WMK	Zieme 1975a.
ZAS	*Zentralasiatische Studien*.
ZDMG	*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*.
ZRG	*Zeitschrift für Religions- und Geistesgeschichte*.
+	ページに含まれないもの（図版，地図，その他）
−	ページに含まれるもの（同上）

『下 部 讃』　敦煌出土マニ経典『摩尼教下部讃』。cf.『大正』巻 54, No. 2140; Schmidt-Glintzer 1987, H.

『儀　略』　敦煌出土マニ経典『摩尼光佛教法儀略』。cf.『大正』巻54, No. 2141 A ; Schmidt-Glintzer 1987, K.

『高 昌 館』　胡振華，黄潤華（編）『高昌館雑字——明代漢文回鶻文分類詞滙』北京 1984。

『初　稿』　東洋文庫敦煌文献研究委員会（編）『スタイン敦煌文献及び研究文献に引用紹介せられたる西域出土漢文文献分類目録初稿』非仏教文献之部，古文書類，Ⅰ—Ⅱ，東京，東洋文庫，1964—1967。

「初　釈」　耿世民 1978。

『大　正』　『大正新脩大蔵経』

『波斯教残経』敦煌出土マニ経典。cf.『大正』巻54, No. 2141 B ; Schmidt-Glintzer 1987, T.

望　月　望月信亨『仏教大辞典』5巻 & 別巻索引，東京 1931—1936。

諸　橋　諸橋轍次『大漢和辞典』13巻，東京，大修館書店。

索　　引

索引は【和文】(五十音順),【欧文】(アルファベット順),【漢籍】,【イスラム文献・サンスクリット文献】,【出土文書・現地碑文】の順に配列してある。できるだけ多くの事項を採録するように努めたが,漢　唐・五代・宋・遼・金・元・明などの中国の王朝名ないし時代名,研究機関名,現代の研究者名(ただし故人は除く)は採っていない。また,なるべく【和文】の項に一本化したため,【欧文】の項目は少なくなっている。例えば,欧文の人名はカタカナ表記の後ろに置いてあり,【和文】の項にしか現れない。また,【欧文】の項は,第2章の語註索引(pp. 97–98)との重複も避けている。

【和文】

ア　行

挨拶状……201
アウグスチヌス……2, 15, 54
悪魔の汗 ……76
阿耆尼　cf. 焉耆 ……138
麻 ……53
麻布,布(あさぬの)……53
阿薩蘭回鶻,阿薩蘭……154, 173, 183
アシ,葦 ……51, 91, 92
絁(あしぎぬ)……53
阿斯蘭漢……183
アジア ……passim
アスターナ ……17, 53, 80
アスリスタン (Asuristan)……1
アッカン J. Hackin …… passim (第1章)
遏換健塞波塞 ……61, 62, 72, 180
アッバース朝 ……74, 162
阿跌……167
宛名……201, 204
阿波,アパ (apa)……135, 196
阿拂胤……199
阿拂胤薩……61, 72, 180
油(植物油)……56
安部健夫……4, 31, 137, 139, 140, 152, 154, 161, 172, 173, 192
亜麻布,亜麻 ……53, 164
綾 ……53
阿羅緩 ('rd'w'n) ……71, 72
アラビア語 ……26, 160, 161, 162, 165, 172
アラブ……162, 163
アラム……1
阿蘭若……134, 135, 136
アーリア……168, 175
アルタイ ……80
アルファベット表 ……33, 172
アルファリック P. Alfaric ……34
アルメニア人……159
アワ,粟 (Setaria italica) ……51, 55, 56, 58
粟作……58, 68
安史の乱 ……31
暗樹……25, 30
安西綵(ちょう) ……52
安西四鎮……128
アン＝ナディーム……143, 162, 165, 166

イエス…… 2, 14, 25, 27, 199, 202
医王 ……25
石マニ寺……152
医者……25, 64, 92, 94, 130
伊州……192
夷教　cf. イエス ……199
イスハーク……165, 171
イスパサク,薩波塞 ……71, 78
イスラム化の波及……153
イスラム教 ……2, 3, 47, 158, 173
イスラム教徒……162
イスラム史料・文献 ……141, 143, 160, 166, 171, 173, 177
遺跡α,寺院址α……7, 16, 22, 34, 71, 81, 131, 132, 146, 150, 152, 153, 160, 197
遺跡αの仏教壁画の年代……150
遺跡K,寺院址K……7, 15, 131, 132, 137, 143, 152, 153, 160, 202
偉大なる智恵……201
偉大なる父 ……24
移地健 (yitigän) ……182, 194
一日一食 ……57, 81, 82
イディクート・亦都護 (＜Uig. ïduq qut) ……22, 59, 161, 183
イディクート＝シャーリ ……6, 16

イナンチュ・伊難珠・伊難朱，その他……192
因難狄略（Uig. ïnanč tiräk）……193
祈りの文句……20, 27, 28
衣服……18, 68, 129, 164, 165
イブン＝アル＝ファキーフ……171
イブン＝フルダーズベ……166, 169
イブン＝ルスタ……171
異貌達但（Tatar）……159
イラン……161, 168, 178
イラン系言語……193
イラン語……3, 48, 49, 71, 140, 149, 202, 204
伊利可汗……161
イリック汗……161
衣料……59
イル＝オゲシ（頡於迦思，Uig. il ögäsi/ügäsi＝国の顧問）……127-128
イル汗……161
色（マニ教徒の文書，銘文，壁画の）……12, 19, 28, 29, 139, 186, 199
石清水……76
飲酒……77
インダス……175
インド……1, 2, 12, 19, 23, 24, 149, 150
インド＝イラン接壌地帯……19
インド語……138
インドの暦……149, 150
イントロダクション……131
飲料……61, 76, 77, 79, 130

ウイグル・回鶻・廻紇（語，人，文）……passim
「廻鶻可汗供養」……146
ウイグル可汗・国王の系譜……182-185
ウイグル語の特殊な数の数え方……54
ウイグルの暦……144, 149, 150, 151
ウイグルの西遷……22, 32, 131, 142, 153, 160, 170
ウイグル風壁画……33
ウイグル風仏教壁画……142
ウイグル仏教……3, 21, 31, 33, 49, 88, 145, 153, 154, 181
ウイグル仏教史……3, 5, 177
ウイグル＝マニ教……passim
ウイグル文字のアルファベット表……33, 172
ウイグル文字の使用開始……32
ウイグル文書……passim
牛……79, 80, 130
于闐王国　cf. コータン……128, 159
馬……11, 72, 79, 80, 88, 130, 163, 165, 170
ウマイヤ朝……162
ウルムチ……4, 140

ヴァイダ G. Vajda……165
ヴァフマン神……201
ヴァルトシュミット E. Waldschmidt……25, 62
ヴィシュヌ……23

エジプト……63, 175
s/š の区別……38, 186
n-方言……38
ñ/n-言語……38, 47, 153
榎　一雄……137
選ばれた者（electus）……54, 71, 72, 74
奄出……196
焉耆（Ark/Argi）　cf. カラシャール，ソルミ……4, 63, 131, 138, 139, 140, 141, 142, 164, 166, 167, 169, 196
園林……49, 88

王延徳……67, 142, 143, 154, 160, 183
押衙……89
王国維……4
王日蔚……154, 157
王人……93
大谷文書……81, 92, 146
オチュケン（地名；人名）……21, 22, 85
帯……164, 165
およばれ……76, 77
オリエント……63
オルデンブルグ C. Ф. Ольденбург……8, 11, 12
オルデンブルグ隊……8
オルドゥ＝バリク……160
オルホン河……22, 32
恩賜都統……128
音楽……2, 15

カ　行

絵画……passim
会昌の法難……153, 165, 166
懐信可汗……32, 142, 182
解典庫……49
火焔山……6
輝けるイエス……27, 202
輝ける月神……200, 202
輝ける智恵……200, 201, 202
可汗・可汗王・可汗天王……22, 59, 61, 131, 141, 148, 158, 159, 161, 163, 167, 173, 182-183, 184, 196, 197, 202

火祆教……159
化胡説……1
河西……21, 64, 128, 154, 159
果菜 ……80
菓子行 ……77
カーシュガリー……33, 49, 53, 67, 77, 78, 82, 89, 90, 91, 138, 139, 161, 172, 173, 184, 193, 195
カシュガル……193
家人 ……68
カダック……166
家畜……51, 60, 64, 68
褐子 → 毛織物
活樹 ……24
可敦……141
貨幣 ……53, 54, 68
カマボコ型天井……10, 11
紙，紙質（古文書学的情報）……37, 64, 83, 134, 186, 200
「神，光，力，知恵」……24
火薬革命……175
唐草文 ……13
カラコルム……158, 159
カラシャール (Qara-shahr)　cf. 焉耆……63, 131, 138, 196
カラハン朝 ……47, 49, 53, 89, 91, 138, 172, 173, 175
カラ＝バルガスン……160
カラ＝ホージャ……6
狩り……141, 167
カリフ al-Mahdī……74
カリフ al-Muqtadir ……162, 165
カルク（透写語）……49, 191
カルルク・葛邏禄・葛禄 (Qarluq)……22, 159
カーレーズ ……6, 92
カレンダー → 暦
官印 ……54
漢語，Chin. ……6, 19, 48, 49, 52, 55, 59, 71, 78, 79, 81, 82, 89, 91, 92, 93, 94, 128, 191, 194, 195, 197
甘州ウイグル……154, 157, 158, 159, 161, 170
甘粛省 ……4, 78
幹事 (Uig. iš ayγučï) ……48, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 72, 76, 78, 80, 83, 87, 90, 91, 92, 129, 130, 131, 132
漢字使用……172
漢人 ……17, 31, 49, 55, 94, 128, 146, 153, 156
管長 ……72, 129, 131
官田 ……65
間道 ……65
官布 (Uig. quanpu) ……51, 52, 53, 54, 65, 66 67, 68, 129, 132, 136, 172
漢文 ……passim
漢文＝ウイグル文対訳文書 ……50
漢文化……128
甘露 ……78
甘露川……192

磴課……67, 68
磴戸 ……67
磴博士 ……95
楽人……15, 27
鵝匠 ……95
ガズニ朝…… 91, 161, 175
楽器 ……15
ガネーシャ……12, 23
ガルディージー Gardīzī……90, 141, 143, 163, 166, 169, 171, 173, 192
願文……150

祈願文 ……83, 139, 140, 150, 173, 186
帰義軍節度使 ……94, 133, 137, 146
麹氏高昌国時代，高昌国時代……8, 30, 33, 56, 83
寄進，喜捨……21, 59, 60, 66, 70, 93, 133
寄進者 ……21, 23, 26
寄進者像　cf. 供養者像……21
寄進物……135, 136
亀茲ウイグル……154, 157, 170, 174, 184
亀茲回鶻……154, 170, 183, 184
亀茲国　cf. クチャ ……155, 156, 157, 183
キジル ……33
キジル千仏洞 ……14
契丹 ……91, 161, 175
絹　cf. 絹帛……53, 164, 165
絹絵……150
絹織物 ……53
木の人 ……93
木博士 ……95
キビ (Panicum miliaceum)　cf. 黍(しょ)……51, 57, 58, 85, 86
救済者 ……14, 17, 26, 200, 203
邱処機 ……82, 158
九姓　cf. トクズ＝オグズ ……141, 170
救世主 ……25
宮廷写経用紙 ……64
キュウリ，胡瓜……80, 81
キュセン　cf. 曲先 ……197

キュリ (küri) ……81, 82, 93
教皇イノセント4世……158
経典 ……passim
京都 ……65, 186
匈奴……2, 175
教道首 ……62
曲先・苦先……139-140
キリスト教 ……2, 8, 25, 143, 158, 159
キリスト教徒……163, 173
キリスト僧 ……93, 143
キルギス・黠戛私 (Qïrqïz)……32, 159, 191
キルギス語 ……76
記録簿……81, 83
金印……156
金銀 ……88
金庫……65, 66
禁錮刑 ……63, 65, 70
金字大般若経……157
近世ペルシア語……143, 144
均田制 ……83

牛車 ……80
義務 ……59, 66, 93, 144
義務蔵 ……66
行者……180
ギリシア語 ……71
ギリシア語ケルン写本……1
銀……65, 88, 163
銀山……164

鎖かたびら……164
クシャン朝……2, 175
孔雀 ……19, 26, 27
薬 ……92, 167
果物 ……69
クチャ(亀茲) cf. 亀茲国
……6, 14, 139, 140, 157, 161, 164, 166, 197
クチャ(トカラB)語 ……13
靴……129
句読点(黒点＋朱卵形) ……186
クムトラ石窟……6
供養者像…… 21, 29, 33, 146
倉・蔵……46, 48, 65, 66
車……79, 80
クル＝テギン(Kūr tegīn)伝説 ……167, 169
クレメンツ D. Klementz ……7
クローソン G. Clauson ……51, 69, 88, 89, 95, 192, 193, 195, 197, 201

桑田六郎……154, 158
葷(くん) ……82

偶像教徒……3, 172, 173
偶像崇拝の禁止……173
具戒師僧 ……75
グチェン……161
グノーシス ……1, 27
倶密……192
グリュンヴェーデル A. Grünwedel
…… passim (第1章), 150
(グリュンヴェーデル)第17窟, 第25窟
…… passim (第1章)
(グリュンヴェーデル)第22窟 ……28
(グリュンヴェーデル)第26窟 ……10

景教……143, 159
刑具 ……90
刑事 ……95
刑罰, 刑 cf. 処罰……63, 64, 70, 88, 129, 130, 133, 163-164, 165, 169
契約文書 …4, 36, 50, 51, 54, 58, 65, 82, 83, 87, 88, 89
刑吏 ……95
毛織物(褐, 褐子, 斜褐)……52, 53, 140
結婚 ……74
跌跌……167, 182
家人 ……68
見支……193
ケンチェック……193
ケント ……96
絹帛 cf. 絹(きぬ)……52
絹馬貿易 ……79
絹幡 ……11
絹布 ……53
乾明寺……147
「乾明寺蔵経」印 ……147
検領, 検容 ……94

月神……200, 202
月直……61, 62
原人……202

コイン銘文……196
高位聖職者……17, 24
黄河……175
交河城 cf. ヤール＝ホト……93, 131
洪晧 ……91
耕作 ……50, 60, 69

高昌　cf. Qočo, 西州, イディクート＝シャーリ, チーナンジカット ……6, 15, 29, 30, 32, 50, 85, 87, 93, 130, 131, 132, 137, 140, 141, 142, 147, 154, 155, 156, 157, 161, 164, 169, 173
高昌ウイグル……154, 174
高昌国時代 → 麴氏高昌国時代
高昌故城……6, 7, 13, 16, 17, 22, 34, 71, 81, 131, 132, 137, 142, 143, 146, 150, 176, 202
高昌市場 ……65
光素，光明素 → 光の要素
向達……159
黄文弼……35, 37, 127
黄麻 ……68
光明……203
公文書……128
コウリャン ……57
高輪 ……80
氷，氷水……54, 77
国使……157
国師……198
国書……161
穀物……51, 52, 56, 57, 58, 59, 60, 66, 68, 93, 132
穀物消費量…… 56-57, 81
穀物倉庫……48, 66
小作(租佃)……60, 83, 130
小作人 ……59
小作料 ……60, 83, 84, 85, 86
庫司・庫頭 ……90
腰巻き ……12, 17, 23
胡僧……156
庫蔵…… 64, 66, 70
コータン ……89, 128, 159, 166, 193
コータン王 Vijaya Simha……193
コータン語，Khot. ……69, 82, 89, 140, 196
コータン語文書……128
コータン＝チベット両語文書……140
国教…… 2, 3, 32, 35, 133, 137, 141, 142, 143, 154, 158
国庫……50, 60, 65, 66, 129
乞食(こつじき) ……64
骨咄禄・骨吐禄・骨禄・汨咄禄……197
コプト語……26, 71
コプト語マニ教写本……1
胡餅　cf. パン ……57, 67
小麦……55, 56, 58, 59, 68, 87, 129
小麦粉 → むぎこ
暦(カレンダー) ……2, 66, 144, 149, 150, 151, 158, 161, 183
胡麻 ……92
呼噜喚 (xroxan) ……61, 62, 63, 71, 72, 73, 76, 78, 89, 90, 129, 130, 132, 180
コロフォン ……19, 131, 138, 185, 186
渾葱 ……82

合 ……81
5階級ヒエラルキー ……24, 71, 87
ゴースト＝ワード ……35
ゴーチオ R. Gauthiot ……61
胡麻……55, 56, 129, 136
語末の-q/-γ の区別 ……33, 38, 46, 87, 134, 135, 147, 172, 179-180, 186

サ　行

西域 ……passim
宰相 ……127, 128, 159, 163, 165, 169, 170, 193
菜食 ……80
柴場司 ……94
柴草 ……51, 52, 94
細綜 ……52, 53
裁判官，判事 ……95
細密画…8, 12, 16, 22, 23, 24, 67, 71, 81, 150, 164, 197
作人(さくにん)……56, 59
ササン朝，ササン朝ペルシア ……1, 2, 30, 162, 175
莎車……193
沙州(敦煌)ウイグル・沙州回鶻……146, 152
沙州ウイグル期……146
沙州将軍……151
沙陀 ……22, 194
サマルカンド……162, 163, 165, 166
サーマーン朝……162, 165, 166
サリク＝ウイグル語 ……78
唆里迷　cf. ソルミ ……139
三界 ……25
三界寺 ……64
三帰依文……154
三重窟 ……11
サンスクリット語，Skt.……13, 69, 149, 151
三百(叩き)の刑……88, 90, 164, 169
三本足付きの金色の盆 ……81
三本幹の樹木 ……11, 12, 17, 24, 25

財物庫 ……66
財務都督……47, 48, 60, 89, 129, 132
懺悔 (文，書)……34, 59, 66, 71, 88, 145

死……14, 15
シヴァ ……23

シェリ (šäli) ……136
刺史 (čigši) ……159, 191, 193, 197
師子王……170, 174, 183, 184
四至記載……50, 65
私室 ……64, 70, 72
刺繍……164
師僧……180
始祖説話……168, 169
死体の間……153
七宝 ……13
史朝義 ……31
漆喰……11, 12
直歳(しっすい)……62, 90
死の樹……17, 25
シャヴァンヌ Ed. Chavannes ……4, 62, 63, 64, 72, 142, 157, 158, 180
斜褐 ……52
釈迦涅槃図 ……14
シャカ暦……149
写字生 ……64
沙津アイグチ……134
シャープール1世……1, 2
写本 ……passim
娑墨・娑竭……194
シャーマニズム……3
沙弥 ……56, 57, 59, 60, 67, 71, 75, 92, 94
朱印，朱角印 ……37, 76, 85, 127, 128, 134, 135
集賢院 ……64
宿泊施設 ……63
主穀 ……51, 58, 59, 83, 84, 85, 86, 87, 93
守護霊……19, 23, 24, 63
主食 ……67
繻子(しゅす) ……91
出入暦・入破暦 cf. 入暦 ……52, 86, 181
黍(しょ) cf. キビ……58
升 ……81
簫(しょう) ……15
荘園 ……67
小客児 ……59
将軍 ……82, 159, 191, 194
清浄童女 ……75
小ストゥーパ(仏塔)群……13, 16
象徴 ……14, 15, 17, 18, 22, 24, 27
証人(立会人) ……89
賞罰規定……130
小マニ寺……131, 132
書簡 cf. 手紙 ……52, 71, 87, 92, 128, 204
稷(しょく) ……58
職使……197
食事…63, 64, 69, 70, 71, 76, 77, 80, 129, 132, 163, 169
稷蜀 ……57
食卓 ……71, 129
職人……61, 67, 70, 95, 129, 130
食用油 ……56
食料，食糧…59, 60, 64, 67, 69, 70, 129, 130, 131, 136
書体 ……38, 147, 186
諸聴子 ……75
処罰 cf. 刑罰……61, 70, 94, 137
所有禁止 ……59, 60, 62, 68, 72, 137
シリア＝キリスト教 ……25
シリア語……198
飼料 ……51, 69, 79, 130
シルクロード…… 6, 7, 9, 30, 91, 145, 154, 175, 176
白……11, 12, 18, 27, 28, 29
新疆ウイグル自治区……4, 5, 9, 140
新興 → センギム
信施士女 ……62
親信官……193
真珠 ……25, 164, 196
神珠宝(マニ, Skt. maṇi)……13
親属集団……194
親属名称……196
シンボリズム ……13

寺院 ……passim
寺院居住者 ……60, 75, 88
寺院経営，寺院経済……36, 37, 49, 58, 61, 62, 67, 72, 86, 87, 90, 133-137, 158
寺院址α → 遺跡α
寺院址K → 遺跡K
寺院組織 ……75
侍役……68, 69
寺卿 ……92
寺戸……67, 94
寺産 ……49
侍者 ……90
寺主……136
侍女 ……78, 129
寺男……60, 68, 73, 78, 129, 130
侍男……77, 78, 129
十戒……173
寺田 ……50
児童 ……69, 73, 74, 77, 78
ジムサル・吉木薩尔 ……4, 21
ジャイハーニー……166, 169, 171
ジャイルズ L. Giles ……64

ジャクソン A.V.W. Jackson ……67, 81
絨錦・狨錦 ……91, 161
従士・従者……196
十字架型 ……14
絨緞……163, 164
重量単位…… 81, 82, 93
ジュース……77, 79, 165, 169
樹木崇拝思想……168
ジュリアン S. Julien ……142, 143
ジュワイニー……168
常住 ……68, 133, 134, 136
上天思想……168
常田 ……50
浄土寺(敦煌)……56, 57
人口 ……49
人頭税……162
人類救済神話……201

スイカ・西瓜……81, 82
水磴 ……67, 133
水土 ……49
スコット W. Schott ……142
スタイン A. Stein ……10, 28, 29, 65
スタイン隊……8
ストゥーパ (stūpa, 仏塔) ……13, 15, 16, 30, 151
ストゥーパA……13, 16
スプルガン(墓, 墓場, supurγan/suburγan)…15-16
スリスタン (Suristan) ……1
スルタン＝マフムード ……91, 161

西夏……158
西夏王……146
誓願図 ……33
性交渉 ……74
西州　cf. 高昌 ……6, 30, 52, 140, 157
西州回鶻・西州ウイグル……154-158, 170
西州亀茲……156
生殖行為……168
聖者 ……54
西城　cf. 東西両城……48
聖戦(ジハード)……172
聖卓 ……71
聖天可汗大廻鶻国……159
聖なる樹 ……12
聖なる山 ……22
征服王朝……175
製粉作業場 ……67
生命の樹…… 17, 18, 24, 25, 26, 27, 77, 168, 169
生命の水……26, 77
世界宗教……2
石 (Uig. šïγ) ……55, 56, 81, 93, 179
石斗(漢晋，高昌国，唐，宋，元)……55-57
施主……150, 151, 153
説教師 ……61
石窟, 石窟寺院…… passim (第1章), 132, 152
殺生 ……69
セルジューク朝……175
セレンガ河 ……22, 168
詮簡……61, 72
センギム (新興, Sängim) ……92, 153
センギム＝アグズ(勝金口) ……6, 30, 131
戦士……163, 169
氈胎博士 ……95

善と悪……1

葱(そう) ……82
僧・僧侶 ……passim
僧官制度……159
倉庫……48, 60, 65, 70, 129
倉庫管理人……136
葱渾・葱葷 ……82, 130
曹氏……146
駔職(そうしょく)……195
草書体……135, 147
荘田 ……49
僧房……10, 11
僧侶の住居・居住 ……63-64, 77
ソグド(地名)……163
ソグド＝ウイグル混淆文……140, 144, 145
ソグド＝ウイグル文字 ……16
ソグド語，ソグド文, Sogd. ……16, 20, 23, 28, 48, 59, 63, 66, 68, 69, 71, 72, 76, 87, 91, 92, 95, 132, 144, 149, 181, 192, 195, 196, 197, 198, 199, 201
ソグド語俗文書……181
ソグド語の手紙……29, 47, 141, 147
ソグド商人 ……30
ソグド人……16, 30, 31, 32, 94, 95, 140, 146, 153, 175
ソグド文字……28, 38
ソグド暦……144
租税 ……48, 51, 59, 70, 86, 129, 136, 175
租佃 ……60
外マニ寺……148, 152
租庸調制 ……53
蘇剌薩儞那……1

蘇利悉単……1
蘇隣国……1
ソルミ (Solmī)　cf. 焉耆 ……129, 130, 131, 132, 137, 138, 139, 140, 141, 196
疏勒……193
尊首……61, 72
尊者……134, 135
尊長……85, 87, 148

蔵経洞 ……64, 145, 146
象頭人身 ……12, 17, 23
粟 ……56, 58, 59, 67, 68, 129
俗信徒 → 聴衆
粟麦 ……67
ゾロアスター……2
ゾロアスター教……1, 2, 143, 159
ゾロアスター教徒……163

タ　行

貸借関係文書，貸借契……52, 82
体罰　cf. 処罰……92
太陽……77, 80, 202
瀧　精一……8
タガズガズ……160
田坂興道……4, 142, 151, 157, 161, 202
達干　cf. タルカン ……159, 195
達官　cf. タルカン ……195
達訥似……133
縦書き……16, 23, 28, 83, 128, 147
楯型装飾 ……16
種モミ……48, 65
タバリー ……74
玉葱 ……82
タミーム＝イブン＝バフル……160
タムガ ……65
タラス……193
タリム盆地……166
タルカン　cf. 達干……48, 60, 90, 129, 132, 195

大回鶻亀茲国……183
大廻鶻国……159
大客児 ……59
代官 (ʿāmil) ……165
第3次トゥルファン探検隊……135
第三の創造……201
大主教区……142
大小マニ寺 ……63, 80, 87, 131, 132
大ストゥーパ群 ……16
大福大回鶻国……127
大マニ寺……131, 132, 149, 152
ダイヤモンド ……14
ダニシュマン・答失蛮……158
男色……74, 75
断食 ……91, 144
男童 ……73
男僮 ……68

智恵海の如き天王……184
知恵の樹 ……25
智海……184
チギル ……22
竹葬(ちくい) ……92
地子……51, 52
地水 ……49
地租……51, 60, 65, 66
地土 ……49
チーナーンジカット　cf. 高昌，西州 ……164
チーニスターン……166
チベット　cf. 吐蕃……89, 166
チベット語 ……89, 193
チベット語文書……128, 140
チベット仏教 ……49
地方官 ……95
茶 ……79
チャガタイ語 ……78
茶馬貿易 ……79
中央アジア ……passim
柱国……191
中国 ……passim
中国式のウイグル暦……144
中国の暦……149
中書門下……127, 128
「中書門下之印」……127
中世イラン語 ……1, 54, 63, 65, 70, 71
中世ペルシア語，MPe.……1, 2, 26, 61, 66, 71, 72, 144, 173, 199, 204
厨房……64, 70
長安……64, 68
張三城……164
長史……152, 159, 191
聴衆・聴聞者 (auditor) ……17, 18, 20, 23, 24, 54, 59, 60, 64, 66, 70, 72, 74, 75, 76, 78, 87, 92, 93, 180, 198
長春真人 ……82, 158
朝鮮 ……13
綵布 ……53

調理人 ……70
直月 ……62
直歳 → しっすい
勅使……159, 197
陳垣……4
チンギス汗 ……82, 158
チンタマニ (Skt. cintāmaṇi)……13, 14, 15, 16, 27

通貨 ……53
月……202
月当番 ……62
綱匠 ……95

童行(づんあん)……60, 75

剃髪……74, 75
釘鑁博士 ……95
ティレック(諦略・地略・狄略・廸略)……159, 191
手紙　cf. 書簡……29, 47, 77, 87, 141, 145, 146, 147, 161, 162, 200-201, 204
手紙の書式 ……36, 146, 201, 204
碾磴(てんがい)　cf. 碾磨……67, 68, 78, 129
天光……168
天公主……159
天国　cf. 光の国 ……15, 26
天山　cf. 東部天山地方……6, 32
天山南路……7
天使……17, 23
店舎 ……49
天テギン(天特勲)……152, 159
テント……164
天王……144, 148, 151, 153, 159, 161, 184
碾磨 ……49
転輪聖王 ……13

泥匠博士 ……95
d/t-, z/s- の交替 ……38
田租……135, 136
電達 (dindar/dintar) ……72
田地……49, 51, 65, 88, 129, 130, 134, 135, 136
田地水土 ……49
伝道師 ……61
電那勿……163
伝令……89, 90, 130, 195

斗 ……81
トイン……159
頭韻四行詩……158

登記簿 ……50
東西の諸城……85, 87
東西文化の交流……2
東西文明の十字路……175
東西両城……59, 60, 131
東城 ……48
当番制 ……62, 129, 132
頭匹 ……49
東部天山地方 ……22, 31, 34, 55, 82, 92, 128, 141, 153, 168
東方教区……142, 147
陶保廉……192
トゥルギッシュ・突騎施 (Türgiš) ……22, 196
トゥルファン(地方，盆地) ……passim
トゥルファンの地名の初出……140
トゥルファン文書……1, 30, 33, 36, 51, 52, 58, 67, 68, 144, 176, 178
トゥーンカット……163
トカラ……178
トカラ語……13, 81, 134, 138
トカラ語名称問題……137, 138, 139, 178, 197
トカラ人 ……31, 49, 94, 153, 156
トカラ仏教……181
トクスン……131
トクズ＝ウイグル (Toquz Uighur)……171
トクズ＝オグズ (Toquz Oγuz)……160
トグズグズ ……141, 143, 160, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 169, 170, 171, 173
トグズグズ可汗……141, 163, 164, 167
年の支配主 (Skt. abdapa) ……149, 150
土地　cf. 田地 ……49, 50, 51, 59, 60, 65, 68, 69, 82, 83, 86, 133, 137
突厥 ……20, 22, 33, 161, 175, 191, 192, 195
特権，特権的地位 ……49, 130, 133, 137, 158
特権認可状……135
都統……127, 128, 134, 135, 156, 159
都督 (totoq) ……89, 155, 159, 170, 191, 193, 197
吐蕃，土蕃(チベット)…3, 31, 64, 128, 143, 159, 179
トーマス F. W. Thomas……193
トヨク……131, 132, 152
トラ河……168
トランスオクシアナ……162
鳥形の冠……21, 26
トルキスタン ……80
トルキスタン化……175
トルコ(語，人，文) ……passim
トルコ＝ウイグルの暦……151
敦……199

敦煌……4, 6, 13, 21, 30, 36, 51, 52, 54, 56, 57, 61, 64, 67, 68, 77, 83, 89, 90, 92, 94, 95, 128, 133, 137, 140, 145, 146, 152, 158
敦煌と西ウイグル王国との緊密な交流……145-146
敦煌文書，敦煌出土文書……1, 36, 49, 51, 52, 53, 57, 58, 62, 64, 67, 145, 157, 159, 162, 176, 191, 192, 195

ドイツ隊……7
道士……158
道真 ……64
童子……57, 75
動物 ……69
毒蛇 ……26
独西 (Toxsï)……159
奴隷……59, 60, 65, 68, 133, 163, 165, 169

ナ 行

ナクシャトラ (Skt. nakṣatra) ……150, 151
ナツメ……136
那波利貞 ……55, 56, 57, 67, 68

肉食……80, 82
肉体(＝悪・闇の要素) ……14, 26, 62, 168
肉体刑 cf. 体罰，刑罰 ……64, 88
二元論 ……1, 30
ニゴシャク (niγošak, 耨沙喙) ……72, 75, 198
二叉に分岐する幹 ……12
西ウイグル王国 ……passim
西ウイグルの暦 → ウイグルの暦
錦 cf. 絨錦……91, 164, 170
西千仏洞第16窟……146
二重窟 …… passim (第1章), 150, 154
日神……202
二年三毛作 ……58
日本……13, 36
乳酪，乳製品……79, 82
入暦 cf. 出入暦 ……52, 58, 86, 87
如意珠 ……14
如意宝……13, 14
如来 ……15
ニラ ……82
庭，庭園 ……48

奴婢……60, 75

寧戎窟寺 ……8, 30
寧戎寺 ……30

ネクロポリス(大墓地) ……16
ネギ ……82
ネケル (nökür) ……163
ネストル僧(景教僧)……159
涅槃 ……15
燃料 ……51, 59, 94

農奴 ……60

ハ 行

墓……15, 16
白衣……168
博士 ……95, 151
白綿綾 ……52
剝離現象 ……11
波斯教 cf. 景教……159
波斯(ペルシア)僧……142, 143
羽田 亨……4, 18, 20, 32, 137, 138, 139, 140, 144, 182, 186, 187, 192, 194, 195, 196, 197
ハープ ……15
ハミ……4, 138, 140, 185, 192
哈密(合迷里・合木里・感木魯)……139, 192
哈密力・哈迷里・合迷里・合木里・感木魯・渴密里・柯模里・罕勉力……192
ハロウン G. Haloun ……64
半楷書体……28, 38, 53, 55, 81, 87, 134, 147, 200
ハンガイ山脈 ……22
半球型天井 ……16
半草書体……135
般涅槃 (Skt. parinirvāṇa) ……14, 15

パスパ文……128
パスパ文字モンゴル文 ……49
パズィリク ……80
パヴェ＝ド＝クルテーユ……161
パミール以東……142
パリ ……64, 145
パルチア……1
パルチア語，Pth. ……14, 19, 20, 27, 62, 64, 66, 71, 72, 202
パン……57, 67, 68, 71, 163
パン職人……67, 70
パンジーカット cf. 北庭 ……167

バイバリク(富貴城) ……32
梅録 (buyruq) ……159, 197
莫賀 (バガ)，baγa ……196
バグダード……163, 165, 172

馬車 ……80
バスミル・抜悉密 (Basmïl) ……22, 159
罰　cf. 刑罰，処罰 ……64, 88
罰金 ……64, 88, 91, 164
莫高窟 ……6, 13, 146
バビロニア……1
バビロン……162
婆墨・婆羯……194
バルクル……138, 139
バルスハン……164
バルトリド W. Barthold ……159, 163, 164, 172
バルビエ＝ド＝メイナール……161
バルフ ……19
幡，幡画 ……8, 21, 146, 164
バンヴニスト E. Benveniste ……61
バング W. Bang ……161, 203

火 ……69
光と闇……1, 202
光の樹 ……17
光の国……14, 15, 17, 18, 25, 27, 203
光の処女……202
光の要素，光素，光明素……14, 26, 27, 62, 70, 71, 76, 77, 80, 201, 202
東ウイグル可汗国 ……passim
東トルキスタン……141, 166
避諱 ……64
ヒゲ……74, 75
日野開三郎 ……58
日干しレンガ ……11
氷室 ……77
ヒンドゥー神……23, 24

ビ(＝床，糜，縻，麋)……56, 58
ビシュバリク cf. 北庭…137, 145, 158, 160, 167, 173
美術 ……passim
病院 ……94
病院長 ……94
病気……64, 92
病人，病僧……63, 92, 130
ビールーニー al-Bīrūnī ……2, 73, 75, 171
毗伽可汗……182
媚禄……197
琵琶 ……15

夫役……135, 136
賦役 ……48
賦役令 ……53

フェニックス形の冠 ……21
フェルト……164
フェルト匠 ……95
服装 ……15, 17, 24, 146, 164, 165
麋（ふしこぶ＝Uig. boγuq) ……168
釜子博士 ……95
藤田豊八……193
フスマ(麩) ……55, 56, 79, 130
布施 ……59, 62, 64, 70, 74
不殺生……1
不輸不入権……137
フリューゲル G. Flügel ……76
フワーリズム……171
粉食 ……67

ブイルク　cf. 梅録 ……195
ブク＝ハン……168
ブク＝ハン伝説……168, 169
仏 ……15, 172, 173, 191, 199, 200, 203
仏影窟……180
仏教，仏教徒 ……passim
仏教窟 ……passim (第1章)，154
仏教寺院，仏寺 ……passim
仏教＝マニ教「二重窟」，「二重寺院」 …… passim (第1章)，150, 152, 154, 197
仏像台座 ……11, 21, 29
拂多誕……64, 71, 72, 75, 78, 79, 80, 89, 130, 145, 158
ブッダ，仏陀 ……2, 14
仏陀降臨伝説……1
仏典 ……passim
部田 ……50
ブドウ，葡萄 ……12, 16, 17, 25, 77, 81, 82, 163, 165
ブドウ園…… 48, 49, 77, 81, 88, 134, 135, 136
ブドウ酒，葡萄酒……25, 26, 48, 54, 77, 82, 136, 163, 169
ブドウ汁……169
ブラフマ ……23
ブレットシュナイダー E. Bretschneider ……142
ブロッケルマン C. Brockelmann……172, 173

壁画 ……passim
壁画面製作 ……11
ヘニング W. B. Henning ……2, 16, 19, 54, 64, 66, 71, 138, 141, 144, 147, 178, 192, 196, 197, 198
ヘレニズム……1

北京 ……4, 37, 38, 85, 145, 200

ペスタロッツァ U. Pestalozza……4
ペリオ P. Pelliot……4, 21, 62, 63, 64, 72, 138, 142, 157, 158, 180, 192, 193, 195
ペリオ隊……8
ペルシア　cf. ササン朝 ……2, 162
ペルシア語 ……76, 141, 160, 163, 166, 168
ペルシア文字……192

ベグ ……91, 134
ベゼクリク……passim (第1章), 131, 132, 142, 146, 150, 152, 154, 169, 178
ベゼクリク千仏洞…… passim (第1章), 176
ベゼクリク石窟編号 ……9-10
ベーマ (Bēma) 祭 ……81, 203
ベルリン……4, 5, 50, 83, 134, 135, 147, 178

保安官 ……95
龐(ほう)テギン……141, 169
法堂主 ……75
保義可汗……31, 32, 182, 191
北庭　cf. ビシュバリク, パンジーカット ……21, 137, 140, 141, 145, 154, 160, 161
北庭争奪戦……3, 31, 32, 143, 153, 166, 179
北伝仏教……2
北斗七星……194
干しブドウ, 乾葡萄 ……77
保持すべき詔書……136
保持すべき文書……135
舗席 ……49
ホラーサーン……161, 162
本領安堵状……137

牟羽可汗……31, 32, 142, 151, 182, 191
墨字大般若経……157
ボスタン湖……141
ボムバチ A. Bombaci ……23

マ　行

毎年/毎月一定量/一定額……59, 60, 66, 67
前田正名……173
磨延啜 ……32, 182
薪 ……94, 130
マスウーディー……143, 161
松田壽男……137
マニ・摩尼・Mani……passim
摩尼教……159
マニ教, マニ教徒 ……passim
マニ教窟 ……passim (第1章), 154
マニ寺, マニ教寺院 ……passim
マニ寺の存在 ……63, 131
マニスタン・manistan ……63, 64, 84, 86, 87, 141, 148, 149
マニの肖像……173
マニ仏 (mani burxan) ……173, 191, 199, 200, 203
摩尼宝冠 ……14
摩尼宝珠 ……13
マニ文字 ……16, 18, 28, 144, 147, 179, 197
マヒスタク(黙奚悉徳, m(a)xistak) …72, 200, 204
マホメット……158
マムルーク (mamlūk) ……163
豆 ……55, 56, 58, 129
マリア……158
マール＝アンモー Mār Ammō……1
マルカルト J. Marquart……160, 168
円天井……153
マルワジー Marvazī……91, 140, 161, 166
綿(まわた) ……53
マーワラーアンナフル……162
満州文……128
マンダヤ教 ……25

ミイラ化した死体……153
ミクラース (Miklās) 派 ……147
水……49, 69, 76, 77, 79, 82
水攻め……141, 167
密録・密六……197
ミノルスキー V. Minorsky ……160, 161, 166, 171
ミフル (Mihr) 派 ……147
ミューラー F.W.K. Müller…15, 26, 144, 173, 196
ミルク　cf. 乳酪……82
弥勒仏……150, 151
ミンオイ……6

ムカッファー……166
麦……58, 59, 67, 68
むぎこ(麺, 麪, 麺粉) ……55-57, 67, 78
麦作……68, 82
ムルトゥク, ムルトルク……95, 131, 133, 134, 135, 136
ムルトルク阿蘭若……134, 135, 136
ムルトゥク河……6

銘文……16, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 27, 28, 32, 146, 178
明樹……25, 30
メシア……158

目印 ……76
メソポタミア ……25, 175
メロン ……57, 77, 80, 81, 92, 130, 132
麵，麪 → むぎこ
棉織物(絲・細絲・立機)……52, 53
綿花 (cotton)……53, 69, 93, 130, 132, 136
面積単位 ……93
免税特権……133
棉布・綿布 (cotton cloth) ……53, 69, 129, 136

蒙漢合璧碑 ……49, 91-92
木博士 ……95
文字表 → アルファベット表
慕闍(モジャク，možak) ……29, 32, 64, 71, 72, 75, 78, 79, 80, 89, 129, 130, 131, 132, 141, 142, 147, 148, 158, 178
モスク……162
木綿 (karpās) ……164
モロコシ ……57
モンケ汗……158
モンゴリア……3, 22, 32, 128, 160, 168, 176
モンゴル ……33, 163, 168, 175, 183
モンゴル語・文……16, 38, 49, 92, 128, 158, 163
モンゴル支配時代……31, 54
モンゴル時代……20, 22, 34, 49, 67, 69, 78, 88, 91, 142, 143, 147, 150, 153, 158, 192
モンゴル帝国……175
モンゴル仏教 ……49
モンゴル勃興時代 ……31
文書 ……passim
文書行政……128, 175

ヤ　行

輻(や) ……80
薬師阿闍梨 ……94
ヤークービー……171
ヤクボフスキー A. Ю. Якубовский ……169
薬摩 (Yaγma) ……159
ヤグラカル・薬羅葛・夜落紇……170, 182
ヤコブレフ A. Jakovleff ……12, 25
ヤサ (yasa) ……88
野菜 ……69
矢吹慶輝……4
山田信夫……58, 69, 81, 82, 83, 88, 168, 182
闇の国 ……17, 25, 26, 201
闇の要素 ……14, 26, 62
ヤール，ヤール＝ホト (Yar-Khoto) ……65, 85, 93, 130, 131, 132
ヤルカンド……193

郵便夫 ……90
遊牧騎馬民族国家……175
ユダヤ教……1
ユダヤ＝キリスト教……1
ユーラシア……175
油梁……133
油梁博士 ……95
ユルドゥズ……141

容量単位……55, 57, 81, 93
浴堂 ……49
預言者……158
横書き ……16, 128
横笛 ……15
鎧……21, 22
四行詩……158, 172, 173
四大文明……175

ラ　行

落書き ……16, 18, 28, 179
ラクダ……52, 80
洛陽……31, 68
ラテン語 ……71
ラドロフ W. Radloff ……52, 53, 54
ラフマティ G. R. Rachmati ……144

李欽明 ……57
リゲティ L. Ligeti ……58
リスト風文書 ……83, 87, 88
立機……52, 53
律師……134, 135, 136
李徳裕……191
龍族……133
リュート ……15
両僧団・両教団 ……54-55, 56, 132
料理人……70, 94
輪廻……1, 25, 74

ルイ 9 世……158
類語重複 → hendiadys
ルクチュン……131
ルコック A. von Le Coq ……passim (第 1 章), 90, 150, 178, 203
ルコック隊……153
ルスターク……163
ルブルック……158, 159

ルーン文字 ……54, 192, 198

令規集……137
令規文書……passim (第2章, 第3章)
霊魂(=善・光の要素)……14, 25, 26, 27, 62, 199, 200, 202
隷属民 ……60, 64, 68, 196
暦日 (Uig. liγžïr) ……144
レニングラード……141
連珠文 ……13, 15, 18
レンツ W. Lentz ……25, 62
蓮弁付き台座 ……13

老子……1
狼祖伝説 ……33
狼頭形 ……33
労働禁止……57, 59, 137
禄勝……183-184
六十干支 (第一式, 第二式) ……144, 149, 151
ロンドン……4, 64, 65, 145

ワ 行

y-言語 ……13, 38, 47
y-方言 ……38
ワイン → ブドウ酒
和州……154

【欧文】

Ark/Argi, Agni cf. 焉耆 ……63, 138, 140, 141, 164, 167
arslan cf. 師子王 ……183, 184, 185, 195
Aryacandra ……138
avtadan → 拂多誕
Az, Ädiz ……167
Biš-balïq cf. 北庭……140, 167
buγuq/boquq → ふしこぶ
čākar ……163
Činānj-kath ……140, 164, 166
Činistān ……166
dīnāvarī ……163
dīnāvarīyān ……165, 167
dindar/dintar → 選ばれた者, 聖者
Ga-'jag ……193
hendiadys (類語重複) ……19, 23, 48, 50, 61, 65, 88, 203
hwarāsān pāygōs ……142
ïduq qut → イディクート
ïnanč ……192-193
inčü ……196
ispasag → イスパサク
iš ayγučï → 幹事
Käńčäk ……193
Khaidu-gol (開都河) ……141
Khūland-γūn ……141
köl ……195
köl bilgä ……151, 184
Kūsān ……161
Küsän cf. 亀茲, クチャ, 曲先 ……139, 140, 197
Kūshān ……161
Mājūj ……165
manistan → マニスタン
Manohmēd rōšn ……201
Manohmēd wuzurg ……201
mar……1, 158
m(a)xistak → マヒスタク
mnastar xirza ……20, 27, 28, 178-179
možak → 慕闍
n(i)γošak → ニゴシャク
nom qutï ……201
Oγraq ……173
Ötükän (地名; 人名) ……21-22, 85
Panjï-kath cf. 北庭……140, 167
Pūrva-phālgunī ……151

Qaml, Qamïl　cf. ハミ，哈密 ……139, 140, 192
Qočo（コーチョー）　cf. 高昌
……6, 32, 50, 85, 93, 113, 140, 148, 166
qut ……23, 28, 144, 201, 204
Qutluγ（人名）……20, 21, 22, 197
šabi → 沙弥
šat 樹……151
Sävit（人名）……19
Shu-lig（疏勒）……193
Solmï　cf. ソルミ，焉耆
……137, 138, 139, 140, 142, 196
sangun ……194
satīr ……163
sävik ……194
stūpa → ストゥーパ，小ストゥーパ群
Sūlmin ……140
Süngülüg qaγan ……148, 153
Tapmïš（人名）……20, 21, 22, 152, 198
tarqan, tarxan → タルカン，達干
tarsā ……163
tiräk ……191
tngri ilig → 天王
Toquz Oγuz ……141, 143, 160, 170
toyïn ……159
Vahman ……200, 201
Vohu Manah ……201
wazīr ……163, 165
wxšik/waxšik ……23
xroxan → 呼嚧喚
Yājūj ……165
Yïγmïš（人名）……80, 92, 130

【漢籍】

『華夷訳語』……58, 82, 91
『輝塵録』……142
『契丹国志』……91
『旧五代史』……155, 158
『金華黄先生文集』黄溍……168
『旧唐書』……31, 170, 194
『元史』……139, 168
『元和郡県図志』……192
『五代会要』……158
『冊府元亀』……155, 158
『資治通鑑』……31, 82
『釈氏要覧』道誠……180
『松漠紀聞』洪皓……91
『新五代史』……155, 158
『新唐書』……1, 31, 79, 82, 195, 196
『請沙汰僧人疏』李欽明……57
『西州程記（高昌行紀）』王延徳……142
『宋会要輯稿』……155, 156, 157, 158, 170, 171, 173-174, 180, 183, 184
『宋史』……67, 142, 155, 156, 157, 160, 170, 174, 183
『続弘簡録（元史類編）』……168
『続資治通鑑長編』……155, 156, 157
『大宋僧史略』……62
『大般若波羅蜜多経』……147
『長春真人西遊記』邱処機……82, 158
『天地八陽神呪経』……65, 145, 200
『唐会要』……170
『唐国史補』李肇……82
『唐史補』……82
『仏祖統紀』……155, 157
『遼史』……158, 183

【イスラム文献・サンスクリット文献】

al-Āthār al-Bāqiya 'an al-Qurūn al-Khāliya
cf. ビールーニー ……171
Ākām al-Marjān……165, 171
Dīwān Lughāt al-Turk『トルコ語総覧』
cf. カーシュガリー ……139, 172, 173
Fihrist『フィフリスト(文献解題)』
cf. アン＝ナディーム …75, 76, 162, 165, 166, 173
Ḥudūd al-'Ālam『世界境域志』 ……141, 166, 171
Mahāmāyūrī……19, 26
Murūj al-Dhahab『黄金の牧場』
cf. マスウーディー ……161
Pañcasiddhāntikā……149
Qutadγu Bilig……80
Tabā'i' al-Hayawān cf. マルワジー ……166
Ta'rīkh-i Jahān-Gushāy『世界征服者の歴史』
cf. ジュワイニー ……168
Zayn al-Akhbār『歴史の飾り』
cf. ガルディージー ……141, 163
アン＝ナディーム (al-Nadīm)…143, 162, 165, 166
イスハーク (Isḥāq ibn Ḥusain) ……165, 171
イブン＝アル＝ファキーフ (Ibn al-Faqīh) …171
イブン＝フルダーズベ (Ibn Khurdādhbeh)
……166, 169
イブン＝ルスタ (Ibn Rusta) ……171
カーシュガリー (al-Kāshgharī) ……33, 49, 53, 67, 77, 78, 82, 89, 90, 91, 138, 139, 161, 172, 173, 184, 193, 195
ガルディージー (Gardīzī)…90, 141, 143, 163, 166, 169, 171, 173, 192
ジャイハーニー (al-Jayhānī) ……166, 169, 171
ジュワイニー ('Alā al-Dīn 'Atā-Malik Juwainī)
……168
タバリー (al-Ṭabarī) ……74
タミーム＝イブン＝バフル (Tamīm ibn Baḥr)
……160
ビールーニー (al-Bīrūnī) ……2, 73, 75, 171
マスウーディー (Mas'ūdī) ……143, 161
マルワジー (Marvazī) ……91, 140, 161, 166
ムカッファー (al-Muqaffa') ……166
ヤークービー (al-Ya'qūbī) ……171

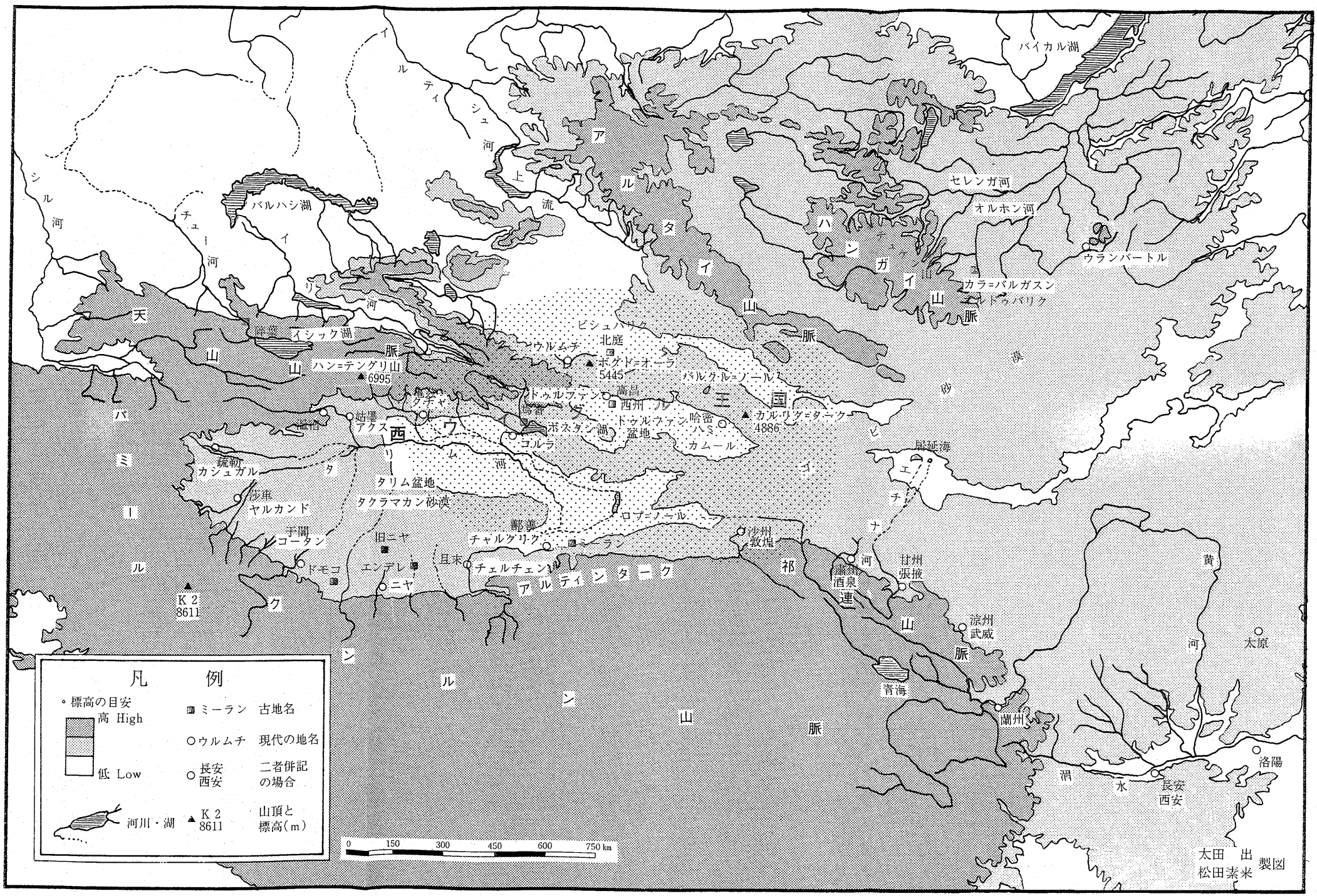
【出土文書・現地碑文】

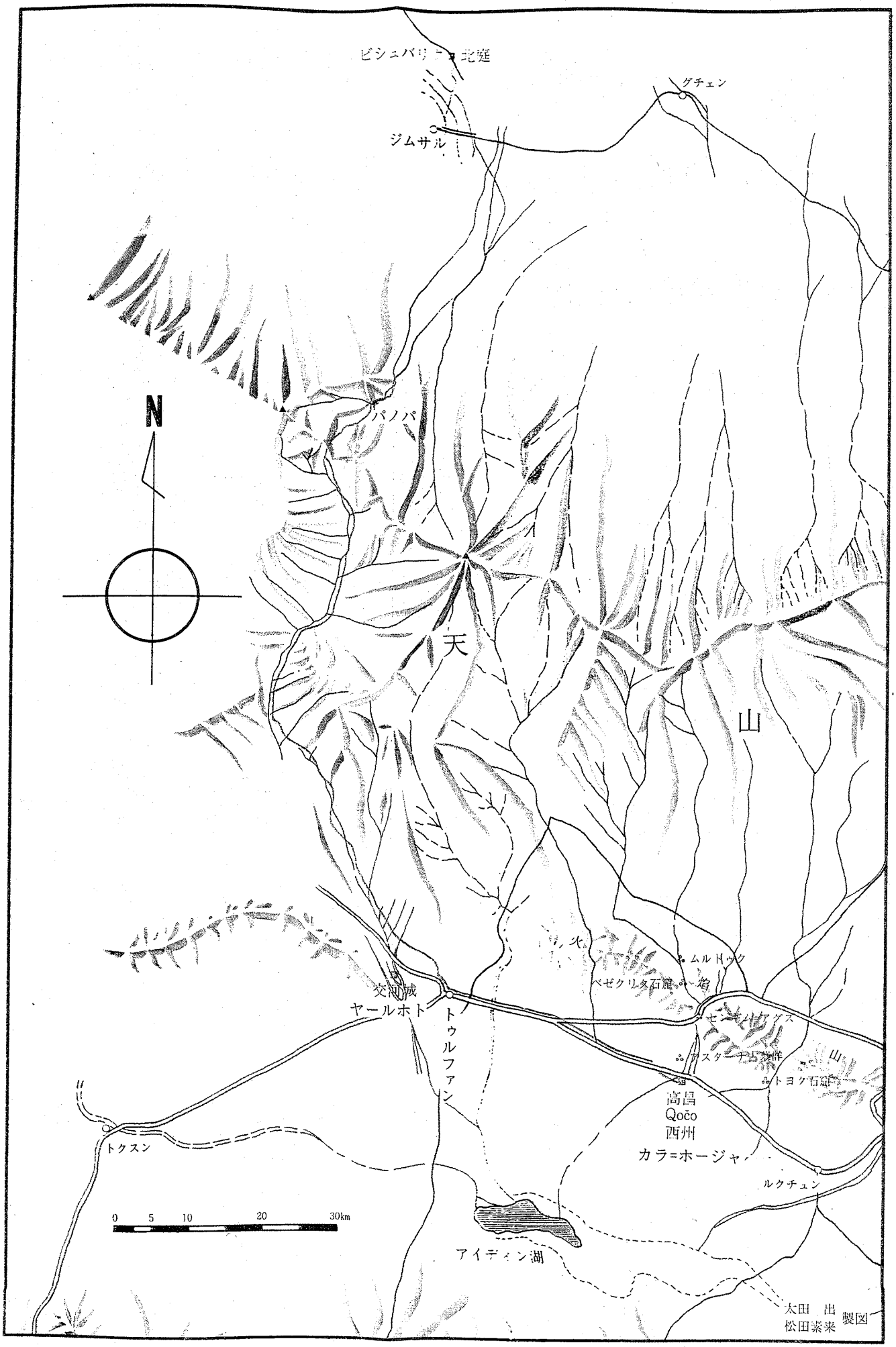
Ancient Letters ……192
Ch/U 6100 (T III 1153)……50
Ch/U 6101 (T III 173/119) ……50
Feng Pint. 3 ……88
Insadi-sūtra ……158
Istanbul No. 35 ……65, 88
K 7717：マニ寺入暦 ……55, 84, 85-86, 87, 92
L 44 (SJ Kr IV/706)……141
M 5：般涅槃の賛歌 ……14
M 43 ……173
M 112 ……152, 153
M 112v ……75, 92, 143, 147, 148, 150, 152, 153, 161, 183
M 115 ……144
M 137ii ……91
M 147 ……144
M 148 ……144
M 554b：マニ教賛美歌 ……26-27
M 796 ……144
M 1202 (T I α)：マニ教徒の護符……19
M 5794 (T II D 126) ……2
M 8171：般涅槃の賛歌 ……14
Maḥrnāmag (M 1) ……131, 179, 195, 196
Maitrisimit『弥勒会見記』 ……61, 138, 140, 185
MIK III 4979 ……197
Or. 8212-106：土地売買契約文書 ……54, 65
Or. 8212-178：*Xuāstvānīft* ……145
Ot. Ry. 2782：馬年の収益が入った記録簿
…… 55, 81, 87
P 2040v：乙巳(945)年正月已後入歴……52
P 2187：敦煌仏教寺院常住安堵状 ……133
P 2641：宴設司文書 ……57
P 2704, c：長興五(934)年曹議金疏 ……52
P 2992v, III：敦煌大王より甘州ウイグル可汗宛書簡 ……52
P 3071v ……145, 154
P 3072v ……146
P 3214v：……51, 52
P 3234v：浄土寺直歳沙弥入破暦 ……52
P 3236：壬申年沙州敦煌郷官布籍……52
P 3579：雍熙五(988)年神沙郷百姓呉保住牒 …52
P 3672 Bis：トゥルファンの都統から敦煌への手紙 ……127, 156
P 3884：『摩尼光佛教法儀略』(パリ本) ……64
Pelliot Ouïgour, grotte 181, No. 220 ……89

Pelliot Ouïgour 3：ウイグル文書簡……58, 77, 90
Pelliot Ouïgour 10：ウイグル文商業文書 ……90
P. t. 1292：ウイグル文仏教教理問答 ……145, 181
Ramstedt/Mannerheim No. 2 ……65, 88
S 3969：『摩尼光佛教法儀略』（ロンドン本） …64
S 4504v：貸借契 ……52
S 4920：龍勒郷官布籍 ……53
S 6551：『仏説阿弥陀経講経文』 ……159
Shāhbuhragān ……2
SJ O/70 ……88
SJ Kr IV/706 (L 44) ……141
Staël-Holstein 文書 ……140, 196
T I 576 (U 5368) ……50
T I 601 ……144
T I α (M 1202)：マニ教徒の護符 ……19
T II Čiqtim? No. 3 ……83
T II Čiqtim 5 ……65, 88
T II Čiqtim No. 7 ……22
T II D 58 [500] =13881/2 ……181
T II D 66a ……144
T II D 126 (M 5794) ……2
T II D 135 ……194
T II D 149b (U 5270) ……83
T II D 171 ……19, 22, 178, 186
T II D 173a² ……22
T II D 176：：マニ教賛美歌 ……203
T. II. K. Bündel Nr. D. 173 ……32
T II M 11 (U 5268) ……83
T II S 21d (U 228) ……52
T II Toyoq (U 5267) ……83
T. II Y. 59：懺悔文 ……34
T III 173/119 (Ch/U 6101) ……50
T III 215/500 (U 5797) ……50
T III 1153 (Ch/U 6100) ……50
T III M 144 ……22
T III M 205 (U 3908)：土地売買契約文書……65
T III M 205(a) (U 5317)：ムルトゥク仏教寺院関係文書 ……48, 95, 135, 137
T III M 205c (U 5319)：ムルトゥク仏教寺院関係文書…… 48, 95, 134, 135, 137
TM 47 ……22
TM 97 (U 5290) ……94
TM 103b (U 5302)：マニ寺入暦 …55, 81, 83-84, 87
TM 227 (U 5244) ……83
TM 232, D 176 (U 5272) ……82-83
TM 237 (U 5271) ……83
TM 299 ……144
TM 417 ……22
U 228 (T II S 21d) ……52
U 3908 (T III M 205) ……65
U 5244 (TM 227) ……83
U 5267 (T II Toyoq) ……83
U 5268 (T II M 11) ……83
U 5270 (T II D 149b) ……83
U 5271 (TM 237) ……83
U 5272 (TM 232, D 176) ……82-83
U 5290 (TM 97) ……94
U 5302 (TM 103b) ……55, 81, 83-84, 87
U 5317 (T III M 205) ……48, 95, 135, 137
U 5319 (T III M 205c) ……48, 95, 134, 135, 137
U 5368 (T I 576) ……50
U 5525 ……134
U 5797 (T III 215/500) ……50
U 6026 ……61
Xuāstvānīft ……59, 66, 145
Y 974／K 7709 (総 8782 T, 82)：マニ教寺院経営令規文書 ……37, 38
3 Kr. 33a ……88
3 Kr. 35 ……88
80 TB I 524 ……30
81 TB 60：1～8 (＝81 TB 21：1～8)：マニ教徒書簡文 ……28
81 TB 60：1……28, 71, 132
81 TB 60：2 ……92, 132
81 TB 60：3 ……92
81 TB 60：4～7 ……87
81 TB 60：5 ……92
（本文に 80 TB 60：5 とあるのは誤植）
総 8782 T, 82 (Y 974／K 7709) ……37, 38
冬61ウラ ……145, 186, 200-201
殳41（『敦煌雑録』129葉）：貸借契 ……52
殳41（『敦煌雑録』130葉）：貸借契 ……52
『吐魯番考古記』図80……85
『吐魯番考古記』図87：マニ教寺院経営令規文書
『吐魯番考古記』図88 ……144, 183

亦都護高昌王世勲碑……168, 183
ウイグル語版『慈恩伝』 ……90, 179, 180
ウイグル文家産分割文書 ……88
ウイグル文農業祝祭文書……67, 78
ウイグル文売養子文書 ……69
オルホン (Orkhon) 碑文 ……49, 197
オンギン (Ongin) 碑文 ……192
カラ＝バルガスン (Kara-Balgassun) 碑文 …… 31, 32, 182, 183, 193, 195, 196
漢文＝ウイグル文対訳文書 ……50

『祈禱と懺悔の書』……71
『巨人の書』……2, 17
高昌国時代某寺日別会計簿断巻 ……59
『コータン国懸記』(Li-yul lung-bstan-pa) …193
「五級儀」……72, 142
「讃夷数文第二畳」……25
懺悔の書……59, 66, 145
シネ＝ウス (Šine-Usu) 碑文 ……182, 183
「寺宇儀」……59, 61, 63, 72, 180
スージ (Sūji) 碑文 ……196
『西州図経』……30
「清信女ウトレトの懺悔」……88
『善悪二王子経』……145
「父マニへの賛歌」……13
『天地八陽神呪経』(ウイグル文) ……145
「天宝六載(747)四月交河郡仏寺給家人春衣歴」…68
「唐天宝二(743)年交河郡市估案」……53, 77, 92
トニュクック (Tonyuquq) 碑文 ……69
『波斯教残経』……14, 163, 180
ブグト (Bugut) 碑文 ……194, 195
棒杭文書 (ウイグル文, 漢文) ……21, 90, 92, 150, 151, 152, 153, 154, 161, 184, 193
『摩尼教下部讃』……14, 25, 62, 75
マニ教讃美歌集……131
マニ教寺院経営令規文書 ……19, passim (第2章, 第3章)
マニ教徒祈願文……20, 90, 139, 140, 173, 186-191
マニ教徒書簡 (手紙) 文 ……15, 28-29, 71, 87, 92, 200-201
マニ教徒の暦 ……66, 144, 161, 183
『摩尼光佛教法儀略』(P 3884＋S 3969) …… 59, 61, 63, 64, 66, 70, 72, 80, 94, 142, 180
遼陽等処行省左丞亦輦真公神道碑……168


バイカル湖
イルティシュ河
セレンガ河
オルホン河
ウランバートル
カラ=バルガスン
バルハシ湖
チュー河
シル河
天山山脈
イシック湖
ハン=テングリ山
▲6995
ビシュバリク
北庭
ウルムチ
▲ボグド=オーラ
5445
バルクル=ノール
トゥルファン
高昌
西州
トゥルファン盆地
哈密
▲カル=ワダ=タークー
4886
姑墨
アクチャ
アクス
ボステン湖
コルラ
カムール
居延海
疏勒
カシュガル
タリム盆地
沙車
ヤルカンド
タクラマカン砂漠
ロプ=ノール
于闐
コータン
旧ニヤ
チャルクリク
ミーラン
沙州
敦煌
且末
チェルチェン
エンデレ
ニヤ
ドモコ
アルティンタークー
▲K2
8611
甘州
張掖
酒泉
涼州
武威
青海
蘭州
太原
洛陽
渭水
長安
西安
0 150 300 450 600 750 km
凡例
標高の目安
高 High
低 Low
河川・湖
ミーラン 古地名
ウルムチ 現代の地名
長安 西安 二者併記の場合
▲K2 8611 山頂と標高(m)
太田 出 製図
松田素来


ビシュバリーク北庭
グチェン
ジムサル
N
パノパ
天
山
交河城
ヤールホト
トゥルファン
ムルトゥク
ベゼクリク石窟
火
センギムアグス
アスターナ古墳群
トヨク石窟
高昌
Qočo
西州
カラ=ホージャ
トクスン
ルクチュン
0 5 10 20 30km
アイディン湖
太田 出 製図
松田素来